

تخت فابوسنامه
برای دبیرستانها

بهادرتنام کشور ۱۷ ریال

IQBAL LIBRARY
The University of Kashmir

Acc. No.

227701

Author

Title

44

S. No. - 6210

18/4/84

18/4/84

25529

2047.

G 923.254

M963 G.

MURRAY, K. K.

Gandhi

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY

LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar

IQBAL LIBRARY

The University of Kashmir

Acc. No. 227701

Author

Title



توانا بود هر که دانا بود

وزارت فرهنگ
FREE GIFT

مختب قابوسنامه

با هتنام

آقای سعیدی

استاد دانشگاه تهران

حق چاپ محفوظ

چاپخانه سپهر

۱۳۲۰

EXETER UNIVERSITY

Local Library

Acc. No 179798

Dated 11/11/84

5502
Sp

سر آغاز

در میان کتابهایی که بنثر فارسی از نویسندگان بزرگ ایران مانده این کتاب در نخستین پایه اهمیت و سودمندیت و برای جوانان ایرانی سودهای بسیار در بر دارد. گذشته از آنکه بزبان فارسی بی پیرایه و دلنشین نوشته شده پندها و اندرزهای بسیار بلند دارد که جوانان میتوانند از آن برخوردار شوند و در زندگی خود بکار بندند. از کتابهایی که در سده پنجم هجری نوشته شده بسیاری بباد تاراج روزگار رفته و ورقهای آنرا بادخزان در سالیان دراز پراکنده کرده و جز نامی از آنها نمانده و آنچه باز مانده با این کتاب برابری نتواند کرد. نویسندۀ این کتاب بسیار ساده پسند و خوش سلیقه بوده و میدانسته است که روانی و سادگی در نویسندگی و شاعری از هر پیرایه‌ای فریبنده تر و از هر زیوری آراینده تر است. هر جا که درین کتاب اندیشه پند و اندرزی داشته سخنانی گران و دشوار نگفته و چنان بیان ساده فریبنده‌ای بکار برده است که در هر دلی می‌نشیند و هر کس میتواند آنرا بکار برد. دیگر آنکه این کتاب در هر ورقی فواید لغوی و تاریخی در بر دارد و حتی بسیاری از عادات و رسوم زمانه را که در جای دیگر نتوان یافت در خود جاویدان گذاشته و از دستبرد فراموشی باز رها نموده است. بزرگترین برتری این کتاب آنست که نویسندۀ آن دبیر بسیار

توانائی بوده و بهترین نمونه نشر فارسی قرن پنجم را از خودیادگار گذاشته است. بهمین جهت بود که وزارت فرهنگ این کتاب را در میان کتابهایی که می بایست دانش آموزان در دوره دوم دبیرستان بخوانند اختیار کرد و این چاپ بهمین اندیشه فراهم شده است.

خانواده و زندگی مؤلف

این کتاب تألیف امیر عنصر المعالی کیکاوس بن اسکندر بن قابوس بن وشمگیر بن زیار از شاهزادگان خاندان زیاری یا آل زیارست که در سده چهارم و پنجم در گرگان و گیلان و دیلمستان و طبرستان و رویان و کومش وری و جبال شهر یاری کرده اند و هنگام قدرت قلمروشان از یک سو دریای خزر و از سوی دیگر مرز خراسان و از یکسو همدان و قزوین و از سوی دیگر اصفهان بود. برادر جد دوم وی ابوالحجاج مرداویج بن زیار در سال ۳۱۵ قمری بر طبرستان و گرگان دست یافت و ناحیه آمل و ساری را گرفت و سلطنتی فراهم کرد که تا صد و چند سال پس از آن برای برادر زادگان او ماند. مرداویج ضبط تازی کلمه مرد آویز (مشتق از مرد و آویختن) فارسیست و این نام از نامهای فارسیست که در آن زمان بکار می رفته و دیگران هم این نام را داشته اند. مرد آویز پسر زیار بود و زیار پسر مردانشاه گیلی از مردم گیلان. زیار در محرم ۳۳۷ مرد و مدتها در روزگار فرمانروائی پسرانش مرد آویز و وشمگیر زنده بود. وی دو پسر داشت و یک دختر؛ پسر مهترش مرد آویز و پسر کهترش وشمگیر که جد دوم مؤلف این کتابست و این دو پسر را از دختر تیدای با دو پاسبان داشت که از امیران

گیلان بود . مرد آویز از دختر بندار بن شیرزاد خواهر هزارسندان
 با دوسپان نبیره‌ای داشته فرهاد نام که دست نشاندۀ محمد بن دشمن
 زار کاکویه بوده و در ۴۲۵ مرده . چون مرد آویز در ۳۲۳ ازین
 جهان رفت برادرش وشمگیر جانشین او شد و بهمین جهة پادشاهان
 دیگر این خاندان همه از نژاد وشمگیر بوده اند و از تخمه مرد آویز
 کسی بیادشاهی نرسید . وشمگیر مشتق است از «وشم» و «گیر»
 امر از فعل گرفتن که در چنین موارد بمعنی گیرنده است . وشم
 بضم اول و سکون دوم و سوم پرنده ایست مانند تیهو و کوچک تراز
 آن که بزبان تازی سمائی و سلوی و بترکی بلدرچین می گویند
 و در فارسی «ورتیج» هم گفته اند و این همان مرغیست که در زبان
 عوام طهران «بدبده» میگویند و هنوز کلمه «وشم» در استرآباد و
 گرگان بهمین معنی بکار میرود منتهی بلهجه شمال ایران امروز
 آنرا بضم اول و دوم و سکون سوم ادا میکنند . در قدیم حتی وشم
 بتنهایی هم نام گذاشته اند . وشمگیر از دختر شروین بن رستم پادشاه
 باوندی سه پسر داشت : بیستون و سالار و قابوس و چون در سال
 ۳۵۶ از جهان رفت بیستون بجای او نشست و چون او در ۳۶۶ از
 جهان رخت بست پسر سوم او قابوس نیای مؤلف این کتاب بشهریاری
 رسید . قابوس دو زن داشت : یکی دختر رکن الدوله آل بویه و
 دیگری دختر حسن فیروزان و چهار پسر و یک دختر که زن فخرالدوله
 آل بویه بود ازین دو زن داشت . پسران وی منوچهر و دارا و
 اسکندر و نعمة نام داشتند . از پسر چهارم نعمة آگاهی جزین
 نیست که نواده اوضیاءالدین عبدالمؤمن بن صفی الدین بن عزالدین بن

محیی الدین بن نعمه بن قابوس بن وشمگیر گرگانی که در قرن نهم
می زیسته است کتابی در موسیقی بزبان فارسی بنام « بهجةالروح »
نوشته است ولی معلوم نیست که این مطلب تا چه اندازه راست
باشد. در سال ۴۰۳ منوچهر پسر مهتر قابوس که داماد سلطان محمود
غزنوی بود پدر را خلع کرد و بجای او نشست و او يك پسر داشت
بنام انوشیروان که پس از مرگ پدر در ۴۲۰ بجای او نشست و
در ۴۴۱ درگذشت. برادر دیگر دارا نیز دست نشانده غزنویان بود
و تا ۴۲۶ آثار وی در تاریخ هویداست. پسر سوم اسکندر پدر مؤلف
این کتاب از ۴۳۴ تا ۴۴۱ در تاریخ آشکار میشود و دختر مرزبان بن
رستم پادشاه باوندی زن او بوده و ازو يك پسر داشته که مؤلف این
کتاب باشد. مؤلف این کتاب در سال ۴۱۲ بجهان آمده و تا سال ۴۷۵
که این کتاب را بپایان رسانده ازو خبر داریم و دختر محمود غزنوی
زنش بوده و ازو پسری داشته است بنام گیلانشاه که این کتاب را
برای او نوشته. تاریخ نویسندگان در باره آخرین شاهزادگان و
امیران این خاندان یعنی از دارا و انوشیروان ببعد اشتباه کرده اند
و ایشان را پادشاه دانسته اند ولی بدلایلی که پس ازین خواهد آمد
مسلّمست که شهر یاری این خاندان در گرگان پس از دست یافتن
سلاجوقیان بدین سرزمین بر افتاده و داستان بر افتادن این خاندان
در سال ۴۷۱ بدست حسن صباح و ملا حده (اسمعیلیه) چنانکه
تاریخ نویسندگان آورده اند افسانه ایست که بیخ و بن ندارد.

خانواده مؤلف این کتاب را برتری بزرگ است که تا کنون
هیچ يك از خاندانهای شاهی ایران را از آغاز اسلام تا روزگار ما

روی نداده است و آن عرق ایرانی مخصوص و شور ایران پرستی و
 يك قسم پرستش استوار پا برجائی در باره این خاک گرامیست که
 پدران ما آنرا بخون خویش آبیاری کرده اند و پیکر گرامی خود
 را بودیعت جاودان بدان سپرده اند. اندك تاملی در تاریخ چهارصد
 سال آغاز قرون هجری بر ما روشن میکند که دیار گیلان و دیلمستان
 و طبرستان و رویان یعنی این سرزمین شاداب خرمی که در
 کرانه جنوبی دریای آبسکونست در مدت چهارصد سال جایگاه
 و تاختگاه همه ایران پرستان حقیقی بوده است. هنگامی که
 تازیان بر ایران تاختند و کشور ما را از آن فرو شکوهی که در روزگار
 ساسانیان داشت يك باره تهی کردند مشرق ایران از خاک نیشابور
 بدان سوی یعنی خراسان و ماوراءالنهر تا مرز ترکستان نزدیک صد
 سال با تازیان برابری و ایستادگی کرد و مردم آن دیار هر چه توانستند
 کوشیدند که خاکشان بپای بیگانگان آلوده نگردد ولی سرانجام
 خراسان و ماوراءالنهر هم بدست کارفرمایان بغداد افتاد. اما گیلان
 و دیلمستان و طبرستان و رویان از يك سوی تا گرگان رود و از سوی
 دیگر تا حدود رودبار و طارم و از سوی دیگر تا دامنه دماوند و از يك
 سوی تا ناحیه طالش کنونی هرگز بدست تازیان نیفتاد و اگر ترکان
 سلجوقی خاندانهای غیرتمند ایران پرست این نواحی را از پانیفکنده
 بودند شاید سرنوشت ایران در هشتصد سال اخیر جزین میشد که
 شد. خاندانهای بزرگواری که درین نواحی فرمانروائی داشته اند
 مانند سلسله بادوسپان و گاو باره و باوندیان و آل افراسیاب و جستانیان
 و جز آن همواره کوشیده اند ایران را از عنصر تازی پاک نگاه دارند و

مدتهای مدید سکها و کتیبهای ایشان بزبان پهلوی بود. آل بویه نیز در
 در حد خود یکی از بزرگترین خدمت های ملی را بایران کرده اند
 و آن اینست که چون دیدند از راه فرمانروائی و جنگ و پرخاش
 دیگر نمی توان ریشه تازیان را از ایران بر کند و جنبش هایی که
 پیشینیان ایشان برای اعاده مذاهب قدیم پیش گرفته اند بجائی نرسید
 مروج بزرگترین خلل در ارکان حکمرانی تازیان شدند و آن این بود
 که یکسره و تا جاودان نژاد ایرانی را از نژاد تازی جدا کردند و اختلاف
 فکری شگرفی در میان افکندند که در نتیجه آن ایران بهمان حال
 ایرانی باستانی خودماند و تازیان نتوانستند ایران را هم از مظاهر
 زندگی مخصوص خود چون مصر و سوریه بی بهره کنند و زبان و
 تمدن دیار ما را در زبان و تمدن خویش مستهلك بسازند. شیرین ترین
 و شگفت ترین قسمتهای تاریخ جهان این جنب و جوش چهارصد ساله
 ایست که از آغاز اسلام باین سوی در تاریخ ایران در همین راه دیده
 می شود و بادلیری می توان گفت تا کنون هیچ ملتی در هیچ يك از مراحل
 زندگانی خویش چنین بزرگی و چنین شکوهی نشان نداده است.
 چهارصد سال تمام روح ایرانی پیوسته در پرخاش و خروش بود، برخی
 بادشنه و شمشیر با تازیان برابری میکردند، برخی بمذهب زردشت
 و مذهب مانی و مزدك دو باره وسیله می جستند تا دست تازیان را
 کوتاه کنند، گروهی آئین و کیش تازه ای می آوردند تا بدین بهانه
 پای بیگانه را از خانه پدران خویش ببرند، برخی دیگر از راه
 آشتی در می آمدند و دربار بغداد را در می گرفتند و بنام وزیر و
 دبیر و کارفرمای دیوان تمدن ساسانی را بر تخت خلفای بنی العباس

می‌نشانند ، برخی دیگر دست بدامان دوگانگی و نفاق می‌زدند
و بجامه معتزلی و شعوبی و خارجی و صوفی و قمرطی و جز آن درمی
آمدند و نیروی خلیفه تازی را درهم می‌شکستند و برخی تاج و تختی
از نو در گوشه‌ای از دیار خود برمی‌افراشتند و بفریب یا بزور خلیفه
را بیاری خود می‌پذیرفتند .

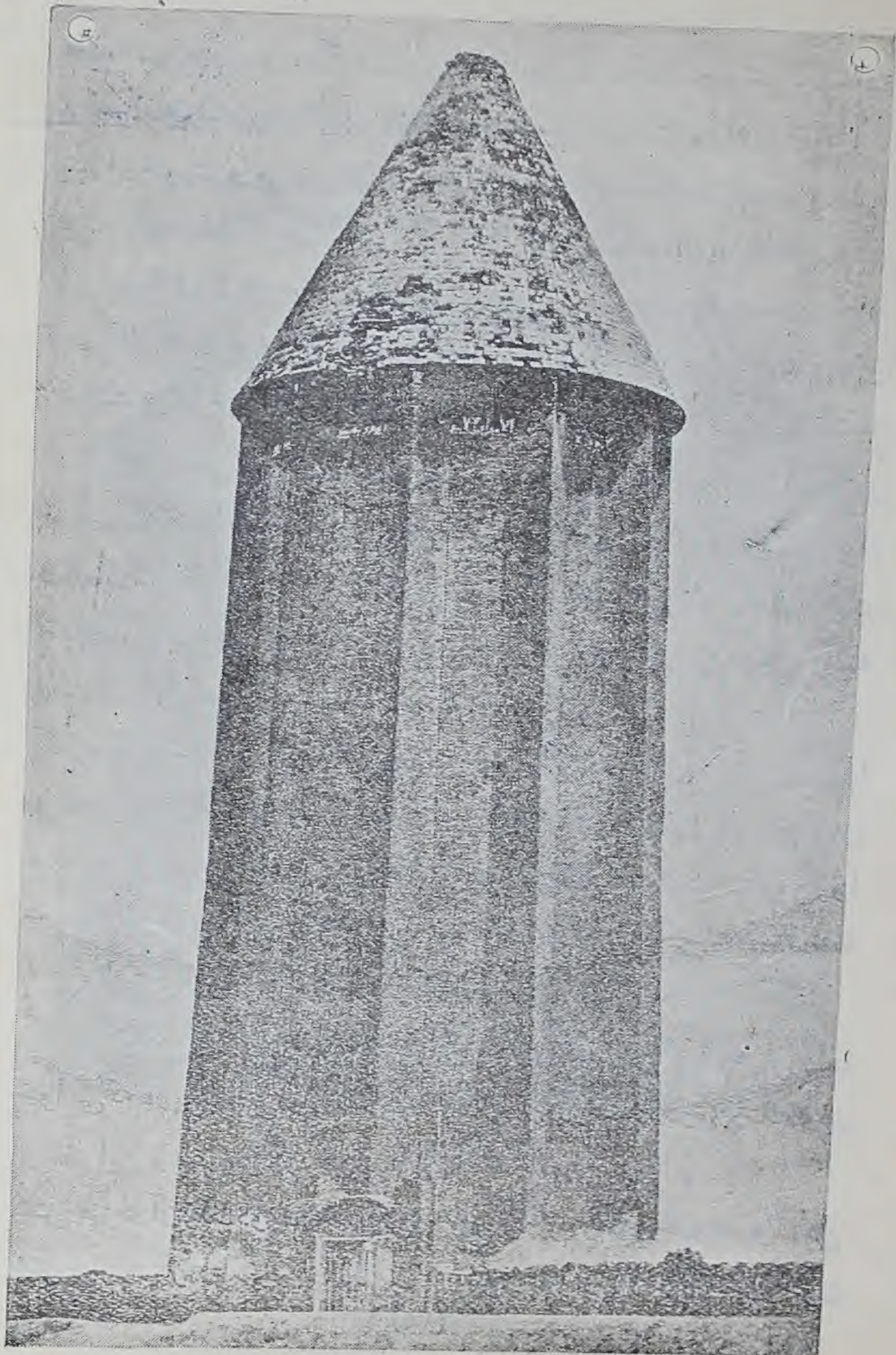
پس از آنکه چهار صد سال همه وسایل ممکن را آزمودند
سرانجام ایرانیان همه همداستان شدند که بهترین راه رهائی ایران
ازین خطر جانکاه خانمان سوز آنست که خلیفه برای تازیان بماند
و براندیشه ایرانیان فرمانروائی نکند و این داستان شورانگیز شگفتی
افزای تشیع از همان جاست . شیعی برای ایرانی يك مصداق بیش
نداشت : خراج گزار و فرمان بردار خلیفه تازی نبودن و بپیشوای
ایرانی خویش پابست شدن . در میان این دلاوریهای روحانی و جسمانی
مردان خاندان زیار امتیازی که دارند اینست که از همه بی پروا تر و در
نمودن آن رگ ایرانی خویش دلیرتر بوده اند . خلفای بغداد در
آغاز کار چون نعمت پرورده ابو مسلم خراسانی و ایرانیان بودند و
خلافت خویش را وابسته بدیشان می‌انگاشتند خطائی کردند و کار
های حکمرانی خویش را بدست وزیران و دبیران ایرانی سپردند ،
اما بزودی متوجه شدند و ازین راه باز گشتند و آن پیش آمد سوزناك
برمکیان روی آورد . بزودی خطای دیگر کردند که ریشه ایشان را
بر افکند و آن بود که نخست برای پیشرفت کارهای نظامی خود
مزدوران دیلم و گیل و کرد را گرد خود جمع کرده بودند و چون
ایشان بنای نافرمانی را گذاشتند چنان پنداشتند که دیلمان و گیلان

و گردان را بدست ترکان باید برانداخت و بهمین جهت کار را بدست
مزدوران ترك سپردند، غافل از اینکه ترکان ایشان را از پای می افکنند
و روزی ترکان نابود می شوند و در نژاد ایرانی مستهلك می گردند
و باز کار فرمایان ایرانی کارها را بدست می گیرند و ترکان می روند
و باز ایران و ایرانی میماند، هم چنانکه ماند و تا کنون مانده است.
اگر روزگار با امیران زیاری یاری کرده بود بغداد را گرفته
بودند، تاج ساسانیان را دوباره بر سر گذاشته بودند و آن فروشکوه
در بار ساسانی بار دیگر جهان را خیره کرده بود. بیشتر از خاندانهائی
که درین مدت در نواحی گیلان و مازندران فرمانروائی کرده اند
و حتی برخی از خانوادهائی که در خراسان و ماوراءالنهر بتخت و
تاج رسیده اند نسب و پیوستگی خویش را درست یا نادرست بساسانیان
یا بهرام چوبین میرسانده اند و همین می نماید که می خواسته اند این
اخگر فروزان ستایش نسبت بایران پیش از اسلام در دل ایرانیان
از زبانه زدن فرو ننشیند و در ضمن آرزوی خویش را می رسانند که
می خواسته اند بحق جانشین اردشیر بابکان و خسرو انوشه روان گردند.
فرزندان زیار این آرزوی گوارای شیرین را بیش از دیگران
پخته اند؛ در میان ایشان مرد آویز از همه بی باك تر و دلاورتر بود،
تاج خویش را مانند تاج ساسانیان از زر ساخته و بر سر زيرستان خود
تاج سیمین گذاشته بود، بر تخت زرین می نشست و چون پادشاهان
ساسانی بافر و شکوه بسیار مردم را بار می داد، آتش جشن سده را
می افروخت و بآئین دربار ساسانیان سپاهیان خود را میزبانی
میکرد و پاده می داد و در جشن انباز می کرد، در کشتار تازیان

و حتی ایرانیانی که کار گزاران تازی را بخوشروئی پذیرفته بودند
خود داری نداشت و از هر کسی که با بیگانه پیوند داشت کینه
می کشید. می خواست بغداد را بگیرد و خلیفه تازی را از آنجا براند.
مرد آویز در آغاز کار از کار گزاران اسفار بن شیرویه دیلمی
بود که دست نشاندۀ سامانیان بشمار می رفت و در بیشتر از جنگها
با وی یاری کرد ولی چندان نگذشت که میانشان بهم خورد و مرد آویز از و
برگشت و بزنجان رفت که از قلمرو اسفار بود و از آنجا سپاهی
برداشت و بر اسفار تاخت و اسفار از و شکست خورد و از راه قهستان
بطبیس گریخت و از آنجا نیز از دست ماکان بن کاکی دیلمی گریخت
و خواست که بقلعه الموت پناه برد ، مرد آویز راه را بروی گرفت و
در سال ۳۱۶ در حوالی طالقان اسفار گرفتار و کشته شد و مرد آویز
خود را پادشاه خواند و ماکان را شکست داد. در همان سال مرد آویز
بر ری و قزوین و همدان و کنگاور و دینور و بروجرد و قم و کاشان
و اصفهان و گلپایگان و طبرستان و رویان و گرگان دست یافت .
در سال ۳۱۷ سامانیان ری را از و گرفتند و دوباره در ۳۲۳ شهر ری را
گرفت . درین جنگها در همدان و قزوین خونریزیهای بسیار کرده است
و فرزندان بویه نخست از دست نشاندگان وی بودند ولی سپس از و
جدا شدند و بپادشاهی رسیدند. در آغاز حکمرانی خویش که ماکان
را شکست داد عماءالدوله بویه را بگرفتن کرج فرستاد و خود بسوی
اصفهان رفت و یاقوت بن مظفر کار گزار خلیفه بغداد را شکست داد
و اصفهان را بر قلمرو خویش افزود ولی در اصفهان در سال ۳۲۳
برخی از غلامانش او را در گرما به کشتند .
پس از او برادرش ظهیرالدوله ابو منصور یا ابوطالت و شمشگیر

پادشاهی رسید. و شمشگیر در همه مدت پادشاهی خود با ماگان و کارگران سامانیان در زرد خورد بود و سرانجام با سامانیان صلح کرد و آذربایجان را بر قلمرو خویش افزود، اما در پایان پادشاهی خود اندک ناتوانی در کارش پیش آمد و رکن الدوله بویه طبرستان و گرگان را از وی گرفت و در ۳۳۱ رکن الدوله بر شهر ری دست یافت و این سرزمین از قلمرو آل زیار بیرون رفت و سرانجام و شمشگیر در ۳۵۶ از اسب افتاد و مرد.

پس از وی پسرش ظهیرالدوله ابو منصور بیستون پادشاهی رسید. در زمان وی پادشاهی آل زیار رو بناتوانی گذاشت و کم کم قلمرو این خاندان بدست آل بویه می افتاد و در ۳۶۶ که وی مرد از آن همه توانائی و فرو شکوه مرد آویز و شمشگیر چیزی نمانده بود. پس از او برادر کهتر که شمس المعالی ابو الحسن قابوس باشد پادشاهی رسید، اما از آن قلمرو گشاده پدرانش جز سرزمین گرگان برای او نمانده بود. شمس المعالی قابوس در ادبیات پایگاه بسیار بلند دارد و در نظم و نثر تازی یکی از نامور ترین مردان ایرانست، اما در شهریاری و کشور داری کار بزرگ از پیش نبرده بلکه بواسطه بد رفتاری و خونریزی بسیار همواره زیر دستانش از و دلگیر بوده اند و بهمین جهت همه زندگی خود را بنا کامی و سرگردانی گذرانده است. پس از مرگ رکن الدوله بویه قلمرو وی در میان سه پسرش عضدالدوله و مؤیدالدوله و فخرالدوله متنازع بود و چون عضدالدوله برادر خویش فخرالدوله را از ملک پدر بی بهره کرد وی نزد قابوس بگرگان رفت و از ویاری خواست و بهمین جهت دشمنی در میان



عضدالدوله وقابوس در گرفت و در ۳۷۰ قابوس از عضدالدوله شکست خورد و بخراسان پناه برد و تا سال ۳۸۸ هجری سال در نیشابور دور از جایگاه پدران خویش و بی بهره از شهر یاری در پناه غزنویان میزیست و بیاری غزنویان در ۳۸۸ بگرگان باز گشت، اما بواسطه همان بد رفتاریها که با زیردستانش کرده بود سپاهیانش با پسرش منوچهر همدست شدند و در سال ۴۰۳ او را در قلعه چناشک ببند افکندند و پس از چندی او را کشتند و پسرش فلك المعالی ابو منصور منوچهر را بیادشاهی برداشتند. اثر ادبی که از قابوس باقی مانده مجموعه رسائل و مکاتیب اوست که امام ابو الحسن علی بن محمد یزدادی از ادبای ایرانی بنام «کمال البلاغه» و یا «قراین شمس المعالی» در کتابی گرد آورده است و بجز آن برخی اشعار تازی از او مانده و شعر فارسی هم می گفته است از آن جمله این قطعه بنام او معروفست :

کار جهان سراسر آرزست یا نیاز	من پیش دل نیارم آزو نیاز را
من هشت چیز را از جهان برگزیده ام	تا هم بدان گذارم عمر دراز را
میدان و گوی و بارگاه و رزم و بزم را	اسب و سلاح و جود و دعا و نماز را
شعر و سرود و رود و می خوشگوار را	شطرنج و نرد و صید و سگ و یوز و باز را

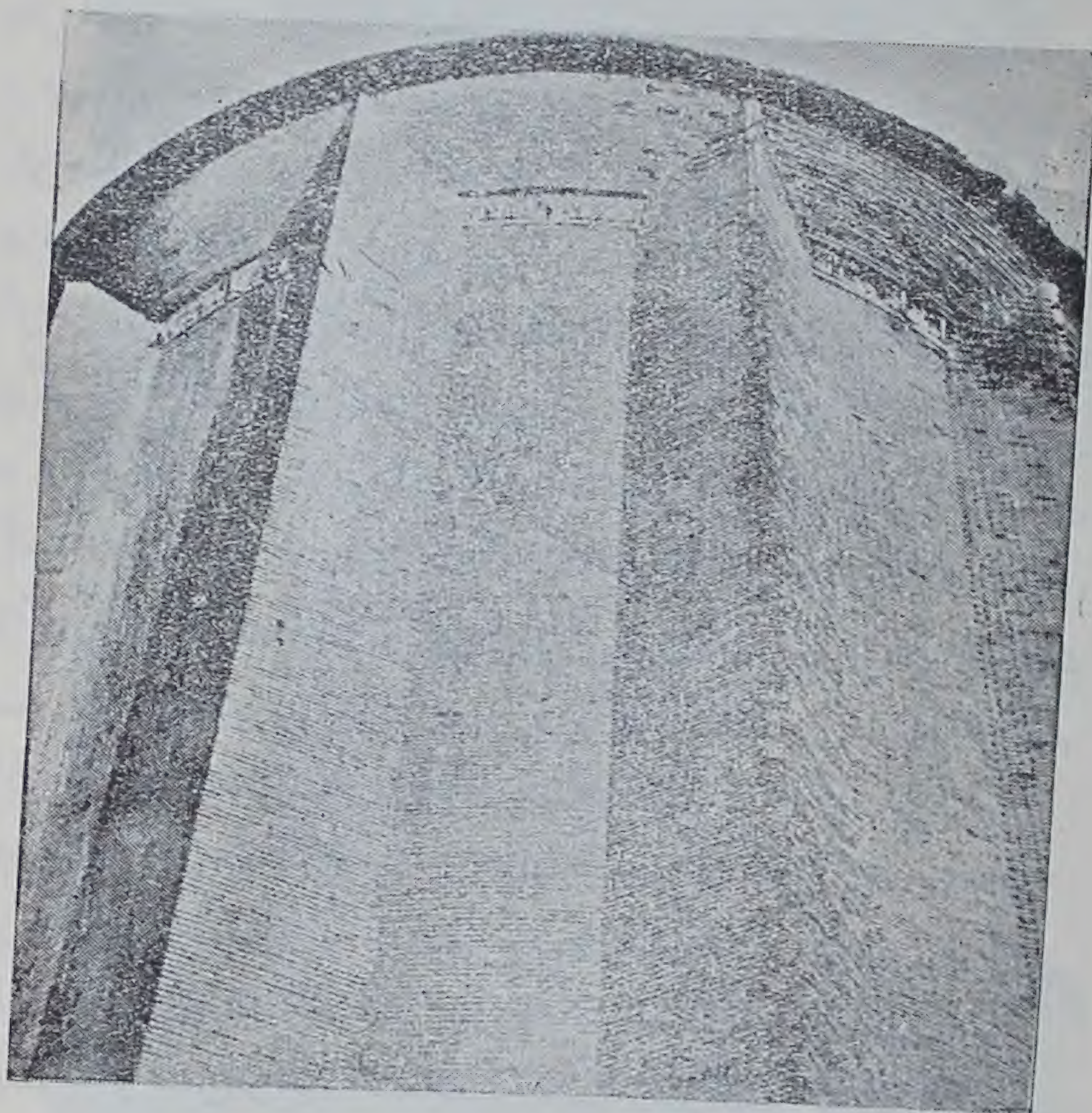
این رباعی هم بنام او در کتابها آمده :

گل شاه نشاط آمد و می میر طرب	ز آن روی بدین دومی کنم غیش طلب
خواهی که درین بدانی ای ماه سبب	گل رنگ رخت دارد دومی رنگ دولب

این رباعی دیگر هم بنام او آمده است :

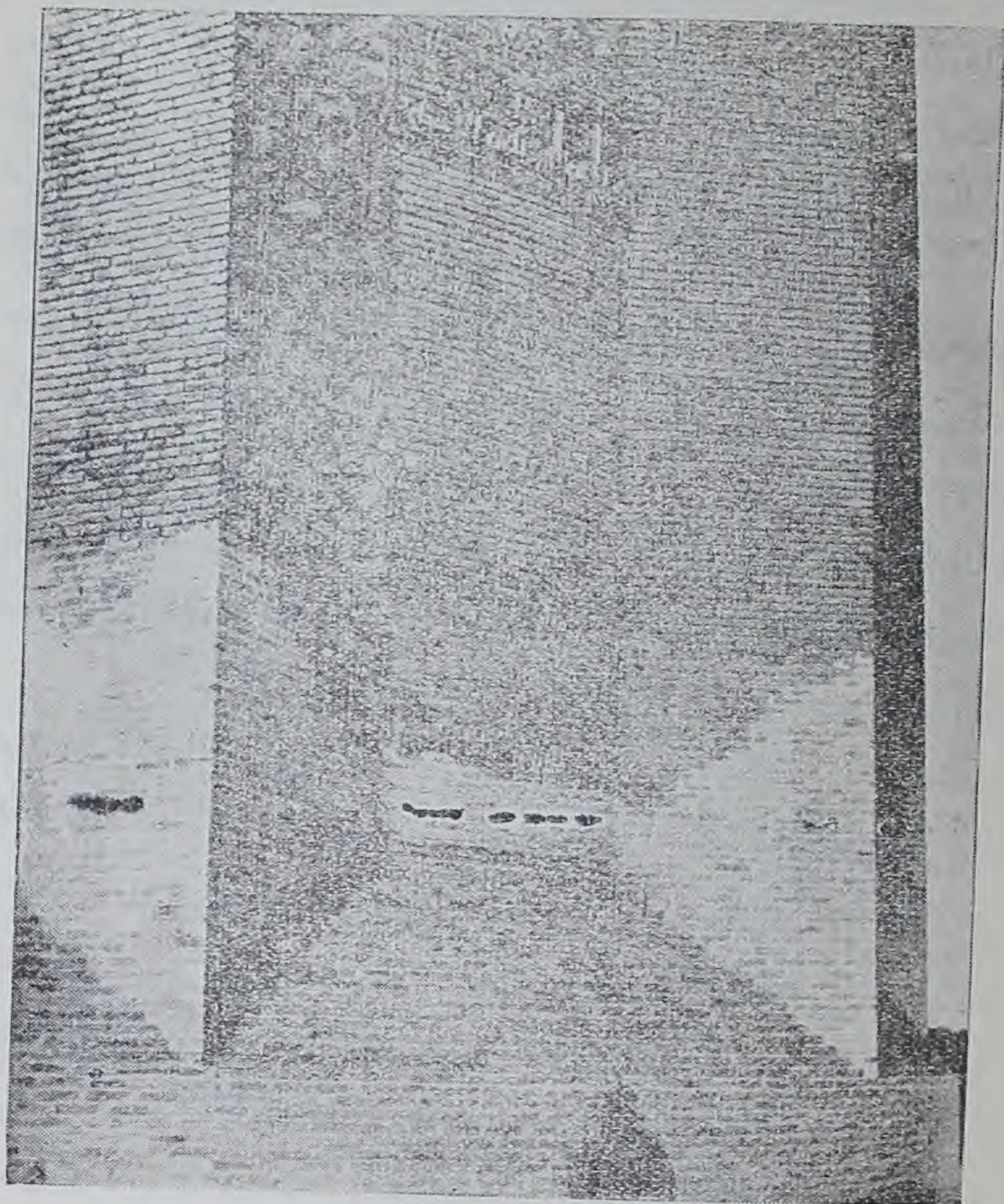
شش چیز در آن زلف دو تا دارد مسکن	پیچ و گره و بند و خم و تاب و شکن
شش چیز دیگر از آن نصیب دل من	عشق و غم و درد و رنج و تیمار و حزن

قسمتی از برجستگی‌های بدنه قبر قابوس



مهمترین اثری که از قابوس مانده ساختمان نیست که در سال ۳۹۷ قمری و ۳۷۵ شمسی هفت سال پیش از مرگ خود برای قبر خویش کرده و مهمترین ساختمان نیست که از سده چهارم هجری در ایران مانده و یکی از برجسته ترین یادگار های معماری هزار سال پیش ایرانست. این ساختمان چنانکه از تصاویر آن خواهید دید برجیست آجری که اینك بنام «گنبد قابوس» معروفست و در آبادی کوچکیست که بهمین نام معروف شده و در ۱۰۸ کیلومتری شمال شرقی بندر شاهست. این برج را بشکل استوانه ساخته اند و بدنه آن از بیرون ده بریدگی دارد که باصطلاح معماری «پشت بند» میگویند. آنرا روی تخت یا صفه ای ساخته اند که از سطح زمین دو متر و هفتاد و پنج بلندی دارد. بلندی برج از کف تا انتهای گنبد مخروطی که روی آن گذاشته اند ۵۷ مترست که ۱۷ متر آن را گنبد فرا گرفته است و چون این برج را بر روی تپه ای از خاک دستی که نزدیک پانزده متر از زمین گرداگرد آن بلندی دارد ساخته اند از دور در میان دشت شکوه و جلال بسیار دارد. گرداگرد این برج و در روی بدنه های ده گانه آن بلندی سه متر از سطح کف ساختمان کتیبه ای از آجر تراش بخط کوفی ساده در میان قابهای آجری بدر ازای دو متر و پهنای هشتاد سانتی متر ساخته اند که عبارات آن اینست : «بسم الله الرحمن الرحيم، هذا القصر العالی للامير شمس المعالی الامير بن الامير قابوس بن وشمگیر امر ببنائه فی حیاة سنة سبع و تسعين و ثلثمائة قمرية و سنة خمس و سبعين و ثلثمائة شمسية». این ساختمان باشکوه بی مانند در نتیجه گذشت روزگار آسیب هایی دیده بود و درین چند

اندرون یکی از برجستگی‌های دیوار قبر

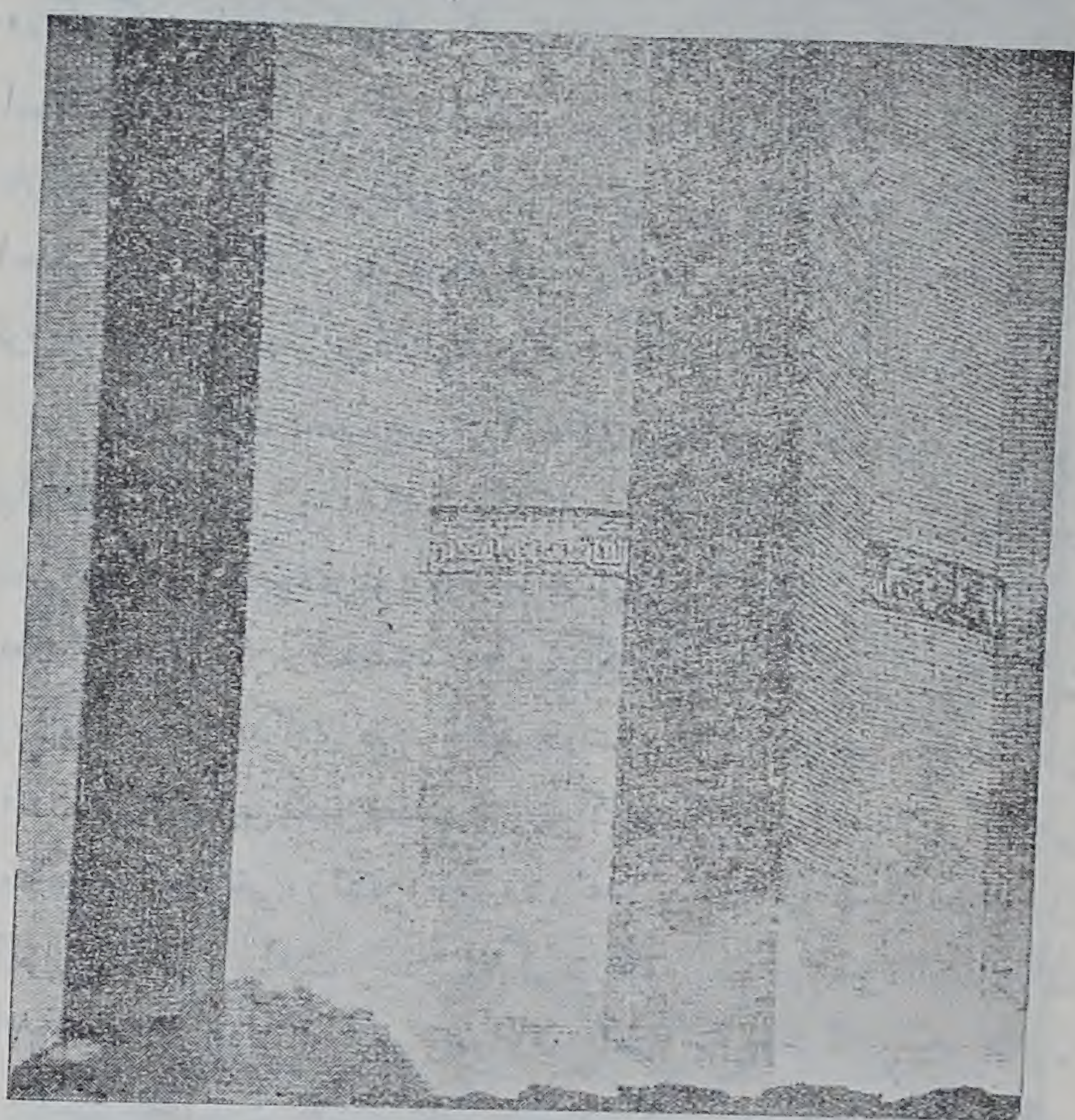


سال گذشته آنرا تعمیر کرده و بحال نخست برگردانده‌اند.

فلک‌المعالی منوچهر داماد محمود غزنوی بود و بهمین جهة تا محمود زنده بود پیشتیبانی وی در دیار نیاکان خود فرمانروائی می‌کرد و پس از مرگ وی که در سال ۴۲۰ روی داد پسرش شرف‌المعالی با کالیجار انوشیروان و برادرش دارا کاری از پیش نبردند و یگانه امیدشان بدستگیری غزنویان بود ولی چون غزنویان نیز بنوبت ناتوان و زبون سلجوقیان شده بودند نتوانستند ایشان را در جایگاه خود نگاهدارند و حتی مسعود غزنوی بایو ندها و بستگیهائی که در میان بود هنگامی چشم بدیار ایشان دوخت و در سال ۴۲۶ بسوی گرگان و طبرستان رهسپار شد که آن دیار را بگیرد، اما پس از رنجهای بسیار نوهید بخراسان بازگشت و سه سال پس از آن یعنی در ۴۲۹ مقررکننده ابو طالب محمد طغرل بیک بن میکائیل سلجوقی شد. تاریخ نویسان همه پس ازین وقایع شبهه بزرگی در باره این خاندان کرده‌اند و دارا و انوشیروان و اسکندر و کیکاوس و گیلان‌شاه را پادشاه دانسته‌اند و برچیده شدن این خاندان را بدست اسمعیلیه در سال ۴۷۱ نوشته‌اند و هیچ یک پی نبرده‌اند که چون سلجوقیان در ۴۲۹ بپادشاهی رسیدند دیگر جائی نماند که بدست آل زیار مانده باشد، زیرا سلجوقیان در آغاز کار که قلمرو خویش را در میان خود بخش کردند مرو و خراسان سهم جغری بیک شد، بست و هرات و سیستان سهم بیغو، طبرستان و کرمان را بقاورد دادند، عراق را بطغرل بیک، ری و همدان را بابراهیم ینال و ابهر و زنجان و آذربایجان را بسامیر یا قوتی و گرگان و دامغان را بقتلمش سپردند. پس سال ۴۲۹ را

در این تصویر از کتیبه‌های کوفی که در حوض
 کوفی واقع شده‌اند، به وضوح می‌توان دید که
 این کتیبه‌ها در دو قسمت از کتیبه کوفی قرار

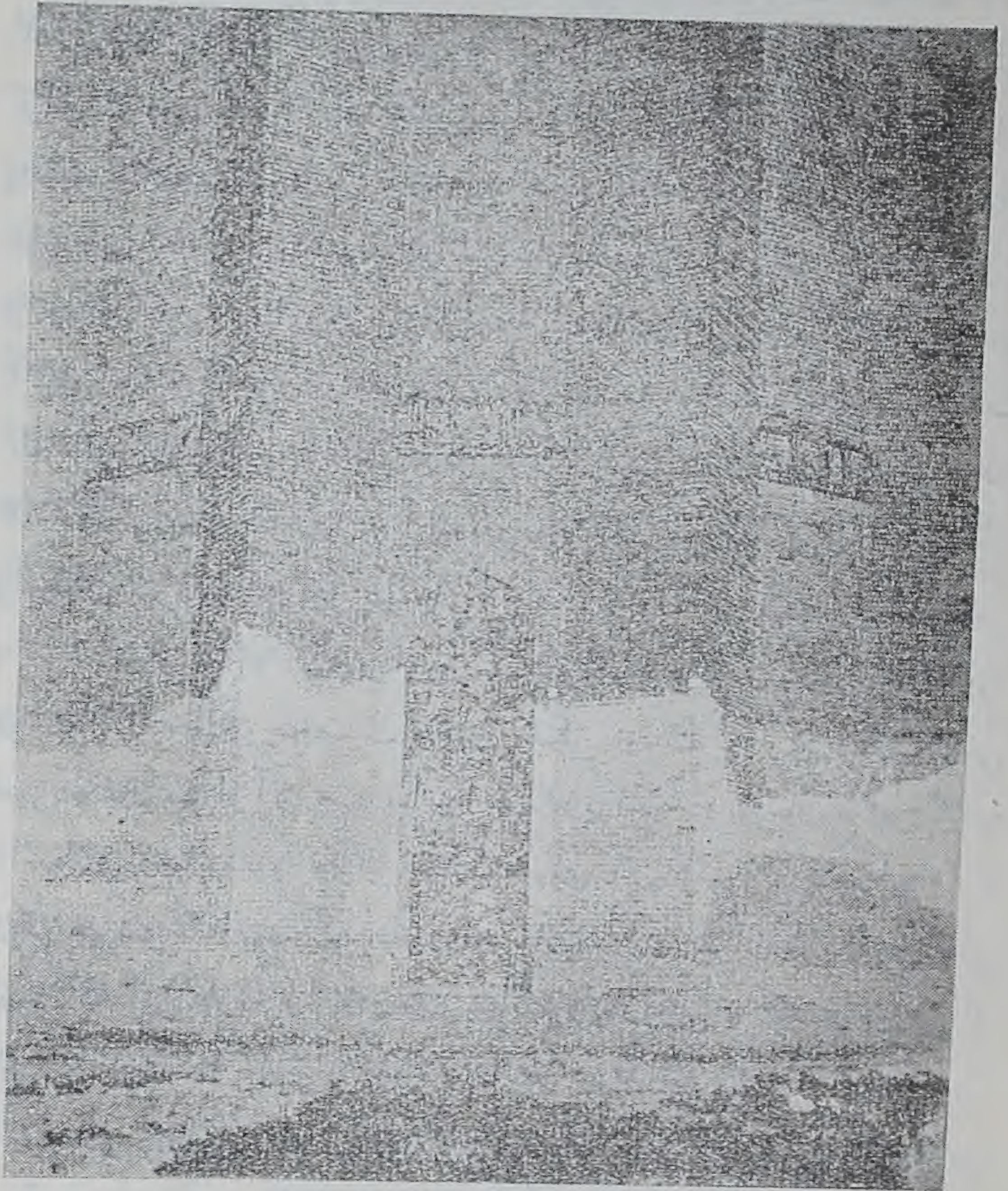
دو قسمت از کتیبه کوفی قبر



قطعا باید تاریخ بر چیده شدن پادشاهی این خاندان دانست و امیرزادگان
آل زیار که پس از آن زیسته‌اند بهیچ وجه عنوان پادشاهی در جایی
نداشته‌اند و سرزمینی بدستشان نبوده و تنها دارا و انوشیروان چند
سالی در زمان پادشاهی مسعود بن محمود غزنوی پس از مرگ منوچهر
در گرگان با هم حکمرانی کرده‌اند ، یعنی مدت نه سال ، اما پادشاهی
اسکندر و کیکاوس و گیلانشاه بهیچ وجه بنیادی ندارد و در سراسر
تاریخ ایران دلیلی بر شهر یاری ایشان نمی‌توان یافت . اگر در باره
اسکندر اندک شکی باشد در باره کیکاوس و پسرش گیلانشاه هیچ
تردید نیست و بهترین دلیل صراحت مطالب همین کتابست .

ازین کتاب بخوبی برمی‌آید که کیکاوس در همه زندگی خود
بپادشاهی نرسیده ، زیرا که خود آشکار می‌گوید که هشت سال در غزنین
ندیم مودود بن مسعود غزنوی بوده و چنان می‌نماید که در سال ۴۳۴ باوی
بجنگ هندوستان رفته باشد . جای دیگر می‌گوید که مدتی در اران
نزد ابوالاسوار شدادی بوده و گویا در سال ۴۳۵ باوی بجنگ رومیان
رفته است و در ضمن همین مطلب گوید از گنجی بگرگان فرستادم و گواهی
نامه‌ای بامضای قاضی و رئیس و خطیب و عدول و علماء و اشراف در صدق
گفتار خویش خواستم . جای دیگر می‌گوید که در زمان قائم بامر الله
(۴۲۲ - ۴۶۷) خلیفه عباسی بحج رفته است . البته از کسی که پادشاه
بوده است روانیست که در رکاب پادشاهان دیگر در هندوستان و اران
جنگ کرده و چند سال در غزنین و گنجه در پای تخت های پادشاهان
دیگر زیسته و ندیم و هم نشین شاهان دیگر بوده باشد و حتی بحج رود .
در باره پدرش اسکندر هم چند جا درین کتاب سخن می‌راند و از

مدخل قبر قابوس



جوانی خود و پرورشی که ازو پذیرفته است یاد می کند و بهیچ وجه از فحوای سخن او بر نمی آید که پدرش پادشاهی کرده باشد .

در باره پسرش گیلانشاه نیز همین نکته واردست ، چه در ضمن اندرزهای بسیاری که بوی می دهد بهیچ وجه جنبه پادشاهی یا شاهزادگی برای او نمی آورد ، بلکه بالعکس آشکار می گوید که اگر بازرگان یا طبیب یا منجم و مهندس یا شاعر یا خنیاگر یا خدمت گزار پادشاه یاندیم شاه یادبیر یا وزیر یا سپهسالار یا پادشاه یا دهقان یا جوانمرد شدی چنین و چنان کن و برای هر يك از این پیشها در بابی جداگانه آداب و آئینی باو می آموزد و سخت آشکارست که مؤلف این کتاب مردیست که داعیه پادشاهی ندارد و دردم مرگ یا در پایان زندگی خود در ۶۳ سالگی پسر خود را در زندگی رهنمائی می کند و می کوشد او را چنان پرورد که بهر پیشه ای که می رسد آداب آن پیشه را بداند .

اماتاریخ ۴۶۲ که برای مرگ مؤلف این کتاب در برخی کتابها نوشته اند خطای محضست و هیچ شکی نیست که وی تا ۴۷۵ یعنی سیزده سال پس از آن هم زیسته است ، زیرا که درین تاریخ این کتاب را بپایان رسانیده و چون همه نسخه های آن همین تاریخ را دارد و برقم هم ننوشته است که تصور تحریفی در آن بتوان کرد هیچ دلیلی نیست که این تاریخ را نادرست بدانیم و تاریخی را که در برخی از ماخذ ضعیف در باره او نوشته اند برتر بدانیم .

در دیوان مسعود سعد سلمان شاعر بزرگ پایان سده پنجم و آغاز سده ششم ایران منظومه ای است که در وصف دربار و در باره درباریان شیرزادبن مسعود غزنوی سروده که در پادشاهی پدرش

از حدود ۴۹۲ تا حدود ۵۰۸ حکمران هندوستان بوده و در آن منظومه
که امیران در باروی را يك يك يادمی کند در «مدح امیر کیکاوس»
نامی چنین می گوید :

در برابر امیر کیکاوس	خوب و رنگین نشسته چون طاوس
مایه عشرت و کان طرب	نکند جز نشاط و عیش طلب
پیل زوری که چون کند کشتی	پیل را زور او دهد پشته
شیر زخمی که چون برانگیزد	شیر بیشه از و بی-رهیزد
با چنین قوت و چنین مردی	هست با همت و جوانمردی
نیست خالی ز جنس جنس علوم	خبری دارد او ز شعر و نجوم
نیست عیبش جز آنکه بی سیمست	همه امیدش از پدر بیمست
چون شود تنگدست و درمانده	روی صلح از پدر بگردانده
یله گردد ز شهر و گیرد راه	سوی دهقان کشد سپه ناگاه
گرید از عجز بر ضیاع پدر	اندر آید بگرد آن یکسر
منزل اول بنو نهاله کند	تا بگروگان از آن نواله کند
آنکه آید بدیه کل هری	شاید ار نام خوك او نبری
گر همه يك دو من کرنج دهند	و آنقدر نیز هم برنج دهند
از پس آنکه مرد بگراید	کرو فری عظیم بنماید
این همه پر دلی بکار آرد	تیغ بر خاک خشك بگذارد
آرد گیلاش از براش بود	ور همه يك دو مشت ماش بود

چون مولف این کتاب پیوستگی خود را بدر بار غزنویان
یاد کرده و از اقامت خود در هندوستان نیز سخن رانده است و این
کس را مسعود سعد سلمان امیر کیکاوس می نامد و صفاتی که در

باره او از دلیری و دانشمندی و آگاهی از شعر و نجوم می آورد صفاتیست که در مؤلف این کتاب هم بوده احتمال بسیار می رود که مراد ازین امیر کیکاوس که از امرای دربار شیرزاد بن مسعود غزنوی در سالهای آخر سده پنجم در هندوستان بوده مؤلف همین کتاب باشد و بدین گونه وی پس از ۴۷۵ که این کتاب را نوشته باز چند سالی زنده بوده و تا حدود ۴۹۲ در دربار شیرزاد در هندوستان می زیسته است و چنان می نماید که این کتاب را در همان دربار غزنویان نوشته باشد و بدین گونه نزدیک هشتاد سال زیسته و در سالهای آخر سده پنجم پس از ۴۹۲ در گذشته است.

بهمین دلایل تاریخ ۴۷۰ را که برای مرگ پسرش گیلان شاه و تاریخ ۴۷۱ را که برای برچیده شدن پادشاهی این خاندان در برخی از کتابها نوشته اند باید بکلی ساختگی دانست زیرا که آن چهار سال و پنج سال پیش از تالیف این کتابست و هنگام تالیف این کتاب قطعا پسرش گیلان شاه زنده بوده است.

از همه کتابهای تاریخ که از مؤلف این کتاب و پدرش اسکندر و پسرش گیلان شاه نامی برده اند خوب آشکارست که جزین کتاب ماخذ دیگری نداشته اند، زیرا که تنها ببردن نامهای ایشان بسنده می کنند و هیچ مطالبی نمی افزایند و سخت هویدا است که نام وی و پدر و پسرش را تنها این کتاب زنده نگاه داشته و نیکنامی وی نیز بواسطه همین کتابست.

اخلاق و معلومات مؤلف

در سده پنجم که مؤلف این کتاب می زیسته است در ایران علوم

و معارف و دانش و فرهنگ ببالا ترین درجه کمال خود رسیده بود و در هر گو شهای از دیار مادانشمندان بزرگ می زیسته اند و با آنکه زدو خورد سختی در میان خاندانهای مختلف در میان بوده و همواره کشور ما جای تاخت و تاز سپاهیان بوده است این پیش آمدها مانع از پیشرفت دانش و فرهنگ نمی شده و بهمین جهت سده پنجم و بیشتر نخستین نیمه آنرا هم دوره جنگ و هم دوره دانش و فرهنگ باید دانست .

وضع ایران در زمانی که نویسندۀ این کتاب می زیست بحال طبیعی نبود : ترکان سلجوقی یکسره خلفای بغداد را از خود هراسان کرده بودند و بر کارهای دربار خلافت چیره شده بودند ، نیروی آل بویه که هنگامی ببلند ترین پایه خود رسیده بود يك باره از میان رفته و ترکان سلجوقی جای نشین ایشان شده بودند ، همه دودمانهای کوچکی که در نواحی مختلف ایران از آذر بایجان گرفته تا ماوراءالنهر و از عراق تا کرمان و خوزستان فرمانروائی می کردند بر افتاده بودند و یگانه خاندانی که باز مانده بود خانواده غزنویان بود اما ایشان هم سرانجام ایران را از دست دادند و سرزمینی را که نیاکانشان ناصرالدین سبکتکین و محمود غزنوی در هندوستان گرفته بودند نگاه داشتند . از سوی دیگر تعصب مسلمانی ببالا ترین اندازه خود رسیده بود و هر جا که مسلمانان با ترسایان همسایه بودند جنگ برپا بود ، نه تنها سپاه سلجوقی در ارمنستان و گرجستان و آران با ترسایان جنگ می کرد بلکه در آن سوی آسیا در فلسطین و سوریه هم در جنگ های صلیبی همدست بود . با این همه دانش و فرهنگ رونق بسیار گرفته بود ، سلجوقیان در آغاز شهر یاری خود کارکنان خویش را بیشتر

از مردم نیشابور برگزیدند. در آن زمان نیشابور یکی از مرگزهای
بزرگ دانش و فرهنگ بود و کسانی که در دربار سلجوقیان راه یافتند
مردمان دانشمند یا دانش پرور بودند و بهمین جهت وزیران بزرگ
و نامی سلجوقیان بیش از همه در پرورش ادیبان و دانشوران کوشیده
اند. دربار سلجوقی و مخصوصاً پیرامون عمیدالملک کندی و نظام
الملک طوسی همواره پر از ادیبان نامور زمانه بود و برخی از راه دور
برای دریافت پاداش های گران نزد ایشان می رفته اند. کتاب دمیة القصر
ابوالحسن علی بن حسن باخرزی که مجموعه ای از سخنوران است که
بزبان تازی شعر گفته اند بهترین نمونه ایست از فراوانی ادیبانی که
در دربار سلجوقیان بوده اند. عمیدالملک کندی بزبان فارسی دلبستگی
بسیار داشت، بهمین جهت ادبیات فارسی در زمان وی یکی از بهترین
دوره ها را پیموده است. نظام الملک بزبان تازی بیشتر مایل بود بهمین
جهت ادیبان ایران که در آن زبان دست داشتند پرورشها و نوازشهای
بسیار از وی یافته اند و با این همه از نوازش دانشمندان بزرگی که در
زمان وی بوده اند خود داری نکرده است و داد و دهش های معروف
او چه در ساختمان مدارس در شهرهای مختلف ایران و چه در پرورش
دانشمندان نامی بیاد همه کس هست. دیگر از خصایص مهم سده پنجم
ذوق سرشاریست که در سراسر ایران نسبت بتصوف و عرفان آشکار
بود و بسیاری از مشایخ و عرفای بزرگ ایران درین زمان می زیسته
اند. نظام الملک چنان خواستار مشایخ تصوف بود که در اصفهان
خانقاه بزرگی برای ایشان ساخت و گروهی بسیار از عارفان را در
آنجا میزبانی می کرد و خانقاه اصفهان وی بامدرسه نظامیه بغداد که

برای دانشمندان ساخته بود برابری داشت .
نویسنده این کتاب هم پرورده همین زمان و پرورش یافته
همین مقتضیات بود؛ بهمین جهتست که سه جنبه مختلف در کمال آشکاری
در خامه او دیده می شود و پیداست که وی هم سپاهی و هم دانشمند
و هم عارف مشرب بوده است . فصلهای مختلف این کتاب بهترین گواه
از وسعت آگاهی اوست : از تاریخ گذشته ایران و اسلام بسیار آگاه
بوده ، از تاریخ زمان خویش آگاهی داشته ، دانشمندان بزرگ زمان
خود یا نزدیک زمان خویش را خوب می شناخته و از آثارشان با
خبر بوده ، از شاعران پیشین نیز آگاهی داشته ، در انشاء و عروض
و پزشکی و اخترشناسی و موسیقی و فنون سواری و سپاهی و کشور
داری توانائی تام داشته است .

بالا ترین جنبه ای که نویسنده این کتاب از خویشتن آشکار
می کند صراحت بیان و صدق لهجه اوست و پیداست که مردی بسیار
پارسا و درست کار و راستگو بوده است ، خود می نویسد که در
پنجاه سالگی توبه کرده است و بجهج رفته و بغزای روم و هندوستان
شده است . در صراحت بیان و صدق لهجه او گواه های بسیار درین
کتاب هست ، چنان که در بسیاری از جاها که پسر خویش را پند
می دهد می گوید هر چند دانم که نپذیری و نشنوی اما من بتکلیف
خود رفتار می کنم ، هم چنانکه مراهم در جوانی پند دادند و نشنیدم
و البته این خود دلیل بر منتهای درست گوئی و صراحت گفتار اوست .
جنبه دیگر او اینست که بسیار باریک بین و ژرف بین بوده است ،
چنانکه در فصلی که در باره بنده خریدن دارد روحیات همه ملل

معروف زمان خود را بادرستی بسیار بیان می کند و راستی این بخش از کتاب او یگانه اثریست که از مباحث روان شناسی فلسفه نوین در آثار پیشینیان ایران داریم، درباره ندیمی و دبیری و وزیری و سپهسالاری و شاعری و رامشگری و پیشهای دیگر هر چه گفته است نظر بلند و رای استوار و رزین او را می رساند.

در میان پادشاهان و امیرزادگان ایران نویسنده این کتاب یگانه کسی نیست که تالیف کرده باشد. حاج خلیفه در کتاب کشف الظنون کتابی بنام «تفریدی الفروع» بمحمود غزنوی نسبت می دهد و گوید امام مسعود بن شیبه گفته است که این پادشاه از بزرگان فقیهان بود و این کتاب وی در غزنین معروفست و در منتهای خوبیست و نزدیک شست هزار مسئله در آن هست و نیز کتابی بنام «تحفة الملوک» در خواب گزاری بخلف بن احمد پادشاه نامی سیستان و کتاب دیگری در تفسیر بنام او نوشته و حتی کتابی بنام «رسالة ملک شاهیه» بملک شاه سلجوقی نسبت می دهد و گوید رساله ایست که در وصف شهرها و کشور خویش تالیف کرده است. در هر صورت اگر ملک شاه خود کتابی ننوشته باشد قطعاً دیگران را بنوشتن کتاب وادار می کرده است، چنانکه نظام الملک کتاب «سیاست نامه» را بخواهش وی نوشته و نیز کتابی بزبان فارسی بنام «شکارنامه خسروی» در زمان وی نوشته اند که در مقدمه آن نوشته اند که ملک شاه نظام الملک را گفت که گروهی از آگاهان در فن شکار و بازداری را گرد آورد و کتابی بپردازند و او هم مردمی بهر دیار فرستاد و از هر کشوری يك تن مرد آگاه درین رشته را آوردند که نامهای ایشان بتفصیل در دیباچه آن کتاب آمده

است و ایشان چند روز با هم نشستند و این کتاب شکارنامه خسروی را برای ملکشاه پرداختند.

از این سخنان سخت آشکارست که پادشاهان و امیران سده چهارم و پنجم ایران اگر هم خود دانشمند و مرد تالیفات نبوده اند بمؤلفات دیگران رجوع می کرده اند و بیشتر مردم را بنوشتن کتاب می گماشته اند و نویسنده این کتاب هم از همان گروهست و پیدا است که در جوانی گذشته از پرورش خاصی که امیرزادگان را بوده است مانند سواری و تیراندازی و شناوری و آئین سپاه و جز آن سالها نزد آموزگاران دانش آموخته و پس از آن در سالهای دیگر زندگی خویش با کتاب و درس و بحث خو گرفته بوده است و درین کتاب خویش بسیاری از کتابهای معتبر پیشینیان یا معاصران خود را نام می برد و از آنها مطالبی می آورد.

اشعار مؤلف

مؤلف این کتاب بزبان فارسی شعر را تا اندازه ای خوب می گفته ، اما البته نثر او نسبت بشعرش بمراتب بهترست و سنجیدنی نیست ، شعر او تا اندازه ای متوسطست ، درین کتاب سی و سه بیت از اشعار خود را آورده است ، رجوع کنید بصحایف ۲۱ و ۴۱ و ۶۳ و ۶۶ و ۶۷ و ۶۸ و ۶۹ و ۹۴ و ۹۵ و ۱۰۴ و ۱۵۰ و ۱۲۹ و ۱۵۰ و ۱۵۲ و ۱۵۳ و ۱۵۶ و ۱۵۹ و ۱۷۸ و ۱۷۹ . بجزین اشعار در فصلهای دیگر این کتاب که ازین چاپ حذف کرده ام يك جا این رباعی خود را هم آورده است :

بی سیم بدم بر من از آن آمد درد وز بی سیمی بماندم از روی تو فرد
دارم مثلی بحال خویش اندر خورد بی سیم ز بازار تهی آید مرد

و جای دیگر این رباعی را هم از گفتار خود آورده :
 هر آدمئی که حی ناطق باشد باید که چو عذرا و چو وامق باشد
 هر گونه چنین بود منافق باشد مردم نبود هر که نه عاشق باشد
 گذشته ازین اشعار درین کتاب ابیات دیگری هم هست که بنام
 کسی تصریح نکرده است و شاید آنها نیز از وی باشد . بجزین
 ابیات که درین کتاب از گفته خود آورده محمد عوفی در تذکره
 معروف «لباب الالباب» این رباعی را نیز بنام او نوشته است :
 تا دور شدی ، شدستم ، ای روی چوماه

اندیشه فزون و صبر کم حال تباه
 تن چون نی و بر چونیل و رخساره چو کاه
 انگشت بلب گوش بدر دیده براه
 مولف این کتاب بزبان پهلوی معمول طبرستان که بزبان
 طبری معروف بوده است نیز شعر می گفته و دو بیت از اشعار طبری
 خود را در صحیفه ۱۰۴ از متن کتاب آورده است .

نام این کتاب

این کتاب همواره بنام «قابوس نامه» معروف بوده است زیرا
 بیشتر کسانی که در کتابهای خود از آن نقل کرده اند آنرا بهمین نام
 خوانده اند ، امام محمد عوفی در کتاب «جوامع الحکایات و لوامع الروایات»
 نام آنرا نمی برد و گوید کیکاوس در نصایحی که بفرزند خود کرده
 است چنین و چنان گفته است . گویا «قابوس نامه» نام اصلی این
 کتاب نباشد زیرا که نه مولف آن قابوس نام داشته و نه برای قابوس
 نامی نوشته است ، مولف آن کیکاوس نام داشته و برای گیلانشاه

پسر خود نوشته است و قابوس نام جد اوست و در نام گذاری کتاب معمول نیست که نام جد خود را بآن بدهند بلکه معمول اینست که یا بنام خود می خوانند یا بنام کسی که برای اومی نویسند و گویا چون در خانواده او قابوس از همه معروف تر بوده است و وی هم نوۀ قابوس بوده در زمانهای نزدیک بما کیکاوس را با جدش قابوس اشتباه کرده و این کتاب را قابوس نامه نام داده اند و چون مولف خود در صحیفه ۶ از متن کتاب می نویسد: « این نصیحت نامه و این کتاب مبارک شریف را بر چهل و چهار باب نهادم » پیدا است که نام واقعی و اصلی آن « نصیحت نامه » است و ای چون در میان ادیبان ایران همواره بنام قابوس نامه معروف بوده است درین چاپ هم نام آن را قابوس نامه نهادم.

شهرت و رواج این کتاب

این کتاب از دورترین زمانها یعنی از همان زمانی که در سده پنجم نوشته شده در ایران بسیار شهرت و رواج یافته است و یکی از مشهورترین کتابهای نشر فارسی بوده است، چنانکه سنائی غزنوی در حقیقة الحقیقه که در سال ۵۲۴ یعنی چهل و نه سال پس از تالیف این کتاب بپایان رسیده است حکایتی از آن را تقریباً حرف بحرف نظم کرده و تا اندازه ای که من آگاهم پس از وی محمد عوفی در جوامع الحکایات و لوامع الروایات و قاضی احمد غفاری در نگارستان و محمد حبیله رودی در جامع التمثیل و فزونی استرآبادی در کتاب بحیره و نظامی گنجوی در خسرو و شیرین و فریدالدین عطار نیشابوری در اسرارنامه و در منطق الطیر و افضل الدین ابو حامد احمد بن حامد کرمانی در کتاب عقد العالی فی موقف الاعلی و بهاء الدین محمد کاتب

معروف بابن اسفندیار در تاریخ طبرستان و سعدالدین کافی در قصیده
خود و خسرو دهلوی در مثنوی مطلع الانوار و عبدالرحمن جامی در
منظومه سلسله الذهب و مجدالدین محمد حسینی مجدی در زینة المجالس
و محمد باقر معروف بمحقق سبزواری در روضة الانوار حکایات و
مطالب مختلف از آن نقل کرده اند که گاهی بنام این کتاب تصریح
کرده اند و گاهی هم اشاره نکرده اند اما پیداست که ازین کتاب
برداشته اند.

چنان می نماید که درین کتاب مطالب دیگری هم بوده است که
از نسخهایی که اکنون بدست ماست افتاده است. قاضی احمد غفاری
در کتاب نگارستان يك جا مطلبی ازین کتاب آورده است که در
نسخهای کنونی نیست :

« در قابوس [نامه] از ابن هشام نقل کرده است که يك باری
در ولایت یمن بسبب ورود سیل قبری ظاهر شد ، در آنجا عورتی
بود ، در گردن وی هفت گردن بند از دُر و در دستها و پاها و بازوی
او هفت دست ابرنجن و خلیخال و بازو بند و در هر انگشتش انگشتی
که جواهر ثمین داشت و صندوقی مملو از اموال و لوحی بر بالین
او بود و بر آن سطری چند مسطور ، خلاصه سطور آنکه منم ماجد
بنت شعیر ، هر چند که بجهة مأکولی که بدان سد رمق توان کرد از
نقره و طلا ببازار روان کردم یافت نشد ، آخر بعضی از آنهارا صلایه
نموده نزد خود آوردم که شاید دفع جوع شود نشد ، آخر بصددرد
و داغ جوهر نفس نفیس و نقد حیات را وداع کرده ، سر در نقاب
حجاب کشیدم ، التماس از واقفان چنانست که بر حال من رحم نموده

از نومیدی این بیچاره یاد آرند ، مصرع :
چشم دارم که ز محرومی من یاد آرید .»

سپس در جای دیگر از همان کتاب مطلب دیگری ازین کتاب
آورده است که آن هم در نسخهای کنونی نیست :
« در قابوس نامه مذکورست که حق جل و علا یکی از اجله
صلحای بنی اسرائیل و عده اجابت سه دعا فرمود ، زوجه اش چون
برین مطلع شد آغاز و سوسه کرده ، یکی ازین سه دعا را در حق خود
استدعا نمود . شوهرش گفت : مطلوب تو چیست ، تا ار خدای تعالی
تمنی کنم ؟ وی گفت که : می خواهم شکیل ترین زنان بنی اسرائیل
باشم ؛ زاهد دست بدعا برداشته ، آنرا مسئلت نمود ، حسب الموعود
والمسئول ، نظم :

جمال مرده اش را زندگی داد	رخش را طلعت فرخندگی داد
جوانی پیریش را گشت هاله	پس از چهل سالگی شده ده ساله
زن چون در خور خود کمال و حسن و جمال یافت بمقتضای بیت :	
نکور و تاب مستوری ندارد	درش بندی ز روزن سر بر آرد
آغاز جلوه کرده ، با بیگانگان آشنائی کرد . مرد عارف چون	
برین دقیقه واقف شد غیرت کرده ، مراسم دعای بد که بموجب وعده	
کریمه رد نمی گشت در حق او بجای آورد و آن جمیله بیک بارگی سگی	
گشت و بنیاد نوحه کرد ، مصرع : « برون می آمدی از خانه و فریادمی کردی .»	
اولادش چون برین قضیه واقف گشته ، بنیاد گریه و زاری کرده ،	
از والد ماجد خود دعای خیر در حق والده استدعا نمودند ، پدر را بر	
حال ایشان ترحم آمده ، دعای دیگر که مانده بود در حق وی بکار	

برد. حاصل که بشومی آن میشومه هر سه دعای آن صالح ضایع شد». البته پیداست این دو مطلب که مولف نگارستان آورده با این کلماتی که وی نوشته از روش انشای مولف این کتاب بسیار دورست و اگر هم در آن بوده است وی نقل بمعنی کرده و بروش خود نوشته است اما بسیار شگفتست که با آنکه وی تصریح می کند از قابوس نامه گرفته است در هیچ يك از نسخهای کنونی این کتاب به هیچ وجه اثری از آن نیست، شاید کتاب دیگری را با قابوس نامه اشتباه کرده است یا اینکه نسخه دیگری بجز نسخهای که در دست ماست بدست داشته است و این احتمال دوم بسیار ضعیف می نماید.

ترجمه های این کتاب

این کتاب تا کنون بدوزبان ترجمه شده، نخست ترجمه ترکی آنست که در میان سالهای ۸۲۴ و ۸۲۷ قمری احمد بن الیاس نامی بنا بفرمان سلطان مراد دوم پادشاه عثمانی از فارسی بترکی نقل کرده است و دیگر ترجمه فرانسه آنست که آ. کری A. Querry خاور شناس فرانسوی و مترجم معروف کتاب شرایع الاسلام از آن کرده است.

چاپهای این کتاب

این کتاب بنام قابوس نامه تا کنون هشت بار در ایران و هندوستان چاپ شده ولی بیشتر این چاپها با چاپ حاضر اختلاف دارد و این اختلافات ناشی از تصرفاتیست که کاتبان و نسخه برداران بمرور زمان در آن کرده اند چنانکه هیچ کتاب نظم و نثر فارسی ازین دستبردها آسوده نمانده است و این تصرفات گاهی باندازه ای آشکارست که هر کس اندك آگاهی از ادبیات فارسی داشته باشد بآن پی می برد و

آشکار ترین تصرفاتی که در آن کرده‌اند و در چاپهای مختلف همه جا دیده می‌شود اینست که مطالبی از نویسندگان و شاعرانی که مدت‌های مدید و حتی قرن‌ها پس از نویسنده این کتاب آمده‌اند گرفته و بر آن افزوده‌اند و بسیاری از مطالب آنرا بمیل خود دگرگون کرده‌اند و حتی گاهی هم مطالبی را که نمی‌پسندیده‌اند از آن انداخته‌اند.

چاپ حاضر

چنانکه گفتم در مدت ۸۸۵ سالی که از تالیف این کتاب گذشته است در آن تصرفات بسیار کرده‌اند. هشت سال پیش ازین که در صد شدم چاپ تازه‌ای ازین کتاب بکنم چاره جزین نبود که در پی قدیم ترین نسخه‌ای که از آن مانده است بگردم و پس از جستجوی بسیار بنسخه‌ای معتبر ازین کتاب پی بردم. هم‌چنانکه در پایان متن کتاب نقل کرده‌ام آنرا محمد بن محمود بن علاءالدین بخاری ملقب بمحمد فقاعی در پایان ذیحجه ۷۵۰ قمری یعنی ۲۷۵ سال پس از تالیف کتاب و ۶۱۰ سال پیش ازین برای استاد هندو بن استاد بختیار طوسی ملقب باستاد هندوی آل کر که چنان می‌نماید از دانشمندان و ادیبان آن زمان بوده است بخط نسخ بسیار خوش معمول آن زمان بپایان رسانده، منتهی سی و سه صحیفه آن افتاده است و در سده نهم آنرا بخط و کاغذ تازه تر نوشته و بر آن افزوده‌اند. این نسخه اینک در تصرف آقای حاج حسین آقا ملک در طهرانست. چون در چاپ کردن این گونه کتابها چاره جزین نیست که قدیم ترین نسخه‌ای را که در جهان هست و باز بزمان تالیف کتاب نزدیک ترست عیناً چاپ کنند و بدست جویندگان بدهند در سال ۱۳۱۲ هشت سال پیش آن نسخه را با

مقدمه و حواشی و تعلیقات مفصلی انتشار دادم و چون بتفصیل در دیباچه
آن چاپ و صف نسخه اصل را رانده ام دیگر آن مطالب را اینجا مکرر
نمی کنم. هنگامی که وزارت فرهنگ مرا بچاپ کردن این کتاب
برای دوره دوم دبیرستانهای ایران گماشت و مخیر کرد که یا همه
کتاب و یا منتخبی از آنرا آماده کنم همان نسخه معتبر کهن و چاپ
سال ۱۳۱۲ خود را ماخذ کار قرار دادم و چون در متن کتاب مطالبی
بود که با محیط دبیرستان سازش نداشت و بر حجم کتاب میفزود
و از حوصله دانشجویان بیشتر میشد بابه های چهاردهم و پانزدهم و
بیست و سوم و بیست و پنجم و بیست و ششم و چند سطر از صحایف
۴۸ و ۹۱ و ۹۷ و ۱۳۱ و ۲۲۴ را که نظری در باره آنها داشتم بهمین اندیشه
ازین چاپ حذف کردم و در جاهای دیگر بهیچ وجه تصرفی جز آنکه
از نظرفنی ادبی لازم بود در نسخه ای که اساس کار بود نکردم. با این
همه چون گاهی کاتب نسخه اصلی برخی کلمات و عبارات را نادرست
نوشته است و از قیاس این نسخه با نسخهای دیگر می توان درست
را از نادرست تمیز داد در متن کتاب اصلاح کردم و اصل نسخه را
برای اینکه راهنمایی بدست باشد در پای همان صحیفه نقل کرده ام.
در قیاس با نسخهای دیگر نیز گاهی مسلم میشد که کاتب یکی دو کلمه
یا جمله و عبارتی و مطلبی را از قلم انداخته است و هرچه ازین
گونه افزایشها بر نسخه اصل بپشتیبانی نسخهای دیگر کرده ام در
میان این دو علامت [] در متن کتاب جای داده ام. تصرف دیگری
که در نسخه اصل کرده ام اینست که کاتب برسم الخط قدیم ایران
که تا سده هشتم هم معمول بوده است چ و ژ و پ را يك نقطه بیشتر

نگذاشته و ج و ز و ب نوشته است و نیز برای رعایت تلفظ اصلی
بیشتر جاها دالهای فارسی را ذال نوشته است و چون دانشجویان باین
گونه رسم الخط آشنائی ندارند و شاید گاهی آنها را گمراه کند
متن کتاب را بر رسم الخط معمول امروز چاپ کردم و در پای صحایف
هر جا که لازم بود کلمه‌ای یا جمله‌ای را بلفظ یا عبارتی مانوس تر
و رایج تر توضیح دهم دریغ نکردم و اگر درین راه گاهی مکرراتی
هم در پاورقی‌ها دیده شود برای یادآور نیست که مبادا دانشجویان
در جائی که گذشته است آنرا بذهن نسپرده باشند .

تهران - بهمن ماه ۱۳۲۰

سید نفیسی

IQBAL LIBRARY
The University of Kashmir

Acc. No. [REDACTED]

Author..... [REDACTED]

Title..... [REDACTED]

[REDACTED]

.....

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين ولا عدوان الا على الظالمين
والصلوة والسلام على خير خلقه محمد وآله وصحبه الاكرمين اجمعين^١

اما بعد : چنین گوید، جمع کننده این کتاب، امیر عنصر المعالی
کیکاوس بن اسکندر بن قابوس بن وشمگیر^٢ بن زیار، مولی
امیر المؤمنین، بافرزند خویش گیلا نشاه که : بدان ای پسر، که من
پیر شدم و پیری و ضعیفی بر من چیره^٣ شد و منشور^٤ عزل زندگانی
از موی خویش بر روی خویش کتابتی میبینم^٥ که آن کتابت را دست
چاره جوئی^٦ از من کسف^٧ نتواند کرد. پس ای پسر چون من نام خویش
در دایره گذشتگان دیدم^٨ مصلحت [چنان دیدم] که پیش از آنکه نامه عزل
بمن رسد^٩ نامه ای اندر نکوهش^{١٠} روزگار و سازش کار پیش از بهره

(۱) سپاس خدای را که پروردگار دو جهانست و پرهیز گاران را فرجام
نیک دهد و جز با بیدادگران کین نوزد و ستایش و درود بر بهترین آفریدگان
او محمد و خاندان او و همه یاران پاک نژاد او (۲) در اصل : وشمه گیر
(۳) چیره : مستولی و غالب (۴) منشور : فرمان (۵) منشور عزل زندگانی از موی
خویش بر روی خویش کتابتی می بینم یعنی چون موی من سپید شده است فرمان باز
گرفتن زندگانی را می بینم که بر روی من نوشته اند (۶) چاره جوی : کسی که چاره
کند (۷) کسف از میان بردن آخرین حرکت شعر و اینجا بمعنی ستردن و پاک
کردنست (۸) نام خویش در دایره گذشتگان دیدم یعنی خود را جزو کسانی که باید
بروند و نمانند دیدم (۹) پیش از آنکه نامه عزل بمن رسد یعنی پیش از آنکه مرا
ازین جهان ببرند (۱۰) نکوهش : بد گوئی

- از نيك نامی یاد کنم^۱ و ترا از آن بهره مند کنم، بر موجب مهر پدری،
تا پیش از آنکه دست زمانه ترانرم کند^۲، خود بچشم عقل اندر سخن
من نگری و فزونی یابی و نیکنامی هر دو جهان حاصل کنی و مبادا
که دل تو از کاربندی^۳ این کتاب بازماند؛ آنگاه از من آنچه شرط
مهر پدریست آمده باشد^۴، اگر تو از گفتار من بهره نیک نجوئی، چون
بندگان دیگر باشند بشنودن^۵ و کار بستن^۶ نیک^۷ بغنیمت دارند^۸
و اگر چه سرشت^۹ روزگار بر آن جمله آمد که هیچ فرزند پند
پدر خویش را کار نبندد، که آتشی در باطن جوانانست، که از روی
غفلت، پنداشت^{۱۰} خویش ایشانرا بر آن دارد که دانش خویش برتر
از دانش پیران دانند، اگر چه این مرا معلوم بود، مهر و شفقت پدری
مرا یله نکرد^{۱۱} که خاموش باشم. پس آنچه از موجب طبع خویش
یافتم، در هر بابی، سخنی چند جمع کردم و آنچه شایسته و مختصر
تر بود اندرین نامه نوشتم، اگر از تو کار بستن خیزد^{۱۲} خود پسند
آمد^{۱۳} والا آنچه شرط پدری بود کرده باشم، که گفته اند که: «بر گوینده
بیش از گفتار نیست، چون شنونده خریدار نیست جای آزار نیست»^{۱۴}.

۱۵

(۱) یاد کردن اینجا بمعنی یادگار گذاشتن است و پیش از بهره از نيك نامی یاد
کنم یعنی پیش از آنکه بروم و نام نيك بگذارم یادگاری بگذارم (۲) پیش از آنکه
دست زمانه ترانرم کند یعنی پیش از آنکه روزگار ترا تربیت بکند (۳) کاربندی
عمل کار بستن یعنی بکار بردن (۴) آمده باشد : روی داده باشد (۵) شنودن :
فرمان بردن (۶) کار بستن : بکار بردن (۷) نیک : بسیار (۸) بغنیمت داشتن :
غنیمت شمردن (۹) سرشت : طبیعت و خوی (۱۰) پنداشت : گمان و تصور
(۱۱) یله کردن : رها کردن و گذاشتن (۱۲) از تو کار بستن خیزد : اراده کار
بستن آن بکنی (۱۳) پسند آمد : پسندیده باشد (۱۴) از گوینده جز گفتن
کاری ساخته نیست و چون شنونده نپذیرد نباید رنجید

بدان ای پسر که سرشت مردم چنان آمد که تکاپوی^۱ کنند
تا اندر دنیا آنچه نصیب او^۲ آمده باشد بگرامی ترین خویش^۳ بگذارند،
اکنون نصیب من ازین جهان این سخن آمد و گرامی ترین من
توئی، چون ساز رحیل کردم^۴ آنچه نصیب من آمده بود پیش تو
فرستادم، تا تو خود کام^۵ نباشی و از ناشایست^۶ پرهیز کنی
و چنان زندگانی کنی که سزاوار تخمه^۷ پاک تست و بدان ای پسر
که ترا تخمه و تیره^۸ بزرگست و شریف، از هردو جانب کریم الطرفین^۹
و پیوسته^{۱۰} ملوک جهانی: جدت شمس المعالی قابوس بن وشمگیر^{۱۱}
و تیره ات^{۱۲} خاندان ملوک گیلانست، از فرزندان کیخسرو و ابوالمؤید
[بلخی و] فردوسی خود کار او و شرح او در شاهنامه گفته اند^{۱۳}.
ملوک گیلان بجدان^{۱۴} ترا زو یادگار آمد و جدۀ تو مادرم ملک زاده
مرزبان بن رستم بن شروین دخت^{۱۵} بود، که مصنف کتاب مرزبان نامه
بود و سیزدهم پدرش^{۱۶} کیوس^{۱۷} بن قباد بود، برادر نوشروان ملک
عادل و مادر تو فرزند ملک غازی^{۱۸} سلطان محمود ناصرالدین^{۱۹} بود

(۱) تکاپوی: کوشش (از تک بمعنی دویدن و پوی از فعل پوئیدن) (۲) او
ضمیر برای مردم است و برای اسم جمع در فارسی هم ضمیر مفرد میتواند آورد و هم
ضمیر جمع (۳) گرامی ترین کسی که دارند (۴) رفتن را آماده شدم (۵) خود
کام: خودسر (۶) ناشایست: کار ناشایسته (۷) تخمه: نژاد و تبار (۸) تیره:
خاندان، در اصل: تیره (۹) کریم الطرفین: از دوسوی (از پدر و مادر) پاک
نژاد (۱۰) پیوسته: مربوط و متصل (۱۱) در اصل: وشمگیر (۱۲) در
اصل: نپیرات (۱۳) در اصل: گفته است (۱۴) جدان جمع جد و بجدان
ترا زو یادگار آمد یعنی پادشاهان گیلان از راه نیاکان تو از کیخسرو ترا یادگارند
(۱۵) مادرم ملک زاده مرزبان بن رستم بن شروین دخت یعنی ملک زاده دختر مرزبان بن
رستم بن شروین (۱۶) سیزدهم پدرش: جد سیزدهم (۱۷) کیوس املای
دیگری از کلمه کاوس است (۱۸) غازی: کسی که غزا (جنگ با کافران)
کرده باشد (۱۹) سلطان محمود ناصرالدین: سلطان محمود پسر ناصرالدین

و جدۀ من فرزند فیروزان ملک دیلمان بود .

- پس ای پسر هشیار باش و قیمت نژاد^۱ خویش بشناس و از کم بودگان^۲ مباش ، هر چند که من نشان خوبی و روز بهی^۳ می بینم اندرتو ، یکی گفتار بر شر[ط] تکرار واجبست و آگاه باش ، ای پسر ، که روز رفتن^۴ من نزدیکست و آمدن تو نیز بر اثر من زود باشد^۵ ، که تا امروز که درین سرای سپنجی^۶ باید که بر کار^۷ باشی و پرورشی که سرای جاودانی را شاید حاصل کنی ، که سرای جاودانی برتر از سرای سپنجیست و زاد^۸ او ازین سرای باید جست ، که این جهان چون کشت زاریست ، آنچه کاری دروی ، از بد و نیک همان بدروی و درودۀ خویش کس در کشت زار نخورد و آبادانی سرای باقی از سرای فانیهست^۹ و نیک مردان درین سرای همت شیران دارند و بد مردان^{۱۰} فعل سگان و سگ هم آنجا که نخجیر^{۱۱} کرد بخورد و شیر چون نخجیر صید کرد جای دیگر خورد و نخجیر گاه^{۱۲} این سرای سپنجیست و نخجیر تو نیکی کردن ، پس نخجیر اینجا کن ، تا وقت خوردن در سرای باقی آسان بود ، که طریق آن سرای بایندگان طاعت خداست عز و جل^{۱۳}

(۱) در اصل : برادر (۲) کم بودگان : مردم بی اصل و نسب (۳) روز بهی : آینده خوب (۴) رفتن اینجا بمعنی در گذشتن و مردن آمده (۵) آمدن تو نیز بر اثر من زود باشد یعنی تو هم پس از من چندان نمی مانی (۶) سپنج و سپنجی : عاریت و ناپایدار (۷) بر کار : مشغول کار (۸) زاد : توشه و آنچه برای سفر لازم باشد (۹) آبادانی سرای باقی از سرای فانیهست یعنی هر که آن جهان را برای خود آبادان خواهد باید درین جهان کار نیکو کند ، دراصل : آبادانی سرای فانیهست (۱۰) بد مردان : مردان بدکار (۱۱) نخجیر : جانوری که شکار کنند (۱۲) نخجیر گاه : شکار گاه (۱۳) عز و جل : توانا و بزرگ

و ماننده^۱ آن کس، که راه خدا جوید و طاعت خدای تعالی^۲، چون
 آتشیت که هر چند نگوینش^۳ بر افروزی برتری و فرونی جوید
 و ماننده^۴ آن کسی، که از راه خدای دور بود، چون آبی بود که هر چند
 بالاش دهی^۵ فروتری^۶ جوید و نگوینی. پس ای عزیز من، بر خویشتن
 واجب دان شناختن راه خدای تبارک و تعالی، جل جلاله و عم نواله
 و عظم شانه^۷ و شروع کردن در راه حق جل و علا^۸، از سر اهتمام و
 حضور^۹ تمام، چنانچه مجتهدان^{۱۰} مردانه و سالکان^{۱۱} فرزانه درین راه
 قدم از سر ساخته اند^{۱۲}، بلکه از سر بر خاسته^{۱۳} و از خود فانی شده
 و پشت پا و پشت دست^{۱۴} بر عالم فانی و باقی زده و در عالم سرو و حدت
 طالب و جویای واحد^{۱۵} گذشته و در آن پیدا [ی] ناپیدا^{۱۶} حریق
 و غریق^{۱۷} شده و از سر طوع^{۱۸} و رغبت جان ایثار^{۱۹} کرده، زهی
 سعادت آن نیک بخت بنده ای که وی را این دولت دست دهد و بخلعت
 و تشریف^{۲۰} این درجه و مقام مستسعد^{۲۱} و سرافراز گردد. صمدا و معبودا^{۲۲}!

(۱) ماننده اینجا بمعنی مثل است (۲) تعالی: بلند پایه (۳) در اصل: نکویش
 (۴) در اصل: مانند این کسی است (۵) بالادادن: ارتفاع دادن و بلندی بردن
 (۶) فروتری: پستی (۷) خدای بزرگوار و بلند پایه که شکوه او بزرگست
 و نیکی او بهمه میرسد و پایه او بلندست (۸) جل و علا: بزرگ و بلند پایه
 (۹) حضور: آماده بودن دل (۱۰) مجتهد: کوشیار (۱۱) سالک: رهرو
 (۱۲) قدم از سر ساخته اند یعنی درین راه با سر می روند (۱۳) از سر سر
 برخاسته یعنی از سر و جان خود گذشته اند (۱۴) پشت پا و پشت دست زدن یعنی
 ترك کردن و دل نبستن (۱۵) واحد احد: یکتای یگانه (۱۶) پیدای ناپیدا
 یعنی آنکسی که آثار او پیدا است و خود پیدا نیست (۱۷) حریق سوخته و غریق
 در آب افتاده یعنی در راه او خود را بآب و آتش زده و از آتش و آب نیندیشیده
 (۱۸) طوع: فرمان برداری (۱۹) ایثار: در راه کسی نهادن (۲۰) تشریف:
 آنچه برای سر بلندی بکسی دهند (۲۱) مستسعد: نیکبختی یافته (۲۲) صمدا
 و معبودا: ای موجود جاودانی که ترا می پرستم.

جميع مؤمنين و مؤمنات و مسلمين و مسلمات را توفیق راه راست کرامت
فرمای و اگر بیچاره عاصی که از سر غفلت و جهالت زمام^۱ اختیار
از دست وی بیرون رفته و قدمی چند، بغیر اختیار، بمتابعت شیطان
و هوای نفس آماره^۲ بیراه^۳ نهاده و از جاده شریعت و طریقت محمّدی،
صلی الله علیه و علی آله و اصحابه اجمعین الطیبین الطاهرین^۴، بیرون
افتاده، از راه کرم و لطف بیچون^۵ آن بنده بیچاره ضعیف را از ضلالت^۶
و گمراهی و قید شیطان مردود لعین^۷ خلاصی بخش بخیر، یا اکرم
الاکرمین و یا ارحم الراحمین^۸.

و پس بدان ای پسر که این نصیحت نامه و این کتاب مبارک
شریف را بر چهل و چهار باب نهادم، امید که بر مصنف و خواننده
و نویسنده و شنونده مبارک و میمون افتد^۹، انشاء الله تعالی و حده العزیز^{۱۰}.

(۱) زمام : افسار (۲) اماره : بر انگیزنده (۳) بیراه : گمراه کننده
(۴) آفرین بر او و بر خاندان و همه یارانش که پاک روان پاک نهاد بودند
(۵) بیچون اینجا بمعنی بی اندازه است (۶) ضلالت : گمراهی (۷) مردود و لعین :
رانده و نفرین کرده (۸) ای بخشنده تر از همه بخشندگان و ای بخشاینده تر از
همه بخشاینندگان (۹) افتادن اینجا بمعنی واقع شدن است (۱۰) اگر خدای
بلند پایه یگانه گرامی بخواهد.

فهرست ابواب :

۷

- باب اول : در شناختن ایزد تعالی و تقدس^۱ .
- باب دوم : در آفرینش پیغمبران علیهم السلام^۲ .
- باب سوم : اندر سپاس داشتن^۳ از خداوند نعمت .
- باب چهارم : اندر فزونی طاعت از راه توانستن .
- باب پنجم : اندر شناختن حق مادر و پدر .
- باب ششم : اندر فروتنی و افزونی^۴ گهر^۵ و هنر .
- باب هفتم : اندر بیشی جستن^۶ در سخندانی و دانش .
- باب هشتم : اندر یاد کردن پند های انوشروان عادل .
- باب نهم : اندر ترتیب پیری و جوانی .
- باب دهم : اندر خویشتن داری و ترتیب خوردن .
- باب یازدهم : اندر شراب خوردن و شرط آن .
- باب دوازدهم : اندر مهمانی کردن و مهمان شدن .
- باب سیزدهم : اندر مزاح^۷ و نرد و شطرنج و شرایط آن .
- باب چهاردهم : اندر عشق و رزیدن و رسم آن .
- باب پانزدهم : اندر تمتع^۸ کردن و ترتیب آن .
- باب شانزدهم : اندر آئین گرما به رفتن و شرایط آن .
- باب هفدهم : اندر خفتن و آسودن و رسم آن .
- باب هجدهم : اندر نخجیر کردن و رسم آن .
- باب نوزدهم : اندر چوگان زدن و شرایط آن .

۵

۱۰

۱۵

۲۰

(۱) تعالی و تقدس : بسیار بلند پایه و بسیار پاکیزه (۲) برایشان درود ، دراصل :
علیه السلام (۳) سپاس داشتن : قدردانستن و حق شناختن (۴) گهر اینجا بمعنی
نژاد و نسب است (۵) بیشی جستن : افزونی و برتری جستن (۶) مزاح :
شوخی (۷) تمتع : بهره مندی

باب بیستم : اندر آئین حرب و کارزار کردن .

باب بیست و یکم : اندر جمع کردن مال و خواسته^۱ .

باب بیست و دوم : اندر امانت نگاهداشتن .

باب بیست و سیم : اندر برده^۲ خریدن و شرایط آن .

باب بیست و چهارم : اندر خانه و عقار^۳ خریدن .

باب بیست و پنجم : اندر اسب و چهار پای خریدن .

باب بیست و ششم : اندر زن خواستن و شرایط آن .

باب بیست و هفتم : اندر فرزند پروردن و آئین آن .

باب بیست و هشتم : اندر دوست گزیدن و رسم آن .

باب بیست و نهم : اندر اندیشه کردن از دشمن .

باب سیام : اندر عقوبت کردن و عفو کردن .

باب سی و یکم : اندر طالب علمی^۴ و فقیهی و مدرسی .

باب سی و دوم : اندر تجارت کردن و شرایط آن .

باب سی و سیوم : اندر ترتیب سیاحت^۵ علم طب .

باب سی و چهارم : اندر علم نجوم و هندسه .

باب سی و پنجم : اندر رسم شاعری و آئین آن .

باب سی و ششم : اندر آداب^۶ خنیاگری .

باب سی و هفتم : اندر آداب خدمت کردن پادشاهان .

باب سی و هشتم : اندر آداب ندیمی کردن .

باب سی و نهم : اندر آئین کاتب و شرایط کاتبی .

(۱) خواسته : دارائی (۲) برده : زر خرید (۳) عقار : دارائی و مال نامنقول
(۴) طالب علمی : دانش جوئی (۵) سیاحت : روش (۶) خنیاگری : رامشگری
و سازندگی .

- باب چهارم : اندر شرایط وزیری پادشاه .
باب چهل و یکم : اندر رسم سپاهسالاری .
باب چهل [و] دوم : اندر آئین و شرط پادشاهی .
باب چهل و سیوم : اندر آئین و رسم دهقانی و هر پیشه گانی .
باب چهل و چهارم : اندر آئین جوانمردی .

باب اول

اندر شناخت^۱ راه حق تعالی^۲

بدان و آگاه باش ای پسر که نیست از بودنی و نابودنی و شاید بود^۳ که شناخت مردم نگشت^۴ چنانکه اوست، جز آفرید گار عزوجل، که ناشناس را بروی راه نیست و جز او همه شناخته گشتست و شناسنده حق تعالی آنگاه باشی که ناشناس شوی و مثال^۵ شناختن چون منقوشست^۶ و شناسنده نقاش و گمان نقاش نقش؛ تا در منقوش قبول نقش نبود هیچ نقاش بروی نقش نتواند کرد. نبینی که موم نقش پذیرنده تراز سنگست و از موم مهره سازند و از سنک نسازند؛ پس در همه شناخته ای قبول شناختست و آفرید گار^۷ قابل آن و تو بگمان در خود نگر و در آفرید گار منگر، که او را بشناس ببصیرت عقل و نگر تادرنگ^۸ ساخته راه سازنده از دست تو فر باید^۹، که هم درنگی^{۱۰} زمان بود و زمان گذرنده است و گذرنده را آغاز و انجام و این جهان را، که بسته همی بینی، ببند او خیره ممان و بی گمان مباش که بند ناگشاده نمازد^{۱۱} و در آلا و نعماء^{۱۲} آفرید گار اندیشه کن و در آفرید گار مکن، که بیراه تر کسی بود که جائی که راه نبود راه جوید، چنانکه

(۱) شناخت : شناسائی (۲) حق تعالی : خدای بلند پایه (۳) بودنی موجود و نابودنی معدوم و شاید بود ممکن الوجود (۴) در اصل نیکست، شناخت مردم نگشت یعنی شناخته مردم نشد (۵) مثال اینجا بمعنی صفت است (۶) منقوش : نگاشته و نقش کرده (۷) در اصل : آفر کار (۸) در اصل : تادر رنگ (۹) در اصل : برناید؛ نگر تا درنگ ساخته راه سازنده از دست تو فر باید یعنی مواظب باش تا توجه درمخاوقات راه نسبت بخالق را بر تو نبندد (۱۰) خ : همه درنگی (۱۱) ببند او خیره ممان و بی گمان مباش که بند ناگشاده نماید یعنی دل درین جهان میند و گمان مبر که دلبستگی همیشگی است (۱۲) آلاء جمع الی نیکوئی ها و نعمای نیکوکاری

رسول گفت علیه السلام: «تَفَكَّرُوا فِي آلَاءِ اللَّهِ وَلَا تَفَكَّرُوا [فِي] ذَاتِهِ»^۱
 و اگر کردگار ما بر زبان خداوندان شرع^۲ بندگان را گستاخی شناختن
 راه خود ندادی هر گز کس را دلیری آن نبودی که اندر شناختن راه
 خدای تعالی سخنی گفتی، که بهر نامی و بهر صفتی که حق را بدان
 خوانی بر موجب عجز و بیچارگی خویش دان، نه بر موجب الهیت
 و ربوبیت^۳ وی، که خداوند را هر گز بسزای او نتوانی ستودن.
 پس چون او را بسزا شناختی بتوان ستودن؛ پس اگر حقیقت تو حید
 خواهی که بدانی بدان که هر چیز که در تو محالست در ربوبیت صدقست،
 چون یکی ای^۴ که هر که یکی [ای] را بحقیقت بدانست از محض
 شرك^۵ بری^۶ گشت و یکی [ای] بر حقیقت خداست عز و جل و جز
 او همه دو و هر چه بصفه دو گردد یا ترکیب آن دو بود چون عدد و جمع
 دو بود چون بصفات، یا بصورت دو بود چون جوهر، یا بتولد دو بود چون
 اصل و فرع، یا مکان دو بود چون عرض^۷ یا بوهم دو بود چون عقل و نفس،
 یا اعتدال دو بود چون طبع و صورت، یا در مقابله چیزی دو بود چون
 مثل و شبهه^۸، یا از بهر ساز^۹ چیزی دو بود چون هیولی^{۱۰} و عنصر، یا
 از برای صدر^{۱۱} دو بود چون مکان و زمان، یا از برای حدود دو بود
 چون گمان و نشان، یا از برای قبول دو بود چون خاصیت، یا بیش^{۱۲}

(۱) در نیکوئی های خدای اندیشه کنید و در هستی او اندیشه مکنید (۲) شرع: فرمان
 خدای (۳) الهیت خدائی و ربوبیت پروردگاری (۴) یکی ای: یگانگی و
 وحدت (۵) شرك: انباز داشتن (۶) بری: پاک و وارسته (۷) عرض: در
 مقابل جوهر با اصطلاح حکمت دیگر گونی موقتی چیزی (۸) شبهه: همانند (۹) ساز اینجا
 بمعنی ساختمانست (۱۰) هیولی: گوهر (۱۱) صدر: سرزدن (۱۲) بیش: بیشتر

و هم بود چون مسكوك، یا هستی و نیستی جز او بود چون ضد و فوق و هر چه جز او چگونگی^۱ دارد چون قیاس، ای همه نشان دوی است و این را بحقیقت یکی [ای] نتوان گفت، یکی بحقیقت خداست عز و جل؛ چون چنین بود این چیزها که نشان دوی است جز از حق سبحانه و تعالی^۲ بود. حقیقت توحید آنست که بدانی که هر چه در ۵ دل تو آید نه خدای بود^۳، که حق تعالی آفریدگار آن بود، بری از شبه و شرك، تعالی الله عما یصفون الملاحدون و هو خبیر بما یعملون والله عالم الغیب والشهادة^۴.

(۱) چگونگی : کیفیت (۲) سبحانه و تعالی : ستوده و بلند پایه (۳) نه خدای بود : خدا نیست (۴) خدای بلند ترست از آنچه کافران او را بدان شناسند و از آنچه می کنند آگاهست و خدا داننده نهان و آشکار است .

باب دوم

در آفرینش پیغامبران

بدان ای پسر که : حق سبحانه و تعالی این جهان را بحکمت
آفرید، نه خیره^۱ آفرید، که بر موجب عدل آفرید و بر موجب حکمت.
چون دانستی که هستی به از نیستی و صلاح به از فساد و زیادت به از
نقصان و خوب به از زشت و بر هر دو دانا و توانا بود و آنچه بود به بود
و به کرد، برخلاف دانش خود نکرد و بهنگام کرد و آنچه در موجب
عدل بود و بر موجب جهل و فساد و گزاف^۲ نکرد و نههاد^۳ پس نهاده^۳
بر موجب حکمت آمد، تا چنانکه زیباتر بود بنگاشت^۴، چنانکه
توانا بود بی آفتاب روشنائی دهد و بی ابر باران دهد، بی طبایع^۵
ترکیب کند و بی ستاره تاثیر^۶، نیک و بد بر عالم پدید کند و چون
کار بر موجب حکمت آمد بی واسطه هیچ پیدا نکرد^۷ و واسطه سبب
کرد و نظام کون^۸ را چون واسطه بر خیزد^۹ شرف منزلت ترتیب
بر خیزد، چون ترتیب و منزلت نبود نظام نبود و فعل را نظام لابد
بود^{۱۰}، آن واسطه نیز لازم بود، واسطه پدید کرد^{۱۱}، تایکی قاهر
بود و یکی مقهور^{۱۲} و یکی روزی خواره بود و یکی روزی دهنده
و این دوی^{۱۳} بر یکی [ای] خدای گواه بود. پس چون تو واسطه بینی و

(۱) خیره اینجا بمعنی بیهوده است (۲) گزاف هم اینجا بمعنی بیهوده است (۳) نهاده
اینجا بمعنی خلقت آمده (۴) نگاشتن بمعنی صورت بستن و صورت دادن و نقش
بستن است (۵) طبایع جمع طبیعت خویها و منشها و آخشیجان (۶) تاثیر در اصلاح
اخترشناسی پیش آمدی که بسته یکی از ستارگان باشد (۷) پیدا کردن اینجا بمعنی بوجود
آوردن است (۸) کون : جهان هستی (۹) برخیزد : از میان برود (۱۰) فعل را
نظام لابد بود : هر کاری از نظام ناگزیر است (۱۱) پدید کردن : بوجود آوردن
(۱۲) قاهر فرمانده و مقهور فرمان بر (۱۳) در اصل : دوی که

نبینی نگر^۱ تا بواسطه بنگری و کم و بیش از واسطه نبینی، از خداوند^۲ واسطه بینی و اگر زمین بر ندهد تاوان بر زمین منه^۳ و اگر ستاره داد ندهد تاوان بر ستاره منه، که ستاره از داد و بیداد چندان آگاهست که زمین از بردادن^۴، چون زمین را آن توان^۵ نیست که تخم نوش^۶ دروی افگنی زهر بار آرد، ستاره را نیز هم چنانست. نیکی نمای^۷ بد نتواند نمودن. چون جهان بحکمت آراسته شد آراسته رازینت لابد باشد^۸. پس در نگر^۹ درین جهان، تا زینت وی را بینی از نبات و حیوان و خورشها^{۱۰} و پوششها^{۱۱} و انواع خوبی، که این همه زینت نیست از موجب حکمت پدید کرده، چنانکه در کلام خود میگوید: «وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا عَيْنًا»^{۱۲}. چون دانستی که حق سبحانه و تعالی جهان را بیهوده نیافرید، بیهوده باشد که دادن نعمت و روزی ناداده ماند^{۱۳} و [داد] روزی آنست که روزی بروزی خواره دهی، تا بخورد، داد چنین بود. مردم^{۱۴} آفرید تا روزی

(۱) نگر یعنی هشیار و بیدار باش و متوجه و مراقب و مواظب باش (۲) خداوند: صاحب و دارنده چیزی (۳) تاوان بر چیزی نهادن: تقصیر متوجه چیزی کردن (۴) بردادن: حاصل دادن، ستاره از داد و بیداد چندان آگاهست که زمین از بردادن یعنی بهمان اندازه که زمین از بردادن آگاه نیست ستاره هم از داد کردن و بیداد کردن آگاه نیست (۵) توان: توانائی (۶) نوش: گیاه سازگار در برابر زهر (۷) نیکی نمای: کسی که نیکی نشان دهد (۸) آراسته را زینت لابد باشد: آراسته از زینت ناگزیرست (۹) در نگر: بین (۱۰) خورش: خوراک و خوردنی (۱۱) پوشش: پوشاک و پوشیدنی (۱۲) سوره الدخان آیه ۳۸ و ۳۹ (۱۳) داد نعمت و روزی نا داده ماند: حق نعمت و روزی ادا نکرده ماند (۱۴) مردم: انسان و بشر

باب دوم

خورد و چون مردم پدید کرد تمامی نعمت مردم ^۱ بود و مردم را لا بد
^۲ بود از سیاست و ترتیب، سیاست و ترتیب بی راهنمایی خام ^۳ بود،
 که هر که روزی خواری که روزی بی ترتیب و عدل خورد سیاست
 روزی دهنده نداند و این عیب روزی دهنده را ^۴ بود، که روزی
 خویش ببی دانشان دهد و روزی ده بی عیب بود و روزی خواره را بی
 دانش نگذاشت، چنانکه در قرآن میگوید: «عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ»^۵
 و در میان مردم پیغامبران را فرستاد تا راه دانش و ترتیب روزی
 خوردن و شکر روزی ده بمردم آموختند، تا آفرینش این جهان
 بعدل ^۶ بود و تمامی عدل بحکمت و این حکمت نعمت و تمامی نعمت
 بر روزی خواره و تمامی روزی خواره پیغامبران راه نمود ^۷ و بر
 روزی خواره چندان فضیلت ^۸ که روزی خواره را بر روزی راه نماید.
 پس چون از خرد بر نگری چندان حرمت و شفقت و آرزو، که
 روزی خواره را بر نعمت و روزیست، واجب کند که حق راهنمای
 خویش بشناسی و روزی ده خویش را منت داری و فرستادگان او را
 حق شناسی و دست بایشان زنی ^۹ و همه پیغامبران را براست گوئی
 داری ^{۱۰}، از آدم تا پیغامبر ما صلوات الله علیهم اجمعین ^{۱۱} فرمانبردار
 باشی بردین ^{۱۲} و شکر منعم بتمامی بگزاری و حق فرایض ^{۱۳} نگاه
 داری، تا نیک نام و ستوده باشی.

(۱) سیاست : حکمرانی (۲) خام : باطل و ضایع (۳) آنچه نمی دانستند بمردم
 آموخت (سورة العلق آیه ۵) (۴) پیغامبران راه نمود: بوسیله پیغامبران راه را
 نشان داد (۵) فضل : برتری (۶) دست بایشان زنی : از ایشان دستگیری بخواهی
 (۷) براست گوئی داری: راست گوی بدانی (۸) آفرین خدای بر همه ایشان (۹) فرمان بردار
 باشی بردین : دین ایشان را فرمان بیری (۱۰) فرایض جمع فریضه : فرمانهای خدائی.

باب سیوم

اندر سپاس داشتن از خداوند نعمت

- بدان ای پسر که سپاس خداوند نعمت واجبست، بر همه خلق،
 بر اندازه فرمان^۱، نه بر اندازه استحقاق^۲، اگر همگی خویش شکر
 سازد هنوز حق شکر يك جزو از هزار جزو نتواند گفتن بر اندازه
 فرمان. اگر حق تعالی از نعمت اندك شکر خواهد بسیار^۳ بود، چنانکه
 اندازه طاعت در دین اسلام پنجست: دو از و خاص منعمان را و سه
 از و عموم خلایق را، یکی از و اقرار بزفان^۴ و تصدیق بدل و دیگر نماز
 پنجگانه و دیگر روزه سی روز. اما شهادت دلیل نفی است بر حقیقت
 و هر چه جز از حقیقتست و نماز صدق قول: اقرار بندگی و روزه
 تصدیق قول: اقرار دادن بخدای تعالی. چون گفتی که من بنده ام در
 بند بندگی باید بود. چون گفتی که او خداوندست زیر حکم خداوند
 باید بود و اگر خواهی که بنده ترا طاعت^۵ دارد تو از طاعت مگریز و
 اگر بگریزی از بنده خویش طاعت چشم مدار، که نیکی تو بر
 بنده تو بیش از آن نیست^۶ که نیکی خدای بر تو و بنده بی طاعت
 مدار^۷، که بنده بی طاعت خداوندی^۸ جوید و زود هلاک شود،
 سزد گر ببری بنده ای را گلو که آید خداوندیش آرزو
 آگاه باش که نماز و روزه خاص خداست، در آن تقصیر مکن،

(۱) بر اندازه فرمان: بهمان اندازه که بتو فرمان داده اند (۲) زفان: زبان
 (۳) در اصل: که برابر طاعت (۴) در اصل: بیش از آنست (۵) مدار یعنی نگاه مدار
 (۶) خداوندی: خداوند و صاحب و مالک بودن

چون در خاص تقصیر کنی از عام همه جهان باز مانی^۱ و بدان که نماز را خداوند شریعت ما برابر کرد با همه دین^۲، هر که نماز از دست برداشت^۳ همچنانست که از همه دین دست برداشت، که مرد بی دین درین جهان سزای کشتن بود و بدنامی و در آن جهان عقوبت حق تعالی .
 زینهار^۴ ای پسر که بردل نگذاری^۵ بیهوده و نگوئی که تقصیر در نماز جایزست، که اگر از روی دین یادگیری^۶ از روی خردیادگیری^۷، بدانی که فایده نماز چندست و خبرست^۸ : اول هر که پنج نماز فریضه بجای آورد مادام^۹ جامه و تن او پاک باشد و بهمه حال پاکی به از پلیدیست^{۱۰} و دیگر از تعنت^{۱۱} و متکبری^{۱۲} خالی باشد، زیرا که اصل نماز بر تواضع نهاده اند؛ چون طبع را بر تواضع عادت کنی^{۱۳} تن نیز متابع طبع گردد و دیگر معلوم همه دانایان آن باشد که هر که خواهد که همطبع گروهی گردد صحبت^{۱۴} با آن گروه باید داشت و اگر کسی خواهد که نیکبختی و دولت^{۱۵} جوید متابع خداوندان دولت باید بود و کسی که خواهد که بدبخت گردد بر بدبختان صحبت باید کردن و اجماع^{۱۶} همه خردمندان آنست که : هیچ دولتی نیست قوی تر از دین اسلام و هیچ امری نیست روان تر از امر اسلام . پس اگر تو خواهی که مادام بادولت

(۱) چون در خاص تقصیر کنی از عام همه جهان باز مانی یعنی چون در آن کار که در راه خداست کوتاهی کنی در کاری که در راه مردمست فرو میمانی (۲) نماز از دست برداشت : نماز را ترك کرد (۳) زینهار : آگاه باش (۴) بردل نگذاری : در دل خود نگاه نداری (۵) در اصل : باز نگیری (۶) در اصل : باز گیری (۷) خبرست یعنی از پیامبر خبر داده اند (۸) مادام : پیوسته (۹) پلیدی : ناپاکی (۱۰) تعنت : عیب جوئی (۱۱) متکبری : تکبر و خویشن بینی (۱۲) عادت کردن : عادت دادن (۱۳) صحبت : هم نشینی (۱۴) دولت : توانگری (۱۵) اجماع : هماواز و همداستان بودن

- و نعمت باشی صحبت خداوندان دولت جوی و فرمان بر دار ایشان
 باش و خلاف این مجوی . با بدبخت و شقی نباشی و زنهاری پسر
 که در نماز سبکی و استهزا^۱ نکنی، بر ناتمامی رکوع و سجود و مطایبت^۲
 کردن در نماز، که این نه عادت دین و دنیا بود و بدان ای پسر که
 ۵ روزه طاعتیست که در سالی یکبار باشد، نامردمی^۳ بود تقصیر کردن
 و خردمندان چنین از خویشتن روا ندارند و باید که ه گرد تعصب^۴
 نگردی، از آنچه ماه روزه بی تعصب نبود، اندر گرفتن روزه و گشادن^۵
 تو نیز تعصب مکن؛ هر گاه که دانی که پنج عالم متقی معتقد روزه گرفتند
 تو نیز با ایشان روزه گیر و با ایشان بگشای و بگفتار جهال^۶ دل مبنده
 و آگاه باش^۷ ای پسر که : حق تعالی از سیری و گرسنگی تو بی نیازست،
 ۱۰ لیکن غرض در روزه مهریست از خداوند و ملک تو ملک خویش و این
 مهر نه بر بضعتی^۸ از ملکست^۹، که بر همه تنست، بردست و پای و چشم
 و زبان و گوش و شکم و عورت، این همه بمهر کرد^{۱۰}، تا چنانکه در
 شرطست منزّه^{۱۱} داری این اندامها را از فجور^{۱۲} و ناشایست و نابایست^{۱۳}،
 تا داد مهر بداده باشی و بدان که بزرگترین کاری در روزه آنست که
 ۱۵ چون نان روز بشب افگنی^{۱۴} آن نان را که نصیبه^{۱۵} خویش داشتی بر روز

(۱) استهزاء : خنده زدن (۲) مطایبت : شوخی (۳) نامردمی : آنچه از مردمی
 دورست (۴) تعصب : خودسری و خیره سری، در اصل : معصیت (۵) گشادن
 روزه : خوردن روزه (۶) جهال : نادانان (۷) دراصل : آگاهوش (۸) بضعت :
 پاره (۹) در اصل : تعصبی از مملکت است (۱۰) بمهر کردن : مهرزدن و مهر
 کردن (۱۱) منزّه : پاکیزه (۱۲) فجور : ناپارسائی و ناپرهیز گاری
 (۱۳) ناشایست و نابایست : ناشایسته و نابایسته (۱۴) بشب افگنی یعنی برای شب
 بگذاری و در روز نخوری (۱۵) نصیبه : سهم و قسمت

بنیازمندان دهی، تا فایده رنج تو پدید آید و آن رنج را بوی^۱ بود
 که نفع آن بمستحق رسد. نگر ای پسر تا درین سه طاعت، که عام
 همه جهانست، تقصیر نکنی، که چون تقصیر این سه طاعت هیچ
 تقصیری نیست و عذری نیست. اما از دو طاعت که مخصوصست
 توانگران را تقصیر را عذر روا بود و درین باب سخن بسیارست،
 اما آنچه ناگزیر بود^۲ یاد کرده آمد^۳.

(۱) بوی اینجا بمعنی مجازی بجای سود و فایده آمده است (۲) ناگزیر بود یعنی واجب
 بود (۳) یاد کرده آمد یعنی یادآوری کردم.

باب چهارم

اندر فزونی طاعت از راه توانستن

- بدان ای پسر که : خدای تعالی دو فریضه پیدا کرد^۱ از بهر منعمان و بندگان خاص و آن حجست و زکوة و فرمود که هر که را ساز^۲ بود خانه او را زیارت کند و آنرا که ساز ندارد فرمود : ببینی که در دنیا نیز معا^۳ ملت^۴ در گاه پادشاه هم خداوندان نعمت توانند کرد و اعتماد حج بر سفرست و بی نوایان را سفر فرمودن نه از دانش باشد و بی ساز سفر کردن از تهلکه^۵ و نادانی باشد و چون ساز بود سفر نکنی خوشی و لذت دنیا تمام نباشد ، که خوشی دنیا و لذت نعمت اندر آنست که نادیده ببینی و ناخورده بخوری و نا یافته بیابی و این جز در سفر نباشد ، که مردم سفری^۶ جهان آزموده و کار دیده و روز به^۷ و دانابود ، که نادیده دیده باشد و ناشنیده شنیده ، چنانکه گفته اند : « آیس الخیر کالمعاينة »^۸ ، که جهان دیدگان را [بنادیدگان] برابر نکنند و گفته اند ، نظم :

- جهان دیدگان را بنادیدگان نکردند یکسان پسندیدگان
 ۱۵ پس آفریدگار تقدیر سفر کرد ، بر خداوندان نعمت ، تاداد نعمت وی بدهند و نعمت او را بسزا بخورند و فرمان خداوند تعالی بجای آرند و خانه او را زیارت کنند و درویش و بی توشه و بی زاد^۹ را فرمودند ، [چنانکه دو بیت من^{۱۰} گویم ، رباعی :

(۱) پیدا کرد : معلوم کرد (۲) ساز : آلت و وسیله (۳) معاملات : سروکار داشتن (۴) تهلکه : بنیستی افکندن (۵) سفری : سفر کرده (۶) روزبه : بختیار و خجسته و فرخنده (۷) شنیده چون دیده نیست ، دراصل : کالمعاینه (۸) زاد : توشه راه

گریار مرا نخواند و با خود ننشاند و ز درویشی مرا چنین خوار بماند^۱
 معذور است او، که خالق هر دو جهان درویشان را بخانه خویش نخواند [که اگر حج کند خویشتن بتهلکه افکنده باشد و هر درویشی که کار توانگر کند چون بیماری بود که کار تن درستان کند و داستان او راست راست چون داستان آن دو حاجی بود که یکی توانگر و یکی درویش بود :

حکایت : وقتی رئیس^۲ بخارا قصد حج کرد و مردی سخت^۳ منعم بود و در آن قافله کسی از او منعم تر نبود و فزون از^۴ صد شتر در زیر بار او بود و او در عمارت^۵ نشسته بود و خرامان و نازان^۶ همی شد^۷ در بادیه^۸، با ساز و آلت تمام و قومی از درویش و توانگر با وی همراه بودند ؛ چون نزدیک عرفات^۹ رسیدند درویشی همی آمد ، پای برهنه و تشنه و گرسنه و پایها آبله^{۱۰} کرده ؛ رئیس بخارا را دید بدانسان ساز و تن آسانی^{۱۱} . روی بوی کرد و گفت : « وقت مکافات^{۱۲} جزای من و تو هر دو یکی خواهد بود ؛ تو در آن ناز و نعمت همی روی و من درین شدت . » رئیس بخارا گفت : « حاشا^{۱۳} که جزای من و تو هر دو یکی باشد و اگر من بدانستمی که جزای من و تو هر دو یکی خواهد بود هر گز

(۱) ماندن اینجا بمعنی گذاشتنست (۲) رئیس در اصطلاح اداری قدیم بمعنی حاکم شهر (۳) سخت . بسیار (۴) فزون از : بیش از (۵) عمارت : تخت روان (۶) نازان : ناز کنان (۷) شدن اینجا بمعنی رفتنست (۸) بادیه : دشت بی آبادی و برهنه (۹) عرفات : کوهی در چند فرسنگی مکه که حجاج روز نهم ذیحجه يك روز پیش از حج آنجا می مانند و آئینی که در آن روز واردست می گزارند (۱۰) آبله آنچه که در نتیجه سودگی یا علت دیگر بردست و پا می زند وزیر آن آب فراهم می آید و درین زمان تاول می گویند (۱۱) تن آسانی : راحت (۱۲) مکافات : سزادادن (۱۳) حاشا : نه چنینست

قدم در بادیه نهادمی». درویش گفت: «چرا؟». گفت: «از بهر آنکه من بفرمان خدای تعالی آمدم و تو برخلاف فرمان حق تعالی می کنی و مرا بخوانده اند^۱ و من میهمانم و تو طفیلی^۲ و حشمت^۳ میهمان خوانده با طفیلی کی راست باشد^۴ و حق تعالی توانگران را خواند و درویشان را گفت: «وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ»^۵. توبی فرمان خدای بیچارگی و گرسنگی در بادیه آمدی و خود را در تهلکه افگندی و فرمان حق تعالی را کار نبستی^۶ و با فرمان برداران چرابری کنی؟ هر که استطاعت دارد و حج کند فرمان حق تعالی بجای آورده باشد و داد نعمت او داده».

- ۱۰ پس چون ترا ای پسر ساز حج بود دهیج تقصیر مکن، که ساز سفر حج پنج چیز است: ^۱مکنت و نعمت و توانائی و مدت و داد و حرمت^۹ و امن و راحت، چون ازین بهره یابی جهد کن بر تمامی و بدان که حج طاعتیست که دایم چون ساز بود، اگر نیت در سال مستقبل^{۱۰} معلق کنی^{۱۱}، جرم^{۱۲} امام^{۱۳} از تو منقطع^{۱۴} گردد و لکن زکوة مال طاعتیست که بهیچ گونه، چون مکنت بود، نادادن عذری نیست و ۱۵ خدای تعالی زکوة دهندگان را از مقرّبان^{۱۵} خواند و مثال^{۱۶} مردم زکوة

(۱) خواندن اینجا بمعنی دعوت کردنست (۲) طفیلی: آنکه ناخوانده بجائی رود (۳) حشمت: آبرو (۴) کی راست باشد یعنی کجا برابر باشد (۵) در اصل: ایدیکم (۶) بدست خود خویشتن را در نیستی نیندازید (سورة البقرة آیه ۱۹۱) (۷) کار بستن بمعنی بکار بردن و اینجا بمعنی پیروی کردنست (۸) مکنت: توانائی (۹) حرمت: احترام (۱۰) مستقبل: آینده (۱۱) اگر نیت در سال مستقبل معلق کنی یعنی اگر نیت را بگذاری برای سال آینده (۱۲) جرم: گناه (۱۳) امام: فرمان خدای و جرم امام یعنی گناهی که در برابر فرمان خدای باشد (۱۴) منقطع: گسیخته، از^{۱۵} منقطع گردد یعنی دیگر بر تو نخواهد بود (۱۵) مقرب: نزدیک بزرگان (۱۶) در اصل: مال

دهنده در میان دیگر قوم چون مثال پادشاهست در میان رعیت ، که روزی ده او بود و دیگران روزی خواره و حق تعالی تقدیر کرد^۱ تا گروهی درویش باشند و گروهی توانگر و توانا باشند، با آنکه همه اگر همه را توانگر گردانیدی توانستی و لکن دو گروه از آن کرد^۲ تا منزلت و شرف بندگان پدید آید و برتران از فروتران^۳ پیدا شوند^۴ که چون پادشاه که يك خدمتگار را روزی ده قوی کند، پس اگر این خدمتگار ، که روزی ده بود، روزی خور دهند از خشم پادشاه ایمن^۵ نباشد . اما زکوة در سالی یکبارست و بر تو فریضه است ، لکن اگر چه صدقه^۶ فریضه نیست ، در مروت و مردمیست^۷ ، چندانکه توانی میده و تقصیر مکن ، که مردم صدقه ده دایم در امن خدای تعالی باشد و امن از خدای تعالی بغنیمت باید داشت^۸ و زنهار ، ای پسر ، که در نهاد زکوة و حج دل بشك نداری^۹ و کار بیهوده نسگالی^{۱۰} و نگوئی که دویدن و برهنه بودن و ناخن ناچیدن و موی ناپیراستن^{۱۱} چراست و از بیست دینار^{۱۲} نیم دینار چیست و زکوة چیست و زکوة گوسفند و شتر چه بود و گوسفند چرا قربان کنند ؟ بدین حکمت دل پاک دار^{۱۳} و گمان مبر

(۱) تقدیر کرد : سرنوشت ایشان قرارداد (۲) دو گروه از آن کرد یعنی مردم را بدان جهت دو گروه کرد (۳) برتران : بالادستان و فروتران : زیردستان (۴) پیدا شوند یعنی معلوم باشند (۵) ایمن : رستگار و در پناه (۶) صدقه : آنچه بتهیستان دهند (۷) در مروت و مردمیست یعنی جزو مروت و مردمیست (۸) بغنیمت باید داشت یعنی غنیمت باید دانست (۹) دل بشك نداری یعنی شك در دل راه ندهی (۱۰) نسگالی از سگالیدن بمعنی اندیشه کردن (۱۱) پیراستن بمعنی زدن و کوتاه کردن درخت و موی و مانند آن (۱۲) دینار در زمان قدیم واحد زر مسكوك بوده است (۱۳) دل پاک دار یعنی در دل خود شك مکن

که آنچه تو ندانی خیری نیست ، که خیری آنست که ما ندانیم و تو
 بفرمان برداری حق تعالی مشغول باش ، که ترا با چون و چرا هیچ
 کار نیست . چون این فرمان بجای آوردی بشناس که حق مادر و پدر
 هم از فرمان خداست عزوجل .

باب پنجم

اندر شناختن حق مادر و پدر

بدان ای پسر که آفریدگار ما، جل جلاله، چون خواست که جهان آبادان بماند اسباب نسل پدید کرد و شهوت^۱ جانور را سبب کرد. پس هم چنین از موجب خرد بر فرزند واجبست [سبب بودن]^۲ خود را حرمت داشتن و تعهد^۳ کردن و نیز واجبست اصل خود را تعهد کردن و حرمت داشتن^۴ و اصل او هم پدر و مادرست، تا نگوئی که پدر و مادر را بر من چه حقست؟ که ایشان را غرض شهوت بود، نه مقصود من بودم. هر چند غرض شهوت بود مضافاً عفو^۵ شفافیت است که از بهر تو خویشتن را بکشتن دهند و کمتر حرمت مادر و پدر آنست که هر دو واسطه اند میان تو و آفریدگار تو. پس چندانکه آفریدگار خود را و خود را حرمت داری واسطه را نیز اندر خور او ببايد داشت^۶ و آن فرزند را، که مادام خرد رهنمون^۷ او بود، از حق مهر پدر و مادر خالی نباشد. حق سبحانه و تعالی میگوید، در کلام مجید خویش که: «أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ»^۸ این آیت را از چند روی تفسیر کرده و بیک روایت چنین خواندم که «اولو الامر» مادر و پدرند، زیرا که امر بتازی دوست^۹ یا کارست

(۱) شهوت: خواهش بسیار (۲) سبب بودن یعنی کسی که او را بوجود آورده (۳) تعهد: دقت و مراقبت (۴) حرمت داشتن: احترام نگاه داشتن (۵) مضاعف: دو برابر (۶) یعنی بآن اندازه که آفریدگار خود و خود را احترام می کنی واسطه در میان خود و آفریدگار را که پدر و مادرند باید احترام کرد (۷) رهنمون: راهنما (۸) در اصل: اولو (۹) فرمان برید از خدا و فرمان برید از پیغمبر و فرمان برید از راهنما (سورة النساء آیه ۶۲) (۱۰) دوست یعنی دوستان و دو چیزست

یا فرمان و اولوالامر آن بود که او را هم فرمان بود و هم توان^۱ و پدر و مادر را هم توانست و هم فرمان . اما توان پروردن باشد و فرمان خوبی آموختن . نگر ای پسر که رنج دل پدر و مادر نخواهی و خوارنداری^۲، که آفریدگار برنج دل مادر و پدر بسیار عقوبت^۳ کند و حق تعالی می گوید : « فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أُفٍّ وَلَا تَنْهَرُهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا »^۴ . امیرالمؤمنین علی را رضی الله عنه^۵ پرسیدند که حق مادر و پدر چندست و چیست بر فرزند ؟ گفت : « این ادب ایزد تعالی در مرگ مادر و پدر پیغامبر علیه السلام [بنمود] ، که اگر ایشان روزگار پیغامبر را علیه السلام دریافتندی واجب بودی ایشان را برتر از همه کس داشتن ، ضعیف آمدی که گفت^۶ : « أَنَا سَيِّدٌ وَلَدِ آدَمَ وَلَا فَخْرٌ »^۷ . ۱۰ پس حق مادر و پدر [اگر از روی دین ننگری از روی خرد و مردمی بنگر] ، که اصل منبت^۸ پرورش تواند ؛ چون تو در حق ایشان مقصر باشی ، چنان بود که تو سزای نیکی نباشی و آن کس که وی حق شناس اصل نیکی نباشد نیکی فرع راهم حق نداند ، [با ناپاسبانان^۹] نیکی کردن از خیرگی^{۱۰} باشد و تو نیز خیر [گی] خویش مجوی و بسا پدر و مادر ۱۵ خویش چنان باش که از فرزندان خویش طمع داری که باتو باشند ، زیرا که آن که از تو آید همان طمع دارد که تو از وی زادی و مثل آدمی

(۱) توان : توانائی (۲) خوار داشتن : خرد و حقیر شمردن (۳) عقوبت : کیفر و سزا (۴) در اصل : لهم (۵) با ایشان اف مگو و مرنجانشان و با ایشان گفتار نیکو بگو (سورة الاسری آیه ۲۴) (۶) خدا ازو خشنود باد (۷) ضعیف آمدی که گفت یعنی اینکه این سخن را گفت نادرست می آمد (۸) در اصل : الولد (۹) من سرور فرزندان آدمم و فخر نیست (۱۰) منبت : رویاننده (۱۱) ناسپاس : حق ناشناس (۱۲) خیرگی : خیره سری و بی خردی

باب پنجم

همچون میوه است و مادر و پدر همچون درخت. هر چند درخت را تعهد بیش کنی^۱ میوه از وی نکوتر و بهتر یابی و چون پدر و مادر را حرمت داری و آزر^۲، دعا و آفرین ایشان در تو اثر بیشتر کند و مستجاب^۳ تر بود و بخشنودی^۴ حق تعالی نزدیک تر باشی و بخشنودی ایشان نزدیک تر باشی و نگر^۵ از بهر میراث [مرگ] مادر و پدر نخواهی، که بی مرگ مادر و پدر آنچه روزی تست بتو رسد، که روزی مقسومست^۶ بر همه کس و بهر کسی آن رسد که قسمت او کرده اند و از بهر روزی رنج بسیار بر خود مننه، که بکوشش روزی افزون نگردد، چنانکه گفت: «عش بجدك لا بكدك»^۷، یعنی سخت زنی^۸ نه بکوشش و اگر خواهی که از بهر روزی همواره از خدای بخشنود باشی بکسی منگر که حال او بهتر از حال تو باشد، بکسی نگر که حال او از حال تو بتر باشد، که دایم از خداوند بخشنود باشی و اگر بمال درویش گردی جهد کن تا بخرد توانگر باشی، که توانگری خرد بهتر از توانگری مال و بخرد مال توان حاصل کرد و بمال خرد حاصل نتوان کرد و جاهل از مال زود درویش گردد و خرد را دزد نتواند بردن و آب و آتش هلاک نتواند کردن. پس اگر خردداری با خرد هنر آموز، که خرد بی هنر چون تنی بود بی جامه و شخصی بی صورت، که گفته اند: «الادب صورة العقل»^۹.

(۱) هر چند بیشتر درخت را مواظبت کنی (۲) آزر مداشتن : شرم کردن و حیا کردن (۳) مستجاب : بر آورده (۴) خشنودی : رضایت (۵) نگر از فعل نگرستن یعنی مراقب باش (۶) مقسوم : بخشیده و قسمت و نصیب شده (۷) بکوشش خویش بزی نه برنج خویشتن (۸) زی صیغه امر از فعل زیستن (۹) فرهنگ نمودار خردست

باب ششم

اندر فروتنی و افرونی هنر

- بدان و آگاه باش که مردم بی هنر مادام^۱ بی سود باشد، چون مغیلان^۲ که تن دارد و سایه ندارد، نه خود را سود کند^۳ و نه غیر خود را و مردم نسیب و اصیل^۴ اگر بی هنر بود، از روی اصل و نسب از حرمت داشتن مردم بی بهره نباشد و بتر آن بود که نه گوهر دارد و نه هنر. اما جهد کن که اگر چه اصیل و گوهری^۵ باشی گوهر تن نیز داری، که گوهر تن از گوهر اصل بهتر، چنانکه گفته اند، «الشرف بالعقل و الادب لا بالأصل والنسب»^۶، که بزرگی خرد و دانش راست، نه گوهر و تخمه^۷ را و بدان که ترا پدر و مادر نام نهند همداستان^۸ مباش، آن نشانی بود، نام آن بود که تو بهنر بر خویشان نهی، تا از نام زید و جعفر و عم و خال با استاد فاضل و فقیه و حکیم افتی^۹، که اگر مردم را با گوهر اصل گوهر هنر نباشد صحبت^{۱۰} هیچ کس را بکار نیاید و در هر که این دو گوهر یابی چنگ در وی زن^{۱۱} و از دست مگذار، که وی همه را بکار آید و بدان که از همه هنرها بهترین هنری سخن گفتنست، که آفریدگار ما جل جلاله از همه آفریده های خویش

(۱) مادام : همواره و پیوسته (۲) مغیلان : بوته خار و خار بن (۳) سود کردن : سود دادن (۴) نسیب و اصیل : صاحب نسب و اصل، در اصل : بسبب و اصل (۵) گوهری : دارای نژاد بزرگ (۶) بزرگواری در خرد و فرهنگست و نه در نژاد و تبار (۷) تخمه : تبار و نژاد (۸) همداستان : قانع (۹) یعنی نام استاد فاضل و فقیه و حکیم بر خویشان نهی (۱۰) صحبت : همنشینی (۱۱) چنگ در وی زن یعنی باو متوسل شو

آدمی را بهتر آفرید و آدمی فزونی یافت بر دیگر جانوران بده درجه
 که در تن اوست : پنج از درون و پنج از بیرون. اما پنج نهانی
 چون اندیشه و یاد گرفتن و نگاه داشتن^۱ و تخیل کردن و تمیز و
 گفتار و پنج ظاهر چون سمع^۲ و بصر^۳ و شَم^۴ و لمس^۵ و ذوق^۶ و از
 این جمله آنچه دیگر جانوران را هست نه بر این جمله [است]
 که آدمی راست. پس آدمی بدین سبب پادشاه^۷ و کامگار شد بر دیگر
 جانوران و چون این بدانستی زفان^۸ را بخوبی و هنر آموختن خو
 کن^۹ و جز خوبی گفتن زفان را عادت مکن گفت^{۱۰}، که زفان تو دایم
 همان گوید که تو او را بر آن داشته باشی و عادت کنی، که گفته اند :
 « هر که زفان او خوشتر هواخواهان او بیشتر » و با همه هنرها جهد
 کن تا سخن بجایگاه گوئی، که سخن نه بر جایگاه، اگر چه خوب
 باشد، زشت نماید و از سخن بی فایده دوری گزین، که سخن بی سود
 همه زیان باشد و سخن که از بوی دروغ آید و بوی هنر نیاید نا گفته
 بهتر، که حکیمان سخن را بنبید^{۱۱} مانند^{۱۲} کرده اند، که هم ازو خمار
 خیزد و هم بدو درمان خمار بود. اما سخن نا پرسیده مگوی و تا
 نخواهند کس را نصیحت مکن و پند مده، خاصه آن کس که پند نشنود،
 که او خود افتد^{۱۳} و بر سر ملا^{۱۴} هیچ کس را پند مده، که گفته اند :

(۱) نگاه داشتن اینجا بمعنی از حفظ کردن و از بر کردن آمده (۲) سمع : شنوائی
 (۳) بصر : بینائی (۴) شم : بویائی (۵) لمس : بساوندگی (۶) ذوق : چشائی
 (۷) پادشاه اینجا بمعنی مسلط آمده است (۸) زفان ضبط دیگری از کلمه زبانه است
 (۹) خو کردن : خود دادن و عادت دادن (۱۰) زفان را عادت مکن گفت یعنی زبان
 را بگفتن عادت مده (۱۱) نبید : می و باده (۱۲) مانند : شبیه و همانند (۱۳) او
 خود افتد یعنی او خود از پای در آید (۱۴) ملا : جائی که دیگران باشند

- « اَلنَّصْحُ بَيْنَ اَلْمَلَاءِ تَقْرِيعٌ »^۱ اگر کسی بکثری بر آمده بود گرد راست کردن او مگرد که نتوانی، که هر درختی که کثر بر آمده بود و شاخ زده بود^۲ و بالا گرفته^۳ جز ببریدن و تراشیدن راست نگردد. چنانکه بسخن بخیلی نکنی، اگر طاقت بود، بعطای مال هم بخیلی مکن، که مردم فریفته مال زودتر شوند که فریفته سخن و از جای^۴ تهمت زده پرهیز کن و از یار بد اندیش و بد آموز دور باش و بگریز و در خویشتن بغلط مشو^۵ و خویشتن را جائی نه که اگر بجویندت هم آنجا یابند تا شرمسار نگردی و خود را آنجای طلب که نهاده باشی تا باز یابی و بزیان و بغم مردمان شادی مکن، تا مردمان بزیان و غم تو شادی نکنند. دادده تا دادیابی و خوب گوی تا خوب شنوی و اندر شورستان^۶ تخم مکار، که بر ندهد ورنج بیهوده بود، یعنی که بامردم نا کس نیکی کردن چون تخم در شورستان افگندن باشد. امانیکی از سزاوار نیکی دریغ مدار و نیکی آموز^۷ باش، که پیغامبر گفته است، علیه السلام: « اَلدَّالُّ عَلَى الْخَيْرِ كَفَّاءٌ عَلَيْهِ »^۸ و نیکی کن و نیکی فرمای، که این دو برادرند که پیوندشان از ما بنگسلد^۹ و بر نیکی کردن پشیمان مباش، که جزای نیک و بد هم درین جهان بتو رسد، پیش از آنکه بجای دیگر روی و چون تو با کسی نکوئی کنی بنگر که اندر وقت

(۱) پند دادن در میان مردم سرزنش کردنست (۲) شاخ زدن : شاخ بر آوردن (۳) بالا گرفتن : بالا رفتن و قد کشیدن (۴) تهمت زده : رسوا و بدنام (۵) در خویشتن بغلط مشو یعنی در باره خویشتن اشتباه مکن (۶) شورستان : شوره زار (۷) نیکی آموز : کسی که نیکی بکسان بیاموزد (۸) راه نماینده نیکی چون نیکی کننده است (۹) در اصل : از ما نه بکسلد

نکوئی کردن هم چندان^۱ راحت بتورسد که بدان کس رسد و اگر
با کسی بدی کنی چندان^۲ که رنج بوی رسد بر دل تو^۳ ضجرت^۴ و
گرانی رسیده باشد و از تو خود بکسی بد نیاید و چون بحقیقت بنگری
بی ضجرت تو از تو بکسی رنجی نرسد و بی خوشی تو راحتی از
تو بکسی نرسد، درست شد^۵ که مکافات نیک و بد هم درین جهان
بیایی، پیش از آنکه بدان جهان رسی و این سخن را که گفتم کسی
منکر نتواند شدن، که هر که در همه عمر خویش با کسی نیکی یا
بدی کردست چون بحقیقت بیندیشد داند که من بدین سخن بر حقم^۶
و مرا بدین سخن مصدق دارند^۷. پس تا توانی نیکی از کسی دریغ
مدار، که نیکی آخر يك روز بر دهد.

حکایت : شنیدم که متوکل^۸ را بنده ای بود فتح نام، بغایت
خوب روی و روز به^۹ و همه منبرها^{۱۰} و ادبها آموخته و متوکل او را
بفرزندی پذیرفته و از فرزندان خود عزیز تر داشتی. این فتح خواست
که شنا کردن آموزد. ملاحان بیاوردند و او را در دجله شنا کردن همی
آموختند و این فتح هنوز کودک بود و بر شنا کردن دلیر^{۱۱} نگشته بود،
فاما^{۱۲} چنانکه عادت کودکان بود از خود می نمود^{۱۳} که شنا آموخته ام،
يك روز پنهانی استاد بدجله رفت و اندر آب جست و آب سخت قوی

(۱) هم چندان : بهمان اندازه (۲) چندان : باندازه ای (۳) ضجرت : پریشانی
(۴) درست شد یعنی مسلم است (۵) بدین سخن بر حقم یعنی حق دارم این سخن را
بگویم (۶) مصدق داشتن : تصدیق کردن (۷) متوکل دهمین خلیفه عباسی که
از سال ۲۳۲ تا ۲۴۷ خلافت کرده است (۸) روز به : نیک بخت (۹) منبر اینجا
بمعنی دانش آمده است (۱۰) دلیر اینجا بمعنی چیره و زبر دست و چابک است
(۱۱) فاما : پس اما (۱۲) از خود می نمود : وانمود میکرد

می رفت، فتح را بگردانید^۱، چون فتح دانست که با آب بسنده نیاید^۲
 با آب بساخت^۳ و بر روی آب همی شد، تا از دیدار مردم ناپیداشد.
 چون وی را آب پاره‌ای^۴ ببرد بر کنار دجله سوراخها بود، چون
 بکنار آب بسوراخی برسید جهد کرد و دست بزد و خویشتن اندر
 آن سوراخ انداخت و آنجا بنشست و با خود گفت که تا خدای چه
 خواهد، بدین وقت باری خود را ازین آب خونخوار جهانیدم^۵
 و هفت روز آنجا بماند و اول روز که خبر دادند متوکل را که فتح در
 آب جست و غرقه شد از تخت فرود آمد و برخاک بنشست و ملاحان را
 بخواند و گفت: هر که فتح را مرده یازنده بیارد هزار دینارش بدهم
 و سوگند خورد که تا آنگاه که وی را بر آن حال که هست نیارند من
 طعام نخورم. ملاحان در دجله رفتند و غوطه می‌خوردند و هر جای
 طلب می‌کردند تا سر هفت روز را^۶. اتفاق را^۷ ملاحی بدان سوراخ
 افتاد، فتح را بدید، شاد گشت و گفت: هم اینجا باش تا زورقی^۸ بیاورم.
 از آنجا باز گشت و پیش متوکل رفت و گفت: یا امیر المؤمنین اگر
 فتح را زنده بیارم مرا چه دهی؟ گفت: پنج هزار دینار نقد بدهم. ملاح
 گفت: یافتم فتح را زنده. زورقی بیاوردند و فتح را بردند. متوکل
 آنچه ملاح را گفته بود بفرمود تا در وقت^۹ بدادند. وزیر را بفرمود

(۱) بگردانید اینجا بمعنی بملطانیید آمده است (۲) بسنده آمدن: از عهده برآمدن
 (۳) با آب بساخت یعنی خود را تسلیم آب کرد (۴) پاره‌ای یعنی چندی و مدتی و
 اندکی (۵) خود را ازین آب خونخوار جهانیدم یعنی خود را از این آبی که هلاک
 میکند نجات دادم (۶) سر هفت روز را: پس از هفت روز و در انقضای مدت هفت
 روز (۷) اتفاق را: اتفاقاً (۸) زورق: کرجی و قایق (۹) در وقت: فوراً

باب ششم

و گفت که: در خزینۀ من رو، هر چه هست يك نيمه بدر ویشان ده. آنگاه
گفت: طعام بیاریت^۱، که وی گرسنه هفت روزه است. فتح گفت: یا
امیر المؤمنین من سیرم. متوکل گفت: مگر از آب دجله سیر شدی؟
فتح گفت: نه که من این هفت روزه گرسنه نبودم، که هر روز بیست
تا^۲ نان بر طبقی نهاده بر روی آب فرود آمدمی و من جهد کردمی
تا دوسه تا از آن نان بر گرفتمی و زندگانی من از آن نان بودی و بر هر
نان نوشته بود که: محمد بن الحسین الاسکاف^۳. متوکل فرمود که در
شهر منادی کنید^۴ که آن مرد که نان در دجله افکند کیست و بگوئیت^۵
تا بیاید، که امیر المؤمنین با او نیکوئی خواهد کرد، تا نترسد. چنین
منادی کردند، روز دیگر مردی بیامد و گفت: منم آنکس. متوکل
گفت: بچه نشان؟ مرد گفت: بآن نشان که نام من بر روی هر نانی
نوشته بود که: محمد بن الحسین الاسکاف. متوکل گفت: درستست،
اما چند گاهست که تو درین دجله نان می اندازی؟ محمد بن الحسین
گفت: یکسالست. متوکل گفت: غرض تو ازین چه بود؟ مرد گفت:
شنوده بودم که نیکی کن و بآب انداز، که روزی بر دهد و بدست
من نیکی دیگر نبود، آنچه توانستم همی کردم و با خود گفتم تاچه
بر دهد. متوکل گفت: آنچه شنیدی کردی، بدانچه کردی ثمره^۶
یافتی. متوکل وی را در بغداد پنج ديه^۷ ملك داد. مرد بر سر ملك

(۱) بیاریت ضبط دیگرست از کلمۀ بیارید (۲) بیست تا: بیست قرص و بیست گرده
(۳) اسکاف: پاره دوز و درودگر و آهنگر (۴) منادی کردن: آواز دادن و
بیانک بلند چیزی را در کوی و برزن برای آگاهی همه مردم گفتن (۵) بگوئیت
ضبط دیگرست از کلمۀ بگوئید (۶) ثمره: سود (۷) ديه املاي قدیم کلمۀ ده است

- رفت و محتشم گشت و هنوز فرزندان او در بغداد مانده اند و بروزگار
القائم بامر الله^۱ من بحج رفتم؛ ایزد مرا توفیق داد تا زیارت خانه خدای بکردم
و فرزندان وی را دیدم و این حکایت از پیران و معمران^۲ بغداد شنودم.
پس تا بتوانی از نیکی کردن میآسای^۳ و خود را بنکو کاری
بمردمان بنمای و چون نمودی بخلاف نموده مباش و بزبان دیگری
مگوی و بدل دیگر مدار^۴؛ تا گندم نمای جو فروش^۵ نباشی و اندر همه
کارها داد از خود بده^۶، که هر که داد از خویشتن بدهد از داور مستغنی
باشد و اگر غم و شادیت باشد غم و شادی با آن کسی گوی که او را
تیمار^۷ غم و شادی تو بود و اثر غم و شادی پیش مردمان پیدا مکن^۸
و بهر نیک و بد زود شادمان و زود اندوهگین مشو^۹، که این فعل کودکان
باشد و بکوش تا بهر محال^{۱۰} از حال خویش نگردی، که بزرگان بهر
حق و باطل از جای خویش بنشوند^{۱۱} و هر شادی که بازگشت آن
بغم باشد^{۱۲} آنرا شادی مشمر و هر غمی که بازگشت آن بشادیست
آن را بغم مشمر^{۱۳} و بوقت نومیدی او میدوار^{۱۴} تر باش و نومیدی در
او مید بسته دان و او مید را در نومیدی و حاصل همه کارهای جهان

۱۵

(۱) القائم بامر الله بیست و ششمین خلیفه عباسی که از سال ۴۲۲ تا ۴۶۷ خلافت کرده است (۲) معمر: سالخورده (۳) از نیکی کردن میآسای یعنی از نیکی کردن منشین و فارغ مباش (۴) بزبان دیگری مگوی و بدل دیگر مدار یعنی زبان و دل را یکی کن (۵) گندم نمای جو فروش کسی که از بیرون خوب و از درون بد باشد (۶) اندر همه کارها داد از خود بده یعنی در هر کاری خود قضاوت کن (۷) تیمار: رنج و غصه (۸) پیدا مکن یعنی ظاهر مساز (۹) محال: چیز بیهوده و ناچیز و اندک (۱۰) از جای شدن یعنی از جا در رفتن (۱۱) هر شادی که بازگشت آن بغم باشد یعنی هر شادی که بغم بینجامد (۱۲) بغم شمردن: غم دانستن (۱۳) او میدوار املائی قدیم کلمه امیدوار است

باب ششم

بر گذشتن دان و تا تو باشی حق را منکر مشو و اگر کسی باتو بسته^۱
 بخاموشی آن ستهنده را بنشان و جواب احمقانه خاموشی دان ؛
 اما رنج هیچکس ضایع مگردان و همه کس را بسزا حق بشناس ؛
 خاصه حق قرابات^۲ خویش را و چندان که طاقت باشد با ایشان نکوئی
 کن و پیران قبیله^۳ خویش را حرمت دار، چنانکه رسول صلی الله علیه
 و آله وسلم گفت : «الشیخ فی قومه کالنبی فی اُمته»^۴، ولکن بایشان
 موالع^۵ مباش، تا همچنانکه هنرایشان می بینی عیب نیز بتوانی دیدن
 و اگر از بیگانه نایمن^۶ گردی خود را از وی بمقدار نایمنی ایمن
 گردان و بر نایمن بگمان ایمن مباش، که زهر بگمان خوردن از دانائی
 نباشد و بهتر خود غره^۷ مشو و اگر ببی خردی و بی هنری نان بدست
 توانی آوردن بی خرد و بی هنر باش و اگر نه هنر آموز و از آموختن
 و سخن نیک شنودن ننگ مدار، تا از ننگ برسته باشی و نیک
 بنگر بنیک و بد و عیب و هنر مردمان و بشناس که نفع و ضررایشان
 و سود و زیان ایشان از چیست و تا کجاست و منفعت خویش از آن
 میان بجوی و برس^۸ که چه چیزهاست که مردم را بزیان نزدیک کند،
 از آن دور باش و بدان نزدیک باش که مردم را بمنفعت نزدیک گرداند
 و تن خویش را بعث^۹ کن بفرهنگ^۹ و هنر آموختن، چیزی که
 ندانی بیاموزی و این ترا بدو چیز حاصل شود : یا بکار بستن آن
 چیز که [دانی]، یا بآموختن آن چیز که ندانی.

(۱) ستهیدن : ستیزه کردن (۲) قرابات : نزدیکان (۳) پیر در میان کسان خویش
 چون پیغمبر در میان گروه خویش است (۴) موالع : بسیار خواهان و خواستار
 (۵) نایمن : کسی که در پناه و در زینهار نباشد (۶) غره : مغرور (۷) رسیدن :
 رسیدگی کردن (۸) بعث : برانگیختگی (۹) فرهنگ : ادب

سقراط^۱ گفت: که هیچ گنجی به از دانش نیست و هیچ دشمن
 بر تر از خوی بد نیست و هیچ عزّی^۲ بزرگوارتر از دانش نیست و
 هیچ پیرایه بهتر از شرم نیست. پس چنان کن ای پسر که دانش آموختن
 را پیدا کنی و در هر حال که باشی چنان باش که یکساعت از تو در
 نگذرد^۳ تا دانش نیاموزی، که دانش نیز از نادانان نباید آموخت،
 ۵ از بهر آنکه هر گاه بیچشم دل در نادان نگری و بصارت^۴ عقل بروی
 گماری آنچه ترا از وی نا پسندیده آید دانی که نباید کرد، چنانکه
 اسکندر گفت که: « نه من منفعت همه از دوستان یابم، بلکه
 نیز از دشمنان یابم، اگر در من فعلی زشت بود دوستان
 ۱۰ بر موجب شفقت بپوشانند^۵ تا من ندانم و دشمن بر موجب
 دشمنی بگوید تا مرا معلوم شود، آن فعل بد از خویشتن دور کنم،
 پس آن منفعت از دشمن یافته باشم، نه از دوست» و تو نیز آن دانش
 از نادان آموخته باشی، نه از دانا و بر مردم واجبست، چه بر بزرگان
 و چه بر فروتران^۶، هنر و فرهنگ آموختن، که فزونی بر همه همسران
 خویش بفضل و هنر توان کرد، چون در خویش هنری بینی که در اشکال^۷
 ۱۵ خود نبینی همیشه خود را فزون از ایشان دانی و مردمان نیز ترا فزون
 تر دانند، از همسران^۸ تو، بقدر و بفضل و هنر تو و چون مرد عاقل بیند
 که وی را افزونی نهاده^۹ بر همسران او، بفضل و هنر، جهد کند تا

(۱) سقراط حکیم معروف یونانی که در ۴۶۸ پیش از میلاد بجهان آمده و در
 ۴۰۰ یا ۳۹۹ پیش از میلاد او را زهر داده‌اند. (۲) عز: عزت و سروری
 (۳) در نگذرد یعنی فوت نشود و از دست تو نرود (۴) بصارت: روشن بینی و بینائی
 (۵) پوشاندن: پنهان کردن و نهفتن (۶) فروتران: زیر دستان (۷) اشکال اینجا
 بمعنی اقران و هم پایگانست (۸) در اصل: همه سران (۹) افزونی نهادن: برتر دانستن

فاضل تر و هنر مند تر شود. پس هر گاه که مردم چنین کند دیر نیاید^۱ که
 بزرگوار بر همه کس شود و دانش جستن بر تری جستن باشد بر همسران
 خویش و هم مانند آن^۲ و دست باز داشتن^۳ از فضل و هنر نشان خرسندی^۴ بود
 بر فرومایگی و آموختن هنر و تن را مالیدن^۵ از کاهلی سخت سودمند
 بود؛ که گفته اند که: کاهلی فساد تن باشد؛ اگر تن ترا فرمانبرداری
 نکند نگر تا ستوده نشوی؛ زیرا که تن از کاهلی و دوستی آسایش ترا
 فرمان نبرد؛ از بهر آنکه تن ما را تحرک^۶ طبیعی نیست و هر حرکتی
 که تن کند بفرمان کند؛ نه بمراد؛ که هرگز تا تو نخواهی و نفرمائی
 تن ترا آرزوی کار نکند؛ پس تو تن خود را بستم^۷ فرمان بردار گردان
 و بقصد او را بطاعت آر^۸؛ که هر که تن خود را فرمان بردار نتواند کردن
 تن مردمان را هم مطیع خویش نتواند کردن و چون تن خویش را
 فرمان بردار خویش کردی؛ بآموختن هنر؛ سلامت دو جهان یافتی؛ که
 سلامتی دو جهان اندر هنرست و سرمایه همه نیکها اندر دانش و
 ادبست؛ خاصه ادب نفس^۹ و تواضع و پارسائی و راست گوئی و پاک دینی^{۱۰}
 و پاک شلواری^{۱۱} و بی آزاری و برد باری و شرمگینیست؛ اما بحديث^{۱۲}
 شرمگینی اگر چه گفته اند که: «الحياء من الايمان»^{۱۳}؛ بسیار
 جای باشد که شرم بر مردم وبال^{۱۴} گردد؛ چنان شرمگین مباش که

(۱) دیر پائیدن : طول کشیدن (۲) هم مانند آن : همانند آن و مانند آن (۳) دست
 باز داشتن : دست کشیدن (۴) خرسندی : قناعت و اکتفا (۵) مالیدن : سیاست
 و تنبیه کردن (۶) تحرک : جنبش (۷) بستم : بزور و اکراه (۸) بطاعت آوردن :
 پیرو فرمان کردن (۹) ادب نفس : خویهای پسندیده (۱۰) پاک دینی : پرهیزگاری
 و پارسائی (۱۱) پاک شلواری : عفت و آزر (۱۲) بحديث : در باره و در باب
 در اصل : بحريت (۱۳) آزر از دین داریست (۱۴) وبال : زیان و خسارت

- از شرمگینی در مهمّات^۱ خویش تقصیر کنی و خلل در کار تو راه یابد، که بسیار جای بود که بی شرمی باید کردن، تا غرض حاصل شود و شرم از نا حفاظی^۲ و فحش و دروغ گفتن دارو [از] گفتار و صلاح کردار شرم مدار، که بسیار مردم باشد که از شرمگینی از غرضهای خویش باز ماند، چنانکه شرمگینی نتیجه ایمانست بی نوائی نتیجه^۵ شرمگینیست و جای شرم و جای بی شرمی هر دو بیاید دانست، آنچه بصلاح نزدیک ترست می باید کرد، که گفته اند که: «مقدمه نیکی شرمست و مقدمه بدی هم شرمست». اما نادان را مردم مدان و دانای بی هنر را دانامشمر و پرهیزگار بی دانش را زاهد مدان و با مردم نادان هم صحبت مگیر، خاصّه با نادانی که پندارد که داناست. بر چهل خرسند [مشو] و صحبت جز با خردمند مدار، که از صحبت نیکان مردم نیک نام گردد، نبینی که روغن از کنجدست ولیکن چون روغن کنجد را با بنفشه یا با گل بیامیزی چند گاه با گل یا با بنفشه بماند از آمیزش روغن [با] گل یا بنفشه از برکات^۳ صحبت نیکان او راهیچ روغن کنجد نگویند، مگر که روغن گل یا روغن بنفشه و صحبت نیکان و کردار نیک را^{۱۵} ناسپاس مشو و فراموش مکن و نیازمند خویش را بر سر مزین^۴، که وی را زدن خود رنج و نیازمندی خود تمام بود و خوش خوئی و مردمی پیشه کن و از خوهای ناستوده دور باش و زیانکار مباش، که ثمره زیانکاری رنج باشد و ثمره رنج نیازمندی و ثمره نیازمندی فرومایگی و جهد

(۱) مهمّات: کارها، در اصل: مهمّان (۲) نا حفاظی: بی شرمی و دریدگی (۳) برکات جمع برکت: نیک بختی (۴) نیازمند: بر سر مزین یعنی کسی را که بتو نیازمندست آزارنده

کن تا ستوده^۱ خلقان^۲ باشی و نگر تا ستوده^۳ جاهلان نباشی، که ستوده^۴ عام نکوهیده^۵ خاص باشد، چنانکه شنودم :

حکایت : گویند روزی افلاطون^۶ نشسته بود، با جمله^۷ خاص آن شهر، مردی بسلام وی در آمد و بنشست و از هر نوعی سخن میگفت، در میانه سخن گفت : ای حکیم، امروز فلان مرد را دیدم که حدیث تو میکرد و ترا دعا و ثنا میگفت، که افلاطون حکیم سخت بزرگوارست و هرگز چو او کس نباشد و نبوده است، خواستم که شکر او بتو رسانم. افلاطون حکیم چون این سخن بشنید سر فرو برد و بگریست و سخت دلتنگ شد. این مرد گفت : ای حکیم، از من ترا چه رنج آمد که چنین دلتنگ شدی؟ افلاطون حکیم گفت : مرا ای خواجه از تو رنجی نرسید و لکن مصیبتی ازین بزرگتر چه باشد که جاهلی مرا بستاید و کار من او را پسندیده آید؟ ندانم که چه کار جاهلانه کرده ام که بطبع او نزدیک بوده است و او را خوش آمده است و مرا بستوده، تا تو به کنم از آن کار، مرا این غم از آنست که هنوز جاهلم، که ستوده^۸ جاهلان هم جاهلان باشند و هم درین معنی حکایتی یاد آمد :

حکایت : شنودم که محمد ز کریا الرازی^۹ همی آمد باقومی از

(۱) خلقان جمع خلق : مردمان (۲) نکوهیده : زشت و بدآمده (۳) افلاطون حکیم معروف یونانی که در سال ۴۲۹ پیش از میلاد بجهان آمده و در سال ۳۴۷ پیش از میلاد در گذشته است (۴) حدیث تو میکرد یعنی از تو سخن میگفت (۵) سرفرو بردن : سربیش افکندن و سر خم کردن (۶) ابو بکر محمد بن زکریا رازی پزشک و حکیم و دانشمند بسیار نامی ایرانی که در حدود ۲۵۰ هجری بجهان آمده و در پنجم شعبان ۳۱۳ در گذشته است

شاگردان خویش. دیوانه ای پیش او باز آمد، در هیچ کس ننگریست مگر در محمد ز کریا و نیک فنگه کرد و در روی او بخندید. محمد ز کریا باز گشت و بخانه آمد و مطبوخ^۱ افتیمون^۲ فرمود^۳ و بخورد. شاگردان پرسیدند که: ای حکیم چرا این مطبوخ بدین وقت همی خوری؟ گفت: از بهر آن خنده^۴ آن دیوانه، که تا وی از جمله سودای^۵ خویش جزوی^۶ در من ندیدی در من نخندیدی، که گفته اند: «کل طایر یطیر مع شکله»^۷.

و دیگر تندی و تیزی عادت مکن و از حلم خالی مباش، لکن یکباره چنان نرم مباش که از خوشی و نرمی بخور ندت و نیز چنان درشت مباش که هر گزت بدست نبساوند^۸ و با همه گروه موافق باش، که بموافقت از دوست و دشمن مراد حاصل توان کرد و هیچکس را بدی میاموز، که بد آموختن دوّم بدی کردنست^۹، اگر چه بیگناه تر ا بیازارد، تو جهد کن که او را نیازاری، که خانه کم آزاری در کوی مردمیست^{۱۰} و اصل مردمی گفته اند که کم آزاریست؛ پس اگر مردمی کم آزار باش و دیگر کردار با مردمان نیکو دار، از آنچه^{۱۱} مردم باید در آینه نگرد، اگر دیدارش^{۱۲} خوب بود باید که کردارش چون دیدارش بود، که از نکوزشتی نزیبدو نباید که از گندم جو ویدواز جو گندم و اندرین معنی مراد و بیتست: بیت:

(۱) مطبوخ: پخته و جوشانده (۲) افتیمون گیاهیست که جوشانده آنرا در پزشکی قدیم در دیوانگی بکار می برده اند (۳) فرمودن: دستور دادن (۴) خندیده (۵) سودا: مالیخولیا (۶) جزوی بمعنی اندکی (۷) هر مرغی با همانند خود میپرد (۸) بساویدن: لمس کردن (۹) دوم بدی کردنست یعنی مانند بدی کردنست (۱۰) خانه کم آزاری در کوی مردمیست یعنی کم آزاری جزو مردمیست (۱۱) از آنچه: از آن جهت که و از آن سبب که (۱۲) دیدار: روی

مارا صنما بدی همی پیش آری وز ما تو چرا امید نیکی داری؟
 رو رو جانا غلط همی پنداری گندم نتوان درود چون جو کاری
 پس اگر در آینه نگری و روی خود زشت بینی هم چنان باید که
 نیکوئی کنی، چه اگر زشتی کنی زشتی بر زشتی فزوده باشی، پس ناخوش
 وزشت بود دوزشت بیک جاواز یاران مشفق و نصیحت پذیرنده^۱ و آزموده
 نصیحت پذیرنده باش و با ناصحان خویش هر وقت بخلوت بنشین،
 زیرا که فایده تواز ایشان بوقت خلوت باشد. چنین سخن ها که من
 یاد کردم بخوانی و بدانی بر فضل خویش چیره گردی، آنگاه بفضل و
 هنر خویش غره مشو و مقید، آنگه که تو همه چیز آموختی و دانستی
 خویشان را^۲ از جمله نادانان شمر، که دانا آنگاه باشی که بر نادانی
 خویش واقف گردی، چنانکه در حکایت آورده اند :
حکایت : شنیدم که بروز گار خسرو^۳ در وقت وزارت^۴ بزرجمهر^۵
 حکیم رسولی آمد از روم، کسری^۶ بنشست، چنانکه رسم ملوک عجم بود و
 رسول را بار داد^۷ و پادشاه را بار رسول بار نامه^۸ می بایست که کند بزرجمهر،
 یعنی که مرا چنین وزیر است، پیش رسول با بزرجمهر گفت : « ای فلان،
 همه چیز که در عالمست تو دانی » و خواست که او گوید : دانم. بزرجمهر
 گفت : « نه ای خدایگان ». خسرو از آن طیره^۹ شد و از رسول خجل شد

(۱) نصیحت پذیرنده : نصیحت شنو (۲) در اصل : دانستی و خویشان را (۳) خسرو
 نخست انوشیروان بزرگترین پادشاه ساسانی و بیست و چهارمین شهریار این خاندان
 که از ۵۳۱ تا ۵۷۹ پادشاهی کرده است (۴) بزرجمهر معرب بزرگمهر نام
 حکیمی است ایرانی که در زمان انوشیروان می زیسته و می گویند وزیر او بوده است
 (۵) کسری معرب خسرو (۶) بار دادن : بحضور خود پذیرفتن (۷) بار نامه : گفتگوئی
 که در موقع بار دادن بکنند (۸) طیره : درهم و آشفته

پرسید که : همه چیز که داند ؟ گفت : همه چیز همگان^۱ دانند و همگان هنوز از مادر نزاده اند .

پس ای پسر تو خود را از جمع داناتران بدان ، که چون خود را نادان دانستی دانا گشتی و سخت دانا کسی باشد که بداند که نادانست .
 ۵ که سقراط با بزرگی خویش همی گوید که : «اگر من نترسیدمی که بعد از من بزرگان و اهل عقل بر من تعنت^۲ کنند و گویند که سقراط همه دانش جهان را بیک بار دعوی کرده من مطلق بیگفتمی که من هیچ چیز ندانم و عاجزم ، ولیکن نتوان گفت ، که از من دعوی بزرگ بود » و بوشکور بلخی^۳ خود را بدانش بزرگ^۴ در بیتی می بستاید و آن بیت اینست ، نظم :

۱۰ تا بدانجا رسید دانش من که بدانم همی که نادانم

پس ای پسر بدانش خویش غره مشو ، اگر چه دانا باشی ، که مرترا شغای پیش آید ، هر چند ترا کفایت گزاردن^۵ آن باشد مستبد^۶ رای خویش مباش ، هر که مستبد برای خویش بود همیشه پشیمان بود و از مشاورت کردن عارمدار ، با پیران عاقل و با دوستان مشفق مشاورت کن ، که با حکمت و نبوت محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم ، از پس آنکه آموزگار^۷ وی و سازنده کار وی خدای عز و جل بود ، هم بر

(۱) در اصل : همکنان (۲) تعنت : خرده گیری (۳) ابوشکور بلخی از شاعران نامی سده چهارم ایران در زمان سامانیان بود و پس از رودکی و شهید بلخی بزرگترین شاعر این دوره بشمار میرود در سال ۳۰۳ بجهان آمده و در ۳۳۶ مثنوی آفرین نامه را ببحر متقارب ساخته و دو مثنوی دیگر گفته است (۴) دانش بزرگ : دانش بسیار (۵) گزاردن : ادا کردن و از عهده برآمدن (۶) مستبد : خودرای (۷) در اصل : آموزگار

آن رضا [ندادو] گفت: «وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ»^۱. گفت: ای محمد، با این پسندیدگان و یاران خویش مشورت کن، که تدبیر شما [را] و نصرت از من که خدایم و بدان که رای دو کس نه چون رای يك باشد، که بيك چشم آن نتوان دید که بدو چشم بیند، نبینی که چون طبیب بیمار شود و بیماری بروی سخت و دشوار شود استعانت^۲ بمعالجت خود نکند، طبیبی دیگر آرد و باستطلاع^۳ وی علاج کند خود را، اگر چه سخت دانا طبیبی باشد و اگر هم جنس^۴ ترا شغلی افتد ناچار از بهر او تا جان بود بکوش، رنج تن و مال خویش دریغ مدار، اگر چه دشمن و حاسد^۵ تو باشد، که اگر وی در آن نماند فریاد بر سیدن تو او را از آن محبت زیادت باشد و باشد که آن دشمن دوست گردد و مردمان سخن گوی و سخندان که بسلام تو آیند ایشان را حرمت دار و با ایشان احسان کن، تا بر سلام تو حریص تر باشند و ناکس ترین خلق آن بود که بروی سلام نکنند، اگر چه بادانشی تمام باشد و با مردم نکو گوی دژم^۶ مباحش، که مردم دژم نه نکو باشد، که مردم اگر چه حکیم بود چون دژم روی بود حکمت بوی حکمت نماند و سخن وی را رونقی^۷ پس شرط سخن گفتن بدان که چونست و چیست و بالله التوفيق^۷.

(۱) با ایشان در کار رای زن (سورة آل عمران آیه ۱۵۳) (۲) استعانت: یاری خواستن (۳) استطلاع: آگاهی خواستن (۴) در اصل: همچنین (۵) حاسد: بد خواه (۶) دژم اینجا بمعنی ترش روی و بدخوی آمده (۷) کامگاری از خداست

باب هفتم

اندر پیشی جستن در سخندانی

ای پسر باید که مردم سخندان و سخنگوی بود و از بدان سخن نگاه دارد. اما تو ای پسر سخن راست گوی و دروغگوی مباش و خویشتن بر است گفتن معروف کن، تا اگر بضرورت دروغی از تو بشنوند بپذیرند و هر چه گوئی راست گوی، ولیك راست بدروغ مانده مگوی، که دروغ بر است مانده به که راست بدروغ مانده، که آن دروغ مقبول بود و آن راست نامقبول، پس از راست گفتن نامقبول پرهیز کن، تا چنان نیفتد که مرا با امیر بالسوار غازی شاپور بن الفضل^۱ رحمه الله افتاد:

۱۰

حکایت: بدان ای پسر که من بروز گار امیر بالسوار، آن سال که از حج باز آمدم، بغزا^۲ رفتم بگنجه^۳، که غزای هندوستان بسیار کرده بودم، خواستم که غزای روم^۴ کرده شود و امیر بالسوار پادشاهی بزرگ بود و مردی پای برجای و خردمند و پادشاهی بزرگ و شایسته و عادل و شجاع و فصیح و متکلم^۵ و پاک دین و پیش بین، چنانکه

۱۵

(۱) امیر ابوالاسوار یا ابوالسوار شاپور یا شاور بن فضل یا فضلون هشتمین پادشاه از خاندان شدادیانست که از ۴۲۲ تا ۴۵۹ قمری پادشاهی کرده است (۲) غزا: جنگی که با کافران کنند (۳) گنجه شهری که اکنون جزو جمهوری آذربایجان شورویست و ۵۸۰۰۰ تن جمعیت دارد. (۴) روم در آن زمان بقسمتی از آسیای صغیر میگفتند که پادشاهانی از نژاد یونانی در آن حکمرانی داشتند و اروپائیان آنرا کشور بیزانس می نامند و در زبان فارسی روم شرقی و رومیه الصغری هم گفته اند (۵) متکلم: سخندان

ملکان^۱ ستوده باشند، همه جد^۲ بودی بی هزل^۳. چون مرا بدید بسیار
حشمت کرد و بامن در سخن آمد و از هر نوعی همی گفت و من همی
شنودم و جواب همی دادم، سخن های من او را پسندیده آمد، بامن
بسیار کرامت^۴ ها کرد و نگذاشت که باز گردم، از بس احسانها که
میکرد بامن. من نیز دل بنهادم^۵ و چند سال بگنججه مقیم شدم و
پیوسته بطعام و شراب در مجلس او حاضر شدمی و از هر گونه سخن
از من می پرسیدی و از حال ملوک گذشته و عالم می پرسیدی^۶.
تا روزی از ولایت ما سخن می پرسید و عجایب های هر ناحیت
می برفت^۷. می گفتم بروستای^۸ گرگان دیهیمست در کوه پایه^۹ و
چشمه ایست از دیه دور و زنان که آب آرند جمع شوند، هر کس
باسبوی و از آن چشمه آب برگیرند و سبوی بر سر نهند و باز گردند.
یکی از ایشان بی سبوی همی آید و بر راه اندر همی نگرَد و کرمیست
سبز اندر زمین های آن دیه. هر کجا از آن کرم می یافت از راه بیک
سو^{۱۰} می افکند، تا آن زنان پای بر کرم نهند، که اگر یکی از ایشان
پای بر آن کرم نهد و کرم بمیرد آن آب که در سبوی بر سر دارند
در حال^{۱۱} گنده^{۱۲} شود، چنانکه نباید ریختن و باز گشتن و سبوی
شستن و دیگر باره آب برداشتن. چون این سخن بگفتم امیر ابو السوار

(۱) ملکان جمع ملک : پادشاهان (۲) جد : آنچه شوخی نباشد (۳) هزل : شوخی
(۴) کرامت : احترام (۵) دل نهادن : دل بستن (۶) می پرسیدی یعنی رسیدگی
می کردی (۷) عجایب های هر ناحیت می برفت یعنی درباره شگفتی های هر جائی
سخن می رفت (۸) روستا در اصطلاح آن زمان آبادی گرداگرد شهرهاست
(۹) کوه پایه : آبادیهای دامنه کوه (۱۰) سو یعنی بکنار و آن سوی تر
(۱۱) در حال : فوراً (۱۲) گنده : گندیده

روی ترش کرد و سر بجنبانید و چند روز با من نه بدان حال بود که پیش از آن می بود. تا پیروزان دیلم^۱ گفت. امیر گله^۲ تو کرد^۳ و گفت: فلان مردی پای بر جایست، چرا باید که بامن سخن چنان گوید که با کودکان گویند؟ چنان مردی را پیش چومنی چرا دروغ باید گفت؟ من در حال از گنجی قاصدی فرستادم بگرگان و محضری^۴ فرمودم^۵ کردن، بشهادت قاضی و رئیس و خطیب و جمله عدول^۶ و علما و اشراف گرگان که: این دیه بر جاست^۷ و حال این کرم برین جمله است^۸ و بچهار ماه این معنی درست کردم^۹ و محضر پیش امیر بالسوار نهادم. بدید و بخواند و تبسم کرد و گفت: من خود دانم که از چون توی دروغ گفتن نیاید، خاصه پیش من، اما چرا راستی باید گفت که چهار ماه روزگار باید کرد^{۱۰} و محضری و گواهی دو یست مرد عدول، تا از تو آن راست قبول کنند؟

اما بدان که سخن از چهار نوع است: یکی نادانستنی و نگفتنی و یکی هم دانستنی و هم گفتنی [و یکی گفتنیست و نادانستنی و یکی دانستنیست و ناگفتنی، اما ناگفتنی و نادانستنی سخن نیست که دین را زیان دارد]، اما نادانستنی و گفتنی^{۱۱} سخن نیست که در کتاب حق تعالی

(۱) دیلم: نام نژادی از مردم گیلان امروز بوده است که در بخش کوهستانی گیلان می زیسته اند و سر زمین آنها را دیلمستان می گفتند (۲) گله: تو کرد یعنی از تو گله و شکایت کرد (۳) محضر: نوشته ای که گواهان آنرا امضا کنند (۴) فرمودن اینجا بمعنی دستور دادنست (۵) عدول جمع عادل: داوران و دادگران (۶) برجا: باقی (۷) برین جمله است یعنی باین ترتیبست (۸) بچهار ماه این معنی درست کردم یعنی در مدت چهار ماه این کار را صورت دادم (۹) چهار ماه روزگار باید کرد یعنی چهار ماه باید طول بکشد (۱۰) دراصل: نادانستنی و ناگفتنی

و اخبار رسول علیه السلام باشد و اندر کتابهای علوم و علمها که ،
 تفسیر^۱ او تقلید بود و در تاویل^۲ او اختلاف و تعصب^۳، چون يك وجه
 نزول^۴ و مانند این . پس اگر کسی دل در تاویل آن ببندد خدای
 عزوجل او را بدان نگیرد^۵ و آنکه هم دانستنی و هم گفتنیست سخنی
 بود که صلاح دینی و دنیائی او بدان بسته است و بهر دو جهان بکار
 آید، از گفتن و شنودن گوینده و شنونده را نفع بود و آنکه دانستنی
 و نگفتنی چنان بود که عیب^۶ محتشمی^۷ یا عیب دوستی ترا معلوم شود
 تا از طریق عقل یا از کار جهان ترا تخیلی بندد^۸، که آن نه شرع بود ،
 چون بگوئی^۹ یا خشم آن محتشم^{۱۰} ترا حاصل آید^{۱۱}، یا آزار آن دوست ،
 یا بیم شوریدن غوغا^{۱۲} و عامه بود بر تو، پس آن سخن دانستنی بود و
 ناگفتنی . اما ازین چهار نوع که گفتم بهتر آنست که هم دانستنیست
 و هم گفتنی^{۱۳} . اما این چهار نوع سخن هریکی را دورویست^{۱۴} : یکی
 نیکو و یکی زشت . سخن که بمردمان نمائی نکوترین نمای^{۱۵}، تا مقبول
 بود و مردمان درجه تو بشناسند ، که بزرگان و خردمندان را بسخن
 بدانند، نه سخن را بمردم ، که مردم نهانست زیر سخن خویش^{۱۶} ،

(۱) تفسیر: گزارش و شرح و بیان و مخصوصا شرح و بیان مطالبی که در قرآنست (۲) تاویل:
 گزارش و شرح و بیان مشکلات زبان (۳) تعصب: پا فشاری و ایستادگی در عقیده ای
 (۴) وجه نزول: سبب فرود آمدن آیات قرآن (۵) گرفتن اینجا بمعنی بازخواست
 و باز پرس کردنست (۶) محتشم: کسی که مردم را با احترام و ادب دارد (۷) تخیل
 بمعنی گمان و تخیل بستن: گمان بستن (۸) دراصل: بگوی (۹) دراصل: محتشمی
 (۱۰) حاصل آمدن: فراهم آمدن (۱۱) غوغا: مردم بازاری (۱۲) در اصل:
 ناگفتنی (۱۳) هر یکی را دو رویست یعنی هریک دو وجه و دو گونه دارد
 (۱۴) نمودن: نشان دادن (۱۵) مردم نهانست زیر سخن خویش یعنی خوب و بد
 هر کس از سخن او آشکار میشود

چنانکه امیرالمؤمنین علی رضی الله عنه میگوید: «المرؤ مخبو^۱ تحت لسانه»^۲ و سخن بود که بگویند بعبارتی که از شنیدن آن روح تازه شود و همان سخن بعبارتی دیگر بتوان گفت که روح تیره گردد.

حکایت: شنیدم که هارون الرشید^۳ خوابی دید بر آن جمله^۴ که

- پنداشتی که جمله دندانهای او از دهان بیرون افتادی بیکبار^۵ ،
 بامداد^۶ معبری^۷ را بخواند و پرسید که تعبیر^۸ این خواب چیست؟
 معبر گفت: زندگانی امیرالمؤمنین دراز باد، همه اقربای^۹ تو پیش از
 تو بمیرد، چنانکه کس نماند. هارون الرشید گفت: این معبر را
 صد چوب بزنید، که وی این چنین سخن در دناک^{۱۰} چرا گفت در روی
 من^{۱۱}، چون جمله قرابات من پیش از من بمیرند پس آنگاه من که
 باشم؟ خواب گزاری دیگر را فرمود آوردن و این خواب را با وی
 بگفت. خواب گزار گفت: بدین خواب که امیرالمؤمنین دیده است
 دلیل کند^{۱۲} که امیرالمؤمنین دراز زندگانی^{۱۳} تراز همه اقربا باشد.
 هارون الرشید گفت: دلیل^{۱۴} العقل واحد^{۱۵}، تعبیر از آن بیرون نشد^{۱۶}،
 اما عبارت از عبارت بسیار فرقت. این مرد را صد دینار فرمود.....

(۱) مرد در زیر زبان خویش پنهانست (۲) هارون ملقب بر رشید یا هارون الرشید
 پنجمین خلیفه عباسی که از ۱۷۰ تا ۱۹۳ قمری خلافت کرده است (۳) بر آن جمله
 یعنی بدان گونه (۴) معبر: خواب گزار و کسی که معنی خوابی را که مردم
 دیده باشند بگوید (۵) تعبیر: خراب گزاری (۶) اقربا: نزدیکان (۷) در روی
 من یعنی برابر من و پیش روی من و پیش چشم من (۸) بدین خواب که دیده است
 دلیل کند یعنی این خواب که دیده است دلالت دارد (۹) دراز زندگانی: آنکه
 زندگانی بسیار کند (۱۰) دلیل خرد یکیست، در اصل: واحد (۱۱) تعبیر
 از آن بیرون نشد یعنی تعبیر همانست و از آن خارج نیست

پس پشت و روی سخن نگاه باید داشت و هر چه گوئی بنیکو
 ترین وجهی باید گفت، تا هم سخنگوی باشی و هم سخنندان و اگر
 سخنی گوئی و ندانی، چه تو باشی و چه آن مرغ که او را طوطی
 خوانند^۱، که وی نیز سخن گوئیست اما سخنندان نیست و سخنگوی
 و سخنندان آن بود که هر چه او بگوید مردمان را معلوم شود تا از
 جمله عاقلان باشد و اگر نه چنین باشد بهیمه‌ای^۲ باشد نه مردم.
 اما سخن را بزرگدان، که از آسمان سخن آمد و هر سخن را که
 بدانی از جایگاه آن سخن را دریغ مدار^۳ و بنا جایگاه ضایع مکن^۴،
 تا بردانش ستم نکرده باشی^۵. اما هر چه گوئی راست گوی و دعوی
 کننده بی معنی مباش و اندر همه دعویها برهان کمتر شناس و دعوی
 بیشتر^۶، بعلمی که ندانی^۷ مکن و از آن علم نان مطلب^۸، که غرض
 خود از آن علم و منبر به حاصل نتوانی کردن^۹ و از آن علم توانی کردن
 که معلوم تو باشد و بچیزی که [ندانی] بهیچ نرسی.
حکایت: شنیدم که بروز گار خسرو^{۱۰} زنی پیش بزرگمهر^{۱۱}

(۱) چه تو باشی و چه آن مرغ که او را طوطی خوانند یعنی فرقی در میان تو و طوطی
 نیست (۲) بهیمه: جانور (۳) از جایگاه آن سخن را دریغ مدار یعنی دریغ مکن
 که در جای خود آن سخن را بگوئی (۴) بنا جایگاه ضایع مکن یعنی درجائی که
 نباید تباه مکن (۵) بر دانش ستم نکرده باشی: دانش را از میان نبرده باشی
 (۶) برهان کمتر شناس و دعوی بیشتر یعنی اهمیت دعوی را بیشتر از برهان بدان
 (۷) در اصل: بدانی (۸) نان مطلب یعنی گذران خود را مخواه (۹) به حاصل کردن:
 بدست آوردن (۱۰) خسرو نخست ملقب بانوشیروان یا نوشیروان یا انوشیروان
 یا نوشروان و یا نوشینروان بیست و دومین و بزرگترین پادشاه خاندان ساسانی
 که از ۵۳۱ تا ۵۷۹ میلادی پادشاهی کرده است (۱۱) بزرگمهر معرب بزرگمهر
 نام دانشمندی که در زمان انوشیروان می زیسته و اینکه گویند وزیر او بوده درست نیست

آمد و از وی مسئله‌ای پرسید، مگر اندر آن وقت بزرجمهر سرِ آن
 نداشت^۱، گفت: ای زن، اینکه تومی‌پرسی من آن ندانم. زن گفت:
 پس اگر تو این ندانی، نعمت خدایگان ما بچه می‌خوری^۲؟ بزرجمهر
 گفت: بدان چیز که دانم و ملك مرا بدین چیز که بدانم چیزی دهد^۳
 و اگر توانی بیا و از ملك پرس، تا خود بدانکه بدانم مرا ملك
 چیزی همی دهد یا نه؟

اما در کارها افراط مکن و افراط را شوم دان و اندر همه شغل
 میانه باش^۴، که صاحب شریعت ما گفت: «خیرُ الأمورُ اَوْسَطُهَا»^۵
 و بر سخن و شغل گزاردن آهستگی عادت کن^۶ و اگر از گران
 سنگی^۷ و آهستگی نکوهیده گردی دوستر دارم که از سبکساری^۸
 و شتاب زدگی^۹ ستوده گردی و بدانستن رازی که تعلق بنیک و بد
 تو دارد رغبت منماید و جز باخود با کس راز مگوی، اگر چه درون
 سخن نیک بود، از برون^{۱۰} سون گمان بزشتی برند، که آدمیان بیشتر
 بر یک دیگر بد گمانند و در هر کاری سخن و همت و حال باندازه
 مال دار^{۱۱} و هر چه بگوئی آن گوی که بر راستی سخن تو گواهی

(۱) مگر اندر وقت بزرجمهر سر آن نداشت یعنی اتفاقاً در آن زمان بزرجمهر برای
 آن حاضر نبود (۲) نعمت خدایگان ما بچه می‌خوری یعنی چرا از پادشاه ما روزی
 میگیری (۳) در اصل: مرا چیزی دهد (۴) میانه باش یعنی میانه رو باش
 (۵) بهترین کارها میانه رویست، در اصل: اوسطها (۶) بر سخن و شغل گزاردن
 آهستگی عادت کن یعنی عادت کن که سخن را آهسته گوئی و کار را آهسته بکنی
 (۷) گران سنگی: وقار (۸) سبکساری: سبک سری، در اصل: سبکباری
 (۹) شتاب زدگی: عجله (۱۰) برون سو: سوی بیرون و ظاهر (۱۱) سخن و
 همت و حال باندازه مال دار یعنی سخن و همت و حال تو باید باندازه توانگری تو باشد

دهند؛ اگر چه بنزدیک مردمان سخن گوی صادق باشی؛ اگر نخواهی^۱
 که [بستم] خود را معیوب گردانی^۲ بر هیچ چیز گواه مشو؛ پس اگر
 شوی بوقت گواهی دادن احتراز مکن و چون گواهی دهی بمیل مده^۳،
 هر سخن که بگویند بشنو؛ لیکن بکار بستن مشتاق و هر چه گوئی
 باندیشه گوی و اندیشه را مقدم گفتار خویش دار^۴؛ تا از گفته پشیمان
 نگردی؛ که پیش اندیشی^۵ دوم^۶ کفایتست^۷ و از شنیدن هیچ سخن ملول
 [مباش]؛ اگر بکارت آید یانه بشنو؛ تا در سخن بر تو بسته نشود و فایده
 سخن غایب نگردد^۸ و سرد سخن^۹ مباش؛ که سخن سرد چون تخم میست
 که از وی دشمنی روید و اگر چه دانا باشی خو را نادان شمر؛ تا
 در آموختن بر تو گشاده [گردد]^{۱۰} و هیچ سخن را مشکن^{۱۱} و مستای^{۱۲}
 تا نخست عیب و هنر آن معلوم نگردانی و سخن یک گونه گوی؛ با
 خاص خاص و باعام عام؛ تا از حد حکمت بیرون نباشی^{۱۳} و بر مستمع^{۱۴}
 و بال^{۱۵} نگردد؛ مگر در جائی که در سخن گفتن از تو حجت و دلیل
 جویند و اگر در جایگاهی از تو در سخن گفتن حجت^{۱۶} جویند

(۱) در اصل : اگر خواهی (۲) بستم خود را معیوب گردانی یعنی بزور خود را
 معیوب کنی (۳) بمیل مده یعنی بتمایل و بطرفداری مده (۴) اندیشه را مقدم گفتار
 خویش دار یعنی نخست اندیشه کن و پس بگو (۵) پیش اندیشی : اندیشه کاری را
 از پیش کردن (۶) در اصل : دوام (۷) کفایت : گردانی ، پیش اندیشی دوم
 کفایتست یعنی پیش اندیشی با کار دانی برابرست (۸) در سخن بر تو بسته نشود
 و فایده سخن غایب نگردد یعنی از سخن باز نمایی و سود سخن از دست نرود
 (۹) سرد سخن : آنکه سخنان سرد گوید (۱۰) در آموختن بر تو گشاده گردد
 یعنی راه دانش برای تو باز باشد (۱۱) شکستن اینجا بمعنی قدر ندانستن آمده
 (۱۲) از حد حکمت بیرون نباشی یعنی خارج از حکمت کاری نکرده باشی
 (۱۳) مستمع : شنونده (۱۴) و بال : زبان ورنج و ناسازگاری (۱۵) در اصل : از تو حجت

- سخن بر ضای ایشان گوی، تا بسلامت از میان ایشان بیرون آئی و اگر سخندان باشی کمتر از آن نمای که دانی^۱، تا بوقت گفتار پیاده نمائی^۲ و بسیار دان و کم گوی باش، نه کم دان بسیار گوی، که گفته اند که: خاموشی دوم سلامتست و بسیار گفتن دوم بی خردی، از آنکه بسیار گوی، اگر چه خردمند باشد، چون خاموش باشد مردمان خاموشی او را از عقل دانند و هر چند پاک و پارسا باشی خویشتن ستای^۳ مباش، که گواهی ترا بر تو کس نشنود و بکوش تا ستوده مردمان باشی، نه ستوده خویش و اگر چه بسیار دانی آن گوی که بکار آید، تا آن سخن بر تو و بال نگرده، چنانکه بر آن علوی^۴ زنگانی^۵ شد:
- حکایت:** شنودم که بروزگار صاحب^۶ پیری بود بزنگان، فقیه و محتشم، از اصحاب شافعی^۷ رحمه الله، مفتی^۸ و مذکر^۹ و مزکی^{۱۰}

(۱) کمتر از آن نمای که دانی یعنی کمتر از آنچه میدانی نشان ده (۲) پیاده نمائی یعنی ناتوان نشوی و در نمائی (۳) خویشتن ستای: خودستای (۴) علوی: کسی که از باز ماندگان علی بن ابی طالب باشد (۵) زنگان همان شهرست که اکنون زنجان می نویسند (۶) صاحب: ابوالقاسم اسمعیل بن عباد بن عباس بن عباد بن احمد بن ادریس طالقانی ملقب بصاحب و معروف بصاحب عباد یا صاحب بن عباد از ادبای نامی ایران و وزیر مؤیدالدوله و فخرالدوله از پادشاهان آل بویه بوده و در ذی قعدة ۳۲۶ قمری بجهان آمده و در ماه صفر ۳۸۵ در شهر ری در گذشته و در اصفهان بخاکش سپرده اند (۷) شافعی: ابو عبدالله محمد ابن ادریس شافعی از بزرگان فقهای اسلام که در غزه در سال ۱۵۰ قمری بجهان آمده و روز آخر ماه رجب سال ۲۰۴ در فسطاط در خاک مصر در گذشت و مؤس یکی از مذاهب چهارگانه اهل سنتست که آنرا مذهب شافعی میگویند (۸) مفتی: فتوی دهنده و کسی که احکام شرع بدهد (۹) مذکر: واعظ (۱۰) مزکی: کسی که طرف اعتماد قاضی بوده و در مجلس او می نشسته و هنگام گواهی دادن کسان درست گوئی و عدالت گواهان را تصدیق می کرده

زنگان بود و جوانی بود علوی پسر رئیس زنگان، همچنین فقیه و
 مذکر بود و پیوسته این هر دو بایکدیگر در مکاشفت^۱ بودند، بر سر
 منبريك دیگر اطعنهای زدندی. این علوی روزی بر سر منبر این پیر
 را کافر خواند. خبر بدان شیخ بردند، وی نیز بر سر منبر این علوی
 را حرام زاده خواند. خبر بعلوی بردند سخت از جای بشد^۲، در حال
 برخاست و بشهر ری رفت و پیش صاحب از آن پیر گله کرد و بگریست
 و گفت: نشاید که بروز گار تو کسی فرزند رسول را حرام زاده خواند.
 صاحب ازین پیر در خشم شد و قاصدی فرستاد و این پیر را بری آوردند
 و بمظالم بنشست^۳، با فقها و سادات و این پیر را بفرمود آوردن و گفت:
 ای شیخ، تو مردی از جمله امامان شافعی رحمه الله و مردی عالم و
 بلب گور رسیده^۴، شاید که فرزند رسول را حرام زاده خوانی؟ اکنون
 اینکه گفתי درست کن^۵، یا نه ترا عقوبت کنم^۶، هر چه بلیغ^۷ باشد، تا
 خلق از تو عبرت گیرند و دیگر کس این بی ادبی نکند و بی حرمتی،
 چنانکه در شرع واجبست. پیر گفت: بر درستی سخن من گواه من
 هم این علویست، بر نفس او به ازو گواه میخواه^۸، اما بقول من او حلال
 زاده ایست پاک و بقول خود حرام زاده. صاحب گفت: بچه معلوم کنی^۹؟
 پیر گفت: همه زنگان دانند که نکاح^{۱۰} پدر او یا مادر او من بستهام

(۱) مکاشفت: دشمنی آشکار (۲) از جای شدن: از جا در رفتن و در خشم شدن
 (۳) بمظالم نشستن: برای داد رسی نشستن (۴) بلب گور رسیده یعنی نزدیک
 مردن (۵) درست کردن اینجا بمعنی ثابت کردنست (۶) عقوبت: کیفر دادن
 (۷) بلیغ: رسا و سخت (۸) بر نفس او به ازو گواه میخواه یعنی درباره او بهتر
 ازو کسی گواه نیست (۹) بچه معلوم کنی یعنی از کجا ثابت کنی (۱۰) نکاح: زناشوئی

و او بر سر منبر مرا کافر گفته است^۱، اگر این سخن از اعتقاد گفته است پس نکاحی که کافر بنده درست نباشد، پس او بقول خود حرامزاده است و اگر نه باعتقاد گفت^۲ دروغ گوی باشد و حدّ^۳ بر وی لازمست. پس پیر گفت: بهمه حال دروغ گویست یا حرامزاده و فرزند رسول دروغ گوی نباشد، چنانکه خواهید شما و راهمی خوانید، بی شک ازین دو گانه بريك چیز ببايد ايستادن^۴. آن علوی سخت خجل گشت و هیچ جواب نداشت و این سخن نا اندیشیده گفت، تا بر وی و بال گشت. پس ای پسر سخن گوی باش، نه یافه گوی^۵، که یافه گفتن دوم دیوانگی باشد و با هر که سخن گوئی بنگر تا سخن ترا خریدار^۶ هست یا نی، اگر مشتری چرب یابی همی فروش و اگر نه آن سخن بگذار و آن گوی که او را خوش آید، تا خریدار تو باشد و لکن با مردمان مردم باش و با آدمیان آدمی، که مردم دیگرست و آدمی دیگر و هر که از خواب غفلت بیدار شد با خلق چنین زید که من گفتم و تا توانی از سخن گفتن و شنودن^۷ نفور^۸ مشو، که مردم از سخن شنیدن سخن گوی شود، دلیل بر آنکه اگر کودکی را از مادر جدا کنند و در زیر زمین برند و شیر همی دهند و هم آنجا می پرورند و مادر و دایه با وی سخن نگویند و ننوازند و سخن کس نشنود، چون بزرگ شود گنگ بود، تا بروزگار^۹ همی شنود و همی آموزد، آنگاه گویا

(۱) اگر نه باعتقاد گفت یعنی اگر از روی اعتقاد نگفت (۲) حد: تنبیه و سیاست
(۳) ازین دو گانه بريك چیز ببايد ايستادن یعنی یکی ازین دو چیز را باید پذیرفت
(۴) یافه ضبط دیگری از کلمه یاوه است بمعنی سخن بیهوده و پوچ و یافه گوی یا یاوه گوی: بیهوده گوی (۵) خریدار اینجا بمعنی هوا خواه و خواهانست
(۶) نفور: بیزار (۷) تا بروزگار یعنی تا برور زمان

باب هفتم

شود. دلیل دیگر: هر که از مادر کر زاید لال بود، نبینی که
 لالان کر باشند؟ پس سخن‌ها بشنو و یاد گیر و قبول کن، خاصه سخنهای
 پند از گفته‌های ملوک و حکما و گفته‌اند که پند حکما و ملوک شنودن
 دیده خرد روشن کند، که سر مه و توتیای^۱ چشم خرد حکمتست.
 پس این قول را که گفتم بگوش دل باید شنودن و اعتقاد کردن، ازین
 سخن‌ها اندرین وقت چند سخن نغز و نکته‌های بدیع یاد آمد، از
 قول نوشین روان عادل ملک ملوک عجم و اندرین کتاب یاد کردم،
 تا تو نیز بخوانی و بدانی و یادگیری و کار بند^۲ باشی و کار بستن این
 سخن‌ها و پند های آن پادشاه مارا واجب تر باشد که ما از تخمه آن
 ملوکیم و بدان که چنین خواندم از اخبار خلفای گذشته که مأمون^۳
 خلیفه رحمه الله بتربت^۴ نوشین [روان] رفت، آنجا که دخمه^۵ او بود.
 اعضای او را یافت بر تختی پوشیده و خاک شده، بر فراز تخت وی بود،
 بر دیوار دخمه خطی چند بزر نوشته بود، بزبان پهلوی؛ مأمون بفرمود
 تا دبیران پهلوی را حاضر کردند و آن نوشته‌ها را بخواندند و ترجمه
 کردند بتازی و آن تازی در عجم معروفست:
 اول گفته بود که تا من زنده بودم همه بندگان خدای از من
 بهره‌مند بودند و هر گز هیچ کس بخدمت من نیامد، که از رحمت^۶ من بهره
 نیافت. اکنون چون وقت عاجزی آمد^۷، هیچ چاره ندانستم بجز از

(۱) توتیا: هر چه در چشم کشند (۲) کار بند: بکار برنده (۳) مأمون هفتمین
 خلیفه عباسی که از ۱۹۸ تا ۲۱۸ قمری خلافت کرده است (۴) تربت: خاک و
 گور (۵) دخمه: گوری که بر جای بلند سازند (۶) بر فراز تخت وی بود یعنی
 پیکر انوشیروان بر روی آن تخت بود (۷) رحمت: دستگیری و بخشایش (۸) چون
 وقت عاجزی آمد یعنی چون هنگام مردن رسید

آنکه این سخن ها را بر دیوار نوشتیم ، تا اگر کسی وقتی بزیارت من آید
و این لفظها را بخواند و بداند ، او نیز ^۱ از من محروم نماند و این
سخن ها و پندهای من پای رنج ^۲ آن کس بود ، اینست که نوشته است
و بالله التوفیق ^۳ .

(۱) در اصل : و او نیز (۲) پای رنج : مزدی و پاداشی که بکسی دهند که
بجائی رفته باشد (۳) و کامیابی از خداست

باب هشتم

اندر یاد کردن^۱ پندهای نو شر و ان عادل

اول گفت : تا روز و شب آینده است و رونده از گردش سالها
شگفت مدار .

و گفت : مردمان چرا از کاری پشیمانی^۲ خورند^۳ که یکبار از
آن پشیمانی خورده باشند ؟

گفت : چرا زنده شمرد کسی خود را که زندگانی او نه بر
مراد او بود ؟

آخر^۴ گفت : هر که ترا زشت گوید معذور تر از آنکه آن زشت
بتو رساند .

آخر گفت : بخداوند تعزیت^۵ آن درد سر نرسد که بدانکس
که بی فایده گوش دارد .

آخر گفت : از خداوند زیان بسیاری آن کس را زیان مند^۶ تر
دار که وی را دیدار چشم زیان مند بود^۷ .

(۱) یاد کردن : ذکر کردن (۲) پشیمانی خوردن : پشیمان شدن (۳) آخر : دیگر
(۴) تعزیت : سوگواری (۵) بخداوند تعزیت آن درد سر نرسد که بدان کس که
بی فایده گوش دارد یعنی آن درد سری که بدان کس که سوگوارست میرسد
بدان کسی که بیهوده گوش میکند نمی رسد (۶) زیان مند : زیان دیده و زیان رسیده
(۷) از خداوندان زیان بسیاری آن کس را زیان مند تر دار که وی را دیدار
چشم زیان مند بود یعنی آن کسی را که بچشم خویش زیان را دیده باشد او را از
کسی که زیان باو رسیده است بسیار زیان دیده تر بدان

آخر گفت : هر بنده ای که او را بخرند و بفروشند آزاد
تر از آنکس دان که او بنده گلو^۱ بود.

آخر گفت : هر چند کسی دانا بود که با دانش^۲ او را خردنبود
آن دانش بروی و بال بود^۳.

آخر گفت : هر که روز گار او را دانا نکند در آموزش او
هیچ کس را رنج نباید برد که رنج اوضایع باشد.

آخر گفت : همه چیز از نادان نگاه داشتن آسان تر از آن بود
که از تن خویش نادان را^۴.

[دیگر گفت : اگر خواهی که مردمان ترا نیکو گوی باشند نیکو
گوی مردمان باش].

آخر گفت : اگر خواهی که رنج تو ضایع نباشد، بجای مردمان^۵،
رنج مردمان بجای خویش ضایع مکن.

آخر گفت : اگر خواهی که کم دوست نباشی کینه مدار.

آخر گفت : اگر خواهی که بی اندازه اندوه گین نباشی
حسود مباش.

[دیگر گفت : اگر خواهی که از رنجیدگی دور باشی آنچه
نرود مران^۶].

(۱) بنده گلو : شکم پرست و شکم بنده (۲) در اصل : باذاش (۳) هر چند کسی
دانا بود که با دانش او را خرد نبود آن دانش بر وی و بال بود یعنی هر چه کسی
دانا باشد اما خرد نداشته باشد آن دانش او را رنج می رساند (۴) همه چیز از
نادان نگاه داشتن آسان تر از آن بود که از تن خویش نادان را یعنی همه
چیز را از نادان نگاه داشتن آسان تر از آنست که نادان را از بد خود نگاه دارند
(۵) بجای مردمان یعنی درباره مردمان (۶) آنچه نرود مران یعنی آنچه روا نیست و امدار

آخر گفت : اگر خواهی که زندگانی با سانی گذاری^۱ روش خود را بر روی کار دار^۲.

آخر گفت : اگر خواهی که ترا دیوانه وار نشمرند آنچه نا یافتنی بود مجوی.

آخر گفت : اگر خواهی که با آزرم بباشی و با آبروی آزار کس مجوی.

آخر گفت : اگر خواهی که فریفته نباشی کار نا کرده را کرده مپندار.

[دیگر گفت : اگر خواهی که پرده^۳ تو دریده نشود پرده^۴ کس مدر].
آخر گفت : اگر خواهی که بر قفای^۵ تو نهند زیرستان را

باك دار^۶.

[دیگر گفت : اگر خواهی که از پشیمانی دراز^۷ ایمن گردی بهوای^۸ دل کار مکن].

آخر گفت : اگر خواهی که زیرك باشی روی خود را در آینه^۹

کسان بین^{۱۰}.

آخر گفت : اگر خواهی که بی بیم باشی بی آزار باش.

آخر گفت : اگر خواهی که قدر تو بر جای باشد قدر مردمان بشناس.

(۱) گذاری : گذرانی (۲) روش خود را بر روی کار دار یعنی براه و رسم خود کار را بکن (۳) پرده دریدن : آبرو ریختن و راز کسی را فاش کردن (۴) قفا : پشت سر (۵) باك داشتن : رعایت کردن و ملاحظه کردن (۶) پشیمانی دراز : پشیمانی بسیار و طولانی (۷) هوا : آرزو مندی و هوس (۸) روی خود را در آینه کسان بین یعنی عیب خود را از مردم بشنو

آخر گفت : اگر خواهی که بقول تو کار کنند بقول خود کار کن.
 آخر گفت : اگر خواهی که پسندیده مردمان باشی بر آنکس
 که خرد [پنهان] دارد راز خویش آشکار مکن.
 آخر گفت : اگر خواهی که برتر از مردمان باشی فراخ نان و
 نمک^۱ باش.

۵

آخر گفت : چرا دشمن نخوانی کسی را که جوانمردی خویش
 در آزار مردمان داند ؟

آخر گفت : چرا دوست خوانی کسی را که دشمن دوستان
 تو بود ؟

آخر گفت : با مردم بی هنر دوستی مدار که مردم بی هنر نه
 دوستی را شاید و نه دشمنی را.

آخر گفت : پرهیز از نادانی که خود را دانا شمرد.

آخر گفت : داد از خود بده^۲ تا از داور مستغنی باشی.

آخر گفت : اگر چه حق تلخ باشد بپایند شنید.

آخر گفت : اگر خواهی که راز تو دشمن نداند بادوست مگوی.

۱۵

آخر گفت : خرد نگرش^۴ بزرگ زیان^۵ میباشد.

آخر گفت : بی قدر مردم را زنده مشمر.

آخر گفت : اگر خواهی که بی گنج توانگر باشی بسند کار^۶ باش.

آخر گفت : بگزاف مخر تا بگزاف نباید فروخت.

(۱) فراخ نان و نمک: کسی که مردم بسیار روزی رساند (۲) داد از خود بده یعنی انصاف بده (۳) در اصل: اگر حق چه (۴) خرد نگرش: کوتاه نظر (۵) بزرگ زیان: بسیار زیان رساننده (۶) بسند کار: معتدل و کسی که هر کاری را با اندازه کند

آخر گفت : مرگ به از آنکه نیاز بهم چون خودی برداشتن^۱ .
 آخر گفت : از گر سنگی مردن به از آن که از فان سفله^۲ سیر شدن .
 آخر گفت : بهر تخا^۳ یلی^۴ که ترا صورت بندد^۵ بر نا معتمدان
 اعتماد مکن و از معتمدان اعتماد مبر^۶ .

آخر گفت : بکم ز خودی^۷ محتاج بودن عظیم^۸ مصیبتی باشد ،
 اگر چه خوش بود ، که اندر آب مردن به از حقیر زینهار خواستن^۹ .
 آخر گفت : فاسق^{۱۰} متواضع این جهان جوی^{۱۱} بهتر از عابد متکبر
 آن جهان جوی^{۱۲} .

آخر گفت : نادان تر از آن مردم نباشد که یکی از کهنتری
 بمهتری بر سیده باشد هم چنان بسوی او بیچشم کهنتری نگرند .
 آخر گفت : شرمی نبود بتر از آنکه بچیزی دعوی کند که
 نداند و آنگاه دروغگوی باشد .

آخر گفت : فریفته تر از آن کس نبود که یافته بنایافته بدهد
 آخر گفت : فرومایه تر از آن کسی نباشد که کسی را بدو حاجتی
 باشد و تواند که روا کند و نکند .

آخر گفت : اگر خواهی که از شمار^{۱۲} داد گران باشی زیر دستان
 خود را بطاقت خویش نکودار .

(۱) نیاز بهم چون خودی برداشتن : بمانند خود محتاج شدن (۲) سفله : دون و پست
 (۳) تخایل : اندیشه (۴) صورت بستن : نقش بستن و نشستن در ذهن (۵) اعتماد
 بریدن : سلب اعتماد کردن (۶) کم ز خود : کمتر از خود (۷) عظیم : بسیار و
 سخت (۸) زینهار خواستن : امان خواستن (۹) فاسق : نابکار (۱۰) این جهان
 جوی : دنیا پرست (۱۱) آن جهان جوی : کسی که بامید آخرت کاری بکند
 (۱۲) از شمار : جزو و در عداد

آخر گفت : اگر خواهی که از شمار آزادان باشی طمع را
بخود راه مده و درد دل جای مده .

آخر گفت : اگر خواهی که از نکوهش عام دور باشی اثرهای
ایشان را ستاینده باش .

آخر گفت : اگر خواهی که در دلها محبوب باشی و مردمان
از تو نفور نباشند سخن بر مراد مردمان گوی .

آخر گفت : اگر خواهی که نیکوترین و پسندیده ترین مردمان
باشی آنچه بخود نپسندی بکس میسند .

آخر گفت : اگر خواهی که بر دلت جراحات نرسد که هیچ
مرهم نپذیرد با هیچ نادان مناظره^۱ مکن .

آخر گفت : اگر خواهی که بهترین خلق باشی از خلق چیزی
دریغ مدار .

آخر گفت : اگر خواهی که زبانت دراز باشد کوتاه دست^۲ باش .

آخر اینست سخنهای پندهای نوشروان عادل^۳ چون بخوانی

ای پسر این لفظها را خوار مدار^۴، که ازین سخنهای بوی حکمت
آید و هم بوی ملک^۵، زیرا که هم سخن حکماست و هم سخن پادشاهان،
جمله همه معلوم خویش گردان^۶ و اکنون آموز که جوانی، که چون پیر
گشتی خود بشنیدن نپردازی، که پیران چیزها دانند که جوانان
ندانند والله اعلم بالصواب^۷ .

(۱) مناظره : گفتگو (۲) کوتاه دست : کسی که دست بناروا دراز نکند (۳) خوار
داشتن : خرد و حقیر شمردن (۴) جمله همه معلوم خویش گردان : همه را یاد بگیر و
فرا گیر (۵) و خدای درست را دانا ترست

باب نهم

اندر ترتیب پیری و جوانی

ای پسر هر چند جوانی پیر عقل^۱ باش، نگویم که جوانی ممکن
ولکن جوان خویشتن دار^۲ باش و از جوانان پژمرده^۳ مباش، جوان
شاطر^۴ نیکو بود، چنانکه ارسطاطالیس^۵ حکیم گفت: «الشباب
نوع من الجنون»^۶ و نیز از جوانان کاهل^۷ مباش، که از شاطری بلا
نخیزد و از کاهلی بلاخیزد و بهره خویش از جوانی بحسب^۸ طاقت
بردار، که چون پیر شوی خود نتوانی، چنانکه آن پیر گفت که:
چندین مال بخوردم^۹، در وقت جوانی و خوب رویان مرا نخواستند، چون
پیر شدم من ایشان را نمی خواهم، بیت:

سبحان الله^{۱۰} درین جوانی و هوس روز و شبم اندیشه همین بودی بس
که اندر پیری زمن نباید^{۱۱} کس را خود پیر شدم مرا نبایست از کس
و هر چند جوان باشی خدای را عز و جل فراموش مکن، بهیچ
وقت و از مرگ ایمن مباش، که مرگ نه بر پیری بود و نه بجوانی

(۱) پیر عقل: کسی که دارای خرد پیران باشد (۲) خویشتن دار: خود دار
(۳) پژمرده: افسرده و دل مرده (۴) شاطر: چست و چالاک (۵) ارسطاطالیس
ضبط دیگری از نام ارسطوست (۶) جوانی گونه ای دیگر از دیوانگیست (۷) کاهل:
ست کار، در اصل: جاهل (۸) بحسب یعنی بنا بر، در اصل: نخست (۹) چندین
مال بخوردم یعنی چندین مال بکار بردم (۱۰) سبحان الله: خدا از همه چیز برترست
(۱۱) زمن نباید کس را یعنی کسی بمن محتاج نشود، در اصل: بیاید

چنانکه عسجدی^۱ گفت :

گر بجوانی و بپیریستی^۲ پیر بمردی و جوان زیستی
و بدانکه هر که بزاید^۳ بی شک بمیرد ، چنانکه شنو دم :

حکایت : در شهری مردی درزی^۴ بود ، بر در دروازه شهر دو کان^۵

- داشتی ، بر گذر گورستان^۶ و کوزه‌ای در میخی آویخته بود و هوشش
آن بودی که هر جنازه‌ای که از در شهر بیرون بردندی وی سنگی
در آن کوزه افگندی و هر ماهی حساب آن سنگها کردی که چند
کس بیرون بردند و آن کوزه را تهی کردی و باز سنگ در همی
افگندی^۷ ، تاروزگاری بر آمد^۸ ، درزی نیز بمرد . مردی بطلب درزی
آمد و خبر مرگ او نداشت ، در دو کانش بسته دید ، همسایه او را
پرسید که : این درزی کجاست که حاضر نیست ؟ همسایه گفت که :
درزی نیز در کوزه افتاد !

- اما ای پسر هوشیار باش و بجوانی غره مشو ، در طاعت و معصیت ،
بهر حال که باشی از خدای عز و جل می ترس و عفو می خواه و از
مرگ همی ترس ، تا چون درزی ناگاه در کوزه نیفتی ، بابار گناهان
گران و نشست و خاست همه با جوانان مکن ، با پیران نیز مجالست^۹

(۱) عسجدی : ابو نظر عبدالعزیز بن منصور عسجدی مروزی پس از عنصری و فرخی بزرگترین
شاعر دربار محمود غزنوی و پسرش مسعود و از بزرگان سرایندگان پایان سده چهارم
و آغاز سده پنجم بوده و در ۴۳۲ یا ۴۳۳ قمری در گذشته است (۲) در اصل
مرک به پیری و جوانیستی (۳) بزاید : زاده شود و بجهان آید (۴) درزی : خیاط
(۵) دوکان : دکان (۶) بر گذر گورستان : بر سر راه قبرستان در اصل : بر در گورستان
(۷) سنگ در همی افگندی : سنگ در آن افگندی (۸) روز گاری بر آمد :
مدتی گذشت (۹) مجالست : هم نشینی

باب نهم

کن و رفیقان و ندیمان پیر و جوان آمیخته دار^۱، که اگر جوانی در جوانی محال^۲ کند از پیر مانع آن محال باشد^۳، از بهر آنکه پیران چیزها دانند که جوانان ندانند^۴، اگر چه عادت جوانان چنان بود که بر پیران تماخره^۵ کنند، از آنکه پیران محتاج جوانی بینند و بدین سبب جوانان را نرسد^۶ که بر پیران پیشی جویند^۷ و بی حرمتی کنند، زیرا که اگر پیران در آرزوی جوانی باشند جوانان نیز بی شک در آرزوی پیری باشند و پیر آن آرزو یافته است و ثمره آن برداشته، جوان را بتر^۸ که این آرزو باشد^۹ که بیابد و باشد که نیابد؛ چون نیک بنگری هر دو خشنود یک دیگرند^{۱۰}، اگر چه جوان خویشتن را داناترین همه کس شمرد. تو از جمع^{۱۱} این چنین جوانان مباش و پیران را حرمت دار و سخن با پیران بگزاف مگوی^{۱۲} که جواب پیران مسکت^{۱۳} باشد.

حکایت : شنیدم که پیری بود صد ساله، پشت کوز و دو تا گشته^{۱۴} و بر عصا تکیه کرده و میآمد. جوانی بتماخره وی را گفت: ای شیخ، این کمانك بر بچند خریدی^{۱۵}؟ تا من نیز یکی بخرم. پیر گفت: اگر عمر یابی و صبر کنی خود رایگان بتو بخشند.

(۱) رفیقان و ندیمان پیر و جوان آمیخته دار یعنی رفیقان و ندیمان تو باید هم پیران و هم جوانان باشند (۲) محال: کار ابلهانه (۳) از پیر مانع آن محال باشد: پیر از آن کار ابلهانه جلوگیری کند (۴) تماخره: بر کسی خندیدن (۵) نرسد یعنی نا رواست (۶) پیشی جستن: پیشی گرفتن و پیش افتادن (۷) باشد: شاید (۸) هر دو خشنود یک دیگرند یعنی از یکدیگر بهره مند میشوند (۹) از جمع یعنی جزو و در شمار (۱۰) سخن بگزاف گفتن: سخن بیهوده و ناروا گفتن (۱۱) مسکت: بسنده، در اصل مسئلت (۱۲) کوز یا کوز و دو تا گشته هر دو بمعنی خمیده است (۱۳) این کمانك بر بچند خریدی یعنی این کمان کوچک را چند خریدی

هر چند بیرزی^۱ و پر هنری اما با پیران ناپای بر جای^۲
 منشین، که صحبت جوانان پای بر جای به از صحبت پیران ناپای
 بر جای و تا جوانی جوان باش و چون پیر شدی پیری کن، چنانکه
 من دو بیت میگویم درین معنی، بیت:

گفتم که در سرای زنجیری^۳ کن بامن بنشین و بر دلم میری^۴ کن
 گفتا که سپید هات را قیری^۵ کن سودا چه پزی^۶ پیر شدی پیری کن
 که در وقت جوانی پیری نرسد، چنانکه جوانان را نیز پیری
 نرسد، که جوانی کردن در پیری بوق زدن بود در هزیمت^۷، چنانکه
 من در زهدیات^۸ گفتم، بیت:

چون بوق زدن باشد در وقت هزیمت مردی که جوانی کند اندر گه پیری
 و نیز رعنا^۹ مباحث، که گفته اند که پیر رعنا بتر بود و پیر هیز
 از پیران رعنا ناپاک و انصاف پیری بیش از آن بده که انصاف جوانی^{۱۰}،
 که جوانان را او مید پیری بود و پیر را جز مرگ او مید نباشد و
 جز مرگ او مید داشتن از وی^{۱۱} محالست، از بهر آنکه چون غله
 سپید گشت اگر ندر و ندر ناچار خود بریزد^{۱۲}، هم چون میوه که پخته^{۱۳}

(۱) بیرز از فعل ارزیدن بمعنی ارزنده و پر ارزش (۲) ناپای بر جای: نااستوار
 (۳) زنجیری: بزنجیر بسته (۴) میری: امیری و سروری (۵) قیری: سیاه برنگ
 قیر و سپید هات را قیری کن یعنی موهای سپیدت را رنگ سیاه کن (۶) سودا
 پختن: اندیشه خام کردن (۷) هزیمت: گریز و شکست (۸) زهدیات: اشعاری
 که در پارسائی و پرهیزگاری گویند (۹) رعنا: پر گوی و یاوه گوی (۱۰) انصاف
 پیری بیش از آن بده که انصاف جوانی یعنی بیش از آنکه حق جوانی خود را
 نگاه میداری حق پیری خود را نگاه دار (۱۱) از وی یعنی از پیر (۱۲) بریزد
 یعنی از هم پاشیده شود (۱۳) پخته: رسیده

گشت اگر نچینند خود از درخت فرو ریزد، چنانکه گفته‌ام، بیت :
گر بر سر ماه بر نهی پایۀ تخت^۱

ورهمچو سلیمان^۲ شوی از دولت و بخت

چون عمر تو پیخته گشت بر بندی رخت^۳

کان میوه که پیخته شد بیفتد ز درخت

و نیز امیر المؤمنین علی گفت، رضی الله عنه :

إِذَا تَمَّ أَمْرٌ دَنَا نَقْصُهُ تَوَقَّعْ زَوَالاً إِذَا قِيلَ تَمَّ

و چنان دان که ترا نگذارند تا همی باشی، چون حواسهای

تو از کار فرو ماند^۴ و در بینائی و گویائی و شنوائی و بویائی^۵ و لمس

و ذوق همه بر تو بسته شد، نه تو از زندگانی خویش شاد باشی و نه مردم

از زندگانی تو و بر مردان و بال گردی، پس مرگ از چنان زندگانی

به . اما چون پیر شدی از محالات جوانان دور باش، که هر که بمرگ

نزدیک تر باید که از محالات جوانی دور باشد، که مثال عمر مردمان

چون آفتابست و آفتاب جوانان در افق مشرق باشد و آفتاب پیران در

افق مغرب و آفتابی که در افق مغرب بود فرو رفته دان، چنانکه

من گویم :

(۱) گر بر سرماه بر نهی پایۀ تخت یعنی اگر پایۀ تخت را بر بلند ترین جاهای

آسمان بگذاری (۲) سلیمان از پیامبران و پادشاهان یهود و پسر داود که از

۱۰۸۲ تا ۹۷۵ پیش از میلاد می زیسته و بحشت و جلال معروف بوده است (۳) رخت

بر بستن : رفتن (۴) در اصل : ذوالا (۵) چون کاری پایان رسید نقص آن

نزدیک شد و چون گویند پایان رسید فرود آمدگی آنرا چشم بدار (۶) فرو ماندن :

در ماندن (۷) بویائی بویندگی

سلطان جهان در کف پیری شده عاجز

تدبیر شدن^۱ کن تو که چون شست در آمد

روزت بنماز دگر^۲ آمد بهمه حال

شب زود در آید که نماز دگر آمد

- و از اینست که پیر نباید که بعقل و فعل جوانان باشد و بر
 پیران همیشه برحمت باش^۳، که پیری بیماریست که کس بعیادت او
 نرود و پیری علتیست که هیچ طبیب داروی او نسازد، الا مرگ؛ از
 بهر آنکه پیر از رنج پیری نیاساید تا نمیرد، هر روز او امید بهتری
 باشد مگر علت پیری، هر روز بتر باشد و او امید بهتری نبود،
 از بهر آنکه^۴ در کتابی دیده‌ام که مردی تاسی و چهار سال هر روزی
 بر زیادت بود^۵، بقوت و ترکیب، پس از سی و چهار سال تا چهل سال
 همچنان بود، زیادت و نقصان نگیرد، چنانکه آفتاب میان آسمان برسد
 بطیئ السیر^۶ بود تا فرو گشتن^۷ و از چهل سال تا پنجاه سال هر سالی
 در خود نقصانی بیند که پاره‌نیده باشد، و از پنجاه تا شصت^۸ در هر ماهی
 در خود نقصانی بیند که در ماه دیگر ندیده باشد، از شصت تا هفتاد در هر هفته
 در خود نقصانی بیند که در دیگر هفته ندیده باشد و از هفتاد تا هشتاد
 هر روز در خود نقصانی بیند که دی^۹ ندیده باشد و اگر از هشتاد

(۱) شدن اینجا بمعنی رفتنست (۲) نماز دگر یا نماز دیگر: نماز عصر (در قدیم در ایران اوقات شبانه روز را چنین معلوم میکردند: نماز بامداد یعنی نماز صبح، نماز پیشین یعنی نماز ظهر، نماز دیگر یعنی نماز عصر و نماز چاشت یا نماز شام یعنی نماز مغرب و نماز خفتن یعنی نماز عشا و چهار نیمه شبانه روز را چنین بخش میکردند) روزت بنماز دگر آمد یعنی پایان رسید (۳) برحمت باش یعنی رحم کن (۴) در اصل: و از بهر آنکه (۵) هر روزی بر زیادت بود یعنی هر روز بیشتر شود (۶) بطیئ السیر: کندرو (۷) تافرو گشتن: تا زمان فرو رفتن و غروب کردن (۸) در اصل: شصت بهفتاد (۹) دی: دیروز

در گذرد^۱ هر ساعت در خود نقصانی بیند و دردی ورنجی که در دیگر
ساعت ندیده باشد و حدّ عمر چهل سالست^۲ چون نردبان چهل پایه^۳،
بر رفتن^۴ بیش راه نیابی^۵، همچنانکه بر رفتی فرود آئی بی شک و از
آن جانب که بر رفته باشی باید آمدن و خشنود کسی بود که هر ساعت
دردی و رنجی بدو پیوندد^۶ که در ساعت گذشته نبوده باشد. پس
ای پسر این شکایت پیری بر تو دراز کردم^۷ از آنکه مرد از وی سخت
گله^۸ است و این نه عجیبت که پیری دشمنست و از دشمن گله بود^۹،
همچنانکه من گفتم، نظم :

اگر کنم گله از وی عجب مدار^{۱۰} از من

که وی بلای منست و گله بود ز بلا

و تو، ای پسر، دوست تر کسی مرا^{۱۱} و گله دشمنان با دوستان
کنند، ارجو من الله تعالی^{۱۲} که این گله با فرزندانِ فرزندانِ خود
کنی^{۱۳} و درین معنی مرا دوبیتست، نظم :

آوخ گله پیری پیش که کنم من؟ کین^{۱۴} درد مرا دار و جز تو بد گر نیست^{۱۵}
ای پیر، بیاتا گله هم با تو کنم من زیرا که جوانان را زین حال خبر نیست

(۱) در گذشتن : تجاوز کردن (۲) پایه اینجا بمعنی پله است (۳) بر رفتن : بالا رفتن
(۴) بیش راه نیابی : بیشتر از آن توانی (۵) بدو پیوندد : با و برسد (۶) شکایت
پیری بر تو دراز کردم یعنی از پیری پیش تو بسیار نالیدم (۷) سخت گله : کسی
که گله بسیار داشته باشد (۸) عجب داشتن : تعجب کردن (۹) دوست تر کسی
مرا یعنی بهترین دوستان من توئی (۱۰) از خدای بلند پایه امید دارم (۱۱) این
گله با فرزندان فرزندان خود کنی یعنی چند پشت خود را بینی و با آنها از پیری
گله کنی (۱۲) در اصل : که این (۱۳) کین درد مرا دار و جز تو بد گر نیست
یعنی بجز تو دیگری نمیتواند این درد مرا دار و کند، در اصل : جز تو دیگری نیست

از آنچه^۱ درد پیری هیچ کس به از پیران ندانند.

حکایت : چنانکه از جمله حاجبان^۲ پدرم حاجبی بود، او را حاجب

کامل گفتندی، پیر بود و از هشتاد بر گذشته بود^۳، خواست که اسبی

بخرد؛ رایض^۴ او را اسبی آورد، فر به و نیکورنگ و درست قوایم^۵،

حاجب [اسب] را بدید و بیسندید و بها فرو نهاد^۶، چون دندانش بدید

اسب پیر بود نخرید. مردی دیگر بخرید؛ من او را گفتم: یا حاجب،

این اسب که فلان بخرید چرا تو نخردی؟ گفت: او مردی جوانست

و از رنج پیری خبر ندارد و آن اسب بزرگ منظرست^۷، اگر او

بدان غره شود معذورست، اما من از رنج و آفت پیری با خبرم و از

ضعف و آفت او خبر دارم و چون اسب پیر خرم معذور نباشم.

اما ای پسر جهد کن تا پیری بیک جا مقام کنی، که پیری سفر کردن

از خرد نیست، خاصه مردی که بینوا^۸ باشد، که پیری دشمنیست و بی

نوائی دشمنی، پس با دودشمن سفر مکن، که از دانائی دور باشد؛ اما

اگر وقتی باتفاق^۹ سفری افتد یا باضطرار، اگر حق تعالی در غربت بر

تو رحمت کند و ترا سفر نیکو پدید آرد، بهتر از آنکه در حضر^{۱۰} بوده

باشد، هرگز آرزوی خانه خویش مکن و زادو بود^{۱۱} مطلب، هم آنجا

که کار خود بانظام^{۱۲} دیدی هم آنجا مقام کن و زادو بود آنجا را شناس

(۱) از آنچه : زیرا که (۲) حاجب : پرده دار و پیشخدمت پادشاهان و امیران

(۳) از هشتاد بر گذشته بود یعنی سنش از هشتاد تجاوز کرده بود (۴) رایض :

کسی که اسبان را می پرورد (۵) قوایم : دست و پای ستور (۶) فرو نهاد :

قطع کرد و معین کرد (۷) بزرگ منظر : دارای ظاهری خوب (۸) بی نوا :

بی چیز (۹) باتفاق : اتفاقاً (۱۰) حضر : در جای خود ماندن در مقابل سفر

(۱۱) زادو بود : جائیکه در آنجا زاده و بوده باشند (۱۲) بانظام : در حال پیشرفت

باب نهم

که ترانیکوئی بود^۱، هر چند که گفته اند: «آل و طن اُمّ الثانی»^۲، اما تو بدان مشغول مباش^۳ و رونق کار خود بین، که گفته اند که: نیک بختان را نیکی خویش آرزو کند و بد بختان را زاد و بود^۴. اما چون خود را رونقی دیدی و شغل سودمند بدست آمد، جهد کن تا آن شغل خود را ثبات دهی و مستحکم گردانی و چون در شغل ثبات یافتی طلب بیشی مکن^۵، که نباید که در طلب بیشی کردن بکمتری افتی^۶، که گفته اند که: چیزی که نیکو نهاده اند نکوتر منه، تا بطمع محال بتر از آن نیابی، اما اندر روزگار عمر گذرانیدن بی ترتیب مباش، اگر خواهی که بی چشم دوست و دشمن با بها^۷ باشی باید که نهاد^۸ و درجه^۹ تو از مردم عامه پدید بود^{۱۰} و بر گزاف^{۱۱} زندگانی مکن و ترتیب خود نگاهدار بمواسا^{۱۲}.

(۱) زاد و بود آنجا را شناس که ترا نیکوئی بود یعنی هر جا که بر تو خوش بگذرد آنجا را زاد و بود خود بدان (۲) میهن مادر دوست (۳) تو بدان مشغول مباش یعنی تو بآن دلبسته مباش (۴) نیکبختان را نیکی خویش آرزو کند و بدبختان را زاد و بود یعنی نیکبختان در آرزوی خوشی خود هستند و بدبختان در آرزوی زاد و بود خود (۵) طلب بیشی مکن یعنی بیشتر از آن نخواه (۶) بکمتری افتی یعنی کمتر از آنچه داری ترا پیش آید (۷) بابها: قیمتی و بهائی (۸) نهاد اینجا بمعنی رتبه و مقام است (۹) نهاد و درجه تو از مردم عامه پدید بود یعنی نهاد و درجه تو در برابر عموم مردم معلوم باشد (۱۰) گزاف اینجا بمعنی زیاده روی است (۱۱) مواسا: دلداری و دلجوئی

باب دهم

اندر خویشتن داری^۱ و ترتیب خوردن و آئین آن

بدان ای پسر که مردم عامه را در شغلهای خویش ترتیب و اوقات
 بدید نیست و بوقت و نالوقت ننگرند^۲ و خردمندان و بزرگان هر کاری را
 از آن خود وقتی دارند^۳ بیست و چهار ساعت شب و روزی را بر کارهای
 خویش بیخشند^۴ میان هر کاری وقتی نهاده^۵ و حد و اندازه بدید کرده^۶
 تا کارهای ایشان بیکدیگر نیامیزد و خدمتکاران ایشان را نیز معلوم
 بود که بهر وقت بچه کار مشغول باید بودن^۷ تا شغلهای ایشان همه
 بر نظام^۸ باشد. اما اول تجربت طعام خوردنی بدان که عادت مردمان
 بازاری چنانست که طعام بیشتر شب خورند و آن سخت زیان دارد^۹
 دایم با تخمه^{۱۰} باشند و مردمان لشکری پیشه^{۱۱} را عادت چنانست که
 وقت و نالوقت ننگرند^{۱۲} هر گاه که یابند بخورند و این عادت ستور است^{۱۳}
 که هر گاه که علف یابند بخورند و مردمان محتشم و خاص در
 شب و روزی یکبار خورند و این طریق خویشتن داریست و لکن مرد ضعیف

(۱) خویشتن داری : خود داری و امساك (۲) بوقت و نالوقت ننگرند یعنی رعایت وقت و نالوقت را نمیکنند ؛ در اصل : بنگرند (۳) هر کاری را از آن خود وقتی دارند یعنی برای هر کار خود وقتی معین کرده اند (۴) بیخشند : تقسیم کنند (۵) میان هر کاری وقتی نهاده : برای هر کاری وقتی معین کرده (۶) بدید کردن اینجا بمعنی معلوم و معین کردنست (۷) بر نظام : منظم (۸) تخمه : تباه شدن و ترش شدن خوراك در موده (۹) لشکری پیشه : کسی که پیشه او خدمت لشکر باشد (۱۰) در اصل : بشکرند (۱۱) ستور : جانور سواری

و بی قوت، پس چنان باید که مردم محتشم با مداد خلوت بکنند و آنگاه بیرون آید و بکدخدائی^۱ خویش مشغول شود؛ تانمار پیشین^۲ بکند، آن قدر نیز که راتب^۳ باشد رسیده باشد و آن کسان که باتو طعام خورند حاضر فرمای کردن^۴، تا باتو طعام خورند، اما طعام بشتاب مخور، آهسته باش، باسر خوان^۵ با مردمان حدیث همی کن، چنانکه در شرط اسلامست^۶ و لکن سر در پیش افکنده دار^۷ و در لقمه^۸ مردمان منگر^۹.
حکایت : شنودم که وقتی صاحب [اسمعیل بن^۹] عبادنان میخورد^{۱۰}،

باندیمان و کسان خویش، مردی لقمه‌ای از کاسه برداشت، مویی در آن لقمه او بود، صاحب بدید، گفت: «آن موی از لقمه بیرون کن». مرد لقمه از دست بنهاد^{۱۱} و برخاست و برفت. صاحب فرمود که: باز آرایش^{۱۲}. صاحب پرسید که: یا فلان، نان ناخورده از خوان چرا برخاستی؟ مرد گفت: مرا نان آنکس نشاید خورد^{۱۳} که موی در لقمه من بر بیند^{۱۴}. صاحب سخت خجل شد از آن سخن.
 اما بخویشتن مشغول باش و لختی^{۱۵} درنگ همی کن، آنگاه

(۱) کدخدائی اینجا بمعنی اداره کردن کارهاست (۲) نماز پیشین: نماز ظهر
 (۳) راتب: رزق و روزی (۴) حاضر فرمای کردن: دستور بده حاضر بکنند
 (۵) باسر خوان: در سر سفره، با در زبان فارسی قدیم بجای به مکرر آمده
 است (۶) در شرط اسلامست یعنی در اسلام آمده (۷) سر در پیش افکنده دار:
 سر بزرانداز (۸) در لقمه مردمان منگر: بلقمه‌ای که مردم بر میدارند نگاه مکن
 (۹) این دو کلمه در اصل نسخه نبوده و با خط دیگر بالای سطر افزوده اند
 (۱۰) نان میخورد: غذا میخورد (۱۱) لقمه از دست بنهاد: لقمه را گذاشت
 (۱۲) باز آرایش: او را باز بیاورید (۱۳) مرا نان آن کس نشاید خورد:
 نمی‌شاید نان آن کس را بخورم (۱۴) بردیدن: بدقت دیدن (۱۵) لختی: اندکی

بعد از آن کاسه فرمای آوردن^۱ و رسم محتشمان دو گونه است : بعضی نخست کاسه خویش فرمایند نهادن و آنگاه از آن دیگران و بعضی نخست کاسه دیگران دهند و آنگاه از آن خویش و این طریق کرمست و آن طریق سیاست و فرمای تا کاسه ملون^۲ دهند : یکی ترش و یکی شیرین ؛ چنان کن که چون از خوان برخیزند بسیار خوار و کم خوار^۳ همه سیر باشند و اگر پیش تو خوردنی بود و پیش دیگران نبود از پیش خود بپیش دیگران فرست و بر سر نان^۴ ترش روی مباش و با خوانسالار^۵ بخیره^۶ جنگ مکن که : فلان خوردنی نیکست و فلان بدست ، که آن سخن زمانی دیگر گفته آید^۷ . چون ترتیب نان خوردن دانسته شد ترتیب شراب خوردن را بدان ، که آنرا هم نهادی^۸ و رسمی علیحده هست ، تا کارهای او مرتب باشد .

(۱) کاسه فرمای آوردن : دستور بده کاسه بیاورند و کاسه اینجا بمعنی انواع خوراکست (۲) کاسه ملون : خوراکیهای گوناگون (۳) بسیار خوار و کم خوار : پرخور و کم خور (۴) بر سر نان : در سر غذا (۵) خوانسالار : کسی که مأمور فراهم کردن خوراک و چیدن سفره باشد (۶) بخیره : بیهوده (۷) آن سخن زمانی دیگر گفته آید : آن سخن را وقت دیگری می توان گفت (۸) نهاد اینجا بمعنی ترتیب و قاعده است

باب یازدهم

اندر ترتیب شراب خوردن و شرایط آن

شراب خوردن را نگویم که بخور و نگویم که مخور، که جوانان بقول کسی از فعل جوانی باز نگردند، که مرا نیز بسیار گفتند و نشنودم، تا بعد از پنجاه سال ایزد تعالی بر من رحمت کرد و توبه ارزانی داشت^۱؛ اما اگر نخوری سود دو جهانی^۲ با تو بود و هم خشنودی ایزد جل و علا و هم از ملامت خلق رسته باشی و از نهاد^۳ و سیرت بی عقلان و از افعال محال رسته باشی و نیز در کدخدائی^۴ بسیار توفیر^۵ یابی و ازین چند روی^۶ اگر رغبت در خوردن آن نمائی^۷ سخت دوست دارم، ولیکن جوانی، دانم که رفیقان نگذارند که نخوری و بدین سبب گفته اند: «أَلَوْ حِدَةٌ خَيْرٌ مِنْ جَلِيسِ السَّوْءِ»^۸؛ اگر خوری دانم که دل بر توبه داری^۹ و بر کردار خویشتن پشیمان باشی، پس بهر حال که نبیند^{۱۰} خوری باید که بدانی خوردن، از آنچه^{۱۱} ارندانی خوردن زهرست و اگر دانی خوردن پازهر^{۱۲}

-
- (۱) ارزانی داشتن : عطا کردن (۲) دو جهانی : مربوط باین جهان و آن جهان
 (۳) نهاد اینجا بمعنی طبیعت و خوист (۴) کدخدائی اینجا بمعنی زندگی مادیست
 (۵) توفیر اینجا بمعنی صرفه و پس اندازست (۶) ازین چند روی : بدین چند جهة
 و سبب (۷) رغبت در خوردن آن نمائی : رغبت در خوردن آن نشان ندهی
 (۸) تنهایی بهتر از هم نشین بد و در اصل : الوجوه خیر من جلیس (۹) دل بر توبه
 داری : اندیشه توبه کردن می کنی (۱۰) نبیند : می و باده (۱۱) از آنچه : از آن
 جهت و سبب (۱۲) پازهر : دارومی که برای باطل کردن زهر خورند

حقیقت^۱ و همه مأکولات و مشروبات^۲ که بی ترتیب و بی نسق^۳ خوری بدست ، که گفته اند :

که پازهر زهرست کافزون^۴ شود^۵ کز اندازه خویش بیرون شود

پس باید که چون نان خورده باشی در وقت^۶ نبیذ نخوری ،

تا سه ساعت بگذرد و سه بارتشنه شوی و آب خوری ، پس اگر تشنه

نشوی مقدار سه ساعت توقف کن ، از آنکه معده که قوی و درست

باشد ، اگر چه باسراف طعام خوری ، بهفت ساعت^۷ هضم شود : سه

ساعت بپزاند^۸ و سه ساعت دیگر مزه بستاند^۹ از آن طعام و بجگر

رساند ، تا جگر قسمت کند بر آحشای^{۱۰} مردم ، از آنکه قسام^{۱۱}

اوست و ساعتی دیگر آن ثفل^{۱۲} را که بماند بروده رساند ، هشتم

ساعت باید که معده خالی شده باشد و هر معده که نچنین^{۱۳} بود

آن کدوی پوسیده بود نه معده ؛ پس گفتم که سه ساعت از طعام

گذشته نبیذ خوری ، تا در معده طعام پخته باشد و چهار طبع^{۱۴} تو

نصیب طعام بردارد^{۱۵} ، آنکه نبیذ خوری ، تا هم از شراب بهرور^{۱۶}

(۱) پازهر حقیقت : پازهر واقعی و حقیقی (۲) مأکولات و مشروبات : خوردنی

ها و آشامیدنی ها (۳) نسق : آئین و نهاد و رسم (۴) در اصل : که افزون

(۵) که پازهر زهرست کافزون شود : پازهر که افزون شد زهرست

(۶) در وقت : در همان زمان (۷) بهفت ساعت : در مدت هفت ساعت (۸) پزاندن

صیغه متعدی از فعل پختن اینجا بمعنی ماندن خوراک در معده است و آمیخته شدن

آن باشیره های معده (۹) مزه بستاندن : گرفتن مزه خوراک و شیرۀ آن (۱۰) احشاء

جمع حشا : اندامهای درونی (۱۱) قسام : قسمت کننده (۱۲) ثفل : بازمانده خوراک

که دیگر بکار نیاید و درین زمان ثقاله و ثقاله گویند ، در اصل : ثقل (۱۳) نچنین :

نه چنین (۱۴) چهار طبع در اصطلاح پزشکی قدیم گرمی و سردی و خشکی و

تریست که آنها را چهار حالت هر مزاجی میدانستند (۱۵) نصیب طعام بردارد :

از خوراک بهره بردارد (۱۶) بهرور : بهره ور

باب یازدهم

باشی و هم از طعام. اما آغاز سیکی^۱ خوردن نماز دیگر^۲ کن، تا
 چون مستی در آید شب اندر تو آمده باشد^۳ و مردمان مستی تو نبینند
 و در مستی نفلان^۴ مکن، که نفلان نام محمود^۵ بود و بدشت و باغ
 بسیکی خوردن مرو، و اگر روی مستی را سیکی مخور^۶، باخانه
 آی^۷ و مستی بخانه کن، که آنچه زیر آسمانه^۸ خانه توان کرد
 زیر آسمان^۹ نتوان کرد، که سایه سقف خانه بهتر و پوشیده تر از
 درخت بود، از آنکه مردم در خانه خود پادشاهیست در مملکت
 خویش و اندر صحرای مردم چون غریبی بود اندر غربت و اگر چه
 محتشم غریبی بود پیدا باشد^{۱۰} که دست محتشمان [غریبان] تا کجا
 رسد و همیشه از نبیذ چنان پرهیز کن که هنوز دوسه نبیذ را جای
 بود^{۱۱} و پرهیز کن از لقمه سیری^{۱۲} و از قدح مستی^{۱۳} که سیری و
 مستی نه همه در شراب و طعامست، که سیری در لقمه باز پسینست^{۱۴}،
 چنانکه مستی در قدح باز پسین، پس لقمه ای نان و قدحی شراب
 کمتر خور، تا از فزودن هر دو ایمن شوی و جهد کن تا همیشه مست
 نباشی، که ثمره سیکی خوردن دو چیز است: یا بیمار است یا دیوانگی،

(۱) سیکی: می و باده (۲) نماز دیگر: نماز عصر و وقت عصر (۳) تا چون
 مستی در آید شب اندر تو آمده باشد یعنی چون مستی پیش بیاید شب فرا رسیده
 باشد (۴) نفلان: دویدن بشتاب (۵) نا محمود: نا پسند (۶) مستی را سیکی
 مخور: چنان می مخور که مست شوی (۷) با خانه آی: بخانه بیا (۸) آسمانه:
 سقف (۹) زیر آسمان: در جای بی سقف (۱۰) پیدا باشد: معلومست (۱۱) دو
 سه نبیذ را جای بود: جا برای خوردن دوسه باده دیگر باشد (۱۲) لقمه سیری:
 لقمه ای که پس از سیر شدن بخورند (۱۳) قدح مستی: پیاله ای که پس از مست
 شدن بخورند (۱۴) باز پسین: آخری و واپسین

پس چرا مولع^۱ باید بود بکاری که ثمره^۲ او این انواع باشد؛ و من دانم که بدین سخنان دست از نبیذ بنداری^۳ و سخن کس نشنوی، باری تا توانی پیوسته صبحی کردن^۴ عادت مکن و اگر باتفاق^۵ صبحی کنی باوقات کن^۶، که خردمندان صبحی را نستوده داشته‌اند^۷، اول شومی صبحی آن باشد که نماز بامداد از تو فایت شود^۸ و دیگر هنوز خواب دوشین^۹ از دماغ بیرون نیامده باشد، بخار امروزین^{۱۰} باوی یار گردد^{۱۱}، ثمره^{۱۲} او جز ماخولیا^{۱۳} نباشد، که فساد دو مفسد بیش از فساد يك مفسد باشد؛ دیگر^{۱۴} بوقتی که مردمان خفته باشند تو بیدار^{۱۵} باشی و چون مردمان بیدار شوند ناچار ترا بپاید خفت^{۱۶}، چون همه روز نخسبی و همه شب بیدار باشی روز دیگر اعضا های^{۱۷} تو خسته ورنجور باشند، ازرنج نبیذ واز رنج بی خوابی و کم صبحی بود^{۱۸} که درو عربده^{۱۹} نبود، یا محالی کرد نیاید که از آن پشیمانی خیزد^{۲۰}، یا خرجی بنا و اجب^{۲۱} کرده نیاید^{۲۲}. اما اگر وقتی ناگاه صبحی کنی بعدری

(۱) مولع : بسیار خواهان و خواستار (۲) دست از نبیذ بنداری : دست از باده نمیکشی و بر نمیداری (۳) صبحی کردن : بامداد ناشتا می خوردن (۴) باتفاق : اتفاقاً (۵) باوقات کن : گاه گاه بکن (۶) داشتن اینجا بمعنی دانستنست (۷) فایت شدن : فوت شدن و از دست رفتن (۸) دوشین : دیشبی (۹) امروزین : امروزی (۱۰) یار شدن : توام شدن ، در اصل : باز کرد (۱۱) ماخولیا یا مالیهولیا : سستی خرد از راه بیماری (۱۲) دیگر اینجا بمعنی نیز و دیگر آنکه آمده است (۱۳) در اصل : و تو بیدار (۱۴) ناچار ترا بپاید خفت : ناچار تو باید بخسبی (۱۵) در زبان فارسی قدیم معمول بوده که جمع های تازی را هم جمع می بسته اند مانند همین کامه اعضاها که اعضاء خود جمع عضو تازیست (۱۶) کم صبحی بود : کمتر صبحی باشد (۱۷) عربده : بانگ و فریاد و خروش (۱۸) از آن پشیمانی خیزد : از آن پشیمانی پیش آید (۱۹) بنا و اجب : بیهوده و ناروا ، در اصل : بواجب (۲۰) آمدن اینجا فعل معین برای ساختن فعل مجهول بمعنی شدنست، کرده نیاید : کرده نشود

باب یازدهم

واضح روا بود، اما نا کرده به^۱، که عادت بدست و اگر برنبیذمولع
 باشی عادت مکن که شب آدینه نبیذخوری، هر چند شب آدینه و شب
 شنبه نبیذنباید خورد، یهیچ وقت، اما شب آدینه از بهر جمع فردایین را
 و نماز جمعه را^۲ و نیز بیک^۳ شب آدینه نخوری یک هفته نبیذ خوردن
 بردل مردم شیرین کنی^۴ و زبان عامه بر تو بسته باشد و اندر کدخدائی
 توفیر بود، از آنکه^۵ در سالی پنجاه آدینه بود، پنجاه روزه اخراجات^۶
 توفیر کرده باشی و جسم و نفس و عقل و روح تو نیز بیاساید، که
 در یک هفته دماغ و عروقهای^۷ تو از بخار ملا^۸ شده باشد، اندر آن
 یک شب بیاساید و خالی شود اندر آسودن آن یک شب و هم صحت^۹
 و آرامش تن بود و هم در مال توفیر، پس عادت که ازو پنج خصلت
 حاصل آید^{۱۰} باید داشت^{۱۱}.

(۱) نا کرده به : نا کردن این کار بهترست (۲) فردایین : فردائی ، از بهر
 جمع فردایین را و نماز جمعه را یعنی برای اجتماعی که فردا می شود و تو در میان
 آن اجتماع می روی و نماز جمعه میگزاری، را در پایان جمله برای تعلیلست که
 پس از کلمه از بهر یا برای در فارسی قدیم می آورده اند و گاهی تنها بهمین معنی
 و بمعنی از بهر و از برای می آمده مانند «خدارا» یعنی از بهر خدا و برای خدا
 (۳) در اصل : و بنزدیک (۴) یک هفته نبیذ خوردن بردل مردم شیرین کنی یعنی
 یک هفته از می خوردن خود مردم را خوشدل کنی (۵) زبان عامه بر تو بسته باشد
 یعنی عموم مردم از تو بد نتوانند گفت (۶) از آنکه : از آن جهت (۷) اخراجات
 جمع اخراج : هزینه گذران و زندگی (۸) عروقها جمع عروق که خود جمع
 عرق بمعنی رگ است (۹) ملا : پر و انباشته ، در اصل ملال (۱۰) در اصل :
 صحبت (۱۱) حاصل آمدن : بدست آمدن و فراهم آمدن (۱۲) عادت که ازو
 پنج خصلت حاصل آید باید داشت یعنی آنچه پنج خصلت از آن بدست می آید باید
 بآن خو کرد و خو گرفت .

باب دوازدهم

اندر مهمانی کردن و مهمان شدن و شرایط آن

- امام مردم بیگانه را هر روز مهمان مکن؛ از آنکه هر روز بحق مهمان نتوان رسیدن؛^۱ بنگر تا یکماه چند بار مهمانی توانی کردن؛ آنکه سه بار توانی کردن يك بار کن و آن سه بار اندرو خرج کن^۲؛
 ۵ تا خوان تو از همه عیبی مبرا^۳ بود و زبان عیب جویان بر تو بسته باشد و چون مهمان در خانه تو آید هر کس را پیشباز می فرست و تقرّبی همی کن و تیمار هر کس بسزای اومی دار؛ چنانکه بوشکور گوید^۴، شعر :
- اگر دوست مهمان بود یانه دوست^۵ شب و روز تیمار مهمان نکوست
 ۱۰ و اگر میوه بود پیش از طعام میوها تو پیش آر؛ تا بخورند و يك زمان توقف کن و آنکه خوردنیها آور و تو منشین؛ تا آنگاه که مهمانان بگویند؛ يك بار و دوبار؛ که بنشین؛ آنگاه با ایشان مساعدت کن و نان بخور و فروتر^۶ از همه کس نشین؛ مگر مهمان بزرگ باشد؛ که نشستن ممکن نبود و از مهمانان عذر مخواه؛ که
 ۱۵ عذر خواستن طبع عامه و بازاریان بود و هر ساعت مگوی : ای فلان؛

(۱) هر روز بحق مهمان نتوان رسیدن : هر روز نمی توان حق مهمان را ادا کردن و از عهده پذیرائی او برآمدن (۲) آن سه بار اندرو خرج کن : آنچه می خواستی سه بار خرج کنی در يك مهمانی خرج کن (۳) مبرا : وارسته (۴) در اصل : شکر گویند (۵) اگر دوست مهمان بود یا نه دوست : اگر دوست و بجز دوست مهمان باشد (۶) فروتر : پائین تر

نان نيك بخور^۱ و هيچ نمي خوري، شرم مدار كه از جهة تو چيزي
 نتوانستم كردن^۲، انشاء الله كه بعد از اين عذر آنها بخواهيم. اين نه سخنان
 محتشمان بود، اين لفظي بود كه بسالها مهمان يك بار توان كرد،
 از جمله بازاريان^۳، كه از چنين گفتار مردم شرمسار شوند و نان نتوانند
 خوردن و نيم سيرا از خوان تو بر خيزند و مارا بگيلان رسمي نيكوست:
 چون مهمان را بخانه برند خوان بنهند^۴ و كوزه هاي آب حاضر كنند
 و مهمان خداوند^۵ و متعلقان^۶ همه بروند، مگر يك تن از جاي دور
 باز ايستد^۷، از بهر كاسه نهادن^۸، تا مهمان چنانكه خواهد نان بخورد،
 آنكه ميزبان^۹ پيش آيد و رسم عرب نيز چنينست؛ چون مهمانان نان
 خورده باشند، بعد از دست شستن، گلاب و عطر فرماي آوردن و
 چاكران و غلامان مهمان را نيكودار^{۱۰}، كه نام و ننگ ايشان بدر
 برند^{۱۱} و در مجلس اسفر غمهاي^{۱۲} بسيار فرماي نهادن، مطربان فاخر^{۱۳}
 فرماي آوردن و تا نبيد نيكو نبود مهمان مكن، كه خود پيوسته
 مردم نبيد خورند، سيكي و سماع^{۱۴} بايد كه خوش باشد، تا اگر
 در خوان و كاسه تو تقصيري بود عيب تو بدين بپوشد^{۱۵} و سيكي خوردن

(۱) نان نيك بخور: غذا خوب بخور (۲) كردن اينجا بمعني درست كردن و آماده كردن آمده است (۳) اين لفظي بود كه بسالها مهمان يكبار توان كرد از جمله بازاريان: اين لفظ كيسيت از مردم بازاری كه در چند سال يك بار مهماني مي كند (۴) خوان بنهند: سفره بپندازند (۵) مهمان خداوند: ميزبان (۶) متعلقان: بستگان (۷) از جاي دور باز ايستد: از جاي دور مي ايستد (۸) كاسه نهادن: خوراك آوردن (۹) در اصل: بيش نان (۱۰) نيكوداشتن: مواظبت كردن (۱۱) نام و ننگ ايشان بدر برند: ايشان خوب و بد را در بيرون مي گویند (۱۲) اسفرغم يا اسپرغم يا سفرغم و يا اسپرغم و يا اسپرغم هر گياه خوشبوي (۱۳) فاخر: بسيار خوب و برتر (۱۴) سماع: آواز (۱۵) بپوشد: پوشيده و پنهان بكنند

بزه‌ست^۱، تا بزه بی مزه نکرده باشی^۲؛ پس چون اینهمه که گفتم کرده باشی از مهمانان حق شناس^۳ و حق ایشان بر خود واجب دان. **حکایت** : چنان شنیدم که ابن مقله^۴ نصر بن منصور التمیمی را عمل^۵ بصره^۶ فرموده بود^۷، سال دیگر باز خواندند^۸ و حساب کردند^۹ و او مردی^{۱۰} منعم^{۱۱} بود، خلیفه را بدو طمعی افتاده بود^{۱۲}، چون حساب کردند مالی بسیار بروی باقی آمد^{۱۳}، پسر مقله^{۱۴} گفت : «این مال بگزار^{۱۵}، یا بزنندان رو». نصر گفت : «یا مولانا^{۱۶}، مرا مال هست ولیکن اینجا حاضر نیست، یک ماه مرا امان ده، تا بدین مقدار مرا بزنندان نباید رفت^{۱۷}». پسر مقله دانست که آن مرد راطاقت آن مال هست و راست میگوید. گفت : «از امیر المؤمنین فرمان نیست^{۱۸}، که تو باز جای روی^{۱۹}، تا این مال بگزاری، اکنون هم اینجا در سرای من در حجره‌ای^{۲۰} بنشین و این یک ماه مهمان من باش». نصر گفت :

(۱) بزه : گناه و جرم (۲) تا بزه بی مزه نکرده باشی : آگاه باش گناهی نکرده باشی که در آن لذتی نباشد (۳) از مهمانان حق شناس یعنی از مهمانان ممنون باش (۴) ابن مقله : ابوعلی محمد بن علی بن حسن بن مقله از وزیران نامی خلفای عباسی و وزیر مقتدر و قاهر و راضی بود و در ۲۷۲ قمری در بغداد بجهان آمد و در دهم شوال ۳۲۸ درگذشت و یکی از معروف ترین خوش نویسانست (۵) عمل : کار دیوانی و مخصوصاً حکمرانی شهرها (۶) بصره شهری و بندری در کنار شط العرب که امروز جزو خاک عراقست و ۵۰۰۰۰ تن جمعیت دارد (۷) در اصل : فرموده بودند (۸) بازخواندن : احضار کردن (۹) حساب کردن : بحساب کسی رسیدن (۱۰) منعم : مالدار و دارا (۱۱) خلیفه را بدو طمعی افتاده بود : خلیفه چشم بمال او داشت (۱۲) باقی آمدن : در نتیجه رسیدن بحساب در عهده کسی قرار گرفتن (۱۳) پسر مقله : ابن مقله (۱۴) بگزار : بپرداز و ادا کن (۱۵) ای خداوندگار ما (۱۶) تا بدین مقدار مرا بزنندان نباید رفت : تا برای چنین اندک مالی بزنندان نروم (۱۷) فرمان نیست : اجازه و دستور نیست (۱۸) باز جای روی : دوباره بجای خود روی (۱۹) حجره آن چیز است که اکنون اطاق گویند

باب دوازدهم

«فرمان بر دارم». در سرای ابن مقله محبوس بنشست و از قضارا^۱ اوّل رمضان بود، چون شب اندر آمد^۲ ابن مقله گفت: «فلان را بیارید تا باماروزه بگشاید^۳». فی الجمله^۴ این نصر یک ماه رمضان پیش او افطار کرد، چون عید کردند^۵ و روزی چند برآمد^۶ پسر مقله کس فرستاد که آن مال دیر می آرند، تدبیر اینکار چیست^۷؟ نصر گفت: «من زر^۸ دادم». پسر مقله گفت: «کرا دادی؟^۹». گفت: «بتو دادم». پسر مقله در طیره شد^{۱۰}، نصر را بخواند و گفت: «ای خواجه، این زر کرا دادی؟». نصر گفت: «من زر ندادم، ولیکن این یکماه نان تو را یگان بخوردم، ماهی^{۱۱} برخوان تو روزه گشادم و مهمان تو بودم، اکنون چون عید آمد حق من این باشد که از من زر خواهی؟». پسر مقله بخندید و گفت که: «خط^{۱۲} بستان و بسلامت برو، که آن مال بدندان^{۱۳} مزد^{۱۴} بتو دادم و من آن زر را از بهر تو بگزارم». نصر بدین سبب از^{۱۵} مصادره^{۱۶} برست^{۱۷}.

پس از مردم منت پذیر^{۱۸} و تازه روی^{۱۹} باش، اما بیهوده خنده^{۲۰} مباش و نبیذ کم خور و پیش از مهمانان مست مشو، چودانی که

(۱) از قضارا: اتفاقاً (۲) چون شب اندر آمد: چون شب شد (۳) روزه گشودن: روزه خوردن و افطار کردن (۴) فی الجمله: در هر حال (۵) عید کردن: عید فطر را گرفتن (۶) روزی چند برآمد: چند روز گذشت (۷) تدبیر این کار چیست: چه باید کرد؟ (۸) زر اینجا بمعنی پولست (۹) کرا دادی: بکه دادی (۱۰) در طیره شدن: در هم و آشفته شدن (۱۱) ماهی: یکماه (۱۲) خط اینجا بمعنی نوشته و سندست (۱۳) دندان مزد: پولی که پس از مهمانی بکسی دهند (۱۴) مصادره: در برابر بدهی دیوانی هرچه را کسی از خزانه گرفته باشد از و پس گرفتن (۱۵) رستن: رهایی یافتن (۱۶) منت پذیر: کسی که منت مردم را بگردن بگیرد (۱۷) تازه روی: خوش روی (۱۸) بیهوده خنده: کسی که بیهوده بخندد و خوشروئی کند

مهمانان مست شدند آنکه از خویشتن شگرفی می نمای^۱ و یاد مردم می کن^۲ و نوش می خور^۳ و با مهمان تازه روی و خوش باش؛ اما بیهوده خنده مباش؛ که بیهوده خندیدن دوم دیوانگیست. چون مهمان مست شود و بخواهد رفت^۴، یکی دو بار خواهش کن^۵ و تواضع^۶ نمای و مگذار که برود؛ سیوم بار^۷ رخصت ده تا برود و اگر غلامان تو خطائی بکنند در گذار^۸ و پیش مهمانان با ایشان عتاب مکن^۹ و روی ترش^{۱۰} مباش و با ایشان جنگ مکن^{۱۱}، که این نیک نیست و آن نیکست [که] اگر چیزی ترا ناپسندیده آید بار دیگر چنان مفرمای کردن، بدین یکبار صبر کن و اگر مهمان تو هزار محال بکند و بگوید از وی بردار^{۱۲} و خدمت وی بزرگ دان^{۱۳}.

۱۰

حکایت : چنان شنیدم که وقتی معتصم^{۱۴} خلیفه مجرمی^{۱۵} را گردن همی فرمود زدن^{۱۶} پیش خویش^{۱۷}. آن مرد گفت: «یا امیر المؤمنین، بحق خدای عزوجل مرا يك شربت^{۱۸} آب ده و مهمان کن و آنگاه هر چه خواهی میکن، که سخت تشنه شده ام». معتصم بر حکم سو گند^{۱۹}

(۱) از خویشتن شگرفی می نمای : شوخی و شیرین کاری بکن (۲) یاد مردم میکن : بیاد مردم باده می خور (۳) نوش خوردن : بلذت خوردن (۴) بخواهد رفت : خواست برود (۵) یکی دو بار خواهش کن : یکی دو بار اصرار کن برود (۶) تواضع : فروتنی (۷) سیوم بار : بار سوم (۸) در گذار : بگذر و ببخش (۹) عتاب کردن : تنیدی کردن (۱۰) روی ترش : ترش روی (۱۱) جنگ کردن اینجا بمعنی پر خاش کردنست (۱۲) از وی بردار : از او تحمل کن (۱۳) خدمت وی بزرگ دان : بخدمت کردن با و اهمیت بده (۱۴) معتصم : هشتمین خلیفه عباسی که از ۲۱۸ تا ۲۲۷ قمری خلافت کرده است (۱۵) مجرم : گناهگار (۱۶) گردن زدن : سر بریدن (۱۷) پیش خویش : در حضور خود (۱۸) شربت : مقدار آبی که يك بار بخورند (۱۹) بر حکم سو گند : بواسطه آن سو گند

باب دوازدهم

فرمود تا او را آب دهند. چون او را آب دادند برسم عرب گفت :
 « کثر الله خیر ایا امیر المؤمنین^۱، مهمان تو بودم بدین یک شربت آب،
 اکنون از طریق مردمی مهمان کشتن واجب نکند^۲، مرا مفرمای
 کشتن و عفو کن، تا بردست تو توبه کنم». معتصم گفت : « راست گفתי،
 حق مهمان بسیارست، ترا عفو کردم، بیش ازین خطا مکن، که
 حق مهمان داشتن واجبست ».

ولیکن حق مهمانی که حق شناسی^۳ ارزد، نه چنانکه هر آحادی^۴
 یا ناداشتی^۵ بخانه بری و آنگاه چندان اعزاز و اکرام کنی، یعنی که
 این مهمان منست، بدان که این تقرب و دلداری با که باید کرد.
فصل : و پس اگر مهمان شوی مهمان هر کسی مشو، که حشمت
 را زیان دارد و چون روی گرسنه مرو و سیر نیز مرو، تا نان^۶ بتوانی
 خوردن و میزبان نیازارد^۷ و می خور^۸ و اگر بافراط خوری زشت باشد
 و چون در خانه میزبان روی جائی نشین که جای تو باشد و اگر چه خانه
 آشنایان بود و ترا گستاخی^۹ نباشد و در آن خانه بر سر نان و بر
 سر نمید کار افزائی^{۱۰} مکن و با چاکران میزبان مگوی که: ای فلان، آن
 طبق^{۱۱} و آن کاسه فلان جای نه، یعنی من از خانه ام^{۱۲}؛ مهمان فضول^{۱۳} مباش

(۱) خدای نیکی بیشتر کند ای امیر المؤمنین (۲) واجب کردن : روا بودن
 (۳) در اصل : حق شناس (۴) آحاد جمع احد یعنی یکی و یگانه و اینجا بمعنی
 هر کسی و هر بی سر و پائی است (۵) نا داشت : کسی که سزاوار نگاه
 داشتن نباشد (۶) حشمت را زیان دارد : با احترام تو زیان می رساند (۷) در
 اصل : مرو و تا نان (۸) آزدن اینجا بمعنی رنجید نیست (۹) می خور : بخور
 (۱۰) گستاخی اینجا باصطلاح امروز رو در بایستی است (۱۱) کار افزائی : زحمت
 مردم را زیاد کردن (۱۲) طبق اینجا بمعنی آن چیز است که امروز بشقاب میگویند
 (۱۳) من از خانه ام : خانه خواهم (۱۴) فضول اینجا بمعنی کسیست که زیاده روی کند

و ساز کاسه و خوانچه مردمان مکن^۱ و چاکران خویش را نواله^۲ مده،
 که گفته اند: «الزلة ذلة^۳» و مست خراب^۴ مشو، چنان کن که در راه
 که روی کسی مستی تو نداند، چنان مست مشو که از چهره آدمیان
 بگردی^۵؛ مستی بخانه خویش کن، اگر فی المثل^۶ يك قدح نبیذ
 خورده باشی و چاکران تو صد گناه بکنند کس را ادب مفرمای کردن،
 اگر چه مستوجب^۷ ادب باشند، که هیچ کس آن از روی ادب نشمارد^۸،
 گویند عربده ای می گوئی^۹؛ هر چه خواهی نبیذ ناخورده میکن، دانند
 که آن قصدیست^{۱۰}، نه معربذیست^{۱۱}، که از مست همه چیزی بعربده
 شمارند^{۱۲}، چنانکه گفته اند: «الجنون فنون^{۱۳}»، عربده همه انواعست:
 بسیار دست زدن و پای کوفتن^{۱۴} و خندیدن و گریه کردن و سرود
 گفتن^{۱۵} و نقل خوردن^{۱۶} و سخن گفتن و خاموش بودن و بسیار تقرب
 و خدمت کردن، این همه عربده است یا جنون^{۱۷}. پس ازین هر چه
 گفتم پرهیز کن و پیش هیچ بیگانه مست و خراب مشو، مگر پیش
 عیالان^{۱۸} و بندگان خویش و اگر از مطربان سماعی خواهی همه راه های

(۱) ساز کاسه و خوانچه مردمان مکن: دستور چیدن کاسه و خوانچه مردم را
 مده (۲) نواله: خوراك و هر گونه خوردنی (۳) چیزی که از خوان مهمانی با
 خود برند خوار است، در اصل: الزلة الزلة (۴) مست خراب: بسیار مست
 (۵) از چهره آدمیان بگردی: از انسانیت بیفتی (۶) فی المثل: مثلاً (۷) مستوجب:
 سزاوار (۸) هیچ کس آن از روی ادب نشمارد: هیچ کس آنرا جزو ادب کردن
 نداند (۹) عربده گفتن: چیزی از روی مستی گفتن (۱۰) قصدی: کاری که عمداً
 بکنند (۱۱) معربذی: عربده جوئی (۱۲) از مست همه چیزی بعربده شمارند: مست
 هر چه بکند آنرا جزو عربده می دانند (۱۳) دیوانگی گونه گونه است (۱۴) پای
 کوفتن: رقصیدن (۱۵) سرود گفتن اینجا بمعنی آواز خواندن است (۱۶) نقل خوردن:
 بی موقع چیز خوردن (۱۷) در اصل: باجنون (۱۸) عیالان: زنت و فرزندان

باب دوازدهم

سبك^۱ مخواه ، تا بر عنائی^۲ و مستی منسوب نباشی ، هر چند كه
جوانان را راههای سبك خوش آید و خواهند و زنند و فرمایند .

(۱) راه اینجا بمعنی پرده موسیقی است و راههای سبك یعنی آهنگهایی كه تند و
چالاک باشد (۲) رعنائی اینجا بمعنی سبکی و سبکسریست

باب سیزدهم

اندر مزاح و نرد و شطرنج و شرایط آن

- بدان ای پسر که گفته اند: «المزاح مُقدِّمةُ الشرِّ» یعنی مزاح پیشرو همه آفتهاست؛ تا بتوانی از مزاح سرد^۱ حذر کن و اگر مزاح کنی باری در مستی مکن، که شر و آشوب بیش خیزد^۲ و از مزاح ناخوش^۳ و فحش گفتن شرم دار، اندر مستی و هشیاری، خاصه در نرد و شطرنج، که درین هر دو شغل مردم ضجر^۴ [تر] باشند، مزاح کمتر تحمل توانند کردن و نرد و شطرنج بسیار باختن عادت مکن و اگر بازی با اوقات باز و میازالا بمرغی یا بگوسفندی، یا بمهمانی^۵، یا محقری از محقرات^۶، بگرو میاز و بدرم میاز^۷، که بدرم باختن بی ادبیست [و] ۱۰ مقامری^۸ بود و اگر نیک دانی باختن^۹ با کسی که با مقامری^{۱۱} معروف بود^{۱۲} میاز، که تونیز بمقامری^{۱۳} معروف گردی و اگر بازی بمعروف ترو محتشم تر از خود بازی، نرد و شطرنج، ادبست، باید که تو اول دست بمهره

(۱) مزاح سرد: شوخی بی جا (۲) شر و آشوب بیش خیزد: شر و آشوب بیشتر بر پا شود (۳) ناخوش: زشت و ناپسند (۴) ضجر: دل نگران، دراصل: صحو (۵) اگر بازی با اوقات باز: اگر بازی کنی گاه گاه بازی کن (۶) در اصل: یا مهمانی (۷) میازالا بمرغی یا گوسفندی یا بمهمانی یا محقری از محقرات یعنی جز بر سر مرغی یا گوسفندی یا مهمانی و یا چیز کوچکی از جمله چیزهای کوچک بازی مکن (۸) بگرو میاز و بدرم میاز یعنی بر سر گروی و پول بازی مکن (۹) مقامری: قمار بازی: در اصل: مقامبری (۱۰) اگر نیک دانی باختن: اگر بازی را خوب می دانی (۱۱) در اصل: مقامبری (۱۲) کسی که با مقامری معروف بود: کسی که بقمار بازی معروف باشد (۱۳) در اصل: بمقامبری

باب سیزدهم

ننهی^۱، تا اول حریف آنچه خواهد برگیرد و اگر نرد بازی اول کعبتین^۲
بحریف ده و شطرنج دست اول بدوده^۳؛ اما با ترکان و معربدان و
خادمان^۴ و زنان و کودکان و گران جانان^۵ بگرو مبارز، تا عریده نخیزد^۶
و بر نقش کعبتین^۷ با حریف جنگ مکن و سو گند مخور که توفلان
زخم زدی^۸ و اگر چه سو گند تو راست باشد مردم بدروغ پندارند^۹
و اصل همه شری و عربدهای^{۱۰} مزاح کردنست و پرهیز کن از مزاح
کردن، هر چند که مزاح کردن نه عیبست و نه بزه، [که رسول ص
مزاح کرده است، که پیر زنی بود در خانه عایشه^{۱۱}، روزی از رسول ص
پرسید که: ای رسول خدای، روی من روی بهشتیانست^{۱۲} یا روی
دوزخیان^{۱۳}؟ یعنی من بهشتیم یا دوزخی؟ و گفته اند: «کان رسول
الله یمزح و لا یقول الا حقاً»^{۱۴}. پس پیغمبر با پیر زن گفت، بروی
مزاح^{۱۵}، که: بدان جهان هیچ پیر زنی اندر بهشت نباشد. آن پیر

(۱) اگر بازی بمعروف تر و محتشم تر از خود بازی نرد و شطرنج ادبست باید
که تو اول دست بمهره ننهی: اگر با معروف تر و محتشم تر از خود نرد و
شطرنج بازی می کنی ادب در اینست که نخست مهره هارا بر نداری (۲) کعبتین:
دوطاس نرد (۳) شطرنج دست اول بدوده: در شطرنج بگذار نخست او بازی
کند (۴) خادم: خدمتگزار (۵) گران جان: بسیار بخیل (۶) تا عریده نخیزد:
تا داد و فریاد باند نشود (۷) نقش کعبتین: نقشی که طاس می آورد (۸) فلان
زخم زدی: فلان نقش آوردی (۹) مردم بدروغ پندارند: مردم جزو دروغ می شمارند
(۱۰) دراصل: معربده (۱۱) عایشه ام عبدالله دختر ابوبکر یکی از زنان پیامبر
هشت یا نه سال پیش از هجرت در مکه بجهان آمد و دو یا سه سال پیش از هجرت
زن پیامبر شد و در هفدهم رمضان سال ۵۸ از هجرت درگذشت (۱۲) بهشتی:
کسی که سزاوار بهشت باشد (۱۳) دوزخی: کسی که سزاوردوزخ باشد (۱۴) پیامبر
خدای شوخی میکرد و جز راست نمی گفت (۱۵) بروی مزاح: از راه شوخی

زن دلتنگ شد و بگریست. رسول خدا ص تبسم کرد و گفت: مگری^۱،
 که سخن من خلاف نباشد، راست گفتم که هیچ پیر در بهشت نباشد،
 از آنکه روز قیامت همه خلق از گور جوان برخیزند. عجزه^۲ را دل
 خوش گشت [مزاح شاید کرد ولیکن فحش نشاید گفت؛ پس اگر
 گوئی باری کمتر گوی و اگر ضرورت باشد باری آنچه گوئی با
 همسران خویش گوی، اگر جوابی گویند باری عیبی نبود و هر
 هزلی که گوئی جد آمیز^۳ گوی و از فحش پرهیز کن، هر چند مزاح
 بی هزل نبود، اما حدی^۴ باید که بود^۵، هر چه گوئی ناچار بشنوی و
 از مردمان همان طمع دار که از تو بمردمان رسد^۶؛ اما با هیچ کس
 جنگ مکن، که جنگ کردن نه کار مردمست، کار زنان و کودکانست،
 پس اگر اتفاق افتد که با کسی جنگ آری هر چه بدانی و بتوانی
 گفتن مگوی، جنگ چندان کن که جای آشتی بماند و يك باره
 لجوج و بی آزر مباحش و از عادت مردمان فرومایه بدترین عادت
 لجوجی و بی آزر میست و بهترین عادت متواضعی^۷، که متواضعی
 نعمت ایزد است که کس بروی حسد نبرد] و بهر سخنی مگو که:
 ای مرد، چو هر که مرد گوید، بی حجت، مرد را از مردی باز افکند^۸].
 اما سبکی خوردن و مزاح کردن و عشق باختن^۹ این همه کار

(۱) مگری: گریه مکن (۲) عجزه: پیر زن (۳) جد آمیز: آمیخته بجد
 (۴) در اصل: جدی (۵) اما حدی باید که بود: اما باید اندازه ای داشته باشد
 (۶) از مردمان همان طمع دار که از تو بمردمان رسد: همان را که بمردم
 می کنی از مردم چشم بدار (۷) متواضعی: فروتنی (۸) مرد را از مردی باز افکند:
 صفت مردی را از مرد سلب کند (۹) عشق باختن: عشق بازی کردن

جوانانست، چون تو اندازه کارها نگه داری، بر نیکوترین وجهی بتوان
کردن، چنانکه مردم بسی ملامتی نکنند.....

باب شانزدهم

اندر آئین گرمابه رفتن

بدان ای پسر که چون بگرمابه روی بر سیری مرو^۱، که زیان دارد..... گرمابه سخت خوب چیز است و شاید گفت که: تا حکیمان بناها نهاده اند از گرمابه چیزی بهتر نساخته اند، لیکن با همه نیکی هر روز يك بار نشاید رفت، تا هم تن را سود دارد^۲ و هم بعیب منسوب نگردند و بر عنائی^۳ و هر روزی سود ندارد، بلکه زیان دارد، که اعصاب^۴ و مفاصلها^۵ نرم کند و سختی وی ببرد^۶ و طبیعت عادت کند هر روز بگرمابه شدن، چون يك روز نیابد^۷ آن روز چون بیماری باشد و اندامها درشت شود^۸؛ پس چنان باید که هر دو روزی يك بار شوی^۹ و چون زمستان و تا بستن در گرمابه روی اول در خانه سرد^{۱۰} يك زمان توقف کن، چنانکه طبع از وی حظی بیابد^{۱۱}، آنگاه در خانه میانه^{۱۲} رو و آنجا يك زمان بنشین، تا از آن خانه نیز بهره بیابی، آنگاه

(۱) بر سیری مرو : با شکم سیر مرو (۲) تا هم تن را سود دارد : تا هم بتن سود رساند (۳) هم بعیب منسوب نگردند و بر عنائی : هم عیب و هم سبکسری را بتو نسبت ندهند (۴) اعصاب جمع عصب : پی (۵) مفاصلها جمع مفاصل که خود جمع مفصل بمعنی بندگاه استخوانهاست (۶) سختی وی ببرد : سختی اعصاب و مفاصل را بر طرف کند (۷) چون يك روز نیابد : چون يك روز بگرمابه نرسد (۸) اندامها درشت شود : اندامها سخت و سفت شود (۹) هر دو روزی يكبار شوی : يك روز در میان بروی (۱۰) خانه سرد : سرد خان گرمابه که اینك سر بینه گویند (۱۱) طبع از وی حظی بیابد : طبیعت از آن بر خور دار شود (۱۲) خانه میانه : قسمتی که در میان سر بینه و گرم خانه گرمابه است

باب شانزدهم

در خانه گرم^۱ رو و آنجا يك زمان بنشین، تا حظ^۲ خانه گرم نیز
 بیابی، چون گرمی گرمابه در تو اثر کرد در خلوت خانه^۳ رو و سر
 آنجا بشوی و باید که در گرمابه بسیار مقام نکنی^۴ و آب سخت^۵ گرم
 و سخت سرد بر خود نریزی، باید که معتدل باشد و اگر گرمابه خالی
 باشد غنیمتی بزرگ باشد، که حکما گرمابه خالی را غنیمت دانند
 از جمله غنیمتها؛ چون از گرمابه بیرون آئی موی را سخت خشک
 باید کردن، آنگاه بیرون رفتن، که موی تر برآه رفتن نه کار
 خردمندان باشد و از آن محتشمان^۶ و نیز از گرمابه بیرون آمده با
 موی تر پیش محتشمان رفتن نشاید، که در شرط ادب نیست. نفع
 و ضرر گرمابه گفتم، اینست جمله؛ اما در گرمابه آب خوردن و
 فقاع^۷ خوردن از آن پرهیز کن، که سخت زیان دارد و باستسقا^۸
 ادا کند^۹، مگر مخمور^{۱۰} باشی، آنگاه روا بود، که سخت اندک بخورد
 تسکین^{۱۱} خمار^{۱۲} را، تا زیان کمتر دارد، والله اعلم بالصواب.

(۱) خانه گرم : گرمخانه گرمابه (۲) خلوت خانه : جایی از گرمابه که در آن تنها
 می نشیند و خود را می شویند (۳) مقام کردن : درنگ کردن (۴) سخت : بسیار
 (۵) نه کار خردمندان باشد و از آن محتشمان : کار خردمندان و محتشمان نیست
 (۶) فقاع : آب جو (۷) استسقا : بیماری که در آن بیشتر شکم آب آورد (۸) باستسقا
 ادا کند : سرانجام آن استسقا باشد (۹) مخمور : می زده (۱۰) خمار : حالی که
 در باده خواران پس از می خوردن پدید می آید (۱۱) سخت اندک بخورد تسکین
 خمار را : برای آنکه خمار را فرو نشاند بسیار کم بخورد

باب هفدهم

اندر خفتن و آسودن

- بدان و آگاه باش، ای پسر، که رسم حکیمان روم آنست که [چون] از گرمابه بیرون آیند، تا زمانی در مسلخ^۱ گرمابه نخسپند بیرون نیایند و هیچ قوم دیگر را این رسم نیست، اما حکما خواب را موت الا صغر^۲ خوانند، از بهر آنکه چه خفته و چه مرده هیچ دورا از عالم آگاهی نیست، که این مرده ایست بآ نفس و آن مرده ایست بی نفس و بسیار خفتن عادت ناستوده است، تن را کاهل^۳ و طبع را شوریده کند و صورت روی را از حال بیبی حالی برد، که پنج چیز است که چون بمردم رسد در حال^۴ صورت روی را متغیر^۵ کند: یکی نشاط ناگهان و یکی غم^۶ مفاجا^۷ و یکی خشم و یکی خواب و یکی مستی و ششم پیریست، که چون مردم پیر شود از صورت خویش بگردد^۸ و آن نوع دیگرست؛ اما مردم تا خفته باشد نه در حکم زندگان بود و نه در حکم مردگان، چنانکه بر مرده قلم نیست^۹ بر خفته نیز قلم نیست، چنانکه گفتم، بیت:
- هر چند بجفا پشت مرا دادی خم^۹ من مهر تو در دلم نگردانم کم

(۱) مسلخ اینجا بمعنی سربینه و سرد خانه گرمابه است (۲) مرگ کوچک
 (۳) کاهل اینجا بمعنی بی کار و بی کاره است (۴) در حال: فوراً (۵) متغیر: دگرگون
 (۶) مفاجا: ناگهان روی دادن (۷) از صورت خویش بگردد: از صورت خود بیفتد (۸) قلم نیست یعنی ایراد نیست و توقع نیست (۹) خم دادن: خم کردن

باب هفدهم

از تو بجفائبر^۱م ای شهره صنم^۲ تو خفته و بر خفته نراندند قلم^۳
 همچنانکه خفتن بسیار زیانگارسست^۴ ناخفتن هم زیان دارد، که
 اگر آدمی هفتاد و دو ساعت، یعنی سه شب و روز، بقصد بگذارد^۵ و
 نخسبد، یا بستم بیدار دارند^۶، آنکس را بیم هرگز باشد.
 اما هر کاری را اندازه است، حکما چنین گفته اند که: شب و روزی
 بیست و چهار ساعت باشد، دو بهر^۷ بیدار باشی و یک^۸ بهر بخسبی
 و هشت ساعت بطاعت^۹ حق تعالی و یکدخدائی^{۱۰} مشغول باید بود
 و هشت ساعت بعشرت و طیبت و روح خویش تازه داشتن و هشت
 ساعت بپاید آرامیدن، تا اعضاها که شانزده ساعت رنجه^{۱۱} گشته
 باشد، آسوده شود و جاهلان ازین بیست و چهار ساعت نیمی
 بخسپند و نیمی بیدار باشند و کاهلان دو بهر بخسپند و بهری
 بکار خویش مشغول باشند و عقلا بهری بخسپند و دو بهر بیدار باشند،
 برین قسمت که یاد کردیم^{۱۲} هر هشت ساعتی بلونی^{۱۳} دیگر باید بود
 و بدان که حق تعالی شب را از بهر خواب و آسایش بندگان آفرید،
 چنانکه گفت: «و جعلنا الليل لباساً»^{۱۴} و حقیقت دان که همه زنده
 تنست و جان و تن مکانست و جان متمکن^{۱۵} و سه خاصیتست

(۱) از کسی بریدن یعنی ازو جدا شدن و ترک او را کردن (۲) شهره صنم :
 بت نامی و نامبردار (۳) قلم راندن : توقع داشتن و ایراد گرفتن (۴) زیانگار :
 زیان رسان (۵) بقصد بگذارد : عمداً بگذراند (۶) بستم بیدار دارند : بزور او را بیدار
 نگاه بدارند (۷) بهر : بهره و قسمت (۸) در اصل دو و بهمان قلم بر آن خط کشیده
 و بالای آن یک نوشته اند (۹) طاعت اینجا بمعنی عبادتست (۱۰) کدخدائی :
 رسیدگی بکارها (۱۱) رنجه : رنج دیده (۱۲) یاد کردن : ذکر کردن
 (۱۳) بلونی : بشکلی و بنوعی (۱۴) شب را رو پوش کردیم (سورة النبأ آیه ۱۰)
 (۱۵) متمکن : جای گزین و جای گرفته

- جان را : چون زندگانی و سبکی و حرکات و سه خاصیت تن راست :
- مرگ و سکون و گرانی، تا تن و جان بیک جای باشند جان بخاصیت خویش تن را نگاه دارد و گاه در کار آرد^۱ و گاه تن را بخاصیت خویش از کار بازدارند و اندر غفلت کشند، هر گاهی که تن خاصیت خویش پدید کند مرگ و گرانی و سکون فرو خسپند و مثل فرو خفتن^۲
- ۵ چون خانه‌ای بود که بیفتد^۳، چون خانه بیفتد هر که در خانه باشد فرو گیرد^۴؛ پس تن که فرو خسبد همه ارواح مردم را فرو گیرد، تانه سمع شود و نه بصر بیند و نه ذوق چاشنی^۵ داند و نه لمس گرانی و سبکی و نرمی و درشتی و نه نطق^۶ [گوید و نه کتابت نویسد] هر چه در مکان خویش خفته بود ایشان را فرو گیرد، حفظ و فکرت بیرون
- ۱۰ مکان خویش باشند، ایشان را فرو نتواند گرفت؛ نبینی که چون تن بخسبد فکرت خواب همی بیند گوناگون و حفظ یادمی دارد^۷، تا چون بیدار شود بگوید که چنین و چنین دیدم، اگر این دو نیز در مقام خویش بودندی هر دورا فرو گرفتی، چنانکه آندو را، نه فکرت توانستی دیدن و نه حفظ نگاه توانستی داشت و اگر نطق و کتابت^۸
- ۱۵ نیز در مکان خویش بودندی تن در خواب نتوانستی شد و اگر خواب کردی و گفتی آنگاه خواب خود نبود و راحت و آسایش نبود، که همه آسودن جانوران در خوابست.

(۱) در کار آوردن : بکار واداشتن (۲) فرو خسپیدن و فرو خفتن، فرو نشستن و از کار افتادن (۳) افتادن اینجا بمعنی فرو ریختن و ویران شدنست (۴) فرو گرفتن اینجا بمعنی زیر گرفتنست (۵) چاشنی اینجا بمعنی مزه است (۶) نطق : گویائی و گویندگی (۷) یاد داشتن : یاد آوردن (۸) در اصل : کتاب

باب هفدهم

پس حق تعالی هیچ بی حکمت نیافرید؛ اما خواب روز بتکلف^۱ از خویشتن دور کن و اگر نتوانی اندک مایه^۲ باید خفت؛ که روز شب گردانیدن نه از حکمت باشد؛ اما رسم میحتشمان و منعمان چنانست که تابستان نیمروز^۳ بقیلوله روند^۴، باشد که بخسپند یانه^۵.
 اما طریق تنعم^۶ آنست که چنان که رسم بود بیاسایند یکساعت، اگر نه [با] کسی که وقت ایشان باوی خوش باشد خلوت کنند تا آفتاب فرو گردد^۷ و گرما شکسته شود^۸، آنگاه بیرون آیند؛ فی الجمله جهد باید کرد^۹ تا بیشتر عمر در بیداری گذاری و کم خسبی، که بسیار خواهند خفتن^{۱۰}.

اما بروز و شب هرگاه که بخواهی خفت پگاه^{۱۱} خاستن عادت باید کرد، چنانکه پیش از آفتاب برآمدن^{۱۲} برخیزی، تا وقت طلوع را فریضه^{۱۳} حق تعالی گزارده باشی و هر که بر آفتاب برآمدن برخیزد^{۱۴} تنگ روزی^{۱۵} باشد، از بهر آنکه وقت نماز از وی در گذشته باشد^{۱۶}، شومی آن وی را دریابد^{۱۷}. پس پگاه برخیز و

(۱) تکلف : بدشواری برخود هموار کردن (۲) اندک مایه : کم (۳) نیمروز : ظهر و میان روز (۴) قیلوله : خواب روز و بقیلوله رفتن : خواب روز کردن (۵) باشد که بخسپند یا نه : چه بخسپند و چه نخسپند (۶) تنعم : کامیابی و کام جوئی (۷) فرو گشتن اینجا بمعنی پائین رفتن و فرو رفتنست (۸) شکسته شدن گرما : کم شدن گرما (۹) جهد کردن : کوشیدن (۱۰) بسیار خواهند خفتن یعنی پس از مرگ آدمی بسیار میتواند خفت . (۱۱) پگاه یا بگاه : زود و بامداد زود (۱۲) برآمدن : طلوع کردن (۱۳) فریضه اینجا بمعنی نمازست (۱۴) هر که بر آفتاب برآمدن برخیزد : هر که هنگام طلوع آفتاب برخیزد (۱۵) تنگ روزی : کسی که روزی فراوان نیابد (۱۶) وقت نماز از وی در گذشته باشد : وقت نماز از وی فوت شود (۱۷) دریافتن اینجا بمعنی گرفتارست

فریضه حق تعالی بگذار، آنگاه آغاز شغلهای خویش کن، اگر
بامداد شغلی نباشد خواهی که بشکار و تماشا روی روا باشد که
بشکار و عیش مشغول باشی، و بالله التوفیق^۱.

(۱) تماشا اینجا بمعنی گردش آمده (۲) و کامیابی از خداست

باب هژدهم

اندر شکار کردن

ای پسر بدان که براسب نشستن و شکار کردن و چو گان زدن کار محتشمانست، خاصه بجوانی.

اما هر کاری را حد و اندازه باید، با ترتیب و همه روز شکار نتوان کرد و هفته هفت روز باشد، دو روز بشکار و سه روز بشراب مشغول باش و دوروز بکدخدائی خویش.

اما چون براسب نشستنی براسب خرد منشین، که مرداگر چه منظرانی^۱ بود براسب خرد حقیر نماید و اگر مردی حقیر باشد براسب بزرگ بلند^۲ نماید و براسب راهوار^۳ جز در سفر منشین، که چون اسب راهوار باشد مرد خویشتن را افکنده^۴ دارد و اندر شهر و اندر موکب^۵ براسب جهنده و تیز^۶ بنشین، تا از سبب تندى وی از خویشتن غافل نباشی و مادام راست نشین، تا زشت کار^۷ ننمائی و در شکارگاه بر خیره^۸ اسب ممتاز، که بیهوده اسب تاختن کار غلامان و کودکان باشد و در عقب سباع^۹ اسب ممتاز، که در شکار سباع هیچ

(۱) منظرانی : بزرگ اندام (۲) بلند اینجا بمعنی بلند قد و بلند بالاست
(۳) راهوار : خوش راه و رام (۴) افکنده اینجا بمعنی سست و ناتوان آمده
(۵) موکب اینجا بمعنی سوار بست که بهمراهی دیگران کنند (۶) تیز اینجا بمعنی سرکش آمده (۷) زشت کار : نا اندام (۸) بر خیره : بیهوده (۹) سباع جمع سبغ : ددان و جانوران درنده

فایده نباشد و جز مخاطره^۱ جان هیچ حاصل نشود، چنانکه دو پادشاه
 بزرگ در شکار سباع هلاک شده‌اند: یکی جد پدر من^۲ و شمگیر^۳
 ابن زیار^۴ و دیگر پسر عم من امیر شرف المعالی^۵، پس بگذار تا کهتران^۶
 تو بتازند، تو متاز، مگر پیش پادشاه بزرگ، نام جستن را^۷ و یا
 خویشتن باز نمودن^۸ را روا باشد؛ پس اگر شکار دوست داری [با]
 شکار بازو چرخ^۹ و شاهین و یوز^{۱۰} و سگ مشغول باش، تا هم شکار کرده
 باشی و هم بیم مخاطره نباشد؛ گوشت شکاری نه خوردن را شاید
 و به پوست او پوشیدن را، پس اگر شکار باز کنی پادشاهان از دو
 گونه کنند: پادشاهان خراسان باز بدست نپرانند، ملوک عراق^{۱۱}
 را رسم آنست که بدست خویش پرانند، هر دو گونه روا بود، تا
 ۱۰ اگر پادشاه نباشی چنانکه می خواهی بکن و اگر پادشاه باشی و
 خواهی که خود پرانی رواست.

۱۵۱ هیچ باز را بیش از يك بار پیران، که پادشاه نباید که بازی
 را دو بار پراند، يك بار پیران و نظاره همی کن^{۱۲}، اگر صید^{۱۳} گیرد

(۱) مخاطره: بخطر انداختن (۲) جد پدر: جد دوم (۳) وشمگیر مرکب از
 وشم و گیر، وشم نام مرغیست که درین زمان بلدرچین گویند (۴) وشمگیر بن
 زیار: ظهیرالدوله ابرمنصور وشمگیر دومین پادشاه سلسله زیاری یا آل زیار که
 از ۳۲۳ تا ۳۵۶ قمری پادشاهی کرده است (۵) مراد ازین امیر شرف المعالی گویا
 با کاليجار انوشیروان بن منوچهر بن قابوسست که از ۴۲۰ تا ۴۲۴ قمری پادشاهی
 کرده است (۶) کهتران: زبردستان و چاکران (۷) نام جستن را: برای نام
 جستن و نام آور شدن (۸) خویشتن باز نمودن: خود را نشان دادن و خودنمایی
 کردن (۹) چرخ و چرخ: بازسپید (۱۰) یوز جانوریست چون گربه‌ای وحشی
 که یوز پلنگ هم گویند (۱۱) عراق در آنزمان بقسمتی از خاک ایران میگفتند
 که شامل ری و اصفهان بود (۱۲) نظاره کردن: نگاه کردن (۱۳) صید: شکار و نجیر

یا نه^۱، باز دیگر بستان، تا بطلب آن برود، که مقصود پادشاه از شکار
 باید که تماشا بود، نه طلب طعمه و اگر پادشاه بسگ نخجیر کند پادشاه
 را سگ نشاید گرفت، باید که در پیش او بندگان گشایند^۲ و وی نظاره
 همی کند و از پس نخجیر اسب ممتاز و اگر شکار یوز کنی البته یوز
 را از پس پشت خود بر اسب مگیر^۳، که زشت بود از پادشاه یوز داری^۴
 کردن و هم در شرط خرد نیست سباعی را در پس قفای خویش گرفتن،
 خاصه پادشاه و ملوک را، اینست تمای شکار کردن و شرط او.

(۱) اگر صید گیرد یا نه : که شکار میگیرد یا نه (۲) در پیش او بندگان
 گشایند یعنی در حضور او بندگان سگ (تازی) را رها کنند (۳) از پس پشت خود
 بر اسب مگیر : پشت خود سوار مکن (۴) یوز داری : نگاه داشتن و پرورش دادن
 یوز برای شکار

باب نوزدهم

اندر چوگان زدن

بدان، ای پسر، که اگر نشاط چو گان زدن کنی مادام عادت مکن،
که بسیار کس را از چوگان زدن بلا رسیده است.

- حکایت : چنین گویند که عمرو لیث^۱ بیک چشم نابینا بود، چون
۵ امیر خراسان شد، روزی بمیدان رفت که گوی زند^۲ اورا سفسالاری^۳
بود، ازهر خرنام. این ازهر خربیا آمد و عنان اورا بگرفت و گفت:
نگذارم که تو گوی زنی و چوگان بازی. عمرو لیث گفت: چونست که
شما گوی زنیت^۴ و رواداریت^۵ و چون من چوگان زنم رواداری؟ ازهر
گفت: از بهر آنکه مارا دو چشمست، اگر گوی در چشم ما افتد^۶ بیک
۱۰ چشم کور شویم و یک چشم بماند، که بدو جهان روشن بویسیم^۷ و تو
یک چشم داری، اگر اتفاق بد را^۸ یک گوی بدان چشم افتد امیری خراسان
را بدرود باید کرد^۹. عمرو لیث گفت: باین همه خری راست گفتی،
پذیرفتم که تا من زنده باشم گوی زنم.

- ۱۱ اگر در سالی دوبار نشاط چوگان باختن کنی روادارم، و لکن
۱۵

(۱) عمرو بن لیث دومین پادشاه از خاندان صفاریان که از ۲۶۵ تا ۲۸۷ قمری
پادشاهی کرده است (۲) گوی زدن: گوی باختن و زدن گوی بچوگان (۳) سفسالار
معرب سفسالار فارسیست (۴) زنیت ضبط دیگری از کلمه زنیت است (۵) داریت ضبط
دیگری از کلمه داریت است (۶) گوی در چشم ما افتد: گوی بچشم ما بخورد (۷) بویسیم
ضبط دیگری از کلمه ببینیم است (۸) اتفاق بد را: از اتفاق بد (۹) بدرود کردن:
وداع کردن و وداع گفتن

سواری کردن بسیار نباید^۱، که مخاطره است. صدمه را^۲ سوار هشت بیش
 نباید^۳ تو بر سر يك میدان بپای^۴ و یکی با آخر میدان و شش در میان
 میدان گوی میزنند، هر گاه که گوی سوی تو آید گوی را باز گردان و
 اسب بتقریب^۵ همی ران، اما اندر کز و فر^۶ مباش، تا از صدمه ایمن باشی
 و مقصود تو نیز بحاصل آمده باشد^۷ اینست طریق چوگان زدن
 محتشمان و بالله التوفیق.

-
- (۱) سواری کردن بسیار نباید: سواره بسیار گوی زدن خوب نیست (۲) صدمه: زنش و ضرب
 و صدمه را یعنی برای زدن گوی (۳) سوار هشت بیش نباید: بیش از هشت سوار نباید
 باشد (۴) پائیدن: ماندن و بجاماندن و بجا ایستادن (۵) تقریب اینجا بمعنی احتیاط است
 (۶) کروفر: خود نمایی بسیار (۷) بحاصل آمدن: حاصل شدن و فراهم شدن

باب بیستم

اندر کار زار کردن

ای پسر، چون در کارزار باشی آنجا درنگ و سستی شرط نیست^۱،
 چنانکه پیش از آنکه خصم بر تو شام خورد تو بر وی چاشت خورده
 باشی^۲ و چون در میان کارزار افتاده باشی^۳ هیچ تقصیر مکن و بر جان
 خود مبخشای^۴، که کسی را که بگور باید خفتن بخانه نخسپد بهیچ
 حال، چنانکه من گفتم بزبان طبری^۵، [رباعی:
 سی دشمن بشر تو داری رمونه^۶

نهر اسم و رمیر کهن ور دونه^۷
 چنین گنه دو نا که: بوین هر زونه^۸

بگور^۹ خته، نخسه آن کس بخونه^{۱۰}

و هم این معنی را بیارسی گویم، تا همه کس را معلوم شود:

گر شیر شود عدو، چه پیدا چه نهفت^{۱۱}

با شیر بشمشیر سخن باید گفت^{۱۲}

(۱) شرط نیست: روانیست (۲) پیش از آنکه خصم بر تو شام خورد تو بر وی چاشت خورده باشی: پیش از آنکه دشمن ترا از پا در آورده باشد تو زودتر او را از پا در آورده باشی (۳) افتادن اینجا بمعنی واقع شدن و قرار گرفتنست (۴) بر جان خود مبخشای: جان خود را برای گمان مده (۵) طبری: زبانی که در طبرستان قسمتی از مازندران کنونی بدان سخن میگفتند (۶) اگر شیر دشمن داری با کی نیست (۷) نهر اسم از وی و میر کیهان (خداوندگار جهان) نیز داند (۸) چنین گوید دانا که: بین هر کس (۹) بگور خفته، نخسپد آن کس بخانه (۱۰) نهفت: پنهان و نهان و نهفته (۱۱) با شیر بشمشیر سخن باید گفت: کار شیر را با شمشیر باید ساخت

آنرا که بگور خفت باید بی جفت^۱

با جفت بخان^۲ خویش نتواند خفت

در معرکه^۳ تايك گام پیش توانی نهاديك گام باز پس منه^۴ و چون

در میان خصمان گرفتار آمدی^۵ از جنگ میآسای^۶، که از جنگ خصمان

را بچنگ توان آورد^۷، تا باتو حرکات روز بهی^۸ می بینند ایشان نیز

از تو همی شکوهند^۹ و اندر آن جای مرگ را بر دل خویش خوش

گردان^{۱۰} و البته مترس و دلیر باش، که شمشیر کوتاه بردست دلاوران

دراز گردد^{۱۱}، بکوشیدن تقصیر مکن، اگر هیچ گونه در تو ترسی و

سستی پیدا آید اگر هزار جان داری یکی نبری^{۱۲} و کمترین کس

بر تو چیره گردد و تو آنگاه کشته گردی و بیدنامی نامت بر آید^{۱۳} و

چون بمبارزی^{۱۴} در میان مردان معروف شوی، چون تو تهاون^{۱۵} کنی

از زیان بر آئی^{۱۶} و در میان همسران خویش شرم زده^{۱۷} نباشی و چون

نام و نان^{۱۸} نباشد کم آزر می^{۱۹} در میان همالان^{۲۰} خویش حاصل شود

- (۱) آنرا که بگور خفت باید بی جفت : آن کس که باید تنها در گور بخسبد
 (۲) جفت اینجا بمعنی زن و همسر و خان همان کلمه خانه است (۳) معرکه :
 میدان و مخصوصاً میدان جنگ (۴) باز پس نهادن : بعقب گذاشتن (۵) آمدن
 اینجا بصورت فعل معین بجای شدن بکار رفته (۶) از جنگ میآسای : از جنگ
 آرام منشین و دست مکش (۷) روز بهی : پیشرفت (۸) شکوهیدن : باك داشتن
 و از کسی حساب بردن (۹) مرگ را بر دل خویش خوش گردان : از مرگ
 مترس (۱۰) شمشیر کوتاه بردست دلاوران دراز گردد : دلاوران بیشتر کار از
 پیش می برند (۱۱) اگر هزار جان داری یکی نبری : اگر هزار جان داشته
 باشی جان بدر نمی بری (۱۲) بید نامی نامت بر آید : بید نامی معروف شوی
 (۱۳) مبارزی : دلاوری (۱۴) تهاون : بی باکی (۱۵) از زیان بر آئی : از
 زیان رهایی یابی (۱۶) شرم زده : شرمسار و شرمگین و خجل (۱۷) دراصل : باشی
 (۱۸) نام و نان : شهرت و روزی (۱۹) کم آزر می : خفت و سرشکستگی ، در
 اصل : کم آزاری (۲۰) همال : همسر و هم شان و همتا

و مرگ از چنان زندگانی بهتر باشد، بنام نیکو مردن به که بنام بد زیستن،

بنام نیکو گر بمیرم رواست مرا نام باید که تن مرگ راست^۱

۱۵۱ بخون ناحق^۲ دلیر مباش و خون هیچ مسلمان حلال مدار^۳

۵ الا خون^۴ صعلوکان^۵ و دزدان و نباشان^۶ و خون کسی که در شریعت خون وی ریختن واجب شود، که بلای دوجهان بخون ناحق باز بسته باشد^۷، اول در قیامت مکافات آن بیابی و اندرین جهان زشت نام^۸

گردی و هیچ کهنتر بر تو ایمن نباشد و امید خدمتگاران از تو منقطع^۹

گردد و خلق از تو نفور^{۱۰} شوند و بدل دشمن تو باشند^{۱۱} و همه مکافات^{۱۲}

۱۰ در آن جهان بخون ناحق باشد، که من در کتابها خوانده ام و بتجربه

معلوم کرده که مکافات بدی هم بدین جهان بمردم رسد. پس اگر این

کس را طالع نیک افتاده باشد^{۱۳} ناچار باولاد^{۱۴} او برسد؛ پس الله^{۱۵}

بر خود و فرزندان خود ببخشای^{۱۶} و خون ناحق مریز، اما بخون حق^{۱۷}

که صلاحی در آن بسته باشد^{۱۸} تقصیر مکن، که آن تقصیر فساد کار تو

(۱) تن مرگ راست : تن برای مردنست ، این بیت در حاشیه با خطی که اندکی

تازه تر مینماید افزوده شده و در متن نشانه گذاشته اند که جای آن معلوم باشد

(۲) خون ناحق : خونی که بیجا بریزند (۳) حلال داشتن : حلال دانستن (۴) صعلوک :

راهزن (۵) نباش : گور کن (۶) بلای دوجهان بخون ناحق باز بسته باشد : بلای

دوجهان از ریختن خون ناحق فراهم شود (۷) زشت نام : بدنام (۸) منقطع :

گسسته (۹) نفور : بیزار (۱۰) بدل دشمن تو باشند : دشمنی ترا در دل گیرند

(۱۱) طالع نیک افتاده باشد : خوش بخت بوده باشد (۱۲) اولاد جمع ولد : فرزندان

(۱۳) الله الله : برای خدا (۱۴) بخشودن اینجا بمعنی رحم کردن آمده (۱۵) خون

حق : خون کسی که کشتن او روا باشد (۱۶) صلاحی در آن بسته باشد : در آن کار صلاحی باشد

گردد؛ چنانکه از جدّ من شمس المعالی^۱ حکایت کنند که وی مردی بود سخت قَتّال^۲، گناه هیچ کس عفو نتوانستی کردن، که مردی بد بود و از بدی او لشکر برو کینه ور گشتند و با عم من فلك المعالی^۳ یکی شدند^۴، وی پیامد و پدر خویش شمس المعالی را بگرفت بضرورت^۵ که لشکر گفتند که: اگر تو درین کار باما یکی نباشی ما این مُلک^۶ بییگانه دهیم. چون دانست که مُلک از خاندان ایشان بخواهد شد بضرورت از جهة مُلک این کار بکرد و او را بگرفت و بند کردند^۷ و در مهدی^۸ نهادند و مو^۹ کلان^{۱۰} بروی گماشتند و او را بقلعه^{۱۱} جَنَاشَک^{۱۲} فرستادند و از جمله مو کلان مردی بود، نام او عبدالله جماره و در آن راه که باوی همی رفتند شمس المعالی این مرد را گفت: یا عبدالله هیچ دانی که این کار که کرد و این تدبیر چون بود، که بدین بزرگی شغلی برفت^{۱۳} و من نتوانستم دانست؟ عبدالله گفت این کار فلان و فلان کرده است، بر پنج سفه سالار نام برد^{۱۴} که این شغل بکردند و لشکر را بفریفتند و در میان این شغل من بودم^{۱۵}، که عبدالله ام و همه را سو گند دادم و بدین جایگاه رسانیدم^{۱۶} و لکن تو این کار را از من مبین، از

(۱) شمس المعالی قابوس بن وشمگیر چهارمین پادشاه خاندان زیاری یا آل زیار که از ۳۶۶ تا ۴۲۰ قمری پادشاهی کرده است (۲) قتال: بسیار کش (۳) فلك المعالی منوچهر بن قابوس پنجمین پادشاه از خاندان زیاری یا آل زیار که از ۴۰۳ تا ۴۲۰ قمری پادشاهی کرده است (۴) یکی شدن: همدست شدن (۵) بضرورت: از ناچار (۶) بند کردن: دستگیر کردن و بزدان افکندن (۷) مهد اینجا بمعنی تخت روانست (۸) موکل: باسبان و نگهبان (۹) جَنَاشَک نام قلعه ای بوده است در میان شهر گرگان و شهر استرآباد، در اصل: جِیَاسَک (۱۰) بدین بزرگی شغلی برفت: کار باین بزرگی از پیش رفت (۱۱) بر پنج سفه سالار نام برد: نام پنج سپهسالار را برد (۱۲) در میان این شغل من بودم: درین کار من دست داشتم (۱۳) بدین جایگاه رسانیدم: کار را باینجا رسانیدم

خود بین، که ترا این شغل از کشتن بسیار افتاد^۱، نه از کشتن لشکر^۲.
 شمس المعالی گفت: تو غلطی^۳، مرا این شغل از مردم نا کشتن افتاد،
 اگر این شغل بر عقل رفتی^۴ [خون] ترا و این پنج کس را می بایست^۵
 و اگر چنین کردمی کار من بصلاح بودی^۶ و من بسلامت بودمی.

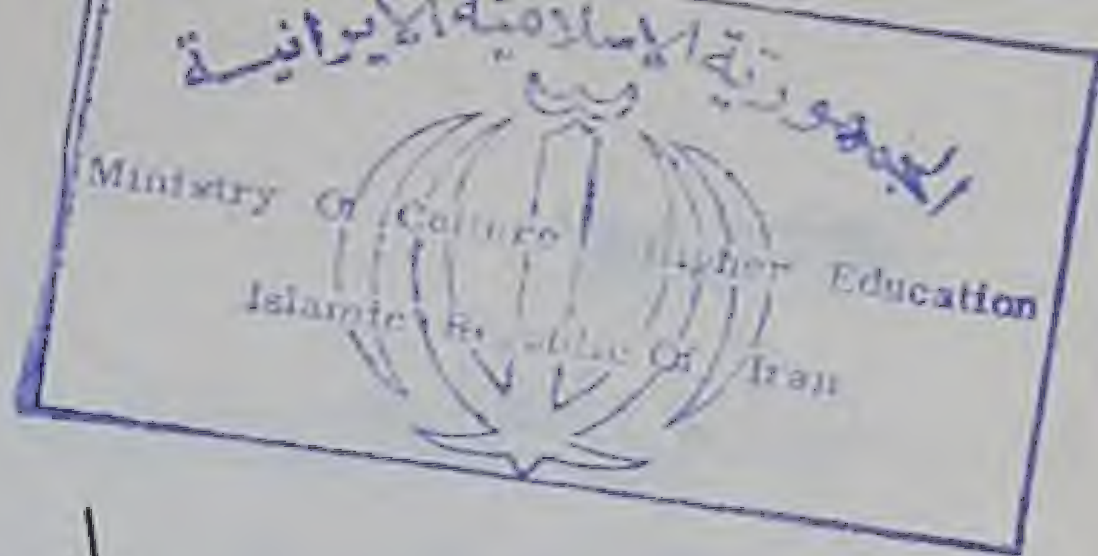
و این بدان گفتم که تا در آنچه می باید کرد تقصیر نکنی و
 آنچه نگزیرد^۷ سهل نگیری و نیز هرگز خادم کردن^۸ عادت نکنی
 که این برابر خون کردنست، از بهر شهوت خویش نسل مسلمانی از
 جهان منقطع کنی [ازین] بزرگتر بیدادی نباشد، اگر خادم باید خود
 خادم کرده بیایی و بزه او بر گردن یکی دیگر باشد و تن خود را
 ازین گناه باز داشته باشی^۹.

اما در حدیث کارزار کردن، چنانکه فرمودم^{۱۰} چنان باش و بر
 خویشتن مبخشای^{۱۱}، که تاتن خویش خوردنی سگان نکنی نام خویش
 را نام شیران نتوانی کرد^{۱۲}. [بدان که هر که روزی بزاید روزی بمیرد،
 چه جانور سه نوعست: ناطق حی^{۱۳}، ناطق میت^{۱۴}، حی میت، یعنی

(۱) ترا این شغل از کشتن بسیار افتاد: از کشتن بسیار این کار برای تو پیش آمد
 (۲) نه از کشتن لشکر: نه از بر کشتن و روبر گردان شدن لشکریان (۳) تو غلطی:
 تو اشتباه میکنی (۴) اگر این شغل بر عقل رفتی: اگر بنابر خرد این کار را
 کرده بودم (۵) خون ترا و این پنج کس را می بایست: میبایست تو و این
 پنج کس را کشته باشم (۶) کار من بصلاح بودی: صلاح کار من درین میبود
 (۷) آنچه نگزیرد: آنچه از آن چاره نیست (۸) خادم کردن اینجا بمعنی
 مقطوع النسل کردنست که خواهی کردن هم گویند (۹) تن خود را ازین گناه
 باز داشته باشی: خود را ازین گناه معاف کرده باشی (۱۰) فرمودم: دستور
 دادم (۱۱) مبخشای: رحم مکن (۱۲) تاتن خویش خوردنی سگان نکنی نام
 خویش را نام شیران نتوانی کرد: تاجان نبازی نامور نشوی (۱۳) ناطق حی:
 گویای زنده (۱۴) میت: مرده

فرشتگان و آدمیان و وحوش^۱ و طیور^۲ و در کتابی خوانده‌ام از آن
پارسیان، بخط پهلوی، که زردشت را گفتند: جانور چند نوع است؟
هم برینگونه جواب داد، گفت: زبانی^۳ گویا و زبانی گویا میرا^۴ و زبانی
میرا. پس معلوم شد که همه زنده بمیرد و کسی پیش از اجل نمیرد؛
پس کارزار از اعتقاد باید کردن و کوشا^۵ بودن، تا نام و نان حاصل آید.
در حدیث مرگ و مردن امیر المؤمنین علی بن ابی طالب علیه السلام
گوید: «مُتَّ [یوم] الذی وِلدتُ»^۶، من آن روز مردم که بزادم و هر
که از حدیثی دیگر روم بسیار بگویم و لکن گفته‌اند: «بسیار
دان بسیار گو باشد»^۷؛ آمدم با سر سخن^۸ بدان که نام و نان [از جهان]
بدست آید و چون بدست آوردی جهد آن کن که مال جمع کنی و نگاه
میداری و خرج بموجب میکنی.

(۱) وحوش جمع وحش: جانوران رمنده (۲) طیور جمع طیر: مرغان و پرندگان
(۳) زبانی: زبان دار و ناطق (۴) میرا: میرنده (۵) کوشا: کوشنده و کوشیار
(۶) روزی که زادم مردم (۷) بسیار دان بسیار گو باشد: کسی که بسیار چیز می‌داند
بسیار سخن میگوید (۸) آمدم با سر سخن: بسر سخن خود برگشتم



باب بیست و یکم

اندر آیین جمع کردن مال

ای پسر، از فراز آوردن^۱ چیز^۲ غافل مباش، لیکن از جهة چیز خویشتن^۳ مخاطره مکن و جهد کن تا هر چه فراز آوری از نیکوترین وجهی باشد، تا بر تو گوارنده^۴ باشد و چون فراز آوردی آنرا نگاه دار، تا بهر باطلی از دست ندهی، که نگاه داشتن سخت تر از فراز آوردن^۵ باشد و چون هنگام در بایست^۶ خرج کنی جهد کن تا عوض او زود بجای باز نهی، که اگر برداری و عوض بجای باز نهی اگر گنج قارون^۷ بود سپری شود و نیز دل در آن چندان میند^۸ که آنرا ابدی شناسی، تا اگر وقتی سپری شود اندوهمند^۹ نباشی، که گفته اند که: چیزی بدشمنان یله کردن^{۱۰} بهتر که از دوستان حاجت خواستن^{۱۱} و سخت داشتن [به از سخت جستن بود^{۱۲}]، اگر چه کم مایه چیزی بود، نگاه داشتن [واجب دان، که هر که اندک

(۱) فراز آوردن : بدست آوردن و گرد کردن (۲) چیز اینجا بمعنی مال و دارائیست
 (۳) گوارنده : گوارا (۴) فراز آورد : عمل فراز آوردن (۵) در بایست : ضرورت (۶) قارون در روایات اسلامی نام وزیر فرعونست که در مصر با یهود بسیار بدرفتاری کرده و بواسطه دارائی بسیار و گنجهایی که داشته معروفست و نام او در تورات قورح آمده (۷) دل در چیزی بستن : بجیزی دلبستگی داشتن
 (۸) اندوهمند : اندوهگین و غمگین (۹) یله کردن : رها کردن و باز گذاشتن
 (۱۰) چیزی بدشمنان یله کردن بهتر که از دوستان حاجت خواستن : چیزی را برای دشمنان بگذارند بهتر از آنست که از دشمنان حاجت بخواهند (۱۱) سخت داشتن به از سخت جستن بود : چیزی را خوب نگهداشتن بهتر از آنست که در جستجوی آن بسیار کوشیدن .

باب بیست و یکم

مایه نگه ندارد بسیار هم نداند داشتن^۱ و کار خویش به دان از
 کار کسان^۲ و از کاهلی ننگ دار^۳، که کاهلی شاگرد بدبختیست^۴
 و رنج بردار^۵ باش^۶، که چیزی از رنج گرد شود^۷، نه از کاهلی^۸،
 چنانکه از رنج مال فراز آید^۹ و از کاهلی بشود^{۱۰}، که حکیمان
 گفته اند که : کوشا باشید تا آبادان^{۱۱} باشید و خرسند^{۱۲} باشید تا
 توانگر باشید و فروتن^{۱۳} باشید تا بسیار دوست^{۱۴} باشید؛ پس آنچه
 از رنج و جهد بدست آید از کاهلی و از غفلت از دست دادن نه از
 خرد باشد^{۱۵} که هنگام نیاز^{۱۶} پشیمانی سود ندارد، چون رنج خود
 بری کوش تا برهم تو خوری^{۱۷}، اگرچه چیز عزیزست از سزاوار
 دریغ مدار، که بهمه حال کس چیزی بگور نبرد؛ اما خرج باید
 که باندازه دخل باشد، تا نیازمند^{۱۸} نباشی، که نیاز نه در خانه
 دویشان بود^{۱۹}، بلکه نیاز در همه خانهها بود، فی المثل درمی دخل
 باشد درمی و حبه ای^{۲۰} خرج کند همیشه با نیاز بود^{۲۱}، باید چون

(۱) بسیار هم نداند داشتن : بسیار هم نمیتواند نگه بدارد (۲) کار خویش به دان
 از کار کسان : کار خود را از کار دیگران بهتر بدان (۳) کاهلی شاگرد بدبختیست :
 کاهلی بدبختی میآورد (۴) رنج بردار : رنج کش و رنجبر (۵) چیزی از رنج
 گرد شود : دارائی از رنج فراهم میشود (۶) فراز آمدن : بدست آمدن و گرد
 شدن و فراهم شدن (۷) بشود : از میان برود (۸) آبادان اینجا بمعنی آسوده و
 مرفه است (۹) خرسند : قانع (۱۰) فروتن : محجوب و افتاده و متواضع (۱۱) بسیار
 دوست : کسی که دوستان بسیار داشته باشد (۱۲) آنچه از رنج و جهد بدست
 آید از کاهلی و از غفلت از دست دادن نه از خرد باشد : آنچه از رنج و کوشش
 بدست بیاید آنرا از کاهلی و غفلت از دست دادن خردمندی نیست (۱۳) نیاز :
 احتیاج (۱۴) چون رنج خود بری کوش تا برهم تو خوری : چون خود رنج میبری
 بکوش تا خود از آن برخوردار شوی (۱۵) نیازمند : محتاج (۱۶) نیاز نه در خانه
 درویشان بود : تنها تنگدستان محتاج نمیشوند (۱۷) حبه اینجا بمعنی پول خرد دست
 (۱۸) فی المثل درمی دخل باشد درمی و حبه ای خرج کند همیشه با نیاز بود : مثلاً اگر
 یکدرم درآمد داشته باشد و یکدرم و چیزی هزینه بکند همیشه نیازمند باشد

- درمی دخیل بود درمی کم حبه ای^۱ خرج کند، تا هر گز در آن خانه
نیاز نباشد و بدانچه داری قانع باش، که قناعت دوم بی نیاز است^۲
و هر آن روزی که قسمت^۳ تست بتو رسد و هر آن کاری که از سخن
نکو و شفاعت مردمان راست شود مال بر آن کار بذل مکن^۴، که
مردم بی چیز را هیچ قدر نباشد و بدان که مردمان عامه همه توانگران^۵
را دوست دارند، بی نفعی^۶ و همه درویشان را دشمن دارند^۷، بی
ضرری^۸ و بدترین حال مردم نیازمند است و هر خصلت که آن مدح^۹
توانگرانست همان خصلت نکوهش^{۱۰} درویشانست و آرایش مردم در
چیزی دادن بین^{۱۱} و قدر هر کسی بر مقدار آرایش ایشان شناس.
اما اسراف را دشمن دار و شوم دان و هر چه خدای تعالی آنرا دشمن
دارد بر بندگان خدای تعالی شوم بود، چنانکه گفته: «وَلَا تُسْرِفُوا
إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ»^{۱۲}، چیزی که حق سبحانه و تعالی
آفرای دوست ندارد تو نیز آنرا دوست مدار و هر آفتی را سبب است،
سبب فقر اسراف دان و نه همه اسراف خرج نفقات^{۱۳} بود، در
خوردن و کردن و گفتن و در هر شغلی که باشی^{۱۴} اسراف نباید کردن،^{۱۵}

(۱) درمی کم حبه ای : یکدرم چیزی کمتر (۲) قناعت دوم بی نیاز است : قناعت
بی نیازی میآورد (۳) بذل کردن : بخشیدن (۴) توانگران را دوست دارند
بی نفعی : بی آنکه سودی از توانگران ببرند آنها را دوست دارند (۵) دشمن
داشتن : بدآمدن و بد دانستن (۶) درویشان را دشمن دارند بی ضرری : بی آنکه
زیانی از درویشان ببرند از آنها بدشان میآید (۷) مدح : ستایش و ستودگی
(۸) نکوهش : عیب جوئی (۹) آرایش مردم در چیزی دادن بین : آراستگی مردم
را در چیز دادن بدیگران بدان (۱۰) در اصل : ان الله (۱۱) اسراف مکنید
که او اسراف کنندگان را دوست ندارد (سورة الانعام آیه ۱۴۲ و سورة الاعراف
آیه ۲۹) (۱۲) نفقات جمع نفقه : هر چه بکار برند و هزینه بکنند (۱۳) در هر
شغلی که باشی : در هر کاری که باشی

باب بیست و یکم

از بهر آنکه اسراف تن را بکاهد و نفس را برنجاند و عقل را پژمراند^۱
 و زنده را بمیراند^۲؛ نبینی که زندگانی چراغ از روغنست^۳، پس اگر
 بی حد و اندازه در چراغ روغن کنی^۴ در حال چراغ بمیرد^۵ و هم آن
 روغن که سبب مردن بود، چون باعتدال^۶ بود، سبب حیات باشد و آن
 اسراف سبب ممات^۷ او بود، پس معلوم شد که چراغ از روغن زنده
 بود، چون از اعتدال بگذرد اسراف پدید آید و هم بدان روغن که
 زنده بود هم بدان روغن بمیرد، خدای تعالی^۸ اسراف را بدین سبب
 دشمن دارد و حکما نپسندیده اند اسراف کردن در هیچ کار، که
 عاقبت^۹ اسراف همه زیانست؛ اما زندگانی خویش تلخ مدار^{۱۰} و در
 روزی بر خود مبند و خویشتن را بتقدیر^{۱۱} نیکو دار و از آنچه در بایست
 بود تقصیر مکن، که هر که در کار خویش تقصیر کند از سعادت
 توفیر^{۱۲} نیابد و از غرضها بی بهره ماند و بر خویشتن آنچه داری و ترا
 در بایست باشد هزینه کن^{۱۳}، که آخر اگر چند چیز عزیزست^{۱۴} از جان
 عزیزتر نیست؛ در جمله جهد آن کن که آنچه بدست آری بمصالح^{۱۵}
 بکاربری و چیز خویش بدست بخیلان مسپار و بر مقام^{۱۶} و سبکی

(۱) پژمراندن : پژمرده کردن (۲) میراندن : سبب مردن شدن (۳) کردن
 اینجا بمعنی ریختن است (۴) مردن اینجا بمعنی خاموش شدنست (۵) اعتدال :
 میانه روی (۶) ممات : مرگ (۷) در اصل : خدای تعالی را (۸) عاقبت : سرانجام
 (۹) تلخ مدار : تلخ مکن (۱۰) تقدیر اینجا بمعنی آسان گرفتن و آسان کردنست ،
 در اصل : بتقدیر (۱۱) توفیر اینجا بمعنی بهره مندست (۱۲) هزینه کردن :
 خرج کردن و بکار بردن (۱۳) اگر چند چیز عزیزست : هر چند که دارائی
 عزیزست (۱۴) مصالح جمع مصلحت : بهبود و سود و برتری و کار (۱۵) مقام :
 قمارباز ، در اصل مقامبر

خواره^۱ هیچ استوار مدار^۲ و همه کس را دزدان^۳، تاچیز تو از دزد
ایمن باشد و در جمع کردن چیزی تقصیر مکن^۴، که تن آسانی^۵ در
رنجست و رنج در تن آسانی^۶، چنانکه آسایش امروز رنج فردا باشد و
رنج امروز آسایش فردا بود^۷ و هر چه آن برنج و بی رنج بدست آید
جهد کن تا از درمی دودانگ^۸ خرج خانه خویش کنی و از آن عیال
خویش^۹، اگر چه در بایست بود و محتاج باشی بیش ازین بکار مبر^{۱۰}
و چون ازین روی دودانگ بکار برود دودانگ دیگر ذخیره نه^{۱۱}
و یاد مکن^{۱۲} و از بهر وارثان بگذار و ایام ضعیفی و پیری را^{۱۳}، تا فریاد رس
تو بود و آن دودانگ دیگر که باقی بماند بتجمل^{۱۴} خویش صرف
کن^{۱۵} و تجمل آن کن که نمیرد^{۱۶} و کهن نشود^{۱۷}، چون جواهر^{۱۸} و زرینه^{۱۹}
و سیمینه^{۲۰} و برنجینه^{۲۱} و رویینه^{۲۲} و مانند این؛ پس اگر بیشتر ازین

(۱) سبکی خواره : می خواره (۲) استوار داشتن : اعتماد کردن (۳) تن آسانی :
آسودگی و رفاه (۴) تن آسانی در رنجست و رنج در تن آسانی : از رنج کشیدن
مردم تن آسان می شوند و کسانی که تن آسان و تنبل باشند رنج میبرند (۵) آسایش
امروز رنج فردا باشد و رنج امروز آسایش فردا بود : اگر امروز آسوده و
بیکار بمانی فردا در رنج می افتی و اگر امروز بخود رنج بدهی فردا آسوده
خواهی بود (۶) دانگ پول خرد بوده است و هر چهار دانگ و گاهی هر شش
دانگ يك درم بوده (۷) خرج خانه خویش کنی و از آن عیال خویش : خرج خانه
خود وزن و فرزند خود بکنی (۸) بکار بردن اینجا بمعنی خرج کردن و هزینه کردنست
(۹) ازین روی : درین کار و درین راه (۱۰) ذخیره نهادن : ذخیره کردن و پس
انداز کردن (۱۱) یاد مکن : از آن یاد میاور و فراموش کن (۱۲) از بهر
وارثان بگذار و ایام ضعیفی و پیری را : برای بازماندگان خود و روزهای ناتوانی
و پیری خود بگذار (۱۳) تجمل : شکوه و بزرگواری و اسباب خانه (۱۴) صرف
کردن : هزینه کردن (۱۵) مردن اینجا بمعنی از میان رفتنست (۱۶) جواهر جمع جوهر
معرب گوهر (۱۷) زرینه : هر چه از زر بسازند (۱۸) سیمینه : هر چه از سیم بسازند
(۱۹) برنجینه : هر چه از برنج بسازند (۲۰) رویینه : هر چه از روی بسازند ،
در اصل : رویه

باب بیست و یکم

چیزی باشد بخاك ده^۱، که هر چه بخاك دهی بازیابی از خاك و مایه
 دایم در جای باشد و سود روان و حلال و چون تجمل ساختی^۲ بهر
 بایستی^۳ و ضرورتی که ترا باشد تجمل خانه را بفروش و مگوی که:
 ای مرد، اکنون ضرورتست، بفروشم، وقتی دیگر باز خرم، که از بهر
 خللی^۴ اگر تجمل خانه بفروشی، باو مید عوض باز خریدن، مگر^۵
 خریده نشود و آن از دست بشود^۶ و خانه تهی بماند، بس دیر نباشد^۷
 که مفلس^۸ تر همه مفلسان تو باشی و نیز بهر ضرورتی، که ترا پیش آید،
 فام^۹ مکن و چیز خویش بگرومنه^{۱۰} و البته زر بسود مده و مستان^{۱۱} و افام^{۱۲}
 خواستن ذیلی^{۱۳} و کم آزر می^{۱۴} بزرگ دان و تا بتوانی توهم هیچکس را
 يك درم فام مده، خاصه دوستان را، که افام^{۱۵} خواستن از دوست
 بزرگترین آزاری باشد؛ پس چون فام دادی آن درم را از خواسته^{۱۶}
 خویش مشمر^{۱۷} و در دل چنین دان^{۱۸} که: این درم بدین دوست بخشیدم
 و تازی باز ندهد از وی مطلب، تا بسبب تقاضا دوستی منقطع^{۱۹} نشود،
 که دوست را زود دشمن توان کرد، اما دشمن را دوست گردانیدن

(۱) بخاك دادن: در زیر زمین کردن و کاشتن (۲) تجمل ساختن: اسباب
 خانه فراهم کردن (۳) بایست: احتیاج و ضرورت (۴) خلل اینجا بمعنی تنگ
 دستیست (۵) مگر اینجا بمعنی شایدست (۶) در اصل: خریده شود (۷) از دست
 بشود: از دست برود (۸) بس دیر نباشد: طولی نمی کشد (۹) مفلس: بی چیز
 (۱۰) فام ضبط دیگری از کلمه وامست (۱۱) بگرو نهادن: گرو گذاشتن
 (۱۲) زر بسود مده و مستان: پول منفعت مده و منفعت مگیر (۱۳) افام: وام،
 در اصل: ایام (۱۴) ذیلی: خواری (۱۵) کم آزر می: بی آبرویی (۱۶) در اصل:
 ایام (۱۷) خواسته: دارائی (۱۸) از خواسته خویش مشمر: از دارائی خود مدد
 (۱۹) در دل چنین دان: چنین نیت کن (۲۰) منقطع: گسسته

نیک^۱ دشوارست، که آن کار کُودکانست و این کار پیران عاقل داهی^۲
 و از چیزی که ترا باشد مردمان مستحق^۳ را بهره کن^۴ و بچیز مردمان
 طمع مدار، تا بهترین مردمان تو باشی و چیز خویش را از آن خویش
 دان و از آن دیگران را از آن ایشان، تا بامانت معروف باشی.

(۱) نیک : بسیار (۲) داهی : زیرک (۳) مستحق : سزاوار (۴) بهره کردن :
 بهره دادن

باب بیست و دوم

اندر امانت نگاه داشتن

ای پسر، اگر بتر کسی امانتی نهد^۱ بهیچ حال میپذیر و چون پذیرفتی نگاه دار، از آنچه امانت پذیرفتن بلا بود، از بهر آنکه عاقبت آن از سه وجه بیرون نباشد^۲؛ اگر این امانت بوی بازدهی چنان کرده باشی که حق تعالی گفت، در محکم تنزیل^۳ : «أَنْ تَوَدَّوْا إِلَّا أَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا»^۴، طریق جوانمردی و مردی آنست که امانت نپذیری و چون پذیرفتی نگاه داری، تا بسلامت بخداوند باز رسانی^۵.

حکایت : چنان شنودم که مردی بسحرگاه بتاریکی از خانه بیرون آمد، تابگر مابه رود؛ در راه دوستی را از آن خویش بدید^۶. گفت موافقت کنی بامن تابگر مابه رویم؟ دوست گفت: تابدر گر مابه باتو همراهی کنم، لیکن در گر مابه نتوانم آمد، که شغلی دارم. تابنزدیک گر مابه باوی برفت، بسر دوراهی رسیدند و این دوست پیش از آنکه دوست را خبر دهد بازگشت و برای دیگر برفت، اتفاق را طراری^۷ از پس این مردهمی آمد، تابگر مابه رود، بطراری خویش؛ از قضا این

(۱) امانت نهادن؛ امانت سپردن و امانت گذاشتن (۲) عاقبت آن از سه وجه بیرون نباشد؛ سرانجام آن از سه حال خارج نیست (۳) تنزیل؛ آنچه از سوی خدای بر پیامبر فرود آمده باشد (۴) که برسانید سپرده ما را بخداوندان شان (سورة النساء آیه ۶۱) (۵) بخداوند باز رسانی؛ بخداوند آن برگردانی (۶) دوستی را از آن خویش بدید؛ دوستی را که از او بود دید (۷) طرار؛ کیسه بر و جیب بر

مرد باز نگریست، طرار را دید و هنوز تاريك بود، پنداشت که آن دوست اوست، صد دینار در آستین^۱ داشت، بردستارچه^۲ بسته، از آستین بیرون کرد و بدان طرار داد و گفت: ای برادر، این امانتست، بگیر تا من از گرمابه بر آیم^۳ بمن باز دهی. طرار زر از وی بستاند و هم آنجا مقام کرد^۴، تاوی از گرمابه بر آمد، روشن شده بود^۵، جامه پوشید و راست برفت، طرار او را باز خواند^۶ و گفت: ای جوانمرد، زرخویش بازستان^۷ و پس برو، که امروز من از شغل خویش بازماندم، از جهة امانت تو. مرد^۸ گفت: این امانت چیست و توجه بودی؟ طرار گفت: من مردی طرارم و تو این زر بمن دادی تا از گرمابه بر آئی. مرد^۹ گفت: اگر طراری چرا زر من نبردی؟ طرار گفت: اگر بصناعت خویش بردمی^{۱۰} اگر هزار دینار بودی نه اندیشیدمی از تو و يك جو باز ندادمی^{۱۱}، ولیکن تو بزینهار^{۱۲} بمن سپردی و در جوانمردی نباشد^{۱۳} که بزینهار^{۱۴} بمن آمدمی، من بر تو نا جوانمردی کرده‌ام شرط مروت نبودی.

(۱) در زمان قدیم جامه ها آستین بلند داشته و هر چه میخواستند با خود ببرند بجای اینکه در جیب بگذارند در آستین خود میگذاشتند و سر آستین را گره میزدند
(۲) دستارچه: دستمال و هوله (۳) برآمدن اینجا بمعنی بیرون آمدنست (۴) مقام کردن: ایستادن و درنگ کردن (۵) روشن شده بود: هوا روشن شده بود
(۶) باز خواندن: صدا کردن و صدا زدن (۷) باز ستاندن: پس گرفتن
(۸) قسمتی که در میان این دو رقم (۸) است در متن نیست و بهمان خط متن در حاشیه سرخی افزوده شده و بجای آن در متن علامت گذاشته اند (۹) اگر بصناعت خویش بردمی: اگر بطراری میبرد (۱۰) يك جو باز ندادمی: کمترین قسمت آنرا هم پس نمی دادم (۱۱) زینهار اینجا بمعنی امانتست (۱۲) در جوانمردی نباشد: جزو جوانمردی نیست (۱۳) زینهار اینجا بمعنی امان و پناهست

پس اگر ^۱مستهلك شود بر دست تو بی مراد^۲، اگر عوض باز خری^۳
 نيك بود و اگر ترا دیو از راه ببرد^۴ طمع دروی کنی و ^۵منکر شوی
 بغایت خطا بود و اگر بخداوند حق^۶ باز رسانی بسی رنجها که بتو رسد
 در نگاه داشتن آن چیز و چون رنجها بسیار بکشی و آن چیز بدو
 باز دهی، رنجها بر تو بماند و آن مرد بهیچ روی^۷ از تو منت ندارد،
 گوید: چیز من بود؛ آنجا نهادم، بر تو نماند، باز داشتم و راست گویم؛
 پس رنج کشیدن بی منت بر تو بماند و مزد تو آن بود که جامه بیالاید^۸
 و اگر ^۹مستهلك شود هیچ کس باور نکند و تو بی خیانت بنزد يك مردمان
 خاین باشی و میان اشکال تو^{۱۰} حرمت تو برود^{۱۱} و نیز کس بر تو اعتماد
 نکند و اگر با تو بماند حرام بود و وبالی عظیم در گردن تو بماند و درین
 جهان بر خوردار نباشی و در آن جهان ^{۱۲}عقوبت^{۱۳} حق تعالی حاصل شود.
 فصل: اما اگر بکسی و دیعتی نهی^{۱۴} پنهان منه، که نه کسی
 چیزی از آن تو از وی بخواهد ستد و بی دو گواه عدل چیز خویش
 بکسی منه و دیعت و بد آنچه دهی^{۱۵} حجتی از وی بستان، تا زداوری^{۱۶}
 رسته باشی، پس اگر بداوری افتد بداوری دلیر مباش^{۱۷} که دلیری

(۱) مستهلك: ناچیز و نابود و از میان رفته (۲) مستهلك شود بر دست تو بی مراد:
 بی آنکه خواسته باشی گم کنی و از میان ببری (۳) باز خریدن: دوباره خریدن
 و عوض خریدن (۴) دیو از راه ببرد: دیو (شیطان) بر تو وسوسه کند و ترا
 گمراه کند (۵) خداوند حق: صاحب حق (۶) بهیچ روی: بهیچ وجه (۷) مزد
 تو آن بود که جامه بیالاید: اجری که تو میبری آنست که آلوده دامن و بد نام
 میشوی (۸) میان اشکال تو حرمت تو برود: در میان اقران و همسران احترام تو میرود
 (۹) عقوبت: بازخواست و کیفر (۱۰) و دیعت نهادن: امانت دادن (۱۱) داوری
 اینجا بمعنی محاکمه است (۱۲) اگر بداوری افتد بداوری دلیر مباش:
 اگر کار بمحاکمه کشید در محاکمه جسور مباش

نشان ستمگاریست و تا توانی هرگز سو گند راست و دروغ مخور
 و خود را بسو گند خوردن معروف مکن، تا اگر وقتی سو گندت باید
 خورد^۱ مردمان ترا بدان سو گند راست گوی دارند^۲؛ هر چند
 توانگر باشی و نیکنام و راستگوی نباشی^۳، خویشتن از جمله درویشان
 دان، که بد نام و دروغزن^۴ را عاقبت جز درویشی نباشد و امانت را
 کار بند^۵، که امانت را کیمیای^۶ زر گفته اند و همیشه توانگر زئی^۷،
 یعنی که امین باش و راست گوی، که مال همه عالم^۸ امینان راست و راست
 گویان را^۹ و بکوش که فریبنده^{۱۰} نباشی و حذر کن تا فریفته نشوی،
 خاصه در بنده^{۱۱} خریدن و بالله التوفیق.

(۱) اگر وقتی سو گندت باید خورد: اگر وقتی باید سو گند بخوری (۲) راست گوی
 دارند: راستگوی بدانند (۳) در اصل: باشی (۴) دروغزن: دروغگوی (۵) امانت را
 کار بند: امانت را معمول بدار (۶) کیمیا بنا بر اعتقاد پیشینیان صنعتی بوده است که با آن
 مس را زر میکردند و نیز آن ماده‌ای که مس را زربکند (۷) زئی املائی دیگر است
 از کلمه زی یعنی زندگی کن (۸) در اصل: عام (۹) مال همه عالم امینان
 راست و راستگویان را: امینان و راستگویان با مال همه مردم شریکند
 (۱۰) فریبنده: گول زننده و فریب‌دهنده (۱۱) بنده: زر خرید و برده یعنی غلام و کنیز

باب بیست و چهارم

اندر خانه و عقار^۱ خریدن

اما ای پسر، بدان و آگاه باش که اگر ضیعت^۲ و خانه خواهی
 خرید هر چه خواهی، از خرید و فروخت^۳، حد^۴ شرع درو نگاه
 دار^۵، هر چه بخری در وقت کاسدی^۶ بخر و هر چه فروشی در وقت
 روائی^۷ فروش و سود طلب کن و عیب مدار^۸ که گفته اند که : ببايد
 چمید^۹ اگر بخواهی خرید و از مکاس^{۱۰} کردن غافل مباش، که مکاس
 و نفیر^{۱۱} يك نیمه از تجارتست، اما آنچه بخری باندازه سود و زیان
 باید خرید؛ اگر خواهی که مفلس نگردی از سود نا کرده خرج
 مکن^{۱۲}؛ اگر خواهی که بر مایه زیان نکنی^{۱۳} از سودی که عاقبت
 آن زیان خواهد بود پرهیز و اگر خواهی که باخواسته بسیار باشی
 و درویش نباشی حسود و آزمند^{۱۴} مباش و در همه کارها صبور باش
 که صابری^{۱۵} دوم^{۱۶} عاقلیست و اندر همه کارها از صلاح خویش غافل

(۱) عقار: دارائی و مال نامنقول (۲) ضیعت: ده و ملک (۳) خرید و فروخت :
 خرید و فروش (۴) حد شرع درو نگاه دار: بشرع رفتار کن (۵) کاسدی: خریدار
 نداشته و ارزانی (۶) روائی: رواج و خریدار داشتن (۷) عیب داشتن: عار و تنگ
 داشتن و عیب دانستن (۸) چمیدن اینجا بمعنی تلاش کردن آمده (۹) مکاس اینجا
 بمعنی چانه زدن آمده (۱۰) نفیر اینجا بمعنی روی دست کسی بلند شدن آمده
 (۱۱) از سود نا کرده خرج مکن: چیزی را که هنوز بدست نیاورده ای خرج مکن
 (۱۲) بر مایه زیان نکنی: از مایه زیان نکنی (۱۳) آزمند: حریص (۱۴) صابری:
 صابر بودن و صبور بودن (۱۵) دراصل: دوام (۱۶) صابری دوم عاقلیست: صبر
 داشتن با عقل داشتن توامست

مباش، که غافلی دوم احمقیست^۱. چون کار بر تو پوشیده شود و در
شغل بر تو بسته شود زود بر سر رشته شو^۲ و صبور باش، تاروی کار
پدید آید^۳، هیچ کار از شتابزدگی^۴ نیکو نشود؛ چون بر سر بیع^۵
رسیدی اگر خواهی خانه خری در کوئی خر که مردم^۶ مصالح^۷ باشند
و بکناره شهر^۸ مخر و اندر بن^۹ باره^{۱۰} مخر و از بهر ارزانی خانه ویران مخر
و اول همسایه نگر که گفته اند: «الجار ثم الدار»^{۱۱}.

بزرگمهر حکیم گوید: چهار چیز بلای بزرگست: اول همسایه
بد، دوم عیال بسیار، سوم زن ناسازگار، چهارم تنگدستی و
به همسایه علویان^{۱۲} البته مخر و از آن دانشمندان و خادمان مخر^{۱۳} و
جهد کن تا در آن کوی خری که توانگر تر تو باشی، اما همسایه^{۱۴} مصالح
گزین و چون خانه خریدی همسایه را حق و حرمت دار^{۱۵}، که چنین
گفته اند: «الجار احق»^{۱۶} و با مردمان کوی و محله نیکو زندگانی
کن و بیماران را پرسیدن رو^{۱۷} و خداوندان تعزیت^{۱۸} را بتعزیت^{۱۹}
و بجنازه^{۲۰} مردگان رو و بهر شغل که همسایه را باشد باوی موافقت

(۱) غافلی دوم احمقیست: غافلی مانند احمقیست (۲) چون کار بر تو پوشیده شود و در شغل بر تو بسته شود زود بر سر رشته شو: چون کاری از تو پنهان بماند و در کاری در بمانی زود کار را بردست بگیر (۳) روی کار پدید آید: ترتیب کار معلوم بشود (۴) شتابزدگی: عجله (۵) بیع: فروش (۶) مصالح: نیکو کار (۷) کناره شهر: محله نزدیک بیرون شهر (۸) باره: دیوار شهر و بن باره یعنی پای دیوار (۹) نخست همسایه و پس از آن خانه (۱۰) علویان جمع علوی: از ماندگان علی بن ابی طالب (۱۱) از آن دانشمندان و خادمان مخر: در همسایگی دانشمندان و خدمتگاران هم خانه مخر (۱۲) همسایه را حق و حرمت دار: حق همسایه را نگاه بدار و باو احترام بکن (۱۳) همسایه بیشتر حق دارد (۱۴) بیماران را پرسیدن رو: پرسش و احوال پرسی بیماران برو (۱۵) خداوندان تعزیت: صاحبان عزرا (۱۶) تعزیت اینجا بمعنی عزاداریست (۱۷) جنازه اینجا بمعنی رفتن در دنیا مرده است

باب بیست و چهارم

کن، اگر شادی بود باوی شادی کن و بطاقت خویش هدیه فرست،
یا خوردنی یا داشتنی^۱، تا محترم ترین کوی تو باشی^۲ و کودکان
کوی و محلت را بپرس و بنواز و پیران کوی را بپرس و حرمت دار
و در مسجد کوی جماعت بپای دار^۳ و ماه رمضان بشمع و قندیل^۴
فرستادن تقصیر مکن، که مردمان باهر کسی آن راه دارند که ایشان
بامردمان دارند و بدان که هر چه مردم را باید، از نیک و بد، از ورزیده^۵
خود یابد که باشد^۶، پس ناکردنی مکن و ناگفتنی مگوی، که هر
آن کس که آن کند که نباید کرد آن بیند که نباید دید؛ اما وطن
خویش، تابتوانی، در شهرهای بزرگ ساز و اندر آن شهر باش که
ترا ساز وار^۷ تر باشد؛ خانه چنان خر که بام تراز دیگر بامها بلند
تر بود، تا چشم مردمان بر خانه تو نیفتد، لکن تورنج نگرستن^۸ از
همسایه دور دار^۹ و اگر ضیعت خری بی همسایه و بی معدن^{۱۰} میخر و
هر چه خری بفراخ سال^{۱۱} خر و تا ضیعت بی مقسوم^{۱۲} و بی شبهت یابی

(۱) داشتنی : چیزی که ماندنی باشد و بتوانند نگاه ندارند (۲) محترم ترین کوی
تو باشی : محترم ترین کسی که در آن کوچه است تو باشی (۳) جماعت بپای داشتن :
نماز جماعت بپا کردن (۴) قندیل : چراغ (۵) مردمان باهر کسی آن راه دارند
که ایشان با مردمان دارند : همان گونه که کسی بامردم رفتار بکند مردم هم با
او همچنان رفتار می کنند (۶) هر چه مردم را باید از نیک و بد از ورزیده خود یابد
که باشد : هر بد و نیکی که کسی را می باید از ورزیده (کرده) خود که هست
می یابد (۷) سازوار : سازگار (۸) نگرستن و مخفف نگرستن : نگاه کردن
(۹) رنج نگرستن از همسایه دور دار : همسایه را از رنج نگاه کردن دور بکن
(۱۰) معدن اینجا بمعنی جائیست که تابستان و زمستان را در آن گذرانند (۱۱) فراخ
سال : سالی که در آن قحطی و تنگی نباشد و ارزانی باشد (۱۲) مقسوم اینجا
معنی انبازست

بامقسوم و باشبهت مخر و خواسته بی مخاطره ضیعت را شناس^۱، اما چون ضیعت خری پیوسته در اندیشه عمارت^۲ ضیعت باش^۳، هر روز عمارتی نوهمی کن، تا هر وقت دخیلی بنوی^۴ همی یابی، البته از عمارت کردن ضیاع^۵ و عقار میاسای^۶؛ که ضیاع بدخل عزیز بود^۷، که اگر بی دخل روا باشد چنان دان که جمله بیابانها ضیاع تست و دخل را جز بعمارت نتوان یافت^۸.

(۱) خواسته بی مخاطره ضیعت را شناس : ده و ملک را دارائی بدان که خطر ندارد (۲) عمارت اینجا بمعنی آبادانیست (۳) بنوی یعنی از سر نو و تازه تازه (۴) ضیاع : ده و ملک (۵) آسودن اینجا بمعنی غافل نشستن و غفلت کردنست (۶) ضیاع بدخل عزیز بود : اگر ده در آمد داشته باشد عزیزست (۷) دخل را جز بعمارت نتوان یافت : جز بآباد کردن در آمد نمیتوان داشت

باب بیست [و] هفتم

اندر فرزند پروردن و آیین آن

بدان، ای عزیز من، که اگر خدای ترا پسری دهد اول نام خوش
بر وی نه، که از جمله حقهای پدران یکی اینست. دوم آنکه
بدایگان مهربان سپار و بوقت ختنه کردن سنت بجای آور^۱ و بحسب
طاعت خویش شادی کن و آنگاه قرآن بیاموزان^۲، چنانکه حافظ
قرآن^۳ شود، چون بزرگ شود بعلم سلاحش دهی^۴، تاسواری و
سلاحشوری^۵ بیاموزد و بداند که بهر سلاح چون کار باید کرد^۶
[و چون از سلاح آموختن^۷ فارغ گردی باید که فرزند را شناس^۸
بیاموزی، چنانکه من ده ساله شدم، مرا حاجبی بود، بامنظر حاجب
گفتندی و فروسیت^۹ نیکو دانستی و خادمی حبشی^{۱۰} بود، ریحان نام،
وی نیاک نیز دانستی. پدرم رحمه الله^{۱۱} مرا بدان هر دو سپرد، تامل
سواری و نیزه باختن و زوبین^{۱۲} انداختن و چوگان زدن و طاب طاب^{۱۳}

(۱) سنت بجای آوردن: پیروی از فرمان شرع کردن و معنی مجازی آن ختنه کردنست
(۲) آموزانیدن: یاد دادن (۳) حافظ باصطلاح قدیم تر کسی که حدیث های معتبر را
از بر بداند و حافظ قرآن یا حافظ باصطلاح تازه تر کسی که قرآن را از بر بداند
(۴) بعلم سلاحش دهی: بدانش سلاح داری بگماری (۵) سلاحشوری: زبر دستی
و چالاکي در بکار بردن سلاح (۶) بهر سلاح چون کار باید کرد: هر سلاح را
چگونه باید بکار برد (۷) سلاح آموختن: آموختن فن سلاحشوری (۸) شناسه و آشناسه
و آشنا ضبط دیگری از کلمه شناسست (۹) فروسیت: سواری (۱۰) حبشی: زنگی
و از مردم حبشه (۱۱) خدا او را بیامرزد (۱۲) زوبین: نیزه کوتاه دوشاخه که
بادست مینداخته اند (۱۳) طاب طاب: نوعی از چوگان

انداختن و کمند^۱ افکندن و جمله هر چه در باب فروسیّت و رجولیت^۲ بود بیا موختم. پس با منظر حاجب و ریحان خادم پیش پدرم شدند و گفتند: خداوند زاده^۳ هر چه مادانستیم بیا موخت، خداوند فرمان دهد تا فردا بنخجیر گاه آنچه آموخته است بر خداوند عرضه کند.^۴ امیر گفت: نیک آید.^۵ روز دیگر برفتم، هر چه دانستم بر پدر عرضه کردم. امیر ایشان را خلعت فرمود و پس گفت: این فرزند مرا آنچه آموخته اید نیکو بدانسته است ولیکن بهترین هنری نیاموخته است. گفتند: آن چه هنرست؟ امیر گفت: هر چه وی داند، از معنی^۶ هنر و فضل، همه آنست که بوقت حاجت اگر وی نتواند کردن ممکن باشد که کسی از بهر وی بکند، آن هنر که وی را باید کردن، از بهر خویش و هیچکس از بهر وی نتواند کرد ویرا نیاموخته اید. ایشان پرسیدند که: آن کدام هنرست؟ امیر گفت: شناوری، که از بهر وی جز وی کس نتواند کرد و [دو] ملاح جلد^۷ از آبسگون^۸ بیاورد و مرا بدیشان سپرد، تا مرا شنا بیا موختند، بکراهیت^۹، نه بطبع^{۱۰}، اما نیک بیا موختم. اتفاق افتاد که آن سال که بحج میرفتم، بر در^{۱۱} موصل^{۱۲} مارا قطع افتاد^{۱۳}، قافله بزدند^{۱۴} و عرب بسیار بود و ما با

(۱) کمند: زهی بوده است بسیار کلفت که با آن دشمن را گرفتار میکردند یا شکار را میگرفتند (۲) رجولیت: مردی و مردانگی (۳) خداوند زاده: مخدوم زاده و آقا زاده (۴) عرضه کردن: نشان دادن و نمودن (۵) نیک آید: خوبست (۶) از معنی: از حیث (۷) جلد: چابک و زبردست (۸) آبسگون نام قدیم دریای خزر بوده است و نام جزیره ای که روبروی ساحل گرگان سابقا در آن دریا بوده وزیر آب رفته است (۹) بکراهیت: ناخواه (۱۰) بطبع: بدلخواه (۱۱) بر در: بیرون شهر و بر در دروازه (۱۲) موصل نام شهری در کنار دجله که اکنون جزو کشور عراقست و ۶۰۰۰۰ تن جمعیت دارد (۱۳) قطع افتادن: اندک زمانی درنگ کردن (۱۴) قافله زدن: حمله کردن دزدان مسلح بر قافله و غارت کردن

ایشان بسنده نبودیم^۱، 'جمله الامر'^۲ من برهنه باز موصل آمدم^۳،
 هیچ چاره ندانستم، اندر کشتی نشستم بدجله^۴ و ببغداد رفتم و آنجا
 شغل نیکو شد و ایزد تعالی توفیق حج داد. غرضم آنست که اندر
 دجله، پیش از آنکه بعکبرا^۵ رسند جای مخوفست^۶، گردابی
 صعب^۷، که ملاحی دانا باید که آنجا بگذرد، که اگر صرف^۸ آن
 نداند که چون باید گذشت کشتی هلاک شود. ما چند کس در کشتی
 بودیم، بدان جای رسیدیم، ملاح استاد نبود، ندانست که چون باید
 رفت، کشتی بغلط اندر میان آن جایگاه بد برد و غرقه گشت. قریب
 بیست و پنج مرد بودیم، من و مردی پیر بصری^۹ و غلامی از آن
 من زیرک^{۱۰}، که کاوی نام بود، بشناه بیرون آمدم و دیگر جمله هلاک
 شدند. بعد از آن مهر پدر اندر دل من زیادت شد، در صدقه دادن
 از بهر پدر و ترحم فرستادن^{۱۱} زیادت کردم، بدانستم که آن پیر چنین
 روزی را از پیش همی دید، که مرا شناوری آموخت و من ندانستم.
 پس باید که هر چه آموختنی باشد، از فضل و هنر، فرزند را بیاآموزی،
 تاحق پدری و شفقت پدران بجای آورده باشی، که از حوادث عالم
 ایمن نتوان بود و نتوان دانست که بر سر مردمان چه گذرد، هر هنری

(۱) با کسی بسنده بودن: از عهده او برآمدن (۲) جمله الامر: سرانجام کار
 (۳) باز موصل آمدم: بموصل باز گشتم (۴) دجله: رود بزرگی در کشور ترکیه
 و عراق که از شهرهای دیار بکر و موصل و بغداد میگذرد و برود فرات میریزد و
 باهم شط العرب را تشکیل میدهند و ۲۰۰۰ کیلو متر درازی دارد (۵) بغداد:
 پای تخت سابق خلفای عباسی و پای تخت کنونی کشور عراق که اینک ۳۰۰۰۰۰
 تن جمعیت دارد (۶) عکبرا: شهر کوچکی بوده است در ده فرسنگی بغداد، در اصل:
 بعبره (۷) مخوف: هراس انگیز (۸) صعب: دشوار (۹) صرف: تغییر مسیر کشتی
 (۱۰) بصری: از مردم بصره (۱۱) ترحم فرستادن: آمرزش خواستن

و فضلی روزی بکار آید، پس در فضل و هنر آموختن تقصیر نباید
 کردن [و بوقت تعلّم^۱ اگر معلمان او را بزنند او را شفقت مبر^۲ و بگذار،
 که کودک علم و ادب و هنر بچوب آموزد و نه بطبع خویش، اما اگر
 بی ادبی کند و تو از وی در خشم شوی بدست خویش وی رامزن،
 بمعلمانش بترسان و ادب ایشان را فرمای کردن، تا کینه تو در دل نگیرد. ۵
 اما باوی بهیبت باش^۳، تا ترا خوار نگیرد و دایم از تو ترسان باشد
 و درم وزر و آرزویی که وی را باشد از وی دریغ مدار، بدان قدر
 که بتوانی، تا از بهر سیم مرگ تو نخواهد، از جهة میراث و بد نام
 نشود و حق فرزند آموختن دان، از فرهنگ و دانش و اگر فرزندی
 بد بود، تو بدان منکر، حق پدری بجای آور، اندر آموختن ادب ۱۰
 وی تقصیر مکن، هر چند که اگر هیچ مایه خرد ندارد اگر تو
 ادب آموزی و اگر نه روز گارش بیاآموزد، چنانکه گفته اند: «مَنْ لَمْ
 يُؤدِّ بِهِ وَالِدَاهُ آدَبٌ بِهِ»^۴ آ ل لیل و النّهار^۵ و همین معنی بعبارتی
 دیگر جَدّ من شمس المعالی گوید: «مَنْ لَمْ يُؤدِّ بِهِ إِلَّا بَوَانِ يُؤدِّ بِهِ
 الملوَان»^۶، اما شرط پدری نگاه دار، که وی چنان زندگانی ۱۵
 [کند که] فرستاده باشد و مردم چون از عدم^۷ موجود شد خلق و
 سرشت^۸ با او بود، اما زبی خوئی^۹ و عجز و ضعیفی پیدان تواند کردن^{۱۰}،

(۱) تعلّم: آموزش (۲) شفقت بردن: دل سوختن (۳) باوی بهیبت باش: کاری
 بکن که از تو بترسد و ترا احترام کند (۴) خوار گرفتن: خرد و حقیر شمردن
 (۵) در اصل: ادب (۶) کسی که پدر و مادر او را ادب نکند شب و روز او را ادب
 کند (۷) کسی که او را پدر و مادر ادب نکند شب و روز ادبش میکنند
 (۸) چنان زندگانی کند که فرستاده باشد: چنان که تقدیر او باشد زندگانی کند
 (۹) عدم: نیستی (۱۰) سرشت: طینت (۱۱) بی خوئی: ناآزمودگی (۱۲) پیدا
 کردن اینجا بمعنی آشکار کردنست

هر چند بزرگ تر میشود جسم و روح او قوی تر میگردد و فعل وی پیداتر میشود^۱، از نیک و بد، تا چون وی بکمال رسد عادت وی نیز بکمال رسد، تمامی روز بهی^۲ و روز بدی^۳ پیدا شود ولیکن تو ادب و هنر و فرهنگ را میراث خویش گردان و بوی بگذار^۴ تا حق وی گزارده باشی^۵، که فرزندان را میراثی به از ادب نیست و فرزندان عامه را میراث به از پیشه نیست، هر چند که پیشه نه کار محتشمانست، هنر دیگرست و پیشه دگر، اما از روی حقیقت نزدیک من^۶ پیشه بزرگترین هنریست و اگر فرزندان محتشمان صد پیشه دانند چون بکسب نکنند^۷ عیبی نیست، بلکه هنرست، هر یکی روزی بکار آید. **حکایت:** بدان که چون گشتاسف^۸ از مقر^۹ عز خویش بیفتاد و آن قصه درازست، اما مقصود ازین آنست که وی بروم افتاد^{۱۰}، در قسطنطنیه^{۱۱} رفت و باوی هیچ نبود، از مال دنیا، عیش آمد نان خواستن^{۱۲}، مگر اتفاق چنان افتاده بود که بکوچکی در سرای

(۱) پیدا تر میشود: آشکار تر می شود (۲) بهی: خوبی و بهتری (۳) در اصل: روندی (۴) ادب و هنر و فرهنگ را میراث خویش گردان و بوی بگذار: ادب و هنر و فرهنگ را برای او ارث بگذار و برای او باقی بگذار (۵) گزاردن: ادا کردن (۶) نزدیک من: بعقیده من (۷) چون بکسب نکنند: چون برای گذران نکنند، دراصل: بکسب نکنند (۸) گشتاسف یا گشتاسب از پادشاهان داستانی ایران که او را ششمین پادشاه خاندان کیانی و پسر لهراسب می دانستند و می گفتند صد و بیست سال پادشاهی کرد و در زمان او زردشت پیامبری آمد (۹) مقر: جایگاه (۱۰) وی بروم افتاد: گذارش بروم افتاد (۱۱) قسطنطنیه: شهر بزرگی که پای تخت امپراطوری روم شرقی یا رومیه الصغری و یا بیزانس بوده و چون قسطنطین (کنستانتین) امپراطور روم آنرا ساخته قسطنطنیه گفته اند و اینک بنام استانبول معروف و بزرگترین شهر ترکیه است در کنار بسفر و ۲۷۰۰۰۰ تن جمعیت دارد و مدتها هم پایتخت دولت عثمانی سابق بوده است (۱۲) عیش آمد نان خواستن: از چیز خواستن ننگ داشت

- خویش آهنگران را دیده بود، که کارهای آهنینه^۱، از تیغ و کارد
 و رکاب و دهانه^۲ لجام^۳ کردند مجاور^۴، مگر در طالع او آن افتاده
 بود این صنعت^۵، پیوسته گرد آهنگران میگشتی و همی دیدی
 و این صنعت دیده بود و بیاموخته، آن روز که بروم در مانده بود
 با آهنگران روم گفت که: من این صنعت دانم. او را بمزدوری
 گرفتند و چندان که آنجا بود از آن صنعت زندگانی میکرد و بکس
 نیازش نبود^۶ و نفقات^۷ ازین میکرد، تا آنکه که بوطن خویش
 رسید، پس بلشکر فرمود که: هیچ محتشم^۸ فرزندی خویش را از صنعت
 آموختن ننگ ندارند، که بسیار وقت بود^۹ قوت و شجاعت نبود،
 باری پیشه ای یا کاری آموخته باشد و هر دانش که بدانی روزی بکار
 آید و بعد از آن در عجم رسم افتاد^{۱۰} که محتشم نبودی^{۱۱} که فرزندان را
 صنعت نیاموختی، هر چند که بدان حاجت نبود و آن بعاتت کردند^{۱۲}.
 پس هر چه بتوانی آموختن بیاموز، که منافع آن بتو رسد، اما اگر
 پسر بالغ^{۱۳} گشت بنگراندر وی^{۱۴} اگر سر صلاح دارد^{۱۵} و بکد خدائی
 وزن داشتن و روز بهی^{۱۶} مشغول خواهد بودن پس تدبیر زن

(۱) آهنینه: هر چه از آهن بسازند (۲) لجام کلمه لگام فارسی مجموع
 دهانه و افسار اسب (۳) مجاور: همیشه و همواره (۴) مگر در طالع او آن
 افتاده بود این صنعت: گویا بخت او درین صنعت بود (۵) بمزدوری گرفتن:
 بکار گماشتن و مزد دادن (۶) بکس نیازش نبود: بکسی محتاج نبود (۷) نفقات
 اینجا بمعنی خرجها و هزینه هاست (۸) بسیار وقت بود: بسیار می شود و بسا
 می شود (۹) رسم افتادن: معمول شدن (۱۰) محتشم نبودی: هیچ محتشمی
 نبود (۱۱) آن بعاتت کردند: آن کار را بر حسب عادت میکردند (۱۲) بالغ:
 رسیده، در اصل: غالب (۱۳) سر صلاح دارد: آماده آنست که کارش صلاح بپذیرد
 (۱۴) روز بهی: پیشرفت

خواستن^۱ او کن، تا آن حق نیز گزارده باشی، اما تا بتوانی اگر
پسر را زن دهی یا دختر را بشوی دهی^۲ با خویشان خویش وصلت
مکن^۳، زن از بیگانگان خواه؛ با قرابات^۴ خویش اگر وصلت
کنی و اگر نکنی ایشان خود گوشت و خون تواند^۵، پس از قبیله
دیگر خواه، که قبیله خویش را قبیله کرده باشی^۶ و بیگانه را خویش
کرده، تا قوت دو گردد^۷ و از دو جانب ترا معاونت بود؛ پس اگر دانی
که سر کدخدائی و روزبهی ندارد دختر کدخدایان و مسلمانان را
در بلا میفکن، که هر دو از یکدیگر در رنج باشند، بگذار تا چون
بزرگ شود چنانکه خواهد کند زندگانی^۸، تا بعد از مرگ تو بهمه
حال چنان تواند بود که فرستاده باشد.

۱۰ فصل: اگر فرزند دختر باشد او را بدایگان مستوره^۹ نیکو
پرور^{۱۰} بسیار و چون بزرگ شود بمعلمه ده، تا نماز و روزه و آنچه
شرط شریعت آنست، از فرایض^{۱۱}، بیآموزد..... تا در خانه تو
باشد مادام بروی برحمت باش^{۱۲}، که دختر کان اسیر مادر و پدر باشند،
اما پسر را اگر پدر نباشد بطلب کار خویش تواند رفت و خویشتن
۱۵ را تواند داشت، از هر روی که باشد^{۱۳} و دختر بیچاره بود، آنچه داری

(۱) زن خواستن: زن گرفتن و تدبیر کردن اینجا بمعنی وسیله فراهم آوردنست
(۲) بشوی دادن: شوهر دادن (۳) وصلت کردن: پیوند کردن (۴) قرابات:
نزدیکان (۵) گوشت و خون تواند: از نژاد تواند (۶) قبیله خویش را قبیله کرده
باشی: خانواده تو برای تو میماند (۷) قوت دو گردد: نیرو دو برابر شود
(۸) چنان که خواهد کند زندگانی: چنانکه خواهد زندگانی کند (۹) مستوره:
با آزر (۱۰) نیکو پرور: آنکه نیکو پرورش دهد و تربیت کند (۱۱) فرایض
جمع فریضه: آنچه در دین فرض و واجب باشد (۱۲) برحمت باش: مهربان باش
(۱۳) خویشتن را تواند داشت از هر روی که باشد: هر طور باشد خود را میتواند نگاهدارد

اول در برگ دختر کن^۱ و شغل وی را بساز و او را در گردن کسی کن^۲، تا از غم وی برهی، اما اگر دختر دوشیزه^۳ باشد طلب داماد دوشیزه^۳، تازن دل در شوی بندد^۴ و شوی نیز در زن داشتن بکوشد و از جانبین^۵ سازگاری باشد.

حکایت: چنان شنیدم که شهر بانو^۶ دختری بود خرد^۷، شهر بانو^۵ را اسیر بردند از عجم بعرب، امیر المؤمنین عمر^۸ رضی الله عنه^۹ فرا رسید^{۱۰}، فرمود که وی را بفروشند، چون وی را در بیع بردند^{۱۱} امیر المؤمنین علی^{۱۲} رضی الله عنه^{۱۳} فرا رسید و این خبر بداد^{۱۴} از رسول صلی الله علیه و سلم: «لَیْسَ آ لَبِیْعُ [عَلِی] أَبْنَاءُ الْمُلُوكِ»^{۱۵}، چون

(۱) در برگ دختر کن: خرج دختر کن (۲) او را در گردن کسی کن: او را بکسی بده (۳) دوشیزه: دختر شوی نکرده و پسر زن نگرفته؛ اگر دختر دوشیزه بود طلب داماد دوشیزه: اگر دختر هنوز شوی نکرده باشد دامادی که هنوز زن نگرفته باشد طلب کن (۴) زن دل در شوی بندد: زن بشوهر دلبستگی پیدا کند (۵) جانبین: دو سوی (۶) شهر بانو: بروایتی از دختران یزدگرد سوم آخرین پادشاه ساسانی بوده که گویند اسیر تازیان شده و بروایت دیگر دختر یکی از مرزبانان یا یکی از سرداران ایران بوده و برای این دختر نامه‌های دیگر هم نوشته‌اند از آن جمله شاه زنان و گویا معتبرترین روایت اینست که یزدگرد چنین دختری نداشته‌است، در اصل: شهر بانوا (۷) عمر بن خطاب دومین خلیفه از خلفای راشدین از سال ۱۳ تا ۲۳ قمری خلافت کرده‌است (۸) خدا از او خشنود باد (۹) فرا رسیدن: سر رسیدن و در میان واقعه‌ای رسیدن (۱۰) در بیع بردن: بجائی که باید بفروشند بردن (۱۱) علی بن ابی طالب امام نخست و خلیفه چهارم از خلفای راشدین ۱۸ سال یا ۲۶ سال پیش از هجرت ولادت یافت و از سال ۳۵ قمری تا بیستم رمضان سال ۴۰ که در کوفه کشته شد خلافت کرد (۱۲) این خبر بداد: این حدیث روایت کرد (۱۳) فروختن فرزندان پادشاهان روا نیست

باب بیست و هفتم

خبر بداد بیع از شهر بانو برخاست^۱ و او را بخانه سلمان فارسی^۲ بنشانند، تابشوی دهند. چون حکایت شوی بروی عرضه کردند^۳ شهر بانو گفت: تا من شوی را نبینم بزن او نباشم^۴. وی را بر منظره ای^۵ نشانند و سادات^۶ عرب را و یمن^۷ را بروی بگذرانیدند^۸، تا آن کس که او را اختیار افتد^۹ بزن او باشد^{۱۰} و سلمان پیش او بنشست و آن قوم را تعریف^{۱۱} میکرد، که این فلانست و آن بهمانست و او هر کس را نقص میکرد^{۱۲}، تا عمر بگذشت، شهر بانو گفت: این کیست؟ سلمان گفت: عمرست. شهر بانو گفت: مردی بزرگست، اما پیرست. چون علی بگذشت، شهر بانو گفت: این کیست؟ سلمان گفت: علیست، رضی الله عنه. شهر بانو گفت: مردی بزرگوارست ولیکن فردا من اندر جهان بر روی فاطمه زهراء^{۱۳} نتوانم نگریست و شرم دارم و از این جهة نخواهم. چون حسن بن علی^{۱۴} بگذشت، چون حال او را

(۱) بیع از شهر بانو برخاست: فروش شهر بانو روانشد (۲) سلمان فارسی: از اصحاب نزدیک پیامبر که گویند ایرانی زاده بوده و نام ایرانی او ماهبه یا روزبه و پسر دهقانی از روستای جی نزدیک اصفهان یا از مردم رامهرمز بوده است و در جوانی بسوریه و از آنجا به عربستان رفته و گویند در سال ۳۵ یا ۳۶ قمری در گذشته است. (۳) حکایت شوی بروی عرضه کردند: او را بشوهر کردن تکلیف کردند (۴) بزن او نباشم: زن او نمیشوم (۵) منظره: جای بلند (۶) سادات جمع سید اینجا بمعنی نجیب زادگانست (۷) یمن: سرزمینی در جنوب غربی عربستان در کنار دریای سرخ که اینک يك ميليون جمعیت دارد (۸) بروی بگذرانیدند: از پیش او گذرانند (۹) اختیار افتادن: انتخاب کرده شدن (۱۰) بزن او باشد: زن او بشود (۱۱) تعریف اینجا بمعنی معرفست (۱۲) هر کس را نقص میکرد: هر کس را عیبی میگرفت (۱۳) فاطمه ملقب بزهره یعنی دارای روی تابناک دختر پیامبر و زن علی بن ابی طالب که در باب وی اختلاف بسیارست و آنچه معمول ترست اینست که هشت سال پیش از هجرت ولادت یافته و در سال ۱۱ هجری در گذشته است (۱۴) حسن بن علی امام دوم پسر مهتر علی بن ابی طالب از فاطمه در سال ۳ یا ۴ هجری ولادت یافت و در سال ۴۹ درگذشت

دانست گفت: لایق منست ولی بسیار نکاحست^۱، نخواهم. چون حسین علی^۲ رضی الله عنه بگذشت او پرسید و بدانست و گفت: او در خور منست، شوهر من او باید که بود^۳، دختر دوشیزه را شوی دوشیزه باید که بود، من شوی نکرده ام و اوزن نکرده است^۴. و اما داماد نیکو روی گزین و دختر بمرد زشت روی مده، که دختر ۵ دل بر شوی زشت روی ننهد^۵، ترا و شوهر را بد نامی آید^۶، باید که داماد خوب روی و پاک دین^۷ و باصلاح^۸ و پاک خدائی^۹ بود، نفقات دختر خویش دانی که از کجا و از چه حاصل میکند^{۱۰}، اما باید که داماد توان تو فروتر^{۱۱} بود، هم بنعمت و هم بحشمت، تاوی بتو فخر کند و نه تو بوی^{۱۲}، تا دختر در راحت زید^{۱۳}. چون چنینست اندکی ۱۰ گفتم، از وی بیشتر چیزی طلب مکن^{۱۴}، دختر فروش^{۱۵} مباش، که داماد خود مروه خویش بنگذارد^{۱۶} و مردمی بجائی میرود^{۱۷}، تو آنچه

(۱) بسیار نکاح: آنکه زن بسیار بگیرد (۲) حسین بن علی: حسین بن علی امام سوم و پسر دوم علی بن ابی طالب از فاطمه در سال ۴ یا ۵ هجرت در مدینه ولادت یافت و در دهم محرم سال ۶۱ قمری در کربلا کشته شد. (۳) شوهر من او باید که بود: باید شوهر من او باشد (۴) زن کردن: زن گرفتن (۵) دل نهادن: دل بستن و دل بستگی یافتن (۶) بدنامی آید: بدنامی پیش میآید (۷) پاک دین: دیندار (۸) باصلاح: پرهیزگار و صالح (۹) پاک خدائی: کارآمد و کاری (۱۰) نفقات دختر خویش دانی که از کجا و از چه حاصل میکند: بدانی که خرج دختر ترا از کجا و از چه راه بدست میآورد (۱۱) فروتر: پست تر (۱۲) وی بتو فخر کند و نه تو بوی: او بتو افتخار کند و تو با او افتخار نکنی (۱۳) زید: زندگی کند (از فعل زیستن) (۱۴) از وی بیشتر چیزی طلب مکن: بیش ازین چیزی از او نخواه (۱۵) دختر فروش: آنکه دختر خود را برای دارائی داماد شوهر دهد (۱۶) مروت خویش بنگذارد: مروت خود را از دست نمی دهد (۱۷) مردمی بجائی میرود: انسانیت تو کار خود را میکند

باب بیست و هفتم

داری بذل کن و دختر در گردن وی بند^۱ و برهان خود را ازین محنت
عظیم و دوست را همین پند ده^۲ ، والله اعلم^۳ .

۱) دختر در گردن وی بند : دختر را بعهده او بگذار (۲) خدا دانایان تو است
۲) پند ده : نصیحت کن (۳) والله اعلم : خداوند اعلم است

(۱) دختر در گردن وی بند : دختر را بعهده او بگذار (۲) خدا دانایان تو است

باب بیست [و] هشتم

اندر دوست گزیدن و رسم آن

بدان، ای پسر، که مردم تازنده باشند ناگزیر باشد از دوستان،
که مرد بی برادر به که بی دوستان، از آنکه^۱ حکیمی را گفتند که:
دوست بهتر یا برادر؟ گفت: برادر نیز دوست به، [بیت:

برادر، برادر بود دوست به^۲ چو دشمن بود بی رگ و پوست به^۳]
پس اگر اندیشه کنی از کار دوستان، نثار داشتن^۴ و هدیه فرستادن
و مردمی کردن^۵، از ایراکه هر که از دوستان نیندیشد^۶ دوستان نیز
از وی نیندیشند^۷، پس مردم همیشه بی دوست بوند و ایدون^۸ گویند
که: دوست دست باز دارنده خویش بود^۹ و عادت مکن^{۱۰} هر وقتی
دوستی نو گرفتن، از ایراکه بادوستان بسیار عیبهای^{۱۱} مردم پوشیده
شود^{۱۲} و هنرها گسترده گردد^{۱۳} ولیکن چون دوست نوگیری پشت بر

(۱) از آنکه: زیرا که و بدان جهت که (۲) برادر برادر بود دوست به: ای برادر،
برادری که دوست باشد بهتر باشد (۳) چو دشمن بود بی رگ و پوست به: اگر برادر
دشمن باشد رگ و پوست او را جدا بکنند بهتر است (۴) نثار: آنچه در روز عروسی
یا جشن بریزند و شایاش کنند، نثار داشتن: بخشیدن و پراکنده کردن (۵) اگر
اندیشه بکنی از کار دوستان نثار داشتن و هدیه فرستادن و مردمی کردن: باید در
اندیشه کار دوستان باشی و در راه ایشان چیزی پراکنده کنی و هدیه شان بفرستی و
انسانیت بکنی (۶) از دوستان نیندیشد: در اندیشه دوستان نباشد، در اصل نیندیشد
(۷) در اصل: نیندیشند (۸) ایدون: چنین (۹) دوست دست باز دارنده خویش بود:
دوست دست خویشاوندان را باز میدارد یعنی کسی که دوست داشته باشد از خویشاوند
بی نیازست (۱۰) در اصل: عادت کند (۱۱) عیبهـا (۱۲) پوشیده شود:
پنهان بماند (۱۳) گسترده گردد: شایع شود

دوست کهن مکن^۱، دوست نو همی طلب و دوست کهن را بر جای
 همی دار^۲، تا همیشه بسیار دوست^۳ باشی و گفته اند: دوست نیک
 گنج بزرگست؛ دیگر اندیشه کن از مردمان که باتو برآه دوستی
 روند و نیم دوست^۴ باشند و با ایشان^۵ نیکوئی و سازگاری کن و بهر
 نیک و بدی باوی^۶ متفق باش، تا چون از تو مرد می یابند دوست یک
 دل^۷ تو گردند، که اسکندر را پرسیدند که: بدین کم مایه روزگار^۸
 این چندین^۹ ملک^{۱۰} بچه خصلت بدست آوردی؟ گفت: بدست آوردن
 دشمنان بتلطف^{۱۱} و جمع کردن دوستان بتعهد^{۱۲} و آنگاه اندیشه کن
 از دوستان دوستان^{۱۳}، هم از جمله دوستان باشند و بترس از دوستی
 که دشمن ترا دوست دارد، که باشد^{۱۴} که دوستی او از دوستی تو بیشتر
 باشد^{۱۵} [بیت :

بشوی ای برادر از آن دوست دست^{۱۶}

که با دشمنانت بود هم نشست^{۱۷}]

- (۱) پشت بر دوست کهن مکن : دوست کهن را از دست مده (۲) بر جای همی دار :
 باقی نگاه بدار (۳) بسیار دوست : آنکه دوستان بسیار داشته باشد (۴) نیم دوست :
 آنکه دوست کامل نباشد، دراصل : هم دوست (۵) با ایشان و با ایشان
 (۶) وی اینجا ضمیر مفرد است که برای کلمه جمع (مردمان) آمده و گاهی در زبان فارسی
 دیده شده (۷) یکدل : صمیمی (۸) کم مایه روزگار : اندک زمان (۹) این چندین :
 این همه (۱۰) تلطف : نرمی و مهربانی (۱۱) تعهد : دلجوئی و پرسش (۱۲) دوستان
 دوستان : کسانی که با دوستان دوست باشند (۱۳) باشد : ممکنست (۱۴) دوستی او
 از دوستی تو بیشتر باشد : دوستی که با دشمن تو دارد از دوستی که با تو دارد بیشتر
 باشد (۱۵) دست شستن اینجا بمعنی چشم پوشیدن و صرف نظر کردنست (۱۶) هم
 نشست : هم نشین، این شعر در گلستان سعدی هم بدینگونه آمده است :
 بشوی ای خردمند از آن دوست دست
 که با دشمنانت بود هم نشست

- پس باك ندارد ببد کردن باتو از قبل دشمن تو^۱، پیر هیز از دوستی که مر دوست ترا دشمن دارد و دوستی که بی بهانه ای و بی حاجتی بگله شود^۲، دیگر بدوستی او طمع مدار^۳ و اندر جهان بی عیب کس شناس، اما تو هنرمند باش، که هنرمند بی عیب بود و دوست بی هنر مدار^۴، که از دوست بی هنر فلاح^۵ نیامد و دوستان قدح^۶ را از جمله دوستان مشمار، که ایشان دوست قدح باشند نه دوست و بنگر میان دوستان نیک و بد و با هر دو گروه دوستی کن، بانیکان بدل^۷ دوستی کن و بابدان بزبان دوستی کن، تا دوستی هر دو گروه ترا حاصل بود، که نه همه حاجتی بنیکان افتد^۸، وقت باشد^۹ که بدوستی بدان نیز حاجت افتد و اگر چه ره بردن تو نزدیک بدان بنزدیک^{۱۰} نیکان ترا کاستی فزاید^{۱۱}، چنانکه ره بردن نزدیک نیکان بنزدیک^{۱۲} بدان آبروی افزاید و تو طریق نیکان نگاه دار^{۱۳}، که خود دوستی هر دو قوم ترا حاصل آید^{۱۴}؛ اما با بی خردان هرگز دوستی ممکن، که دوست با خرد بدوستی آن بکند که صد دشمن عاقل نکنند بدشمنی^{۱۵} و دوستی با مردم هنری^{۱۶} و نیک عهد کن، تا تو نیز

(۱) از قبل دشمن تو : از سوی دشمن تو (۲) بگله شود : بشکایت برود (۳) طمع مدار : امید مدار و امیدوار مباش (۴) دوست بی هنر مدار : بی هنر را دوست مدار (۵) فلاح : رهایی و نیک بختی (۶) دوستان قدح : کسانی که در شراب خوردن شریک باشند (۷) بدل : صمیمانه (۸) نه همه حاجتی بنیکان افتد : همیشه بنیکان نیازمندی شوند (۹) وقت باشد : گاه باشد (۱۰) دراصل : و نزدیک (۱۱) ره بردن تو نزدیک بدان بنزدیک نیکان ترا کاستی فزاید : چون بابدان راه پیدا کنی قدر تو در میان نیکان می کاهد (۱۲) دراصل : و نزدیک (۱۳) تو طریق نیکان نگاه دار : راه نیکان برو و مانند نیکان باش (۱۴) حاصل آمدن : فراهم آمدن و حاصل شدن (۱۵) دوست با خرد بدوستی آن بکند که صد دشمن عاقل نکنند بدشمنی : دوست بی خرد بدوستی آن کاری را میکند که صد دشمن خردمند بدشمنی آن کار را نمی کنند (۱۶) هنری : هنرمند

بدان هنرها معروف و ستوده باشی که آن دوستان تو بدان معروف و
ستوده باشند^۱ و تنهانشستن از همنشین بد اولی تر^۲ چنانکه مرا^۳ گفته
آمد^۴ درین دو بیت شعر :

ای دل رفتی چنانکه در صحرا دد^۵
نهانده^۶ من خوردی و نهانده خود
هم جالس^۷ بد بودی و تورفته بهی^۸

تنهائی به مرا زهمجالس بد
و حق دوستان و مردمان نزدیک خود ضایع مکن^۹ ، تا سزاوار
ملامت نگردی ، که گفته اند : دو گروه مردم سزاوار ملامت اند : یکی
ضایع کننده حق دوستان ، دیگر ناشناسنده کردار نیک . بدان که
مردمان را بدو چیز توان دانست که دوستی را شایند یا نه^{۱۰} : یکی
آنکه دوست او را تنگدستی^{۱۱} رسد چیز خویش از وی دریغ ندارد ،
بحسب طاقت خویش و بوقت تنگی^{۱۲} از وی برنگردد ، تا آن وقت
که بدوستی ازین جهان بیرون شود ، او فرزندان آن دوست خود را
و خویشان را طلب کند و بجای ایشان نیکی کند و هر وقت که بزیارت^{۱۳}

(۱) تا تو نیز بدان هنرها معروف و ستوده باشی که آن دوستان تو بدان معروف
و ستوده باشند : تا تو هم بآن هنرهائی نامبردار و ستوده باشی که آن دوستان تو
بآن نامبردار و ستوده اند (۲) اولی تر : برتر و بهتر (۳) دراصل : مرا (۴) مرا
گفته آمد : من گفته ام (۵) دد : جانور درنده و جانوری که رام نباشد ، ای دل رفتی
چنانکه در صحرا دد ای دل چنانکه ددان در صحرا میروند تو هم رفتی (۶) نهانده
مخفف اندوهست (۷) همجالس : همنشین (۸) تورفته بهی : بهتر آنست که رفته باشی
(۹) حق دوستان و مردمان نزدیک خود ضایع مکن : حق دوستان و مردمان را
مبروتیاه مکن (۱۰) مردمان را بدو چیز توان دانست که دوستی را شایند یا نه : بدو
چیز میتوان دانست که مردمان شایسته دوستی اند یا نه (۱۱) دراصل : نیک دست
(۱۲) تنگی : تنگدستی و بی چیزی (۱۳) زیارت اینجا بمعنی رفتن بر سر خاک کسیست

آن دوست رود حسرتی بخورد^۱، هر چند که آن نه او بود^۲.

حکایت : چنین گویند که : سقراط^۳ رامی بردند تا بکشند، وی

را، إلحاح^۴ کردند که بت پرست شو. گفت : معاذ الله^۵ که جز صانع^۶ را

پرستم^۷. ببردندش تا بکشند، قومی شاگردان او با او برفتند و زاری

میکردند، چنانکه رسم رفته است^۸. پس او را پرسیدند که : ای حکیم،

اکنون چون دل بر کشتن نهادی^۹ بگو تا ترا کجا دفن کنیم؟ سقراط تبسم

کرد و گفت : اگر چنانکه مرا باز یابید هر کجا خواهید دفن کنید، یعنی

که آن نه من باشم که قالب^{۱۰} من باشد^{۱۱}.

و بامردمان دوستی میانه دار^{۱۲} و بر دوستان با امید دل میند، که

من دوست بسیار دارم، دوست خاص خود باش و از پس و پیش خود

نگر و بر اعتماد دوستان از خود غافل مباش، چه اگر هزار دوست

بود ترا از تو دوست تر کسی نبود؛ دوست را بفراخی^{۱۳} و تنگی آزمای،

(۱) حسرت خوردن : حسرت بردن و رشک بردن (۲) هر چند که آن نه او بود :

هر چند که دیگر آن دوست نباشد (۳) سقراط : حکیم بسیار نامی یونانی که پدرش

سوفرونیسک پیکر تراش بود در ۴۶۸ پیش از میلاد بجهان آمد و چون بر سوفسطائیان

که گروهی از حکمای آن زمان بودند برخاسته بود و مردم از راستگویی او

رنجیده بودند وی را بی دین خواندند و محکوم کردند آب شو کران که گیاهیست زهر

آلود بخورد و وی با سادگی و خونسردی بسیار باین کار تن در داد و بدینگونه در

۳۹۹ یا ۴۰۰ پیش از میلاد در گذشت و وی را موسس علوم اخلاقی می دانند

(۴) إلحاح : پافشاری (۵) معاذ الله : خدا مرا نگاه دارد و خدا نکند (۶) صانع :

آفریدگار (۷) در اصل : جز صانع صانع را پرستم و روی کلمه صانع خط کشیده شده

(۸) رسم رفتن : معمول بودن (۹) دل بر کشتن نهادی : بکشته شدن تن در

دادی و راضی شدی (۱۰) قالب : کالبد (۱۱) آن نه من باشم که قالب من باشد :

من آن نیستم و کالبد منست (۱۲) دوستی میانه دار : باعتدال و میانه روی دوستی کن

(۱۳) فراخی : رفاه

بفراخی بحرمت داشتی^۱ و بتنگی بسود^۲ و از آن دوستی که دشمن ترا
دشمن ندارد وی را جز آشنا میخوان ، چه آن کس آشنای بود نه دوست
و بادوستان در وقت گله چنان باش که در وقت خشنودی^۳ و برین جمله^۴
دوست آنرا دان که دانی که ترا دوست دارد و دوست را بدوستی
چیزی میآموز ، که اگر وقتی دشمن شود ترا زیان دارد^۵ و پشیمانی
سود نکند و اگر درویش باشی دوست توانگر مطلب^۶ که درویش را
کسی دوست ندارد ، خاصه توانگران ، دوست بدرجه خویش گزین
و اگر توانگر باشی و دوست توانگر داری^۷ روا باشد ؛ اما در دوستی
مردمان را دل استوار دار^۸ ، تا کارهای تو استوار بود و اگر دوستی
نه ببخردی^۹ دل از تو بردارد^{۱۰} بیاز آوردن او مشغول مباش ، که نه
ارزد^{۱۱} و از دوست طامع^{۱۲} دور باش ، که دوستی وی باتو بطمع باشد نه
بحقیقت و بامردم حقوق^{۱۳} هرگز دوستی مکن ، که مردم حقوق دوستی را
نشانند ، از آنچه^{۱۴} حقد^{۱۵} هرگز از دل بیرون نرود و همیشه آزرده
و کینه ور^{۱۶} باشی و دوستی کی^{۱۷} اندر دل وی بود ؛ چون حال دوستی
گرفتن^{۱۸} بدانستی آگاه باش از کار و از حال دنیا و نیک و بد .

(۱) حرمت داشت اسم مصدر از حرمت داشتن بمعنی احترامست (۲) بتنگی بسود :
در تنگ دستی دوست را از سودی که بتو میرساند بیآزمای (۳) بادوستان در وقت گله
چنان باش که در وقت خشنودی : بادوستان هنگامی که از آنها گله داری هم چنان باش
که هنگامی از آنها خشنودی با آنها هستی (۴) برین جمله : بهمین ترتیب (۵) دوست
را بدوستی چیزی میآموز که اگر وقتی دشمن شود ترا زیان دارد : دوست را در
دوستی چیزی یاد مده که اگر هنگامی دشمن شود ترا زیان برساند (۶) دوست
توانگر داری : دوست توانگر بگیری (۷) مردمان را دل استوار دار : دل مردم را
نگاه بدار (۸) بخردی : خرد مندی (۹) دل از کسی برداشتن : دل از او بریدن و دل
از او کندن (۱۰) نه ارزد : ارزش ندارد (۱۱) طامع : طمع کار (۱۲) حقوق :
کینه ورز (۱۳) از آنچه : زیرا که (۱۴) حقد : کینه (۱۵) کینه ور : کینه ورز و کسی
که کینه دارد (۱۶) دراصل : که (۱۷) دوستی گرفتن : دوستی کردن و دوست شدن

باب بیست [و] نهم

اندر اندیشه کردن از دشمن

- اما جهد کن تادشمن نیندوزی^۱، پس اگر دشمنت باشد مترس
 ودلتنگ مشو، که هر که را دشمن نبود دشمن کام^۲ بود. ولیکن در
 ۵ نهان و آشکارا از کار دشمن غافل مباش و از بد کردن با او میآسای،
 دایم در تدبیر و مکر او باش^۳ و هیچ وقت از حیلۀ او ایمن مباش و از حال
 خود وی را^۴ روی پوشیده همی دار^۵، تادرِ بلا و آفت و غفلت بر خود
 بسته باشی، تازوی کار نباشد^۶ بادشمن دشمنی پیدا مکن^۷ و خویشتن
 بدشمن چنان نمای، که اگر چه افتاده^۸ باشی، باوی خویشتن را از
 ۱۰ افتادگان منمای بکردار نیک^۹، اما بگفتار خوش دل در دشمن مبنده،
 اگر از دشمن شکری یابی آنرا شرنگی^{۱۰} شناس، شعر:

- (۱) نیندوزی از فعل اندوختن اینجا بمعنی فراهم کردنست (۲) دشمن کام: کسی
 که دشمنانش از بد رسیدن باو شاد شده باشند (۳) دایم در تدبیر و مکر او باش:
 همواره در اندیشۀ آن باش که چاره او را بکنی و با او مکر (حیله) بکنی
 (۴) دراصل: وی خود را (۵) از حال خود وی را روی پوشیده همی دار: حال
 خود را ازو پنهان کن (۶) تازوی کار نباشد: تا او کاری نکند (۷) پیدا مکن:
 آشکار مکن (۸) افتاده اینجا بمعنی ناتوانست (۹) باوی خویشتن را از افتادگان
 منمای بکردار نیک: بواسطۀ نیک رفتاری با او خود را ناتوان نشاند
 (۱۰) شرنک: گیاهی که میوه‌ای تلخ و زهر آلود دارد و کبست نیز گویند
 و بتازی حنظل خوانند و عوام هندوانۀ ابوجهل و بالشتک مار نامند

عضوی ز تو گردوست شود بادشمن

دشمن دوشمر^۱، تیغ دوکش^۲، زخم دوزن^۳
 واز دشمن قوی همیشه بر ناایمنی باش^۴ و ترسان^۵، که ازدو کس ببايد
 ترسید: یکی ازدشمن قوی و دیگر از یار غدار^۶ و دشمن خود را خوار
 مدار^۷ و بادشمن ضعیف همچنین دشمنی کن که با دشمن قوی^۸ و مگو
 که او خود کیست و که باشد؟

حکایت: چنان شنیدم که در خراسان عیاری^۹ بود، سخت^{۱۰} محتشم
 و نیک مرد^{۱۱} و معروف، مهلب^{۱۲} نام. گویند روزی از محلت می رفت،
 اندر راه پای وی بر پوست خربزه افتاد^{۱۳} و بیفتاد^{۱۴}، کارد بکشید و
 خربزه را پاره پاره کرد. گفتند او را که: ای خواجه، تو مردی بدین

(۱) دشمن دوشمر تیغ دوکش زخم دوزن: دشمن را دودان و دو تیغ بکش و
 دوزخم (ضربت) بزن، این بیت از رباعیست از ابوالفرج رونی شاعر نامی سده
 پنجم که بیت نخستین آن اینست: این پند نگاهدار هموار ای تن بر گرد کسی
 که خصم توهست متن یعنی ای تن این پند را همواره نگاه بدار و گرد کسی
 که دشمن توهست مگرد (متن از فعل تنیدن بمعنی کشیدن و بستن تار و مانند آن
 و اینجا معنی مجازی آن گرد کسی گشتن است) (۲) بر ناایمنی باش: ایمن مباش
 (۳) غدار: خائن و نابکار (۴) خوار داشتن: خرد و اندک شمردن (۵) با دشمن
 ضعیف همچنین دشمنی کن که بادشمن قوی: همچنانکه بادشمن ناتوان دشمنی میکنی
 بادشمن توانا هم دشمنی کن (۶) عیار: دزد و راهزن و سرکش، اینجا عیار بمعنی
 گروهیست که در قدیم در شهرها و مخصوصاً در سیستان و بغداد از مردم طایفه پست
 و دایر و سلاحشور و جوانمرد و پردل بوده اند و در هنگامه ها خودنمایی میکردند
 و جماعتی تشکیل میداده و سرکردگانی داشته اند که از آنها پیروی میکردند
 و مانند طایفه شوالیه ها در قرون وسطی در اروپا بوده اند و در ضمن آنکه راهزنی
 میکردند و ازین راه گذران میکردند مردمی غیر تمند و جوانمرد بوده اند که از بیچارگان
 پشتیبانی میکردند و ناتوانان را می نواخته اند (۷) سخت: بسیار (۸) نیک مرد:
 مرد خوب و نیکوکار (۹) در اصل: مهلت (۱۰) پای وی بر پوست خربزه افتاد:
 پایش بر پوست خربزه خورد

محتشمی و عیّاری که هستی، شرم نداری که پوست خربزه را بکارد می زنی؟ ^۱ مهلب گفت که: مرا پوست خربزه افکند، من که را بکارد زنم؟ آنچه مرا افکند دشمن او بود و دشمن را خوار نشاید داشت، اگر چه حقیر دشمنی بود، که هر که دشمن را خوار دارد زود خوار گردد.

۵

پس دشمن در تدبیر هلاك دشمن باشد، از آن پیشتر ^۲ که او تدبیر هلاك کند تو تدبیر کار خویش همی کن و خود را ازو در حفظ می دار ^۳ و تدارك ^۴ کار خویش همی کن؛ اما با هر کس که دشمنی کنی چون بروی چیره شوی پیوسته آن دشمن خود را منکوه ^۵ و بعاجزی بمردم منمای ^۶، آنگاه بس ترا فخری نباشد ^۷ که بر عاجزی و نکوهیده ای چیره شده باشی و اگر العیاذ بالله ^۸ او بر تو چیره شود وقتی ترا عیب و عار عظیم باشد ^۹ که از عاجزی و نکوهیده ای افتاده باشی ^{۱۰}؛ پس چون پادشاهی فتحی بکند، اگر چه آن پادشاه را خصم نه کس بوده باشد ^{۱۱}، شاعران چون فتحنامه ^{۱۲} گویند و کاتبان ^{۱۳} چون فتح نامه نویسند، اول خصم را قادری تمام ^{۱۴} خوانند و آن لشکر را

۱۵

(۱) در اصل: مهلت (۲) از آن پیشتر: پیش از آن (۳) خود را ازو در حفظ میدار: خود را ازو حفظ کن (۴) تدارك: چاره (۵) منکوه از فعل نکوهیدن بمعنی بد گفتن (۶) بعاجزی بمردم منمای: او را بناتوانی در پیش مردم معرفی مکت (۷) بس ترا فخری نباشد: ترا بسیار افتخار نیست (۸) العیاذ بالله: پناه بر خدا و خدا نخواست (۹) ترا عیب و عار عظیم باشد: ترا عیب و تنگ بسیار باشد (۱۰) افتاده باشی: سرشکسته شده باشی (۱۱) خصم نه کس بوده باشد: دشمن اهمیت نداشته باشد (۱۲) فتحنامه: شعری که در فتوحات کسی بسازند یا نامه ای که برای خبر دادن از فتوحاتی بنویسند (۱۳) کاتب: نویسنده و دبیر (۱۴) قادری تمام: توانائی کامل

باب بیست و نهم

بستایند ببسیار سواران و پیادگان^۱ و خصم را بسهرابی^۲ و اژدهائی^۳
خوانند^۴ و مصاف^۵ لشکروی چنانکه^۶ سزدو سالاران لشکروی چندان
که بتوانند بستایند و آنگه لشکری بدین عظیمی خداوند فلان
بالشکر خویش بحق ایشان رسید^۷ و خرد^۸ کردو نیست گردانید^۹ تا
ببزرگی ممدوح^۹ خداوندی خویش گفته باشد و قوت لشکر خویش
نموده^{۱۰}، که اگر این قوم منهزم^{۱۱} را و آن پادشاه را بعاجزی^{۱۲} و نکوهیدن
منسوب کند آن پادشاه مظفر^{۱۳} را بس نامی و افتخاری نباشد بر شکستن
ضعیفی و عاجزی^{۱۴}، نه در فتح نامه و نه در شعرهای فتح^{۱۵}.

(۱) آن لشکر را بستایند بسیار سواران و پیادگان : آن لشکر را از بسیاری
سوار و پیاده ستایش بکنند (۲) سهراب نام پسر رستم در داستانهای ایرانی که
چون از کودکی در توران پرورده شده بود پدر را نمی شناخت و ندانسته بجنگ
او رفت و پس از زخم برداشتن هنگامی که نزدیک بمردن بود پدر او را شناخت
و بدلاوری در داستانهای ایران معروفست؛ سهرابی؛ مانند سهراب بودن (۳) اژدها؛
در داستانهای ایران مار بسیار درشت که سرهای چند داشته باشد (۴) خصم را
بسهرابی و اژدهائی خوانند : دشمن را سهراب و اژدها و انمود کنند (۵) مصاف :
جنگ و میدان جنگ و صف آرائی (۶) دراصل : چنانچه (۷) بحق ایشان رسید :
از عهده ایشان برآمد (۸) دراصل : جوید (۹) ممدوح : ستوده (۱۰) تا بزرگی
ممدوح خداوندی خویش گفته باشد و قوت لشکر خویش نموده : تا از بزرگ
کردن آن کسی که او را ستوده است خداوندی خود را بگوید و نیروی لشکر خود
را نشان دهد (۱۱) منهزم : فرار داده و شکست خورده (۱۲) عاجزی : ناتوانی
(۱۳) مظفر : پیروز (۱۴) بس نامی و افتخاری نباشد بر شکستن ضعیفی و عاجزی :
در شکست دادن ناتوان و عاجزی بسیار شهرت و افتخار نباشد (۱۵) شعرهای
فتح : شعرهایی که در فتح کردن کسی گویند

فصل : چنانکه زنی^۱ بری^۲ پادشاه بود و اورا سیده گفتندی^۳،

زنی ملك زاده و عقیقه^۴ و زاهده^۵ بود و دختر عم زاده^۶ مادرم بود و زن فخرالدوله^۷ بود؛ چون فخرالدوله فرمان یافت^۸ او را پسری بود مجدالدوله^۹ لقب گفتندی^{۱۰} و نام پادشاهی بروی افگندند^{۱۱} و سیده خود پادشاهی همی راند^{۱۲}، سی و یک سال^{۱۳}؛ [چون این مجدالدوله بزرگ شد ناخلف^{۱۴} بود، پادشاهی را نشایست^{۱۵}، همان نام ملك بر وی همی بود^{۱۶}، وی در خانه نشسته با کنیزان خلوت همی کرد و مادرش

- (۱) در اصل : زن (۲) ری : شهر بسیار بزرگی بوده که از قدیم ترین دوره های تاریخ ایران در جنوب شهر تهران و در جایگاه کنونی دولت آباد و چشمه علی و ابن بابویه و سید ملك خاتون و کارخانه سیمان سازی و شاهزاده عبدالعظیم بوده است و پس از فتنه مغول رو بویرائی گذاشت و در اواسط سده نهم هجری يك باره متروك شد (۳) احتمال بسیار میرود قبری که اکنون بر سر راه تهران بشاهزاده عبدالعظیم بنام سید ملك خاتون معروفست قبر همین سیده زن فخرالدوله و مادر مجدالدوله باشد که در ۴۱۹ قمری در گذشته است (۴) عقیقه : آذر مگین (۵) زاهده : پارسا و پرهیزگار (۶) عم زاده : کسی که از بازماندگان عم (عمو) باشد (۷) فخرالدوله ابوالحسن علی از پادشاهان خاندان آل بویه که از ۳۶۶ تا ۳۸۷ قمری در ری پادشاهی کرده است . (۸) فرمان یافتن : در گذشتن و مردن (۹) مجدالدوله ابوطالب رستم از پادشاهان همان خاندان که از ۳۸۷ تا ۴۲۰ هجری در ری پادشاهی کرده و درین سال محمود غزنوی ری را ازو گرفته و پادشاهی او بیایان رسیده است (۱۰) مجدالدوله لقب گفتندی : لقب او مجدالدوله بود (۱۱) نام پادشاهی بروی افگندند : نام پادشاهی را باو دادند (۱۲) پادشاهی راندن : پادشاهی کردن (۱۳) از سال ۳۸۷ تا سال ۴۱۹ هجری (۱۴) نا خلف : فرزندی که پیدر و مادرش نرود (۱۵) نشایست : شایسته نبود (۱۶) همان نام ملك بروی همی بود : از پادشاهی تنها نامی داشت

بری و اصفهان و قهستان^۱ سی و آند^۲ سال پادشاهی همی راند [^۴ مقصود ازین آنست که چون جد تو سلطان محمود بن سبکتکین^۳ بوی رسول^۴ فرستاد و گفت : باید که خطبه^۵ و سکه بنام من کنی^۶ و خراج پذیری^۷ و اگر نه من بیایم وری بستانم ، وی را خراب کنم و تهدید بسیار بگفت . چون رسول پیامد و نامه بداد ، گفت : بگوی سلطان محمود را که تاشوی^۸ من زنده بود مرا اندیشه آن بود^۹ که ترا مگر این راه بود^{۱۰} و قصد ری کنی ، چون وی فرمان یافت و شغل

(۱) قهستان : معرب کوهستان و کهستان در قدیم نام چند ناحیه از ایران بوده است از آن جمله ناحیه کوهستانی جنوب خراسان در حاشیه شمالی کویر لوت و حاشیه جنوبی کویر نمک شامل بخش های طبس و بشرویه و فردوس (تون) و گناباد و قاین که تا چندی پیش هم آنرا قهستان می نامیدند و دیگر ناحیه کوهستانی میان قم و ساوه و همدان و کاشان و اصفهان یعنی بخش های خلجستان و اراک و کزاز و محلات و جوشقان و کمره و خوانسار و نطنز کنونی و مراد از قهستان در اینجا همین سر زمین است که بیشتر آنرا قهستان ری می گفتند (۲) اند : شمار نام معلوم در میات یک و ده مانند چند (۳) محمود بن سبکتکین : یمن الدوله ابوالقاسم محمود بن سبکتکین سومین پادشاه سلسله غزنوی از خاندان آل ناصر که از ۳۸۹ تا روز پنجشنبه ۲۲ ربیع الثانی ۴۲۱ قمری پادشاهی کرده است (۴) رسول : فرستاده و گماشته و سفیر (۵) خطبه اینجا گفتاریست که در مسجدها هنگام نماز یا جشن ها و یا در مراسم دیگر بنام پادشاه زمان می خوانده اند و نشانه پادشاهی هر کس و اینکه هر سرزمینی جز و قلمرو هر پادشاهیست این بوده که خطبه بنام او بوده است و برای این کار مامور رسمی از جانب دولت می گماشته اند که او را خطیب می گفته اند (۶) خطبه و سکه بنام من کنی : خطبه را بنام من بخوانی و سکه را بنام من بزنی یعنی مرا پادشاه بدانی (۷) خراج پذیرفتن : پرداختن خراج (مالیات) را بعهده گرفتن (۸) شوی : شوهر (۹) مرا اندیشه آن بود : آن اندیشه را می کردم (۱۰) ترا مگر این راه بود : مگر شاید باینجا بیایی

- بمن افتاد^۱ مرا این اندیشه از دل برخاست^۲، گفتم سلطان محمود پادشاهی عاقلست، داند که چون او پادشاهی را بجزنگ چون من زنی نباید آمد، اکنون اگر بیائی خدای آگاهست که من نخواهم گریخت و جنگ را ایستاده^۳، از آنچه از دو بیرون نباشد^۴؛ از دو لشکر یکی شکسته شود^۵، اگر من ترا بشکنم^۶ بهمه عالم نامه نویسم که سلطان محمود را بشکستم که صد پادشاه را شکسته بود، مرا هم فتح ناده بود و رسد^۷ و هم شعر فتح [و اگر تو مرا بشکنی چه توانی نوشت؟ گوئی زنی را بشکستم، ترا نه فتح نامه رسد و نه شعر فتح]، که شکستن زنی بس^۸ فخر نباشد، گویند که سلطان محمود زنی را بشکست. بدین یک سخن تاوی زنده بود سلطان محمود قصدری نکرد و متعزّض وی نشد.

- و ازین که گفتم دشمن خویش را بسیار منکوه و از دشمن بهیچ حال ایمن مباش، خاصه از دشمن خانگی^۹ و خود بیشتر از دشمن خانگی ترس، که بیگانه را آن دیدار نیفتد در کار تو که او را افتد^{۱۰} و چون از تو ترسیده گشت دل او هر گز از بد اندیشیدن تو خالی نباشد.

(۱) شغل بمن افتاد : کار بدست من افتاد (۲) مرا این اندیشه از دل برخاست : دیگر این اندیشه برای من نیامد (۳) جنگ را ایستاده ام : برای جنگ کردن آماده ام (۴) از دو بیرون نباشد : از دو حال خارج نیست (۵) شکسته شود : شکست بخورد (۶) بشکنم : شکست بدهم (۷) مرا هم فتح نامه بود و رسد : مرا هم فتح نامه است و هم بمن میرسد و مرا شایسته است که این کار را بکنم (۸) بس اینجا بمعنی چندانست (۹) دشمن خانگی : دشمنی که کسی در میان نزدیکان خود داشته باشد (۱۰) بیگانه را آن دیدار نیفتد در کار تو که او را افتد : آن نظر و آگاهی که او در کار تو دارد بیگانه ندارد

باب بیست و نهم

و بر احوال تو مطلع بود و دشمن بیرونی^۱ آن نداند که وی داند^۲؛
 پس با هیچ دشمن دوستی یکدل مکن، لکن دوستی مجازی^۳ می نمای،
 مگر مجازی حقیقت گردد، که از دشمنی دوستی بسیار خیزد و از
 دوستی نیز دشمنی و آن دوستی و دشمنی که چنین بود سخت تر باشد
 و نزدیکی با دشمنان از بیچارگی دان و دشمن را چنان گزای^۴ که
 از آن گزند چیزی بتو نرسد و جهد کن تا دوستان تو اضعاف^۵ دشمن
 باشند و بسیار دوست^۶ کم دشمن^۷ باش و نیز با و امید هزار دوست یکی دشمن
 مکن^۸ و بدان که آن هزار دوست از نگاهداشت^۹ تو غافل باشند و آن یک
 دشمن از نگاهداشت تو غافل نباشد و بر داشتن سرد و گرم از مردمان
 [عارمبین]^{۱۰}، که هر که مقدار خویش نداند در مردی او نقصان
 باشد و با دشمنی که از توقوی تر باشد از دشواری نمودن او میآسای^{۱۱}
 و اگر دشمنی از تو زینهار خواهد^{۱۲}، اگر چه سخت دشمنی باشد و
 با تو بد کردگار^{۱۳} بود او را زینهار ده^{۱۴} و آن را غنیمتی بزرگ دان، که

-
- (۱) دشمن بیرونی : دشمنی که کسی از بیگانگان داشته باشد در برابر دشمن
 خانگی (۲) آن نداند که وی داند : آنچه او داند نمی داند (۳) مجازی : چیزی
 که از روی راستی نباشد در برابر حقیقی (۴) گزایدن : گزند رساندن
 (۵) اضعاف : جمع ضعف و برابر (۶) بسیار دوست : آنکه دوستان بسیار داشته
 باشد (۷) کم دشمن : آنکه دشمن کم داشته باشد (۸) با امید هزار دوست
 یکی دشمن مکن : با امید دوستان بسیار که داری یک تن را هم دشمن مکن (۹) نگاهداشت :
 عمل نگاه داشتن (۱۰) برداشتن سرد و گرم از مردمان عارمبین : تجربه کردن از
 مردم را تنگ مدان (۱۱) از دشواری نمودن او میآسای : از کارهای دشوار
 کردن درباره او غافل مباش (۱۲) زینهار خواستن : امان خواستن و پناه خواستن
 (۱۳) بد کردگار : بد کردار و بد رفتار (۱۴) زینهار دادن : امان دادن و
 پناه دادن

گفته اند که : دشمن چه مرده و چه گریخته و چه بزینهار آمده ولکن چون زبون^۱ یابی يك باره بر منشین^۲ و اگر دشمنی بردست تو هلاك شود روا بود که شادی کنی ، اما اگر بمرگ خویش بمیرد بس شادمانه مباش ، آنگاه شادی کن که بحقیقت بدانی که تو نخواهی مردن ؛ هر چند حکیمان گفته اند که : يك نفس پیش آر دشمن بمیرد آن مرگ را بغنیمت باید داشت^۳ ، اما چون دانیم که همه بخواییم مرد شادمانه نباید بود ، چنانکه من گویم :

گر مرگ بر آورد ز بدخواه تو دود^۴ ز آن دود چنین شاد چرا گشتی زود چون مرگ ترانیز بخواهد فرسود^۵ از مرگ کسی چه^۶ شادمان باید بود ؟ همه بر بسیج^۷ سفریم^۸ و توشه^۹ سفر جز کردار نيك با خویشتن نتوان بردن هیچ .

حکایت : چنین شنویم که ذوالقرنین^۹ گرد عالم بگشت و همه جهان را

(۱) زبون : عاجز (۲) بر نشستن بمعنی سوار شدن است و اینجا بحالات مجازی بمعنی تاختن و تندی کردن و شتاب کردن است (۳) يك نفس پیش آر دشمن بمیرد آن مرگ را بغنیمت باید داشت : اگر دشمن يك دم پیشتر بمیرد آن مرگ را غنیمت باید دانست (۴) دود از کسی بر آوردن : کسی را نابود کردن (۵) فرسودن : خرد کردن و خرد سائیدن (۶) چه اینجا بمعنی چراست (۷) بسیج و بسیج : تهیه (۸) همه بر بسیج سفریم : همه آماده مرگیم (۹) ذوالقرنین لقبیست که در کتابهای مختلف بچند تن داده اند یکی بمنذر بن ماء السماء جد نعمان بن منذر از پادشاهان منازرة پیش از اسلام در حیره دیگر بتبع الا قرن از پادشاهان جنوب عربستان در پیش از اسلام و گاهی بملی بن ابی طالب هم این لقب را داده اند ولی معروف تر از همه در کتابهای پارسی و تازی اسکندر مقدونیست و اینکه او را ذوالقرنین نامیده اند در نتیجه افسانه های سریانیست که در زمانهای پیش از اسلام در سوریه رواج داشته و گفته اند ذوالقرنین از آن جهتست که دوشاخ داشته و درین باب توجیه های گوناگون کرده اند یکی آنکه در پیش سر او دو برآمدگی بشکل شاخ بوده دیگر آنکه دودسته مو در دوسوی پیشانی او بوده دیگر آنکه از سوی پدر و مادر از هر دوسو نجیب زاده بوده دیگر آنکه علم ظاهر و باطن داشته دیگر آنکه هم در زمین و هم در ظلمات راه یافته است ولی توجیه رایج تر آنست که دو قرن زیسته است یعنی دوسل از مردم با او معاصر بوده اند و حال آنکه وی در ۳۵۶ پیش از میلاد بجهان آمده و در ۳۳۶ بیادشاهی رسیده و در ۳۲۳ در گذشته و بیش از سی و سه سال نزیسته است

باب بیست و نهم

مسخر^۱ خویش گردانید و باز گشت و قصد خانه خویش کرد، چون
 بدامغان^۲ رسید فرمان یافت؛ وصیت کرد که مرا در تابوتی نهید و تابوت را
 سوراخ کنیت^۳ و دستهای مرا از آن سوراخ بیرون کنیت، کف گشاده^۴
 و هم چنان بریت^۵، تا مردمان می بینند که همه جهان بستدیم و دست
 تهی میرویم، ذهبنا و تر کننا^۶، بستدیم و بگذاشتیم، آخر یا واهسکینا^۷
 گرفتیم و نداشتیم و دیگر مادر مرا بگوئیت^۸ که: اگر خواهی که روان
 من از تو خوشنود^۹ باشد غم من بیا کسی خور^{۱۰} که او را عزیزی مرده
 باشد، یا با کسی که بخواهد مرد.

و هر کسی را که بیای بیندازی بدست همی گیر^{۱۱}، از بهر آنکه رسن^{۱۲} را
 اگر بی حد^{۱۳} و اندازه بتابی و از حد بیرون بری از هم بگسلد، پس اندازه همه
 کارها نگاه دار^{۱۴}، خواه در دوستی و خواه در دشمنی، که اعتدال جزو بیست
 از عقل کلی^{۱۵} و جهد کن تا در کار حاسدان^{۱۶} خویش از نمودن چیزها که
 ایشان را از آن خشم آید^{۱۷}، تا در غصه تو زندگانی می کنند و باید سگالان^{۱۸}

(۱) مسخر: گشاده (۲) اسکندر در شهر بابل در سرزمین آسور در گذشته است
 (۳) کنیت ضبط دیگر است از کامة کنید (۴) دستهای مرا از آن سوراخ بیرون کنیت
 کف گشاده: دستهای مرا از آن سوراخ بیرون بیاورید در حالی که کف دست من
 گشاده باشد (۵) بریت املاي دیگر است از کامة برید (۶) رفتیم و رها کردیم
 (۷) ای بسابی چیزی (۸) بگوئیت ضبط دیگر است از کامة بگوئید (۹) خوشنود:
 راضی (۱۰) غم من با کسی خور: با کسی برای من غمخواری کن (۱۱) بیای بیندازی
 بدست همی گیر: از پا درآوری دستگیری کن (۱۲) رسن: ریسمان و طناب
 (۱۳) دراصل: بعد (۱۴) اندازه همه کارها نگاه دار: در هر کار میانه رو باش
 (۱۵) عقل کلی: فرزاندگی در همه چیز و در هر کار (۱۶) حاسد: بدخواه (۱۷) جهد
 کن تا در کار حاسدان خویش از نمودن چیزها که ایشان را از آن خشم آید: بکوش
 ببدخواهان خود چیزهایی بنمائی که ایشان را از آن خشم بیاید (۱۸) بدسگال: بدخواه
 و بد اندیش

خویش بدسگال باش ولیکن با افزونی جویان^۱ مچنخ^۲ و تغافل کن^۳
 اندر کار ایشان، که آن افزونی جستن خود ایشان را افگند^۴، که سبوی
 از آب همه سال درست نیاید و با سفیهان^۵ و جنگ جویان^۶ بردباری
 کن ولیکن با گردنکشان^۷ گردن کشی کن و همیشه، در هر کاری که
 باشی، از طریق مردمی باز مگرد، در وقت خشم بر خود واجب گردان
 خشم فرو خوردن^۸ و با دوست و دشمن گفتار آهسته^۹ دار و چرب
 گوی^{۱۰} باش، که چرب گوئی دوم جادویست^{۱۱} و هر چه گوئی، از بدو
 نیك، جواب چشم دار^{۱۲} و هر چه خواهی که نشنوی کس را مشنوان^{۱۳}
 و هر چه در پیش مردمان نتوانی گفت پس مردمان^{۱۴} مگوی و برخیره^{۱۵}
 مردمان را تهدید مکن و بر کارنا کرده لاف مزن و مگوی که چنین کنم،
 بگوی که چون کردم، چنانکه من گویم: بیت:
 از، دل صنما^{۱۶}، مهر تو بیرون کردم
 و آن کوه غم ترا چو هامون^{۱۷} کردم^{۱۸}

(۱) افزونی جوی: آنکه همیشه افزون از آنچه دارد بجوید و بخواهد (۲) مچنخ
 از فعل چنیدن یا چنیدن اینجا بمعنی ستیزه گردنست (۳) تغافل کردن: بروی خود
 نیاوردن و خود را بندیدن و نشنیدن زدن (۴) افگندن اینجا بمعنی از پا در آوردنست
 (۵) سفیه: بی خرد و گول (۶) جنگ جوی اینجا بحال مجازی بمعنی ستیزه جویست
 (۷) گردن کش: سرکش (۸) خشم فرو خوردن: فرو نشاندن خشم (۹) آهسته
 اینجا بمعنی نرم و ملایم است (۱۰) چرب گوی: آنکه سخنان چرب گوید و چرب
 زبان باشد یعنی سخنانی گوید که مردم را از آن خوش آید (۱۱) جادوی اینجا بمعنی
 فریبندگیست و چرب گوئی دوم جادویست یعنی چرب گوئی با جادویی برابرست
 (۱۲) چشم داشتن: توقع داشتن و انتظار داشتن (۱۳) شنواییدن فعل متعدی از شنیدن
 و شنودن یعنی بگوش کسی رسانیدن (۱۴) پس مردمان: پشت سر مردم
 (۱۵) برخیره: بیهوده و بی خود (۱۶) صنما: ای بت (۱۷) هامون: دشت هموار
 (۱۸) کوه غم ترا چو هامون کردم یعنی غم ترا که مانند کوه بود چون هامون
 کردم و هموار کردم و از میان بردم

امروز نگویمت که چون خواهم کرد

فردا دانی که گویمت چون کردم
و کردار بیش از گفتار شناس^۱، اما زبان خویش دراز مدار بر
آن کس که اگر خواهد زبان خویش در تو دراز دارد و هرگز دورویی
مکن و از مردم دو روی دور باش و از ارادهای دمنده^۲ مترس و از مردم
سخن چین^۳ بترس^۴، که هر چه بساعتی بشکافد^۵ بسالی نتوان دوخت^۶
و با کسی که بنده بود لجاج مکن^۷، اگر چه بزرگ و محتشم باشی^۸،
با کسی که از تو فروتر بود پیکار مکن^۹. حکیمی گوید: ده خصلت
پیشه کن تا از بسیار بلا برسته باشی: اول با کسی که حسود بود
مجالست^{۱۰} مکن و با بخیلان صحبت مدار^{۱۱} و با نادان^{۱۲} مناظره^{۱۳} مکن
و با مردم^{۱۴} مرائی^{۱۵} دوستی مکن و با دروغزن^{۱۶} معامله^{۱۷} مکن و با کسی
که غیور^{۱۸} و معربد^{۱۹} بود شراب مخور و با زنان بسیار نشست و خاست^{۲۰}
مکن و سر خویش با کسی مگوی که آب^{۲۱} بزرگی و حشمت خویش
ببری و اگر کسی بر تو چیزی عیب گیرد آن چیز بخویشتن باز میند^{۲۲}

(۱) کردار بیش از گفتار شناس: کردار را بالاتر از گفتار بدان (۲) دمنده از فعل
دمیدن که اینجا بمعنی غرییدن و صفیر زدنست (۳) سخن چین: آنکه سخن کسی را بدیگری
میگوید و دو بهم زن (۴) شکافتن این بمعنی شکافته شدنست (۵) هر چه بساعتی
بشکافد بسالی نتوان دوخت: هر چه در یکساعت شکافته میشود در یکسال نمیتوان
دوخت یعنی کاری که در اندک زمانی کسی بکند در مدت بسیار نمیتوان آنرا چاره کرد
(۶) پیکار کردن اینجا بمعنی ستیزه کردنست (۷) مجالست: همنشینی (۸) صحبت
داشتن: هم نشین بودن (۹) مناظره: گفتگو (۱۰) مرائی: دو روی، در اصل:
سرای (۱۱) معامله: داد و ستد و سروکار داشتن (۱۲) غیور اینجا بمعنی کسیست
که رشک میبرد (۱۳) معربد: عربده جوی (۱۴) نشست و خاست عمل نشستن و
خاستن یعنی هم نشینی و رفت و آمد (۱۵) آب اینجا بمعنی آبروست (۱۶) بخویشتن
باز میند: بخود میند

واز خویشتن بجهد دور کن و هیچ کس را چندان مستای که اگر وقتی
 بپاید نکوهید بتوانی نکوهیدن و چندان مشکین^۱ که اگر بپاید ستودن
 بتوانی ستودن و هر که را بی تو کاری بر آید^۲ از خشم و گله خویش
 مترسان، که هر که از تو مستغنی^۳ بود از خشم و گله تو نترسد و او را
 بترسانی هجای^۴ خویش کرده باشی و هر که را بی تو کاری بر آید يك
 باره زبون مگیر^۵ و برو چیره مشو و خشم دیگران بروی مران^۶
 و اگر چه گناهی بزرگ بکند در گذار^۷ و بر کهتران خود بی بهانه
 بهانه مجوی، تا تو برایشان آباد^۸ باشی و ایشان از تو نفور نشوند و
 کهتران را آبادان^۹ داری کار تو ساخته باشد، که کهتران ضیاع^{۱۰} تووند
 و اگر آبادان نداری ضیاع را بی برگ^{۱۱} و نوا^{۱۲} مانی^{۱۳} و اگر آبادان
 داری کار تو ببرگ^{۱۴} و ساخته بود و چاکر فرمان بردار^{۱۵} مخطی^{۱۶} داری
 به که مصیب^{۱۷} بی فرمان^{۱۸} و چون شغلی فرمائی دو تن را مفرمای، تا خلل
 از آن شغل و فرمان تو دور باشد، که گفته اند که : يك ديگ دو تن
 پزند جوش^{۱۹} نیاید، بيك شغل دو کس را مفرست، از پی آنکه^{۲۰} بدو

(۱) شکستن اینجا بمعنی عیب گرفتن و قدر و قیمت کسی را بردنست (۲) بی تو
 کاری بر آید : بی یاری تو کار او پیش برود (۳) مستغنی : بی نیاز (۴) هجا :
 بدگوئی و دست انداختن کسی (۵) زبون گرفتن : عاجز شمردن (۶) خشم
 دیگران بروی مران : خشمی که بادیگران باید بکنی با او ممکن (۷) در گذاشتن :
 بخشیدن و عفو کردن (۸) آباد اینجا بمعنی مرفه و بهره مندست (۹) آبادان نیز
 اینجا بمعنی مرفه و بهره مندست (۱۰) برگ و نوا : وسایل زندگی (۱۱) اگر آبادان
 نداری ضیاع را بی برگ و نوا مانی : اگر ده و ملک را آبادان نگاه نداری بی برگ و
 نوا بمانی (۱۲) ببرگ مشتق از برگ بمعنی آماده و مرفه (۱۳) مخطی : خطا کار
 و گنه گار (۱۴) مصیب : درست رفتار و درست کار (۱۵) بی فرمان : نافرمان و آنکه
 فرمان نبرد (۱۶) در اصل : خوش (۱۷) از پی آنکه : زیرا که و بدان جهت که

باب بیست و نهم

كد بانو خانه ناروفته ماند^۱، چنانك قائل^۲ گفته است، نظم :

بیکی شغل دو کس را مفرست از پی آنك

بدو کد بانو ناروفته ماند خانه

اگر فرمان بردار باشی در آن فرمان انباز میخواه^۳، تادر آن کار با

خلیل نباشی و دایم پیش خداوند^۴ سرخ روی^۵ باشی؛ اما با دوست

و دشمن کریم باش و بر گناه مردم سخت مشور^۶ و هر سخنی را بر

انگشت مپیچ^۷ و بر هر حقی و باطلی دل در عقوبت مردم مبنده^۸ و طریق

کرم نگاه دار، تابهر زمانی ستوده باشی.

(۱) بدو کد بانو خانه ناروفته ماند؛ چون دو کد بانو در يك خانه باشند خانه جاروب نا کرده می ماند (۲) قائل : گوینده (۳) اگر فرمان بردار باشی در آن فرمان انباز نخواه؛ اگر خدمتگزار و زیر دست باشی روا مدار که درین کار کسی باتو انباز باشد (۴) خداوند اینجا بمعنی مخدومست (۵) سرخ روی : سرافراز و سربلند (۶) مشوراز شوریدن بمعنی درهم شدن وازجا در رفتن (۷) هر سخنی را بر انگشت مپیچ : بر هر سخنی بهانه مگیر (۸) دل در چیزی بستن بمعنی همت در آن کار گذاشتن است

باب سی ام

اندر آیین عقوبت کردن و عفو کردن

ای پسر، بدان و آگاه باش و بهر گناهی مردم را ^۱مستوجب ^۲عقوبت بدان و اگر کسی گناه کند از خویشتن دردل عذر گناه او بخواه، که آدمیست و نخست گناه آدم کرد، چنانکه من گویم، بیت:

۵ گر من روزی ز خدایت گشتم فرد^۳

صد راه^۴ دلم از تو پشیمانی خورد^۵

جانا بیکسی گناه از بنده مگرد^۶

من آدمیم، گنه نخست آدم کرد

و بر خیره^۷ عقوبت مکن، تابی گناه سزای عقوبت نگر دی و بهر چیزی

۱۰ خشمناک^۸ مشو و در وقت خشم ضجرت فرو خوردن^۹ عادت کن و چون گناهی را از تو عفو خواهند عفو کن و عفو کردن بر خود واجب دان، اگر چه گناهی سخت بود، که بنده اگر گناهگار نباشد عفو خداوند پیدانیاید^{۱۰}، چون ^{۱۱}مکافات^{۱۱} گناه کرده باشی آنگاه حلم تو چه باشد^{۱۲} و چون عفو کردن واجب دانی از شرف بزرگی خالی نباشی^{۱۳} و چون

۱۵

(۱) مستوجب: سزا و سزاوار (۲) عقوبت: پی جوئی و کیفر (۳) فرد: جدا

(۴) صد راه اینجا بمعنی صد بارست (۵) پشیمانی خوردن: افسوس خوردن

(۶) مگرد: بر مگرد (۷) بر خیره: بیهوده (۸) خشمناک: خشمگین (۹) ضجرت

فرو خوردن: پریشانی را آشکار نکردن (۱۰) پیدا آمدن: آشکار شدن (۱۱) مکافات:

کیفر (۱۲) چون مکافات گناه کرده باشی آنگاه حلم تو چه باشد: اگر گناه را

کیفر داده باشی حلم نکرده باشی (۱۳) چون عفو کردن واجب دانی از شرف

بزرگی خالی نباشی: چون بخشودن را واجب بدان بزرگی باشی

عفو کردی او را سرزنش مکن و از آن گناه یاد میآر، که آنگاه چنان باشد که عفو نکرده باشی^۱؛ اما تو گناهی مکن که ترا عذر باید خواست و چون کردی از عذر خواستن ننگ مدار، که تاس تیزه^۲ منقطع شود؛ اما اگر کسی گناهی کند که مستوجب عقوبت باشد حد عقوبت او نگر^۳ و اندر خور گناه او عقوبت فرمای، که خداوندان انصاف چنین گفته اند که: عقوبت سزای گناه باید کرد^۴، اما من چنین میگویم که: اگر کسی گناهی کند و بدان گناه مستوجب عقوبت گردد تو بسزای آن گناه او را عقوبت کن، تا طریق حلم و آزر و رحمت فراموش نکرده باشی؛ چنان باید که يك درم گناه را نیم درم عقوبت فرمائی^۵، تا هم از کریمان باشی و هم از شایستگان، که شاید که کریمان کار بی رحمان کنند.

حکایت: شنودم که بروز گار معاویه^۶ قومی گناهی کرده بودند که کشتن بر ایشان واجب بود، معاویه ایشان را گردن زدن^۷ فرمود؛ پس در آن ساعت که گردن ایشان می زدند یکی را پیش آوردند که بکشند، آن مرد گفت: یا امیر المؤمنین، هر چه باما خواهی کرد سزای

(۱) آنگاه چنان باشد که عفو نکرده باشی: اگر گناه را بیاد بیاوری مانند آنست که نبغشوده باشی (۲) ستیزه: زد و خورد و کشمکش و پرخاش (۳) حد عقوبت او نگر: اندازه کیفری را که باید باو بدهی معلوم کن (۴) عقوبت سزای گناه باید کرد: کیفر را باندازه گناه باید داد (۵) در اصل: تعلم (۶) يك درم گناه را نیم درم عقوبت فرمائی: هر گناهی را بیک نیمه آن کیفر بدهی (۷) معاویه: نام دوتن از خلفای اموی یابنی امیه نخست معاویه بن ابی سفیان نخستین خلیفه این خاندان که از ربیع الاول ۴۱ تا رجب ۶۰ قمری خلافت کرده و دیگر معاویه بن یزید معروف بمعاویه دوم سومین خلیفه این خاندان که از ۱۵ ربیع الاول ۶۴ تا ۲ ذی قعدة آن سال خلافت کرده است و اینجا مراد معاویه نخست است (۸) گردن زدن: سر بریدن

ماست و من بگناه خویش 'مقّر'، اما از بهر حق تعالی از من دو سخن بشنو و جواب بده. گفت: بگوی. گفت: همه عالم حلم و کرم تو دانسته اند؛ اگر ما این گناه بر پادشاهی کردیمی^۲ که چون تو کریم و حلیم نبودی پادشاه با ما چه کردی؟ معاویه گفت: همین کردی که من می کنم. آن مرد گفت: پس حلیمی^۳ و کریمی^۴ تو ما را چه سود دارد، که تو همان کنی و بی رحمتی همان؟^۵ معاویه گفت: اگر این سخن پیشتر گفتمی همه را عفو کردمی، اکنون آنها که مانده اند همه را عفو کردم. پس چون مجرم^۶ عذر خواهد اجابت کن^۷ و هیچ گناه مدان که بعد نیرزد^۸ و اگر حاجتمندی^۹ را بتو حاجتی افتد^{۱۰} از ممکنات^{۱۱} که دین را زیان ندارد^{۱۲} و در مهمات^{۱۳} دنیاوی^{۱۴} خللی نبود، از بهر مایه دنیا، دل آن نیازمند باز مزین^{۱۵} و آن کس را بی قضای حاجت^{۱۶} باز مگردان و ظن آن حاجتمند را در خویشتن فاسد مکن^{۱۷}، که آن مرد تادر تو گمان نیک نبرد از تو حاجت نخواهد^{۱۸} و او در وقت حاجت اسیر تو باشد^{۱۹} و گفته اند که حاجتمندی دوم اسیر است^{۲۰} و بر اسیران

-
- (۱) مقر: گواهی دهنده (۲) اگر ما این گناه بر پادشاه کردیمی: اگر ما این گناه را در برابر پادشاهی می کردیم (۳) حلیمی: بردباری (۴) کریمی: بخشاینده (۵) تو همان کنی و بی رحمتی همان: تو همان کار و همان بیدادگری را می کنی (۶) مجرم: گناهکار (۷) اجابت کردن: پذیرفتن (۸) هیچ گناه مدان که بعد نیرزد: هیچ گناهی نیست که بآن نیرزد که بوزش بخواهند (۹) حاجتمند: نیازمند (۱۰) حاجت افتادن: نیازمند شدن (۱۱) ممکنات: کارهایی که بتوان کرد (۱۲) زیان داشتن: زیان رسانیدن (۱۳) مهمات: کارها (۱۴) دنیاوی: این جهانی (۱۵) دل آن نیازمند باز مزین: دل آن نیازمند را مرتجان (۱۶) قضای حاجت: بجای آوردن حاجت کسی (۱۷) ظن آن حاجتمند را در خویشتن فاسد مکن: گمانی را که آن نیازمند بتو دارد تباه مکن (۱۸) آن مرد تادر تو گمان نیک نبرد از تو حاجت نخواهد: آن مرد تادر باره تو گمان نیک نداشته باشد از تو چیزی نمی خواهد (۱۹) اسیر تو باشد: بنده تو باشد (۲۰) حاجتمندی دوم اسیر است: نیازمندی مانند بندگیست

باب سی ام

رحمت باید کرد، که اسیر کشتن ستوده^۱ نیست، بلکه نکوهیده^۲ است،
 پس درین معنی تقصیر روا مدار، تا محمّد^۳ هردو جهانی^۴ یابی و اگر
 ترا بکسی حاجتی باشد، اول نگر تا آن مرد کریم هست یانی و یا
 لئیمست، اگر مرد کریم بود حاجت بخواه و فرصت نگاه دار و بوقتی
 که تنگدل^۵ بود مخواه و نیز پیش از طعام بر گرسنگی حاجت مخواه^۶
 و در حاجت خواستن سخن نیکو بیندیش و بنشین و قاعده^۷ نیکو فرو
 نه^۸ و آنگاه مخلص سخن^۹ بدان حاجت بیرون بر^{۱۰} و اندر سخن گفتن
 بسیار تلطف^{۱۱} نمای، که تلطف در حاجت خویش دوم شفیعست^{۱۲} و اگر
 حاجت بدانی خواستن بهیچ حال بی قضای حاجت بر نگردی، چنانکه
 من می گویم؛ بیت:

ای دل، خواهی که زی^{۱۲} دلارام^{۱۳} رسی

بی تیماری^{۱۴} بدان مه تام^{۱۵} رسی

باری بمرادوی بزی، ای دل، از آنک

گردانی خواست کامه^{۱۶} در کام رسی^{۱۷}

و بهر که محتاج باشی خویشتن چون چاکر و بنده اوساز؛

-
- (۱) ستوده: پسندیده (۲) نکوهیده: ناپسند (۳) محمّد: ستودگی و پسندیدگی
 (۴) هردو جهانی: این جهانی و آن جهانی (۵) تنگدل: دلتنگ (۶) بر گرسنگی
 حاجت مخواه: هنگامی که گرسنه باشد چیزی مخواه (۷) قاعده نیکو فرو نه: رسم
 خوب بکار ببر (۸) مخلص سخن: از سخنی بسخن دیگر گریز زدن (۹) مخلص
 سخن بدان حاجت بیرون بر: از سخن خود بآن نیازی که داری گریز بزن
 (۱۰) تلطف اینجا بمعنی ادب و فروتنیست (۱۱) تلطف در حاجت خویش دوم
 شفیعست: فروتنی در نیاز خویشتن میانجی دیگرست (۱۲) زی: سوی (۱۳) دلارام:
 دلدار و دلبر (۱۴) تیمار: رنج (۱۵) مه تام یا ماه تمام: ماه شب چهارده
 (۱۶) کامه: کام و مراد (۱۷) در کام رسیدن: بکام و مراد رسیدن

چون اجابت یابی بهر جائی شکر کن، که حق تعالی می فرماید :
 «لئن^۱ شکرتم لازیدنکم^۲» و خدای تعالی شاکران^۳ را دوست
 دارد و نیز شکر کردن حاجت نخستین را امید روا شدن حاجت دومین
 باشد^۴؛ اگر حاجت تو روا نکند از بخت خویش گله کن و از آن مکن،
 که اگر وی از گله^۵ تو باک داشته خود حاجت تو روا کردی و اگر مرد
 لئیم و بخیل باشد بهشیاری از و هیچ مخواه، که ندهد و بوقت مستی
 خواه، که لئیمان و بخیلان بوقت مستی سخی^۶ تر باشند، اگر چه
 دیگر روز^۷ پشیمان شوند و اگر حاجت بلئیمی افتد^۸ خویشتن را
 بجای^۹ رحمت دان، که گفته اند: سه کس بجای رحمت باشند: خردمندی
 که زیر دست [بی] خردی باشد و قویئی^{۱۰} که ضعیفی برو^{۱۱} مستولی^{۱۰}
 باشد و کریمی که محتاج لئیمی باشد و بدان که ازین سخنها که در
 مقدمه گفتیم و بپرداختیم و از هر نوعی فصلی گفتیم بر موجب طاقت
 خویش خواستم که بتمامی داد سخن بدهم^{۱۱}، از پیشها نیز یاد کردم،
 تا این نیز بخوانی و بدانی، که مگر بدان حاجت افتد، از بهر آنکه
 خواستم که علم اولین و آخرین^{۱۲} من دانستمی و ترا بیا موختمی و معلوم
 تو گردانیدمی، تا مگر بوقت مرگ بی غم تو ازین جهان بیرون

(۱) در اصل : ولئن (۲) اگر سپاس گزارید بر شما افزون می کنم (سورة ابراهیم آیه ۷) (۳) شاکر: سپاس گزار (۴) شکر کردن حاجت نخستین را امید روا شدن حاجت دومین باشد : اگر نیاز نخستین را سپاس بگزاری امیدست که نیاز دومین روا شود (۵) سخی : بخشنده و دهنده (۶) دیگر روز : روز دیگر (۷) حاجت بلئیمی افتد : بلئیمی نیاز مند شوند (۸) بجای : سزاوار و درخور (۹) در اصل: قوتی (۱۰) مستولی: چیره (۱۱) داد سخن دادن : حق سخن را ادا کردن (۱۲) علم اولین و آخرین : دانشی که درین جهان و در آن جهان بکار آید

شدمی^۱، اگر چه من خود در دانش پیاده‌ام^۲ و اگر نیز چیزی دانم
گفتار من چه فایده کند، که تو از من هم چنان شنوی که من از پدر
خویش شنیدم^۳، پس ترا جای ملامت نیست، که من خود داد از خویشتن
بدهم^۴ تا بداور حاجت نباشد؛ اما اگر تو شنوی و اگر نه در هر پیشه
سخنی چند بگویم، تا در سخن بخیلی نکرده باشم، که آنچه طبع
مرا دست داد^۵ بگفتم والله اعلم بالصواب^۶.

(۱) بوقت مرگ بی‌غم تو از جهان بیرون شدمی : هنگام مرگ که ازین جهان میرفتم غم تو
نمی‌خوردم (۲) پیاده اینجا بمعنی بی‌توشه و بی‌مایه است (۳) تو از من هم چنان شنوی
که من از پدر خویش شنیدم : هم چنان که من از پدر خود شنیدم تو هم از من می‌شنوی
(۴) داد از خویشتن دادن : درباره خود انصاف دادن (۵) طبع مرا دست داد : طبع
من می‌توانست (۶) خدا درست را بهتر داند.

باب سی و یکم

اندر طالب علمی^۱ و فقیهی^۲

- بدان، ای پسر و آگاه باش که در اوّل سخن گفتم که از پیشها نیز یاد کنم و غرض پیشه نه دوکان داریست^۳، که هر کاری را که مردم بردست گیرد آن چون پیشه‌ای باشد، باید که آن کار نیک بداند، تا از آن کار بر بتواند خوردن^۴؛ اکنون چنانکه می بینم هیچ پیشه و کاری نیست که آدمی آن بجوید که آن پیشه را از داستان و نظام راستی مستغنی دانی، الا همه را ترتیب دانستن باید و پیشه بسیارست؛ هر یکی را جدا شرح ممکن نشود، که کتاب دراز گردد و از اصل و نهاد بشود^۵ و لکن هر صفت که هست از سه وجهست: یا علمی که تعلق بپیشه‌ای دارد، یا پیشه‌ای که تعلق بعلم دارد، [یا خود پیشه‌ایست بصرافت خرد^۶]، اما علمی که تعلق بپیشه‌ای دارد چون^۷ طبیعی^۸ و منجمی^۹ و مهندسی و مساحی^{۱۰} و شاعری و مانند این و پیشه‌ای که تعلق بعلم دارد خنیاگری^{۱۱} و بیطاری^{۱۲} و مانند این و این هر یکی را سامانیست^{۱۳}، چون تورسم و سامان آن ندانی، اگر چه استاد باشی، در آن باب همچون

(۱) طالب علمی: دانش جوئی (۲) فقیهی: دانش دین (۳) دوکان ضبط دیگری از کلمه دکانست (۴) بر خوردن: بهره مند و برخوردار شدن (۵) داستان اینجا بمعنی ترتیب است (۶) نهاد نیز اینجا بمعنی ترتیب است و از نهاد بشود یعنی از ترتیب بیفتد و بیرون برود (۷) بصرافت خرد: بحکم خرد (۸) دراصل: جز (۹) طبیعی: پزشکی (۱۰) منجمی: اخترشناسی (۱۱) مساحی: اندازه گیری (۱۲) خنیاگری: نوازندگی (۱۳) بیطاری: دام پزشکی (۱۴) سامان: ترتیب و رسم

اسیری باشی^۱ و پیشها خود معروفت^۲ بشرح کردن^۳ حاجت نیست^۴،
 چندان که صورت بندد^۵ سامان هر يك بتو نمایم^۶، از بهر آنکه ازدو
 بیرون نیست^۷ : یاخود ترا بدین دانستن حاجت افتد^۸، از اتفاق روزگار
 و حوادث^۹ زمانه^{۱۰}، باری بوقت نیاز از اسرار هر يك آگاه باشی^{۱۱}،
 اگر نیاز نبود هم مهتری باشی^{۱۲}، که مهتران را علم پیشها دانستن
 لا بدست^{۱۳} . بدان^{۱۴}، ای پسر^{۱۵}، که از هیچ علمی بر نتوانی خورد^{۱۶}، الا
 آخرتی^{۱۷}، که اگر خواهی که از علم دنیائی^{۱۸} برخوردار نتوانی^{۱۹}، مگر
 بمخرقه^{۲۰} دروی آمیزی^{۲۱}، چون علم شرع^{۲۲} که تا در کار^{۲۳} قضا^{۲۴}
 و قسامه^{۲۵} و کرسی داری^{۲۶} و مذکری^{۲۷} نرود نفع^{۲۸} دنیا بعالم نرسد^{۲۹}
 و در نجوم^{۳۰} تا^{۳۱} تقویم گری^{۳۲} و مولود گری^{۳۳} و فال گوئی^{۳۴} و آرایش

(۱) همچون اسیری باشی : ناتوان باشی (۲) شرح کردن : شرح دادن (۳) صورت بستن :
 ممکن شدن (۴) ازدو بیرون نیست : ازدو حال خارج نیست (۵) حوادث جمع
 حادثه : پیش آمدها (۶) یاخود ترا بدین دانستن حاجت افتد از اتفاق روزگار
 و حوادث زمانه باری بوقت نیاز از اسرار هر يك آگاه باشی : یا از اتفاق روزگار
 و پیش آمدهای زمانه بدانستن آن نیازمند میشوی درین صورت از اسرار هر يك از
 آنها آگاه میگردی (۷) اگر نیاز نبود مهتری باشی که مهتران را علم پیشها دانستن
 لا بدست : اگر هم نیاز نباشد و تو مهتری باشی مهتران از دانستن پیشها ناگزیرند
 (۸) آخرتی : آنچه در آن جهان بکار آید (۹) دنیائی : این جهانی (۱۰) مخرقه :
 دروغ ، دراصل : بحرقة (۱۱) مگر بمخرقه دروی آمیزی : مگر اینکه بدروغ آن
 دانش را پیشه خود کنی (۱۲) علم شرع : دانش دین (۱۳) دراصل : که در روز کار
 (۱۴) قضا : داوری (۱۵) قسامه : سهمی که هنگام تقسیم کردن کسی برای خود
 بردارد، دراصل : قسام (۱۶) کرسی داری : منبر رفتن (۱۷) مذکری : پیشه مذکرو و اعظ
 (۱۸) دراصل : نرود و نفع (۱۹) چون علم شرع که تا در کار قضا و قسامه و کرسی داری
 و مذکری نرود نفع دنیا بعالم نرسد : چون دانش دین که تا کسی داوری نکند و از آنچه
 قسمت میکند سهم بردارد و بمنبر نرود و موعظه نکند سود جهان بدانای آن نمیرسد
 (۲۰) نجوم : ستاره شناسی (۲۱) دراصل : یا (۲۲) تقویم گری : استخراج تقویم
 (۲۳) مولود گری : معلوم کردن ساعت و هنگام ولادت کسی (۲۴) فال گوئی : پیش گوئی

گری^۱ بجد و هزل درو و نرود نفع دنیا بمنجم نرسد^۲ و در طب تادستکاری^۳
ورنگ آمیزی^۴ و هلیله دهی^۵ باصواب و ناصواب^۶ دروی نرود مراد دنیائی
طیب را حاصل نشود^۷، پس بزرگترین علمی علم دینست، که اصول
آن بردوام توحیدست^۸ و فروع آن احکام شرع و مخرقه^۹ آن نفع
دنیاست. پس ای پسر، تا توانی گرد علم دین گرد، تا دنیا و آخرت
بدست آید، اما اگر توفیق یابی نخست اصول دین راست کن^{۱۰} و آنگاه
فروع، که بی اصول فروع تقلید بود^{۱۱}.

فصل: پس اگر از پیشها، چنین که گفتم طالب علمی باشی،
پرهیزگار^{۱۲} و قانع باش و علم دوست^{۱۳} و دنیا دشمن^{۱۴} و برد بار و خفیف

(۱) آرایشگری اینجا بمعنی کاریست که بنیاد ندارد (۲) و در نجوم تا تقویم گری
و مولود گری و فال گوئی و آرایشگری بجد و هزل درو و نرود نفع دنیا بمنجم نرسد؛
در دانش اختر شناسی تا تقویم استخراج نکنند و ساعت و هنگام ولادت کسی را معلوم
نکنند و پیشگوئی نکنند و کار هائی را که بنیادی ندارد چه بجد و چه بشوخی پیش
نگیرند سود جهان با اختر شناس نمیرسد (۳) دستکاری: کاری که پزشکان بادت میکنند
(۴) رنگ آمیزی: حیا گری (۵) هلیله دهی: هلیله درختیست که درهند میروید
و دانه ای مانند لوبیا دارد و در پزشکی سابق آنرا بکار میبردند و برای آن سودهای
بیشمار میگفتند که بیشتر برای فریب دادن مردم بود و میگفتند خفتن زیر آن درخت
خطر دارد و هلیله دهی بمعنی دادن دارو هائیست که اثر ندارد و برای فریفتن مردمست
(۶) باصواب و ناصواب: درست و نادرست و بجا و بی جا (۷) در طب تادستکاری
ورنگ آمیزی و هلیله دهی باصواب و ناصواب دروی نرود مراد دنیائی طیب را
حاصل نشود؛ در پزشکی تا بادت کاری نکنند و حیل بکار نبرند و دارو هائی برای
فریب دادن مردم بجا یا بی جا ندهند پزشکی مراد خود را ازین جهان نمی گیرد
(۸) توحید: یکتائی و یگانگی خدای (۹) دراصل: بحرفه (۱۰) راست کردن:
محقق کردن و تحقیق کردن و کامل کردن (۱۱) بی اصول فروع تقلید بود: کسی که
هنوز اصول را ندانسته بگرد فروع بگردد پیروی از دیگران کرده است (۱۲) پرهیز
گار: آنکه از کارهای بد پرهیزد (۱۳) علم دوست: کسی که دانش را دوست
داشته باشد (۱۴) دنیا دشمن: کسی که ازین جهان بگذرد

روح^۱ و دیر خواب^۲ و زود خیز^۳ و حریص بکتابت^۴ و متواضع^۵ و ناملول
از کار^۶ و حافظ و مکرر^۷ کلام^۸ و متفحص^۹ سیر^{۱۰} و متجسس^{۱۱} اسرار^{۱۲}
و عالم دوست^{۱۳} و با حرمت^{۱۴} و اندر آموختن حریص و بی شرم^{۱۵} و حق
شناس استاد خود، باید که کتابها و اجزاء^{۱۶} و قلم و قلمدان و محبره^{۱۷}
و کارد قلم تراش^{۱۸} و مانند این چیزها باتو بود^{۱۹} و جز ازین^{۲۰} دیگر دل تو
بچیزی نباشد^{۲۱} و هر چه بشنوی یاد گرفتن و باز گفتن^{۲۲} و کم سخن^{۲۳}
و دور اندیش^{۲۴} باش، بتقلید راضی مشو، هر طالب علمی که بدین صفت
بود زود یگانه روزگار گردد.
فصل: و اگر عالمی مفتی^{۲۵} باشی بادیانت باش و بسیار حفظ^{۲۶}
و بسیار درس^{۲۷} و در عبادت و نماز و روزه تجاوز^{۲۸} مکن و دوری مباش،

- (۱) خفیف روح: سبک روح و آنکه هر چیزی را باسانی بپذیرد (۲) دیر خواب:
آنکه شبها دیر بخسبد (۳) زود خیز: آنکه روزها زود از خواب برخیزد (۴) کتابت:
نوشتن (۵) متواضع: فروتن و افتاده (۶) ناملول از کار: کسی که از کار زود خسته نشود
(۷) مکرر: بازگو کننده و کسی که هر چه بداند برای دیگران بگوید (۸) کلام اینجا
بمعنی حکمت الهی و فلسفه دینست (۹) متفحص: پی جوی (۱۰) سیر: جمع سیرت اینجا
بمعنی سرگذشت بزرگانست (۱۱) متجسس: جوینده (۱۲) اسرار جمع سر: رازها
(۱۳) عالم دوست: آنکه دانیان را دوست داشته باشد (۱۴) با حرمت: آنکه
بمردم احترام کند (۱۵) بی شرم اینجا بمعنی بی باک و بی پرواست (۱۶) اجزاء
جمع جزء اینجا بمعنی دفتر و کتابچه است (۱۷) محبره: دوات (۱۸) کارد قلم
تراش: چاقوی قلم تراشی (۱۹) باتو بود: همراه تو باشد (۲۰) جز ازین: بجز
این (۲۱) دل تو بچیزی نباشد: دلبسته چیزی نباشی (۲۲) باز گفتن: دوباره گفتن،
هر چه بشنوی یاد گرفتن و باز گفتن: هر چه بشنوی باید که یاد بگیری و بازگو
بکنی (۲۳) کم سخن: کم حرف و آنکه کم سخن گوید (۲۴) دور اندیش:
آنکه اندیشه روزهای پس ازین را بکند (۲۵) مفتی: آنکه فتوی و احکام دین دهد
(۲۶) بسیار حفظ: آنکه سخن بسیار ازبر داشته باشد (۲۷) بسیار درس: آنکه
درس بسیار خوانده باشد (۲۸) تجاوز: زیاده روی

پاك تن^۱ و پاك جامه^۲ باش و حاضر جواب^۳ و هیچ مسئله را تا نكو نیندیشی
فتوی مكن^۴ بی حجتی^۵ و بتقلید خود قانع مباش و بتقلید كس كار مكن
و رای خود عالی بین و برو جهین^۶ و قولین^۷ قناعت مكن و جز بر خط
معتمدان كار مكن^۸، هر کتابی را و جزوی را مقدم مدار، اگر روایتی^۹
شنوی براویان^{۱۰} سخن مجهول^{۱۱} منگر^{۱۲}، براویان معروف شنو^{۱۳} و بر
خبر آحاد^{۱۴} اعتماد مكن، مگر كه بر راویان معتمد و از خبر متواتر^{۱۵}
مگریز^{۱۶} و مجتهد^{۱۷} باش و بتعصب^{۱۸} سخن مگوی و اگر مناظره^{۱۹} کنی
بخصم^{۲۰} نگر، اگر قوت اوداری و دانی كه سخن او سقط شود^{۲۱} مداخله
كن بمسئله^{۲۲} والا سخن را موقوف^{۲۳} گردان و بیک مثال قناعت كن
و بیک حجت^{۲۴} طرد و عكس^{۲۵} مگوی، هم سخن اول را نگاه دار^{۲۶} تا

(۱) پاك تن : آنكه تن او پاك باشد (۲) پاك جامه : آنكه جامه او پاك باشد (۳) حاضر
جواب : آنكه چون چیزی از او پیرسند زود پاسخ گوید (۴) فتوی كردن : فتوی
دادن (۵) فتوی مكن بی حجتی : بی آنكه حجتی داشته باشی فتوی و حكم مده
(۶) و جهین : دو وجه و دوروی سخن كه مراد سخنان شافعیان و حنفیانست (۷) قولین :
دو قول و دو گفتار (۸) جز بر خط معتمدان كار مكن : جز آنچه معتمدان بخط خود
نوشته اند میپذیر (۹) روایت : چیزی كه از زبان دیگری بگویند (۱۰) راوی :
كسی كه سخنی و مخصوصا حدیثی را روایت كند (۱۱) سخن مجهول : سخنی كه
راوی آن معلوم نیست و معلوم نیست از كه روایت كرده اند (۱۲) نگریستن اینجا
بمعنی اعتنا كردنست (۱۳) براویان معروف شنو : حدیث را از راویانی كه
نامبردارند شنو (۱۴) خبر آحاد : خبر و حدیثی كه تنهایك آن را روایت كرده
باشد (۱۵) خبر متواتر : خبر و حدیثی كه پی در پی روایت كرده باشند (۱۶) گریختن
اینجا بمعنی دوری كردنست (۱۷) مجتهد اینجا بمعنی کسیست كه دانش دین را بدقت
فرا گرفته و در آن نامبردار شده باشد (۱۸) تعصب : پافشاری در عقیده خود
(۱۹) مناظره اینجا بمعنی گفتگوی با کسیست كه سخنان او را رد كنند (۲۰) خصم
اینجا بمعنی طرف و حریف است (۲۱) سقط شدن : رد شدن و از اعتبار افتادن (۲۲) مداخله
كن بمسئله : در مسئله ها وارد شو و بحث كن (۲۳) موقوف : کوتاه (۲۴) طرد و عكس در
اصطلاح معانی و بیان دو جمله است كه يك معنی را از دو راه مختلف برسانند چنانكه معنی یكدیگر
را تا كید كنند (۲۵) هم سخن اول را نگاه دار : همان سخنی را كه نخست گفتی تا كید كن

سخن باز پسین^۱ را تباه نکند و اگر مناظره^۲ فقها^۳ بود ابتدا خبر
مقدم دار^۴ و خبر را بر قیاس^۵ و ممکنات^۶ گوی و در مناظره اصولی^۷
موجبات^۸ و نا موجبات و ناممکنات بهم عیب نبود^۹، جهد کن تا غرض
معلوم گردانی و سخن با زینت گوی^{۱۰}، دم بریده^{۱۱} مگوی و نیز دم دراز^{۱۲}
و بی معنی مگوی.

۵

فصل: پس ای پسر، اگر مذکر باشی حافظ باش و یاد بسیار
دار^{۱۳} و بر کرسی^{۱۴} جلد^{۱۵} بنشین و مناظره ممکن^{۱۶}، الا که دانی^{۱۷} که خصم
ضعیفست و بر کرسی هر چه خواهی دعوی کن و اگر سایل^{۱۸} باشد باک
نبود و تو زبان را فصیح دار و چنان دان که مجلسیان تو بهایم اند^{۱۹}،
چنانکه خواهی همی گوی، تا بسخن در نمائی و لکن تن و جامه پاک
دار و مریدان نعار^{۲۰} دار، چنانکه در مجلس تو نشسته باشند، تا بهر
نکته ای که تو بگوئی وی نعره ای زند و مجلس گرم کند، چون
مردمان بگریند تو نیز وقت وقت^{۲۱} بگری^{۲۲} و اگر در سخنی درمائی باک

۱۰

-
- (۱) باز پسین: آخری (۲) فقها جمع فقیه: دانا یا ن علم دین (۳) ابتدا خبر مقدم دار:
نخست خبر و حدیث را برتر بدان (۴) قیاس: سنجش و خبری که بر قیاس باشد
خبر است که چون با چیزهای دیگر بسنجند درست در آید (۵) ممکنات: چیزهایی
که ممکن باشد (۶) مناظره اصولی: مناظره ای که در علم اصول بکنند، اصول
مبحثی است از فقه که در آن از بنیاد و اساس دین گفتگو میکنند در مقابل فروع
(۷) موجبات: مجموع آنچه چیزی را ایجاب میکند و موجب چیزی میشود و آنرا
برمی انگیزد (۸) بهم عیب نبود: با هم بودن آن عیب نیست (۹) سخن با زینت گوی:
سخن که میگوئی آنرا آراسته بگوی (۱۰) دم بریده: سخنی که آغاز و انجام
نداشته باشد (۱۱) دم دراز: سخنی که دامنه بسیار داشته باشد (۱۲) یاد بسیار دار:
بسیار چیز از بر داشته باش (۱۳) کرسی اینجا بمعنی منبر است (۱۴) جلد: چابک
(۱۵) الا که دانی: مگر آنکه دانی (۱۶) سایل: پرسنده و کسی که چیزی پرسد
(۱۷) بهایم جمع بهیمه: جانوران (۱۸) نعار: بسیار فریاد کننده و نعره زننده
(۱۹) وقت وقت: گاه و گاه و گاه (۲۰) بگری: امر از فعل گریستن بمعنی گریه کردن

مدار و بصلوات^۱ و تهلیل^۲ مشغول باش و بر کرسی گران جان^۳ مباحث و ترش روی، که آنگاه مجلس تو همچو تو گران جان باشد، از بهر آنکه گفته اند: «کل شیئی من الثقیل - ثقیل»^۴ و متحرک باش بوقت گفتن و در میان گرمی زود دست مشو^۵ و مادام^۶ مستمع^۷ را نگر و اگر مستمع مسکنه^۸ خواهد آن گوی و اگر فسانه خواهد فسانه گوی،^۹ چون بدانی که عام خریدار^{۱۰} چه باشد و چون قبولت افتاد^{۱۱} باک مدار، بشیرین سخنی و بهترین چیز همی فروش^{۱۲}، که بوقت قبول بخرند، لکن در قبول دایم باترس باش، که خصم در قبول پدیدار آید^{۱۳} و بجائی که قبول نبود قرار مگیر و هر سؤالی که بر کرسی کنند آن را که دانی جواب ده و آن را که ندانی بگو دعائی خواسته اند و سخنی که در مجلس گفتی یا ددار^{۱۴}، تا دیگر باره مکرر نشود و بهر وقت تازه روی^{۱۵} باش و در شهرها بسیار منشین^{۱۶}، که مذکران را و فال گویان را روزی دریای باشد^{۱۷} و در قبول روی تازه دار^{۱۸} و ناموس^{۱۹} مذکری نگاه دار و همیشه تن و جامه پاک دار و نیز معاملات^{۲۰} شرعی بظاهر

(۱) صلوات : جمع صلوة و صلوات دعا و آفرین بر پیامبر (۲) تهلیل : لا اله الا الله گفتن (۳) گران جان : سخت جان (۴) هر چیزی از گرانان گرانست (۵) متحرک باش در میان گفتن : در میان سخن حرکت و جنبش کن (۶) در میان گرمی زود دست مشو : هنگامی که سخن گرمست زود دست مشو (۷) مادام : همواره و همیشه (۸) مستمع : شنونده (۹) مسکنه : سادگی (۱۰) خریدار اینجا بمعنی خواهان و طالبست (۱۱) قبول افتادن : پذیرفته شدن (۱۲) بهترین چیز همی فروش : بهترین چیزی را که از تو می خواهند بگوی (۱۳) خصم در قبول پدیدار آید : هنگامی که کسی پسندیده مردم باشد او را دشمن میشوند (۱۴) یاد دار : بیاد خود بسیار (۱۵) تازه روی : خوش روی (۱۶) نشستن اینجا بمعنی ماندن و اقامت کردنست (۱۷) مذکران و فال گویان را روزی دریای باشد : واعظان و فال گویان چون حرکت کنند روزی می یابند (۱۸) در قبول روی تازه دار : هنگامی که پسندیده مردمی خوش روی باش (۱۹) ناموس اینجا بمعنی شأنت (۲۰) معاملات اینجا بمعنی کارست

و باطن خوب دار، چون نماز و روزه بطوع^۱ و چرب زبان^۲ باش
 و در بازار مباش، که عام بسیار نگیرد^۳، تا بچشم عام عزیز باشی و از
 قرین^۴ بد پرهیز کن و ادب کرسی نگاه دار^۵ و این شرط جای دیگر
 یاد کرده ایم^۶ و از تکبر و دروغ و رشوت دور باش و خلق را آن فرمای
 کردن که خود کنی^۷، تا عالمی منصف تو باشند^۸ و علم نیکو بدان
 و آنچه دانستی بعبارتی نیکو بکار بر، تا خجل نشوی بدعوی کردن^۹
 بی معنی و در سخن گفتن و موعظه دادن^{۱۰} هر چه گوئی باخوف^{۱۱}
 و رجا^{۱۲} گوی، يك بارگی^{۱۳} خلق را از رحمت خدای نومید مگردان
 و نیز يك باره خلق را بی طاعتی بپهشت مفرست^{۱۴} و بیشتر آن گوی
 که در آن ماهر^{۱۵} باشی و نيك معلوم تو گشته باشد، تا در سخن دعوی
 بی حجت نکرده باشی، که ثمرت^{۱۶} دعوی بی حجت شرمساری آرد.
 پس اگر از دانشمندی^{۱۷} بدرجه بزرگ افتی^{۱۸} و قاضی شوی، چون^{۱۹}
 قضا^{۲۰} یافتی، حمل^{۲۱} و آهسته^{۲۲} باش و زیرک و تیزفهم^{۲۳} و صاحب تدبیر^{۲۴}

(۱) بطوع: بدلخواه و برغبت (۲) چرب زبان: کسی که چیزی گوید که مردم را از
 آن خوش آید (۳) در بازار مباش که عام بسیار نگیرد: در جاهای عمومی مرو که
 عامه مردم بسیار دقیق اند (۴) قرین: هم نشین (۵) ادب کرسی نگاه دار: راه و
 رسم منبر رفتن را رعایت کن (۶) یاد کردن: ذکر کردن (۷) خلق را آن فرمای
 کردن که خود کنی: همان کار را که خود میکنی بمردم دستور بده (۸) عالمی منصف
 تو باشند: جهانی درباره تو انصاف بدهند (۹) در اصل: نشوی و بدعوی کردن
 (۱۰) موعظه دادن: وعظ کردن (۱۱) خوف: بیم و هراس (۱۲) رجا: امید
 (۱۳) يك بارگی: یکسره و يك باره (۱۴) بی طاعتی بپهشت مفرست: بی آنکه
 طاعتی کرده باشند وعده بهشت مده (۱۵) ماهر: چابک دست و زبردست (۱۶) ثمرت:
 میوه و نتیجه، در اصل: بمرب (۱۷) دانشمندی: دانائی (۱۸) افتادن اینجا بمعنی
 رسیدنست (۱۹) در اصل: و چون (۲۰) قضا: داوری و قضاوت (۲۱) حمل:
 برد بار (۲۲) آهسته اینجا بمعنی ملایم و نرمست (۲۳) تیزفهم: زودفهم
 (۲۴) صاحب تدبیر: آنکه تدبیر داشته باشد

و پیش بین و مردم شناس^۱ و صاحب سیاست^۲ و دانا بعلم دین و شناسنده^۳ طریق هردو گروه^۴ و از احتیال^۵ هر گروه و ترتیب هر مذهبی^۶ و هر قومی آگاه باش، باید که حیل القضاة^۷ ترا معلوم باشد، تا اگر مظلومی بحکم آید^۸ و او را گواه نباشد و بروی ظلمی می رود^۹ و حقی از آن وی باطل میشود آن مظلوم را فریاد رسی و بتدبیر و حیل حق آن مستحق^{۱۰} را بوی رسانی.

حکایت : مردی بود بطبرستان^{۱۱}، او را قاضی القضاة^{۱۲} ابوالعباس رویانی^{۱۳} گفتندی؛ مردی بود مشهور و با علم و ورع^{۱۴} و پیش بین و با تدبیر، وقتی بمجلس او مردی بحکم آمد^{۱۵} و صد دینار بر دیگری دعوی کرد. قاضی خصم را پرسید؛ خصم انکار کرد. قاضی مدعی^{۱۶} را گفت: گوا داری؟ گفت: ندارم. قاضی گفت: پس خصم را سو گند دهم. مدعی زار بگریست و گفت: ای قاضی، سو گندش مده، که سو گند بدروغ خورد و باک ندارد. قاضی گفت: من از شریعت بیرون نتوانم شدن^{۱۷}، یا ترا گواه باید، یا وی را سو گند دهم. مرد در پیش

(۱) مردم شناس: آنکه مردم را خوب بشناسد (۲) صاحب سیاست: آنکه سیاست داشته باشد (۳) هردو گروه اشاره بدو طریقه حنفی و شافعیست که مذهب بیشتر ایرانیان در آن زمان بوده (۴) احتیال: چاره جوئی (۵) دراصل: فریاد درس (۶) حیل القضاة: چاره جوئی های داوران (۷) بحکم آمدن: برای داد رسی و محاکمه آمدن (۸) ظلم رفتن: مورد ستم واقع شدن (۹) مستحق: سزاوار (۱۰) طبرستان نامیست که در قدیم بسر زمین شرقی مازندران کنونی می دادند (۱۱) قاضی القضاة: داور داوران و رئیس داوران (۱۲) ابوالعباس رویانی از بزرگان طبرستان بوده و در زمان قابوس بن وشمگیر (۳۶۶-۴۰۳ قمری) پایه قضاوت داشته و خاندان او تا آغاز سده هفتم هم این پایه را در طبرستان داشته اند، رویانی از مردم رویان که نام سرزمین غربی مازندران کنونی در قدیم بوده است (۱۳) ورع: پرهیزگاری (۱۴) بحکم آمدن: بداد رسی و محاکمه آمدن (۱۵) مدعی: دادخواه (۱۶) از شریعت بیرون شدن: خلاف شرع کردن

قاضی در خاک بغلطید^۱ و گفت: زینهار! مرا گواه نیست، وی سو گند
 بخورد و من مظلوم و مغبون^۲ بمانم، تدبیر کار من کن^۳. قاضی،
 چون بر آن جمله زاری مرد بدید، دانست که وی راست میگوید،
 گفت: یا خواجه^۴، قصه^۵ و ام دادن بامن بگوی، تا بدانم که اصل
 این چگونه بوده است. مظلوم گفت: ایها القاضی^۶، این مردی بود
 چندین ساله دوست من، اتفاق را^۷ بر پرستاری^۸ عاشق شد، قیمت
 صد و پنجاه دینار^۹ و هیچ وجهی^{۱۰} نداشت، شب و روز چون شیفتگان^{۱۱}
 می گریست و زاری میکرد؛ روزی بتماشا^{۱۲} رفته بودیم، من و وی تنها
 بردشت^{۱۳} همی گشتیم، زمانی بنشستیم، این مرد سخن کنیزك همی
 گفت و زار زار می گریست، دلم بروی بسوخت که بیست ساله دوست
 من بود، او را گفتم: ای فلان، ترا زر نیست بتمامی بهای وی و مرا
 نیست^{۱۴}، هیچ کس دانی که ترا درین معنی^{۱۵} فریاد رسد^{۱۶} و مرا در همه
 املاک صد دینارست^{۱۷}، بسالهای دراز جمع کرده ام، این صد دینار
 بتو دهم، باقی تو و وجهی بساز^{۱۸} تا کنیزك^{۱۹} بخری و يك ماهی بداری^{۲۰}،

(۱) در خاک غلطیدن: خود را در خاک مالیدن (۲) مغبون: فریفته و زیان دیده (۳) تدبیر
 کار من کن: چاره کار من بکن (۴) بر آن جمله: بآن ترتیب (۵) یا خواجه: ای آقا
 (۶) قصه اینجا بمعنی شرح و تفصیل است (۷) ایها القاضی: ای داور (۸) اتفاق را:
 اتفاقا (۹) پرستار اینجا بمعنی خدمتگارست (۱۰) قیمت صد و پنجاه دینار: بهائی
 که آن پرستار را بداد می فروختند صد و پنجاه دینار بود (۱۱) وجه اینجا
 بمعنی راهست (۱۲) شیفته: دل داده و دل سپرده (۱۳) تماشا اینجا بمعنی گشت و
 گردشست (۱۴) دشت: صحرا (۱۵) ترا زر نیست بتمامی بهای وی و مرا نیست:
 تو برای همه بهای آن کنیزك پول نداری و من هم ندارم (۱۶) درین معنی: درین باب و درین
 زمینه (۱۷) فریاد رسیدن: دستگیری و یاری کردن (۱۸) مرا در همه املاک صد دینارست:
 همه دارائی من صد دینارست (۱۹) وجهی بساز: راهی پیدا کن (۲۰) در اصل: کنیز کی
 (۲۱) يك ماهی بداری: يك ماه نگاه بداری

- پس از ماهی بفروشی وزر بمن باز دهی؛ این مرد درپیش من درخاک
 بغلطید و سوگند خورد که يك ماه ندارم^۱ و بعد از آن اگر بزیان
 یا بسود خواهند^۲ بفروشم وزر تو بتو دهم. من زر از میان بگشادم^۳
 و بدو دادم و من بودم وار و حق تعالی؛ اکنون چهار ماه برآمد^۴، نه
 ۵ زرمی بینم و نه کنیزك می فروشد. قاضی گفت: کجانشسته بودی، درین
 وقت که زر بدو دادی؟ گفت: بزیر درختی. قاضی گفت: چون بزیر
 درخت بودی چرا گفتی گواه ندارم؟ پس خصم را گفت، هم اینجا
 بنشین، پیش من و مدعی را گفت: دل مشغول مدار^۵ وزیر آن درخت
 رو و بگوی که: قاضی ترا می بخواند^۶ و اول دو رکعت نماز بگزار^۷
 و چند بار بر پیغامبر صلوات ده^۸ و بعد از آن بگو که: قاضی می گوید
 ۱۰ بیا و گواهی ده. خصم تبسم کرد^۹، قاضی بدید و نادیده کرد^{۱۰} و ببر
 خویشتن بجوشید^{۱۱}. مدعی گفت: ایهاالقاضی، می ترسم که آن درخت
 بفرومان من نیاید. قاضی گفت: این مهر من ببر و درخت را بگوی
 که: این مهر قاضی است، می گوید که: بیا و گواهی ده، چنانکه برتست
 ۱۵ پیش من^{۱۲}. مرد مهر قاضی بستاند^{۱۳} و برفت، خصم هم آنجا پیش قاضی

(۱) يك ماه ندارم: يك ماه نگاه نمی دارم (۲) اگر بزیان یا بسود خواهند: اگر
 بخوانند و من زیان یا سود کنم (۳) زر از میان بگشادم: پول را از کمر بیرون
 آوردم (۴) برآمدن اینجا بمعنی گذشتن (۵) دل مشغول داشتن: دلگیر و دلخور
 بودن (۶) قاضی ترا می بخواند: داور ترا پیش خود می طلبد (۷) گزاردن: بجا
 آوردن و ادا کردن (۸) صلوات دادن: صلوات فرستادن (۹) تبسم کردن:
 لبخند زدن (۱۰) نادیده کردن: نادیده گرفتن (۱۱) برخویشتن جوشیدن: خشم
 گرفتن و بروی خود نیاوردن (۱۲) گواهی ده چنانکه برتست پیش من: چنانکه
 برعهده تست پیش من گواهی بده (۱۳) ستاندن: گرفتن

باب سی و یکم

بنشست. قاضی بحکمهای دیگر مشغول شد و خود بدین مرد نگاه نکرد، تا يك بار در میان حکمی که میکرد^۱ روی سوی این مرد کرد و گفت: فلان آنجا رسیده باشد؟ و گفت: نی هنوز، ای قاضی و قاضی بحکم مشغول شد. آن مرد مهر ببرد و بر درخت عرضه کرد^۲ و گفت: ترا قاضی همی خواند. چون زمانی بنشست، دانست که از درخت جواب نیاید، غمگین برگشت و پیش قاضی آمد و گفت: ایها القاضی، رفتم و مهر عرضه کردم، نیامد. قاضی گفت: تو در غلطی^۳، که درخت آمد و گواهی بداد؛ روی بخصم کرد و گفت: زرا این مرد بده. مرد گفت: تا من اینجا نشسته‌ام هیچ درختی نیامد و گواهی نداد. قاضی گفت: هیچ درخت نیامد و گواهی نداد، اما اگر این زر در زیر آن درخت از وی نگرفته‌ای، چون پرسیدم که این مرد بدرخت رسیده باشد، گفتی: نی هنوز، که از اینجا تا آنجا دورست، اگر زر نستانده بودی، در زیر آن درخت، ترا بچه^۴ معلوم شد که وی آنجا نرسیده است؟ چون زرا زو نستانده بودی مرا بگفتی که: کدام درخت؟ و من هیچ درخت نمی شناسم، که من در زیر آن درخت از وی زر نگرفته باشم و من نمیدانم که وی کجا رفته است؛ مرد را الزام کرد^۵ و زرا از وی بستاند و بخداوند داد^۶.

پس همه حکمها از کتاب نکنند^۷، از خویشتن نیز باید که

(۱) حکم کردن؛ حکم دادن (۲) عرضه کردن؛ نشان دادن (۳) در غلطی؛ اشتباه می‌کنی (۴) بچه؛ از کجا (۵) الزام کردن؛ ناگزیر کردن (۶) بخداوند داد؛ بصاحب آن زر داد (۷) همه حکمها از کتاب نکنند؛ هر حکمی را از روی کتاب نمی‌دهند

چنین استخراجهای^۱ کنند و تدبیرها سازند و دیگر باید که در خانه خویش سخت^۲ متواضع باشی، اما در مجلس حکم هر چند هیوب^۳ تر نشینی^۴ و ترش روی و بی خنده تر با جاه و حشمت باشی و گران سایه^۵ و اندک گوی^۶ و از شنیدن سخن و حکم کردن البته ملول^۷ مباش و از خویشتن^۸ ضجرت منمای و صابر^۹ باش و مسئله ای که افتد^{۱۰} اعتماد بر رای خویش مکن و از مفتیان نیز مشورت خواه^{۱۱} و مادام رای خویش روشن دار^{۱۲} و پیوسته خالی^{۱۳} مباش از درس و مسئله و مذهب، چنانکه گفتم تجربتها نیز بکار دار^{۱۴}، که در شریعت رای قاضی نیز برابر شرعست و بسیار حکم بود که از رای شرع گران^{۱۵} آید و قاضی سبک بگیرد^{۱۶} و چون قاضی مجتهد باشد روا باشد؛ پس قاضی باید که زاهد^{۱۷} و تقی^{۱۸} و پارسا و مجتهد باشد و باید که بیچند وقت حکم نکند؛ اول بر گرسنگی و دوم بر تشنگی^{۱۹} و سیوم بوقت گرمابه بر آمدن^{۲۰} و چهارم بوقت دلتنگی و پنجم بوقت اندیشه دنیائی که پیش آید و وکیلان جلد باید که دارد^{۲۱} و نگذارد که در وقت حکم پیش وی

- (۱) استخراج : دریافت و استنباط (۲) هیوب : هراس انگیز ، در اصل : هیوب (۳) هر چند هیوب تر نشینی : هر چه هراس انگیز تر که ممکنست بنشین (۴) گران سایه : با وقار (۵) اندک گوی : کم گوی و کم سخن و کم حرف (۶) ملول : تنگدل و دلتنگ (۷) صابر : برد بار و صبور (۸) افتادن اینجا بمعنی پیش آمدنست (۹) مشورت خواستن : رای خواستن (۱۰) رای خود روشن داشتن : رای نیک برگزیدن (۱۱) خالی اینجا بمعنی بیگانه است (۱۲) بکار داشتن : بکار بردن (۱۳) گران اینجا بمعنی ناروا و دشوارست (۱۴) سبک گرفتن : آسان گرفتن (۱۵) زاهد : پرهیزگار (۱۶) تقی : پارسا (۱۷) بر گرسنگی : در هنگام گرسنگی و بر تشنگی : در هنگام تشنگی (۱۸) گرمابه : از گرمابه بیرون آمدن (۱۹) دارد : نگاه دارد

باب سی و یکم

قصه^۱ و سرگذشت گویند و شرح حال خویش نمایند، بر قاضی شرط حکم کردنست نه متفحصى^۲، که بسیار تفحص^۳ بود که نا کرده به باشد از کرده^۴ و سخن کوتاه کند، زود حواله بگواه و سوگند کند^۵ و جائی که داند که مال بسیارست و مردم بی باک اند تجربتی و تجسسی^۶ که بداند کرد^۷ بکند، هیچ تقصیر نکند^۸ و سهل نگیرد و معدلان^۹ نیک را مادام با خود دارد^{۱۰} و هرگز حکم کرده باز نشکافد^{۱۱} و امر خود قوی و محکم دارد و هرگز بدست خویش قبالة و منشور^{۱۲} ننویسد، الا که ضرورتی باشد و خط خود را عزیز دارد^{۱۳} و سخن خود را سجل کند^{۱۴} و بهترین هنری قاضی را علمست و ورع پس اگر این صناعت نورزی^{۱۵} و این توفیق نیابی و نیز لشکری پیشه^{۱۶} نباشی باری طریق تجارت بردست گیر، تا مگر از آن نفعی یابی، که هرچه از روی تجارت باشد حلال باشد و بنزدیک همه کس پسندیده بود و بالله التوفیق.

(۱) قصه اینجا بمعنی شرح و بیان وقایعست (۲) متفحصی : پی جوئی و کنج کاوی
 (۳) تفحص نیز بمعنی پی جوئی و کنج کاویست (۴) نا کرده به باشد از کرده : نکردن
 آن از کردن آن بهترست (۵) حواله بچیزی کردن : موکول بآن کردن (۶) تجسس : جستجو
 (۷) بداند کرد : بتواند کرد (۸) تقصیر کردن : کوتاهی کردن
 (۹) معدل : کسی که در مجلس داور راستی و ناراستی گواهان را معلوم کند
 (۱۰) با خود دارد : همراه خود داشته باشد (۱۱) حکم کرده باز نشکافد : در
 حکمی که پیش داده است موشکافی نکند و نقض نکند (۱۲) منشور : حکم
 (۱۳) خط خود را عزیز دارد : خط خود را همه جا بکار نبرد (۱۴) سجل کردن :
 مهر کردن و امضا کردن (۱۵) ورزیدن اینجا بمعنی پیش گرفتارست (۱۶) لشکری
 پیشه، آنکه پیشه او خدمت کردن در لشکر باشد

باب سی و دوم

اندر تجارت کردن

- ای پسر، بدان و آگاه باش: هر چند بازرگانی پیشه‌ای نیست که آنرا صنعتی^۱ مطلق توان گفت و لکن چون بحقیقت بنگری رسوم او چون رسوم پیشه ورانست^۲ و زیر کان گویند که: اصل بازرگانی بر جهل^۳ نهاده اند و فرع آن بر عقل^۴، چنانکه گفته اند: «لَوَّالْجَهَّالُ لَهْلُكَ الرَّجَالُ»^۵، یعنی اگر نه بی خردان اندی^۶ جهان تباه شدی و مقصودم ازین سخن آنست که: هر که بطمع افزونی^۷ از شرق بغرب رود و بکوه و دریا جان^۸ و تن و خواسته^۹ در مخاطره نهد^{۱۰}، از دزدو صعلوک^{۱۱} و حیوان مردم خوار و نا ایمنی راه باک ندارد و از بهر مردمان [غرب] نعمت شرق بایشان رساند^{۱۲} و بمردمان مشرق نعمت مغرب برساند ناچاره^{۱۳} آ بادانی جهان بود و این جز ببازرگانی نباشد و چنین کارهای مخاطره^{۱۴} آن کس کند که چشم خرد دوخته باشد^{۱۵} و بازرگان دو گونه است و هر دو مخاطره است: یکی معامله^{۱۶} و یکی مسافره^{۱۷}،

(۱) پیشه ور: کسی که پیشه و حرفه‌ای داشته باشد (۲) اصل بازرگانی بر جهل نهاده اند و فرع آن بر عقل: بازرگانی کار نادانانست اما برای پیش بردن آن خرد لازمست (۳) اگر نادانان نبودند مردان نابود می شدند (۴) اگر نه بی خردان اندی: اگر بی خردان نمی بودند (۵) افزونی: افزون یافتن (۶) دراصل: دریا و جان (۷) خواسته: دارائی (۸) درمخاطره نهادن: بخطر انداختن (۹) صعلوک: راهزن (۱۰) دراصل: رسان (۱۱) ناچاره: ناچار و ناگزیر (۱۲) مخاطره اینجا بحال صفت بمعنی خطرناک آمده (۱۳) چشم خرد دوختن: دست از خرد کشیدن (۱۴) معامله: داد و ستد (۱۵) مسافره: رفت و آمد

معامله^۱ مقیمان را بود^۱، که متاع^۲ کاسد^۳ بطمع افزونی بخرند
 و این مخاطره بر مال بود^۴ و دلیر و پیش بین مردی^۵ باید که او را دل
 دهد^۶ تا چیز کاسد بخرد، بر امید افزونی و مسافر را گفتم که کدامست؛
 بر هر دوروی^۷ باید که بازرگان دلیر باشد و بی باک و بادگیری باید که
 با امانت و بادیانت باشد و از بهر سود خویش زیان مردمان نخواهد
 و بطمع سود خویش سرزنش خلق نجوید و معامله با آن کس کند که
 زیر دست^۸ او بود و اگر با بزرگتر از خود کند با کسی کند که دیانت
 و امانت و مروت^۹ دارد و از مردم فریبنده بپرهیزد و با مردمی که در متاع
 بصارت^{۱۰} ندارد معامله نکند، تا از در کوب^{۱۱} ایمن بود و با مردم تنگ
 بضاعت^{۱۲} و سفیه^{۱۳} معامله نکند و اگر بکند طمع از سود ببرد^{۱۴}، تا دوستی
 تباه نگردد، چه بسیار دوستی بسبب اندک مایه^{۱۵} سود زیان^{۱۶} تباه شد دست
 و بر طمع بیشی^{۱۷} بنسیه^{۱۸} معاملت نکند، که بسیار بیشی بود که کمی
 بار آرد^{۱۹} و خرد انگارش^{۲۰} بزرگ زیان^{۲۱} باشد^{۲۲} و در اسرافست،

- (۱) معامله مقیمان را بود : داد و ستد کار کسانیست که در جایگاه خود بمانند و سفر
 نکنند (۲) متاع : کالا (۳) کاسد : ناروا (۴) مخاطره بر مال بود : مال را بخطر
 انداختن است (۵) پیش بین مردی : مرد پیش بینی، در اصل، پیش بین و مردی
 (۶) دل دادن اینجا بمعنی دل داشتن و دل گواهی دادنست (۷) بر هر دو روی :
 در هر دو حال (۸) زیر دست (۹) مروت : مردی و مردانگی
 (۱۰) بصارت : روشن بینی (۱۱) در کوب : آنکه در خانه کسی را بکوبد و اینجا
 بحال مجازی بمعنی و امخواه و طلب کارست (۱۲) تنگ بضاعت : تنگ دست
 (۱۳) سفیه : بی خرد (۱۴) طمع از چیزی بریدن : از آن گذشتن و چشم پوشیدن
 (۱۵) اندک مایه : کم (۱۶) سود زیان یا بحال تخفیف سوزیان : داد و ستد
 (۱۷) بیشی : بیشتر یافتن (۱۸) در اصل : بیشه (۱۹) بسیار بیشی بود که کمی بار
 آرد : بسیار شده است که کسی بیشتر خواسته و کمتر باو رسیده است (۲۰) خرد
 انگارش : آنکه هر چیز بزرگتر را خرد انگارد (۲۱) بزرگ زیان : آنکه زیان
 بسیار کند (۲۲) خرد انگارش بزرگ زیان باشد : کسی که هر چیز بزرگ را خرد
 بگیرد زیان بسیار می برد

[چنانکه من گویم، رباعی :

گفتم که اگر دور شوم من ز برش

دیگر نکشد مگر^۱ دلم درد سرش

تا گشتم دور، دورم از خواب و خورش^۲

بسیار زیان باشد اندک نگرش^۳]

تا از تصرف^۴ ببايد [خورد از سود مال نباید خورد و تا] از سود

مال بتوان خورد از مایه نباید خوردن، که بزرگترین زیانی بازرگانرا

از مایه خوردنست و بهترین متاعی آنرا دان که برطل^۵ و بمن^۶ بخرند

و بدرم سنگ^۷ فروشند^۸ و بدترین متاعی بخلاف این دان و از خریدن

غله^۹ بامید سود پرهیز، که غله فروش^{۱۰} مادام بد بود و بد نیت^{۱۱} باشد

و تمام ترین دیانتی آنست که بر خرید دروغ نگوید، که کافر و مسلمانرا

بر خریده دروغ گفتن ناپسند بود، چنانکه من در آن^{۱۲} دوبیتی گویم،

بیت :

ای در دل من فکنده عشق تو فروغ

بر گردن من نهاده تیمار تو یوغ^{۱۳}

(۱) مگر اینجا بمعنی شایدست (۲) خورش : خوراك و خورد (۳) اندك نگرش

هم بهمان معنی خرد انگارش یعنی کسیست که هر چیز بزرگ را اندك بگیرد (۴) تصرف

اینجا بمعنی گذرانست (۵) رطل : مقياس کیل در قدیم که معمولاً آنرا نیم من می

دانستند (۶) دراصل : ثمن (۷) درم سنگ : سنگ کمی که باندازه يك درم

بوده است (۸) برطل و بمن بخرند و بدرم سنگ فروشند : نیم من و يك من (يك

جا) بخرند و درم درم (خرد خرد) بفروشند (۹) غله : دانه های خوراکی (۱۰) غله

فروش : آنکه گندم و جو و دانه های دیگر فروشد (۱۱) بد نیت : بد اندیش

(۱۲) در آن : در آن باب و در آن باره (۱۳) یوغ چیز است که بر گردن گاو نهند

و گاو آهن را بر آن بندند

عشق تو بجان و دل خریدستم من

دانی بخریده بر نگویند^۱ دروغ

باید که بیع^۲ ناکرده هیچ چیز از دست ندهد و در معامله شرم
ندارد، که زیر کان گفته اند که : شرم روزی را بکاهد و محابا کردن^۳
از پیشی عادت نکند و لیکن بی مروتی نیز طریقت نکند^۴، که متصرفان^۵
این صناعت گفته اند که : اصل بازار گانی تصرفست و مروت^۶، نی تصرف
مال نگاه دارد و مروت جاه^۷؟ چنانکه در حکایت شنیدم :

۵

حکایت : شنودم که روزی بازار گانی بود، بر در دو کان بیاعی^۸

بہزار دینار معامله کرد. چون معامله بپایان رسید میان بازار گان
و بیاع بحساب قراضه ای^۹ زر خلاف شد^{۱۰}؛ بیاع گفت : ترا بر من دیناری
زرست^{۱۱}. بازار گان گفت : دیناری و قراضه ایست^{۱۲}. بدین حساب
اندر^{۱۳} از بامداد تا نماز پیشین^{۱۴} سخن رفت^{۱۵} و بازار گان صداع می
نمود^{۱۶} و فریاد همی کرد و از قول^{۱۷} خود بهیچ گونه باز نمی گشت، تا
بیاع دلتنگ شد و دیناری و قراضه ای ببازر گان داد، بازار گان بستاند

۱۰

-
- (۱) برگفتن : بلند گفتن و آشکار گفتن (۲) بیع : فروش (۳) محابا کردن :
خود داری کردن و باک داشتن (۴) طریقت کردن : راه و رسم قرار دادن
(۵) متصرف اینجا بمعنی چیره دست و چابک دست است (۶) تصرف نیز اینجا بمعنی
چیره دستی و چابک دستیست (۷) نی تصرف مال نگاه دارد و مروت جاه : نه
اینست که چابک دستی مال را نگاه می دارد و مردانگی جاه را نگاه می دارد ؟
(۸) بیاع : خرده فروش (۹) قراضه : پول خرد (۱۰) خلاف شد : اختلاف روی
داد و اختلاف در گرفت (۱۱) ترا بر من دیناری زrst : يك دینار زر بتو بدهکارم
(۱۲) دیناری و قراضه ایست : يك دینار و خرده ایست (۱۳) بدین حساب اندر :
بر سر این حساب (۱۴) نماز پیشین : نماز ظهر (۱۵) سخن رفتن : گفتگو شدن
(۱۶) صداع نمودن : درد سر دادن (۱۷) قول : گفته و گفتار

- و برفت؛ هر که آن میدید مرد بازرگان را ملامت میکرد؛ شاگرد
بیاع از پس^۱ بازرگان برفت و گفت: ای خواجه، شاگردانه^۲ بده.
بازرگان آن دینار و قراضه بدو داد. کودک باز گشت. بیاع گفت:
ای حرامزاده، مردی از بامداد تا نماز پیشین از بهر طسوجی^۳ می
دید که چه میکرد، در میان جماعتی و شرم نمی داشت، تو طمع
کردی که ترا چیزی دهد؟ کودک زر باستاند^۴ نمود، مرد عاجز گشت،
با خود گفت: سبحان الله! این کودک خوب روی نیست و سخت خردست،
برو ظنی^۵ نمی توان بردن بخطا^۶، این مرد بدین بخیلی چرا کرد
این چنین سخا^۷؟ بیاع بر اثر^۸ بازرگان برفت و گفت: یاشیخ^۹،
چیزی عجب دیدم از تو. يك روز میان قومی مرا در صداع تسوی
زر تا نماز پیشین برنجانیدی و آنگاه جمله^{۱۰} بشاگرد من بخشیدی،
آن صداع چه بود و این سخاوت^{۱۱} چیست؟ مرد گفت: ای خواجه،
از من عجب مدار^{۱۲} که من مرد بازرگانم و در شرط^{۱۳} بازرگانی چنانست
که در وقت بیع و شری^{۱۴} و تصرف^{۱۵} اگر بیک درم مغبون^{۱۶} گردم چنان

(۱) از پس: دنبال و در پی و از عقب (۲) شاگردانه: انعامی که بشاگرد دکان دهند
و اینك شاگردانگی گویند (۳) طسوج معرب تسو بمعنی چهاريك دانگ (۴) استاد
اینجا بمعنی دکاندار و صاحب دکانست (۵) خوب روی: زیبا (۶) ظن: گمان
(۷) برو ظنی نمیتوان بردن بخطا: باو گمان بد نمیتوان برد (۸) سخا: دهش
و بخشندگی، این مرد بدین بخیلی چرا کرد این چنین سخا: این مرد باین بخیلی
چرا این چنین بخشندگی کرد (۹) بر اثر: دنبال و در پی و از عقب (۱۰) یاشیخ:
ای آقا (۱۱) جمله: همه (۱۲) سخاوت: دهش و بخشندگی (۱۳) عجب داشتن:
شگفتی و تعجب کردن (۱۴) شرط اینجا بمعنی رسم و راهست (۱۵) شری: فروش
(۱۶) تصرف اینجا بمعنی بازرگانی کردن و بکار بردن کالا است (۱۷) مغبون:

باب سی و دوم

بود که نیمه عمر مغبون بوده باشم و در وقت مروت اگر از کسی بی مروتی^۱ آید چنان بود که بر ناپاکی اصل^۲ خویش گواهی داده باشد^۳، پس من نه مغبونی^۴ عمر خواهم و [نه] ناپاکی اصل.

اما بازرگان کم سرمایه باید که از همبازی^۵ بهره‌یزد و اگر کند با کسی کند که با مروت^۶ و غنی^۷ باشد و شرمگین^۸، تا وقت حیف^۹ از و حیفی نرود^{۱۰} و نیز بر سرمایه یکی متاع نخرد که بکرا^{۱۱} او را خرج بسیار افتد و چیزی نخرد که شکسته^{۱۲} و مرده^{۱۳} باشد و بر سرمایه بخت آزمائی^{۱۴} نکند^{۱۵}، مگر داند که اگر زیانی کند بیش از نیم سرمایه نبود و اگر کسی نامه دهد که فلان جای برسان^{۱۶}، نخست بخوان و آنگاه برسان^{۱۷}، که بسیار بلاها در نامه سر بسته^{۱۸} باشد، نتوان دانست که حال چون باشد، اما بر نامه نیاز مندان ز نهار مخور^{۱۹} و بهر شهری که در شوی^{۲۰} خبر اراجیف^{۲۱} مده و چون از راهی در آئی^{۲۲}

(۱) بی مروتی : نامردی (۲) اصل اینجا بمعنی نژاد است (۳) در اصل : باشم
(۴) مغبونی : فریفتگی (۵) همبازی و هنبازی و انبازی بمعنی شرکت است (۶) با مروت : جوانمرد (۷) غنی : توانگر (۸) شرمگین : باحیا، و گر کند با کسی کند که با مروت و غنی باشد و شرمگین : اگر انبازی کند با کسی انبازی بکند که جوانمرد و توانگر و با حیا باشد (۹) حیف : ستم و بیداد (۱۰) حیف رفتن : مورد ستم و بیداد واقع شدن (۱۱) کرا : کرایه (۱۲) شکسته اینجا بمعنی نارواست (۱۳) مرده اینجا بمعنی از رونق و رواج افتاده است (۱۴) بخت آزمائی : عمل آزمودن بخت خود (۱۵) بر سرمایه بخت آزمائی نکند : سرمایه خود را در کاری نگذارد که پیش بردن در آن بسته بخت باشد (۱۶) در زمانهای قدیم که پست نبوده نامه‌ها را با بازرگانان می فرستاده‌اند (۱۷) سر بسته : آنچه سر آن را بسته باشند (۱۸) ز نهار خوردن : پیمان شکستن و بوعده وفانکردن (۱۹) در شدن : داخل شدن (۲۰) اراجیف : گفته‌هایی که مردم را پریشان کند و بشوراند (۲۱) در آمدن : وارد شدن و رسیدن

خبر مرگ کس مده و بخبر تهنیت^۱ تقصیر مکن و بی همراه برون
 مشو و همراه ثقه^۲ جوی و در کاروان میان انبوهی^۳ فرود آی و قماشات^۴
 جای انبوه^۵ بنه و میان سلاحداران^۶ مرو و منشین، که صلوك^۷ اول
 قصد سلاح دار کند^۸، اگر پیاده باشد با سوار همراهی نکند و از مردم
 بیگانه راه نپرسد، مگر که بصلاح باشد^۹، که بسیار مردم ناپاک
 باشد که راه غلط نماید و از پس آید^{۱۰} و کالا بستاند و اگر کسی ترا
 براه پیش آید او را بتازه روئی^{۱۱} سلام کن و خویشتن را بمضطری^{۱۲}
 و درمادگی بدو منمای و بار صد بانان^{۱۳} خیانت مکن، ولیکن بلطف
 و سخن خوش با ایشان تقصیر مکن [و] در فریفتن ایشان^{۱۴} و بی زاد^{۱۵}
 و توشه براه بیرون مشو و بتابستان بی جامه زمستان مرو، اگر چه
 راه سخت آبادان بود و مکاری^{۱۶} را خشنود دار و چون جائی فرود
 آئی که آشنا و دلیر^{۱۷} نباشی بیاع امین گزین و باید که با سه گروه
 مردم صحبت داری^{۱۸} : با جوانمرد و عیار پیشه^{۱۹} و با مردم توانگرو با
 مروت^{۲۰} و حق شناس^{۲۱} و جهد کن تا بسر ما و گرما و گر سنگی و تشنگی

(۱) تهنیت اینجا به معنی خرسندی فراهم کردنست (۲) ثقه : کسی که اعتماد را شاید
 (۳) انبوهی : جائی که تهی نباشد (۴) قماشات جمع قماش : اسباب (۵) جای انبوه :
 جائی که مردم بسیار باشند (۶) سلاحدار : سپاهی و لشکری و کسی که سلاح داشته باشد
 (۷) قصد کسی کردن : آهنگ او را کردن (۸) بصلاح باشد : صالح باشد
 (۹) از پس آمدن : دنبال آمدن و در پی آمدن (۱۰) تازه روئی : خوش روئی
 (۱۱) مضطری : بیچارگی (۱۲) صد بان : دید بان و نگهبان (۱۳) بلطف و سخن خوش
 با ایشان تقصیر مکن و در فریفتن ایشان : از مهر بانی و خوشزبانی در باره آنها و فریفتنشان
 کوتاهی مکن (۱۴) زاد : توشه سفر (۱۵) مکاری : چارپادار (۱۶) دلیر اینجا به معنی مسلط
 آمده (۱۷) صحبت داشتن : هم نشین بودن (۱۸) عیار پیشه : آنکه پیشه او
 عیاری باشد (۱۹) با مروت : جوانمرد (۲۰) حق شناس : آنکه حق مردم را شناسد

باب سی و دوم

خوکنی^۱ و در آسایش اسراف^۲ مکن، تا اگر وقتی بضرورت^۳ رنجی
 رسد آسان تر باشد و هر کاری که بتوانی هم تو کن^۴ و بر کس ایمن
 مباش^۵، که دنیا زود فریبست^۶ و در خرید و فروخت^۷ جلد باش و امین
 و راستگوی باش و بسیار خرنده^۸ و باز فروشنده^۹ باش و تابتوانی
 بنسیه ستاند و داد^{۱۰} مکن، پس اگر کنی با چند گونه^{۱۱} مردم مکن: با
 مردم کم چیز^{۱۲} و نو کیسه^{۱۳} و دانشمند و علوی و کودک و با و کیلان^{۱۴}
 خاص قاضی و بامفتیان شهر و با خادمان^{۱۵}، هرگز با این قوم معامله
 مکن و هر که کند از صداع و پشیمانی نرهد و مردم چیزی نادیده^{۱۶} را
 بر چیز استوار مدار^{۱۷} و بر مردم نا آزموده^{۱۸} ایمن مباش و آزموده^{۱۹} را
 بهر وقت میآزمای و آزموده را بنا آزموده مده^{۲۰}، [که روزگار دراز
 باید^{۲۱} تا باز کسی آزموده] و معتمدی بدست آید، که در مثلست^{۲۲}
 که: «دیو آزموده به از مردم نا آزموده» و مردم را بمردم آزمای،

-
- (۱) خو کردن : عادت کردن (۲) اسراف : زیاده روی و فزونی (۳) بضرورت :
 ناچار (۴) هر کاری که بتوانی هم تو کن : هر کاری را که بتوانی خود بکن (۵) ایمن بودن :
 اعتماد کردن (۶) زود فریب : آنکه زود فریب دهد (۷) خرید و فروخت : خرید و فروش
 (۸) بسیار خرنده : آنکه بسیار بخرد و زود بخرد و بفروشد (۹) باز فروشنده :
 آنکه چیزی را که خریده است زود بفروشد (۱۰) ستاند و داد : داد و ستد و بده و
 بستان (۱۱) گونه : نوع و قسم (۱۲) کم چیز : تنگ دست و آنکه چیز کم داشته
 باشد (۱۳) نو کیسه : آنکه تازه توانگر و مالدار شده باشد (۱۴) وکیل اینجا
 بمعنی نایب است (۱۵) خادم : خدمتکار و خدمتگر (۱۶) چیزی نادیده و چیز نا
 دیده : آنکه مال و دارائی بخود ندیده باشد (۱۷) بر چیز استوار مدار : چیزدار
 و مالدار مدان (۱۸) نا آزموده : آنکه کسی او را نیازموده باشد (۱۹) آزموده :
 آنکه دیگران او را آزموده باشند (۲۰) آزموده را بنا آزموده مده : مردم
 آزموده را مگذار که مردم نا آزموده را بجای آنها بگزینی (۲۱) روزگار دراز
 باید : زمان بسیار لازمست (۲۲) در مثلست : چنین مثل می زنند

پس بخویشتن^۱، که هر که خود را نشاید^۲ ممکن بود که کسی دیگر را هم نشاید؛ اما هر کرا آزمائی بکردار آزمای نه بگفتار و گنجشکی نقد به که طاوسی بنسیه^۳ و تا در سفر خشک^۴ ده نیم^۵ سود یابی بده یازده^۶ در دریا منشین^۷، که سفر دریارا سود تا کعب^۸ بود و زیان تا گردن^۹ و باید که بطمع اندک سرمایه بسیار بیاد دهی^{۱۰} و اگر بر خشکی واقعهای افتد^{۱۱} که مال بشود^{۱۲} مگر جان بماند، در دریا هر دو را بیم بود^{۱۳}، مال را عوض بود و جان را نباشد^{۱۴} و نیز کار دریابا کار پادشاه مثل کرده اند^{۱۵}، که بجمع آید و بجمع بشود^{۱۶}، و لکن از بهر آثار تعجب را^{۱۷} يك بار در نشینی^{۱۸} روا بود، بوقت توانگری، که رسول گفته است، صلی الله علیه وسلم: «إِذَا كَبُوا الْبَحْرَ مَرَّةً^{۱۹}»

-
- (۱) مردم را بمردم آزمای پس بخویشتن : نخست کسان را درباره دیگران آزمون کن و سپس درباره خود (۲) خود را نشاید : برای خود شایسته نباشد (۳) گنجشکی نقد به که طاوسی بنسیه : چیز اندکی و خردی که کسی داشته باشد بهتر از چیز بسیاری یا زیبایی که باو وعده دهند (۴) سفر خشک : سفر خشکی در برابر سفر دریا (۵) ده نیم : از هر ده درم نیم درم (۶) بده یازده : در هر ده درم یازده درم (۷) در دریا نشستن : سفر دریا کردن (۸) کعب : بند پا و قوزک و پاشنه (۹) سفر دریارا سود تا کعب بود و زیان تا گردن : سفر دریا را سود کم و زیان بسیار است (۱۰) باید که بطمع اندک سرمایه بسیار بیاد دهی : باید که در سفر دریا بامید سود اندک سرمایه بسیار را بخطر اندازی (۱۱) افتادن اینجا بمعنی پیش آمدن است (۱۲) شدن اینجا بمعنی رفتن و از دستن رفتن است (۱۳) در دریا هر دو را بیم بود : در دریا هم مال و هم جان در خطر است (۱۴) جان را نباشد : جان را عوض نباشد (۱۵) کار در دریا با کار پادشاه مثل کرده اند : کار دریارا با کار دیوانی مانند کرده اند (۱۶) بجمع آید و بجمع بشود : يك جا می آید و يكجا می رود (۱۷) از بهر آثار تعجب را : برای دیدن چیزهای شگفت (۱۸) در نشستن : بکشتی نشستن (۱۹) در اصل : البحر و مره

باب سی و دوم

وَأَنْظُرُوا إِلَى آثَارِ عَظْمَةِ اللَّهِ تَعَالَى^۱ و بوقت ستدو داد^۲ بی مکاس^۳
 مباش و لیکن مکاس در خور^۴ آخریان^۵ کن و کار خویش جمله بدست
 کسان باز مده^۶، که گفته اند که: بدست کسان مار گرفتن نیکو آید
 و سودزبانهای خویش جمله همیشه شمار کرده دار^۷ و بدستخط^۸
 خویش هیچ برخویش واجب مکن^۹، تا اگر وقتی که خواهی که
 منکر شوی بتوانی پیوسته^{۱۰} و کدخدائی پیشه دار^{۱۱}، تا از سهو و غلط
 ایمن باشی و باغلامان و کسان خویش همیشه شمار کرده دار و معامله
 خود باز می پرس^{۱۲} و مطالعه همی کن، تا از آگاه بودن سود و زیان
 خویش فرو نمائی^{۱۳} و از مردم با خیانت^{۱۴} بپرهیز و با مردمان خیانت مکن،
 که هر که با مردمان خیانت کند و پندارد که آن خیانت با مردمان
 کردست، غلط سوی اوست^{۱۵}، کان خیانت با خود کردست.
حکایت: مردی بود گوسفند دار^{۱۶} و رهمهای بسیار داشت و او را
 شبانی بود، بغایت^{۱۷} پارسا و مصلح^{۱۸}. هر روز شیر گوسفندان چندانکه
 بودی، خود را از سود و زیان و کم بیش، هم چندان که^{۱۹} بحاصل کردی^{۲۰}،
 بنزدیک خداوند آن گوسفندان بردی؛ آن مرد که شیر بردی آب

(۱) یکبار بردیا نشینید و بر آثار بزرگی خدای بلند پایه بنگرید (۲) ستد و داد :
 داد و ستد (۳) مکاس : چانه زدن (۴) درخور : فراخور و مناسب (۵) آخریان : کالا
 (۶) باز دادن : رها کردن (۷) شمار کرده دار : حساب آن را نگاه دار
 (۸) دستخط : آنچه بدست خود نویسند (۹) هیچ برخویش واجب مکن : هیچ بر عهده مگیر
 (۱۰) بتوانی پیوسته : همیشه بتوانی (۱۱) کدخدائی پیشه دار : اداره کردن کارها را
 پیشه خود کن (۱۲) باز پرسیدن : تحقیق کردن (۱۳) فروماندن : در ماندن
 (۱۴) با خیانت : خائن (۱۵) غلط سوی اوست : اشتباه با اوست (۱۶) گوسفند دار :
 آنکه گوسفند نگاه بدارد (۱۷) بغایت : بمتهی درجه (۱۸) مصلح : نیکوکار
 (۱۹) هم چندان که : بهمان اندازه که (۲۰) بحاصل کردن : فراهم کردن

بروی نهادی^۱ و بشبان دادی و گفتی: برو و بفروش و آن شبان آن
مرد را نصیحت میکرد و پند می داد که: ای خواجه، با مسلمانان
خیانت مکن، که هر که با مردمان خیانت کند عاقبتش^۲ نا محمود^۳
بود. مرد سخن شبان نشنید و هم چنان آب می کرد^۴، تا اتفاق را^۵
يك شب این گوسفندان را در رودخانه^۶ بخوابانید و خود بر بالای^۷
بلند رفت و بخفت و فصل بهار بود، ناگاه بر کوه بارانی عظیم^۸ ببارید
و سیلی بخاست^۹ و اندرین رود خانه افتاد و این گوسفندان را، همه را،
هلاک کرد، [بیت:

گفتی آن آب قطره قطره همه جمع شد ناگه و ببر درمه]

- ۱۰ و يك روز شبان بشهر آمد و پیش خداوند گوسفندان رفت، بی
شیر، مرد پرسید که: چرا شیر نیاوردی؟ شبان گفت: ای خواجه،
ترا گفتم که: آب بر شیر می آمیز^{۱۰}، که خیانت باشد، فرمان من
نکردی^{۱۱}، اکنون آن آبها که همه بنرخ^{۱۲} شیر مردمان را داده بودی
جمله شدند^{۱۳} و دوش^{۱۴} حمله آوردند و گوسفندان ترا جمله بردند.
۱۵ و تا بتوانی از خیانت کردن پرهیز، که هر که بيك بار^{۱۵} خائن
گشت هرگز کسی برو اعتماد نکند و راستی پیشه کن^{۱۶}، که

(۱) آب بروی نهادی: آب در آن می کرد (۲) عاقبت: سرانجام (۳) نامحمود:
ناستوده و ناپسند (۴) آب می کرد: آب می ریخت (۵) اتفاق را: اتفاقاً
(۶) رود خانه: بستر رود (۷) بالا: بلندی و جای بلند (۸) عظیم اینجا
بمعنی سخت و بسیارست (۹) بخاست: برخاست (۱۰) آب بر شیر می آمیز: آب
باشیر درهم مکن (۱۱) فرمان کسی کردن: سخن او را شنیدن (۱۲) نرخ: بها
(۱۳) جمله شدن: گرد آمدن و جمع شدن (۱۴) دوش: دیشب (۱۵) بيك بار:
يك دفعه (۱۶) پیشه کن: پیش گیر

بزرگترین طراری^۱ راستیست؛ نیک معامله^۲ و خوش ستد و داد^۳ باش
و کس را وعده مکن^۴، چون کردی خلاف مکن^۵ و خریده مگوی^۶،
چون گوئی راست گوی، تاحق تعالی بر معامله تو برکت کند^۷ و در
معاملات در حجت ستدن و دادن^۸ هشیار باش، چون حجّتی بخواهی
داد تا نخست حق بدست نگیری^۹ حجّت از دست منه^۹ و هر کجا روی
آشنائی طلب کن و اگر بازرگان باشی و هیچ بار بشهری نرفته باشی
با نامه محتشمی رو بتعرف خویش^{۱۰}، اگر بکار آید و لازمی ندارد^{۱۱}
و نتوان دانست که حال چون باشد و با مردم ساخته^{۱۲} باش و با مردم
ناسازنده^{۱۳} و جاهل و احمق و کاهل و بی نماز^{۱۴} و بی باک سفر مکن،
که گفته اند: «الترّ فیک ثمّ الطریق»^{۱۵} و هر که ترا امین دارد^{۱۶} گمان
او در حق خویش دروغ مکن و هر چه خواهی خرید نادیده و نانموده^{۱۷}
مخروهر که ترا امین دارد امین خود و او باش و آنچه بخواهی فروختن
اول از نرخ آگاه باش و بشرط و پیمان مفروش، تا آخر از داوری

(۱) طراری اینجا بمعنی زرنگی و زبردستیست (۲) نیک معامله : آنکه در داد و ستد
راست و درست باشد (۳) خوش ستد و داد : خوش معامله و آنکه در داد و ستد
راست باشد (۴) وعده کردن : وعده دادن (۵) خلاف کردن : خلف وعده کردن
و وعده را بجا نیاوردن (۶) خریده مگوی : بهائی که بدان چیزی را خریده‌ای
مگوی (۷) برکت کردن : برکت دادن و فراوان کردن دارائی (۸) حجّت ستدن :
سند گرفتن، حجّت دادن : سند دادن (۹) تا نخست حق بدست نگیری حجّت از دست
منه : تا نخست حقی که باید بتو برسد بدست تو ندهند سند را از دست مده
(۱۰) با نامه محتشمی رو بتعرف خویش : با نامه مرد محترمی برو تا معرفی
بشوی (۱۱) اگر بکار آید و لازمی ندارد : شاید بکار بخورد و گرنه زیان
ندارد (۱۲) ساخته : سازگار (۱۳) ناسازنده : ناسازگار (۱۴) بی نماز : آنکه
نماز نخواند (۱۵) نخست همراه و پس از آن راه (۱۶) امین داشتن : امین دانستن
(۱۷) نانموده : نشان نداده

و گفت و گوی رسته باشی و طریق کدخدائی نگاه دار^۱، که بزرگترین
بازرگانی کدخدائیست از آن خانه^۲ و باید که کدخدائی پراکنده
نکنی^۳ و حوائج خانه در سالی بیک بار بوقت نوقان^۴ جمله بخری،
از هر چه ترا بکار آید، دوچندان^۵ که در سال بکار شود^۶ بخر؛ پس
از نرخ آگاه باش و چون نرخ گران شود از هر چیزی نیمی بفروش^۷
از آنچه خریده باشی، تا آن یکسال رایگان^۸ خورده باشی و درین
بزه^۹ نبود و نه بدنامی و هیچ کس ترا بدین معنی^{۱۰} ببخل منسوب نکند^{۱۱}،
که این از جمله کدخدائیست؛ چون در کدخدائی خویش خللی بینی
تدبیر آن کن تا دخل^{۱۲} خود زیادت بینی، تا آن خلل در کدخدائی تو
راه نیابد، پس اگر چاره زیادت کردن دخل ندانی از خرج کمتر^{۱۳}
کن، هم چنان بود که در دخل زیادت کرده باشی^{۱۴}. پس اگر از بازرگانی
نیکو نیفتد^{۱۵} و خواهی که در علمی شریف باشی از گذشت^{۱۶} علم دین
هیچ علمی سودمندتر و شریف تر از علم طب نیست، که رسول گفته است،
صلی الله علیه و سلم: «أَلْعَلِمُ عِلْمَانِ عِلْمُ الْآدِيَانِ وَ عِلْمُ الْآبْدَانِ»^{۱۷}.

-
- (۱) طریق کدخدائی نگاه دار : راه و رسم خانه داری و عقل معاش را از دست مده
(۲) کدخدائیست از آن خانه : عقل معاش در خانه است (۳) کدخدائی
پراکنده نکنی : خانه داری را در مواقع مختلف نکنی (۴) نوقان یا نوغان و یا
نوکان : وقت خرید و فروش چیزی (۵) دوچندان : دو برابر (۶) بکار شدن :
بکار آمدن (۷) رایگان : بی خرج و مفت (۸) بزه : جرم و گناه (۹) بدین
معنی : برای اینکار (۱۰) ببخل منسوب کردن : نسبت بخل دادن (۱۱) دخل اینجا
بمعنی درآمدست (۱۲) در دخل زیادت کرده باشی : بر درآمد افزوده باشی
(۱۳) اگر از بازرگانی نیکو نیفتد : اگر در بازرگانی خوب پیش نیاید (۱۴) از
گذشت : گذشته از و بجز (۱۵) دانش دو است : دانش دین ها و دانش تن ها

باب سی و سیوم

اندر ترتیب علم طب

بدان، ای پسر، که اگر طبیب باشی باید که اصول علم طب بدانی نیک، چه اقسام علمی و چه اقسام عملی و بدانی که آنچه در تن موجود است یا طبیعت است یا خارج از طبیعت و طبیعی سه قسم است: ۵
یک قسم از وی آنست که ثبات و قوام^۱ تن بدوست و یک قسم آنست که توابع است^۲ آن چیزها را که ثبات و قوام تن بدوست و یک قسم آنست که تن را از حال بحال می گرداند^۳ و آنکه خارج است از طبیعت یا بفعل مضرت^۴ رساند با واسطه، یا بی واسطه، یا خود نفس ضرر فعل بود؛
۱۰ اما آن قسم که ثبات و قوام تن مردم بدوست یا از جنس مادتست، یا از جنس صورت؛ آنکه از جنس مادتست یا سخت دورست، چون اسطقشات^۵ و عددش چهارست: هوا و آتش و خاک و آب، یا نزدیک تر از اسطقشات^۶، چون امزجه^۷ و عددش نهست: یکی معتدل^۸ و هشت نامعتدل^۹، چهار مفرد و چهار مرکب، یا نزدیک تر از امزجه است،

(۱) قوام: هستی و پایداری (۲) توابع جمع تابعة: دنباله و نتیجه (۳) از حال بحال گرداندن: تغییر حالت دادن (۴) مضرت: زیان (۵) خود نفس ضرر فعل بود: همان کار آن زیانست (۶) اسطقشات جمع اسطقش (که معمولاً بخطا اسطقس می نویسند): عناصر و آخشیجان، در اصل: اسطقسات (۷) در اصل: اسطقساتست (۸) امزجه جمع مزاج: سرشتها و نهادها و خویها (۹) معتدل: میانه جو و میانه رو (۱۰) نامعتدل: تندرو

- چون اخلاطش^۱ و عددش چهارست: چون گش^۲ و صفرا^۳ و سودا^۴ و خون^۵، یانزدیک تر از اخلاطست، چون اعضا^۶ و عددش نزدیک وجه^۷ چهارست و نزدیک وجه دو و معنی این سخن که گفتیم آنست که: ترکیب الاعضا^۸ از اخلاطست و ترکیب اخلاط از مزاجست و ترکیب مزاج از اسطقشاتست و اسطقشات^۹ دورترین ماده است و آنچه از جنس صورتست بر سه قسمست: نفسانی^{۱۰} و حیوانی و طبیعیست، نفسانی قوتست و حسست و این پنج قسمست: بصر^{۱۱} و ذوق^{۱۲} و سمع^{۱۳} و شم^{۱۴} و لمس^{۱۵} و قوتست و حرکت^{۱۶} و عدد و اقسام وی بر حسب عدد [و] اقسام اعضائست که آن را حرکتست و قوت سه است^{۱۷} و این بر سه قسمست: تخیل^{۱۸} و فکرت^{۱۹} و ذکر^{۲۰} و حیوانی بر دو قسمست: فاعل^{۲۱} و منفعل^{۲۲} و طبیعی بر سه قسمست: مولده^{۲۳} و مرتبه^{۲۴} و غاذیه^{۲۵} و افعال بر عدد قویست^{۲۶}: نفسانی و حیوانی و طبیعی، از بهر آنکه روح خادم قویست^{۲۷}، چون برین جمله باشد راست^{۲۸} عدد افعال بر

(۱) اخلاط جمع خلط: چهار تراوشی که بدن انسان کند یعنی خون و بلغم و سودا و صفرا، چون اخلاطش، مانند خلطهای مزاج (۲) گش: بلغم (۳) صفرا: زهره (۴) سودا: سیاه زهره (۵) دراصل: بلغم (۶) اعضا جمع عضو: اندامها (۷) نزدیک وجه: نزدیک گروه (۸) ترکیب الاعضا: بهم بر آمدن اندامها (۹) در اصل: اسطقشاتست و اسطقسات (۱۰) نفسانی: روانی (۱۱) بصر: بینائی (۱۲) ذوق: چشائی و چشندگی (۱۳) سمع: شنوائی (۱۴) شم: بویائی و بویندگی (۱۵) لمس: بساوندگی (۱۶) حرکت: جنبش (۱۷) دراصل: سیاست (۱۸) تخیل: گمان (۱۹) فکرت: اندیشه (۲۰) ذکر: یاد و یاد کرد و یاد بود (۲۱) فاعل: کنش بخش (۲۲) منفعل: کنش پذیر (۲۳) مولده: زاینده (۲۴) مرتبه: سازنده (۲۵) غاذیه: خورائنده، دراصل: عادیه (۲۶) افعال بر عدد قویست: کنشها با اندازه نیروهاست (۲۷) روح خادم قویست: روان نیروها را خدمت می کند (۲۸) راست: بدرستی و براستی

باب سی و سیوم

عدد قوی باشد^۱ و آنکه توابعست چیزهایی را که قوام و ثبات تن بدوست^۲
 چون فربهی که تابع سردیست^۳، مزاجست و چون لاغری که تابع
 گرمیست^۴، مزاجست^۵، چون سرخی گونه تابع [خون] است^۶، یا چون
 زردی که تابع صفر است و چون حرکت [نبض]^۷ تابع قوت فاعله است
 [از] حیوانی^۸، چون خشم که تابع قوت منفعله است از حیوانی^۹، چون
 شجاعت^{۱۰}، که تابع اعتدال [قوت حیوانیست و چون عفت^{۱۱}، که تابع
 اعتدال] قوت شهوانیست^{۱۲}، چون حکمت که تابع اعتدال نفس ناطقه^{۱۳}
 است و چون عرضها^{۱۴} و کیفیات^{۱۵} که تابع مادت باشد یا تابع صورت
 و آنکه تن را از حال بحال بگرداند اسباب ضروری^{۱۶} خوانند و این
 شش قسمست: اول هواست^{۱۷}، دوم طعام^{۱۸}، سیوم حرکت و
 سکون^{۱۹}، چهارم خواب و بیداری^{۲۰}، پنجم گشادگی طبیعت و بستگی^{۲۱}،
 ششم آحداث^{۲۲} نفسانی: چون اندوه و خشم و بیم و مانند این و اینهارا
 از بهر آن ضروری گویند که مردم را چاره نیست از هریک^{۲۳} و هریک را
 ازین جمله تاثیرست در تن مردم^{۲۴}، هر کدام تمامتر^{۲۵}؛ چون یکی

-
- (۱) عدد افعال بر عدد قوی باشد: شماره کنش ها برابر با شماره نیرو هاست
 (۲) آنکه توابعست چیزهایی را که قوام و ثبات تن بدوست: آنچه پیرو چیز
 هائست که پایداری و ایستادگی تن بآنهاست (۳) نبض: شاهرگ دست
 (۴) شجاعت: دلاوری (۵) عفت: آزر (۶) شهوانی: بسیار آرزومند، دراصل:
 شهواتی است (۷) ناطقه: گویائی (۸) عرض: آنچه در برابر گوهر یا جوهرست
 (۹) کیفیات جمع کیفیت: چونی و چگونگی (۱۰) ضروری: ناگزیر (۱۱) طعام:
 خورد و خوراک (۱۲) سکون: پابرجائی (۱۳) احداث جمع حدث: دگرگونی ها
 (۱۴) مردم را چاره نیست از هریک: مردم نمیتوانند هیچ يك از آنها را مانع شوند
 (۱۵) هر کدام تمامتر: هر چه بیشتر

- ازین جمله^۱ بر حال اعتدال باشد [استعمال این جمله^۲ مردم را بر صواب^۳ و بروجه اعتدال بودو] چون بعضی را ازین جمله از حال اعتدال تغییر^۴ افتد^۵ یا استعمال^۶ مردم بعضی را ازین جمله^۷ بروجه خطا باشد بیماری و علتی^۸ پدید آید، بر موجب^۹ افراطی که رفته باشد^{۱۰} و آنکه خارج از طبیعتست سه قسمتست بسبب مرض^{۱۱} و سبب عرض و سبب بر سه قسمتست : یا سبب بیماری اعضاهای متشابه^{۱۲} [باشد، یا سبب بیماری اعضاهای آلی^{۱۳}، یا سبب تفرقالات^{۱۴}؛ اما سبب بیماری اعضاهای متشابه] یا سبب بیماری گرم باشد و این بر پنج قسمتست، یا سبب بیماری سرد و این بر هشت قسمتست، یا سبب بیماری تر، یا سبب بیماری خشک و هر یک ازین بر چهار قسمتست؛ سبب بیماری اعضاهای آلی یا سبب بیماری باشد که اندر خلقت^{۱۵} افتد^{۱۶}، [یا اندر مقدار^{۱۷}، یا در وضع، یا اندر عدد و سبب بیماریهای خلقت] یا سبب بیماری شکل باشد و یا سبب بیماری تغییر^{۱۸} و تجویف^{۱۹} و این بر هفت قسمتست^{۲۰}؛ یا سبب خشونت^{۲۱} و آن بر دو قسم باشد یا سبب ملاسه^{۲۲} باشد و این بر دو

(۱) یکی ازین جمله : از میان آنها یکی (۲) استعمال این جمله : بکار انداختن همه آنها (۳) بر صواب : روا (۴) در اصل : تغیر (۵) تغییر افتادن : دگر گونه شدن (۶) در اصل : با استعمال (۷) بعضی را ازین جمله : برخی از آنها را (۸) علت : درد مندی و نادرستی (۹) بر موجب : بواسطه (۱۰) افراط رفتن : زیاده روی شدن (۱۱) مرض : بیماری (۱۲) متشابه : همانند (۱۳) آلی : وابسته یکی از اندامها (آلت های آلات) (۱۴) تفرقالات در اصطلاح پزشکی قدیم : گسستگی اندامهای پیوسته (۱۵) خلقت : آفرینش (۱۶) افتادن اینجا بمعنی پیش آمدنست (۱۷) مقدار : اندازه (۱۸) تغییر با اصطلاح تشریح قدیم فرو رفتگی در سطح اندامها، در اصل : مقعه (۱۹) تجویف : فرو رفتگی دماغ و دل و گوش و مانند آن (۲۰) قسمتی که در میان دو رقم ۲۰ است در متن نیست و بهمان خط متن در حاشیه افزوده و جای آنرا راده گذاشته اند (۲۱) خشونت : سختی و زبری (۲۲) ملاسه : نرمی و لغزندگی

قسمتست و سبب بیماریهای مقدار بر سه نوعست و سبب بیماریهای
 وضع و سبب بیماریهای عدد هر يك دو نوعست ، تفرّق الاّ اتصال چهار
 نوعست و مرض بر سه قسمتست : بیماریهای اعضای متشابه و بیماریهای
 آلی و تفرّق الاّ اتصال ، که آنرا مرض مشترك خوانند ، در اعضاهای
 ۵ متشابه افتد^۱ و هم در اعضای آلی و بیماری اعضای متشابه بر هشت
 قسمتست : چهار مفرد : گرم و سرد و تر و خشک و چهار مرکب :
 گرم و تر و گرم و خشک [و سرد و تر] و سرد و خشک و بیماریهای آلی
 بر چهار نوعست : بیماریهایی که در خلقت افتد و در مقدار و در وضع
 و در عدد ، بیماریهای خلقت چهار قسمتست : آنکه در شکل افتد
 و در تغییر^۲ و آنکه بر طریق خشونت افتد و آنکه بر طریق ملاست
 ۱۰ و بیماریهای مقدار بر دو گونه است : آنک از طریق زیادت افتد و آنکه
 از طریق نقصان^۳ و بیماریهای وضع بر دو گونه است : یا عضو از جایگاه
 خویش زایل^۴ شود یا پیوند دیگر اعضا بفساد آورد^۵ و بیماریهای عدد
 هم بر دو گونه است : یا بر طریق زیادت بود ، یا بر طریق نقصان و تفرّق
 ۱۵ الاتصال یا در اعضای متشابه افتد ، یا در اعضای آلی ، یا در هر دو ؛ عرض
 بر سه قسمتست : یا عرضها باشد که تعلّق بافعال دارد ، [یا باحوال تن ،
 یا اندر استفراغات^۶ پدیدار آید و آنچه تعلّق بافعال دارد] آن بر سه

(۱) افتادن اینجا بمعنی روی دادن و رخ دادنست (۲) در اصل : سقعه (۳) زیادت : افزونی
 (۴) نقصان : کم بودگی و کمی (۵) زایل : گسیخته و دور افتاده (۶) بفساد
 آوردن : تباه کردن ، پیوند دیگر اعضا بفساد آورد : پیوند اندامهای دیگر را
 تباه بکند (۷) استفراغات جمع استفراغ : بیرون آمدن هر چیزی از بدن وقتی کردن
 یا بالا آوردن

قسمتست و [آنچه تعلق بر احوال دارد بر چهار قسمت]، آنچه
تعلق باستفراغات دارد بر سه قسمتست و باید که بدانی که علم بر دو
قسمتست : علمست و عمل، قسم علم اینست که گفتم و بگویم که هر
علمی، از نیک و بد، ترا گفتم که از کجا طلب باید کرد، تاهریک را بشرح
و استقصا^۱ بدانی که از کجا باید طلبیدن، که این علمها که ما یاد کردیم
جالینوس^۲ بشرح و استقصا یاد کند، بیشتر در سته^۳ عشر^۴ و بعضی بیرون
سته^۵ عشر^۶؛ اما علم اسطقشات^۷ آن قدر که طبیب را بکار آید کتاب
اسطقشات^۸ طلب کن، از جمله سته عشر و علم مزاج از کتاب مزاج
طلب کن، از سته عشر و علم اخلاط از مقالات دوم طلب کن، از کتاب
قوی الطبیعه^۹، هم از جمله سته عشر و علم اعضاء متشابهه از تشریح
کوچک طلب کن، هم از سته عشر و علم اعضای آلی از تشریح بزرگ
طلب کن، بیرون سته عشر و علم قوای طبع از کتاب قوی الطبیعه طلب
کن، از سته عشر و قوای حیوانی از کتاب النبض طلب کن، هم از جمله
سته عشر [و قوای نفسانی از رای^{۱۰} بقراط^{۱۱} و افلاطون^{۱۲} طلب] و این

(۱) استقصا : موشکافی (۲) جالینوس پزشک نامی یونانی که از ۱۳۱ تا حدود ۲۱۰ میلادی زیسته است (۳) سته عشر : شانزده و اینجامراد شانزده کتاب مهم جالینوس در پزشکیست که باهم می نوشتند (۴) بیرون سته عشر : خارج از شانزده کتاب معروف جالینوس (۵) در اصل : اسطقسات (۶) قوی الطبیعه : نیرو های طبیعت (۷) بقراط پزشک نامور یونانی که بزرگترین پزشکان باستان بود در حدود سال ۴۶۰ پیش از میلاد در جزیره کوس بجهان آمد و گویند اردشیر نخست پادشاه هخامنشی وی را بایران خواند و او نیامد و اصول طبیی او متکی بر فساد اخلاطست و نام او را ابقرات هم می نویسند و چون اصل نام وی در زبان یونانی هیپو کراتس بوده ابقرات درست ترست (۸) افلاطون حکیم نامور یونانی که از شاگردان سقراط و استاد ارسطو بود در ۴۲۹ پیش از میلاد بجهان آمد و در ۳۴۷ در گذشت و یک عده کتابها و رسائلی در حکمت از او مانده است

کتابست از جمله تصنیف جالینوس^۱ بیرون سته عشر و اگر خواهی که
متبحر^۲ شوی درین کتاب و از پایگاه^۳ طلب بگذری^۴ علم اسطقشات^۵ و علم
مزاج از کتاب الکون والفساد^۶ و از کتاب السماء والعالم^۷ طلب کن و علم
قوی و افعال از کتاب النفس^۸ و کتاب الحس والمحسوس^۹ و علم اعضا از
کتاب الحیوانات^{۱۰} و اقسام الامراض^{۱۱} از مقالات نخستین از کتاب العلل
والامراض^{۱۲} طلب کن، از جمله سته عشر و اسباب اعراض از مقالات
سیم هم ازین کتاب طلب کن و اسباب امراض از مقالات چهارم و پنجم
و ششم طلب کن، هم ازین کتاب که گفتم.

فصل: چون قسم علمی یاد کردم ناچاره^{۱۳} شمتی^{۱۴} از قسم عملی
یاد کنم، اگر چه سخن دراز شود، از بهر آنکه علم و عمل چون جسم
و روح هر دو بهمست^{۱۵}، جسم بی روح و روح بی جسم تمام نبود
و چون معالجت^{۱۶} خواهی کردن اندیشه کن از خورشهای^{۱۷} پیران و
جوانان و بیمار خیزان^{۱۸}، که معالجت بیماران بر دو گونه است
و معالج^{۱۹} باید که هیچگونه معالجتی ابتدا نکند^{۲۰} تا نخست آگاه

(۱) متبحر: بسیار آگاه، در اصل: مسخر (۲) پایگاه: مقام و درجه (۳) از پایگاه
طلب بگذری: از درجه دانش جوئی بالاتر روی (۴) در اصل: اسطقسات
(۵) کتاب الکون والفساد: کتاب هستی و تباهی (۶) کتاب السماء والعالم: کتاب
آسمان و جهان (۷) کتاب النفس: کتاب روان (۸) کتاب الحس والمحسوس:
کتاب حس و آنچه حس بکند، در اصل: کتاب الحس و اطحسوس (۹) کتاب
الحيوانات: کتاب جانوران (۱۰) اقسام الامراض: گونه های بیماریها (۱۱) کتاب
العلل والامراض: کتاب نا درستی ها و بیماریها، در اصل: کتاب العلل والاعراض
(۱۲) ناچاره: ناگزیر (۱۳) شمت یا شمه: اندک مقدار، در اصل: شمتی
(۱۴) بهمست: یاهمست (۱۵) معالجت: درمان کردن (۱۶) خورش: خوراک
(۱۷) بیمار خیز: پرستار و بیمار دار (۱۸) معالج: درمان کننده (۱۹) ابتدا کردن:
آغاز کردن

نگردد از قوت بیمار و نوع علت و سبب علت و مزاج و سال و صنعت بیمار و شخص و طبعش و جایگاه و حال مزاج .

فصل : و آب و مجس^۱ و جنس و عرض ظاهر و علامتهای نیک و علامات بد و انواع رسوب^۲ و علامات بیماران و بیماریها که در باطن

می افتد و نشانیهای بحران^۳ که در آن علت بود^۴ بشناسد و اجناس حمیات^۵ معلوم گردانیده باشد و تدبیر امراض ماده بر چه سان باشد^۶

و برتر کیب ادویه^۷ ماهر شده باشد ، بر مذهب^۸ اصحاب قیاس^۹ و قانون معالجات ، که علم هر یک از کدام باید طلبیدن ، تا ترا معلوم شود ، تا بوقت حاجت طلب کنی . اما حفظ صحت^{۱۰} از تدبیر اصحاب^{۱۱} طلب باید

کرد ، از جمله سته عشر و معالجت بیماران و قوانین^{۱۲} علاج از جمله سته عشر طلب کن و علامات نیک و بد از تقدمه المعرفه^{۱۳} و از فصول

بقراط و [علم نبض] از علم النبض کبیر و از نبض صغیر و علم بول از مقالات اول طلب کن ، از کتاب البحران ، از جمله سته عشر [و در

کتاب جالینوس که بیرون سته عشره است و نشانههای بیمار که اندر

باطن تن باشد از اعضاء الباطنه^{۱۴} طلب باید کردن ، هم سته عشر^{۱۵} و علم

(۱) مجس : جائی از بدن که بر آن دست زنند و بچیزی پی برند مانند نبض

(۲) رسوب : درد و ته نشین (۳) بحران : تغییری که بسوی بدی یا خوبی در بیماری

پیش آید (۴) در اصل : در آشفته بود (۵) حمیات جمع حمی : تبها (۶) بر چه

سان باشد : چگونه باشد (۷) ادویه جمع دوا : داروها (۸) مذهب اینجا بمعنی

راه و روش و رسم است (۹) اصحاب قیاس : کسانی که بسنجش در دانش معتقدند

(۱۰) حفظ صحت : بهداشت (۱۱) تدبیر اصحاب : چاره تن درستان (۱۲) قوانین

جمع قانون : دستورها (۱۳) تقدمه المعرفه : شناسائی از پیش (۱۴) اعضاء الباطنه :

اندامهای درونی ، در اصل : عصای اکمه (۱۵) هم سته عشر : هم از کتابهای شانزده

گیانه جالینوس

باب سی و سیوم

بحران هم از کتاب البحران، از سته عشر و علم ایام البحران^۱ از کتاب
ایام البحران، هم از سته عشر طلب باید کرد و علم حمیات از کتاب
الحمیات، از جمله سته عشره [و تدبیر امراض حاده^۲ از کتاب
ماء الشعیر^۳ طلب باید کرد، از جمله تصانیف^۴ بقراط و از اعضاء الباطنه^۵
و حيلة البرء^۶ و ترکیب ادویه جالینوس و معالج باید که تجربه
بسیار کند و تجربت بر مردم معروف و مشهور نکند^۷ و باید که خدمت
بیمارستانها کرده باشد و بیماران بسیار دیده و معالجت بسیار کرده،
تاعلتهای غریب^۸ بروی مشکل نگردد و اعلال^۹ اجسا [م] بروی
پوشیده نماند و آنچه در کتب خوانده باشد برای العین^{۱۰} همی بیند
و بمعالجت در نماند و باید که وصایای^{۱۱} بقراط خوانده باشد، تا در
معالجت بیماران امانت و راستی بجای تواند آوردن و پیوسته
خویشتن را و جامه راپاک دارد و مطیب^{۱۳} و معطر^{۱۴} باشد و چون بسر
بیماران رود^{۱۵} با بیمار تازه روی و خوشدل^{۱۶} باشد و خوش سخن^{۱۷}
و بیمار را دلگرمی^{۱۸} همی دهد، که تقویت دادن^{۱۹} طبیب بیمار را قوت

(۱) ایام البحران : روز های دگر گونی بیماری (۲) تدبیر امراض حاده : چاره
بیماریهای تازه (۳) ماء الشعیر : آبجو (۴) تصانیف جمع تصنیف : نوشته (۵) دراصل :
اعضاء الله (۶) حيلة البرء : چاره بهبود ، دراصل : حيلة النبر (۷) تجربت بر مردم
معروف و مشهور نکند : آزمون خود را در درمان کردن کسانی که نامی و سر
شناسند نکند (۸) غریب : بیگانه و کم یاب (۹) اعلال جمع علت : نادرستی ها
(۱۰) اجسام جمع جسم : پیکرها (۱۱) برای العین : بچشم خرد (۱۲) وصایا جمع
وصیت اینجا بمعنی اندرزهاست و نام کتابیست از ابقراط (۱۳) مطیب : خوشبوی
(۱۴) معطر : بوی خوش زده (۱۵) بسر بیمار رفتن : بر بستر بیمار رفتن
(۱۶) خوشدل : مهربان (۱۷) خوش سخن : خوش زبان و خوش حرف (۱۸) دل گرمی :
دلداری و امیدواری (۱۹) تقویت دادن : نیرو دادن

حرارت^۱ غریزی^۲ بیفزاید.

فصل: اگر بیماری بود که پنداری در خوابست، چون بخوانی^۳

یا سخ دهد و لکن ترا نشناسد، چشم باز می گشاید^۴ و باز می غنود^۵،

علامت بد باشد و نیز اگر مدهوشی^۶ بینی و دست در هر جای می زند^۷

و خود را و جای خود را نیز می شوراند^۸، هم علامت بد باشد و نیز

اگر مدهوش بود و هر وقتی نعره ای بزند و دست و انگشتان خود همی

گیرد و می فشارد، هم علامت بد بود و اگر سپیدی چشم بیمار سپیدتر

از عادت خویش بود و سیاهی سیاه تر و زبان گرد دهان می بر آرد^۹

و دم همی کشد^{۱۰}، هم علامت بد بود و اگر از رشک یا از غم صعب^{۱۱}

بیمار بود یا دمه^{۱۲} دارد، هم بد باشد و اگر بیمار پیوسته قی می کند

لون^{۱۳} سرخ و زرد و سیاه و سپید یا قی باز نه ایستد^{۱۴} هم مخوف^{۱۵} باشد

و اگر بیمار را کاهش^{۱۶} و سرفه بود خدوی^{۱۷} او بگیر بر کوئی^{۱۸} و خشک

کن، آنگاه رکورا بشوی، اگر نشان بماند هم علامت بد بود. این

جمله را که گفتم هیچ دارو ممکن^{۱۹}، تا این علامت با ایشان باشد، که

(۱) حرارت: گرمی و گرما (۲) غریزی: طبیعی و جبلّی (۳) خواندن

اینجا بمعنی آواز دادن و بانگ کردنست (۴) باز گشودن: دوباره باز کردن

(۵) غنودن: بخواب رفتن (۶) مدهوش: پریشان و سرگردان (۷) دست در هر جای

می زند: دست بهر جای می زند (۸) شوراندن: بهم زدن (۹) زبان گرد دهان می بر آرد:

زبان را گرد دهان می گرداند (۱۰) دم کشیدن: نفس کشیدن و دم بر آوردن

(۱۱) صعب: سخت و دشوار (۱۲) دمه: تنگ نفس و نفس تنگی (۱۳) لون:

رنگ (۱۴) باز نه ایستد: بند نمی آید (۱۵) مخوف: هراس انگیز (۱۶) کاهش:

لاغری بسیار (۱۷) خدو: آب دهان و خيو (۱۸) رکو: کهنه و پارچه بی کاره،

بر کوئی: درر کوئی و بار کوئی (۱۹) دارو کردن: معالجه کردن و دوا دادن

و درمان کردن

معالجت سود ندارد. پس ای پسر اگر بیمار شوی و این علامت هاهیچ نباشد او امید وار تر باشد.

فصل: آنگاه دست بر مجسه^۱ بیمار نه، اگر بر جهد^۲ وزیر انگشت برود^۳ بدان که خون غالبست^۴ و اگر زیر انگشت باریک^۵ و تیز جهد^۶ بدان که صفر غالبست و اگر زیر انگشت سست و باریک^۷ و نرمک^۸ و دیر تر جهد سودا غالب باشد و اگر زیر انگشت دیر و اسطبر^۹ و سست جهد رطوبت^{۱۰} غالب باشد؛ پس اگر مخالف بود از آن سو که میلش بیشتر بینی حکمش بر آن جانب کن^{۱۱}، پس چون حال مجلس معلوم کردی در قاروره^{۱۲} نگاه کن.

فصل: اگر آبی سپید بینی، نه روشن بود^{۱۳}، از غمی بیمار بود و اگر سپید روشن باشد علت او از [د] حام^{۱۴} باد بود و رطوبت و ناگوارد^{۱۵} و اگر چون آب روشن بود از کراهیتی^{۱۶} بیمار باشد و اگر برنگ برنج باشد و روی ذره ذره بود بیماری از شکم رفتن^{۱۷} بود و اگر آب چون روغن بینی و در بن قاروره خطی بینی علت قربت عهد^{۱۸} بود و اگر برنگ زعفران بینی بدان که اورا تبست و صفرا

(۱) مجسه: نبض (۲) بر جستن: بسوی بالا جستن (۳) زیر انگشت برود: زیر انگشت محسوس باشد (۴) خون غالبست: خون بسیار شده (۵) باریک و تیز جهد: برشته باریک و بتندی جستن کند (۶) نرمک: اندکی نرم (۷) اسطبر و سست: که املائی درست تر آن استبر و سست است (۸) درشت و کلفت (۹) رطوبت: تری (۱۰) از آن سو که میلش بیشتر بینی حکمش بر آن جانب کن: از هر سو که نبض را بدان بیشتر مایل بینی بیماری را از آن سو بدان (۱۱) قاروره در اصطلاح پزشکی قدیم پیشاب وادرار (۱۲) نه روشن بود: پیشاب کدر و تاریکست (۱۳) از دحام: بسیاری وانبوهی (۱۴) ناگوارد: سوء هضم و تخمه (۱۵) کراهیت: بیزاری و ناگواری (۱۶) شکم رفتن: اسهال (۱۷) قربت عهد: نزدیکی زمان

و خون^۱ باصفرا نیز یار باشد^۲ و اگر بر سر آب زردی باشد و تك^۳
 آب سیاه فام^۴ بود علتش از گش زرد^۵ باشد، دارو مکن و اگر بر سر
 آب سیاهی بود هم چنین باشد و اگر تك قاروره بزردی زند یا
 بسبزی^۶، زود به گردد و اگر بیمار هذیان^۷ گوید و آب سرخ بود
 یا سیاه فام، گش سیاه^۸ باخون آمیخته بود و کف^۹ وی بر سر رفته^{۱۰}
 هم ازو^{۱۱} محترز^{۱۲} باش و اگر سیاه بود و بر سر وی^{۱۳} چون خونی ایستاده
 بود بر سر آن بیمار مرو [و اگر سیاه بود و مانند سبوس چیزی بود
 یا بر سر وی چون خونی ایستاده بود آنرا بدرود کن^{۱۴}] و اگر آب
 زرد بود و آن چنان نماید، چون آفتاب لامع^{۱۵}، یا زردی بود سرخ
 فام^{۱۶}، علت از خون بود، فصد^{۱۷} فرمای^{۱۸}، که زود به شود و اگر زرد بود
 و دروی خطهای سرخ بخدایش تسلیم کن^{۱۹} و اگر آب زرد بود و دروی
 خطهای سپید بیماری دیرتر کشد^{۲۰} و اگر سبز رنگ بود علت او از
 سپرز^{۲۱} بود و اگر سبز سیاه بینی پیشش باز نیستی^{۲۲} و اگر سبز و سپید بینی
 دروی چون^{۲۳} کرم سر که^{۲۴}، او را بآباد بواسیر بود.....؛ چون آب

- (۱) دراصل : جون (۲) یار بودن : توام بودن و همراه بودن (۳) تك : ته
 (۴) سیاه فام : سیاه رنگ (۵) گش زرد : صفرا (۶) بزردی یا بسبزی زدن :
 مایل بزردی یا سبزی بودن (۷) هذیان : پراکنده گوئی در بیماری (۸) گش
 سیاه : سودا (۹) دراصل : لهب (۱۰) کف وی بر سر رفته : کف روی آن نشسته
 و گرفته (۱۱) محترز : ترسان و بیمناک (۱۲) بر سر وی : روی آن قاروره
 (۱۳) بدرود کردن : وداع کردن و دست شستن (۱۴) لامع : درخشان، آن چنان
 نماید چون آفتاب لامع : مانند آفتاب درخشان باشد (۱۵) سرخ فام : سرخ رنگ
 (۱۶) فصد : رگ زدن (۱۷) فرمودن اینجا بمعنی دستور دادنست (۱۸) بخدایش
 تسلیم کن : او را بخدا باز گذار و دست ازو بشوی (۱۹) دیرتر کشد : بیشتر طول
 می کشد (۲۰) سپرز : طحال (۲۱) پیشش باز نیستی (نایستی) : پیش او درنگ مکن :
 دراصل : تازه بینی (۲۲) دراصل : خون (۲۳) کرم سر که : کرمی که در سر که پیدا میشود

و مجس^۱ دیدی آنگاه جنس^۲ علت جوی، چون اجناس علتها نه يك گونه باشد^۳.

فصل: چون چینن دانستی تا بغذا^۴ کفایت گردد^۵ بدارو و طلی^۶ مکوش و تا بنقوع^۷ و ضماد^۸ و طلی کفایت گردد بحب و مطبوخ^۹ مکوش و نگر^{۱۰} که بدارو کردن دلیری^{۱۱} نکنی، تا بتسکین^{۱۲} و تلطیف^{۱۳} کار بر آید در استفراغ^{۱۴} تجاوز ممکن^{۱۵}. چون کار از حد بخواهد شد^{۱۶} پس بدوای محض^{۱۷} مشغول باش، بتسکین کردن^{۱۸} مشغول مباش و هرگز بیمار را متهم ممکن [و تعهد نام^{۱۹} بیشتر از آنکن^{۲۰} که از آن مریض^{۲۱}، مگوی که آن بهتر شد] و بر بیمار شکم بنده^{۲۲} پرهیز سخت منه^{۲۳}، که قبول نکند، لکن تو دفع مضرت آن چیز که خورده باشد همی کن و بهترین چیزی طبیب را دارو شناختنست و علت شناختن و اندرین باب سخن بسیار گفتیم، از آنچه من این علم طب را بغایت^{۲۴}

(۱) در اصل: رمحش (۲) در اصل: جنبش (۳) نه يك گونه باشد: يك طور نیست
(۴) در اصل: تا بعد از آن (۵) تا بغذا کفایت گردد: تا بخوراك می توان درمان
کرد (۶) طلی: دارویی که بر اندامی بمالند و آنچه اندود کنند (۷) نقوع: خیسانده
و هرچه در آب نهند تا مایه باز دهد، در اصل: یا بتقویح (بی نقطه) (۸) ضماد:
آنچه بر روی زخم بندند و دارو یا مرهمی که روی اندامی نهند، در اصل: خمار
(۹) مطبوخ: پخته و جوشانده (۱۰) نگر: مراقب باش (۱۱) دلیری اینجا بمعنی
گستاخی و بی باکیست (۱۲) تسکین: آرامی (۱۳) تلطیف: نرمی، در اصل: نطفیت
(۱۴) استفراغ: قی آوردن (۱۵) تجاوز کردن: زیاده روی کردن و از اندازه
گذراندن (۱۶) چون کار از حد بخواهد شد: چون کار از اندازه می گذرد
(۱۷) دواي محض: داروی تنها (۱۸) تسکین کردن: آرام کردن (۱۹) در اصل:
نامه (۲۰) تعهد کردن: مراقبت کردن و پرستاری کردن (۲۱) تعهد نام بیشتر
از آن کن که از آن مریض: بیش از آنچه پرستاری از بیمار می کنی مراقب نام و شهرت
خود باش (۲۲) شکم بنده: شکم خوار و پر خوار (۲۳) پرهیز نهادن: پرهیز
و ادار کردن (۲۴) بغایت: بسیار

دوست می دارم ، که علمی مفیدست ، پس بسیار ازین گفتم ، که سخن
 دوستان را مردمان بسیار گفتن دوست دارند ؛ اما اگر اتفاق این علم
 نیفتد ^۱ علم نجوم ^۲ علمی بغایت شریفست ، جهد کن ^۳ در آموختن
 علم نجوم ، که علمی سخت بزرگست ، از آن سبب که معجزه پیغمبری
 مرسل ^۴ بوده است ، که از عزیزترین پیغمبران بوده است علیهم السلام ^۵ ،
 پس بی شک این علم علمی نبویست ^۶ ، اگر چه درین وقت بحکم شرع
 منسوخست ^۷ .

(۱) اتفاق این علم نیفتد : این دانش ترا پیش نیاید (۲) علم نجوم : اختر شناسی
 و ستاره شناسی (۳) جهد کردن : کوشیدن (۴) مرسل : فرستاده (۵) علیهم السلام :
 برایشان درود (۶) نبوی : وابسته پیغمبران (۷) منسوخ : باز گذاشته .

باب سی و چهارم

اندر علم نجوم و هندسه

ای پسر، بدان و آگاه باش که اگر منجم باشی جهد کن تا بیشتر رنج در علم ریاضی ببری، که علم احکام^۱ علمی وافرست^۲، داد او بتمامی دادن نتوان بی خطائی^۳، زیرا که هیچ کس چنان مصیب^۴ نبود که بروی خطائی نرود^۵، اما بهمه حال ثمرت^۶ نجوم^۷ احکامست، چون تقویم کردن^۸، فایده از تقویم احکامست، پس چون از احکام نمی گزیرد^۹ جهد کن تا اصولش نیکو بدانی و بر مقومی^{۱۰} قادر باشی، که اصل حکم آنگاه درست شود که تقویم سیارگان^{۱۱} راست شود و طالع درست شود^{۱۲} و نگر^{۱۳} که بر طالع تخمینی^{۱۴} اعتماد نکنی الا باستقصا؛ نخست بحساب و نمودارات^{۱۵} ممهد^{۱۶} کن، چون بحساب و نمودارات راست

(۱) علم احکام یا احکام نجوم علمی بوده است که از روی حرکات ستارگان درباره پیش آمدها پیش گوئی‌هایی می کرده‌اند (۲) وافر اینجا بمعنی فراخ و گشاده است (۳) داد او بتمامی دادن نتوان بی خطائی: بی خطائی نمی توان از عهده این دانش برآمد (۴) مصیب: درست رفتار و درست دان (۵) خطا رفتن: اشتباه شدن (۶) ثمرت: سود و فایده (۷) نجوم: اختر شناسی (۸) تقویم کردن: تقویم استخراج کردن (۹) نمی گزیرد: چاره نیست (۱۰) مقومی: پیشه مقوم و استخراج تقویم (۱۱) سیارگان جمع سیاره: اختران گردنده (۱۲) طالع: حالت اختران هنگام زادن کسی یا پیش آمد کاری و طالع درست شود یعنی طالع راست و درست آید (۱۳) نگر: بنگر و بین و مواظب باش (۱۴) تخمینی: آنچه کاملادرست نباشد و بتخمین و گمان معین کرده باشند (۱۵) نمودارات جمع نمودار ماخوذ از نمودار فارسی در اصطلاح نجوم مثال و شاهی که طالع را از آن معلوم کنند (۱۶) ممهد: راست و درست

آید^۱ آنگاه حکمی که از آنجا کنی راست آید و بهر حکمی که کنی مولودی^۲ و ضمیری^۳ بگیر، تا از حالات کواکب^۴ آگاه بگردی و از طالع و از خانه^۵ طالع و از قمر^۶ و از برج قمر و خداوند برج قمر^۷ و از مزاج^۸ بروجهای^۹ و از مزاج کواکب که در هر برجی تا کی باشد و چون باشد و از خداوند خانه^{۱۰} حاجت و آنکه از وی ماه برگشته باشد^{۱۱} و از کواکب که ماه بدو خواهد پیوست و آن کواکب که مستولی^{۱۲} بود بدرجه طالع و خانه آن کواکب که مستولی بود بدرجه سیر کواکب^{۱۳} و آن کواکب که ثابت^{۱۴} بسیر بدورسند، یا اوازدرجه سیر و صعود^{۱۵} و در [جه] مظلمه^{۱۶} و درجه آثار^{۱۷} [و] مضار^{۱۸} و از درجه محترق^{۱۹}، که درجه آفتاب بود، صاعد^{۲۰} و هابط^{۲۱} او هیچ غافل مباش و از سهمها [ی] اثنی عشر^{۲۲} یات^{۲۳} و زیجات^{۲۴} و ارباب مثلثات^{۲۵} و حد

(۱) راست آمدن : درست درآمدن (۲) مولود در اصطلاح نجوم حالت ستارگان هنگام ولادت و زاده شدن کسی، مولود گرفتن: بدست آوردن این حالت (۳) ضمیر در اصطلاح اختر شناسی سرنوشت پنهان که چیزی اندیشند و پیرشش معلوم کنند و ضمیر گرفتن معلوم کردن این حالتست (۴) کواکب جمع کوکب: اختران (۵) خانه اینجا با اصطلاح اختر شناسی بمعنی برجست (۶) قمر: ماه (۷) خداوند برج قمر: کسی که طالع او در خانه ماه باشد (۸) بروجهای جمع بروج که خود جمع برجست: خانهای ستارگان (۹) آنکه از وی ماه برگشته باشد: خانهای که ماه از آفتاب بیرون رفته باشد (۱۰) مستولی: چیره (۱۱) سیر کواکب: گردش اختران (۱۲) ثابت: اختران ناگردنده، در اصل نقطه ندارد (۱۳) صعود: بالا رفتن، در اصل: صعود (۱۴) مظلمه: تاریک و تیره و اینجا بمعنی شومست (۱۵) در اصل نقطه ندارد (۱۶) مضار جمع مضرت: زیانها، در اصل: حضاب (۱۷) محترق: سوزان (۱۸) صاعد: بالا رونده (۱۹) هابط: فرود آئنده (۲۰) سهم اینجا بمعنی سرنوشت آمده (۲۱) اثنی عشریات: دوازده گانه، در اصل: اثنی عشرات (۲۲) زیجات جمع زیج معرب زیگ فارسی: جدولی که در آن حالات اختران و حرکات آنها را معلوم کنند (۲۳) ارباب مثلثات: خداوندان سه گوشها، مثلث در اصطلاح اختر شناسی صورت فلکیست که در آن سه اختر بشکل سه گوش باشند و ارباب مثلثات یعنی کسانی که مولودشان چنین حال را داشته باشد

باب سی و چهارم

و صورت و شرف^۱ و هبوط^۲ و خانه و بال^۳ [و حزن^۴] و فرح^۵ و آفت و
 اوج^۶ و حضيض^۷ و آنگاه بنگر در حالات قمر و کواکب، چون اقبال^۸
 [و ادبار^۹] خیر و شر و نظر و مقارنه^{۱۰} اتصال^{۱۱} و انصراف^{۱۲}، بعید
 النور^{۱۳}، بعید الا اتصال^{۱۴}، خالی السیر^{۱۵}، و حشی فعل^{۱۶}، جمع^{۱۷} و منع^{۱۸}
 و [رد النور^{۱۹}، دفع التدبیر^{۲۰}]، دفع قوت^{۲۱}، [دفع الطبیعه^{۲۲}، انتکاف^{۲۳}،
 اعتراض^{۲۴}]، مکافات^{۲۵}، قبول^{۲۶}، تشریف^{۲۷} و تعریف^{۲۸} اجتماعی^{۲۹}
 و استقبالی^{۳۰}، معرفه و هیلاج^{۳۱} و کدخداه^{۳۲} و عطیت^{۳۳} دادن و کم کردن
 و زیادت کردن عمر، راندن تیسیرها [ی^{۳۴} پنجگانه]، ازین همه
 آگاه گردی، آنگاه سخن گوئی، تا حکم تو راست آید و حکم از
 تقویم معتمد^{۳۵} کن، چنانکه حل آن تقویم [از] زیجی کرده باشند^{۳۶}

- (۱) حد و صورت و شرف سه حالت از مولودست (۲) هبوط : فرود آمدگی
 اختران (۳) وبال : رنج (۴) حزن : غم و اندوه (۵) فرح : شادی (۶) اوج :
 بلندی (۷) حضيض : پستی (۸) اقبال : نیک بختی (۹) ادبار : بد بختی (۱۰) مقارنه :
 برابری دو اختر (۱۱) اتصال : پیوستگی (۱۲) انصراف : دوری و برگشتگی
 (۱۳) بعید النور : آنچه روشنائی از دور دهد، در اصل : بعید النور (۱۴) بعید
 الاتصال : آنچه از دور پیوسته باشد (۱۵) خالی السیر : بی گردش (۱۶) وحشی
 فعل : رمنده و رمان (۱۷) جمع : با هم گرد آمدگی (۱۸) منع : دور کردگی
 (۱۹) رد النور : دور کردن روشنائی (۲۰) دفع التدبیر : باز داشتن چاره
 (۲۱) دفع قوت : باز داشتن نیرو (۲۲) دفع الطبیعه : باز داشتن طبیعت (۲۳) انتکاف :
 گسستگی و دوری (۲۴) اعتراض : ناگهان روی دادن (۲۵) مکافات : کیفر و سزا
 (۲۶) قبول : پذیرفتاری و پذیرش (۲۷) تشریف : بزرگ داشت، در اصل : تسریق
 (۲۸) تعریف : شناساندن، در اصل : تفریب (۲۹) اجتماعی : آنچه بدان برخورد
 (۳۰) استقبالی : بسته بآینده (۳۱) هیلاج : در اصطلاح احکام نجوم دلیل روح و روان
 (۳۲) کدخداه : در اصطلاح احکام نجوم دلیل تن و جسم (۳۳) عطیت : پیشکش
 و ارمغان (۳۴) تیسیر : آسانی و کامگاری (۳۵) معتمد : شایان اعتماد (۳۶) حل آن
 تقویم از زیجی کرده باشند : آن تقویم را از روی زیجی ترتیب داده باشند



که بخطی معروف بود و با وسط ^۱ آن نگاه کرده باشند و مجموعه و موسوطه ^۲ وی نیکو دیده و مکرر کرده و اندر تعدیلهای ^۴ وی تا مل کن و با این همه احتراز کن از ^۵ سهو و غلط، تا خطائی نیفتد و چون این همه اعتماد کرده باشی ^۶ باید که گوئی که هر حکم که من کرده‌ام چنین خواهد بود و اگر بر آن قول معتمد نباشی هیچ اصابت نیفتد ^۵ و مسئله‌ای که پرسند ضمیری هر چه گوئی توان گفت، چنانکه بیشتر حکم تو راست آید. اما بحديث مولودها، من از استاد خویش چنان شنیدم که: مولود مردم نه آنست بحقیقت که از مادر جدا شود ^۹، اصلی طالع زرعست ^{۱۰}، وقت مسقط النطفه ^{۱۱}، آن طالع که آب مرد در رحم زن افتد و قبول کند آن طالع مولود اصلیت، نیک و بد همه بدان پیوسته، اما آن ساعت که از مادر جدا میشود آن طالع را تحویل ^{۱۲} کبری ^{۱۳} خوانند و تحویل سال که بیفتد ^{۱۴} آنرا تحویل وسطی ^{۱۵} و تحویل شهر ^{۱۶} را تحویل صغری ^{۱۷} خوانند و بر سر مردم آن گذرد ^{۱۸} که در طالع مسقط النطفه بود و دلیل این سخن خبر رسولست، صلی الله علیه

(۱) اوساط جمع وسط: در اصطلاح نجوم حالت متوسط اختران (۲) در اصل: که بخط معروفست و بودود با وسط آن (۳) مجموعه و موسوطه در اصطلاح زیج حالت مجموع و متوسط اختران (۴) تعدیل در اصطلاح نجوم: حساب وضع متوسط اختران (۵) در اصل کلمه «از» را دوبار نوشته‌اند (۶) خطا افتادن: خطا رفتن و خطا پیش آمدن (۷) چون این همه اعتماد کرده باشی: چون در آنچه گفته شد دقت کرده باشی (۸) اصابت افتادن: درست و راست آمدن (۹) از مادر جدا شود: بزاید (۱۰) زرع: تخم افشانی، اصلی طالع زرعست: طالع اصلی طالع آن زمانست که نطفه بسته شود، در اصل: و رع است (۱۱) مسقط النطفه: فرود افتادن نطفه (۱۲) تحویل در اصطلاح نجوم: نوشتن (۱۳) تحویل کبری: تحویل بزرگ (۱۴) بیفتد: پیش آید (۱۵) تحویل وسطی: تحویل میانه (۱۶) تحویل شهر: نوشتن ماهها (۱۷) تحویل صغری: تحویل کوچک (۱۸) بر سر مردم آن گذرد: مردم را آن پیش می آید

باب سی و چهارم

و آله و سلم، که چنین گفته است: «السَّعِيدُ مَنْ سَعِدَ فِي بَطْنِ أُمِّهِ
وَالشَّقِيُّ مَنْ شَقِيَ فِي بَطْنِ أُمِّهِ»^۱ و سَيِّدُ^۲ [عالم]^۳ این سخن
از اینجا^۴ گفته است که من ترا گفتم، اما ترا در طالع زرع سخنی نیست،
که آن نه بیالای چون توی بافته اند^۵، اما این که از طالع تحویل
کبری گوئی بر طریق استادان گذشته^۶ گوی و نگاه دار^۷ و اندر هر
حکمی که کنی، چنانکه پیش ازین فرمودم، اگر وقتی مسئله ای
پرسند، اول بطالع وقت نگر و بصاحب^۸ و پس بقمر و برج قمر و خداوندش
و بدان کو کب که قمر بدو خواهد پیوست و بدان کو کب که قمر ازو
باز گشتست^۹ و بدان کو کب که در طالع یا در و تد^{۱۰} بینی^{۱۱} و اگر نه
و تد پیش از کو کبی [یابی] بنگر^{۱۲} که مستولی گشت و سعادت^{۱۳} کرا
بیشترست، سخن از آن کو کب گوی، تا مصیب^{۱۴} باشی. آنچه شرط
احکامست اندکی گفتیم، اکنون اگر مهندس و مساح^{۱۵} باشی در حساب
قادر^{۱۶} باش، زینهار یکساعت بی تکرار حساب نباشی، که علم حساب

-
- (۱) نیک بخت در شکم مادر نیک بخت و بد بخت در شکم مادر بد بختست (۲) در اصل :
سعید (۳) سید عالم : سرور جهان و کنایه از پیامبرست (۴) از اینجا : بدین جهت
(۵) آن نه بیالای چون توی بافته اند : آن اندازه و حد کسی چون تو نیست
(۶) استادان گذشته : استادان پیشین (۷) نگاه دار : آن روش را از دست مده
(۸) بصاحب : بخداوند آن طالع (۹) قمر ازو باز گشتست : ماه از آن دور شده است
(۱۰) و تد در اصطلاح نجوم چهار خانه از هر یک از دوازده خانه آفتابست که مهم
ترین خانه های آنند و خانه نخست را و تد طالع و خانه هفتم را و تد غائب و خانه دهم را
و تد السماء و خانه چهارم را و تد الارض می گویند و حرکات اختران را تابع این چهار
خانه می دانستند و آنها را خانه سعادت و خانه وجود می پنداشتند (۱۱) در اصل :
در طالع یا در و بینی (۱۲) در اصل : نیکو (۱۳) در اصل : شهادت (۱۴) مصیب :
روا داشته (۱۵) مساح : اندازه گیر و زمین پیمای (۱۶) قادر : توانا

علمی و حشیست^۱؛ پس اگر زمینی پیمائی^۲ زوایا^۳ را بشناس
 و شکلهای مختلف الاضلاع^۴ را خوار مدار^۵ و نگوئی که: این يك
 مساحت بکنم و باقی بتخمین^۶، که در مساحت تفاوت بسیار افتد و جهد
 کن تا زوایا را نيك بشناسی، که استاد من پیوسته مرا گفتی که: هان^۷
 تا از زوایا غافل نباشی در حساب مساحت، که بسیار ذوات الاضلاع^۸
 بود که در وی زاویه قوسی^۹ بود، برین مثال:  یا برین
 مثال:  و بسیار جای بود که منفرج^{۱۰} ماند و اینجا تفاوت
 بسیار افتد و اگر شکلی بود که بر تو مشکل بود مساحت آن بتخمین
 مکن، يك نیمه را مثلث کن یا مربع^{۱۱}، که هیچ شکل^{۱۲} نبود که
 برین گونه نتوان کردن و آن وقت هر يك را جدا بنمای، تا راست
 آید و اگر هم چنین درین باب سخن گویم بسیار بتوان گفت، اما کتاب
 از حال خود بگردد^{۱۳} و ازین قدر گفتن ناگزیر بود^{۱۴}، از آنکه سخن
 نجومی گفته بودم، خواستم که ازین باب نیز سخنی چند بگویم،
 از هر علمی، ای پسر، بهره مند باش.

(۱) وحشی: رمان و رمنده (۲) زمین پیمودن: مساحت کردن (۳) زوایا جمع
 زاویه: گوشه ها (۴) مختلف الاضلاع: دارای کرانه های مختلف (۵) خوار
 داشتن: آسان و ناچیز پنداشتن (۶) این يك مساحت بکنم و باقی بتخمین: این يك
 کران را اندازه میگیرم و کرانه های دیگر را بتخمین معلوم میکنم (۷) هان:
 زینهار و آگاه باش (۸) ذوات الاضلاع: دارای کرانه ها (۹) قوسی: کمائی
 (۱۰) منفرج: گشاده و فراخ (۱۱) مربع: چهار گوش (۱۲) دراصل: مشکل
 (۱۳) از حال خود بگردد: تغییر یابد (۱۴) ناگزیر بود: چاره نیست

باب سی و پنجم

در رسم شاعری

ای پسر، اگر شاعر باشی بجهد کن تا سخن تو سهل^۱ و متمنع^۲ باشد و بپرهیز از سخن غامض^۳ و بیچیزی که تودانی و دیگری نداند، که بشرح حاجت افتد^۴، مگوی، که این شعر از بهر مردمان گویند نه از بهر خویش و بوزن و قافیت^۵ قناعت مکن^۶ و بی صناعتی و ترتیبی شعر مگوی، که شعر راست^۷ ناخوش بود، صنعت و چربك^۸ باید که بود [و غلغلی^۹ باید که بود] اندر شعر و در زخمه^{۱۰} [و اندر صوت، تا] مردم را خوش^{۱۱} آید، با صناعت باید بر رسم شعرا، چون:

مجانسی (۱۱)	مطابق (۱۲)	متضاد (۱۳)	مشاکل (۱۴)
-------------	------------	------------	------------

- (۱) سهل متمنع: آسان دشوار و در اصطلاح شعر سخنی را گویند که از بس روان باشد پندارند که گفتن آن آسانست و چون بخواهند بگویند بینند که دشوارست
(۲) غامض: تاریك و درهم (۳) حاجت افتادن: ناگزیر بودن (۴) قافیت یا قافیة: حرفی که در پایان همه شعرهای منظومه‌ای مکرر شود، در اصل: قوافیت (۵) قناعت کردن: بسنده کردن و بس کردن (۶) شعر راست: شعر ساده بی صنعت (۷) چربك اینجا بمعنی لغز و چپستانست (۸) غلغل: بانگ شور انگیز از روی نشاط و سرور (۹) زخمه: زنش و ضربت و مخصوصا ضربتی که بساز زنند، در اصل: و شعر در ترجمه (۱۰) در اصل: ناخوش (۱۱) مجانس: هم جنس و در اصطلاح ادبیات دو کلمه که از يك جنس باشند و صنعت تجنیس در آنها باشد (۱۲) مطابق: برابر و در اصطلاح ادبیات دو کلمه که برابر و مقابل يك دیگر باشند (۱۳) متضاد: دگر گونه و در اصطلاح ادبیات دو کلمه که در معنی ضد يك دیگر باشند (۱۴) مشاکل: همسان و همگون و هم شکل و در اصطلاح ادبیات دو کلمه که در لفظ و معنی نزدیک يك دیگر باشند

متشابه (۱)	مستعار (۲)	مکرر (۳)	مردف (۴)
مزدوج (۵)	موازنه (۶)	مضمّر (۷)	مسلسل (۸)
مسجع (۹)	ملون (۱۰)	مستوی (۱۱)	موشح (۱۲)
موصل (۱۳)	مقطع (۱۴)	مخلع (۱۵)	مستحیل (۱۶)
ذوقافیتین (۱۷)	رجز (۱۸)	مقلوب (۱۹)	

۵

(۱) متشابه: همانند و در اصطلاح ادبیات دو کلمه که همانند باشند (۲) مستعار: کلمه‌ای یا جمله‌ای که استعاره داشته باشد (۳) مکرر: دو باره و در اصطلاح ادبیات کلمه‌ای که دو بار آورند (۴) مردف: در اصطلاح ادبیات شعری که پس از قافیه آن ردیفی باشد (۵) مزدوج: جفت و در اصطلاح ادبیات آنست که در میان نظم و نثر کلماتی آورند که در روی مطابق باشند (۶) موازنه: هم سنگی و در اصطلاح ادبیات کلماتی که هم وزن باشند (۷) مضمر: پنهان و پوشیده و در اصطلاح ادبیات آنست که گوینده ادای مطلبی دیگر کند و در ضمن معلوم شود که تشبیه کرده است (۸) مسلسل: پیوسته و زنجیروار و در اصطلاح ادبیات صفتی را بر دیگری فزونی دادن (۹) مسجع: آهنگ دار و در اصطلاح ادبیات کلامی که در آن صنعت سجع بکار برده باشند (۱۰) ملون: رنگارنگ و در اصطلاح ادبیات شعری که بدو سه وزن توان خواند (۱۱) مستوی: یکسان و برابر و در اصطلاح ادبیات سخنی که اجزا و اطراف آن برابر باشد (۱۲) موشح: کمر بند دار و در اصطلاح ادبیات تازی قطعه شعری که دو قافیه داشته باشد و در اصطلاح ادبیات پارسی قطعه شعری که چون حروف آغاز هر بیت را با هم بنویسند نام کسی یا مطلبی از آن برآید (۱۳) موصل: پیوسته و در اصطلاح ادبیات شعری که کلمه‌ای را در پایان مصرع اول تا تمام گذارند و دنباله آنرا در آغاز مصرع دوم آورند و نیز کلامی که همه حروف آنرا متصل و پیوسته نویسند (۱۴) مقطع: بریده و گسیخته و در اصطلاح ادبیات پاره شعری که مطلع نداشته باشد و قطعه نیز گویند و نیز يك پاره شعر کوتاهی که بجز رجز گفته باشند و نیز کلامی که همه حروف آنرا منفصل و گسته نویسند (۱۵) مخلع: برداشته و جدا کرده و در اصطلاح ادبیات آنست که در بحر بسیط مفعول را بجای مستفعلن آورند و نیز شعری که در وزن ناخوش گویند (۱۶) مستحیل: دگرگون و در اصطلاح ادبیات سخنی که ظاهراً بی معنی و در باطن معنی داشته باشد (۱۷) ذوقافیتین: دارای دو قافیه، در اصل: قافیتن (۱۸) رجز: شعری که در خود ستایی و خودنمایی خوانند (۱۹) مقلوب: واژگون و در اصطلاح ادبیات کلمه‌ای که چون واژگون کنند و واژگون نویسند کلمه دیگر شود.

اما اگر خواهی که سخن تو عالی باشد و بماند بیشتر سخن مستعار
گوی و استعارت^۱ بر ممکنات^۲ گوی و در مدح استعارت بکار دار^۳
و اگر غزل^۴ و ترانه^۵ گوئی سهل و لطیف و تر^۶ گوی و بقوافی
معروف^۷ گوی، تازیهای^۸ سرد^۹ و غریب مگوی، بر حسب حال^{۱۰}
عاشقانه و سخنهای لطیف گوی و امثالهای^{۱۱} خوش بکار دار، چنانکه
خاص و عام را خوش آید، زینهار که شعر گران^{۱۲} و عروضی^{۱۳} نگوئی،
که گرد عروض^{۱۴} و وزنهای^{۱۵} گران کسی گردد که طبع ناخوش دارد
و عاجز بود از لفظ خوش و معنی ظریف، اما اگر بخواهند بگوئی روا
باشد^{۱۶} و لکن عروض بدان و علم شاعری و القاب^{۱۷} و نقد شعر^{۱۸} بیاموز،

(۱) استعارت یا استعاره در اصطلاح ادبیات آنست که برای معنی حقیقی کلمه معنی دیگری آورند که از راه تشبیه و قیاس بدست آید مانند شکوفه عمر بمعنی جوانی
(۲) ممکنات جمع ممکن : چیزهایی که فراهم باشد (۳) بکار داشتن : بکار بردن
(۴) غزل : شعری که در معاشقه یا در نشاط و شادی گویند (۵) ترانه : شعری که با آهنگ موسیقی خوانند و آنچه درین زمان تصنیف گویند (۶) تر در اینجا بمعنی نشاط انگیزست (۷) قوافی جمع قافیه و قوافی معروف یعنی قافیه های آسان و قافیه هایی که بسیار باشد و تنگ نباشد (۸) تازیها : سخنان تازی، در اصل : بازیها
(۹) سرد اینجا بمعنی نامانوس و وحشی است (۱۰) بر حسب حال : بنا بر حالت
(۱۱) امثالها جمع امثال که خود جمع مثل است (۱۲) گران اینجا بمعنی ناخوش و سنگین است که شنیدن آن دشوار باشد (۱۳) عروضی : آنچه بنا بر قواعد عروض باشد و از راه عروض باید بآن پی برد (۱۴) عروض : فنی که بوسیله آن بوزن شعر و تغییراتی که در آن پیش می آید و در سنی و نا درستی آن پی می برند (۱۵) وزن در اصطلاح عروض آن مقدار هجاها و حرکات و حروفیست که اگر شعر بیشتر یا کمتر از آن داشته باشد آهنگ آن درست نیست (۱۶) اگر بخواهند بگوئی روا باشد : اگر کسی از تو بخواهد و تو بگوئی رواست (۱۷) القاب جمع لقب و اینجا مراد آنست که بدان در شعر برای هر کس چه لقب هایی باید بیاوری (۱۸) نقد شعر و نقد الشعر یکی از فنون ادبست که بوسیله آن خوب و بد شعر را بشناسند

تا اگر میان شعرا^۱ مناظره افتد^۲ با تو کسی مکاشفتی^۳ نتواند کردن
 و اگر امتحانی^۴ کنند عاجز^۵ نباشی و این هفده دایره^۶ بحر^۷، که
 دایره‌های عروض پارسیانست، نام این دایره‌ها و نام این هفده بحر، چون:

هزج (۸)	وَرَجَز (۹)	وَرَمَل (۱۰)	وَهزج مکفوف (۱۱)
هزج اُخرب (۱۲)	رَجَز مطوی (۱۳)	رَمَل مخبون (۱۴)	مُفسرَح (۱۵)
خفیف (۱۶)	مُضارع (۱۷)	مُضارع اُخرب (۱۸)	مُقْتَضِب (۱۹)

(۱) شعرا: شاعران (۲) مناظره افتادن: گفتگو شدن (۳) مکاشفت: دشمنی آشکار
 (۴) امتحان: آزمایش و آزمون (۵) عاجز: ناتوان (۶) دایره: باصطلاح عروض
 آهنگی که چند بحر در آن خوانده می‌شود (۷) بحر در اصطلاح عروض وزن شعر که
 آهنگ معین و نام مخصوص داشته باشد (۸) هزج اصلاً بمعنی بانگ تندرو نام
 بحر است که بر وزن «مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن» باشد (۹) رجز نام
 بحر است که بر وزن «مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن» باشد (۱۰) رمل نام
 بحر است که بر وزن «فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن» باشد (۱۱) هزج مکفوف
 نام بحر است که بر وزن «مفاعیل مفاعیل مفاعیل مفاعیل» باشد (۱۲) هزج اُخرب
 نام بحر است که بر وزن «منعول مفاعیلن منعول مفاعیلن» باشد، در اصل: هزج
 اُحنف (۱۳) رجز مطوی نام بحر است که بر وزن «مفتعلن مفتعلن مفتعلن مفتعلن»
 باشد، در اصل این کلام تجزیه شده و رجز را در یک خانه و مطوی را در خانه دیگر
 نوشته و نام دو بحر پنداشته است (۱۴) رمل مخبون نام بحر است که بر وزن «فاعلاتن
 فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن» باشد (۱۵) منسرح نام بحر است که بر وزن «مستفعلن منعولات
 مستفعلن منعولات» باشد (۱۶) خفیف نام بحر است که بر وزن «فاعلاتن مستفعلن
 فاعلاتن» باشد (۱۷) مضارع نام بحر است که بر وزن «مفاعیلن فاعلاتن مفاعیلن
 فاعلاتن» باشد (۱۸) مضارع اُخرب نام بحر است که بر وزن «منعول فاعلاتن
 منعول فاعلاتن» باشد، در اصل: اُحدب (۱۹) مقتضب نام بحر است که بر وزن
 «منعولات مستفعلن منعولات مستفعلن» باشد، در اصل نام این شش بحر آخر نیست
 و جای آنرا سفید گذاشته است و «مضارع اُخرب» را در خانه آخر نوشته

مجتث (۱)	مقارب (۲)	سریع (۳)	قریب اُخرب (۴)	منسرح کبیر (۵)
----------	-----------	----------	----------------	----------------

[و در وزنهای تازیان چون: بسیط^۶ و مدید^۷ و کامل^۸ و وافر^۹ و طویل^{۱۰} مانند آن عروضها^{۱۱}] این پنججاه و سه عروض و هشتاد و دو ضرب^{۱۲} که درین هفده بحر بیاید جمله معلوم خویش گردان و آن سخن که گوئی در شعر و در مدح^{۱۳} و در غزل و در هجا^{۱۴} و در مرثیت^{۱۵} و زهد^{۱۶}، داد آن در سخن تمامی بده و هرگز سخن ناتمام مگوی و سخنی که اندر نثر^{۱۷} بگویند تو در نظم مگوی، که نثر چون رعیتست و نظم چون پادشاه، آن چیز که رعیت را نشاید پادشاه را هم نشاید و غزل و ترانه آبدار^{۱۸} گوی و [در] مدح قوی^{۱۹} و دلیر و بامد همت^{۲۰} باش و سزای^{۲۱} هر کسی بدان و مدحی که گوئی در خور^{۲۲}

(۱) مجتث نام بحر است که بوزن « مستفعِلن فاعلاتن مستفعِلن فاعلاتن » باشد
 (۲) مقارب نام بحر است که بوزن « فعولن فعولن فعولن فعولن » باشد و آنرا بخطا بیشتر بحر تقارب نامند (۳) سریع نام بحر است که بوزن « مستفعِلن مستفعِلن مفعولان » باشد (۴) قریب اُخرب نام بحر است که بوزن « مفعول مفاعیل فاعلاتن » باشد (۵) منسرح کبیر نام بحر است که بوزن « مستفعِلن مفعولات مستفعِلن مفعولات » باشد (۶) بسیط نام بحر است که بوزن « مستفعِلن فاعِلن مستفعِلن فاعِلن » باشد (۷) مدید نام بحر است که بوزن « فاعلاتن فاعِلن فاعلاتن فاعِلن » باشد (۸) کامل نام بحر است که بوزن « متفاعِلن متفاعِلن متفاعِلن متفاعِلن » باشد (۹) وافر نام بحر است که بوزن « مفاعِلتن مفاعِلتن مفاعِلتن مفاعِلتن » باشد (۱۰) طویل نام بحر است که بوزن « فعولن مفاعِلن فعولن مفاعِلن » باشد (۱۱) عروض اینجا بمعنی جزء آخر مصرع اول شعر سالست (۱۲) ضرب در اصطلاح عروض بمعنی هجا و حرکتست (۱۳) مدح: ستایش (۱۴) هجا: آنچه در بد گوئی و نکوهش کسی گوید (۱۵) مرثیت یا مرثیه: شعری که در مرگ کسی و در سوگواری گویند (۱۶) زهد: پارسائی (۱۷) نثر: سخنی نیز که (۱۸) آبدار اینجا بمعنی سخنیست که شکوه و طراوت داشته باشد (۱۹) قوی: نیرومند (۲۰) بامد همت: کسی که همت بلند داشته باشد (۲۱) سزا اینجا بمعنی حقست (۲۲) در خور: مناسب و لایق و فراخور

ممدوح^۱ گوی و آن کسی را که هرگز کار در میان نبسته باشد مگوی
 که : شمشیر تو شیر افکند و بنیزه کوه بیستون^۲ برداری^۳ و بتیر موی
 بشکافی و آنکه هرگز بر خری ننشسته باشد اسب او را بدلد^۴ و براق^۵
 و رخس^۶ و شب‌دیز^۷ مانده مکن^۸ و بدان که هر کسی را چه باید گفت ؛
 اما بر شاعر واجب بود که از طبع^۹ ممدوح آگاه باشد و بداند که
 او را چه خوش آید ، آنگاه او را چنان ستاید که او را خوش آید و تا
 تو آن نگوئی که او خواهد او ترا آن ندهد که ترا خوش آید^{۱۰} و حقیر
 همت^{۱۱} مباش و در قصیده^{۱۲} خود را خادم مخوان ، الا در مدحی که ممدوح
 بدان ارزد و هجا گفتن عادت مکن ، که همیشه سبوی از آب درست
 نیاید^{۱۳} ؛ اما بر زهد و توحید^{۱۴} اگر قادر باشی تقصیر مکن ، که بهر دو

۱۰

(۱) ممدوح : ستوده و آن کسی که او را بستایند (۲) بیستون نام کوهی معروف
 در مغرب ایران در ۳۰ کیلومتری مشرق کرمانشاه بر سر راه بغداد که کتیبه‌ای
 از داریوش بزرگ هخامنشی در آن هست و معروفترین و مهمترین کتیبه‌های
 هخامنشیست و این کوه در ادبیات فارسی بسختی معروفست (۳) بنیزه کوه بیستون
 برداری : با نیزه کوه بیستون را از جا بکنی (۴) دلدل : نام استر ماده سفیدی
 از آن پیمبر که بعلی بن ابی طالب بخشیده بود و بخوش‌راهی معروف بود (۵) براق :
 نام مادیانی از آن پیمبر که گویند در شب معراج بر آن سوار بوده و او را با آسمان
 برده است (۶) رخس در داستانهای ایرانی نام اسب رستم (۷) شب‌دیز : نام
 اسب خسرو پرویز پادشاه ساسانی که سیاه بوده است (۸) مانده کردن : تشبیه
 کردن (۹) در اصل : طمع (۱۰) تا تو آن نگوئی که او را خوش آید او ترا آن
 ندهد که ترا خوش آید : تا تو آن چیزی که او را از آن خوش آید نگوئی او آن چیزی
 که ترا از آن خوش آید ندهد (۱۱) حقیر همت : پست همت و کم همت
 (۱۲) قصیده : پاره‌ای از شعر که همه مصرعهای دوم آن با هم يك قافیه داشته
 باشد و مطلع آن نیز قافیه داشته باشد و در مدح یا هجا یا معارف و حکم و مانند
 آن گویند و اشعار آن از نوزده بیت بیشتر باشد (۱۳) همیشه سبوی از آب
 درست نیاید : همیشه کار بکام نیست (۱۴) توحید : ستایش خدای یکتا و یگانه

باب سی و پنجم

جهان نیکوست و در شعر دروغ از حد مبر^۱، هر چند که^۲ مبالغت^۳
 دروغ در شعر هنرست و مرثیت دوستان و محبتشمان نیز گفتن واجب
 باشد، اما غزل و مرثیت از يك طريق گوی و هجا و مدح از يك طريق^۴
 اگر هجا خواهی که بگوئی و بدانی: هم چنان که در مدح کسی را
 بستائی ضد آن مدح بگوی، که هر چه ضد مدح بود هجا بود و غزل
 و مرثیت همچنین بود؛ اما هر چه گوئی از سخن خود^۵ گوی و از سخن
 مردمان مگوی، که طبع تو گشاده نشود^۶ و میدان شعر تو فراخ نگردد
 و هم بدان قاعده^۷ بمانی که اول در شعر آمده باشی^۸؛ اما چون در شعر قادر
 باشی و طبع تو گشاده شده باشد و ماهر گشته^۹، اگر جائی معنی غریب^{۱۰}
 شنوی و ترا آن خوش آید و خواهی که برگیری^{۱۱} و دیگر جای^{۱۲} استعمال
 کنی^{۱۳} مکابره^{۱۴} مکن و هم آن لفظ را بکار مبر^{۱۵}، اگر آن معنی در مدح بود تو
 در هجا بکار بروا اگر در هجا بود تو در مدح بکار بروا اگر در غزل شنوی
 در مرثیت بکار بروا اگر در مرثیت شنوی در غزل بکار بر، تا کسی
 نداند که آن از کجاست و اگر ممدوح طلب کنی و کار بازار کنی^{۱۶} مدبر

(۱) از حد بردن: از اندازه بردن و از اندازه در بردن و بیرون کردن و
 گذراندن و از حد در بردن و از حد گذراندن (۲) مبالغت یا مبالغه: زیاد روی
 (۳) در اصل: خرد (۴) طبع تو گشاده نشود: طبع شعر تو ترقی نمی کند
 (۵) قاعده اینجا بمعنی اندازه و حدست (۶) هم بدان قاعده بمانی که اول در
 شعر آمده باشی: بهمان اندازه که شعر گفتن را آغاز کرده ای می مانی (۷) غریب:
 بیگانه و نا مانوس (۸) برگرفتن: اخذ کردن و اقتباس کردن (۹) دیگر جای:
 جای دیگر (۱۰) مکابره: باغور و با کسی رفتار کردن و در مسائل علمی با کسی
 گفتگو کردن و در اینجا بمعنی لجاج کردنست (۱۱) کار بازار کنی: ازین
 راه گذرات کنی

روی^۱ و پلید جامه^۲ و ترش روی مباح^۳ ، دایم تازه روی^۴ و خنده
 ناك^۵ باش، حکایات و نوادر^۶ و سخن مسکته^۷ و مضحکه^۸ بسیار حفظ
 کن^۹ ، در بازار^{۱۰} پیش ممدوح گوی، که شاعر را ازین چاره نباشد ،
 سخن بسیارست ، اما بدین مختصر کردیم^{۱۱} و بالله التوفیق .

(۱) مدبر روی : ناخوش روی و گرفته روی (۲) پلید جامه : کسی که جامه او
 پلید و ناپاک باشد (۳) تازه روی : خوش روی (۴) خنده ناك : خندان (۵) نوادر
 جمع نادره : شوخی‌ها (۶) مسکته : سخنی که آرامش آورد (۷) مضحکه : سخنی
 که خنده آورد (۸) حفظ کردن : ازبر کردن (۹) در بازار : در حضور دیگران
 (۱۰) مختصر کردن : کوتاه کردن

باب سی و ششم

اندر آداب خنیاگری^۱

بدان، ای پسر، که اگر خنیاگر باشی خوش خوی و سبک
روح^۲ باش و خود را بطاقت^۳ خویش^۴ همیشه پاك جامه^۵ دار و مطیب^۶ و
معطر^۷ و خوب زبان^۸ باش و چون بسرائی درشوی^۹ بمطربی^{۱۰} ترش روی
و گرفته^{۱۱} مباح و همه راههای^{۱۲} گران^{۱۳} مزین و همه راههای سبک^{۱۴}
مزین، که همه از يك نوع زدن شرط نیست^{۱۵}، که آدمی همه يك طبع
نباشد، هم چنانکه مجلس مختلفست و ازین سببست که استادان اهل
ملاهی^{۱۶} این صنعت را ترتیبی نهاده اند: اول دستان خسروانی^{۱۷} زنند
و آن از بهر مجلس ملوک ساخته اند و بعد از آن طریقهها^{۱۸} بوزن گران
نهاده اند^{۱۹}، چنانکه بدو سرود بتوان گفتن^{۲۰} و آن راراه^{۲۱} نام کرده اند

-
- (۱) خنیاگری: سازندگی (۲) سبک روح: آنکه با همه کس بسازد (۳) بطاقت
خویش: باندازه توانائی خود (۴) پاك جامه: آنکه جامه پاك پوشد (۵) مطیب:
خوشبوی (۶) معطر: بوی خوش بکار برده (۷) خوب زبان: شیرین زبان
(۸) درشدن: داخل شدن (۹) چون بسرائی درشوی بمطربی: چون بسازندگی
بخانه ای داخل شوی (۱۰) گرفته اینجا بمعنی درهم و ناخوش رویست (۱۱) راه
اینجا بمعنی پرده و آهنگ موسیقیست (۱۲) گران اینجا بمعنی ناخوش و تهی از
نشاط و سرورست (۱۳) سبک اینجا بمعنی نشاط انگیز و شادی انگیزست
(۱۴) شرط نیست: روا نیست (۱۵) ملاهی: ساز و اهل ملاهی: سازندگان
(۱۶) دستان خسروانی: سرود شاهانه (۱۷) طریقه: راه و آهنگ و پرده
موسیقی (۱۸) نهادن اینجا بمعنی قرار دادن و قرار گذاشتنست (۱۹) سرود گفتن:
آواز خواندن (۲۰) در اصل: رارا

- و آن راهی بود که بطبع پیران و خداوندان جد^۱ نزدیک بود، پس این راه گران از بهر این قوم ساخته اند و آنگاه چون دیدند که خلق همه پیر و اهل جد^۲ نباشند گفتند این از بهر پیران طریقی نهاده اند و از بهر جوانان نیز طریقی بنهیم، پس بجستند^۳ و شعرها که بوزن سبک تر بود بروی^۴ راههای سبک ساختند و خفیف^۵ نام کردند، تا از پس هر راهی گران ازین خفیفی بزنند، گفتند تا در هر نوبتی مطربی^۶ هم پیران را نصیب باشد و هم جوانان را، پس کودکان و زنان و مردان لطیف طبع^۷ نیز بی بهره نباشند، تا آنگاه که ترانه^۸ گفتن پدید آمد^۹، این ترانه را نصیب این قوم کردند، تا این قوم نیز راحت یابند^{۱۰} و لذت، از آنکه از وزنها هیچ وزنی لطیف تر از وزن ترانه نیست. پس همه از یک نوع وزن و مگوی که چنین باید که گفتم^{۱۱}، تا همه را از سماع^{۱۲} تو بهره باشد و در مجلسی که بنشیننی نگاه کن: اگر مستمع^{۱۳} سرخ روی و دموی روی^{۱۴} باشد بیشتر بر بم بزن^{۱۵} و اگر زرد روی و صفرائی^{۱۶} بود بیشتر بر زیر بزن^{۱۷} و اگر سیاه گونه^{۱۸} و نحیف^{۱۹} و سودائی^{۲۰} بود بیشتر

(۱) خداوندان جد : مردم جدی (۲) اهل جد : جدی (۳) بجستند : جستجو کردند
(۴) بروی : بر آن (۵) خفیف : سبک (۶) در هر نوبتی مطربی : در هر بار که ساز میزنند (۷) لطیف طبع : نازک طبع (۸) ترانه : غزل و تصنیف (۹) پدید آمدن : پیدا شدن و اختراع شدن (۱۰) راحت یافتن اینجا بمعنی بهره بردنست
(۱۱) گفتن اینجا بمعنی سرود و آواز خواندنست (۱۲) سماع : موسیقی و ساز
(۱۳) مستمع : شنونده (۱۴) دموی روی : کسی که روی او از خون سرخ باشد، در اصل : دو موی روی (۱۵) بر بم زدن : پرده بم زدن (۱۶) صفرائی : کسی که صفرا بر مزاج وی غالب باشد (۱۷) بر زیر بزن : پرده زیر بزن (۱۸) سیاه گونه : سیاه رنگ (۱۹) نحیف : لاغر (۲۰) سودائی : آنکه سودا بر مزاجش غالب باشد

بر سه تا^۱ بزن و اگر سپید پوست^۲ و فربه بود و مرطوب^۳ بود بیشتر
بر بم بزن، که این روده‌ها را بر چهار طبع مردم ساخته‌اند، چنانکه
حکمای روم و اهل علم موسیقی این صنعت را هم بر چهار طبع مردم
ساخته‌اند؛ هر چند این که گفتم در شرط^۴ و آئین مطربی نیست،
خواستم که ترا ازین معنی آگاه کنم، تا ترا معلوم بود. دیگر جهد
کن تا آنجا که باشی از حکایت و مطایبت^۵ و مزاح کردن^۶ نیاسائی^۷،
تا از رنج مطربی تو کم شود و دیگر اگر خنیاگری باشی که شاعری
دانی عاشق شعر خود مباش و همه روایت از شعر خویش مکن^۸،
چنانکه ترا با شعر خود خوش بود آن قوم را نباشد^۹، که خنیاگران
راویان^{۱۰} شاعرند، نه راوی شعر خویش‌اند^{۱۱} و دیگر اگر نردباز^{۱۲}
باشی چون بمطربی روی^{۱۳} اگر دو کس با هم نرد می‌بازند^{۱۴} تو مطربی
خویش باطل مکن و بتعلیم کردن نرد مشغول مشو و بشطرنج^{۱۵}، که ترا
بمطربی خوانده‌اند^{۱۶}، نی بمقامری^{۱۷} و نیز سرودی که آموزی^{۱۸} ذوق

(۱) سه تا : پرده‌ای که در میان زیر و بم باشد (۲) سپید پوست : آنکه پوست
سفید داشته باشد (۳) مرطوب اینجا بمعنی کسیست که رطوبت بر مزاج او غالب
باشد (۴) رود : سیم و زه ساز و پرده و آهنگ موسیقی (۵) شرط اینجا بمعنی
رسم و راهست (۶) مطایبت : شوخی (۷) مزاح کردن : شوخی کردن (۸) از حکایت
و مطایبت و مزاح کردن نیاسائی : از داستان گفتن و شوخی کردن آرام و غافل
نباشی (۹) روایت کردن : شعر کسی را با آواز و ساز خواندن (۱۰) چنانکه ترا
با شعر خود خوش بود آن قوم را نباشد : بهمان اندازه که ترا از شعر تو خوش
می‌آید آن مردم را خوش نمی‌آید (۱۱) راوی : کسی که شعر دیگران را بساز
و آواز بخواند (۱۲) نه راوی شعر خویشند : راوی شعر خود نیستند (۱۳) نردباز :
کسی که بازی نرد بکند (۱۴) بمطربی روی : برای خنیاگری جائی بروی
(۱۵) باختن اینجا بمعنی بازی کردنست (۱۶) بتعلیم کردن نرد مشغول مشو و
بشطرنج : بیاد دادن نرد و شطرنج سرگرم مشو (۱۷) ترا بمطربی خوانده‌اند :
مرا برای خنیاگری آورده‌اند (۱۸) نی بمقامری : نه بمقامر بازی، در اصل :
تقامبری (۱۹) آموزی : یادگیری

نگاه‌دار^۱: غزل و ترانه بی وزن مگوی و چنان مگوی که سرود جای دیگر بود و زخمه^۲ جای دیگر^۳ و اگر بر کسی عاشق باشی همه حسب حال^۴ خود مگوی، مگر این ترا خوش آید و دیگران را نیاید و هر سرودی در معنی دیگر گوی، شعر و غزل بسیار یاد گیر، چون فراقی^۵ و صالی^۶ و ملامت و عتاب ورد^۷ و منع و قبول و وفا و جفا و احسان^۸ و عطا^۹ و خشنودی و گله، حسب حالهای وقتی^{۱۰} و فصلی^{۱۱}، چون سرودهای خزان^{۱۲} و زمستانی و تابستانی، باید که بدانی که بهر وقت چه باید گفتن و نباید که اندر بهار خزان^{۱۳} گوئی و در خزان بهاری و در تابستان زمستانی و در زمستان تابستانی، وقت هر سرودی باید که بدانی، اگر چه استاد بی نظیر^{۱۴} باشی و در سر^{۱۵} کار حریفان^{۱۶} را می‌نگر، اگر قوم مردمان خاص و پیران عاقل باشند^{۱۷}، که صرف مطرب^{۱۸} بی بدانند^{۱۹}، پس مطرب^{۲۰} کن و راهها و نواهای نیک می‌زن، اما سرود بیشتر اندر پیری گوی^{۲۱} و در مذمت^{۲۲} دنیا و اگر قوم جوانان

-
- (۱) ذوق نگاه‌دار: ذوق بکار برو ذوق بخرج ده (۲) زخمه: ضربتی که بساز زنند (۳) چنان مگوی که سرود جای دیگر بود و زخمه جای دیگر: چنان آواز میخوان که آواز از ساز خارج شود (۴) حسب حال: شرح حال (۵) مگر این ترا خوش آید و دیگران را نیاید: شاید که ترا خوش بیاید و دیگران را خوش نیاید، در اصل: نباید (۶) فراقی: شعری که در فراق و دوری دلدار گفته باشند، در اصل: قراقی (۷) وصال: شعری که در وصال و پیوستگی دلدار گفته باشند (۸) احسان: نیکوکاری (۹) عطا: دهش و بخشندگی (۱۰) وقتی: بسته بوقت (۱۱) فصلی: بسته بفصل (۱۲) خزان: یائیزی (۱۳) بی نظیر: بی مانند (۱۴) در سر: نهانی و در نهان (۱۵) حریف: شریک در بزم (۱۶) اگر قوم مردمان خاص و پیران عاقل باشند: اگر آن گروه مردم خاص و پیران فرزانه باشند (۱۷) صرف مطرب^{۱۸} بی بدانند: اصول خنیاگری را بدانند (۱۸) سرود بیشتر اندر پیری گوی: اشعاری که میخوانی در باره پیری باشد (۱۹) مذمت: سرزنش

باب سی و ششم

و کودکان باشند^۱ بیشتر طریقه‌های سبک زن و سرودهای گوی که در حق زنان گفته باشند، یاد رستایش نبیند خواران^۲ و اگر قوم سپاهیان و عیاران^۳ باشند دو بیتی‌های^۴ ماوراءالنهری^۵ گوی، در حرب کردن^۶ و خون ریختن و ستودن^۷ عیارپیشگی^۸ و جگر خواره^۹ مباش و همه نواهای خسروانی مزن و مگوی و دیگر شرط مطربی اینست^{۱۰} که نخست بر پرده راست^{۱۱} چیزی بزنی^{۱۲}، پس علی رسم^{۱۳} بر هر پرده‌ای، چون پرده باده^{۱۴} و پرده عراق^{۱۵} و پرده عشاق^{۱۶} و پرده زیر افکنده^{۱۷} و پرده بوسلیک^{۱۸} و پرده سپاهان^{۱۹} و پرده نوا^{۲۰} و پرده بسته^{۲۱} مگوی، که تا شرط مطربی بجای آورده باشی و آنگاه گوی بر سر ترانه

- (۱) اگر قوم جوانان و کودکان باشند : اگر آن گروه از جوانان و کودکان باشند (۲) نبیند خوار : می خوار و باده خوار (۳) عیار : رجوع کنید بیادداشت ۶ در پای صحیفه ۱۴۳ (۴) دو بیت : شعری که مرکب از دو بیت باشد و بوزن رباعی نباشد و بیشتر از بحر هزج مسدس مقصور بروزن « مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل » باشد (۵) ماوراءالنهر یعنی آن سوی رود نامی که در قدیم بیخشی از سرزمین ایران میدادند که آن سوی رود جیحون بود و در زبان فارسی ورز رود (وراز رود یعنی آن سوی رود) میگفتند و مراد از دو بیت ماوراءالنهری سرود های رزمی و جنگیست (۶) حرب کردن : جنگ کردن (۷) ستودن : ستایش کردن (۸) عیار پیشگی : پیشه عیاری ، در اصل : عیار بیشه کی (۹) جگر خواره : مزاحم و مصدع (۱۰) در اصل : نیست (۱۱) پرده راست نام یکی از پرده های موسیقی قدیم ایران بوده (۱۲) در اصل : بزن (۱۳) علی رسم : بنا بر آنچه رسمست (۱۴) پرده باده نام پرده دیگری بوده (۱۵) پرده عراق هم نام پرده دیگری بوده منسوب بسرزمین عراق در ایران (۱۶) پرده عشاق هم نام پرده دیگری بوده ، عشاق جمع عاشق ، دلدادگان (۱۷) پرده زیر افکنده هم نام پرده دیگری بوده (۱۸) پرده بوسلیک هم نام پرده دیگری بوده که گویا ابو سلیک نامی آنرا ساخته است (۱۹) پرده سپاهان هم نام پرده دیگری بوده منسوب بشهر اصفهان که همان بیات اصفهان امروز باشد (۲۰) پرده نوا هم نام پرده دیگری بوده که هنوز معمولست (۲۱) پرده بسته هم نام پرده دیگری بوده است

روم^۱، که توتا شرط مطربی بجای آری مردمان مست شده باشند و
 رفته^۲؛ اما نگر تا هر کسی چه راه خواهند و چه راه دوست دارند،
 چون قدح بدان کس رسد^۳ آن گوی که وی خواهد، تا ترا آن دهد
 که تو خواهی^۴، که خنیاگری را بزرگترین هنری آنست که برای و
 طبع مستمع رود^۵ و در مجلسی که باشی پیش دستی مکن پیاله گرفتن
 را و سیکی بزرگ خواستن را^۶، نبیذ کم خور تا سیم بجاصل کنی^۷،
 چون سیم یافتی آنگاه تن در نبیذ ده^۸ و در مطربی بامستان ستیزه
 مکن بسرودی که خواهند^۹، اگر چه محال باشد، تو از آن میندیش^{۱۰}،
 بگذار تا میگوید؛ چون نبیذ بخوری و مردمان مست شوند با همکاران
 در مناظره مشو^{۱۱}، که از مناظره سیم بجاصل نشود^{۱۲} و بنگر تا^{۱۳}
 مطرب^{۱۴} معربد^{۱۵} نباشی، که از عربده^{۱۶} تو سیم مطربی^{۱۷} از میان برود
 و سروروی و دست افزار^{۱۸} شکسته شود و با جامه دریده بخانه شوی

(۱) در اصل : آنگاه بر سر کوی ترانه روم (۲) مردمان مست شده باشند و رفته،
 مردم مست شده و رفته باشند (۳) چون قدح بدان کس رسد : چون نوبت می خوردن
 بآن کس می رسد (۴) آن گوی که وی خواهد تا ترا آن دهد که تو خواهی :
 آنچه او میخواهد بخوان تا آنچه تو میخواهی بتو یاداش بدهد (۵) برای و طبع
 مستمع رود : برای و طبع شنونده رفتار کند (۶) پیش دستی مکن پیاله گرفتن را
 و سیکی بزرگ خواستن را : پیش از دیگران می مخور و پیاله بزرگ برمدار
 (۷) تا سیم بجاصل کنی : تا پول بدست آوری (۸) آنگاه تن در نبیذ ده : آنگاه
 می بخور (۹) با مستان ستیزه مکن بسرودی که خواهند : در سرود و آوازی که مستان
 میخواهند با آنها لجاج مکن (۱۰) تو از آن میندیش : بآن اعتنا مکن (۱۱) در
 مناظره شدن : سر گفتگو باز کردن (۱۲) سیم بجاصل نشود : پول بدست نمی آید
 (۱۳) در اصل : دیگر با (۱۴) معربد : عربده جو و عربده گر (۱۵) سیم مطربی :
 مزد مطربی (۱۶) دست افزار : افزاری که با دست کار کند

و خنیاگران مزدوران مستانند و مزدور^۱ معربد را دانی که مزد دهند
 و اگر در مجلس کسی ترا بستانید وی را^۲ تواضع^۱ نمای تا دیگران
 ترا بستانند، اول بهشیاری ستودن بود بی سیم، چون مست شود سیم
 از پس ستودن بود^۲ و اگر مستان بخانه می روند یا براهی یا سرودی
 سخت کردند^۳، چنانکه عادت مستان بود، تواز گفتن ملول مشو
 و می گوی، تا آنگاه که غرض تو از آن حاصل شود، که مطربان
 را بهتر هنری صبرست که با مستان کنند^۴ و اگر صبر نکند محروم^۵
 ماند و نیز گفته اند که: خنیاگر کرو کور و گنگ باید، یعنی گوش
 بجائی ندارد^۶ که نباید داشتن^۷ و بجائی ننگرد که نباید نگرستن^۸ و
 هر جائی که رود چیزی که در جای دیگر دید، باشد و شنیده^۹ باز
 نگوید، چنین مطرب پیوسته با میزبان باشد^{۱۰} واللہ اعلم.

(۱) تواضع: فروتنی (۲) اول بهشیاری ستودن بود بی سیم چون مست شود سیم
 از پس ستودن بود: نخست تا هشیارست می ستاید و سیم نمی دهد و چون مست
 شد پس از ستودن سیم میدهد (۳) اگر مستان بخانه بروند یا براه و سرودی اصرار کردند
 سخت کردند: اگر مستان خواستند بخانه بروند و یا براه و سرودی اصرار کردند
 (۴) صبرست که با مستان کنند: بردبارست که با مستان بکنند (۵) محروم:
 بی بهره (۶) گوش بجائی داشتن: چیزی را گوش کردن (۷) گوش بجائی ندارد
 که نباید داشتن: بجائی که نباید گوش متوجه بکند نکند (۸) بجائی ننگرد که
 نباید نگرستن: بجائی که نباید نگاه بکند نکند (۹) چیزی که در جای دیگر
 دیده باشد و شنیده: چیزی که در جای دیگر دیده و شنیده باشد (۱۰) چنین
 مطرب پیوسته با میزبان باشد: چنین خنیاگری را همیشه میزبان بخود میخواند

باب سی و هفتم

اندر خدمت کردن پادشاه

بدان، ای پسر، که اگر اتفاق افتد که از جمله حاشیت^۱ باشی،
از آن پادشاه^۲ و بخدمت او پیوندی..... از خدمت گریزان مباش.....
هر چند که عزیز باشی از خویشتن شناسی^۳ غافل مباش..... و
خداوند^۴ خویش را جز نیکوئی کردن راه منمای، تا باتو نیکوئی
کند، که اگر بدی آموزی باتو هم بدی کند.

حکایت : میگویند که بروزگار فضلون مملان^۵، که پادشاه

گنجه بود، دیلمی^۶ بود، محتشم و مشیر^۷ او؛ پس هر که گناهی کردی،
از محتشمان مملکت، که بند^۸ و زندان بروی^۹ واجب گشتی،
فضلون او را بگرفتی و زندان کردی، این دیلم که مشیر او بود پادشاه
را گفتی که آزاد را میآزار، چون آزردی گردن بزن و چند کس
بمشورت^{۱۰} این دیلم هلاک شده بودند، از محتشمان مملکت.

(۱) حاشیت اینجا بمعنی گروه زیردستانست (۲) از جمله حاشیت باشی از آن پادشاه :
جزو زیر دستان پادشاه باشی (۳) خویشتن شناسی : خود شناسی (۴) خداوند
اینجا بمعنی مخدومست (۵) فضلون بن محمد یا مملان از خاندان پادشاهان شدادی
که از ۳۷۵ تا ۴۲۲ در گنجه پادشاهی کرده است درین خاندان معمول بوده
است که نامهای تازی را بنا بر لهجه اران تغییر میداده و از آن جمله فضل را
فضلون و محمد را مملان می گفته اند و فضلون مملان بحال اضافه یعنی فضلون پسر
مملان، در اصل : مامان (۶) دیلم : از مردم دیلمستان (۷) مشیر : رای زن
(۸) بند اینجا بمعنی گرفتاری و دستگیرست (۹) در اصل : « بند و زندان که
بروی » و روی کلمه « که » بخط سرخ علامت بطلان کشیده اند (۱۰) مشورت : رای زنی

اتفاق را^۱ این دیلم مشیر گناهی کرد، پادشاه او را فرمود گرفتن و بزنندان کردن^۲؛ دیلم کس فرستاد که: چندین و چندین^۳ مال بدهم مرا مکش. فضalon مملان^۴ گفت: از تو آموختم که آزاد را میآزار و چون آزردی بکش. دیلم مشیر جان در سر کار بد آموزی^۵ کرد^۶.
 و اگر از نیک نکو هیده شوی دوستر از آن دارم^۷ که از بد ستوده شوی و آخر همه تمناها نقصان شناس^۸ و بدوات^۹ غره مشو و از کار سلطان^{۱۰} حشمت طلب کن، که نعمت از پس حشمت دوان آید^{۱۱} و عز^{۱۲} خدمت سلطان نه از توانگریست و اگر چه در عمل^{۱۳} پادشاه فربه شوی خویشان را لاغر نمای^{۱۴}، تا ایمن باشی، نبینی که تا گوسفند لاغر بود از کشتن ایمن باشد و کسی بکشتن او نکوشد و چون فربه شود همه کس را بکشتن او طمع افتد^{۱۵} و از بهر درم خداوند فروش^{۱۶} مباح، که درم عمل سلطان چون گل بود، نیکو بود و خوش و مشهور و عزیز و لیکن چون گل کم عمر^{۱۷} بود، هر چند که منافع

(۱) اتفاق را: اتفاقاً (۲) پادشاه او را فرمود گرفتن و بزنندان کردن: پادشاه دستور داد او را بگیرند و بزنندان برند (۳) چندین و چندین: فلان مقدار و اندازه (۴) ماملان: مامان (۵) بد آموزی: کار بد بکسی یاد دادن (۶) جان در سر کار چیزی کردن: جان خود را روی آن گذاشتن و در سر آن جان دادن و کشته شدن (۷) دوستر دارم مخفف دوست تر دارم: بیشتر خوشم می آید (۸) آخر همه تمناها نقصان شناس: بدان که سرانجام هر خواهشی کم بود و نقصانست (۹) دولت اینجا بمعنی پیشرفت و بالا گرفتن کارست (۱۰) سلطان اینجا بمعنی دربار پادشاهیست (۱۱) نعمت از پس حشمت دوان آید: چون حشمت یافتی نعمت زود از پی آن میرسد (۱۲) عز: ارجمندی و عزت (۱۳) عمل اینجا بمعنی کارهای دیوانیست (۱۴) اگر چه در عمل پادشاه فربه شوی خویشان را لاغر نمای: اگر چه در کارهای دیوانی توانگر شوی توانگری خویش را نشان مده (۱۵) طمع افتادن: طمع خاستن (۱۶) خداوند فروش: آنکه بمخدوم خود خیانت کند (۱۷) کم عمر: اندک زندگانی

عمل سلطان چون گل پنهان نتوان کردن و هر درمی که در خدمت و
 عمل سلطان جمع شود از غبار عالم پراکنده تر شود و حشمت و
 خدمت خداوند خداوندان^۱ بهترین سرمایه ایست و درم از آن جمع
 شود؛ پس از بهر سود سرمایه از دست مده^۲ و تا سرمایه بر جای^۳ بود
 امید سود دایم باشد و اگر سرمایه از دست رود در سود^۴ نتوانی [رسیدن] ۵
 و هر که درم از نفس^۵ خود عزیزتر دارد زود از عزیزی^۶ بذلیلی^۷ افتد
 و رغبت کردن بجمع مال در میان عزّ هلاکت مرد بود؛ مگر بحد و
 اندازه جمع کند و خلق را نصیبی می کند^۸، تا زبان خلق بروی بسته
 شود و چون در خدمت سلطان بزرگ شدی و پایگاه^۹ یافتی هرگز با
 خداوند خویش خیانت مکن، اگر کنی آن تعلیم بدبختی بود؛ از ۱۰
 بهر آنکه چون مهتری^{۱۰}، کهتری^{۱۱} را بزرگ گردانیدی^{۱۲} مکافات^{۱۲}
 آن ولی نعمت خیانت کند دلیل آن بود که خداوند تبارک و تعالی
 بزرگی از او باز گیرد^{۱۳}؛ از بهر آنکه تا محنتی^{۱۴} بدان مرد نرسد
 مکافات خداوند خویش^{۱۵} نکویی را بدی نکند^{۱۶}.

۱۵ حکایت: چنانکه امیر^{۱۷} فضلون ابوالسوار^{۱۸}، ابوالیسر^{۱۹} حاجب

(۱) مراد از خداوند خداوندان یزدانست (۲) در اصل: بده (۳) برجای: باقی (۴) در اصل: سرمایه (۵) نفس اینجا بمعنی وجود دست (۶) عزیزی: عزت و ارجمندی (۷) ذلیلی: ذلت و خواری (۸) نصیب کردن: بهره دادن (۹) پایگاه: مقام و منصب (۱۰) مهتر: بزرگ تر (۱۱) کهتر: کوچک تر (۱۲) مکافات بحال اضافه یعنی در برابر و در سزا و در پاداش و در حق و درباره (۱۳) بزرگی از او باز گیرد: او را از بزرگی بیندازد (۱۴) محنت: رنج و بدبختی و آنچه سبب آزمون باشد (۱۵) مکافات خداوند خویش: در باره مخدوم خود (۱۶) نکویی را بدی نکند: در برابر نیکی بدی نکند (۱۷) در اصل: پسر (۱۸) فضلون ابوالسوار: فضلون پسر ابوالسوار (۱۹) ابوالیسر سپهسالار آن در دربار ابوالحسن لشکری از پادشاهان شدادی بود، در اصل: ابوالبشیر

را با سفهسالاری^۱ ببردع^۲ می فرستاد. ابوالیسر^۳ گفت: تا زمستان در نیاید^۴ نروم، از بهر آنکه آب و هوای ببردع سخت بدست^۵ خاصه^۶ بتابستان و درین معنی سخن دراز گشت^۷. امیر فضلون گفت: چرا چنین اعتقاد باید داشت؟ که بی اجل هرگز کسی نمرده است و نمیرد. ابوالیسر^۸ گفت: چنانست که خداوند می فرماید، که هیچ کس بی اجل نمیرد و لکن تا کسی را اجل نیامده باشد بتابستان ببردع نرود. و دیگر از کار دوست و دشمن غافل مباش، که باید که نفع^۹ و ضرر^{۱۰} تو بدوست و دشمن برسد، که بزرگی بدان خوش باشد که دوست و دشمن را بنیکی و بدی مکافات [کنی]^{۱۱} و مردم که محتشم شد^{۱۲} نباید که درخت بی بر^{۱۳} باشد و از بزرگی توانگری خواهد و بس و کس را از وی نفع و ضرر نباشد، که جهود باشد که وی را صد هزار دینار باشد و چون نفع و ضرر او بمردم نرسد از کم تر کس بپاشد^{۱۴} پس منافع^{۱۵} خویش از نعمت و کامروائی^{۱۶} و مردمی از مردمان

(۱) اسفهسالار معرب اسفهسالار که این زمان بیشتر سفهسالار گویند (۲) برددع یا برذع یا بردعه و یا برذعه در زمان قدیم بزرگترین شهر قفقاز و مدتهای مدید پایتخت اران بوده نام فارسی وارمنی آن پرتو بوده است و تا ملتقای رود ترتر بارودکور نزدیک بیست کیلومتر فاصله داشته و اینک روستائی بهمین نام در آنجا هست (۳) در اصل: ابوالبشر (۴) در آمدن: رسیدن (۵) خاصه: مخصوصاً (۶) درین معنی سخن دراز گشت: درین باب گفتگو بسیار شد (۷) در اصل: ابوالبشر (۸) نفع: سود (۹) ضرر: زیان (۱۰) مکافات کردن: سزاو پاداش دادن (۱۱) مردم که محتشم شد: کسی که احترام یافت (۱۲) بر: میوه (۱۳) از کمتر کس بپاشد: کمترین مردم باشد (۱۴) منافع جمع منفعت: سودها (۱۵) کامروائی: کامرانی و کامیابی

باز مگیر^۱، که در خبرست از پیغامبر ما، صلوات الله وسلامه علیه: «خیرُ
النَّاسِ مَنْ يَنْفَعُ النَّاسَ»^۲ و خدمت مهتری که دولت او بغایت رسیده
باشد^۳ مجوی، که بفرو و آمدن^۴ نزدیک باشد و گرد دولت پیر شده^۵ مگرد،
که اگر چند عمر مانده باشد^۶ آخر مردمان او را بمرگ^۷ نزدیک تر
دارند از جوانان^۸ و نیز کم پیری بود که روزگار باوی وفا کند و اگر
خواهی که در خدمت پادشاه جاودان بمانی چنان باش که عباس^۹ مر
پسر خویش عبدالله^{۱۰} را گفت: بدان ای پسر، که این مرد، یعنی عمر
خطاب^{۱۱}، رضی الله عنه، ترا پیش شغل خویش کردست^{۱۲} و از همه
خلق^{۱۳} اعتماد بر تو کرده است، اکنون اگر خواهی که دشمنان تو بر

(۱) منافع خویش از نعمت و کامروائی و مردمی از مردمان باز مگیر: سودی را که
مردم باید از نعمت و کامروائی تو ببرند و مردمی را که باید با ایشان بکنی از آنها
دریغ مکن (۲) بهترین مردم آنست که بمردم سود رسانند (۳) بغایت رسیدن:
پایان رسیدن (۴) فرو و آمدن: پائین آمدن و زوال یافتن و منقرض شدن
(۵) دولت پیر شده: کار و مقامی که مدتی از آن گذشته باشد (۶) اگر چند عمر
مانده باشد: اگر هم از مدت آن چندی مانده باشد (۷) بمرگ نزدیکتر دارند
از جوانان: از دولتی که تازه آغاز کرده باشد زوال و انقراض آنرا نزدیکتر
میدانند (۸) ابوالفضل عباس بن عبدالمطلب عم پیامبر و دو یا سه سال ازو مهتر
بود و چون بازرگان بود دارائی بسیار بهم زد و در مدینه در سال ۳۲ یا ۳۴ هجری
در گذشت و خلفای عباسی از نژاد عبدالله پسر او بودند (۹) ابوالعباس عبدالله بن
عباس پسر عباس نامبرده بود و در مکه در سال سوم پیش از هجرت ولادت یافت و
از اصحاب پیامبر بود و عمر بن خطاب برآی وی بسیار اعتقاد داشت و همیشه با او
رأی می زد و در طائف در سال ۶۸ یا ۶۹ یا ۷۰ هجری در گذشت و خلفای عباسی
از نژاد علی پسر او بودند و ابوالعباس سفاح عبدالله بن محمد بن علی بن عبدالله بن
عباس نخستین کسیست که از نژاد او بخلافت رسید (۱۰) عمر بن خطاب ملقب بفاروق
دومین خلیفه از خلفای راشدین که از ۲۲ جمادی الاخره سال ۱۳ تا ۲۸ ذیحجه
سال ۲۳ هجری خلافت کرده است (۱۱) ترا پیش شغل خویش کردست: در
کار خود ترا بر دیگران پیشی و برتری داده (۱۲) از همه خلق: از میان همه مردم

تو چیره نشوند پنج خصلت نگاه دار^۱، تا ایمن باشی : اول باید که
هر گز از تو دروغ نشنود. دوم پیش او کس را عیب مجوی^۲. سیوم
باوی هیچ خیانت مکن. چهارم فرمان او را خلاف مکن. پنجم راز
او با هیچ کس مگوی، که از مخلوق برستی^۳ و مقصود بدین پنج
چیز توان یافت و دیگر در خدمت ولی نعمت خویش تقصیر مکن و
اگر تقصیری رود^۴ خود را بمقصری^۵ بوی نمای^۶ و اندر آن تقصیر
خود را نادان ساز^۷، تا بداند که تو بدو قصدی نکرده ای^۸ و آن
تقصیر خدمت از تو بنادانی^۹، نه بی ادبی و بی فرمانی^{۱۰}، که نادانی^{۱۱}
از تو بگناه نگیرد^{۱۲} و بی ادبی و نافرمانی بگناه شمرند^{۱۳} و پیوسته
بخدمت مشغول باش، بی آنکه بفرماید و هر چه کسی دیگر خواهد
کردن بکوش تا تو کنی و چنان باید که هر گاه که ترا بویینند^{۱۴} در
خدمتی بویینند از آن خویش^{۱۵} و مادام بر درگاه حاضر باش، چنانکه
هر کرا طلب کند ترا بیند، زیرا که همت ملوک^{۱۶} اینست که پیوسته

(۱) پنج خصلت نگاه دار : پنج صفت را از دست مده (۲) عیب جستن : عیب
گرفتن (۳) از مخلوق برستی : تا از مردم آسیب نبینی (۴) تقصیر رفتن : کوتاهی
شدن (۵) مقصری : مقصر بودن و تقصیر داشتن (۶) خود را بمقصری بوی نمای :
بتقصیر خود پیش او اعتراف کن (۷) اندر آن تقصیر خود را نادان ساز : وانمود
کن که ندانسته آن تقصیر را کردی (۸) تو بدو قصدی نکرده ای : تو اندیشه بد
درباره او نداشته ای (۹) تقصیر خدمت از تو بنادانی شمرد : کوتاهی در خدمت را
از تو از راه نادانی بداند (۱۰) بی فرمانی : نافرمانی (۱۱) در اصل : نادان
(۱۲) نادانی از تو بگناه نگیرد : نادانی ترا گناه نمی شمارد (۱۳) بگناه شمرند :
جزو گناهان میدانند (۱۴) بوییند از آن خویش : هر گاه که ترا می بینند بپینند که
مشغول خدمت خود هستی (۱۶) ملوک جمع ملک : پادشاهان

در آزمایش کهتران باشند، چون يك بار و دو بار و ده بار ترا طلب کند
 هر باری در خدمتی یابد و 'مقیم' بر درگاه خویش بیند و در کارهای
 بزرگ بر تو اعتماد کند، [چنانکه قمری گر گانی^۲ گوید؛ بیت:
 پیش تو مارا سخن گفتن خطر کردن^۳ بود

۵ بی خطر کردن بر آید کی ازین دریا گهر؟^۴

و تا رنج کهتری بر خود ننهی^۵ با سایش مهتری نرسی، نبینی
 که تا بر گنگ نیل پوشیده نگردد^۶ نیل نشود و حق جلّ جلاله^۷ مهتر عالم^۸
 را چنان آفرید که همه عالم بخدمت بندگی او محتاج بودند و خود
 را بحسد^۹ بیادشاه منمای^{۱۰}، اگر بعد از آن سخن محسودی^{۱۱} پیش

۱۰ وی گوئی نشنود^{۱۲} و از جمله حسد شمرد^{۱۳}، اگر چه راست بود و
 همیشه از خشم پادشاه ترسان باش، که دو چیز را هرگز خوار نشاید
 داشتن^{۱۴}: اول خشم پادشاه، دوم پند حکما^{۱۵}، هر که این دو چیز را
 خوار دارد خوار گردد. ناچاره^{۱۶} اینست شروط حاشیت پادشاهان،

(۱) مقیم: ایستاده و جا گرفته (۲) ابوالقاسم زیاد بن محمد قمری گر گانی از
 شعرای نامی سده چهارم و از سرایندگان دربار پادشاهان طبرستان بوده و شمس
 المعالی قابوس بن وشمگیر را هم مدح کرده است (۳) خطر کردن: خود را بخطر
 انداختن (۴) بی خطر کردن بر آید کی ازین دریا گهر: بی آنکه کسی خود را
 بخطر اندازد کی ازین دریا گوهر بیرون میآید؟ (۵) رنج بر خود نهادن: رنج
 بردن و رنج کشیدن (۶) تا بر گنگ نیل پوشیده نگردد: تا چیزی روی بر گنگ نیل
 نریزند (۷) حق جلّ جلاله: ایزد که شکوهش بسیارست (۸) مراد از مهتر عالم
 پیامبرست (۹) دراصل: بحساب (۱۰) خود را بحسد بیادشاه منمای: رشك و حسد
 خود را بیادشاه نشان مده (۱۱) محسود: کسی که برو رشك برند (۱۲) دراصل:
 بشنود (۱۳) از جمله حسد شمرد: جزو رشك میداند (۱۴) خوار نشاید داشتن:
 شایسته نیست خوار بشمرند (۱۵) حکما جمع حکیم: فرزندانگان (۱۶) ناچاره:
 ناچار و ناگزیر

پس اگر چنان بود^۱ که تو ازین درجه بگذری و پایگاهی بزرگ
 تر یابی و بندیمی^۲ پادشاه افتی^۳ باید که ترا شرط ندیمی پادشاه
 بتمامت^۴ معلوم شده باشد و شرط خدمت ندیمی^۵ اینهاست که گفته
 آمده^۶ و بالله التوفیق

(۱) چنان بود : چنان شود و چنان اتفاق افتد (۲) ندیمی : هم نشینی (۳) بندیمی
 پادشاه افتی : کارت بهم نشینی پادشاه برسد (۴) بتمامت : بتمامی و یکسره
 (۵) دراصل در متن : « شرط ندیمی » و بر کلمه ندیمی خط کشیده و بالای آن با
 همان خط متن « خدمت » نوشته اند (۶) گفته آمده : گفته شده

باب سی و هشتم

اندر آداب ندیمی کردن

- بدان، ای پسر، که اگر پادشاهی ترا ندیمی دهد، اگر آلت^۱ منادمت^۲ پادشاه نداری میپذیر، که هر که ندیمی پادشاه [کند] چند خصلت در وی بیاید، چنانکه اگر مجلس خداوند را از جلوس^۳ وی زینتی نباشد باری شینی^۴ نبود: اول باید که هر پنج حواس^۵ بفرمان او باشد و دیگر باید که لقائی^۶ دارد که مردمان را از دیدار او کراهیتی^۸ نباشد، تا این ولی نعمت از دیدار او ملول^۹ نباشد؛ سیوم باید که دبیری^{۱۰} بداند، تازی و پارسی^{۱۱}، تا اگر در خلوت^{۱۲} این ملک^{۱۳} را حاجت افتد^{۱۴} بچیزی خواندن و نوشتن و دبیر حاضر نباشد این پادشاه ترا ناعه ای خواندن فرماید یا نبشتن^{۱۵} عاجز نمائی؛ چهارم باید که اگر ندیم شاعر نباشد و بد و نیک شعر نداند^{۱۶} نظم بروی

(۱) آلت اینجا بمعنی وسیله است (۲) منادمت : هم نشینی و ندیمی (۳) جلوس : نشستن (۴) شین : زشتی، در اصل : سبتی (۵) پنج حواس یا حواس خمسّه و یا حواس خمسّه ظاهره پنج حسّیست که بیکر مردم از بیرون دارد و آن عبارتست از بینائی (باصره یا بصر) و شنوائی (سامعه یا سمع) و چشائی (ذائقه یا ذوق) و بویائی (شامه یا شم) و بساوندگی (لامسه یا لمس) (۶) لقا : برخورد (۷) لقائی دارد : برخوردی داشته باشد (۸) کراهیت : بیزاری (۹) ملول : دلگیر (۱۰) دبیری : نویسندگی (۱۱) دبیری بداند تازی و پارسی : خواندن و نوشتن بزبان تازی و پارسی را بداند (۱۲) خلوت : تنهائی و جائی که کسی در آن نباشد (۱۳) ملک : شاه (۱۴) حاجت افتادن : احتیاج پیش آمدن (۱۵) نبشتن : نوشتن (۱۶) در اصل : بداند

باب سی و هشتم

پوشیده نماند^۱ و اشعار تازی و پارسی یاد دارد^۲، تا اگر این خداوند
 را گاه و بیگاه بمیتی حاجت افتد شاعری را طلب نباید کردن^۳، یا
 خود بگوید یا روایت کند از کسی، هم چنین از طب و نجوم باید که
 بداند، تا اگر ازین صناعتها سخنی رود یا بدین باب حاجت افتد
 آمدن طبیب یا منجم حاجت نباشد؛ تو آنچه دانی بگوی، تا شرط
 منادمت بجای آورده باشی، تا این پادشاه را بر تو اعتماد افتد^۴ و بخدمت
 تو راغب تر^۵ شود و دیگر باید که^۶ در ملاحی ندیم رادستی^۷ بود و چیزی
 بداند زدن، تا اگر پادشاه را خلوتی بود، که مطرب را جای نباشد،
 بدانچه دانی وقت او را خوش داری^۸، تا او را بدان سبب بر تو و لعی^۹
 دیگر باشد و نیز محاکی^{۱۰} باشی و بسیار حکایات^{۱۱} مضحکه و
 مسکته یاد داری و نوادرهای بدیع^{۱۲}، که ندیم بی حکایت نوادر
 ناتمام بود^{۱۳} و نیز باید که نرد و شطرنج باختن بدانی، لکن نه چنانکه
 مقامر^{۱۴} باشی، که هر گاه که بطبع^{۱۵} مقامر^{۱۶} باشی ندیمی را نشائی^{۱۷}

(۱) نظم بروی پوشیده نماند : از نظم نادان و بی اطلاع نباشد (۲) یاد دارد :
 بیاد داشته باشد (۳) شاعری را طلب نباید کردن : نباید شاعری را بخواهد
 و بخواند (۴) اعتماد افتادن : اعتماد پیش آمدن (۵) راغب : خواستار و خواهان
 (۶) در اصل : و نیز باید که و دیگر باید که (۷) دست اینجا بمعنی چیرگی و چیره
 دستی وزیر دستیست (۸) خوش داشتن : خوش کردن (۹) ولع : میل بسیار
 (۱۰) محاکی : شیرین سخن و داستان سرا (۱۱) حکایات جمع حکایت : داستانها
 (۱۲) بسیار حکایات مضحکه و مسکته یاد داری و نوادرهای بدیع : داستانهای
 خنده آور و آرام کننده بسیار و شوخی های تازه یاد داشته باشی (۱۳) ندیم بی
 حکایت نوادر ناتمام بود : هم نشینی که داستان و شوخی نداند هم نشین ناقصی است
 (۱۴) در اصل : مقامبر (۱۵) بطبع : طبعاً و از روی طبیعت (۱۶) ندیمی را
 نشائی : شایسته هم نشینی نباشی

و نیز با این همه که گفتم قرآن باید که یاد داری و از تفسیر^۱ چیزی بدانی و از فقه چیزی خبر داری^۲ و از اخبار رسول علیه السلام بدانی و از علم شریعت و از هر چیزی بی خبر نباشی، تا اگر در مجلس پادشاه ازین معنی^۳ سخنی رود^۴ جواب بدانی دادن^۵ و بطلب قاضی و فقیه نباید شدن^۶ و نیز باید که سیرالملوک^۷ بسیار خوانده باشی و یاد گرفته^۸ و خود بنفس خویش^۹ خصلت های ملوک گذشته می گوئی^{۱۰}، تا در دل پادشاه کار می کند^{۱۱} و بندگان حق تعالی را در آن نفعی و تفرجی^{۱۲} می باشد و باید در تو هم جد باشد و هم هزل^{۱۳}؛ اما باید که وقت استعمال بدانی^{۱۴} که کی باشد و بوقت جد هزل نگوئی و بوقت هزل جد نگوئی، که هر علمی که بدانی و استعمال ندانی دانستن و نادانستن هر دو یکی باشد و با این همه که گفتم باید که در تو فروست^{۱۵} و رجولیت^{۱۶} باشد^{۱۷}، که ملوک همیشه نه بعشرت مشغول باشند و چون وقتی مردی

-
- (۱) تفسیر : شرح و بیان مطالب قرآن (۲) چیزی خبر داری : اندکی آگاه باشی
 (۳) ازین معنی : درین باره و درین باب (۴) سخن رفتن : گفتگو شدن
 (۵) جواب بدانی دادن : پاسخ بتوانی داد (۶) بطلب قاضی و فقیه نباید شدن :
 نباید که در پی قاضی و فقیه بروند (۷) سیرالملوک : رفتار های پادشاهان و مراد
 نامهای کتابهای چند است که از زبان پهلوی بزبان تازی ترجمه کرده بودند و مانند
 شاهنامه فردوسی بوده و آنها را سیرالملوک می خواندند (۸) خوانده باشی و یاد
 گرفته : خوانده و یاد گرفته باشی (۹) بنفس خویش : بخودی خود (۱۰) خصلت
 های ملوک گذشته میگوئی : صفات پادشان پیشین را بگوئی (۱۱) کار کردن
 اینجا بمعنی اثر کردنست (۱۲) تفرج : سرور و شادی (۱۳) باید در تو هم جد باشد
 و هم هزل : باید هم سخن جدی بگوئی و هم شوخی (۱۴) باید که وقت استعمال
 بدانی : باید بدانی که هر سخنی را در چه هنگام باید بکار برد (۱۵) فروست یا فروسیت :
 سواری و آداب سواری (۱۶) رجولیت : مردی و مردانگی (۱۷) باید که در تو
 فروست و رجولیت باشد : باید که آداب سواری و مردانگی بدانی

باید نمودن بنمائی^۱ و ترا توانائی آن بود که بامردی یاد و مرد بزن^۲ مگر
والعیاذ بالله^۳ در خلوتی یاد میان نشاطی کسی خیانت اندیشد بدین پادشاه^۴
و از جمله حوادث^۵ حادثه‌ای زاید^۶ تو آنچه شرط مردی و مردمی بود
بجای آری؛ که آن ولی نعمت بسبب تو^۷ رستگاری^۸ یابد و اگر گذشته
شوی^۹ حق خداوند و حق نعمت او گزارده باشی^{۱۰} و بنام نیک رفته^{۱۱}، حق
فرزندان تو بر آن خداوند واجب باشد و اگر برهی^{۱۲} نام نیک و نان یافته
باشی تا باقی عمر خویش^{۱۳} پس اگر اینک که گفتم در تو موجود نباشد باید
که بیشتر ازین باشد تا ندیمی پادشاه را شایسته باشی^{۱۴} اگر چنان بود که
از ندیمی نان خوردن^{۱۵} و شراب خوردن و هزل گفتن دانی آن^{۱۶} بس
ندیمی نبود؛ تدبیر ندیمی کن^{۱۷} تا آن خدمت بر تو و بال نگر دد و نیز تا تو
باشی^{۱۸} هر گز از خداوند خویش غافل مباش و در مجلس پادشاه در بندگان
او منکر^{۱۹} و چون نبیذ ساقی^{۲۰} بتو دهد در روی او منکر و سر در پیش
دار^{۲۱} و چون نبیذ خوردی قدح^{۲۲} بساقی بازده^{۲۳} چنانکه در روی ننگری^{۲۴}

-
- (۱) مردی باید نمودن بنمائی : مردی باید نشان دادن نشان بدهی (۲) بامردی
یاد و مرد بزن : از عهدۀ يك مرد یاد و مرد بر آمی (۳) العیاذ بالله : پناه بر خدا
(۴) کسی خیانت اندیشد بدین پادشاه : کسی درباره این پادشاه اندیشه خیانتی
کند (۵) حوادث جمع حادثه : پیش آمد ها (۶) زادن اینجا بمعنی پیش آمدنست
(۷) بسبب تو : بدستکاری تو (۸) رستگاری : رهائی (۹) گذشته شدن : در گذشتن
و مردن (۱۰) گزاردن : ادا کردن (۱۱) حق خداوند و حق نعمت او گزارده
باشی و بنام نیک رفته : پاس خداوند و پاس نعمت او را ادا کرده باشی و بنام نیک
ازین جهان رفته باشی (۱۲) برهی : رهائی یابی (۱۳) نام نیک و نان یافته باشی
تا باقی عمر خویش : در بازمانده زندگی خود نام نیک و روزی یافته باشی (۱۴) نان
خوردن : غذا خوردن (۱۵) دراصل : از (۱۶) تدبیر ندیمی کن : چاره هم نشینی
را بکن (۱۷) تا تو باشی : تازنده ای (۱۸) در کسی نگرستن : بروی او نگاه
کردن (۱۹) ساقی : شرابدار (۲۰) سر در پیش داشتن : سر بزیر انداختن و سر
خم کردن (۲۱) قدح : پیاله و ساغر (۲۲) باز دادن : پس دادن

تا خداوند را از تو در دل چیزی صورت نبندد^۱ و خویشتن نگاهدار،
تا خیانت نیفتد^۲.

حکایت : شنودم که قاضی عبدالملک عکبری^۳ را مأمون^۴ ندیمی

- خاص خود داد، که عبدالملک نبیذ خواره^۵ بود و بدین سبب از قضا
معزول شد. روزی در مجلس غلامی نبیذ بدین قاضی عبدالملک داد؛
چون نبیذ بستاند بغلام نظر کرد^۶ و بچشم بدو اشارت کرد و یک چشم
را لختی^۷ فرو خوابانید^۸. مأمون نگاه کرد بدید. عبدالملک دانست که
مأمون آن اشارت را بدید، هم چنان چشم نیم گرفته^۹ همی داشت^{۱۰}. مأمون
بعد از ساعتی قاضی عبدالملک را پرسید بعمدا^{۱۱} که : ای قاضی، چشم
ترا چه برسید^{۱۲}؟ عبدالملک گفت : هیچ، نمی دانم، درین ساعت بهم
فراز آمد^{۱۳}. بعد از آن تاوی زنده بود، در سفر و در حضر^{۱۴} و خلا^{۱۵} و
ملا^{۱۶} و در خانه و در مجلس، هرگز تمام چشم باز نکرد، تا آن تهمت
از دل مأمون برخاست^{۱۷} و ندیم باید که بدین کفایت^{۱۸} باشد.

(۱) صورت بستن : نقش بستن و جا گرفتن و جای گزین شدن (۲) خیانت افتادن :
خیانت پیش آمدن (۳) عکبری از مردم عکبرا که شهر کوچکی بوده است در ده
فرسنگی بغداد، در اصل : غفری (۴) ابو جعفر عبدالله مأمون بن هارون هفتمین
خلیفه عباسی از ۲۶ محرم سال ۱۹۸ تا ۴ محرم ۲۰۲ قمری خلافت کرد (۵) نبیذ
خواره : می خوار و باده خوار (۶) نظر کردن : نگاه کردن (۷) لختی : اندکی
(۸) فرو خوابانیدن : درهم کشیدن (۹) نیم گرفته : نیم بسته و نیم خوابانیده
(۱۰) داشتن اینجا بمعنی نگاه داشتن است (۱۱) قاضی عبدالملک را پرسید بعمدا :
عمداً از قاضی عبدالملک پرسید (۱۲) چشم ترا چه برسید : چشم ترا چه شد و چه پیش آمد ؟
(۱۳) بهم فراز آمدن : بسته شدن (۱۴) حضر : درنگ در مقابل سفر
(۱۵) خلا : جائی که مردم نباشند (۱۶) ملا : جائی که مردم باشند (۱۷) آن تهمت
از دل مأمون برخاست : آن اندیشه بدی که مأمون کرده بود از دل او بیرون
رفت (۱۸) کفایت : کار دانی

باب سی و نهم

در آئین کاتب^۱ و شرط کاتبی^۲

بدان، ای پسر، که اگر دبیر باشی باید که بر سخن گفتن قادر باشی و خط نیکو داری^۳ و تجاوز کردن در خط عادت کنی^۴ و بسیار نبشتن عادت کنی، تا ماهر شوی، از بهر آنکه:

۵

حکایت: شنودم که صاحب اسمعیل بن عباد روز شنبه‌ی بود^۵، در دیوان^۶ چیزی همی نبشت، روی سوی کابتن کرد و گفت: هر روز شنبه‌ی من در کاتبی خویش نقصان می بینم، از آنچه روز آدینه بدیوان نیامده باشم و چیزی ننوشته باشم، از يك روزه تقصیر را^۷ در خویشتن تاثیر می بینم.

۱۰

پس پیوسته بچیزی نوشتن مشغول باش، بخط گشاده^۸ و متین^۹ و سر بر بالا بهم در بافته^{۱۰} و در نامه‌ای که بسیار عرض^{۱۱} و معانی^{۱۲} باشد سخن دراز بکار مبر^{۱۳} چنانکه گفته‌اند، بیت^{۱۴}:

(۱) کاتب: نویسنده (۲) کاتبی: نویسندگی (۳) داری: داشته باشی (۴) در اصل: نکنی (۵) روز شنبه‌ی بود: يك روز شنبه بود (۶) دیوان اینجا بمعنی اداره دولتیست (۷) از يك روزه تقصیر را: بواسطه يك روز کوتاهی (۸) گشاده: گشادگشاد و پر فاصله (۹) متین: استوار (۱۰) سر بر بالا بهم در بافته: آنچه سر آن در بالا بهم بسته و پیوسته باشد (۱۱) بسیار عرض: دارای مطلب و سخن بسیار (۱۲) معانی جمع معنی است (۱۳) سخن دراز بکار مبر: در سخن اطناب و درازی بکار مبر (۱۴) در اصل: مصراع

نکته‌ای^۱ بین ازدهان دهر بیرون آمده

نامه‌ای خوان پرمعانی در حدیث^۲ مختصر

و نامه خویش را در حدیث [از] استعارات^۳ و امثال^۴ و آیت

های قرآن و خبرهای رسول علیه السلام آراسته دار و اگر نامه پارسی

بود پارسی که مردمان در نیابند^۵ منویس^۶، که ناخوش بود، خاصه پارسی

که معروف نباشد، آن خود نباید نوشتن بهیچ حال^۷ و آن ناگفته به^۸ و

تکلف‌های^۹ نامه تازی خود معلومست که چون باید نوشت و در نامه

تازی سجع هنرست و سخت نیکو و خوش آید، لکن در نامه پارسی

سجع ناخوش آید، اگر نگوئی بهتر بود؛ اما هر سخن که گوئی

عالی^{۱۰} و مستعار^{۱۱} شیرتن‌تر^{۱۲} و مختصر گوی و کاتب باید که در^{۱۳} آک^{۱۴}

بود و اسرار^{۱۵} کاتبی معلوم دارد^{۱۶} و سخن‌های مرموز^{۱۷} زود دریابد.

حکایت : چنان شنودم که جدّ تو سلطان محمود^{۱۸} رحمه الله^{۱۹}

-
- (۱) نکته : سخن کوتاه (۲) حدیث اینجا بمعنی لفظ آمد، در اصل : مؤنت
 (۳) استعارات جمع استعارت (۴) امثال : مثلها (۵) دریافتن : فهمیدن (۶) آن
 خود نباید نوشتن بهیچ حال : آنرا در هیچ حالت نباید نوشت (۷) ناگفته به :
 بهترست که نگویند (۸) تکلف اصلاً بمعنی رنج بر خود نهادن و کار دشوار پیش
 گرفتار و در اصطلاح ادبیات آوردن چیز هائیکست زاید که عبارت را پیچیده و
 دشوار کند (۹) عالی : بلند (۱۰) مستعار : دارای استعاره (۱۱) عالی و مستعار
 شیرین‌تر : اگر بلند باشد و استعاره داشته باشد شیرین‌تر میشود (۱۲) دراک :
 زود دریابنده (۱۳) اسرار جمع سر : رازها (۱۴) معلوم دارد : دانسته باشد
 (۱۵) مرموز : رمزدار (۱۶) یمن الدوله ابوالقاسم سلطان محمود بن ناصرالدین
 سبکتکین سومین پادشاه سلسله غزنوی از خاندان آل ناصر که از ۳۸۹ تا روز
 پنجشنبه ۲۲ ربیع الثانی ۴۲۱ قمری پادشاهی کرده و چون دخترش زن نویسنده این
 کتاب امیر کیکاوس بوده جدپسرش گیلاشاه میشود که این نصایح خطاب باوست
 (۱۷) رحمه الله : خدا او را بیامرزد

نامه‌ای نوشت بخلیفه بغداد و گفت : باید که ماوراءالنهر را بمن بخشی
 و مرا بدان منشور^۱ دهی تا من بر عام منشور را عرضه کنم^۲، یا بشمشیر
 ولایت بستانم^۳، یا بفرمان و منشور تو رعیت فرمان من برند^۴. خلیفه
 بغداد گفت: در همه ولایت اسلام مرا^۵ متدین^۶ تر و مطیع^۷ تر از ایشان^۸
 نیست، معاذالله^۹ که من آن کنم و اگر تو بی فرمان من قصد ایشان کنی
 من همه عالم را بر تو بشورانم^{۱۰}. سلطان محمود از آن سخن طیره^{۱۱}
 شد و رسول^{۱۲} را گفت که: خلیفه را بگوی: چه گوئی؟ من از ابو مسلم^{۱۳}
 کمترم؟ مرا این شغل خود با تو افتادست^{۱۴}. اینک آمدم با هزار پیل
 تا دارالخلافه^{۱۵} را بیای پیلان ویران کنم و خاک دارالخلافه را بر پشت
 پیلان^{۱۶} بغزنی^{۱۷} آرم و تهدیدی عظیم نمود، ببارنامه^{۱۸} پیلان خویش^{۱۹}
 رسول برفت و بعد از چند گاه باز آمد و سلطان محمود بنشست و

(۱) منشور : فرمان (۲) تا من بر عام منشور را عرضه کنم : تا من فرمان را به همه
 مردم نشان دهم (۳) فرمان کسی بردن : از وی پیروی کردن (۴) متدین : دین دار
 (۵) مطیع : فرمان بردار (۶) مراد از ایشان مردم ماوراءالنهر است (۷) معاذالله:
 پناه بر خدا و خدا نکند (۸) شوراندن : بنا فرمائی و ادا کردن (۹) طیره :
 گرفته و درهم (۱۰) رسول : فرستاده و گماشته (۱۱) ابو مسلم : ابو مسلم
 عبدالرحمن بن مسلم خراسانی سردار نامور ایرانی که خلافت را از امویان گرفت
 و عباسیان داد و تا سال ۱۳۷ قمری حکمران خراسان بود و در ماه شعبان آن
 سال منصور خلیفه عباسی او را بخیانت کشت (۱۲) مرا این شغل خود با تو افتادست:
 من بتو نیازمند شده‌ام (۱۳) دارالخلافه : خانه خلافت ، نامیست که ببغداد پایتخت
 خلفای عباسی میدادند و از آن پس درباره شهرهای دیگر هم که پایتخت کشور
 های اسلامی شده است گفته‌اند (۱۴) بر پشت پیلان : روی پیلان بار کرده
 (۱۵) غزنی یا غزنین یا غزنه شهر است که پایتخت غزنویان بوده و اکنون در
 افغانستان (۱۶) بارنامه اینجا بمعنی سیاهه و فهرست آمده است (۱۷) تهدیدی
 عظیم نمود ببارنامه پیلان خویش : از اینکه سیاهه و فهرست پیلای خود را داده
 بود خلیفه را تهدید سخت کرد

حاجبان^۱ و غلامان صف زدند^۲ و پیلان مست را بر در سرای بداشتند^۳ و لشکرها تعبیه کردند^۴ و رسول خلیفه بغداد را بار دادند. رسول پیامد و نامه ای قریب^۵ يك دسته^۶ کاغذ قطع^۷ منصوری^۸ نوشته و پیچیده و مهر کرده، پیش سلطان محمود نهاد و گفت: امیر المؤمنین می گوید: نامه را بر خواندم^۹ و تجمل^{۱۰} تو شنیدم و جواب نامه تو جمله^{۱۱} اینست که درین نامه نوشته است. خواجه بو نصر مشکان^{۱۲}، که عمید^{۱۳} دیوان رسایل^{۱۴} بود، دست دراز کرد و نامه را برداشت و بگشاد تا بخواند، اول نامه نوشته بود که:

بسم الله الرحمن الرحيم

و آنگاه صدری^{۱۵} نهاده^{۱۶} چنین:

الم

و آخر نامه نوشته:

الحمد لله والصلوة على نبيه محمد وآله أجمعين^{۱۷}

- (۱) حاجب: پرده دار و پیشخدمت (۲) صف زدن: رده بستن و صف بستن و صف کشیدن (۳) داشتن اینجا بمعنی نگاهداشتنست (۴) تعبیه کردن: آراستن صف سپاه ورده لشکر (۵) قریب: نزدیک (۶) دسته در اینجا اندازه معینی از کاغذست و گویا مراد کاغذ کوچکیست که باندازه یکدست باشد (۷) قطع: برش (۸) منصوری: اندازه و برش معینی از کاغذ بوده است (۹) بر خواندن: بیانگ و آواز بلند خواندن (۱۰) تجمل اینجا بمعنی نازیدن و شکوه نمودن آمده است (۱۱) جمله: روی هم رفته (۱۲) ابو نصر احمد بن عبدالصمد مشکان صاحب دیوان رسالت یعنی باصطلاح امروز رئیس دفتر مخصوص سلطان محمود غزنوی و پسرش مسعود بود و از منشیان زبردست زمان خود بزبان فارسی و تازی بوده و خط را خوب می نوشته و در روز آدینه ۴ محرم سال ۴۳۱ قمری در نیشابور در گذشته است (۱۳) عمید: رئیس (۱۴) دیوان رسایل مانند دفتر مخصوص شاهنشاهی درین زمان بوده است (۱۵) صدر: آنچه بر بالای نامه نویسند (۱۶) نهادن اینجا بمعنی قرار دادنست (۱۷) سپاس خدای را و درود بر پیامبرش محمد و همه بازماندگان او

- و دیگر هیچ ننوشته بود. سلطان محمود با همه کاتبان محتشم در اندیشه آن افتادند که این سخن مرموز چیست، هر آیتی را که در قرآن «الم» بود بر خواندند و تفسیر کردند، هیچ جواب سلطان محمود نیافتند. آخر الامر^۱ خواجه ابوبکر قهستانی^۲، جوان بود و هنوز درجه^۳ نشستن نداشت و در میان ندیمان که بر پای بودند^۴ ایستاده بود، گفت: ای خداوند، خلیفه نه الف و لام و میم نوشته است؛ بل که خداوند او را تهدید کرده بود بپیلان و گفته که: خاك دار الخلافه را بر پشت پیلان بغزنی آرم، جواب خداوند نوشته است این سوره که:
- اَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِاَصْحَابِ الْفِيلِ^۵؟
- جواب پیلان خداوند می دهد. شنودم که سلطان محمود را تغیر افتاد^۶ و تا دیری^۷ بهش^۸ نیامد و بسیار بگریست و زاری کرد، چنانکه دیانت^۹ آن پادشاه بود و عذرهای بسیار خواست از امیر المؤمنین و آن سخن درازست؛ ابوبکر قهستانی را خلعتی گرانمایه فرمود^{۱۰} و او را فرمود تا در میان ندیمان نشیند و قاعده^{۱۱} درجش^{۱۲} بیفزود^{۱۳} بدین يك سخن دو درجه بزرگ یافت.

(۱) آخر الامر: در پایان کار (۲) عمید ابوبکر علی بن حسن قهستانی از ادبای نامی ایران در زمان غزنویان و ندیم سلطان محمود بود و در ادبیات تازی بسیار دست داشت (۳) برپای بودن: ایستاده بودن (۴) ندیدی که پروردگار تو با خداوندان فیل چه کرد؟ (سورة الفیل آیه ۱) (۵) تغیر افتادن: دگر گونه شدن (۶) تادیری: تأمدت درازی (۷) هش مخفف کلمه هوشست (۸) دیانت: دینداری (۹) ابوبکر قهستانی را خلعتی گرانمایه فرمود: دستور داد با ابوبکر قهستانی خلعتی گرانمایه بدهند (۱۰) درج جمع درجه: پایه ها و مقامها (۱۱) قاعده درجش بیفزود: او را پایه های بالاتر برد

حکایت : و نیز شنودم که بر روزگار سامانیان^۱ امیر بوعلی سیمجور^۲
 در نیشابور بود . گفتی که : من مطیع^۳ امیر اسفہسالار خراسانم^۴
 ولیکن بدرگاه^۵ نرفتی و آخر دولت و عهد سامانیان بود و چندان
 قوت نداشتند که بوعلی رابعنف^۶ بدست آوردندی^۷ ؛ پس باضطرار^۸
 ازو بخطبه و سکه و هدیه راضی بودندی^۹ و عبدالجبار خوجانی^{۱۰} ،
 که خطیب خوجان^{۱۱} بود و مردی بود فقیه و ادیبی نیک بود و کاتبی
 جلد^{۱۲} وزیرک تمام^{۱۳} و بارای سدید^{۱۴} و بهمہ کار کافی^{۱۵} ؛ امیر بوعلی
 اورا از خوجان بیاورد و کاتبی حضرت^{۱۶} بدو داد و او را تمکینی^{۱۷}
 تمام بداد ، در شغل^{۱۸} و هیچ شغل بی مشورت او نبود ؛ از بهر آنکه

- (۱) سامانیان : سلسله معروفی از پادشاهان ایران که در شمال شرقی و شمال و مرکز ایران قدیم از سال ۲۰۴ تا ۳۹۵ پادشاهی کرده اند و نخستین آنها احمد بن اسد بن سامان و آخرین آنها ابو ابراهیم اسمعیل بن نوح ملقب بمنصور بوده است
 (۲) عمادالدوله ابوعلی محمد المظفر بن ناصرالدوله ابو الحسن محمد بن ابوعلی ابراهیم بن ابو عمران سیمجور دواتی پس از مرگ پدرش در ذیحجه ۳۷۸ حکمران خراسان و سپهسالار دربار سامانیان شد که مهمترین منصب آن دربار بود و تا ۳۸۵ درین مقام بود و در ۳۸۷ کشته شد . خانواده سیمجوریان از خاندانهای معروف تاریخ سامانیان بوده اند و همه همین مقام را داشته اند و پایتختشان شهر نیشابور بوده (۳) کلمه مطیع در اصل نیست و بخط تازه تر بالای سطر افزوده اند (۴) امیر اسفہسالار (یا اسپهسالار) خراسان از القاب پادشاهان سامانی بوده است (۵) درگاه اینجا بمعنی دربار پادشاهیست (۶) عنف : سختی و بدرفتاری (۷) بدست آوردن : پیرو و فرمانبردار کردن (۸) اضطرار : ناچاری (۹) ازو بخطبه و سکه و هدیه راضی بودندی : بهمین خشنود بودند که او خطبه و سکه را (که علامت پادشاهی بوده) بنام آنها بکند و برای آنها پیشکش بفرستد (۱۰) خوجان نام حاکم نشین ناحیه استوا در خاک نیشابور بوده است (۱۱) جلد : زبردست (۱۲) وزیرک تمام : کاملاً زیرک (۱۳) سدید : راست (۱۴) کافی : کاری و کار آمد (۱۵) حضرت : حضور (۱۶) تمکین : پایه و پایگاه بلند ، دراصل : بمکنتی (۱۷) تمکینی تمام بداد در شغل : در کارهای دیوانی پایگاه بلند و کاملی باو داد

مردی سخت کافی بود و احمد بن رافع الیعقوبی کاتب حضرت امیر خراسان^۱ بود، مردی بود سخت فاضل و مجتشم و شغل ماوراءالنهر زیر قلم او بود^۲ و این احمد رافع را با عبدالجبار خوجانی دوستی بوده بود، بمناسبت فصل مکاتبت^۳ دوستی داشتندی. روزی وزیر امیر خراسان با امیر خراسان گفت: اگر عبدالجبار خوجانی کاتب بوعلی سیمجور نباشد بوعلی را بدست توان آورد، که این همه عصیان^۴ بوعلی از کفایت^۵ عبدالجبارست، نامه‌ای باید نوشتن ببوعلی که: اگر تو طاعت دار^۶ منی و چاکر منی چنان باید که چون نامه بتورسد بی توقف^۷ سر عبدالجبار خوجانی را بدست این قاصد^۸ بفرستی بدرگاه ما، تا ما بدانیم که تو در طاعت مائی^۹، که هر چه تومی کنی معلوم ماست^{۱۰} که بمشورت او می کنی، والا^{۱۱} من که امیر خراسانم اینک آمدم بتن خویش^{۱۲}، ساخته باش^{۱۳}. چون این تدبیر بکردند گفتند بهمه حال^{۱۴} این نامه بخط احمد رافع باید^{۱۵}، که احمد رافع دوست عبدالجبارست، ناچاره کس فرستد و این حال باز نماید^{۱۶} و عبدالجبار بگریزد. امیر خراسان احمد رافع را بخواند و بفرمود تا نامه ای

(۱) امیر خراسان از القاب پادشاهان سامانی بوده (۲) شغل ماوراءالنهر زیر قلم او بود: کارهای ماوراءالنهر جزو اداره او بود (۳) بمناسبت فصل مکاتبت: برای آنکه نامه‌های یکدیگر را قطع و فصل می‌کردند (۴) عصیان: سرکشی و نافرمانی (۵) کفایت: کردانی (۶) طاعت دار: فرمان بردار (۷) بی توقف: بی درنگ (۸) قاصد: پیک (۹) در طاعت مائی: فرمانبردار ماهستی (۱۰) معلوم ماست: مامی میدانیم (۱۱) والا: و گرنه (۱۲) بتن خویش: بخودی خود (۱۳) ساخته باش: آماده جنگ باش (۱۴) بهمه حال: در هر حال (۱۵) این نامه بخط احمد رافع باید: باید این نامه بخط احمد رافع باشد (۱۶) باز نمودن: اظهار کردن

- بموعلی نویسد، درین باب^۱ و گفت: چون نامه نوشتی نخواهم که سه شباروز^۲ از خانه من بیرون بیایی و نخواهم که هیچ کس - تو و از آن من^۳ ترا بیند، که عبدالجبار دوست تست^۴، اگر بدست نیاید دانم که تو وی را آگاه کرده باشی و باز نموده تو باشد. احمد رافع هیچ نتوانست گفتن، می گریست و با خود می گفت: کاشکی که من هرگز کاتب نبودم، تا دوستی، با چندین فضل^۵ و علم، بخط من کشته نشدی^۶ و این کار را هیچ تدبیر نمی دانم؛ آخر الامر این آیت یادش آمد که: «ان یقتلوا^۷ او یصلبوا^۸»^۹، با خویشتن گفت: هر چند که او این رمز نداند و بسر این نیفتد^{۱۰}، من آنچه شرط دوستی بود بجای آورم. چون نامه بنوشت عنوان بکرد^{۱۱} و بر کناره^{۱۲} نامه بقلم باریک^{۱۳} آلفی نوشت و بر دیگر جانب نونی^{۱۴}، یعنی که: «ان یقتلوا». نامه بر امیر خراسان عرضه کردند^{۱۵}، کس عنوان نگاه نکرد؛ چون نامه بر خواندند و مهر کردند و بجمازه بان^{۱۶} خاص خود دادند و جمازه بان را ازین حال آگاه نکردند، گفتند: رو و این نامه را بموعلی^{۱۷} سیمجور ده، آنچه بتو دهند بستان و بیار و احمد رافع سه شباروز

(۱) نامه ای بموعلی نویسد درین باب: درین باره نامه ای بابو علی بنویسد
(۲) شباروز ضبط دیگری از کلمه شباروز و شبانه روزست (۳) هیچ کس تو و
از آن من: هیچ يك از کسان تو و از کسان من (۴) با چندین فضل: با این همه
برتری (۵) بخط من کشته نشدی: بخط من حکم کشتن او نمی رفت (۶) اگر
کشته شوید یا بدار آویخته شوید (سورة المائدة آیه ۳۷) (۷) بسر این نیفتد:
متوجه این نمیشود (۸) عنوان کردن: نام و نشانی پشت نامه نوشتن و عنوان نوشتن
(۹) کناره: کنار و گوشه (۱۰) قلم باریک: قلم ریز و نازک (۱۱) آلفی نوشت
و بر دیگر جانب نونی: يك الف نوشت و سوی دیگر يك نون (۱۲) عرضه کردن:
نشان دادن و از نظر گذراندن (۱۳) جمازه: شتر تندرو و جمازه بان ساربان
این شتر (۱۴) در اصل: بعلی

باب سی و نهم

بخانه خویشتن نرفت ، بایک دلی پر خون . چون مجمّر^۱ بنشابور رسید و پیش امیر بوعلی سیمجور رفت و نامه بداد ، چنانکه رسم باشد ، ابوعلی برخاست و نامه را بگرفت و بوسه داد^۲ و گفت : که حال امیر خراسان چگونه است ؟ و عبدالجبار خطیب نشسته بود ، نامه را بوی داد و گفت : مهر بردار^۳ و فرمان عرضه کن ؛ عبدالجبار نامه برداشت و در عنوان نگاه کرد ، پیش از آنکه مهر برگرفت^۴ ، بر کران^۵ نامه نوشته دید الفی و بر دیگر کران^۶ نونی . در حال این آیت یادش آمد که : « ان یقتلوا » دانست که نامه در باب کشتن اوست ؛ نامه را از دست بنهاد^۷ و دست بر بینی نهاد ، یعنی که مرا خون از بینی بگشاد^۸ . گفت : بروم و بشویم و باز آییم ؛ هم چنان از پیش بوعلی بیرون رفت ، دست بر بینی نهاده و چون از در بیرون رفت و جائی متواری^۹ شد زمانی منتظر او بودند ؛ بوعلی گفت : خواجه را بخوانیت^{۱۰} . همه جای طلب کردند^{۱۱} و نیافتند . گفتند : بر اسب نشست ، هم چنان پیاده برفت و بخانه خویش نرفت ، کس نمی داند که کجا رفت . بوعلی گفت : دبیری دیگر را بخوانیت . بخواندند و نامه را در پیش مجمّر بر خواندند ، چون حال معلوم شد همه خلق بتعجب بماندند که باوی که گفت که اندرین نامه چه نوشته است ؟ امیر

(۱) مجمّر : جمازه بان (۲) بوسه دادن : بوسیدن (۳) مهر برداشتن : مهر سر نامه را شکستن (۴) پیش از آنکه مهر برگرفت : پیش از آنکه مهر را بردارد و بشکند (۵) کران : کنار و کناره (۶) دیگر کران : کنار دیگر (۷) از دست بنهاد : رها کرد (۸) مرا خون از بینی بگشاد : بینی من خون باز کرد (۹) متواری : پنهان (۱۰) بخوانیت ضبط دیگر است از کلمه بخوانید ، بخوانید یعنی آواز دهید و صدا بکنید (۱۱) طلب کردن : جستن

ابوعلی اگر چه شادمانه^۱ بود، در پیش جمّازه بان لختی^۲ ضجرت^۳ نمود^۴ و منادی کردند^۵ در شهر و عبدالجبار کس فرستاد، در نهان، که من فلان جای متواری نشسته‌ام. ابوعلی بدان شادی کرد و فرمود که همانجا که هستی می‌باش. چون روزی چند برآمد^۶ جمّازه بان را صلتی^۷ نیکو بداد و نامه‌ای بنوشتند که حال برین جمله بود^۸ و سوگندان^۹ یاد کردند^{۱۰} که ما خبر ازین نداشته‌ایم. چون مجّمز برسید و ازین حال معلوم شد^{۱۱} امیر خراسان درین کار عاجز شد، خطی و مهری^{۱۲} فرستاد که: من او را عفو کردم، بدان شرط که بگوید که بچه دانست^{۱۳} که در آن نامه چه نوشته است. احمد رافع گفت: مرا بجان زینهار دهیت^{۱۴} تا بگویم. امیر خراسان وی را زینهار داد. وی بگفت که حال چگونه بود. امیر خراسان عبدالجبار را عفو کرد و آن نامه خویش بازخواست^{۱۵} تا آن رمز بویند^{۱۶}. نامه را باز آوردند^{۱۷}، بدیدهم چنان بود که احمد رافع گفته بود. همه خلق از ادراک^{۱۸} آن عاجز بماندند. و دیگر شرط کاتبی آنست که مادام^{۱۹} مجاور^{۲۰} حضرت باشی

(۱) شادمانه ضبط دیگرست از کلمه شادمان بمعنی شاد و شادان (۲) ضجرت: پریشانی (۳) نمودن: نشان دادن و وانمود کردن (۴) منادی کردن: بیانگ بلند درکوی و برزن اعلان کردن (۵) برآمدن: گذشتن (۶) صلت: انعام (۷) برین جمله بود: بدین گونه بود (۸) سوگندان جمع سوگند برخلاف قیاس (۹) سوگند یاد کردن: سوگند خوردن (۱۰) ازین حال معلوم شد: این حال دانسته شد (۱۱) خطی و مهری: سند مهر کرده و یا بمهر (۱۲) بچه دانست: ازچه و از کجا دانست (۱۳) دهیت ضبط دیگرست از کلمه دهید و بجان زینهار دادن: امان جانی دادن (۱۴) باز خواستن: پس خواستن (۱۵) بویند ضبط دیگرست از کلمه ببینند (۱۶) باز آوردن: پس آوردن (۱۷) ادراک: از دور دیدن (۱۸) مادام: پیوسته و همواره (۱۹) مجاور: جا گرفته و جاگزین

و یاد گیرنده^۱ و تیز فهم^۲ و نافر اموش کار^۳ و متفحص^۴ باش بر همه
کاری و تذکره^۵ همی دار از آنچه ترا فرمایند و از آنچه ترا نفرمایند
و بر حال همه اهل دیوان واقف^۶ باش و از معاملات^۷ همه عاملان^۸
آگاه باش و تجسس کن^۹ و بهمه گونه تعارف احوال^{۱۰} می کن، اگر
چه در وقت^{۱۱} بکارت نیاید، وقت باشد^{۱۲} که بکارت آید، ولیکن این سر
با کسی مگوی، مگر وقتی که ناگزیر بود و بظاهر تفحص^{۱۳} شغل
وزیر مکن، ولیکن بیاطن از همه کارها آگاه باش و بر حساب قادر
باش^{۱۴} و یک ساعت از تصرف و کدخدائی و نامهای^{۱۵} معاملات^{۱۶} نوشتن
خالی مباش^{۱۷}، که این همه در کاتبان هنرست و بهترین هنری کاتبان
را زبان نگاه داشتنست^{۱۸} و سر ولی نعمت^{۱۹} نگاه داشتنست و خداوند
خویش را از همه شغلها آگاه کردن^{۲۰}؛ اما اگر چنانکه بر خطاطی^{۲۱}
قادر باشی و هر گونه خطی که بنگری هم چنان بنویسی این چنین

-
- (۱) یاد گیرنده : کسی که زود چیزی را یاد بگیرد (۲) تیز فهم : آنکه زود بفهمد
(۳) نافر اموشکار : آنکه کارها را فراموش نکند (۴) متفحص : جوینده و جویا و
پی جو (۵) تذکره اینجا بمعنی یادداشت است (۶) واقف : آگاه (۷) معاملات
جمع معاملات اینجا بمعنی رفتارست (۸) عاملان : کارکنان دیوانی (۹) تجسس
کردن : کنج کاوی کردن و پی جوئی کردن (۱۰) تعارف احوال : آگاهی از
احوال (۱۱) در وقت : در همان هنگام (۱۲) وقت باشد : گاه باشد و گاهی میشود
(۱۳) تفحص : جویندگی و پی جوئی (۱۴) بر حساب قادر باش : در حساب کردن
توانا باش (۱۵) نامها : جمع نامه (۱۶) معاملات جمع معاملات : داد و ستد ها
(۱۷) خالی مباش : غافل مباش (۱۸) زبان نگاه داشتن : چیز دانسته را نگفتن
و راز را فاش نکردن (۱۹) ولی نعمت : آنکه ازو بهره مند شده باشند
(۲۰) بهترین هنری کاتبان را زبان نگاه داشتنست و سر ولی نعمت نگاه داشتنست
و خداوند خویش را از همه شغلها آگاه کردن : بالاترین هنر نویسنده آنست که زبان
نگاه دارد و راز ولی نعمت خود را نگاه بدارد و خداوند خود را از همه کاری
آگاه بکند (۲۱) خطاطی : خوشنویسی و اینجا بمعنی تقلید از خط دیگرانست

دانش بغایت^۱ نیکو و پسندیده است، لیکن با هر کسی پیدا مکن^۲، تا بتزویر کردن^۳ معروف نگردی، که اعتماد ولی نعمت از تو برخیزد^۴ و اگر کسی دیگر تزویر کند چون ندانند که که کردست بر تو بندند و بهر^۵ محقراتی^۶ تزویر مکن^۷، تا روزی بکار آیدت و منافعی بزرگ خواهد بود، اگر بکنی کس بر تو گمان نبرد، که بسیار کاتبان فاضل محتشم و وزیران عالم را هلاک کردند بخط تزویر^۸، چنانکه شنیده آمده است^۹ :

حکایت : ربیع بن مطهر القصری^{۱۰} کاتبی محتشم و فاضل بود، در دیوان صاحب^{۱۱}، تزویر کردی و این خبر بصاحب رسید؛ صاحب فرو ماند^{۱۲} و گفت : دریغ باشد^{۱۳} که این چنین مرد را هلاک کنم، که بغایت فاضل و کامل بود و نه پیدا توانست کردن باوی^{۱۴}. می اندیشید که با وی چه کند. اتفاق را اندرین میانه^{۱۵} صاحب را عارضه ای^{۱۶} پدید آمد و مردمان بعیادت^{۱۷} می رفتند؛ تا ربیع بن مطهر^{۱۸} بیامد و در پیش صاحب

(۱) بغایت : بسیار و بمنتهی درجه (۲) پیدا کردن : بروز دادن (۳) تزویر کردن : ساختن از روی خط کسی (۴) اعتماد برخاستن : اعتماد از میان رفتن و زایل شدن و سلب شدن (۵) محقرات جمع محقره : چیزهای خرد و ناچیز و کم ارزش (۶) بهر محقراتی تزویر مکن : برای چیزهای کم ارزش از روی خط کسی مساز (۷) وزیران عالم را هلاک کردند بخط تزویر : چون خط وزیران دانا را ساختند آنها را نابود کردند (۸) شنیده آمده است : شنیده شده است (۹) در اصل : مظیر العصری (۱۰) درد دیوان صاحب : در اداره صاحب اسمعیل بن عباد طالقانی وزیر معروف (۱۱) فرو ماندن : درماندن (۱۲) دریغ باشد : حیفست (۱۳) نه پیدا توانست کردن باوی : نه می توانست باو بروز بدهد و بروی او بیاورد (۱۴) اندرین میانه : درین میان و درین ضمن (۱۵) عارضه : سختی و رنج و بیماری (۱۶) پدید آمدن اینجا بمعنی پیش آمدنست (۱۷) عیادت : بیمار پرسی و احوال پرسی (۱۸) در اصل : مظیر

بنشست و چنانکه رسمست صاحب را پرسید^۱ که : شراب^۲ چه می خوریت^۳؟ صاحب گفت : فلان شراب. گفت : طعام^۴ چه می خوریت؟ گفت : از آنچه تو می سازی، یعنی مزوری^۵. کاتب دانست که صاحب از آن آگاه شد دست، گفت : ای خداوند، بر تو^۶ که دیگر نکنم. صاحب گفت : اگر توبه کنی آنچه کردی عفو^۷ کردم.

پس بدان که این مزوری کردن کاری بزرگست، ازین بهرهیز و در هر پیشه و در هر شغلی تمام داد از خویشتن بده^۸، که من بهر بابی تمام داد از خویشتن نمی توانم داد، که سخن دراز گردد و از مقصود بازمانم^۹ و نا گفته نیز یله نمی توانم کرد^{۱۰}؛ پس از هر بابی سخنی چند که بکار آید بگوئیم، تا ترا معلوم شود، که از هر نوعی طرفی^{۱۱} گفتیم، چون بگوش دل شنودی^{۱۲} ترا خود از اینجا استخراجها افتد^{۱۳}، که از چراغی بسیار چراغ توان افروختن؛ اگر چنانکه خدای تعالی بر تو رحمت کند از درجه کاتبی بدرجه وزارت برسی و شرط وزارت نیز بدان، که شریف ترین بابی و علمی اینست.

(۱) صاحب را پرسید : از صاحب پرسید (۲) شراب اینجا بمعنی آشامیدن است
(۳) می خوریت ضبط دیگر است از کلمه می خورید (۴) طعام : خوراک و خوردنی
(۵) مزوری دومعنی دارد یکی آنکه مزوره هم گویند و بمعنی پرهیزانه است و هر خوراکی بی گوشت که بیمار دهند و باین معنی در زبان عوام مزوره (بکسر میم و سکون زاء و فتح واو و راء و سکون هاء) تلفظ میکنند و دیگر بمعنی خط سازی و کاغذ سازی و سند سازی و ساختن از روی خط دیگر است (۶) بر تو : بر تو سو کنند (۷) عفو کردم : بر تو بخشودم (۸) تمام داد از خویشتن بده : همه جا خود در باره خود انصاف داشته باش (۹) بازماندن : درماندن و واک ماندن
(۱۰) یله کردن : رها کردن (۱۱) طرف : پاره و لغت (۱۲) بگوش دل شنودن : در شنودن دل دادن (۱۳) استخراج افتادن : مطالبی دست دادن

باب چهلّم

در شرایط وزیری پادشاه

- بدان، ای پسر، که اگر چنان بود که بوزارت اُفتی^۱ محاسب^۲ و معامل^۳ و معاملات شناس^۴ باش و معامله نیکو شناس و با خداوندان خویش راستی کن و انصاف ولی نعمت خویش بده و همه خویشتن را^۵ مخواه^۶، که گفته اند: «مَنْ أَرَادَ لِكُلِّ فَا تَهُ كُلٌّ»^۷، همه بتو ندهند، اگر در وقت^۸ بتو دهند بعد از آن ترا خواستار آید^۹، اگر اول فرا گذارند^{۱۰} بآخر^{۱۱} نگذارند؛ پس چیز خداوند گار خود نگاهدار و اگر بخوری بدو انگشت خور^{۱۲}، تا در گِلوت نماند؛ اما بیک باردست عمّال فرو میند^{۱۳}، چون چربو^{۱۴} از آتش دریغ داری کباب خام آرد^{۱۵}، تا دانگی بدیگران نگذاری^{۱۶} درمی نتوان خورد و اگر بخوری محرومان^{۱۷} خاموش نباشند و یله نکنند^{۱۸} که پنهان ماند و نیز هم چنانکه با ولی

(۱) افتادن اینجا بمعنی رسیدنست (۲) محاسب: حسابدار و زبر دست در حساب کردن (۳) معامل: زبردست در داد و ستد (۴) معاملات شناس: کسی که داد و ستد را نیکو بداند، در اصل: ملت شناس (۵) همه خویشتن را مخواه: همه چیز را برای خود مخواه (۶) هر که همه چیز بخواهد همه چیز از دستش می رود (۷) در وقت: در همان هنگام (۸) بعد از آن ترا خواستار آید: پس از آن کسی که خواهان آن باشد نزد تو بیاید (۹) فرا گذاشتن: باز گذاشتن و رها کردن (۱۰) بآخر: سرانجام (۱۱) بدو انگشت خور: کم کم بخور (۱۲) دست کسی فرو بستن: مانع از کار او شدن و جلوگیری از او کردن (۱۳) چربو ضبط دیگرست از کلمه چربی (۱۴) کباب خام آرد: آتش کباب را نمی یزد (۱۵) تا دانگی بدیگران نگذاری: تا یک دانگ برای دیگران نگذاری (۱۶) محرومان: بی بهرگان (۱۷) یله نکنند: نگذارند

نعمت خویش^۱ منصف^۱ باشی بالشکر و رعیت منصف تر باش و توفیرهای حقیر مکن^۲، که گوشت [که] از^۳ بن دندان [بخلال] بیرون [آوری] سیری نکند^۴، که [زیان آن] توفیر بزرگتر از سود باشد^۵ و بدان کم مایه^۶ توفیر لشکری را دشمن کرده باشی و رعیت را دشمن خداوندگار خویش کرده و اگر کفایتی خواهی نمودن [در] توفیر از مال جمع کردن^۷، بعمارت^۸ کوش و از آن بحاصل کن^۹ و ویرانی های^{۱۰} مملکت آبادان دار، تا ده چندان^{۱۱} توفیر پدید آید و خلقان^{۱۲} خدای تعالی را بی نوا^{۱۳} نکرده باشی.

حکایت: بدان که ملکی از ملوک پارس^{۱۴} بر وزیر خشم گرفت و او را معزول کرد^{۱۵} و وزیری دیگر نصب کرد^{۱۶} و معزول را گفت: خود را جای دیگر اختیار کن^{۱۷} تا بتو بخشم، تا تو با نعمت و حشم خود آنجا روی و مقام^{۱۸} تو آنجا باشد. وزیر گفت: نعمت نخواهم و آنچه دارم بخداوند بخشیدم^{۱۹} و هیچ جای آبادان نخواهم که مرا بخشد^{۲۰}.

-
- (۱) منصف: راست کردار (۲) توفیرهای حقیر مکن: عایدات اندک برمدار (۳) سیری کردن: سیر کردن (۴) زیان آن توفیر بزرگتر از سود باشد: زیانی که از آن عایدات می بری بیشتر است از سودی که از آن خواهی برد (۵) کم مایه: اندک (۶) کفایتی خواهی نمودن در توفیر از مال جمع کردن: اگر میخواهی از راه عایداتی که از جمع کردن مال بدست می آید کاردانی خود را نشان بدهی (۷) عمارت اینجا بمعنی آبادانیست (۸) بحاصل کردن: بدست آوردن و فراهم کردن (۹) ویرانی اینجا بمعنی ویرانه آمده است (۱۰) ده چندان: ده برابر (۱۱) خلقان: آفریدگان (۱۲) بی نوا: بی چیز (۱۳) مراد از پارس و فارس در اصطلاح آن زمان ایرانست (۱۴) معزول کردن: از کار بازداشتن (۱۵) نصب کردن: گماشتن (۱۶) خود را جای دیگر اختیار کن: برای خود جای دیگر برگزین (۱۷) مقام: جایگاه (۱۸) بخداوند بخشیدم: بمخدوم خود بخشیدم (۱۹) هیچ جای آبادان نخواهم که مرا بخشد: نمی خواهم که هیچ جای آباد را بمن ببخشد

اگر بر من رحمت خواهد کرد^۱ از مملکت مرادی^۲ بخشد ویران^۳،
 بحق ملک^۴، تا من با اتباع خود بروم و آن دیه را آبادان کنم و آنجا
 بنشینم. ملک فرمود که چندان^۵ دیه ویران که خواهد بدو دهید. در
 همه مملکت پادشاه بجستند^۶ يك ده ویران و يك بدست^۷ جای ویران
 نیافتند، که بدو دادندی و پادشاه را خبر دادند. وزیر گفت: ای ملک،
 من می دانستم که در همه ولایت^۸ جائی^۹ که در تصرف من بود هیچ ویران
 نیست؛ اکنون چون ولایت^{۱۰} از من باز گرفتی بدان کس ده که هر گاه
 که از وی بازخواهی^{۱۱} هم چنین باز بتو دهد که من دادم^{۱۲}. چون این
 سخن معلوم شد ملک از وزیر معزول عذر خواست و او را خلعت
 فرستاد و وزارت بدو باز داد.

پس در وزارت معمار^{۱۳} و دادگر باش، تا زبان و دست تو همیشه
 دراز بود^{۱۴} و زندگانی تو بی بیم بود؛ اگر لشکر بر تو بشورند خداوند
 را ناچار دست تو کوتاه باید کردن^{۱۵}، تا دست خداوند تو کوتاه نکند^{۱۶}،

(۱) رحمت کردن: دل سوختن و دل سوزی و رحم کردن (۲) دیه املای قدیم
 کلمه ده بمعنی روستاست (۳) دیه‌سی بخشد ویران بحق ملک: ده ویرانی بخشد
 که ملک من باشد (۴) چندان: هر چند و هر چه (۵) جستند اینجا بمعنی گشتن و
 جستجو کردند (۶) يك بدست یعنی باندازه یک دست که امروز يك وجب گویند
 (۷) ولایت اینجا بمعنی سرزمین و خاکست (۸) دراصل: جای (۹) ولایت اینجا
 بمعنی کار فرمائیست (۱۰) باز خواستن: پس خواستن (۱۱) هم چنین باز بتو
 دهد که من دادم: این چنین که من بتو دادم او هم بتو پس بدهد (۱۲) معمار
 اینجا بمعنی آبادی کننده است (۱۳) زبان و دست تو همیشه دراز بود: در سخن
 و کار خود آزاد باشی (۱۴) خداوند را ناچار دست تو کوتاه باید کردن:
 مخدوم تو ناگزیر باید ترا از کار باز بدارد (۱۵) تا دست خداوند تو کوتاه
 نکند: تا مخدوم ترا لشکر از کار باز ندارد

پس آن بیدادی^۱ تنهانه بر تن خود^۲ کرده باشی، بر لشکر و بر خداوند و بر
خویشتن کرده باشی و آن توفیر تقصیر کار^۳ تو گردد. پس پادشاه را بعث
کن^۴ بر نیکوئی کردن بالشکر و رعیت، که پادشاه بر عیت و لشکر
آبادان باشد و دیه بدهقان^۵، پس اگر در آبادانی کوشی جهاننداری^۶
کنی و بدان که جهاننداری بالشکر توان کر و لشکر بزرگ توان داشت^۷
و زر بعمارت کردن بدست آید و عمارت بعدل و انصاف توان کردن؛
پس از عدل و انصاف غافل مباش. اگر چه بی خیانت و صاین^۸ باشی همیشه
از پادشاه ترسان^۹ باش و هیچ کس را از پادشاه چندان نباید ترسید که
وزیر را^{۱۰} و اگر پادشاه خرد بود خردمشر^{۱۱}، که مثال پادشاه زادگان
چون مثال بیچه مرغابی بود و بیچه مرغابی را شنا کردن نباید آموخت، که
بس روز گاری بر نیاید^{۱۲} که تاوی از نیک و بد تو آگاه گردد. پس اگر
پادشاه بالغ^{۱۳} و تمام باشد از دو بیرون نباشد^{۱۴}؛ یادانا بود، یا نادان؛ اگر دانا
بود و بخیاننت تو راضی نباشد بوجهی نیکو تر دست تو کوتاه کند و اگر
نادان و جاهل باشد نعوذ بالله بوجهی هر کدام زشت تر بود^{۱۵} ترا معزول کند

(۱) بیدادی : بیداد و ستم (۲) تن خود : شخص خود (۳) تقصیر کار : مقصر
(۴) بعث کردن : برانگیختن و واداشتن و وادار کردن (۵) پادشاه بر عیت و
لشکر آبادان باشد و دیه بدهقان : پادشاه از پیروان و لشکریان خود آسوده و
مرفه میشود و ده از دهقان آباد میشود (۶) جهان داری : کشورداری (۷) لشکر
بزرگ توان داشت : لشکر را بازر (پول) میتوان نگاهداشت (۸) صاین : نگاه
دارنده و نگاهبان (۹) ترسان : هراسان و بیمناک (۱۰) هیچ کس را از پادشاه
چندان نباید ترسید که وزیر را : بآن اندازه که وزیر باید از پادشاه بترسد هیچ
کس نباید بترسد (۱۱) خردمشر دن : حقیر و کوچک پنداشتن (۱۲) بس روز گاری
بر نیاید : چندان نمی کشد (۱۳) بالغ : رسیده (۱۴) از دو بیرون نباشد :
از دو حال بیرون نیست (۱۵) بوجهی هر کدام زشت تر بود : بوجهی هر چه زشت تر

و از دانا مگر بجان بجهی^۱ و از نادان و جاهل بهیچ روی^۲ نرهی
و دیگر هر کجا پادشاه رود او را تنها مگذار^۳ تا دشمنان تو با وی
فرصت بدی نجویند^۴ و فرصت بد گفتن تو نیابند^۵ و او را از حال
خویش بنگردانند^۶ و غافل مباش از پیوسته پرسیدن از حال ولی نعمت
و از حال او آگاه بودن^۷ چنانکه نزدیکان او جاسوس تو باشند^۸ تا
هر نفسی که او زند^۹ تو آگاه باشی و هر زهری را یازهری ساخته
داری^{۱۰} و از پادشاهان اطراف عالم آگاه باش و چنان باید که درهیچ
ملکی^{۱۱} دوست و دشمن تو شربتی آب نخورند^{۱۲} که کسان ایشان ترا
باز ننمایند^{۱۳} و تواز مملکت وی هم چنان آگاه باش که از مملکت
پادشاه خویش^{۱۴}.

۱۰

حکایت : شنودم که بروز گار فخرالدوله^{۱۲} صاحب اسمعیل بن

عباد دوروز بسر ای نیامد و بدیوان نشست و کس را بار نداد^{۱۳}. منهی^{۱۴}

(۱) مگر بجان بجهی : شاید جان در بیری (۲) بهیچ روی : بهیچ وجه (۳) فرصت
جستن : موقع بدست آوردن (۴) دراصل : نیابد (۵) او را از حال خویش بنگردانند :
حالت او را تغییر ندهند و دگرگون نکنند (در فعل نفی هنگامی که نون
علامت نفی را بر آغاز فعل که با در آغاز آن باشد میفزایند آن نون را پس از با
میآورند مانند همین کلمه بنگردانند که بگردانند بوده و در موقع نفی بنگردانند
میشود) (۶) هر نفسی که او زند : هر کاری که او بکند (۷) هر زهری را یازهری
ساخته داری : برای هر کار بدی چاره ای داشته باشی (۸) ملک : کشور و سرزمین
(۹) شربتی آب نخورند : کمترین کار نکنند (۱۰) باز نمودن : اظهار کردن
(۱۱) از مملکت وی همچنان آگاه باش که از مملکت پادشاه خویش : بهمان اندازه
که از کشور پادشاه خود آگاهی از کشور او هم آگاه باش (۱۲) فخرالدوله
ابوالحسن علی از پادشاهان آل بویه که از ۳۶۶ تا ۳۸۷ قمری درری پادشاهی
کرده است (۱۳) بار دادن : پیش خود پذیرفتن و راه دادن (۱۴) منهی : کسی
که از جانب پادشاه یا دیوان مأمور نوشتن اخبار جائی باشد و درین اواخر خفیه
نویس میگفتند

باب چهارم

فخرالدوله را باز نمود. فخرالدوله کس فرستاد که: خبر دلتنگی تو شنودم؛ ترا اگر جای دلتنگی هست در مملکت باز نمای^۱، تا ما نیز مصلحت آن بردست گیریم^۲ و اگر از ما دلتنگی هست بگوید، تا عذر باز خواهیم. صاحب گفت: معاذالله که بنده را از خداوند دلتنگی باشد و حال مملکت بر نظامست^۳ و خداوند بنشاط مشغول باشد^۴، که این دلتنگی بنده زود زایل گردد^۵. روز سیوم بسر ای آمد، بر حال خویش خوشدل^۶. فخرالدوله پرسید که: دلتنگی از چه بود؟ گفت: از کاشغر^۷ منهی من نبشته بود که: خاقان^۸ با فلان اسفه سالار سخنی گفت، نتوانستم دانستن که چه گفت. مرا نان بگلو فرو نشد^۹ از آن دلتنگی که چرا باید که بکاشغر خاقان ترکستان^{۱۰} سخنی گوید و ما اینجا ندانیم، امروز ملاطفه^{۱۱} دیگر آمد که آن چه حدیث^{۱۲} بود، دلم خوش گشت. پس باید که بر احوال ملوک عالم مطلع^{۱۳} باشی و حالها باز می نمائی بخداوند خویش^{۱۴}، تا از دوست و دشمن ایمن باشی و حال کفایت تو

-
- (۱) ترا اگر جای دلتنگی هست در مملکت باز نمای: اگر در کشور جای دلتنگی برای تو هست بگو (۲) مصلحت بردست گرفتن: آنچه روا باشد کردن (۳) بر نظام: آراسته و منظم (۴) خداوند بنشاط مشغول باشد: مخدوم من شادمان باشد (۵) زایل شدن: از میان رفتن (۶) بر حال خویش خوشدل: بهمان خوشدلی پیش (۷) کاشغر: شهری که اکنون در ترکستان چینست و ۷۰۰۰۰ تن جمعیت دارد (۸) خاقان: عنوان پادشاهی شاهان ترکستان و ختای (خطای) بوده است (۹) مرا نان بگلو فرو نشد: نان از گلویم فرو نرفت یا پائین نرفت یعنی آرام و آسایش از دست رفت (۱۰) ترکستان اصطلاح عامیست برای همه نواحی ترک نشین که در میان چین و ایران و در مرز شمال شرقی ایران بوده است (۱۱) ملاطفه: نامه و مکتوب (۱۲) حدیث اینجا بمعنی سخن و مطلبست (۱۳) مطلع: آگاه (۱۴) حالها باز می نمائی بخداوند خویش: بمخدوم خود حالهای آنها را اظهار کنی

معلوم شود و هر عملی که بکسی دهی بسزاوار عمل ده و از بهر طمع جهان در دست بیداد گران مده، [که بزرجمهر را پرسیدند که: چون توئی در میان شغل و کار آل ساسان^۱ بود، چرا کار ایشان^۲ مضطرب^۳ گشت؟ گفت: زیرا که در کارهای بزرگ استعانت^۴ بر غلامان کوچک کردند، تا کار ایشان بدان جایگاه^۵ رسید] و عامل مفلس^۶ را شغل مفرمای، که وی تا خویشتن ببرگ نکند^۷ ببرگ^۸ تو مشغول نشود، نبینی که چون کشته او پالیزها^۹ را آب دهند اگر جوی کشت و پالیز تر باشد آب زود پالیز رسد؛ از آنکه جای نمناک^{۱۰} آب بسیار نخورد و اگر جوی خشک باشد و از دیر باز^{۱۱} آب نخورده باشد چون آب در آن جوی افکنند تا نخست جوی تر و سیر آب^{۱۲} نشود آب را بکشت و پالیز نرساند؛ پس عامل بی نوا^{۱۳} چون جوی خشکست، نخست برگ خویشت سازد^{۱۴} آنگاه برگ تو و دیگر فرمان خویش را بزرگ دار^{۱۵} و مگذار که کسی فرمان ترا خلاف کند بهیچ نوع^{۱۶}.

حکایت: چنان شنوادم که ابوالفضل بلعمی^{۱۷} سهل

(۱) آل ساسان یعنی خاندان ساسان مراد سلسله ساسانیانست که پیش از اسلام از ۲۲۴ تا ۶۵۱ میلادی در ایران پادشاهی کرده اند (۲) مضطرب: پریشان (۳) استعانت: یاری جستن (۴) جایگاه: جای (۵) مفلس: تنگ دست (۶) ببرگ کردن: بانوا و چیزدار کردن (۷) برگ: نوا (۸) در اصل: لیزها (۹) از دیر باز: از مدت دراز (۱۰) دراصل: شیراب (۱۱) بی نوا: بی چیز و تنگ دست (۱۲) برگ خود ساختن: چیز برای خود فراهم کردن (۱۳) بزرگ داشتن: احترام کردن و قدر دانستن (۱۴) فرمان ترا خلاف کند بهیچ نوع: بهیچ گونه برخلاف فرمان تو رود (۱۵) ابوالفضل محمد بن عبیدالله بلعمی از مردم مرو و معروفترین و بزرگترین وزیر خاندان سامانیان بود و از سال ۳۰۶ تا ۳۲۶ قمری وزیر نصر بن احمد سامانی بود و در شب دهم صفر ۳۲۹ درگذشت و پسرش ابوعلی محمد بن محمد بلعمی که اوهم وزیر سامانیان بوده از نویسندگان معروف زبان فارسی و مترجم تاریخ طبرستان، در اصل: بلغمی

خجندی^۱ را صاحب دیوانی^۲ سمرقند^۳ داد، منشور بنوشتند و توقیع
 بکردند^۴ و خلعت بداد. آن روز که بخواست رفت^۵ بسرای خواجه رفت
 بوداع کردن و فرمان خواستن^۶. چون خدمت وداع بکرد^۷ ودعای خیر^۸
 بگفت و آن سخنی که بظاهر خواست گفتن بگفت پس خلوت خواست^۹؛
 ۵ خواجه جای خالی فرمود کردن^{۱۰}. سهل گفت: بقا باد خداوند را^{۱۱}،
 بنده چون برود و بسر شغل شود^{۱۲} ناچاره از اینجا فرمانهاروان باشد^{۱۳}،
 خداوند با بنده نشانی کند تا کدام نشان را پیش باید بردن^{۱۴}، تا بنده
 بداند که آنکه باید کردن کدامست و آنکه نباید کردن کدام.
 ابوالفضل بلغمی^{۱۵} گفت: ای سهل، نیکو گفתי و دانم که این بروزگار
 ۱۰ دراز^{۱۶} اندیشیده‌ای^{۱۷}، ما را نیز اندیشه بباید کردن، تا در اندیشیم^{۱۸}،
 در وقت^{۱۹} جواب نتوان داد، روزی چند توقف کن. سهل خجندی
 بخانه باز رفت. سلیمان بن یحیی الصغانی^{۲۰} را صاحب دیوانی سمرقند

(۱) در اصل: خجند، خجند شهری بوده است در ماوراءالنهر در ساحل رود سیحون
 و در انتهای شرقی دره فرغانه و در کنار خط راه آهنی که اکنون از سمرقند باندیجان
 میرود (۲) صاحب دیوانی: ریاست کارهای کشوری و لشکری ناحیه و سرزمینی
 (۳) سمرقند: شهر معروفی از ایران قدیم در ناحیهٔ سفد در ماوراءالنهر که اکنون
 جزو جمهوری ازبکستان در خاک شورویست و ۱۰۵۰۰۰ تن جمعیت دارد (۴) توقیع
 کردن: امضا کردن (۵) بخواست رفت: میخواست برود (۶) فرمان خواستن:
 دستور خواستن و دستور گرفتن (۷) خدمت وداع بکرد: احترامی را که در وداع
 لازم بود بجا آورد (۸) دعای خیر: دعای نیک (۹) خلوت خواستن: اجازه
 خواستن که تنها با کسی سخن بگویند (۱۰) جای خالی فرمود کردن: دستور داد
 که کسی نباشد (۱۱) بقا باد خداوند را: مخدوم دیر بماناد (۱۲) بسر شغل شود:
 بر سر کار برود (۱۳) روان باشد: برود (۱۴) پیش بردن: اجرای کردن
 (۱۵) در اصل: بلغمی (۱۶) بروزگار دراز: در مدت مدید (۱۷) اندیشیدن:
 فکر کردن (۱۸) در اندیشیدن: در چیزی فکر کردن (۱۹) در وقت: فوراً
 (۲۰) صغانی نسبت بصفغانیان مغرب چغانیانست و چغانیان نام سرزمین بلخ و ترمذ بوده است
 در جنوب ناحیهٔ سفد و در مغرب بدخشان و در دوسوی رود جیحون، در اصل: الصغانی

دادند و با خلعت و منشور بفرستادند و سہل را فرمود کہ : یک سال
 باید کہ از خانہ بیرون نیایی . سہل یک سال بخانہ خویش بنشست
 بزندان^۱ . بعد از سالی اورا پیش خواند^۲ و گفت : یا سہل ، مارا چہ
 وقت دیدہ بودی بردو فرمان^۳ : یکی راست و یکی دروغ ؟ بزرگان عالم
 را بشمشیر^۴ فرمان برداری آموزیم ، فرمان ما یکی باشد ، در ما چہ
 احمقی^۵ دیدی کہ ما کہتران^۶ خویش را نافرمان برداری^۷ آموزیم ؟ آنچه
 خواهیم کرد بفرمائیم و آنچه نخواہیم کرد نفرمائیم ، مارا از کسی بیمی و
 ترسی نیست و نہ نیز در شغل عاجز آئیم^۸ و این گمان کہ تو در ما بردی^۹ کار
 عاجزان باشد ، چون تو مارا در شغل پیادہ^{۱۰} دانستی مانیز در عمل ترا پیادہ
 دانستیم ، تا تو بدان دل^{۱۱} بعمل نروی کہ مارا فرمانی بود و بدان کار
 نکنی^{۱۲} و کس را زہرہ نباشد کہ بفرمان ما کار نکند .

پس تا تو باشی توقیع بدروغ مکن و اگر عامل تو بفرمان تو
 کاری نکند عقوبت^{۱۳} بلیغ^{۱۴} فرمای ، تا توقیع خود را بزندگان
 خویش^{۱۵} معظم^{۱۶} و روان نکنی از پس تو^{۱۷} بر توقیع تو کس کار نکند ،

-
- (۱) بخانہ خویش بنشست بزندان : در خانہ خود زندانی بود (۲) پیش خواندن :
 نزد خود خواندن (۳) مارا چہ وقت دیدہ بودی بردو فرمان : کی دیدہ بودی
 کہ ما دو فرمان بدهیم (۴) بشمشیر : بشیروی شمشیر (۵) احمقی : گولی و حماقت
 (۶) کہتران : زیردستان (۷) نافرمان برداری : فرمان نابردن و پیروی نا کردن
 (۸) عاجز آمدن : ناتوان شدن (۹) گمان در کسی بردن : درباره کسی گمان
 کردن (۱۰) پیادہ اینجا بمعنی ناتوانست (۱۱) دل اینجا بمعنی اندیشہ و گمانست
 (۱۲) کار کردن اینجا بمعنی پیروی کردنست (۱۳) عقوبت : کیفر (۱۴) بلیغ :
 رسا و کامل (۱۵) بزندگان خویش : تا زندہ ای (۱۶) معظم : بزرگ داشتہ
 و محترم (۱۷) از پس تو : پس از مرگ تو

باب چهارم

چنانکه اکنون بر توقیع وزیران گذشته^۱ کار می کنند. پس پادشاهان و وزیران را باید که فرمان یکی باشد و امری قاطع^۲، تا حشمت بر جای ماند و شغلها روان بود^۳ و نبیذ مخور^۴، که از نبیذ خوردن غفلت ورعونت^۵ و بزه^۶ خیزد^۷ و نعوذ بالله^۸ از وزیر و عامل رعنا^۹ و نیز چون پادشاه بنبید خوردن مشغول باشد و وزیر هم بنبید خوردن مشغول باشد زود خلل در مملکت راه یابد، پس خود را و مهتر خود را خیانت کرده باشی. چنین باش که گفتم، که وزیران پاسبان مملکت باشند و سخت زشت بود که پاسبان را پاسبانی دیگر باید. پس اگر اتفاق وزیری نیفتد^{۱۰} و اسف هس سالاری باشی شرط اسف هس سالاری^{۱۱} نگاه دار و بالله التوفیق.

(۱) گذشته : پیشین (۲) قاطع : برنده و قطعی و بی تردید (۳) شغلها روان بود : کارها پیش برود (۴) ربی خردی و سستی (۵) بزه : گناه و خطا (۶) خاستن اینجا بمعنی فراهم شدن و پیش آمدنست (۷) نعوذ بالله : پناه میبریم برخدا (۸) رعنا : بی خرد و سست (۹) اتفاق وزیری نیفتد : وزارت پیش نیاید (۱۰) در اصل : اسف هساری

باب چهل و یکم

در آئین و رسم اسفہ سالاری

بدان، ای پسر، که اگر اسفہ سالار باشی با لشکر و رعیت
 محسن^۱ باش، هم از جانب خویش نیکوئی کن و هم از جانب خداوند
 خویش و از بهر رعیت نیکوئی خواه و همیشه با هیبت باش و طریق
 لشکر کشیدن و مصاف ساختن^۲ سره^۳ بدان، روزی که مصافی افتد^۴
 بر میمنه^۵ و میسره^۶ سالاران^۷ را جنگ آموز و در جنگ مردان
 آزموده و جهان دیده فرست و شجاع ترین سالاری را با نیک ترین
 قومی در جناح^۸ لشکر بایستان^۹، که پشت^{۱۰} لشکر آن قوم^{۱۱} باشند که
 در جناح باشند؛ اگر چه ضعیف خصمی^{۱۲} باشد او را بضعیفی^{۱۳} منگر
 و در بار^{۱۴} آن ضعیف هم چنان احتیاط کن که در باب قوی کنی^{۱۵} و در

(۱) محسن : نیکوکار (۲) مصاف ساختن : صف آراستن و صف آرائی کردن،
 دراصل : لشکر شناختن و مصاف کشیدن (۳) سره : خوب و نیکو (۴) مصاف
 افتادن : جنگ پیش آمدن (۵) میمنه : گروهی از لشکریان که در جانب راست
 میدان جنگ باشند (۶) میسره : گروهی از لشکریان که در جانب چپ میدان
 جنگ باشند (۷) سالار اینجا بمعنی صاحب منصب است (۸) جناح : گروهی ازدو
 سوی لشکر که برای پشتیبانی باشند و بفارسی بازو میگفتند (۹) بایستان اول
 شخص امر از فعل ایستادن بمعنی برپای داشتن و نگاهداشتن و ایستاده نگاهداشتن
 (۱۰) پشت اینجا بمعنی پشتیبانست (۱۱) قوم اینجا بمعنی گروهست (۱۲) ضعیف
 خصمی : دشمن ناتوانی (۱۳) ضعیفی : ناتوانی (۱۴) بار اینجا بمعنی باره است
 (۱۵) در بار آن ضعیف هم چنان احتیاط کن که در باب قوی کنی : همان احتیاطی را
 که در باره زورمند میکنی در باره آن ناتوان هم بکن

باب چهل و یکم

حرب دلیر^۱ مباحث، که از دلیری^۲ لشکر را بر باد دهی^۳ و نیز چندان
 بد دل^۴ مباحث، که از بد دلی خویش لشکر را منهزم^۵ گردانی،
 [پیوسته سلاح و اسب نیکو دار] و از جاسوس فرستادن [و از حال
 خصم آگاه بودن غافل مباحث و بر روز و شب طلایه^۶ فرستادن] تقصیر ممکن
 و روز مصاف چون چشم بر لشکر خصم افگنی [و] هر دو گروه روی
 بروی يك دیگر نهند^۷ خنده ناك^۸ باش و با لشکر خویش همی
 گوی که: که باشند و چه اصل دارند ایشان؟^۹ همین ساعت دمار
 از ایشان بر آریم^{۱۰} و بیک بار لشکر پیش میر و علامت علامت^{۱۱} و فوج
 فوج سوار همی فرست، يك يك سالار را و يك يك سرهنگ^{۱۲} را نامزد
 همی کن^{۱۳} که: یا فلان تو برو با قوم خویش و کسی را که^{۱۴} جمله الامر^{۱۵}
 را بشاید پیش خویش میدار و هر که جنگ نيك کند و کسی را بیهنگند^{۱۶}
 یا مجروح^{۱۷} کند، یا سواری بگیرد، یا اسبی بیارد، یا سری بیارد^{۱۸}
 و خدمتی پسندیده کند او را باضعاف^{۱۹} آن خدمت مراعات کن^{۲۰}، از

- (۱) دلیر اینجا بمعنی بی احتیاطست (۲) دلیری: بی احتیاطی (۳) بر باد دادن: نابود کردن (۴) بد دل: ترسو (۵) منهزم: شکست خورده (۶) طلایه: پیشرو و دسته‌ای از سپاه که از پیش برای آگاهی از میدان جنگ فرستند (۷) روی بروی یکدیگر نهادن: رو برو شدن (۸) خنده ناك: خوش روی و خنده روی و خندان (۹) که باشند و چه اصل دارند ایشان؟: دشمنان کسی نیستند و کاری از ایشان بر نمی‌آید (۱۰) دمار از کسی بر آوردن: کار را برو سخت و پریشان کردن (۱۱) علامت اینجا بمعنی بیرق و ذرفش سپاهست و نیز هر دسته‌ای از سپاه که يك ذرفش و بیرق داشته باشند و علامت علامت یعنی دسته‌دسته (۱۲) در آن زمان سالار بصاحب منصب بالاتر و سرهنگ بصاحب منصب پایین تر میگفتند (۱۳) نامزد کردن: بنام خود خواندن و آواز دادن (۱۴) جمله الامر: همه کار، در اصل: حمله امیر (۱۵) افگندن اینجا بمعنی از پا در آوردنست (۱۶) مجروح: زخم دار (۱۷) سر آوردن: سر بریده کسی را آوردن (۱۸) باضعاف: چند برابر (۱۹) مراعات کردن اینجا بمعنی سزا دادنست

خلعت و زیادت معاش^۱ و در آن وقت در مال تصرف مکن^۲ و دون
 همت^۳ مباح^۴ تا غرض تو بحاصل شود؛ چون این بویینند^۵ همه لشکر
 را آرزوی جنگ خیزد^۶ و هیچ کس در جنگ مقصر نباشد و فتحی بمراد
 بر آید^۷؛ اگر مقصود تو برین جمله حاصل شود فبها و نعمه^۸ و تو
 شتابزدگی^۹ مکن و بر جای خویش باش و هیچ کوشش مکن، که
 چون جنگ با سفسالار افتاد^{۱۰} کار تنگ در آمده باشد^{۱۱}، پس اگر
 جنگ با تو افتد^{۱۲} صعب کوش^{۱۳} و هزیمت در دل مگیر^{۱۴} و مرگ را
 بکوش^{۱۵}، که هر که مرگ اندر دل کرد^{۱۶} از جای خویش نتوان گسست^{۱۷}
 [و نگر تا از آن اسفسالاران نباشی که عسجدی^{۱۸} گوید، اندر
 فتح خوارزم^{۱۹} سلطان محمود، بیت :

۱۰

(۱) او را باضعاف آن خدمت مراعات کن از خلعت و زیادت معاش : چند برابر آن
 خدمت او را خلعت و افزونی معاش و گذران بسزای آن بده (۲) در مال تصرف
 مکن : بدارائی دشمن دست مینداز (۳) دون همت : پست همت (۴) غرض تو
 بحاصل شود : بغرض و مقصود و کام خود بررسی (۵) بویینند ضبط دیگرست از
 کامه^۶ بپینند (۶) آرزوی چیزی خواستن : آرزوی آن در دل پدید آمدن
 (۷) فتحی بمراد بر آید : پیشرفتی که امید داشتی فراهم میشود (۸) فبها و نعمه :
 چه بهتر از آن (۹) شتابزدگی : شتاب بسیار در آرزویی وانمود کردن
 (۱۰) جنگ با سفسالار افتاد : جنگ بجائی رسید که سفسالار خود باید بجنگد
 (۱۱) کار تنگ در آمده باشد : کار بجای تنگ و دشوار و نازک رسیده باشد
 (۱۲) جنگ با تو افتد : جنگ بعهده تو باشد (۱۳) صعب کوش : کوشش بسیار
 کن (۱۴) هزیمت در دل مگیر : اندیشه شکست را در دل خود راه مده (۱۵) مرگ
 را بکوش : تا جان داری بکوش (۱۶) مرگ اندر دل کرد : بمردن تن درداد
 (۱۷) از جای خویش نتوان گسست : او را از جای نمی توان کند (۱۸) عسجدی ،
 رجوع کنید بیادداشت شماره ۱ دریای صحیفه ۶۴ (۱۹) خوارزم نام قدیم قسمتی
 از شمال شرقی ایران بوده است در ساحل سفلی رود جیحون و در جنوب دریاچه
 آرال که آنرا در قدیم دریاچه خوارزم میگفتند و در شمال شرقی سرزمین گرگان
 و در شمال خراسان و مغرب سرزمین سفدیانا حیه^{۲۰} سمرقند که اکنون جمهوری ترکمنستان
 شوروی را تشکیل میدهد و محمود غزنوی در سال ۴۰۷ قمری آنجا را گرفت

سپهسالار لشکرشان یکی لشکر شکن^۱ کا آخر
 شکسته شد^۲ ازو لشکر ولیکن لشکر ایشان [
 و چون ظفر یافتی^۳ از پس^۴ هزیمتی^۵ بسیار مرو^۶ ، که در
 رجعت^۷ بسیار خطاها افتد^۸ و نتوان دانست که حال چون باشد و
 امیر بزرگ [پدرم] رحمه الله هرگز پس هزیمتی نرفتی و کس را
 نگذاشتی رفتن^۹، از بهر آنکه^{۱۰} طریق جنگ کس به از و ندانستی و سلطان
 محمود نیز آن طریق داشتی و گفتی که: مردم منهنم چون در ماند جانی
 را بزند^{۱۱} و بایستد^{۱۲} و چون رجعت کرد^{۱۳} باوی نباید کوشید^{۱۴}، تا خطائی
 نیفتد و چون بجنگ روی ناچاره بچشم [دل و] سر^{۱۵} راه درون رفتن میبینی
 هم چنان در باطن بچشم دل و سر راه بیرون رفتن می باید دید، مگر همچنان
 باشد که تو خواهی^{۱۶} و دیگر این يك سخن فراموش مکن^{۱۷}، اگر چه جای
 دیگر گفته ام، باز تکرار می کنم^{۱۸} : بوقتی که مصاف افتد^{۱۹}، اگر چه جای
 تو تنگ باشد، بمثل^{۲۰} پس از تو بیک گام^{۲۱} جای فراخ باشد زینهار که آن^{۲۲}

-
- (۱) لشکر شکن : آنکه لشکری را شکست بدهد (۲) شکسته شد : شکست خورد
 (۳) ظفر یافتن : پیش بردن (۴) از پس : در پی و در دنبال (۵) هزیمتی : شکست
 خورده (۶) مرو : بازگشت (۷) رجعت : بازگشت (۸) خطا افتادن : کار ناروا پیش آمدن (۹) کس
 را نگذاشتی رفتن : نمی گذاشت کسی برود (۱۰) از بهر آنکه : زیرا که و از
 آن جهت که (۱۱) جانی را بزند : پای جان میزند و تا جان دارد میکوشد
 (۱۲) ایستادن اینجا بمعنی ایستادگی و مقاومت کردنست (۱۳) رجعت کردن :
 بازگشتن و برگشتن (۱۴) کوشیدن اینجا بمعنی جنگ کردنست (۱۵) چشم دل
 و سر : چشم خرد و بینش ، دراصل : بچشم تیر (۱۶) مگر هم چنان باشد که تو
 خواهی : شاید همچنان که تو میخواهی کار پیش برود (۱۷) تکرار کردن :
 بازگو کردن و بازگفتن (۱۸) بمثل : مثلاً (۱۹) پس از تو بیک گام : يك قدم
 در پشت سرتو (۲۰) دراصل : که از

گام باز پس نروی^۱، که اگر يك بدست باز پس روی در حال ترا
 هزیمت کنند^۲، همیشه جهد آن کن^۳ که از جای خویشتن پیشتر
 روی و هرگز گامی باز پس مرو و چنان باید که در همه وقت لشکر
 تو بجان [و] سر تو سو گند خورند و تو بالشکر خود سخی^۴ باش^۵ پس
 اگر بخلعت و صلّت^۶ توفیری از پیش نتوان کردن^۷ بنان و نبیذ و سخن
 خوش تقصیر مکن^۸، يك لقمه نان و يك قدح نبیذ بی لشکر خویش
 مخور^۹، که آنچه نان کند زرو سیم و خلعت نکند و لشکر خویش را
 همیشه دل خوش دار^{۱۰}، اگر خواهی تا جان از تو دریغ ندارند^{۱۱} نان
 پاره^{۱۲} از ایشان دریغ مدار^{۱۳}، اگر چه همه کارها بتقدیر ایزد جل
 جلاله باز بسته است^{۱۴} تو آنچه شرط تدبیرست همی کن بر طریق
 صواب^{۱۵}، که آنچه تقدیرست خود می باشد^{۱۶} پس اگر خدای تعالی
 بر تو رحمت کند^{۱۷} و ترا بیادشاهی رساند شرط پادشاهی نگاه دار و
 بر سیرت حمیده^{۱۸} باش و عالی همت^{۱۹} و سرکش^{۲۰}.

(۱) باز پس رفتن : عقب رفتن (۲) هزیمت کردن : شکست دادن (۳) جهد آن
 کن : در آن بکوش (۴) سخی : بخشنده و دهنده (۵) صلّت : بخشش و انعام
 (۶) توفیری از پیش نتوان کردن : سودی بدست نتوان آوردن (۷) جان دریغ
 داشتن : از جان فروگذار کردن و مضایقه کردن (۸) نان پاره : پاره و لقمه
 نان (۹) باز بسته است : مربوط و پیوسته است (۱۰) آنچه شرط تدبیرست همی
 کن بر طریق صواب : آنچه از چاره جوئی بر راه راست باید کرد بکن (۱۱) آنچه
 تقدیرست خود می باشد : آنچه سرنوشت تست روی میدهد (۱۲) رحمت کردن :
 دل سوختن و رحم کردن (۱۳) سیرت حمیده : روش پسندیده (۱۴) عالی همت :
 بلند همت و بزرگ منش (۱۵) بر سیرت حمیده باش و عالی همت و سرکش :
 روش پسندیده داشته باش و بلند همت و سرکش باش ، سرکش اینجا بمعنی کسیست
 که تن بدیگران در ندهد

باب چهل و دوم

اندر آئین و شرط پادشاهی

بدان، ای پسر، که اگر پادشاه باشی پارسا^۱ باش و چشم و دست
از حرم^۲ مردمان دور دار^۳ و پاك شلواری^۴ باش، که پاك شلواری^۵ پاك
دینیست^۶ و در هر کاری رای را فرمان بردار خود کن^۷ و هر کاری که بخواهی
کرد با خرد مشورت کن^۸، که وزیر پادشاهی خردست^۹ و تا روی درنگ
بینی^{۱۰} شتابزدگی مکن و بهر کاری که درخواهی شدن^{۱۱} نخست شمار
بیرون آمدن آن بر گیر^{۱۲} و تا آخر نبینی باول مبین^{۱۳} و در همه کاری
مدارا نگاه دار^{۱۴} و هر کاری که بمدارا بر آید جز بمدارا پیش مبر^{۱۵}
و بیداد پسند^{۱۶} مباش، [که پادشاه بیداد پسند را عاقبت و خیم باشد]

-
- (۱) پارسا : پرهیزگار و آنکه از کار ناپسند خود داری کند (۲) حرم اینجا بمعنی زن و فرزند کسیست (۳) چشم و دست از حرم مردمان دوردار : برزن و فرزند مردم دست اندازی مکن و بچشم بد مگر (۴) پاك شلواری : شرمگین و عقیف و باعفت (۵) پاك شلواری : شرم و عفت (۶) پاك دینی : دین داری (۷) در هر کاری رای را فرمان بردار خود کن : در هر کاری بر رای خویش مستولی و چیره باش (۸) مشورت کردن : رای زدن (۹) وزیر پادشاهی خردست : خرد وزیر هر پادشاهیست (۱۰) تا روی درنگ بینی : تا صلاح در درنگ کردن باشد (۱۱) بهر کاری که درخواهی شدن : هر کاری که بخواهی در آن وارد شوی (۱۲) شمار بیرون آمدن آن بر گیر : نتیجه آنرا از پیش بسنج (۱۳) تا آخر نبینی باول مبین : تا پایان هر کاری را نبینی با آغاز آن توجه مکن (۱۴) مدارا نگاه دار : آهستگی را از دست مده (۱۵) هر کاری که بمدارا بر آید جز بمدارا پیش مبر : هر کاری که بآهستگی پایان می رسد جز بآهستگی آنرا پایان مرسات (۱۶) بیداد پسند : کسی که بیداد و ستم را روا بدارد

و همه کارها و سخن‌ها را بچشم داد بین^۱، تا در همه کارها حق و باطل بتوانی دیدن^۲، که چون پادشاه چشم خردمندی گشاده^۳ ندارد طریق حق و باطل بروی گشاده نشود. همیشه راست گوی باش ولیکن کم گوی^۴ و کم خنده^۵ باش، تا کهتران تو باتو دلیر^۶ نگردند، که گفته‌اند که: بدترین کاری پادشاه را دلیری^۷ رعیت و نافرمانی^۸ حاشیت^۹ باشد و عطائی [که دهی مستحقان^{۱۰} را ده]، که از تو^{۱۱} بپاید بمستحقان برسد و عزیز دیدار^{۱۲} باش، تا بچشم رعیت و لشکری خوار نگردی و زینهار خویشتن را خوار مدار^{۱۳} و بر خلقان^{۱۴} حق تعالی رحیم^{۱۵} باش، اما بر بی رحمان^{۱۶} رحمت مکن و بخشایش عادت کن^{۱۷}، و لکن سیاست باش^{۱۸}، خاصه با وزیر خویش، البته خویشتن را بسلیم القلبی^{۱۹} بوزیر خویش منمای و یک باره محتاج رای او مباش و هر سخنی که وزیر بگوید در باب کسی و طریقی که نماید بشنو، اما در وقت اجابت مکن^{۲۰}، بگوی: که تا بنگریم^{۲۱}، آنگاه چنانکه

-
- (۱) همه کارها و سخن‌ها را بچشم داد بین: در همه کار و سخنی دادگر باش
 (۲) حق و باطل بتوانی دیدن: روا و ناروا را بتوانی دید (۳) گشاده: باز
 (۴) کم گوی: آنکه سخن اندک بگوید (۵) کم خنده: آنکه اندک بخندد
 (۶) دلیر اینجا بمعنی گستاخ و جسورست (۷) دلیری: گستاخی و جسوری و جسارت
 (۸) نافرمانی: فرمان ناپرداری (۹) حاشیت: گروه زیر دستان و خدمتگزاران
 (۱۰) مستحق: سزاوار و نیازمند (۱۱) در اصل: ازو (۱۲) عزیز دیدار: آنکه مردم دیدن او را گرامی بدارند (۱۳) خویشتن را خوار داشتن: خود را سرشکسته و ذلیل و پست کردن (۱۴) خلقان جمع خلق: آفریدگان (۱۵) رحیم: دلسوز (۱۶) بی رحم: سنگدل و دل سخت (۱۷) در اصل: مکن (۱۸) سیاست بودن: سیاست داشتن و بدکاری را کیفر دادن (۱۹) سلیم القلبی: ساده دلی، در اصل: تسلیم القلبی (۲۰) اجابت کردن: رواداشتن و برآوردن (۲۱) تا بنگریم: تا ببینیم چه می شود

باب چهل و دوم

باید بفهمیم؛ بعد از آن تفحص آن کار بفرمای کردن، تادر آن کار صلاح تو می جوید یا نفع خویش^۱، چون معلوم کردی آنگاه چنانکه صواب بینی جواب می ده، تا ترا زبون^۲ رای خود نداند. هر کسی را که وزارت دادی در وزارت او را تمکینی تمام کن^۳، تا کارها و شغل و مملکت تو فرو بسته^۴ نماند [واگر پیر باشی یا جوان و زیر پیردار^۵ و جوان را وزارت مده، از آنکه^۶ گفته اند اندرین باب، شعر:

۵

بجز پیر سالار لشکر مباد که کودک دهد تخت شاهی بباد
اگر تو پیر باشی زشت باشد که جوانی مدبر^۷ پیر باشد و اگر
تو جوان باشی و وزیر جوان، آتش جوانی هر دو بهم یار شود^۸ و بهر
دو آتش مملکت سوخته گردد و باید که وزیر بهروز^۹ باشد و پیر یا
کهل^{۱۰} و تمام قوت^{۱۱} و قوی تر کیب^{۱۲} و بزرگ شکم^{۱۳} وزیر نحیف^{۱۴} و
کوتاه و سیاه ریش^{۱۵} را هیچ شکوهی^{۱۶} نبود، وزیر باید که بزرگ
ریش^{۱۷} بود بحقیقت^{۱۸}.

۱۰

(۱) تا در آن کار صلاح تو میجوید یا نفع خویش : تا بدانی وزیر در آن کار پیشرفت کار خود را میخواهد یا سود ترا (۲) زبون : پیر و (۳) او را تمکینی تمام کن : همه سخنان او را گوش دار (۴) فرو بسته : مهمل و عاطل (۵) وزیر پیر دار : وزیر پیر نگاه بدار (۶) از آنکه : زیرا که و از آن جهت که (۷) مدبر : چاره ساز و کار ساز (۸) یار شدن : توام شدن و متفق شدن (۹) بهروز اینجا بمعنی کسیست که وجود او سبب خوشبختی دیگرانست (۱۰) کهل : میانه سال و سالمند (۱۱) تمام قوت : دارای نیروی بسیار (۱۲) قوی تر کیب : دارای اندام درشت (۱۳) بزرگ شکم : دارای شکم بزرگ (۱۴) نحیف : لاغر (۱۵) سیاه ریش : دارای ریش سیاه (۱۶) شکوه اینجا بمعنی حرمت و احترامست (۱۷) بزرگ ریش : دارای ریش بلند (۱۸) وزیر باید که بزرگ ریش بود بحقیقت : راست آنست که وزیر باید ریش بلند داشته باشد

حکایت : چنانکه سلطان طغرل بیک^۱ خواست که از وزرای خراسان کسی را وزارت دهد؛ دانشمندی را اختیار کردند^۲ و آن دانشمند را ریشی تا بناف بود، سخت طویل و عریض^۳. او را حاضر کردند^۴ و پیغام سلطان بوی دادند که: وزارت خویش نامزد تو کردیم، باید که خدائی ما بدست گیری، که از تو شایسته تر کسی را نمی بینم درین وزارت^۵. دانشمند گفت: خداوند عالم^۶ را بگوئید که: ترا هزار سال بقاباد؛ وزارت پیشه ایست که آنرا بسیار آلت بکار همی باید^۷ و از همه آلت با بنده جز ریش نیست^۸، خداوند بریش بنده دعا گو غره^۹ نشود و این خدمت کسی دیگر را فرماید.

۱۰ و با او و بایوستانگان او نیکوئی کن، در معاش دادن^{۱۰} و خوبی کردن تقصیر مکن، اما خویشان و پیوستگان وزیر را هیچ عمل مفرمای، که يك باره پیه بگر به نتوان سپرد^{۱۱}، که وی بهیچ حال حساب پیوستگان خویش بحق نکند^{۱۲} و از بهر مال تو خویشان خود

(۱) طغرل بیک: رکن الدین ابوطالب محمد طغرل بن میکائیل نخستین پادشاه سلجوقی ایران از ۴۲۹ تا ۷ رمضان ۴۵۵ قمری پادشاهی کرد (۲) اختیار کردن: برگزیدن (۳) ریشی تا بناف بود سخت طویل و عریض: ریشی داشت که تا ناف او می رسید و بسیار بلند و پهن بود (۴) حاضر کردن: بحضور خود خواندن و احضار کردن (۵) از تو شایسته تر کسی را نمی بینم درین وزارت: برای وزیری کسی را از تو شایسته تر نمی بینم (۶) خداوند عالم: صاحب جهان و مراد پادشاه است (۷) بسیار آلت بکار همی باید: بسیار وسیله لازم دارد (۸) از همه آلت با بنده جز ریش نیست: از همه آن وسایل من جز ریش ندارم (۹) غره: مغرور (۱۰) معاش دادن: روزی دادن و وسیله گذران دادن (۱۱) پیه بگر به نتوان سپرد: چیز فریبنده و رباینده را بکسی که خواهان آنست نباید سپرد (۱۲) حساب پیوستگان خویش بحق نکند: در باره پیوستگان خود رعایت حق را نمی کند

باب چهل و دوم

رانیا آزارد و نیز کسان وزیر بقوت و زیر صد بیدادی^۱ کنند بر مردمان
 که بیگانه از آن صدیکی نکند^۲، وزیر از کسان خویش امضاء کند^۳
 و از بیگانه نکند و بر دزد رحمت مکن و عفو کردن خونی^۴ روا مدار،
 که اگر مستحق خون باشد^۵ تو نیز بقیامت گرفتار باشی. اما بر
 چاکران خود بر رحمت باش^۶ و ایشان را از بد نگاهبان باش، که
 خداوند چون شبان باشد و کهتر چون رمه^۷، اگر شبان بر رمه خویش
 بی رحمت بود و ایشان را از سباع^۸ نگاه ندارد زود هلاک شوند و
 هر کسی را قسطی پیدا کن^۹ و اعتماد بر آن مکن که پدید کرده باشی^{۱۰}
 و هر کسی را شغلی فرمای و شغلی از ایشان باز مدار^{۱۱}، تا آن نفع را
 که از آن شغل بیابند با قسط خویش^{۱۲} مضاف کنند^{۱۳} و بی تقصیر تر زیند^{۱۴}
 و تو در باب ایشان بی اندیشه^{۱۵} تر باشی، که چاکران را از بهر شغل
 دارند^{۱۶} ولیکن چون تو چاکری را شغلی دهی نیک بنگر و شغل
 را بسزاوار شغل ده و کسی که نه مستحق شغل باشد وی را مفرمای^{۱۷}،

(۱) بیدادی ضبط دیگر است از کلمه بیداد بمعنی ستم زیرا که بیداد را بحال صفتی
 بمعنی بیدادگر و ستم گر هم آورده اند (۲) صد بیدادی کنند بر مردمان که
 بیگانه از آن صد یکی نکند : بر مردم صد بیداد و ستم میکنند که بیگانه صد
 يك آنرا نمی کند (۳) امضا کردن اینجا بمعنی روا داشتن و جایز شمردن است
 (۴) خونی : قاتل و کسی که خون دیگری را ریخته باشد (۵) مستحق خون باشد :
 سزاوار کشتن باشد، در اصل نباشد (۶) بر رحمت بودن : دلسوز بودن (۷) بی رحمت :
 سنگدل و بی رحم (۸) سباع جمع سبع : درندگان (۹) قسط اینجا بمعنی بهره است
 (۱۰) پیدا کردن اینجا بمعنی معلوم کردن است (۱۱) پدید کردن هم اینجا بمعنی
 معلوم کردن است (۱۲) باز داشتن اینجا بمعنی دریغ کردن است (۱۳) مضاف کردن :
 افزودن (۱۴) زیند از فعل زیستن یعنی زندگی کنند (۱۵) بی اندیشه اینجا بمعنی
 آسوده آمده است (۱۶) چاکران را از بهر شغل دارند : زیر دستان را برای کار
 نگاه میدارند (۱۷) کسی که نه مستحق شغل باشد وی را مفرمای : کسی را که
 سزاوار کاری نیست باو آن کار را مسپار

چنانکه کسی شرابداری^۱ را شاید فراشی^۲ مفرمای و آنکه خزینه داری^۳ را شاید حاجبی^۴ مده و هر کاری را بکسی نتوان داد، که گفته اند: «لِکُلِّ عَمَلٍ رِجَالٌ»^۵، تا زبان طاعنان^۶ در تو دراز نگردد^۷ و در شغل خلل در نیارد، از بهر آنکه چون چاکری را کاری فرمائی و او نداند برای^۸ نفع خویش بهیچ حال نگوید که: نمی دانم و می کند ولیکن شغل با فساد^۹ باشد؛ پس کار بکار دان سپار، تا از درد سر رسته باشی، بیت:

ترا توفیق خواهم در دعا، تا دهی هر کاردان^{۱۰} را کاردانی^{۱۱}

پس اگر ترا در حق کسی عنایتی^{۱۲} باشد و خواهی که او را محترم

گردانی بی عمل او را نعمت و حشمت توان دادن، بی آنکه او را شغلی^{۱۳} نا واجب^{۱۴} فرمائی^{۱۵}، تا بر نادانی خویش گواهی نداده باشی^{۱۶} و در پادشاهی^{۱۷} خویش مگذار که کسی فرمان ترا خوار دارد، که ترا خوار داشته باشد، که در پادشاهی راحت در فرمان دادنست و اگر نه صورت پادشاه با رعیت برابرست^{۱۸} و فرق میان پادشاه و رعیت آنست که وی

(۱) شرابداری: ساقی گری (۲) فراشی در آن زمان بمعنی اطاعتداری بکار رفته است (۳) خزینه داری: بیشه خزینه دار و نگاهداری خزینه (۴) حاجبی: پرده داری و پیشخدمتی (۵) هر کاری را مردانی باید (۶) طاعنان جمع طاعن: بدگویان (۷) زبان در کسی دراز گشتن: از کار او مجال بد گوئی پیدا کردن (۸) دراصل: و برای (۹) با فساد: تباه و فرو گذاشته (۱۰) کاردان: کسی که از راه دانش کار را بتواند از پیش برد (۱۱) کار دانی اینجا بمعنی کار فرمائی و ریاست آمده (۱۲) عنایت: یاری و یابوری (۱۳) نا واجب: ناروا و بی جا (۱۴) بی آنکه او را شغلی نا واجب فرمائی: بی آنکه کاری را که شایسته آن نیست باو بدهی (۱۵) بر نادانی خود گواهی دادن: سبب فراهم آوردن که مردم او را نادان بدانند (۱۶) پادشاهی اینجا بمعنی کشور آمده است (۱۷) و اگر نه صورت پادشاه با رعیت برابرست: و اگر نه پادشاه و رعیت بچهره و صورت مانند یکدیگرند

فرماندهست ورعیت فرمان بردار .

حکایت : ای پسر ، شنو دم که بروز گار جد تو سلطان محمود را عاملی بود ابو الفتح بستی^۱ گفتندی . عاملی نسا^۲ [و باورد^۳] بوی داده بودند . از نسا مردی را بگرفت و نعمتی^۴ از وی بستاند و ضیاع وی را موقوف کرد^۵ و مرد را زندان کرد^۶ . بعد ازین این مرد حیلتی کرد و از زندان بگریخت و می رفت تا بغزنین و پیش سلطان راه جست^۷ و دادخواست^۸ . سلطان فرمود تا وی را نامه دیوانی^۹ نوشتند . مرد می آمد تا نسا و نامه عرضه کرد . این عامل گفت که : این مرد دگر باره بغزنین نرود و سلطان را نبیند . آن ضیاع وی باز نداد و بنامه هیچ کار نکرد^{۱۰} . مرد دیگر باره راه غزنین پیش گرفت و می رفت . چون بغزنین بر سید هر روز بدر سرای سلطان محمود رفتی تا عاقبت يك روز سلطان از باغ پیروزی^{۱۱} می آمد ، فریاد برداشت^{۱۲} و از عامل نسا بنالید^{۱۳} . سلطان دیگر باره نامه فرمود^{۱۴} . مرد گفت :

(۱) بستی منسوب بیست که شهری بوده است نزدیک کابل بر سر راه هرات و سیستان بغزنین (۲) نسا : نام ناحیه و شهری بوده است در خراسان در میان سرخس و مرو و محمد آباد کنونی بجای شهر نسا ساخته شده (۳) باورد یا ابیورد شهری بوده است در خراسان در میان سرخس و نسا و در مغرب شهر مرو (۴) نعمت اینجا بمعنی مال آمده است (۵) موقوف کردن : گرفتن و باز داشتن (۶) زندان کردن : در زندان نگاهداشتن و دستگیر کردن (۷) راه جستن : راه یافتن (۸) داد خواستن : داد خواهی کردن و گله کردن (۹) نامه دیوانی : نامه و کاغذ رسمی (۱۰) بنامه هیچ کار نکرد : بآن نامه رفتار نکرد (۱۱) باغ پیروزی یا باغ فیروزی از باغهای شاهی بیرون شهر غزنین در زمان غزنویان بوده و همانجائیست که محمود را در آنجا بخاک سپرده اند ، دراصل : بیرون (۱۲) فریاد برداشتن : بداد خواهی بانگ خود را بلند کردن (۱۳) نالیدن اینجا بمعنی گله و شکایت کردنست (۱۴) نامه فرمودن : دستور دادن که نامه بنویسند

يك بار آمدم و نامه بردم، بنامه کار نمی کند. سلطان دلتنگ شد و در آن ساعت دل مشغول بود و دلتنگ بود، سلطان گفت: بر من نامه دادنت^۱، اگر فرمان نکنند من چه کنم، برو و خاک بر سر کن. مرد گفت: ای پادشاه، عامل تو بفرمان تو کار نکند مرا خاک بر سر باید کرد؟ سلطان محمود گفت: نه، ای خواجه، غلط گفتم، مرا خاک بر سر باید کرد. در حال دو غلام سرائی^۲ را نامزد کرد، تا بشمارفتند و شحنه^۳ نواحی را حاضر کردند و آن نامه در گردن ابو الفتح آویختند و بر در دیه^۴ بردار کردند^۵ و منادی کردند^۶ که: این سزای آن کسست که بفرمان خداوند گار خود کار نکند. بعد از آن هیچ کس رازهره نبود^۷ که بفرمان خداوند گار کار نکند و امرها نافذ^۸ گشت و مردمان در راحت افتادند.

حکایت: بدان، ای پسر، که چون مسعود^۹ بپادشاهی نشست طریق شجاعت و مردانگی بر دست بگرفت^{۱۰}، اما طریق ملک داشتن^{۱۱} هیچ نمی دانست و از پادشاهی با کنیزکان عشرت^{۱۲} اختیار کرد^{۱۳}.

(۱) دل مشغول: دل نگران و دل بجای دیگر و بچیزی دیگر بسته (۲) بر من نامه دادنت: از من نامه دادن (۳) غلام سرائی: غلامی که بخدمت شخص شاه اختصاص داشته باشد (۴) شحنه باصطلاح امروز شهربان و رئیس شهربانی، در اصل: شیخه (۵) بر در دیه: بر دروازه ده (۶) بردار کردن: دار زدن و بدار آویختن (۷) منادی کردن: بیانگ بلند چیزی را درجائی اعلان کردن که در زمانهای اخیر جار زدن و جار کشیدن میگفتند (۸) زهره نبودن: یارا نداشتن و جرات نکردن (۹) نافذ: روان (۱۰) مسعود: ناصر دین الله شهاب الدوله مسعود بن محمود غزنوی پنجمین پادشاه سلسله غزنویان که از شوال ۴۲۱ تا شعبان ۴۳۳ قمری پادشاهی کرده است (۱۱) بردست گرفتن اینجا بمعنی پیش گرفتنست (۱۲) ملک داشتن: کشورداری کردن و اداره کردن کشور (۱۳) عشرت: دلخوشی و خوشدلی (۱۴) اختیار کردن اینجا بمعنی پیش گرفتنست

چون لشکر و عمال دیدند که او بچه مشغول می باشد طریق نافرمانی
بر دست گرفتند و شغل های مردمان فرو بسته^۱ شد و لشکر و رعیت
دلیر^۲ شدند، تا روزی از رباط فراوه^۳ زنی مظلومه^۴ بیامد و بنالید
از عامل آن ولایت. سلطان مسعود او را نامه داد، عامل بدان کار
نکرد و گفت: این پیر زن دیگر باره بغزنین نشود. پیر زن دیگر
باره بغزنین رفت و بمظالم شد^۵ و بار خواست^۶ و دادخواست. سلطان
مسعود او را نامه ای فرمود. پیر زن گفت: يك بار نامه بردم، کار
نمی کند. مسعود گفت: من چه توانم کردن؟ پیر زن گفت: ولایت
چندان دار^۷ که بنامه تو کار کنند و دیگر رها کن^۸، تا کسی دارد^۹
که بنامه او کار کنند و تو هم چنین بر سر عشرت همی باشی، تابندگان
خدای تعالی در بلای ظلم عمال تو نمانند. مسعود سخت خجل شد.
بفرمود تا داد آن پیر زن بدادند^{۱۰} و آن عامل را بدروازه بیاویختند.
پس از آن خواب غفلت بیدار شد و کسی را زهر نبود که در فرمان
او تقصیر کردی^{۱۱}.

پس پادشاه که فرمان او روان نباشد نه پادشاه باشد^{۱۲}، هم چنانکه

(۱) فرو بسته: فرو گذاشته و مهمل (۲) دلیر اینجا بمعنی گستاخ و جسورست
(۳) رباط فراوه: شهر کوچکی بوده است در اطراف نسا در میان نسا و دهستان
خوارزم که عبدالله بن طاهر پادشاه طاهری در زمان مامون ساخته است و رباط
بمعنی کاروانسراست (۴) مظلومه مؤنث مظلوم: ستم دیده (۵) بمظالم شدن:
بداد خواهی رفتن (۶) بار خواستن: اجازه حضور خواستن (۷) ولایت چندان
دار: آن اندازه ولایت نگاه بدار (۸) دیگر رها کن: بیش از آن را از دست
بده (۹) تا کسی دارد: تا کسی نگاه بدارد (۱۰) داد کسی را دادن: بشکایت
او رسیدن (۱۱) در فرمان او تقصیر کردی: در فرمان برداری از او کوتاهی بکند
(۱۲) نه پادشاه باشد: پادشاه نیست

- میان او و میان مردمان فرقت میان فرمان او و فرمان دیگران فرق باید^۱، که نظام ملک^۲ در روانی^۳ فرمانست و روانی فرمان جز بسیاست نباشد؛ پس درسیاست نمودن تقصیر نباید کرد، تا امرها روان باشد و شغلها بی تقصیر و دیگر^۴ سپاه را نگاه دار و بر سر رعیت مسلط مکن، هم چنانکه مصلحت لشکر نگاه داری مصلحت رعیت نیز نگاه دار، از بهر آنکه پادشاه چون آفتابست، نشاید که بر یکی تابد و بر یکی نتابد و نیز رعیت بعدل توان داشت و رعیت از عدل آبادان باشد، که دخل^۵ از رعیت حاصل میشود، پس بیداد را در مملکت راه مده، که خانه ملکان^۶ از داد بر جای باشد و قدیم گردد و خانه بیداد گران زود نیست^۷ شود، از بهر آنکه داد آبادانی بود و بیداد ویرانی و آبادانی که بر داد بود^۸ بماند و آبادانی^۹ ببیدادی زود ویران شود، چنانکه حکما گفته اند: چشمه خرمی عالم پادشاه عادلست و چشمه دژمی^{۱۱} پادشاه ظالمست و بر درد بندگان خداوند تعالی صبور^{۱۲} مباش و پیوسته خلوت دوست مدار، که چون تو از لشکر و مردم نفور^{۱۳} باشی لشکر از تو نفور گردند و در نیکو داشتن^{۱۴} لشکر و رعیت تقصیر مکن، که اگر تقصیر کنی آن تقصیر توفیر دشمنان باشد. اما لشکر همه از يك جنس مدار^{۱۵}، که هر پادشاهی را که لشکر يك جنس

(۱) فرق باید : باید فرق باشد (۲) نظام ملک : نظم کشور (۳) روانی : حالت پیش رفتن (۴) و دیگر : دیگر آنکه (۵) توان داشت : میتوان نگاه داشت (۶) دخل اینجا بمعنی درآمدست (۷) ملکان جمع ملک : پادشاهان (۸) نیست : نابود (۹) آبادانی که بر داد بود : آبادی که از داد فراهم شود (۱۰) در اصل : ویرانی (۱۱) دژمی : گرفتگی و تیرگی (۱۲) صبور : بردبار و شکیب (۱۳) نفور : رمیده و بیزار (۱۴) نیکو داشتن : خوب رفتار کردن (۱۵) لشکر همه از يك جنس مدار : لشکریان را همه از يك گونه و يك نژاد نگاه مدار

باشد همیشه اسیر^۱ لشکر باشد و دایم زبون^۲ لشکر خویش باشد،
از بهر آنکه يك جنس متفق یکدیگر باشند^۳ و ایشان را بيك دیگر
نتوان مالید^۴، چون از هر جنس باشد این جنس را بدان جنس بمالند
و آن جنس را بدین جنس مالش دهند^۵، تا آن قوم از بیم این قوم و
این قوم از بیم آن قوم بی طاعتی^۶ نتوانند کردن و فرمان تو بر لشکر
تو روان باشد^۷ و خداوند جد تو سلطان محمود چهار هزار غلام
ترك داشت و [چهار] هزار هندو^۸ و دایم هندوان را بترکان مالیدی
و ترکان را بهندوان^۹، تا هر دو جنس مطیع او بودند و بهر وقتی
لشکر خویش را بنان و نبید خوان^{۱۰} و با ایشان نکوئی کن بخلعت
وصلت و امیدها و دلگرمی ها^{۱۱} نمودن^{۱۲}، ولیکن چون کسی را صلتی
خواهی فرمودن چون اندکی باشد بزبان^{۱۳} خویش بر سر ملا^{۱۴} مگوی،
در نهان^{۱۵} کسی را بگوی تا پروانه^{۱۶} باشد، تا دون همتی^{۱۷} نباشد بدان

(۱) اسیر اینجا بمعنی زبون و گرفتارست (۲) زبون: درمانده و زبردست (۳) متفق
یکدیگر باشند: با یکدیگر همدستند (۴) مالیدن اینجا بمعنی گوشمال دادن و
تنبیه کردنست و ایشان را یکدیگر نتوان مالید یعنی نمی توان گروهی از آن
لشکریان را بگوشمال دادن گروه دیگر گماشت (۵) مالش دادن: مالیدن و
گوشمال دادن (۶) بی طاعتی: نافرمانی (۷) فرمان روان بودن: پیشرفتن فرمان
(۸) هندو: هندی و مردم هندوستان (۹) دایم هندوان را بترکان مالیدی و ترکان
را بهندوان: همیشه هندوان را بدست ترکان گوشمال می داد و ترکان را بدست
هندوان (۱۰) خواندن اینجا بمعنی مهمانی کردن و دعوت کردنست و بنان و نبید
خوان یعنی بنان و نبید خوردن مهمان کن (۱۱) دلگرمی: دلگرم کردن و دل دادن
(۱۲) با ایشان نکوئی کن بخلعت و صلت و امیدها و دلگرمی ها نمودن: بخلعت و
انعام دادن و امید و دلگرمی دادن با آنها نکوئی کن (۱۳) زفان: زبان
(۱۴) بر سر ملا: در حضور دیگران (۱۵) در نهان: پنهان و نهفته (۱۶) پروانه:
مامور و اجازه دهنده و واسطه میان پادشاه و مردم (۱۷) دون همتی: پست همتی

چیز که نه در خور ملوک باشد^۱ و دیگر آنکه خویشان را بر سر مردمان معلوم کرده باشی بدون همتی^۲، که من هشت سال بغزنین بودم، ندیم^۳ سلطان مودود^۴ بودم^۵، هرگز از وی سه چیز ندیدم: اول آنکه هر صلتی که کم از دویست دیناری بودی بر سر ملا نگفتی، مگر پیروانه^۶. دوم آنکه هرگز چنان نخندیدی که دندان او پیدا آمدی^۷. سیوم آنکه چون در خشم شدی هرگز کس را دشنام ندادی و این سه عادت سخت نیکو بود و شنیدم که ملک روم هم این عادت دارد، اما ایشان را رسمی هست که ملوک عجم و عرب را نیست، چنانکه اگر ملوک روم کسی را بدست خویش بزنند هرگز کسی را زهره آن نباشد^۸ که آن مرد را بزنند و تا زنده بود گویند که: او را ملک بدست خویش زده است، همچون او ملکی باید^۹ تا او را بزنند. اکنون باز بسخن خود آمدم^{۱۰} دیگر بحديث^{۱۱} سخا^{۱۲} ترا نتوانم گفت که: بستم^{۱۳} سخی^{۱۴} باش و اگر از سرشت^{۱۵} خویش باز نتوانی ایستاد^{۱۶}،

(۱) تا دون همتی نباشد بدان چیز که نه در خور ملوک باشد: بچیزی که سزاوار پادشان نیست پست همتی نکرده باشی (۲) خویشان را بر سر مردمان معلوم کرده باشی بدون همتی: خود را در حضور مردم پست همتی نشان داده باشی (۳) ندیم: هم نشین و در دربار های سابق ایران درجه و مقامی بوده است که بمردم نجیب و دانشمند که شایسته نشستن در حضور پادشاه و سخن گفتن با او بوده اند می داده اند (۴) مودود: شهاب الدوله ابو سعید مودود بن مسعود غزنوی ششمین پادشاه سلسله غزنوی که از شعبان ۴۳۳ تا رجب ۴۴۰ قمری پادشاهی کرده است (۵) دراصل: مودود نام (۶) بر سر ملا نگفتی مگر پیروانه: در حضور دیگران نمیگفت مگر بزبان ماموری و واسطه ای (۷) پیدا آمدن: پیدا شدن (۸) زهره بودن: جرات بودن (۹) همچون او ملکی باید: مانند او پادشاهی دیگر لازمست (۱۰) باز بسخن خود آمدم: بر سر سخن خود باز گشتم (۱۱) بحديث: در باب و درباره (۱۲) سخا: بخشندگی و دهش (۱۳) بستم: بزور و اکراه (۱۴) سخی: بخشنده و دهنده (۱۵) سرشت: طبیعت و خوی و منش (۱۶) باز ایستادن: چشم پوشیدن و صرف نظر کردن

باری چنین که گفتم بر سر ملا همت خویش بمردمان منمای^۱، که
 اگر سخاوت نکنی^۲ همه^۳ خلق دشمن تو گردند، اگر در وقت^۴ باتو
 چیزی نتوانند کردن^۵ چون دشمنی پیدا آید جان خویش فدای تو
 نکنند و دوست دشمن تو باشند. اما جهد کن تا از شراب پادشاهی
 مست نشوی و در شش خصلت تقصیر مکن و نگاه دار^۶ : هیبت^۷ و
 داد و دهش و حفاظ^۸ و آهستگی^۹ و راست گوئی، اگر پادشاه ازین
 شش خصلت یکی دور کند^{۱۰} نزدیک شود بمستی پادشاهی و هر پادشاهی
 که از پادشاهی مست شود هشیاری [او] در رفتن پادشاهی بود^{۱۱} و اندر
 پادشاهی غافل مباش، از آگاه بودن احوال ملوک عالم^{۱۲}، چنین باید
 که هیچ پادشاهی نفس نزند^{۱۳} که تو آگاه نباشی.

حکایت : من از امیر ماضی^{۱۴} پدرم، رحمه الله و طول بقاء یا ولدی^{۱۵}،
 شنودم که : فخرالدوله^{۱۶} از برادر خویش عضدالدوله^{۱۷} بگریخت و

(۱) منمای : نشان مده (۲) سخاوت کردن : بخشیدن و بخشندگی کردن (۳) در وقت :
 در همان زمان و فوراً (۴) چیزی کردن : کاری کردن (۵) در شش خصلت تقصیر
 مکن و نگاه دار : در شش خوی کوتاهی مکن و آنها را از دست مده (۶) هیبت :
 ترس و بیم در مردم افگندن (۷) حفاظ : شرم و آزر (۸) آهستگی اینجا بمعنی
 نرمی و ملایمت (۹) ازین شش خصلت یکی دور کند : یکی ازین شش خوی را
 از خود دور کند (۱۰) هشیاری او در رفتن پادشاهی بود : چون پادشاهی از دست
 او برود هوشیار شود (۱۱) اندر پادشاهی غافل مباش از آگاه بودن احوال ملوک
 عالم : در پادشاهی از آگاهی بر حال پادشاهان جهان غافل مباش (۱۲) نفس نزند :
 کمترین کاری را نکند (۱۳) ماضی : در گذشته (۱۴) خدای او را بیامرزاد و
 زندگی ترا ای پسر دراز گرداناد (۱۵) فخرالدوله رجوع کنید بیاد داشت شماره
 ۷ در پای صحیفه ۱۴۶ (۱۶) عضدالدوله ابوشجاع فنا خسرو (پناه خسرو) پنجمین
 و بزرگترین پادشاه خاندان آل بویه و مردی بسیار نیکو کار و دانش پرور و
 مهربان و بخشنده بود و از ۳۳۸ تا شوال ۳۷۲ قمری پادشاهی کرد

بهیچ جای مقام نتوانست کردن^۱، بدرگاه پدر من آمد، ملک قابوس،
 بزهار^۲ وجد^۳ من اورا امان داد^۴ و بپذیرفت و بجای او^۵ بسیار اکرام
 کرد و عمه^۶ مرا بوی داد و در آن نکاح^۷ از حد^۸ گذشته^۹ خر^{۱۰} می کردند،
 از آنکه جد^{۱۱} من خاله^{۱۲} فخرالدوله بود و پدر من وفخرالدوله هر دو
 دخترزاده^{۱۳} حسن فیروزان^{۱۴} بودند. پس عضدالدوله رسولی^{۱۵} فرستاد
 بنزدیک^{۱۶} شمس المعالی^{۱۷} و نامه ای بداد و در تحمید نامه^{۱۸} گفته بود
 که: عضدالدوله بسیار سلام می فرستد و می گوید که: برادرم امیر
 علی^{۱۹} آنجا آمدست و تودانی که میان من و شما برادری و دوستی
 چگونه است و خانواده^{۲۰} هر دو یکیست و این برادر من دشمن منست،
 باید که اورا بنزدیک^{۲۱} من فرستی، تا من مکافات این^{۲۲} از ولایت خویش^{۲۳}

(۱) مقام کردن: درنگ کردن و ماندن (۲) بدرگاه پدر من آمد ملک قابوس
 بزهار: بدرگاه پدر من ملک قابوس بامان خواستن و پناه جستن آمد، چون
 گوینده اسکندر پدر نویسنده این کتابست قابوس پدر او میشود (۳) امان دادن:
 زهار دادن (۴) بجای او: درباره او و درحق او و نسبت باو (۵) اکرام کردن:
 گرامی داشتن (۶) عمه مرا یعنی دختر خود را که قابوس باشد (۷) نکاح: زنا
 شوئی (۸) از حد گذشته: بیش از اندازه (۹) دختر زاده: نوۀ دختری (۱۰) حسن
 فیروزان: حسن بن فیروزان از امرای نامی طبرستان و پسر فیروزان از پادشاهان
 دیلم بود و در سال ۳۱۰ که برادر زاده اش ماکان بن کاکی سردار معروف دیلمی
 طبرستان را گرفت نیابت خود را در آنجا بوی داد و در ۳۲۹ که ماکان کشته شد
 حسن در طبرستان بیادشاهی نشست و این خانواده که از خاندانهای معروف گیلان
 بوده اند از آغاز پادشاهی آل زیار و خانواده مؤلف این کتاب با آنها پیوستگی
 نزدیک داشته اند و بازماندگان این خاندان تا واسط سده پنجم هجری در ابرقوه
 میزیسته اند (۱۱) رسول اینجا بمعنی نماینده و سفیرست (۱۲) بنزدیک: نزد و بحضور
 (۱۳) شمس المعالی لقب قابوس بن وشمگیر بوده است (۱۴) تحمید: ستایش و
 سپاس و تحمید نامه: قسمتی از نامه که در آن کسی را بستانند (۱۵) امیر علی همان
 فخرالدوله است (۱۶) مکافات این: بسزای این و در عوض این و بیادش این

باب چهل و دوم

هر ناحیت که خواهی، بتو باز گذارم^۱ و دوستی ما مؤکد^۲ باشد؛
 پس اگر نخواهی که این بدنامی بر خویشتن نهی^۳ همانجا او را
 زهر ده، تا غرض من بحاصل آید^۴ و ترا بدنامی نباشد و آن ناحیت
 که تو خواهی ترا حاصل شود. امیر شمس المعالی گفت: سبحان الله^۵!
 چه واجب کند^۶ چنان محتشمی را با چون منی^۷ چنین سخن گفتن؟
 که ممکن نباشد که کاری کنم که تاقیامت بدنامی در گردن من بماند^۸.
 پس رسول گفت: ممکن ای خداوند و عضدالدوله را برای امیر علی
 میآزار، یعنی فخرالدوله، که ملک ما ترا^۹ از برادر همزاد^{۱۰} دوستر
 دارد^{۱۱} و چنین و چنین سوگند خورد، که آنروز که ملک مرا تحمید
 می کرد و گسیل می کرد^{۱۲} در میانه سخن [که] برفت^{۱۳} گفت: خدای
 داند که من شمس المعالی را چون^{۱۴} دوست دارم، تا بدانجا^{۱۵} که شنیدم
 که فلان روز شنبه چندین روز از ماه فلان گذشته بود، شمس المعالی
 در گرمابه^{۱۶} شد؛ در خانه میانگین^{۱۷} پیای وی بلغزید و بیفتاد، من
 دلتنگ شدم و گفتم، مگر از پس چهل و هفت سال او را چنین پیری

(۱) باز گذاشتن: وا گذاشتن و واگذار کردن (۲) مؤکد: استوار (۳) بدنامی
 بر خود نهادن: خود را بدنام کردن و وسیله بدنامی خود را فراهم آوردن
 (۴) بحاصل آمدن: فراهم شدن (۵) سبحان الله: خدا وارسته است (۶) واجب
 کردن: ضرور بودن و لازم بودن (۷) چون منی: مانند من کسی (۸) بدنامی
 در گردن من بماند: بدنامی با من توأم باشد (۹) در اصل: ملک ما آن را
 (۱۰) همزاد: کسانی که از يك پدر و مادر زاده باشند (۱۱) دوستر دارد:
 بیشتر دوست میدارد (۱۲) گسیل کردن: فرستادن و روانه و رهسپار و راهی کردن
 (۱۳) در اصل: بوقت (۱۴) چون اینجا بمعنی چنان و چه اندازه است (۱۵) تا بدانجا:
 تا بدان اندازه (۱۶) در اصل: گرمابه (۱۷) میانگین: آنچه در میان و میانه
 باشد و خانه میانگین یعنی قسمت میان گرمابه در میان رخت کن و گرم خان

دریافت و قوت ساقط^۱ شد و رسول را غرض آن بود که تا شمس المعالی بداند که خداوند ما بر احوال وی چگونه مطلعست^۲ و این تعلیم^۳ عضدالدوله بود. شمس المعالی گفت: بقاش باد^۴! منت آن داشتیم^۵ بدین شفقت که نمود؛ ولکن از غم خوردن بیشتر من او را بیاگاهان^۶ که: آن روز سه شنبه که ترا گسیل کرد، از ماه چندین شده بود^۷، آن شب در فلان نشستگاه^۸ شراب خورد و فلان جای بخفت و بانو شتکین^۹ ساقی خلوت کرد و نیم شب^{۱۰} از آنجا برخاست و در سرای زنان آهنگ رفتن کرد و بر بام شد و بحجره^{۱۱} خیزران^{۱۲} عواده^{۱۳} نام شد و باوی نیز خلوت کرد، چون از بام فرود آمد پایش بلغزید و از پایه نردبان فرود افتاد، من نیز از جهة اودل مشغول^{۱۴} شدم و گفتم: مردی چهل و دو ساله در عقل وی چندین^{۱۵} خلل و نقصان افتاد و شراب چندان چرا باید خوردن که از بام نتواند فرود آمدن و نیم شب از بستر چرا نقل باید کرد^{۱۶}، تا چنان حادثه نیفتد و آن رسول را نیز از آگاه بودن حال خود معلوم کرد.

(۱) ساقط: فرو افتاده و فرود آمده و کاهش پذیرفته (۲) مطلع: آگاه (۳) تعلیم اینجا بمعنی دستورست (۴) بقاش باد: دیر بماند! (۵) منت داشتن: سپاس گزار و ممنون شدن و منت آن داشتیم یعنی از آن ممنون شدیم (۶) آگاهانیدن: آگاه کردن، دراصل: بناگاهان (۷) از ماه چندین شده بود: تا این اندازه از ماه گذشته بود (۸) نشستگاه: مجلس (۹) نوشتکین از نامهای ترکان و در آن زمان بسیار معمول بوده (۱۰) نیم شب: نصف شب و نیمه شب (۱۱) حجره: سراچه و اطاق (۱۲) خیزران همان نی معروفست و در آن زمان نامی بوده است که بزنان و کنیزان می داده اند، در اصل: حیران (۱۳) عواده: زن رودنواز و رود زن (۱۴) دل مشغول: دل نگران (۱۵) چندین: تا این اندازه (۱۶) نقل کردن: جابجا شدن

و چنانکه از پادشاهان عالم خبرداری بر ولایت خویش و بر
 حال لشکر و رعیت خویش نیز باید که واقف باشی، که چگونه است.^۱
 حکایت: بدان، ای پسر، که بروز گار خال تو مودود بن مسعود،
 [که] در غزنین بود، من بغزنین شدم، مرا اعزاز^۲ و اکرام کرد.
 چون چند گاه بر آمد^۳ مرا دید و بیازمود، مرا منادمت^۴ خاص داد
 و ندیم خاص آن بود که هیچ روز از مجلس او غایب نباشد؛ پس
 بوقت طعام و شراب مرا حاضر بایستی بود پیوسته^۵، اگر ندیمان
 دیگر بودند یانی^۶. روزی بامداد پگاه^۷ صبحی کرده بود^۸ و هم
 چنان در نبید^۹ لشکر را بار داد^{۱۰} و خلق در آمدند و خدمت کردند و
 باز گشتند. خواجه بزرگ^{۱۱} عبدالرزاق بن حسن المیمندی^{۱۲} اندر

(۱) باید که واقف باشی که چگونه است: باید از چگونگی آن آگاه باشی
 (۲) اعزاز کردن: گرامی و عزیز داشتن (۳) چند گاه بر آمد: چندی گذشت
 (۴) منادمت: هم نشینی و ندیمی (۵) بوقت طعام و شراب مرا حاضر بایستی بود
 پیوسته: هنگام خوردن و آشامیدن میبایست همیشه من حاضر باشم (۶) اگر ندیمان
 دیگر بودند یانی: چه هم نشینان دیگر می بودند و چه نمی بودند (۷) پگاه یا
 بگاه: زود (۸) صبحی کردن: بامداد می خوردن (۹) هم چنان در نبید: همچنان
 در میان می خوردن (۱۰) بار دادن لشکر: از پیش چشم گذراندن (۱۱) خواجه
 بزرگ عنوان و لقبیست که در آن زمان بوزیران که مانند نخست وزیران امروز
 بوده اند می داده اند (۱۲) خواجه عمید ابوالفتح عبدالرزاق بن حسن المیمندی پسر
 ابوالقاسم احمد بن حسن میمندی وزیر معروف محمود و مسعود بوده که در پایان
 پادشاهی محمود با پدرش در هندوستان در زندان بود و پس از آنکه پدرش آزاد
 شد و بار دیگر بوزارت رسید او هم از کارمندان معتبر دربار مسعود شد و در پایان
 پادشاهی مودود پس از عزل طاهر مستوفی بوزارت رسید و چون مودود مرد و
 پسرش علی را پادشاهی نشاندند وی عبدالرشید بن مسعود را که در زندان بود از
 بند رها کرد و پادشاهی نشاند و تا پایان زندگی خود در وزارت ماند

آمد^۱، وزیر او بود. او را نیز بار گرفت^۲، چون زمانی بود^۳ مشرف^۴ در گاه^۵ در آمد و خدمت کرد و ملطفه‌ای^۶ علی بن ربیع خادم راداد و خادم بسططان داد. وی همی خواند، پس روی سوی وزیر کرد و گفت: این منهی^۷ را پانصد چوب ادب فرمای^۸، تا دیگر بار آنها^۹ بشرح^{۱۰} کند، که درین خط^{۱۱} نبشته است^{۱۲} که: دوش در غزنی بدوازده هزار خانه سماق با^{۱۳} پخته‌اند^{۱۴} و من ندانم که آن خانه کی بود و بکدام محلت ها بود، هر چند خواهی باش^{۱۵}. وزیر گفت: بقای خداوند باد^{۱۶}، برای تخفیف^{۱۷} بجمع گفته است^{۱۸}، که اگر بشرح گفתי کتابی شدی که درو بیک^{۱۹} دوروز خوانده نیامدی^{۲۰}، اگر خداوند رحمت کند و این را عفو فرماید، تا بگویم که بار دیگر بتفصیل نویسد. گفت: این بار عفو کردم، بار دیگر چنان باید که بنویسد که خواهی گوید.

پس باید که از حال لشکر و رعیت نیک آگاه باشی و از حال

(۱) اندر آمدن : داخل شدن و وارد شدن (۲) بار گرفتن : حضور خود پذیرفتن، در اصل : باز گرفت (۳) چون زمانی بود : چون چندی بماند (۴) مشرف : کسی که در آن زمان در کارهای دولتی و دیوانی بازرسی میکرده است و مشرف درگاه کسی بوده که بر مشرفان دیگر در دربار ریاست داشته است (۵) ملطنه : نامه (۶) منهی : کسی که مامور نوشتن اخبار بدربار بوده است (۷) پانصد چوب ادب فرمای : دستور بده پانصد چوب برای ادب کردن او بزنند (۸) آنها : خبرنویسی، در اصل: آنها (۹) بشرح : مشروح و مفصل، در اصل : شرح (۱۰) خط اینجا بمعنی نامه و نوشته و کاغذست (۱۱) نبشتن : نوشتن (۱۲) سماق با : آش سماق، با و با و وا و او بمعنی همان چیز است که در این زمان آش میگویند (۱۳) در اصل : سماق یافته‌اند (۱۴) هر چند خواهی باش : هر چه باشد باشد (۱۵) بقای خداوند باد : خداوند دیر بماند! (۱۶) برای تخفیف : برای رعایت تخفیف و آنکه کمتر بنویسد (۱۷) بجمع گفتن : رویهمرفته گفتن (۱۸) در اصل : در و تنک (۱۹) درو بیک دوروز خوانده نیامدی : در یک روز و دوروز هم خوانده نمی‌شد

باب چهل و دوم

مملکت خویش بی خبر نباشی؛ خاصه از حال وزیر خود و باید که وزیر تو آب بخورد تو بدانی^۱، که خان و مان^۲ خود بدو سپرده‌ای، اگر از وی غافل باشی از خان و مان خود غافل بوده باشی، نه از کار و حال وزیر خویش و با پادشاهان عالم، که همسران تو باشند، اگر دوستی کنی نیم دوست^۳ مباش و اگر دشمنی کنی دشمن ظاهر باش، تا^۴ آشکارا دشمنی توانی نمود، با هم شکل^۵ خویش پنهان دشمنی مکن، از آنکه:

حکایت: شنودم که اسکندر بجنک دشمنی از آن خویش می‌رفت. با وی گفتند: یا ملک^۶، این مرد که خصمست مردی غافلست، بروی شب خون^۷ باید کرد. اسکندر گفت: ملک نباشد آنکه ظفر بدزدی جوید^۸.

واندر پادشاهی کارهای بزرگ عادت کن، از بهر آنکه پادشاه بزرگتر از همه کسست، باید که گفتار و کردار او بزرگتر از همه کس باشد، تا نام^۹ بزرگ یا بد، چه نام بزرگ بگفتار و کردار بیگانگان یابد، چنانکه آن سگ فرعون^{۱۰}، لعنه الله^{۱۱}، اگر بدان بزرگی سخنی نگفته بودی، بآفریدگار ما جل جلاله، که روایت

(۱) آب بخورد تو بدانی: کمترین کاری را هم که میکند تو بدانی (۲) خان و مان: خانماں (۳) نیم دوست: دوست ناقص و دوست نیم تمام (۴) در اصل: مباش و (۵) هم شکل اینجا بمعنی همسر و همشان آمده است (۶) یا ملک: ای شاه (۷) شبخون ضبط دیگر است از کلمه شبیخون (۸) ظفر جستن: پیش بردن (۹) نام اینجا بمعنی شهرت و نامبرداری و ناموریست (۱۰) فرعون عنوان پادشاهی شاهان قدیم مصر بوده است و در زبان فارسی بیشتر این کلمه را درباره پادشاه مصر که معاصر موسی پیامبر بوده است بکار می‌برند و چون او را کافر و ملعون می‌دانند اینجا او را بسگ مانند کرده (۱۱) لعنه الله: خدای او را از خود برانند

سخن وی کردی ، چنانکه گفت ^۱ : « قَالَا أَنَا رَبُّكُمَا أَعْلَى » ^۲
و تا قیامت این آیت همی خوانند و نام آن ^۳ مدبر ^۴ ملعون ^۵ همی برند ،
از آن يك سخن بزرگ ؛ پس چنین باش که گفتم ، که پادشاه کم
همت ^۶ را نام بر نیاید ^۷ و دیگر توقیع ^۸ خویش را بزرگ دار ^۹ و از بهر
هر محقراتی ^{۱۰} توقیع مکن ، مگر بصلتی بزرگ ^{۱۱} یا بولایتی بزرگ ،
یا بمعاشی بزرگ که ببخشی ؛ چون توقیع کردی توقیع خود را خلاف
مکن ^{۱۲} ، الا بعذری واضح ^{۱۳} ، که خلاف از همه کس ناپسند ^{۱۴} باشد و از
پادشاه زشت تر باشد . اینست شرط پیشه پادشاه ؛ هر چند این پیشه عزیزست
من چنانکه شرط کتابست بگفتم و نبشتم ^{۱۵} ؛ اگر چنانکه ترا صناعتی
دیگر افتد ^{۱۶} ، چون دهقانی و هر کاری که ورزی ^{۱۷} ، باید که شرط آن
نگاهداری ^{۱۸} ، تا همیشه ترتیب و نظام کارت برونق ^{۱۹} باشد و بالله التوفیق .

(۱) اگر بدان بزرگی سخنی نگفته بودی بآفریدگار ما جل جلاله که روایت سخن
وی کردی چنانکه گفت : اگر سخنی بدان بزرگی در باره آفریدگار ما که جلال
وی بزرگست نگفته بود که روایت سخن او را میکرد که گفته است (۲) پس گفت من
پروردگار بلند پایه شما هستم (سورة النازعات ، آیه ۲۴) (۳) مدبر : تیره بخت
و سیه روز (۴) ملعون : رانده (۵) کم همت : کوتاه همت (۶) نام بر آمدن :
نامی و نامور و نامبردار و معروف شدن (۷) توقیع : دستوری که در بالا یا پائین
نامه ای برای پاسخ دادن یا اقدام کردن نویسد (۸) بزرگ داشتن : احترام کردن
(۹) محقرات : چیزهای خرد و بی بها و اندک (۱۰) مگر بصلتی بزرگ : مگر برای
انعام و بخشش بسیار (۱۱) توقیع خود را خلاف مکن : برخلاف دستوری که داده ای
مکن (۱۲) الا بعذری واضح : مگر بیهانه ای آشکار (۱۳) ناپسند : ناپسندیده و
ناروا (۱۴) در اصل : و نیستم (۱۵) افتادن اینجا بمعنی پیش آمدنست (۱۶) ورزیدن
اینجا بمعنی پیش گرفتنست (۱۷) شرط چیزی نگاه داشتن : بشراط آن رفتار
کردن (۱۸) برونق : آراسته و منظم و مرتب

باب چهل و سیوم

در آیین و رسم دهقانی و هر پیشه که دانی

بدان، ای پسر، که اگر دهقان باشی شناسنده وقت باش و هر چیزی که خواهی کشت^۱ مگذار که از وقت خویش بگذرد، اگر ده روز پیش از وقت کاری بهتر که يك روز پس از وقت کاری و آلت و جفت گاو ساخته دار و گاو ان نيك خر و بعلف نیکو دار^۲ و باید که جفتی گاو خوب همیشه^۳ یادتی^۴ در گله^۵ تو باشد، تا اگر گاوی راعلتی^۶ رسد^۷ تو در وقت از کار فرو نمائی^۸ و کشت تو از وقت در نگذرد^۹. چون وقت درودن^{۱۰} و کشتن باشد پیوسته از زمین شکافتن^{۱۱} غافل مباش و تدبیر کشت سال دیگر امسال می کن و همیشه کشت در زمینی کن که خویشتن پوش^{۱۲} باشد، ترا نیز بپوشد^{۱۳} و هر زمینی که خویشتن را نپوشد ترا نیز نپوشد و چنان کن که دایم بعمارت کردن^{۱۴} مشغول باشی، تا از دهقانی برخوردار^{۱۵} باشی، از جمله پیشه وران

(۱) در اصل هر جا که درین فصل کامه کشت آمده کاتب «کست» نوشته است
 (۲) بعلف نیکو دار : بواسطه علف دادن خوب نگاهداری کن (۳) زیادتی : بیش از اندازه لازم و یا باصطلاح امروز بدکی (۴) علت رسیدن : ناخوشی و رنجوری پیش آمدن (۵) از کار فرو ماندن : از کار باز ماندن (۶) از وقت در گذشتن : دیر شدن (۷) درودن : درو کردن (۸) زمین شکافتن : شخم زدن
 (۹) خویشتن پوش : آنچه از خود یا بخود سودمند باشد (۱۰) پوشیدن اینجا بمعنی سود رساندن و سودمند بودن آمده است (۱۱) عمارت کردن اینجا بمعنی آباد کردن آمده است (۱۲) پیشه ور : کاسب و کسی که پیشه ای داشته باشد

- بازار، در هر پیشه که باشی زود کار^۱ و ستوده کار^۲ باش، تا خریدار بسیار باشد و کار به از آن کن که هم نشینان^۳ تو کنند^۴ و بکم مایه^۵ سود قناعت کن، تا بیک بار ده یازده کنی^۶ دو بار ده نیم کرده باشی^۷، پس خریدار مگریزان بمکاس^۸ و لجاج بسیار^۹، تا در پیشه وری مرزوق^{۱۰} باشی و بیشتر مردم ستود داد^{۱۱} با تو کنند، تا چیزی همی فروشی؛ با خریدار بجان و دوست و برادر و بار خدای^{۱۲} سخن گوی^{۱۳} و در تواضع کردن^{۱۴} مقصّر مباش، که بلطف و لطیفی^{۱۵} از تو چیزی بخرند و بنحسی^{۱۶} و ترش روئی و سفیهی^{۱۷} مقصود بحاصل نشود و چون چنین کنی بسیار خریدار^{۱۸} باشی، ناچاره محسود^{۱۹} دیگر پیشه وران گردی و در بازار معروف تر و مشهور تر از جمله

- (۱) زود کار: آنکه کار خود را زود انجام دهد و پیاپی رساند (۲) ستوده کار: آنکه کار خود را خوب انجام دهد و پیاپی رساند (۳) هم نشین اینجا بمعنی همکار و رقیب آمده است (۴) کار به از آن کن که هم نشینان تو کنند: بهتر از آنکه همکاران تو کاری را میکنند توان انجام ده (۵) کم مایه: اندک (۶) ده یازده کردن: از ده جزء یک جزء سود بردن (۷) ده نیم کردن: از ده جزء نیم جزء سود بردن، بیک بار ده یازده کنی دو بار ده نیم کرده باشی: بجای آنکه یکبار از ده جزء یک جزء سود برده باشی دو بار از ده جزء نیم جزء سود بگیری (۸) مکاس: چانه زدن (۹) خریدار مگریزان بمکاس و لجاج بسیار: خریدار را بواسطه چانه زدن و بسیار لجاج کردن از خود گریزان مکن (۱۰) مرزوق: روزی یافته (۱۱) ستد و داد: داد و ستد و بده و بستان و معامله (۱۲) بار خدای: خداوند و خداوندگار و مخدوم (۱۳) با خریدار بجان و دوست و برادر و بار خدای سخن گوی: با خریدار که سخن میگوئی اورا جان و دوست و برادر و بار خدا بگو (۱۴) تواضع کردن: فروتنی کردن (۱۵) لطیفی: مهربانی (۱۶) نحسی اینجا بمعنی گرفتگی و روی در هم کشیدگیست (۱۷) سفیهی اینجا بمعنی نادانی و تباهاکاریست (۱۸) بسیار خریدار: آنکه مردم از او بسیار چیز بخرند (۱۹) محسود: آنکه پرورشک برند

پیشه وران باشی ؛ اما راست گفتن عادت کن ، خاصه بر خریده^۱ و از
 بخل پرهیز و لیکن تصرف نگاه دار^۲ و بر فرو دست^۳ تر ببخشای
 و بدان که برتر از تو باشد و نیازمند باشی شکوه دار^۴ و زبون گیر^۵ مباش
 و باز نان و کود کان در معامله فزونی مجوی^۶ و از غریبان بیشی مخواه^۷
 و باشرمگین^۸ بسیار مکاس مکن^۹ و مستحق را نیکو دار^{۱۰} و با پادشاه
 راستی کن و بخدمت پادشاه حریص^{۱۱} مباش و بالشکریان^{۱۲} مخالطت^{۱۳}
 مکن و با صوفیان^{۱۴} صوفی صافی^{۱۵} باش و سنگ و ترازو راست دار^{۱۶} و با عیال
 خود دو دل^{۱۷} و دو کیسه^{۱۸} مباش و با همبازان^{۱۹} خود خیانت مکن و
 صنعتی که کنی^{۲۰} از بهر کار شناس^{۲۱} و نا کار شناس^{۲۲} کار یکسان کن

(۱) در اصل نقطه های این کلمه را نگذاشته اند ، راست گفتن عادت کن خاصه
 بر خریده : بر استگویی عادت کن و مخصوصاً بهائی را که بدان چیزی خریده ای
 راست بگو (۲) تصرف نگاه دار : اصول بازرگانی از دست مده (۳) فرو دست :
 زیر دست (۴) شکوه داشتن : احترام کردن ، بدانکه برتر از تو باشد و نیازمند
 باشی شکوه دار : کسی را که بالاتر از تو باشد و باو نیازمند باشی احترام کن
 (۵) زبون گیر : زیر دست آزار و عاجز کش و ضعیف آزار (۶) در معامله فزونی
 مجوی : در داد و ستد اجحاف مکن ، فزونی جستن اینجا بمعنی اجحاف کردن است
 (۷) بیشی خواستن : بیش از آنکه باید خواستن و مغبون کردن (۸) شرمگین اینجا
 بمعنی کسیست که شرم و حیا داشته باشد و با اصطلاح امروز کم رو باشد (۹) مکاس
 کردن : چانه زدن (۱۰) نیکو داشتن : بنیکوئی رفتار کردن (۱۱) حریص : بسیار
 خواهان و آرزومند (۱۲) مخالطت : آمیزش (۱۳) صوفی : کسی که بطریقه تصوف
 گرویده باشد و تصوف طریقه ایست که مقصود از آن پیوستن بخدا و وارستن از
 علایق و اسباب این جهان و روی بر گرداندن از مادیات و دارائی و جاه و جلال و
 منصب و جز آن و پاک کردن اندرون از هر آلاشی و دل بستگی است (۱۴) صافی :
 یکدل و پاکدل (۱۵) سنگ و ترازو راست داشتن : در موقع فروختن چیزی را
 کم نکشیدن و کم فروشی نکردن (۱۶) دودل : آنکه ظاهر و باطن او یکسان
 نباشد (۱۷) دو کیسه : آنکه زروسیم خود را از دیگری دریغ کند (۱۸) همباز :
 انباز و هنباز و شریک (۱۹) صنعتی که کنی : هر صنعتی که می ورزی (۲۰) کار شناس :
 آنکه خوب و بد کار را بداند (۲۱) نا کار شناس : آنکه خوب و بد کار را نداند

و متقی^۱ باش؛ اگر دستگاہت^۲ بود قرض دادن بغنیمت دار^۳ و سو گند
 بدروغ مخور و نه بر است^۴ و از ربوا خوردن^۵ دور باش و سخت
 معامله^۶ مباش [و اگر بدرویشی و امی دادی؛ چون دانی که بی طاقتست^۷
 پیوسته تقاضا مکن و پیوسته تقاضا^۸ مباش]؛ نیک دل^۹ باش؛ تا نیک
 بین^{۱۰} باشی؛ تا حق تعالی بر کسب و کارتو بر کفایت بخشد^{۱۱} و هر پیشه
 و ر که برین جمله باشد^{۱۲} جوانمرد^{۱۳} تر از همه جوانمردان باشد و از
 جمله پیشه و ران هر قومی را در صنعتی که باشد^{۱۴} در جوانمردی
 طریقست^{۱۵}؛ آنچه شرط این قومست گفته آمد در باب آخر^{۱۶}؛ جوانمردی
 هر جنس^{۱۷} بحسب^{۱۸} طاقت^{۱۹} خویش بگویم؛ انشاء الله تعالی.

(۱) متقی : پرهیزگار و پارسا (۲) دستگاه اینجا بمعنی توانائی مادی و استطاعت
 و بضاعت (۳) بغنیمت داشتن : غنیمت دانستن و غنیمت شمردن (۴) سو گند بدروغ
 مخور و نه بر است : نه بچیزی که میدانی دروغست و نه بچیزی که میدانی راستست
 سو گند مخور (۵) ربوا خوردن : ربا خوردن و سود خوردن و باصطلاح امروز
 منفعت پول گرفتن و ربا خواری کردن (۶) سخت معامله : آنکه بدشواری داد و
 ستد کند (۷) بی طاقت اینجا بمعنی بی چیز و تهی دستست (۸) پیوسته تقاضا : آنکه
 همواره و ام خود را مطالبه کند (۹) نیک دل : آنکه در دل برای مردم نیکی
 خواهد (۱۰) نیک بین : آنکه از مردم نیکی بیند (۱۱) برکت بخشیدن :
 فراوانی و بسیاری نعمت فراهم آوردن (۱۲) برین جمله باشد : بدین گونه باشد
 (۱۳) جوانمرد : بزرگوار و دارای مردانگی (۱۴) در صنعتی که باشد : در صنعتی
 که می ورزد (۱۵) طریق : راه و روش و رسم (۱۶) گفته آمد در باب آخر :
 در باب آخر گفته شد (۱۷) جنس اینجا بمعنی دسته و گروهست (۱۸) بحسب :
 بنابر و باندازه (۱۹) طاقت : توانائی

باب چهل و چهارم

در آیین جوانمردی^۱

بدان، ای پسر، که اگر جوانمردی ورزی اول بدان که جوانمردی چیست و از چه خیزد^۲، پس بدان که سه چیزست از صفات مردم که هیچ مردم^۳ را نیابی که بر خویشتن هم گواهی دهد^۴ که مرا این نیست؛ دانا و نادان و خردمند همه بدین از حق تعالی خشنودند^۵، اگر چه حق تعالی کم کس را دادست این سه چیز^۶ و هر کرا این سه چیز باشد از جمله خاصگیان^۷ حق تعالی باشد؛ اول خرد، دوم راستی، سیوم مردهی. پس [چون] بحقیقت بنگری^۸ بدعوی کردن خلق^۹ هیچ کس

(۱) جوانمردی اینجا بمعنی راه و روش گروهیست که در زمانهای قدیم آنها را بزبان تازی فتی وفتیان و بزبان پارسی جوانمرد و جوانمردان و طریقه آنها را بتازی فتوت میگفتند و جمعیت مخصوصی تشکیل میدادند که پیشوایان خاص داشتند و در جایگاه مخصوص گرد می آمدند و جامه مخصوص می پوشیدند و اساس عقیده آنها این بود که از مردم کارسازی و دستگیری کنند و مهمان نوازی و بخشندگی وزیر دست نوازی داشته باشند و از ناتوانان و نیازمندان دستگیری کنند و با ستمدیدگان یار باشند و با بیدادگران دشمنی کنند و همه را برتر از خود بشمارند و بآئین کرم و سخا رفتار کنند (۲) از چه خیزد: از چه چیز فراهم میشود (۳) هیچ مردم: هیچ کس (۴) بر خویشتن گواهی دادن: اعتراف کردن (۵) همه بدین از حق تعالی خشنودند: همه سپاس گزارند که خدای بلندپایه آنها بایشان داده است (۶) کم کس را دادست این سه چیز: این سه چیز را بکمتر کسی داده است (۷) خاصگیان جمع خاصگی صفت نسبی از کلمه خاص تازیست بمعنی مخصوص و مختص (۸) دراصل: دیگری (۹) چون بحقیقت بنگری بدعوی کردن خلق: چون براستی دعوی مردم را ببینی

بخرد^۱ و راستی و مردمی دعوی بدروغ نمی کند، از بهر آنکه هیچ
جانوری نیست که این سه صفت در وی نیست^۲، ولیکن کندی آلت^۳
و تیرگی راه اصل این بر بیشتر^۴ خلق بسته می دارد^۵، که ایزد
تعالی تن مردم را جمعی ساخت از متفرقات^۶، تا اگر او را عالم کلی
و عالم جزوی خوانی^۷ هردو [روا] بود، چنانکه در تن آدمی از
طبایع^۸ [و] افلاك^۹ و آنجم^{۱۰} و هیولی^{۱۱} و عنصر^{۱۲} [و] صورتی و
نفس و عقل، که ایشان هر يك علیحده^{۱۳} عالمی اند^{۱۴}، بمراتب^{۱۵} نه بتر کیب
و مردم مرکب و مجموع ازین عالمهاست^{۱۶}. پس خالق این جمع ببند
ها قایم کرد^{۱۷}، ایشان را بیک دیگر قایم کرد و ببست، چنانکه درین
جهان بزرگ می بینی، در بند افلاك^{۱۸} و طبایع که طبیعت [بچیست

(۱) در اصل : نخیزد (۲) این سه صفت در وی نیست : این سه صفت با او نباشد
(۳) کندی آلت : نارسا بودن وسیله (۴) در اصل : این دو تن بیشتر (۵) اصل این
بر بیشتر خلق بسته میدارد : بیشتر مردم را از اصل خرد و راستی و مردمی بی بهره
میکند (۶) متفرقات : پراکندگی ها، ایزد تعالی تن مردم را جمعی ساخت از
متفرقات : خدای بلند پایه پراکندگی ها را در وجود مردم گرد آورد (۷) در اصل :
حوالی (۸) طبایع جمع طبیعت : خویها و منشها (۹) افلاك جمع فلك : سپهرها
(۱۰) آنجم جمع نجم : ستارگان (۱۱) هیولی : ماده و نخستین آخشبیج هر چیز
(۱۲) عنصر : آخشبیج (۱۳) علیحده : جداگانه (۱۴) عالمی اند : جهانی هستند،
در اصل : حالتی اند (۱۵) مراتب جمع مرتبت : پایه ها (۱۶) در تن آدمی از طبایع
و افلاك و آنجم و هیولی و عنصر و صورتی و نفس و عقل که ایشان هر يك علیحده عالمی اند
بمراتب نه بتر کیب و مردم مرکب و مجموع ازین عالمهاست : در تن آدمی از خویها
و سپهرها و ستارگان و هیولی و عنصر و صورت و نفس و عقل که هر يك در جای خود جداگانه
جهانی بشمار می آیند نه برای آنکه باهم گرد می آیند و مردم هم مرکب و گرد
آمده ازین جهانهاست (۱۷) قایم کردن : استوار و پابرجای کردن، خالق این جمع
ببندها قایم کرد : آفریدگار اینها را که باهم گرد آورد بایندهائی آنها را بهم
استوار کرد (۱۸) در اصل : بندکان و افلاك

از يك ديگر آويخته اند^۱، اگر چه بجوهر مختلفند، چون آتش و آب که [بجنسيت^۲ ضد يك ديگرند و خاك و هوا ضد يك ديگرند، پس خاك واسطه گشت، میان آب و آتش بندي افتاد؛ خاك را بخشکی^۳ با آتش و سردی با آب و آب را سردی با خاك و نرمی بهوا و هوا بنرمی با آب و بگرمی با آتش و آتش را بجوهر باثير^۴] واثیر را] بتابش [با] آفتاب، که پادشاه انجم و افلاکست و شمس^۵ [را] بجوهریت^۶ باهیولی، بقبول او^۷ از تابش هیولی، که شمس را جوهر از عنصر خامست^۸ و هیولی را بانفس بندافتاد^۹ بفيض^{۱۰} علوی^{۱۱} و نفس را با عقل و همچنین مطبوعات^{۱۲} را بند افتاد باطبایع بمادت قوت و قوی^{۱۳}؛ اگر مطبوعات از طبایع مات [و] قوت نیابد بدان بندي که بدو بسته است تباہ گردد و طبایع از فلک و فلک از هیولی و هیولی از نفس و نفس از عقل^{۱۴}، هم برین جمله قیاس کن^{۱۵} و نیز هر چه در تن آدمی تیرگی و گرانی گرد آمد^{۱۶} از طبایع گرد آمد، صورت و چهره و

(۱) از یکدیگر آویخته اند: بهم بسته و پیوسته اند (۲) جنسیت: هم جنسی و از يك جنس بودن (۳) در اصل: بخشکی و (۴) در اصل نقطه های کلمه اثیر گذاشته نشده، اثیر: کره آتش بنا بر عقیده پیشینیان (۵) شمس: خورشید (۶) جوهریت: حالت جوهر بودن (۷) در اصل: و هیولی او (۸) خامس: پنجم، در اصل: خاص است (۹) بندافتاد: پیوستگی پیدا شد و پیش آمد (۱۰) فیض: بهره (۱۱) علوی: برین (۱۲) مطبوعات جمع مطبوع: چیزهای خوش آیند و ملایم طبع و مطابق میل و طبع پسند (۱۳) قوی یا قوا جمع قوه: نیروها، در اصل: و عوی (۱۴) اگر مطبوعات از طبایع مات و قوت نیابد بدان بندي که بدو بسته است تباہ گردد و طبایع از فلک و فلک از هیولی و هیولی از نفس و نفس از عقل: اگر مطبوعات از طبایع و طبایع از فلک و فلک از هیولی و هیولی از نفس و نفس از عقل بواسطه بندي که یکدیگر بسته اند ماده و نیرو نیابند تباہ میشوند (۱۵) هم برین جمله قیاس کن: بدین گونه چیزهای دیگر را هم بسنج (۱۶) گرد آمدن اینجا بمعنی فراهم شدنست

حیوة^۱ و قوّت و حرکات^۲ از افلاك گرد آمد و حواس پنجگانه جسدانی^۳، چون شنودن و دیدن و بوییدن و چشیدن^۴ [و بساویدن^۵]، از هیولی گرد آمد و حواس روحانی^۶، چون یاد گرفتن و تدبیر کردن^۷ و تفکر کردن^۸ و خیال بستن^۹ و گفتن از نفس گرد آمد و هر چه در تن آدمی شریفتر چیز است، که آنرا معدنی^{۱۰} پیدا نیست و اشارت بجائی^{۱۱} نتوان کرد، چون مردمی و دانش و کمال و شرف، که مایه این همه عقلست و خرد، از فیض عقل علوی آمد در تن^{۱۲}، پس تن بجان زنده است و جان بنفس و نفس بعقل^{۱۳}، هر کراتن جنبان^{۱۴} از جان لا بدست^{۱۵} و هر کرا گویا بینی از نفس لا بدست و هر کرا نفس جویا بینی [از عقل لا بدست] و این با همه آدمیان موجود است^{۱۶} و لیکن چون میان تن و جان بیماری حجاب شود^{۱۷} بند اعتدال^{۱۸} سست شود، از جان بتن مادّتی نرسد، یعنی جنبش و قوّت^{۱۹} و هر کرا میان نفس و جان گرانی صورت حجاب شود از نفس بجان مادّتی نرسد

(۱) حیوة یا حیات : زندگی (۲) حرکات جمع حرکت : جنبش ها (۳) جسدانی : بسته بجسد و جسمانی و پیکری (۴) دراصل : حسدن (۵) بساویدن : لمس کردن (۶) روحانی : بسته بروح و روانی (۷) تدبیر کردن : چاره کردن (۸) تفکر کردن : اندیشه کردن (۹) خیال بستن : انگاشتن (۱۰) معدن اینجا بمعنی اصل و سرچشمه است (۱۱) در اصل : بجای (۱۲) از فیض عقل علوی آمد در تن : از بهره ای که خرد برین میدهد بتن در می آید (۱۳) در اصل : بفعل (۱۴) جنبان : جنبنده و متحرك ، دراصل : جنان (۱۵) لا بد بودن : ناگزیر بودن و چاره نداشتن و ناچار بودن (۱۶) این با همه آدمیان موجود است : این درهمه مردم هست (۱۷) حجاب شدن : فاصله شدن و حایل شدن (۱۸) اعتدال : میانه روی (۱۹) از جان بتن مادّتی نرسد یعنی جنبش و قوت : ماده که جنبش و قوه است از جان بتن نمی رسد

باب چهل و چهارم

تمام یعنی حواس پنجگانه^۱ و هر کرا میان نفس و عقل تیرگی و
 ناشناسی حجاب گردد مادّت عقل بنفس نرسد، یعنی اندیشه و تدبیر و
 مردمی و راستی^۲. پس بحقیقت^۳ هیچ جسدی^۴ بی خردی و مردمی
 نباشد، ولکن فیض علوی منفذ^۵ روحانی بسته بود، دعوی یابی و
 معنی نه^۶؛ پس هیچ کس نیست بدنیا که مردمی دعوی نکند^۷، ولکن
 ای پسر، تو جهد کن تا چون دیگران نباشی و دعوی بی معنی نکنی و فیض
 علوی [را] منفذ^۸ روحانی گشاده داری، بتعلیم^۹ و تفهیم^{۱۰}، تا ترا
 همه معنی بی دعوی [بود] و بدان، ای پسر، که حکیمان از مردمی
 و خرد صورت ساختند بالفاظ^{۱۱} [نه] بجسد، که آن صورت تن و جان
 و حواس و معانی^{۱۲} بود چون مردمی^{۱۳} و گفتند: تن آن صورت
 جوانمردی بود و جانش راستیست و حواسش^{۱۴} دانش و معانیش صفاتش،
 صورت ببخشیدند^{۱۵} بر خلق، گروهی را تن رسید و دیگر را^{۱۶} هیچ

-
- (۱) از نفس بجان مادتی نرسد تمام یعنی حواس پنجگانه : همواره از نفس بجان ماده ای
 که حواس پنجگانه باشد نمی رسد (۲) مادّت عقل بنفس نرسد یعنی اندیشه و تدبیر
 و مردمی و راستی : ماده عقل که اندیشه و تدبیر و مردمی و راستیست بنفس نمی رسد
 (۳) بحقیقت : راستی (۴) جسد : پیکر و تن (۵) منفذ : راه و نفوذ گاه و ورود گاه،
 دراصل نقطه های آنرا نگذاشته اند (۶) دعوی یابی و معنی نه : دعوی دارد که
 معنی با آن توأم نیست (۷) مردمی دعوی نکند : دعوی مردمی نداشته باشد (۸) دراصل :
 مبعّد (۹) تعلیم : آموختن و فرا گرفتن (۱۰) تفهیم : دریافتن، فیض علوی را منفذ
 روحانی گشاده داری بتعلیم و تفهیم : از راه فرا گرفتن و دریافتن منفذ روحانی را
 برای فیض علوی باز نگاه بداری (۱۱) الفاظ : لفظها، در اصل : بالفاظله
 (۱۲) معانی : معنی ها (۱۳) دراصل : مردمی، آن صورت تن و جان و حواس و
 معانی بود چون مردمی : آن صورت تن و جانست و حواس و معانی آن مردمیست
 (۱۴) دراصل : جوانیش (۱۵) بخشیدن اینجا بمعنی قسمت کردنست (۱۶) دیگر را :
 دیگران را

نه و گروهی را تن و جان رسید و گروهی را تن و جان و حواس و معانی؛ اما آن گروه که نصیب^۱ ایشان نرسید آن قوم سپاهیان و عیاران^۲ و بازاریان اند^۳، که مردمان ایشان را نام جوانمردی نهادند^۴ و آن گروه که ایشان را تن و جان برسد خداوند معرفت^۵ ظاهرند^۶ و فقرای^۷ تصوف، که مردمان ایشان را ورع^۸ و معرفت نام نهادند و آن گروه که ایشان را تن و جان و حواس رسید حکما^۹ و انبیا^{۱۰} و اصفیا اند^{۱۱}، که مردم ایشان را دانش فزونی نام نهادند و آن گروه که ایشان را تن و جان و حواس و معانی برسد روحانیان اند^{۱۲} و از جمع آدمیان^{۱۳} پیغامبران اند^{۱۴}. پس آن قوم که نصیب ایشان جوانمردی آمد بدان گروه تعلق دارند^{۱۵}، [باید] دانستن بحقیقت، چنانکه گفته اند: اصل جوانمردی سه چیز است: اول آنکه هر چه بگوئی بکنی، دوم آنکه راستی خلاف نکنی^{۱۶}، سیوم آنکه شکیب^{۱۷} را کاربندی^{۱۸}، از بهر آنکه هر صفتی که بجوانمردی تعلق دارد برابر

-
- (۱) نصیب: بهره (۲) عیار: رجوع کنید بیادداشت شماره ۶ در پای صحیفه ۱۴۳
 (۳) بازاری: آنکه در بازار می نشیند و داد و ستد میکند (۴) مردمان ایشان را نام جوانمردی نهادند: مردمان ایشان را جوانمرد خواندند و نامیدند (۵) معرفت: شناسائی (۶) ظاهر: آشکار، خداوند معرفت ظاهرند: شناسائی آشکار دارند
 (۷) فقرا جمع فقیر: تهی دستان (۸) ورع: پرهیزگاری و پارسائی (۹) حکما جمع حکیم: فرزندان (۱۰) انبیا جمع نبی: پیامبران (۱۱) اصفیا جمع صفی: دوستان برگزیده خدا (۱۲) روحانی اینجا بمعنی گروهیست که روح و جان دارند و جسم و تن ندارند (۱۳) در اصل: این جمع آدمیان و (۱۴) از جمع آدمیان پیغامبرانند: کسانی از ایشان که جزو آدمیانند پیغامبرانند (۱۵) تعلق داشتن: بستگی داشتن و بسته بودن (۱۶) راستی خلاف نکنی: راستی را از دست ندهی
 (۱۷) شکیب: شکیبائی (۱۸) کار بستن: بکار بردن و پیش گرفتن

باب چهل و چهارم

این سه چیز است . پس ، ای پسر ، اگر بر تو مشکل شود من ببخشم^۱
 مر این سه صفت را برین سه قوم و پایگاه و اندازه هریک پدید کنم^۲
 تا بدانی :

فصل : بدان که جوانمرد ترین عیاران آن بود که او را از
 چند گونه هنر بود : یکی آنکه دلیر و مردانه بود و شکیبیا بهر کاری
 و صادق الواعده^۳ و پاک عورت^۴ و پاکدل^۵ و بکس زیان نکند و زیان
 خویش از بهر سود دوستان خویش روا دارد و از اسیران دست
 بکشد^۶ و بر بیچارگان ببخشد و بدان را از بد کردن باز دارد^۷
 و راست گوید و راست شنود و داد از تن خود بدهد^۸ و بر آن سفره که
 نان خورده باشد بد نکند^۹ و نیکی را بدی مکافات نکند^{۱۰} و زبان
 نیک دارد^{۱۱} و بلارا راحت بیند^{۱۲} و چون نیک نگری باز گشت این
 همه چیزها بدان سه چیز است که یاد کردم^{۱۳} ؛ چنانکه در حکایت میآرند :
 حکایت : شنودم که روزی بقهستان^{۱۴} قومی از عیاران نشسته
 بودند ؛ مردی از در آمد و سلام کرد و گفت : من رسولم از

(۱) ببخشم : قسمت میکنم (۲) پدید کردن : معلوم کردن (۳) صادق الواعده :
 آنکه وعده خود را بجای آورد (۴) پاک عورت : پاک چشم و باعفت (۵) پاکدل :
 آنکه در دل آزار و بدخواهی کسی را جای ندهد (۶) از اسیران دست بکشد :
 دست بافتادگان و نا توانان دراز نکند (۷) باز داشتن : مانع شدن (۸) داد
 از تن خود دادن : در باره خود انصاف دادن و آنچه بر دیگران می پسندند
 بر خود پسندیدن (۹) بر آن سفره که نان خورده باشد بد نکند : نان و نمک و
 نعمت از هر کس دیده باشد با او بدی نکند (۱۰) مکافات کردن : سزا دادن
 (۱۱) در اصل : از زنان نیک ندارد (۱۲) بلارا راحت بیند : هر سختی و بدی
 را بخوبی برگذار کند (۱۳) باز گشت این همه چیزها بدان سه چیز است که یاد
 کردم : این همه چیزها ناشی از آن سه چیز است که پیش ازین ذکر کردم
 (۱۴) قهستان : رجوع کنید بیادداشت شماره يك در پای صحیفه ۱۴۷

عیاران مرو^۱ و شما را سلام فرستادند و میگویند که: در قهستان
 چنین و چنان عیارانند^۲، يك كس^۳ از ما بخدمت شما می آید و
 رسولی^۴ داریم: اگر سؤال ما را جواب بصواب^۵ دهیت^۶، که ما
 راضی شویم، اقرار دهیم^۷ بکهری^۸ شما و اگر جواب صواب ندهید
 اقرار دهیت بکهری ما. گفتند: بگوی. گفت: بگویند که جوان
 مردی چیست و نا جوانمردی^۹ چیست و میان جوانمردی و نا جوان
 مردی فرق چیست؟ و اگر عیاری بر راهگذری^{۱۰} نشسته باشد،
 مردی بروی بگذرد^{۱۱} و زمانی باشد^{۱۲}، مردی با شمشیر از پس وی
 فراز آید^{۱۳} و قصد کشتن وی دارد^{۱۴} و این عیار را پرسد^{۱۵} که: فلان
 مرد ازین جا گذشت؟ عیار را چه جواب باید داد^{۱۶}؟ اگر بگوید غمز
 کرده باشد^{۱۷} و اگر نگوید دروغ گفته باشد و این هر دو عیار پیشگی^{۱۸}
 نیست. عیاران قهستان چون این مسئله^{۱۹} بشنودند بیکدیگر همی
 نگریستند. مردی بود در آن میان، نام او فضل همدانی، بر خاست

(۱) مرو: شهر معروفی از شهرهای ایران قدیم که اینک در جمهوری ترکمنستان
 بر سر خط راه آهن ماوراء قفقازست و نزدیک ده هزار تن جمعیت دارد (۲) چنین
 و چنان عیارانند: بدین گونه عیارانی هستند (۳) يك كس: يك تن (۴) رسولی
 اینجا بمعنی پیغامست (۵) بصواب: روا و پسندیده (۶) دهیت املای دیگر است از
 کلمه دهید (۷) اقرار دادن: اقرار کردن و بجا آوردن (۸) کهری: برتری
 (۹) نا جوانمردی: جوانمرد نبودن (۱۰) راهگذر: راهی که مردم از آن
 بگذرند (۱۱) بر کسی گذشتن: از پهلوی او گذشتن (۱۲) زمانی باشد: چندی
 بگذرد (۱۳) فراز آمدن: نزدیک آمدن (۱۴) قصد داشتن: آهنگ کردن
 (۱۵) این عیار را پرسد: ازین عیار پرسد (۱۶) عیار را چه جواب باید داد:
 آن عیار چه پاسخ باید بدهد (۱۷) غمز کردن: سخن چینی کردن (۱۸) عیار
 پیشگی: پیشه عیاری (۱۹) مسئله: پرسش

باب چهل و چهارم

و گفت: من جواب دهم. گفتند: بگوی. گفت: اصل جوان مردی آنست که هر چه بگوئی بکنی و میان جوانمردی و ناجوان مردی فرق آنست که صبر کنی و جواب عیار آن^۱ بود که: از آنجا که نشسته باشد يك قدم فراتر^۲ نشیند و گوید: تا من اینجا نشسته‌ام^۳ کس نگذشت، تاراست گفته باشد.

و چون این سخن دانسته باشی درست گشت ترا^۴ که مایه جوانمردی چیست.

صفت لشکریان: پس این جوانمردی که در عیاران یاد کردیم سپاهیان را هم برین رسم نمودن شرطست تمام تر^۵، سپاهی چون تمام تر عیاری بود^۶، ولکن کرم و مهمان داری^۷ و سخاوت و حق شناسی^۸ و پاک جامگی^۹ و بسیار سلاحی^{۱۰} در سپاهی باید که بیش بود^{۱۱}، اما زنان دوستی^{۱۲} و خویشتن داری^{۱۳} و خدومی^{۱۴} و سرافکندگی^{۱۵} که در سپاهی هنرست در عیاری^{۱۶} عیب. اما جوانمردی مردم بازاری را هم شرطست و این فصل در باب پیشه و ران یاد کردیم.

(۱) فراتر: آنسو تر (۲) تا من اینجا نشسته ام: از وقتی که من اینجا نشسته ام
(۳) درست گشت ترا: ترا معلوم و محقق شد (۴) سپاهیان را هم برین رسم نمودن شرطست تمام تر: سپاهیان را هم بیشتر لازمست که این روش را نشأت دهند
(۵) سپاهی چون تمام تر عیاری بود: سپاهی مانند عیارست که کامل تر باشد
(۶) مهمان داری: مهمان نوازی (۷) حق شناسی: بجا آوردن حق دیگران
(۸) پاک جامگی: آزر و عفت (۹) بسیار سلاحی: دلاوری و دلیری بسیار
(۱۰) کرم و مهمان داری و سخاوت و حق شناسی و پاک جامگی و بسیار سلاحی در سپاهی باید که بیش بود: باید که بخشندگی و مهمان نوازی و حق شناسی و آزر و دلاوری در سپاهیان بیشتر باشد (۱۱) زنان دوستی: تمایل بسیار نسبت بزنان
در اصل کلمه «زنان» را نقطه نگذاشته اند (۱۲) خویشتن داری: خودداری و خود را از کار بد نگاهداشتن (۱۳) خدومی مشتق از خدوم بمعنی خوش خدمتی و خوشروئی در خدمت، در اصل: جرومی (۱۴) سرافکندگی اینجا بمعنی فرمانبرداریست
(۱۵) در اصل: و در عیاری

- صفت علمای دین : آن گروه که ایشان را از صورت مردمی
تن و جان رسید گفتیم که خداوندان معرفت^۱ دین اند و فقرای
تصوِّف، که مردمی ایشان را معرفت و ورع^۲ خوانند^۳ و این قوم را
جوانمردی از همه بیشتر^۴ از بهر آنکه جوانمردی تن^۵ صورت
[است] و راستی جان، ایشان را روانست^۶، یعنی راستی پس از حق
ادب، این گروه از خداوندان معرفت دین اند، چون علماء، بامردمی
آنکه^۷ این صفت ها درو بود: یکی آنکه گفتار باورع دارد و پسندیده^۸
و همچنان کردار باورع پسندیده و در دین متعصب^۹ بود و از ریا^{۱۰}
دور بود و هرگز خشمگین^{۱۱} نشود جز بکار دین^{۱۲} و از بهر نفاق^{۱۳}
دین پرده^{۱۴} کس ندارد^{۱۵} و عادت نکند فتوی بدستهای دادن^{۱۶}، تابدان
دلیری نکنند و سوگند نخورند و نیز بفتوی بر خلق سخت نگیرند^{۱۷}
و اگر بیچاره ای را سهوی بیفتد^{۱۸} و نزدیک وی آید و در مانش^{۱۹}

(۱) معرفت : شناسائی (۲) ورع : پرهیز گاری (۳) مردمی ایشان را معرفت و
ورع خوانند : مردمی را که در آنها هست معرفت و ورع می نامند (۴) دراصل : برین
(۵) دراصل : امانست (۶) بامردمی آنکه : بامردمی آن کسیست که (۷) گفتار با
ورع دارد و پسندیده : گفتار او با پرهیز گاری و پسندیده باشد (۸) متعصب اینجا
بمعنی بسیار دلبسته و پابستست (۹) ریا : آنچه از روی راستی و درستی نکنند و
برای خوش آمد دیگران کنند (۱۰) خشمگین : خشم آلود و غضبناک، دراصل :
چشم بکس (۱۱) هرگز خشمگین نشود جز بکار دین : جز در راه دین خشم نوزد
(۱۲) نفاق اینجا بمعنی ریا و دوروییست (۱۳) پرده کس دریدن : بدی پنهان کسی
را آشکار کردن (۱۴) فتوی دادن : حکم و فرمان و رای شرعی دادن (۱۵) عادت
نکند فتوی بدستهای دادن تابدان دلیری نکنند و سوگند نخورند و نیز بفتوی بر
خلق سخت نگیرند : عادت نکند که رای شرعی بگروهی از مردم بدهد تا آن
گروه گستاخ و چیره نشوند و سوگند نخورند و هم بوسیله آن رای شرعی بر مردم
سخت نگیرند (۱۶) سهو افتادن : خطاپیش آمدن (۱۷) درمان اینجا بمعنی چاره است

داد بخیلی نکند^۱ و بطبع بیآموزد^۲ و دین بدنیا نفرشد^۳ و زهد^۴
بر خلق عرضه نکند^۵ و بنیک نامی معروف باشد و فاسق^۶ را بر فسق^۷
ملامت نکند^۸، خاصه در پیش خلق^۹ و اگر کسی را و عظمی کند^{۱۰}
پنهان از خلق^{۱۱} کند، که در پیش مردمان ملامت جفا^{۱۲} باشد و هرگز
بخون خلق دلیری نکند^{۱۳} و فتوی ندهد، اگر چه داند که آن کس
مستوجب قتلست^{۱۴}، از بهر آنکه همه فتویهای خطا^{۱۵} در توان یافت^{۱۶}
الاخون^{۱۷}، که مرده زنده نشود و واجب کند^{۱۸} که در تعصب مذهب^{۱۹}
کسی را کافر^{۲۰} نخواند، که کفر^{۲۱} خلاف دینست نه خلاف مذهب و بر
کتابی و علمی غریب^{۲۲} انکار نکند^{۲۳}، که نه هر چه او نداند کفر بود^{۲۴}
و عام^{۲۵} را بر گناه دلیر نکند^{۲۶}، هر فقیهی و متعبدی^{۲۷} که بدین صفت

(۱) بخیلی کردن اینجا بمعنی خود داری و دریغ کردنست (۲) بطبع اینجا بمعنی
از روی میل و بدل خوش آمده و بطبع بیآموزد یعنی بدل خوش و بمیل خود بمردم
چیزی یاد بدهد (۳) دین بدنیا فروختن : دین را از دست دادن و دنیا را برگزیدن
(۴) زهد : پارسائی (۵) زهد بر خلق عرضه کردن : پارسائی خود را بمردم نمایش
دادن (۶) فاسق : بدکار و زشت کار (۷) فسق : بدکاری و زشت کاری (۸) ملامت
کردن : سرزنش کردن (۹) در پیش خلق : در حضور مردم (۱۰) وعظ کردن :
پند و اندرز دادن (۱۱) پنهان از خلق : جائی که مردم نباشند (۱۲) جفا : بدی و
ستم (۱۳) بخون کسی دلیری کردن : بکشتن او رضا دادن (۱۴) مستوجب قتل :
سزاوار کشته شدن (۱۵) فتویهای خطا : حکمها و رایهای نادرست (۱۶) دریافتن
اینجا بمعنی جبران کردنست (۱۷) همه فتویهای خطا در توان یافت الاخون : همه
رایهای نادرست را می توان جبران کرد مگر خون کسی که او را کشته باشند
(۱۸) واجب کردن : لازم بودن (۱۹) مذهب : روشی که در دین کسی برگزیند
چنانکه اسلام دینست و طریقه شیعه مذهب (۲۰) کافر : بی دین (۲۱) کفر : بی دینی
(۲۲) غریب : بیگانه و نامانوس (۲۳) بر چیزی انکار کردن : آنرا روا ندانستن
و نپذیرفتن (۲۴) نه هر چه او نداند کفر بود : هر چه او نمی داند بی دینی نیست
(۲۵) عام اینجا بمعنی همه مردم و عامه مردمست (۲۶) بر کاری دلیری کردن : بآن
کار گستاخ و چیره کردن و دلدادن (۲۷) متعبد : پارسا، دراصل : معتمدی

باشد هم مردم بود و هم جوانمرد^۱.

صفت اهل تصوف : شرط اهل تصوف و ادب و مردمی این قوم خود یاد کرده آمده است^۲، استاد امام^۳ ابوالقاسم عبدالکریم قشیری^۴ در کتاب «رسایل آداب التصوف» و شیخ ابوالحسن المقدسی در «بیان الصفا» و ابومنصور الدمشقی در کتاب «عظمة [الله]» و علی واحدی^۵ در «کتاب البیان فی کشف العیان» یاد کرده است و من بتمامی شرط این طریقت یاد نتوانم کرد درین کتاب^۶، که از مشایخ^۷ یاد کرده اند

(۱) هم مردم بود و هم جوانمرد : هم مردمی دارد و هم جوانمردی (۲) یاد کرده آمده است : گفته شده است (۳) امام : پیشوا و این کلمه را در لقب دانشمندان بسیار بزرگ که پیشوای گروهی از مردم زمانه خود بوده اند در قدیم بکار می بردند مانند امام غزالی و امام عمر خیام و دیگران (۴) استاد امام ابوالقاسم عبدالکریم قشیری : استاد امام زین الاسلام ابوالقاسم عبدالکریم بن هوازن بن عبدالملک بن طاحه بن محمد قشیری فقیه شافعی نیشابوری یکی از بزرگترین دانشمندان و فقیهان و عارفان نامی ایران در پایان سده چهارم و آغاز سده پنجم بود در ربیع الاول ۳۷۶ قمری در استوا از نواحی نیشابور بجهان آمد و در همه دانشهای معمول آن زمان دست داشت و در ضمن یکی از پیشوایان بزرگ طریقه شافعی بود و مخصوصاً در تصوف معروف زمان خود بود و در همه کشور های اسلام شهرت داشت مؤسس اصولیست در تصوف که طریقت و شریعت را با هم گرد آورده و با مداد یکشنبه ششم ربیع الآخر ۴۶۵ در نیشابور در گذشته و شش پسر از او مانده است که آنها نیز دانشمندان معروف بوده اند و بهمین جهت خانواده او که بنام خاندان قشیری معروفست مدتهای مدید از خانوادهای معروف دانشمندان ایران بوده و کتابهای معروف از او مانده است (۵) علی واحدی : ابوالحسن علی بن احمد بن محمد بن علی بن متویه واحدی متوی نیشابوری از بزرگان دانشمندان ایران در اواسط سده پنجم بود و مخصوصاً در علم تفسیر دست داشت و وی و برادرش عبدالرحمن از دانشمندان معروف زمان خود بوده اند ، خانواده آنها از مردم ساوه بود و در نیشابور مسکن گرفته بودند و وی در راه دانش سفرها کرده و پس از بیماری دراز در ماه جمادی الآخره ۴۶۸ قمری در گذشته و کتابهای معروف از او مانده است (۶) یاد نتوانم کرد درین کتاب : نمیتوانم درین کتاب ذکر کنم (۷) مشایخ جمع مشیخه و جمع جمع شیخ : پیروان و پیشروان طریقت

باب چهل و چهارم

در کتابهای دیگر^۱ و غرض درین کتاب مرا پند دادنست و روز بهی^۲
 جستنسست^۳، ولکن شرط تنبیه^۴ بجای آوردم، تا اگر با این گروه
 مجالست^۵ کنی [نه] تو برایشان گران باشی^۶ و نه ایشان بر تو و شرط
 جوانمردی این قوم باز نمایم^۷، از بهر آنکه بر هیچ طایفه^۸ آن رنج
 نرسد در زندگانی کردن بحق و حرمت^۹ که باین طایفه^{۱۰}، که خود
 را برتر و بهتر از همه خلق بویینند^{۱۱} و شنودم که اول کسی که طریقت^{۱۲}
 کشف کرد^{۱۳} عزیز پیغامبر^{۱۴} بود، علیه السلام، تا بدانجا رسید که
 جهودان لعنهم الله^{۱۵} او را ابن الله^{۱۶} گفتند، [خاک در دهان ایشان باد
 و شنیدم نیز که: در آیام^{۱۷} رسول اصحاب^{۱۸} صفه^{۱۹} دوازده کس بودند،

(۱) از مشایخ یاد کرده اند در کتابهای دیگر: در کتابهای دیگر از پیشروان ذکر
 کرده اند (۲) روز بهی: پیشرفت (۳) تنبیه: آگاهی و هشجاری و بیداری (۴) مجالست:
 همنشینی (۵) بر کسی گران بودن: در همنشینی و نشست و برخاست ناگوار و ناپسند
 بودن (۶) باز نمودن: اظهار کردن (۷) طایفه اینجا بمعنی گروه و دسته ای از
 مردمست (۸) حرمت: ارجمندی و آبرو (۹) بر هیچ طایفه آن رنج نرسد در
 زندگانی کردن بحق و حرمت که باین طایفه: رنجی که این گروه در زندگانی کردن
 برآستی و ارجمندی می برند هیچ گروه دیگر نمی برد (۱۰) بویینند ضبط دیگرست
 از کلمه ببینند (۱۱) طریقت اینجا بمعنی راه و روش تصوفست (۱۲) کشف کردن:
 پیدا کردن و بدست آوردن (۱۳) در اصل: عزیز پیغامبر، در بیشتر از کتابهای
 فارسی و تازی این نام را بخطا عزیز نوشته اند و تردیدی نیست که عزیزست، در
 قرآن یکجا بیشتر نام او نیامده و همین اندازه اشاره رفته است که یهود او را پسر
 خدا میدانند، در روایات اسلامی عزیر را همان عزرا از پیامبران یهود میدانند که
 یکی از کتابهای تورات ازوست و یونانیان و اروپائیان نام او را ازدراس می نویسند
 و برخی عقیده دارند که عزرا یا ازدراس همانست که در زبان تازی و فارسی ادریس
 نوشته اند و در هر صورت آنچه رایجست اینست که عزیر از پیامبران پیش از اسلام
 بوده است (۱۴) لعنهم الله: خدا ایشان را از خود براند (۱۵) ابن الله: پسر خدا
 (۱۶) ایام جمع بوم: روزها و روزگار (۱۷) اصحاب صفه: یارانی که درسکو
 و پیشگاه بودند

مرقع پوش^۱ و رسول با ایشان بخلوت^۲ بسیار نشستی و آن قوم را دوست داشتی [؛ پس کار جوانمردی این طایفه دشوار ترست از طایفهای دیگر و ادب و جوانمردی درین دو گروه ازدو گونه باشد^۳ : یکی خاصه فقرای تصوف را بود^۴ و دیگر محبان^۵ را و هر دو را یاد کنیم و بدانکه تمام ترین درویشی^۶ آنست که مادام^۷ مجرّد^۸ باشی و تجرید^۹ و یگانگی عین تصوفست^{۱۰}.

حکایت : چنان شنودم که وقتی دوصوفی بهم^{۱۱} می رفتند ؛ یکی مجرّد بود و دیگری پنج دینار داشت . مجرّد دلیر^{۱۲} همی رفت و باک نداشت و هر کجا^{۱۳} رسیدی ایمن بودی و جایگاه مخوف^{۱۴} می خفتی و می غلطیدی بمراد دل^{۱۵} و خداوند پنج دینار^{۱۶} از بیم نیارستی^{۱۷} خفتن و لیکن بنفس موافق او بودی^{۱۸} ؛ تا وقتی بسر چاهی رسیدند ، جائی مخوف بود و سرچند راه بود^{۱۹} ، صوفی مجرّد طعام^{۲۰} بخورد و خوش بخفت^{۲۱} و خداوند پنج دینار از بیم نیارست خفتن . همی گفت :

(۱) مرقع : وصله دار و جامه ای که از یاره های مختلف دوخته باشند و درین زمان چهل تکه گویند و مرقع پوش کسی که این گونه جامه بپوشد (۲) خلوت : جائی که بیگانه در آن نباشد (۳) ازدو گونه باشد : دو گونه و دو قسم دارد (۴) خاصه فقرای تصوف را بود : مخصوص تهی دستان تصوفست (۵) محب : دوستدار و دوست (۶) تمام ترین درویشی : درویشی کامل (۷) مادام : پیوسته و همواره (۸) مجرّد : وارسته (۹) تجرید : وارستگی (۱۰) عین تصوفست : جز تصوف نیست (۱۱) بهم : باهم (۱۲) دلیر اینجا بمعنی باجراتست (۱۳) هر کجا : هر جا (۱۴) مخوف : هراس انگیز (۱۵) جایگاه مخوف می خفتی و می غلطیدی بمراد دل : هر جای هراس انگیز که دلش میخواست می خفت و می غلطید (۱۶) خداوند پنج دینار : صاحب پنج دینار و آنکه پنج دینار داشت (۱۷) یارستن : یارا داشتن و توانستن (۱۸) بنفس موافق او بودی : بتن خود با او همراهی میکرد (۱۹) سرچند راه بود : جائی بود که از آنجا بچند راه می رفتند (۲۰) طعام : خوراک (۲۱) خوش خفتن : خواب راحت کردن

باب چهل و چهارم

چه کنم؟ پنج دینار زر دارم و این جای مخوفست و تو بخفتی و مرا خواب نمی گیرد^۱، یعنی که نمی یارم خفت و نمی یارم رفت. صوفی مجرّد گفت: پنج دینار بمن ده. بدوداد. وی بتك^۲ چاه انداخت، گفت: برستی^۳، ایمن بخسب و بنشین، که مفلس^۴ در حصار رویینست^۵.

پس باجماع مشایخ^۶ تصوف سه چیز است: تجرید و تسلیم^۷ و تصدیق؛ چون نظر یکی داری^۸ از آفت جدا باشی و از همگی خود بی منع باشی^۹، عین طریقت تو آنست؛ پس درویش که تسلیم بکار دارد^{۱۰}، در حق خویش^{۱۱}، باهیچ برادر مکاشفت نکند^{۱۲}، مگر در حق برادر یا خود^{۱۳} و رشك او مادام باید که بر آن بود^{۱۴} که چرا برادر من از من بهتر نیست و منی^{۱۵} از سر بیرون کند و صاحب غرض نباشد و غرض [فرو گذارد^{۱۶} و] جانب خود بگذارد^{۱۷} و نظر تجرید و تصدیق کند^{۱۸} و بچشم دو گانگی^{۱۹} در هیچ کس ننگرد و نظر پنداشت^{۲۰} و

(۱) خواب گرفتن: خواب بردن (۲) تك: ته (۳) برستی: رهائی یافتی (۴) مفلس: بی چیز (۵) حصار رویین: حصاری که از روی ساخته باشند، مفلس در حصار رویینست: بی چیز هیچ آسیب نمی بیند (۶) باجماع مشایخ: بمقیده ای که پیران و پیشروان همه در آن شریکند (۷) تسلیم: واگذاری خویشتن و از خود گذشتگی (۸) نظر یکی داری: تنها يك چیز بنگری (۹) از همگی خود بی منع باشی: چیزی ترا از تو باز نمی دارد (۱۰) بکار داشتن: بکار بردن (۱۱) تسلیم بکار دارد در حق خویش: درباره خود تسلیم و از خود گذشتگی را پیش بگیرد (۱۲) مکاشفت کردن: آشکار دشمنی کردن (۱۳) باهیچ برادر مکاشفت نکند مگر در حق برادر یا خود: باهیچ برادری دشمنی آشکار نکند مگر برای خاطر برادر یا خویشاوندی (۱۴) رشك او مادام باید که بر آن بود: همواره باید ازین رشك ببرد (۱۵) منی: خودخواهی و خویشتن بینی (۱۶) فرو گذاشتن: فرو گذار کردن و رها کردن (۱۷) جانب خود بگذارد: از خود بگذرد (۱۸) نظر تجرید و تصدیق کند: بهمه چیز بدیده تجرید و تصدیق بنگرد (۱۹) دو گانگی: دوئی و اختلاف (۲۰) پنداشت اینجا بمعنی خود خواهی و خویشتن بینی و پندارست، در اصل: نظر و پنداشت

خلاف^۱ بگسلد^۲، که آن نظری [که] بی پنداشت بود و تصدیق بود هر گز^۳ کس برو خلاف نکند و عین حقیقت نفی^۴ دو گانگیست و عین صدق^۵ نفی خلافت و بدان، ای پسر، که اگر کسی بصدق پای بر آب نهد آب در زیر پای او بسته گردد^۶ و اگر درین باب سخنی گویند و دانی که از طریق عقل آن روا بود، اگر چه ناممکن^۷ بود،
 چون حقیقت صدق بشناختی^۸ انکار ممکن^۹ و با وردار^{۱۰}، [که صدق اثریست که آنرا نه بعقل و نه بتکلف^{۱۱} در دل خود جای نتوان دادن، مگر بعطای خدای عزوجل و سرشت تن^{۱۲}] و درویش آن بود که بعین صدق نگردد و وحشت^{۱۳} را پیشه نگیرد^{۱۴} و بظاهر و باطن^{۱۵} یکی بود و دل از تفکر^{۱۶} توحید^{۱۷} خالی ندارد^{۱۸} و آختی^{۱۹} در اندیشه آهستگی^{۲۰} گزیند، تا در آتش تفکر سوخته نگردد، که خداوندان این طریقه^{۲۱} تفکر را آتشی نهادند^{۲۲} که آب آواز تسلی^{۲۳} بود^{۲۴}؛

(۱) خلاف : دو گانگی (۲) نظر گستن : چشم پوشیدن و قطع نظر و صرف نظر کردن (۳) در اصل ، و هر گز (۴) نفی اینجا بمعنی رد کردنست (۵) صدق : راستی و راستگویی (۶) بسته شدن آب : یخ بستن آن (۷) ناممکن : نشدنی (۸) شناختن اینجا بمعنی دانستنست (۹) انکار کردن : نپذیرفتن (۱۰) باور داشتن : باور کردن (۱۱) تکلف اینجا بمعنی رنجست (۱۲) آنرا نه بعقل و نه بتکلف در دل خود جای نتوان دادن مگر بعطای خدای عزوجل و سرشت تن : آنرا نه بفرزانگی و نه برنج در دل خود جای نمی توان داد مگر آنکه خدای عزوجل آنرا ببخشد و سرشت و طبیعت تن آنرا داشته باشد (۱۳) وحشت : بیم و ترس و تنهایی و گسیختگی از مردم (۱۴) پیشه گرفتن : پیشه خود قرار دادن (۱۵) ظاهر و باطن : بیرون و درون (۱۶) تفکر : اندیشه (۱۷) توحید : یگانگی و یکنوائی خدای و یکنادانستن او (۱۸) دل از چیزی خالی داشتن : اندیشه آنرا نکردن (۱۹) آختی : اندکی (۲۰) آهستگی اینجا بمعنی نرمی و ملایمت و میانه رویست (۲۱) خداوندان این طریقه : کسانی که طریقه تصوف دارند (۲۲) نهادن اینجا بمعنی قرار دادن و قائل شدنست (۲۳) تسلی : دلداری (۲۴) تفکر را آتشی نهادند که آب او از تسلی بود : اندیشه را آتشی دانسته اند که دلداری آنرا فرو نشاند

باب چهل و چهارم

پس عشرت^۱ و رقص و سماع^۲ را دام تسلی نهادند^۳ و اگر درویش
 بسماع و قول^۴ راغب^۵ نباشد مادام از آتش تفکر سوخته گردد و آن
 را که تفکر توحید نباشد سماع و قول کردنش محال^۶ بود، که
 تیرگی بر تیرگیش افزاید و شیخ آخی زنگانی^۷ در آخر عمر سماع
 را منع کرد^۸ و گفت: سماع آبست، آب آنجا باید که آتش باشد^۹،
 آب بر آب ریختن تیرگی و وحل^{۱۰} افزاید؛ اگر در قومی که
 پنجاه مرد بود یکی با آتش بود، چهل و نه تن را از بهر يك تن
 تیرگی نتوان افزود^{۱۱}، شکیب از آن يك تن نتوان خواست^{۱۲} که
 از آن دیگران صدق^{۱۳}؛ اما اگر درویشی بود که [اورا] نور ادب
 باطن^{۱۴} نبود واجب کند^{۱۵} ادب ظاهر^{۱۶} داشتن^{۱۷}، تا آن دو بیک

۵

۱۰

(۱) عشرت اینجا بمعنی خوشدلیست (۲) سماع: آواز و در اصطلاح تصوف آهنگ
 موسیقی و سرودی که در حال وجد باهم خوانند (۳) عشرت و رقص و سماع را دام
 تسلی نهادند: خوشدلی و رقص و سماع را دامی دانستند که دلداری را فراهم کند
 (۴) قول اینجا بمعنی آوازست (۵) راغب: گراینده (۶) محال اینجا بمعنی بیپوده
 و بی جاست (۷) شیخ آخی زنگانی: آخی فرج زنگانی یا زنجانی از بزرگان
 عرفای قرن پنجم ایران بوده و نام درست او شیخ شقیق بن فرج معروف باخی
 زنگانی و یا آخی فرج زنگانی بوده و روز چهارشنبه غره رجب ۴۵۰ قمری در گذشته
 و در شهر زنجان اورا بخاک سپرده اند و قبر او تا قرن هشتم در آنجا معروف بوده است
 (۸) منع کردن: روا ندانستن (۹) آب آنجا باید که آتش باشد: آب جایی باید
 باشد که آتش باشد (۱۰) وحل: جای پر گل که ستور در آن بماند و اینجا بحال
 مجازی بمعنی دشواریست (۱۱) چهل و نه تن را از بهر يك تن تیرگی نتوان افزود:
 نمی توان چهل و نه تن را برای يك تن در تیرگی نگاه داشت (۱۲) دراصل: ساخت
 (۱۳) شکیب از آن يك تن نتوان خواست که از آن دیگران صدق: هم چنانکه
 از آن يك تن نمی توان شکیب خواست از آن دیگران هم نمی توان صدق خواست
 (۱۴) ادب باطن: ادب نفس و ادبی که در درون کسی جای گرفته باشد
 (۱۵) واجب کند: لازمست (۱۶) ادب ظاهر: ادبی که در درون جای نگرفته باشد
 (۱۷) دراصل: داشتن است؛ واجب کند ادب ظاهر داشتن: لازمست ادب ظاهر داشته باشد

صورت آراسته بود؛ پس درویش باید که متعبد^۱ باشد و چرب زفان^۲ و بی آفت و پوشیده فسق^۳ و طاهر^۴ و ورع^۵ و پاک جامه^۶، با آلت های سفر و حضر و درویشان تمام^۷، چون عصا و رکوه^۸ و کوزه طهارت^۹ و سجاده^{۱۰} و مروحه^{۱۱} و شانه و سوزن و ناخن پیرای^{۱۲} و کنف^{۱۳}، باید که از درزی^{۱۴} و جامه شوی^{۱۵} بی نیاز بود و بدین دو چیز برادران را خدمت کند^{۱۶} و سفر دوست دارد و تنها بسفر نشود^{۱۷} و بجایگاه تنها در نشود^{۱۸}، که آفت از تنهایی خیزد و چون در جایگاه شود مانع الخیر^{۱۹} نباشد و کس را از تقرب^{۲۰} منع نکند و نخست پای افزار^{۲۱} چپ بیرون کند^{۲۲} و پای راست در پوشد^{۲۳} و میان بسته^{۲۴} در میان خلق نشود و آنجا نشیند که سجاده او نهند و چون بنشینند بدستوری^{۲۵} نشیند و بدستوری دور کعتی بگزارد^{۲۶}

(۱) متعبد: پارسا و دیندار، دراصل: معتمد (۲) چرب زفان: چرب زبان و دارای زبانی مهربان (۳) پوشیده فسق: کسی که کار زشت را در نهان بکند (۴) طاهر: پاکیزه، دراصل: ظاهر (۵) ورع: پرهیزگار (۶) پاک جامه: آنکه جامه او پاک باشد (۷) با آلت های سفر و حضر و درویشان تمام: همه وسایل سفر و حضر و درویشان را داشته باشد (۸) رکوه: مشک آب (۹) کوزه طهارت: کوزه ای که خود را با آن بشویند (۱۰) سجاده: جامناز (۱۱) مروحه: بادزن، دراصل: مردوچه (۱۲) ناخن پیرای: کاردی که با آن ناخن بگیرند (۱۳) کنف: توشه دان و کیسه، دراصل: کنف (۱۴) درزی: خیاط (۱۵) جامه شوی: رخت شوی (۱۶) بدین دو چیز برادران را خدمت کند: بجای درزی و جامه شوی کار برادران خود را بکند (۱۷) شدن اینجا بمعنی رفتن آمده (۱۸) در شدن: داخل شدن و وارد شدن (۱۹) مانع الخیر: کسی که نیکی را از دیگران باز دارد (۲۰) تقرب: نزدیکی جستن، دراصل: تعرف (۲۱) پای افزار: کفش، پای افزار چپ: کفش پای چپ (۲۲) بیرون کردن: در آوردن (۲۳) در پوشیدن: در بر کردن (۲۴) میان بسته: کمر بسته (۲۵) دستوری: اذن و اجازه (۲۶) گزاردن: ادا کردن و بجا آوردن

باب چهل و چهارم

و بهر وقتی که در آید^۱ و رود سلام کند یا نکند روا بود، اما بر صبح^۲ تقصیر نکند^۳ و صحبت^۴ با مردم نیک دارد و از منہیات^۵ پرهیز کند و اگر معاملات^۶ طامات^۷ نداند سخنهای طامات یاد میکند^۸ تا^۹ در جایگاهی که دیرتر ماند^{۱۰} عزیز تر باشد و بستم^{۱۱} صحبت کس نجوید و پیران را حرمت دارد^{۱۲}، که حرمت فریضه^{۱۳} است و صحبت نه^{۱۴} و همه کاری برضا^{۱۵} و حکم جمع^{۱۶} کند و اگر جمع انکار کنند^{۱۷}، اگر چه بیگناه باشد^{۱۸} جمع را خلاف نکند^{۱۹} و استغفار^{۲۰} و غرامت^{۲۱} و خرده^{۲۲} بر خلق سخت نگیرد^{۲۳}، تا بروی نیز خرده^{۲۴}، سخت نگیرند و از سر سجاده کم غایب شود^{۲۵} و بقصد^{۲۶} بازار نرود و اگر بکاری برخواید خاستن^{۲۷}، بهر حاجتی که بود

- (۱) در آمدن : وارد شدن و داخل شدن (۲) صبح : بامداد (۳) بر صبح تقصیر نکند : در سلام کردن در بامداد کوتاهی نکند (۴) صحبت : هم نشینی (۵) منہیات جمع منہی : چیزهای ناروا (۶) معاملات اینجا بمعنی کردار و رفتارست (۷) طامات اینجا بمعنی شیرین زبانی و بذله گوئیست (۸) یاد کردن : بیاد آوردن و یاد گرفتن (۹) در اصل : یا (۱۰) دیرتر ماند : بیشتر بماند (۱۱) بستم : بزور و اکراه (۱۲) حرمت داشتن : احترام کردن و بزرگ داشتن (۱۳) فریضه : فرموده خدای (۱۴) حرمت فریضه است و صحبت نه : بزرگ داشت مردم فرموده خداست و هم نشینی با آنها فرموده خدا نیست (۱۵) رضا : خشنودی (۱۶) حکم جمع : آنچه بیشتر صوفیان روا می دارند (۱۷) انکار کردن : روا ندانستن و روا نداشتن (۱۸) اگر چه بی گناه باشد : اگر چه کاری باشد که کردن آن گناه نداشته باشد (۱۹) جمع را خلاف نکند : با آنچه بیشتر صوفیان روا می دارند مخالفت نکند (۲۰) استغفار : گذشت خواستن (۲۱) غرامت : تاوان (۲۲) خرده : کار خرد و اندک و بی اهمیت ، در اصل : خورده (۲۳) استغفار و غرامت و خرده بر خلق سخت نگیرد : در برابر کارهایی که مردم گذشت میخواهند و تاوان میدهند و کارهای خرد بر آنها سخت گیری نکند (۲۴) در اصل : خورده (۲۵) از سر سجاده کم غایب شود : هنگام نماز کمتر اندیشه چیزهای دیگر کند (۲۶) بقصد : عمدتاً و اندیشیده (۲۷) خاستن اینجا بمعنی اقدام کردن و قیام کردن آمده

- یا کاری از آن خویش خواهد کردن^۱، بدستوری جمع کند و اگر جامه بپوشد یا بیرون کند^۲ دستوری از جمع بخواند یا از پیر^۳ جمع^۴ و بر سجاده متکی^۵ و مربع^۶ ننشیند و پنهان از قوم خرقه ندرد^۷ و پنهان از قوم چیزی نخورد، اگر همه^۸ يك بادام باشد، که آنرا زشتی خوانند و نام چیزی بحس ظاهر^۹ نبرد، مگر بنامی که جمع خوانند^{۱۰} و بین جمع سخن بسیار نگوید و اگر خرقه بنهند^{۱۱} موافقت کند^{۱۲} و اگر بردارند^{۱۳} هم چنین^{۱۴} و تا بتواند خرقه کس پاره نکند^{۱۵} و تفرقه طعام نکند^{۱۶}، که درین دو کار شرطهاست که هر کس بجای نتواند آوردن و آب بردست ریختن بغنیمت دارد^{۱۷} و پای بر خرقه و سجاده کسان ننهد و در میان جمع شتاب^{۱۸} نرود و پیش جمع بسیار نگذرد^{۱۹} و بر جای کسان ننشیند و جگر خواره^{۲۰}

(۱) کاری از آن خویش خواهد کردن : کاری را که ازوست می خواهد بکند
 (۲) بیرون کردن اینجا بمعنی کردن آمده (۳) پیر اینجا بمعنی پیشرو و پیشواست
 (۴) دستوری از جمع بخواند یا از پیر جمع : از جماعت صوفیان یا از پیشوای آنها
 اجازه بخواند (۵) متکی : تکیه داده (۶) مربع : چهار زانو (۷) خرقه : جامه ای که از پیش باز شود و جبهه صوفیان ، خرقه دریدن : چاک زدن و پاره کردن جامه که علامت وجد و نشاط در میان صوفیان بوده است (۸) اگر همه : اگر هم و اگر چه
 (۹) بحس ظاهر : با احساسات ظاهری و بیرونی (۱۰) بنامی که جمع خوانند : بنامی که جماعت درویشان بآن میدهند (۱۱) خرقه نهادن : خرقه در روی زمین گستردن که آن نیز در میان صوفیان علامت وجد و نشاط بوده است (۱۲) موافقت کردن : همراهی کردن (۱۳) خرقه برداشتن علامت بهم خوردن وجد و نشاط بوده است
 (۱۴) اگر بردارند هم چنین : اگر خرقه بر دارند باز همراهی کند (۱۵) خرقه کس پاره کردن : او را بدنام و رسوا کردن (۱۶) تفرقه طعام کردن : تنها چیزی خوردن (۱۷) بغنیمت داشتن : غنیمت دانستن و غنیمت شمردن و مغنم دانستن و شمردن (۱۸) شتاب اینجا بحالت معین فعلی بمعنی شتابان آمده (۱۹) در اصل : « بسیار نرود و نگذرد » و روی کلمه « نرود » خط کشیده شده (۲۰) جگر خواره : آنکه همواره غمخوار و اندوهگین باشد

باب چهل و چهارم

نباشد و در وقتی که سماع کنند یا خرقة پاره کنند^۱ یا [سر آشکار]
 کنند بایر محاذ^۲ [نکند^۳]، بر نخیزد و با هیچ کس سخن نگوید
 و رقص بپوده نکند و چون جامه بر تن پاره شود در حال^۴ بیرون
 کند و پیش پیر بنهد و اگر درویشی او را نکوهد^۵ یا بستاید^۶ شکر
 زبان او بکند^۷ و چیزی پیش نهد^۸ و اگر درویشی او را خرقة ای
 دهد بستاند و بگوید که: بشاید^۹ و ببوسد و آنگاه بدو باز دهد و
 اگر کار درویشی بکند یا جامه ای دوزد یا بشوید بی^{۱۰} شکری بدو
 باز ندهد^{۱۱} و اگر اکراهی^{۱۲} از وی بدرویشی رسد زود کفایت کند^{۱۳}
 و کفارت کند^{۱۴} و اگر راحتی^{۱۵} رسد زود شکر آن بکند و انصاف
 از خود بدهد و تا بتواند از کس انصاف نخواهد، خاصه از درویشان؛
 مردم اصفاهان^{۱۶} ایشان خواهند و ندهند^{۱۷} و قوم خراسان نخواهند و
 ندهند^{۱۸} و قوم طبرستان نخواهند و بدهند^{۱۹} و قوم پارس بخواهند
 و بدهند^{۲۰} و شنودم که صوفی گری^{۲۱} نخست در فارس پیدا آمد^{۲۲} و

(۱) خرقة پاره کردن : خرقة دریدن (۲) دراصل : تیر محار را (۳) محاذ کردن :
 روبرو شدن (۴) در حال : فوراً (۵) نکوهیدن : بد گفتن (۶) ستودن : نکو
 گفتن (۷) شکر زبان کسی کردن : از سخن او سپاس گزاردن (۸) پیش نهادن :
 تقدیم کردن (۹) بشاید : شایسته است (۱۰) بی شکری بدو باز ندهد : بی آنکه
 از آن درویش که این خدمت را باو رجوع کرده است سپاس گزار نباشد پس ندهد
 (۱۱) اکراه : کار ناپسند (۱۲) کفایت کردن اینجا بمعنی چاره کردن و جبران
 کردن آمده (۱۳) کفارت کردن یا کفاره کردن : کردن کاری که گناه را پاک کند
 (۱۴) راحت اینجا بمعنی نیکی و خوبست (۱۵) اصفاهان معرب اسپاهان ضبط دیگری
 از نام شهر اصفهانست، در اصل : اصفان (۱۶) خواهند و ندهند : انصاف میخواهند
 و انصاف نمی دهند (۱۷) نخواهند و ندهند : انصاف نمی خواهند و انصاف نمیدهند
 (۱۸) نخواهند و بدهند : انصاف نمی خواهند و انصاف میدهند (۱۹) بخواهند و بدهند :
 انصاف میخواهند و انصاف میدهند، در اصل نقطه گذاشته نشده چنانکه نفی و اثبات فعل معلوم
 نیست (۲۰) صوفی گری : راه و رسم تصوف (۲۱) پیدا آمدن : پیدا شدن و آشکار شدن

درویش باید که در جوانی رنج خویش بگنج دارد^۱ و بپیری آهستگی^۲ گزیند و وقت نان خوردن^۳ از سفره غایب نباشد، تا قوم در انتظار نباشند و پیش از جمع دست بنان نکند^۴ و دست از نان باز نگیرد^۵، الا باتفاق قوم^۶ و زیادت از تفرقه چشم ندارد^۷ و کس را بی دستوری در نصیب خویش انباز نکند و اگر بعلتی^۸ طعام نتواند خوردن پیش از نهادن سفره^۹ عذر آن بخواهد و بر سر سفره هیچ نگوید و اگر روزه دارد^{۱۰} و سفره بنهند از روزه خود خبر نکند و روزه بگشاید^{۱۱} و طهارت بی تمیز^{۱۲} نکند و پای بر زبر سجاده ننهد و الوان^{۱۳} طهور^{۱۴} نپاشد. شرط جوانمردی و صوفی گری و ادب آن^{۱۵} اینست که گفتم؛ اما شرط^{۱۶} محب^{۱۷} آنست که طامات صوفیان را منکر نباشد و تفسیر^{۱۸} طامات^{۱۹} پرسد و عیب ایشان بهتر دارد^{۲۰} و بمثل^{۲۱} کفر ایشان چون ایمان دارد^{۲۲} و سر ایشان با کس نگوید و بر کار پسندیده نیکو گوید و بر ناپسندیده کفارت کند و چون پیش ایشان شود^{۲۳} جامه پاک دارد

-
- (۱) رنج خویش بگنج داشتن : رنج را غنیمت دانستن (۲) آهستگی : نرمی و ملایمت
 (۳) نان خوردن : چیز خوردن (۴) دست بنان کردن : دست بخوراک بردن
 (۵) دست از نان باز گرفتن : دست از خوراک برداشتن (۶) الا باتفاق قوم : مگر بهمراهی دیگران (۷) زیادت از تفرقه چشم ندارد : از تنهایی افزونی نخواهد
 (۸) علت : رنج و درد و بیماری ، بعلتی : بواسطه بیماری و رنجی (۹) نهادن سفره : انداختن و گستردن آن (۱۰) روزه داشتن : روزه بودن (۱۱) روزه گشودن : روزه خوردن (۱۲) بی تمیز : ندانسته و نسنجیده (۱۳) الوان جمع لون : رنگها
 (۱۴) طهور : پاک کننده (۱۵) دراصل : ادبار (۱۶) محب : دوست و دوستدار
 (۱۷) تفسیر : گزارش (۱۸) عیب کسی را بهتر داشتن : بد او را خوب دیدن
 (۱۹) بمثل : مثلاً (۲۰) کفر ایشان چون ایمان دارد : کفر آنها را ایمان بداند
 (۲۱) شدن اینجا بمعنی رفتن آمده

باب چهل و چهارم

و بحرمت^۱ بر جای نشینند و خرقة ایشان را آنچه نصیب او بود^۲ حرمت دارد^۳ و نپوشد و بر سر نهد و بر زمین ننهد و بکاری دون^۴ بکار نبرد^۵ و تا بتواند از نیکی کردن خالی نباشد^۶ و اگر بیند که صوفیان خرقة بنهادند وی نیز بنهد و اگر چنانکه آن خرقة از سر عشرت^۷ نهاده باشند بدعوتی^۸ یا بطعامی باز خرد^۹ و بردارد و یک را ببوسد و بخداوند باز دهد^{۱۰} و اگر آن خرقة از نقار^{۱۱} افتاده باشد البته بدان مشغول نشود و بپیر باز گذارد^{۱۲} و تا بتواند میان نقار صوفیان نگردد^{۱۳} و اگر وقتی در افتد^{۱۴} بجای بنشیند و هیچ سخن نگوید تا ایشان خود کار خود بصلاح آرند^{۱۵} و در میان صوفیان و کیل خدای نباشد^{۱۶} که گوید : وقت نماز آمد ، یا برخیزید تا نماز کنیم ، باعث^{۱۷} طاعت^{۱۸} نباشد ، که مستغنی اند^{۱۹} از طاعت فرمودن^{۲۰} کسی و در میان ایشان بسیار نخندد و نیز گران جان^{۲۱} و ترش روی^{۲۲} نباشد ، که

-
- (۱) بحرمت : در حال احترام (۲) حرمت داشتن : احترام کردن (۳) دون : پست و نا بکار (۴) بکاری دون بکار نبرد : در کار زشت استعمال نکند (۵) از نیکی کردن خالی نباشد : از نیکی کردن فارغ نباشد (۶) عشرت : خوشدلی (۷) در اصل : بدعوتی (۸) باز خریدن : تلافی و جبران کردن (۹) بخداوند باز دهد : بصاحب آن پس بدهد (۱۰) نقار : اختلاف و دوگانگی (۱۱) پیر باز گذارد : پیشوای صوفیان و اگذار کند (۱۲) میان نقار صوفیان نگردد : در دوگانگی و اختلاف صوفیان خود را وارد نکند ، میان چیزی گشتن : خود را در آن داخل کردن (۱۳) در افتادن : اتفاق افتادن (۱۴) بصلاح آوردن : درست کردن (۱۵) و کیل خدای نباشد : خود را مامور از جانب خدای نداند (۱۶) باعث : انگیزه و سبب (۱۷) طاعت : بندگی خدای و فرمانبرداری از او (۱۸) مستغنی : بی نیاز (۱۹) فرمودن : دستور دادن و فرمان دادن (۲۰) گران جان اینجا بمعنی اندوهگین و محزون و گرفته است (۲۱) ترش روی : روی درهم کشیده و گرفته

چنین کس را پای افزار^۱ خوانند و هر گاه که طعام شیرین یا بد،
اگر چه اندک بود، پیش ایشان برد و عذر اندک بگوید^۲ : هر چند
اندکی بود نخواستم که رسی کنم^۳، که حلوا^۴ بصوفیان اولی تر^۵
[و درین معنی دو بیتی من گفته ام، بیت] :

من صوفیم، ای روی تو از خوبان فرد^۶

هر کس داند پیر و جوان و زن و مرد

حلواست لب سرخ تو از شیرینی

حلوا در کار صوفیان باید کرد^۷

هر گاه که چنین باشی تمامی و راستی محبان بجای آورده

۱۰ باشی، که شرط جوانمردی و راستی محبان اینست. اما آن گروه
که ایشان را از صورت مردمی تن و جان و حواس رسید، یعنی جوان
مردی و راستی و دانش، آن پیغامبران اند، هر عبدی^۸ که در وی
این سه صفت موجود باشد و مجموع^۹، ناچاره پیغامبری مرسل^{۱۰}
باشد یا وصی^{۱۱} حکیم، از بهر آنکه هر دو تفسیر جسدانی و روحانی

(۱) پای افزار اصلاً بمعنی کفش است و بحالت مجازی بمعنی کسیست که مزاحم
مردم و سبب ناراحتی مردم باشد و درین زمان سرخر گویند (۲) عذر اندک
بگوید : از اینکه اندکست پوزش بخواهد، عذر گفتن : پوزش خواستن و عذر
خواستن (۳) رس : پر خوار و شکم خوار، رسی کردن : شکم خواری کردن
(۴) حلوا اینجا بمعنی شیرینیست (۵) حلوا بصوفیان اولی تر : شیرینی برای صوفیان
روا ترست (۶) فرد : یگانه (۷) چیزی را در کار کسی کردن : آنرا وقف او
کردن و باو اختصاص دادن (۸) عبد : بنده، دراصل : هرچندی (۹) مجموع :
گردد آمده، این سه صفت موجود باشد و مجموع : این سه خوی پیدا آمده و گردد
آمده باشد (۱۰) مرسل : فرستاده از سوی خدا (۱۱) وصی : اندرز دهنده

باب چهل و چهارم

دروی بود، هنر جسدانی راستی و معرفتست و هنر روحانی دانش
 و اگر بر تو پوشیده ماند^۱ که چرا دانش را زیر^۲ معرفت جای دادند
 و چرا دانش را بر شناسنده ترجیح نهادند^۳ این بند بر تو بگشایم^۴؛
 بدان که معرفت بیماری شناختنست و شناختن آن بود که چیزی
 را از حد شناختن بدر آشنائی آوری^۵ و بیماری علم دانشست که
 آشنارا و بیگانه را در آشنائی و بیگانگی تمام بشناسی^۶، تدرجات^۷
 نیک و درجات بد بدانی و چنان دان که تمامی دانش بر پنج گونه
 است: انیت^۸ و کیفیت [ولمیت] و کمیت و سبب، یعنی چیستی^۹ و
 چونی^{۱۰} و چرائی و چندی و بهانه. چیستی^۹ چنان بود که گوئی: فلان
 را شناسم که چیست و کیست و آن معرفت بود و بهایم با آدمی درین
 معرفت شریکست، از بهر آنکه او غذا و بچه خویش بشناسد و
 آدمی هم چنین، ولکن چون در آدمی دانش زیادت^{۱۱} آمد چیستی
 با چگونگی و چندی و چرائی^{۱۲} را و بهانه^{۱۳} [را] آدمی بدانست،
 نمینی که چون بهایم را آتش درجائی^{۱۴} کنی که خورشگاه^{۱۵} او
 بود تاسر بدو نکند^{۱۶} و رنج آتش بدو نرسد دور نشود، از بهر آنکه
 از آتش را بچیستی^{۱۷} شمارد^{۱۸}، نه بچگونگی و آدمی چیستی و
 چگونگی بشناسد. پس معلوم شد که دانش زیر معرفتست^{۱۹}، ازین

(۱) در اصل: بر تو پوشیده ماند (۲) زیرا اینجا بمعنی پس و بعدست (۳) ترجیح نهادن؛
 برتری دادن (۴) بند اینجا بمعنی دشواریست و بند بر تو بگشایم یعنی دشواری را
 برای تو حل کنم (۵) بدر آشنائی آوری: پیایه آشنائی برسانی (۶) تمام بشناسی:
 بخوبی بشناسی (۷) درجات جمع درجه: پایه ها (۸) در اصل: آن سبب (۹) در اصل:
 جنسیتی (۱۰) در اصل: خوبی (۱۱) زیادت: افزون (۱۲) در اصل: جراء
 (۱۳) در اصل: نهاد (۱۴) در اصل: جای (۱۵) خورشگاه: جائی که در آن چیزی
 خورند (۱۶) سربدو نکند: سردر آن نبرد (۱۷) در اصل: بجنسیتی (۱۸) شماردن
 اینجا بمعنی پی بردنست (۱۹) زیر معرفتست: بالاتر از معرفتست

سبب گفتم که هر کرا کمال دانش بود وی پیغامبری بود، از بهر آنکه پیغامبران را بر ما چندان شرفست که ما را بر بهایم^۱، از بهر آنکه بهایم را شناخت^۲ چیستیست و بس و آدمی را چندی و چگونگی و پیغامبران را، که تمام^۳ ترین مردمانند، چگونگی و چندی و چرائی و بهانه^۴ و بهایم هم این^۵ داند که آتش بسوزد و بس، آدمی بداند که چون سوزد و تمام ترین بداند که بسوزد و چون سوزد و چرا سوزد و بچه بهانه سوزنده است. اما تمام ترین آدمی آن مرد است که او را تمامی جوانمردی بود و تمامی جوانمردی آن بود که او را تمامی دانش بود و آن پیغامبران را بود و تمامی پیغامبری روحانی باشد، از بهر آنکه درجه آدمی بیشتر و برتر از منزلت^۶ پیغامبری منزلتی نیست. پس آن گروه که ایشان را از صورت مردمی تن و جان و حواس و معانی رسید جز پیغامبران نباشند. پس چون بحقیقت^۷ کسی را از صورت نصیب مردمی تمام رسیده باشد ازو جز بر موجب صفا^۸ صفت نتوان کرد و برتر ازو هم چون او بود و شناس^۹ او بمعامله بود، بقول^{۱۰} و تجربت^{۱۱} که کسی که او را صفا نبود از خودی تنها و هم ازو بدو در ازو بود و هم درو^{۱۲} بدو ازو بود^{۱۳}، او و ازو باو^{۱۴}

(۱) پیغامبران را بر ما چندان شرفست که ما را بر بهایم : بهمان اندازه که ما بر بهایم شرف داریم پیغامبران هم بر ما شرف دارند (۲) شناخت : معرفت (۳) تمام اینجا بمعنی کامل آمده (۴) دراصل : نهایت (۵) هم این اینجا بمعنی همین آمده (۶) منزلت : پایه ، دراصل کلمه « منزلت » باخط دیگر بالای سطر افزوده شده (۷) بحقیقت : راستی (۸) صفا : پاکی و زدودگی (۹) صفت کردن : وصف کردن (۱۰) شناس : شناسائی و شناخت (۱۱) قول : گفتار (۱۲) در اصل : در او (۱۳) از خودی تنها و هم ازو بدو در ازو بود و هم درو بدو ازو بود : بخودی خود یگانه است و هرچه اودارد و در اوست از خود اوست و هرچه در اوست اودارد و از خود اوست (۱۴) دراصل : او ازو به او

باب چهل و چهارم

بود^۱، او با او بود^۲، تابش صفایش بی سبب^۳ بود و قصد^۴ او بی
 غرض^۵ و بی طلب^۶ بود، از وحشت^۷ بری بود و از خودی^۸ منزله^۹
 بود و از سبب^{۱۰} جدا باشد، بقای او در فنا بود^{۱۱}، از فنا بقا با بقا
 بود^{۱۲}، در فنا با بقا باقی بود^{۱۳}، در صفا بی صفت صافی بود و خود را
 در جز از خود بیند^{۱۴}، جز از خود را بی خود نبیند^{۱۵} و در عین بعین
 بی عینی نگردد^{۱۶}. پس منزلات این گروه اگر از بر بود^{۱۷} و جای نظر
 بود روا باشد. پس، ای پسر، جهد کن^{۱۸} تا بهر صفت که باشی^{۱۹}
 پیش باشی^{۲۰} و با جوانمردی قرین باشی^{۲۱}، تا از جهان گزین^{۲۲} باشی
 و از هر طایفه ای که هستی و باشی، اگر طریق جوانمردی خواهی
 سپردن، نا حفاظ^{۲۳} مباش و مادام سه^{۲۴} چیز بسته دار: چشم و
 دست و زبان، از نادیدنی^{۲۵} و ناکردنی^{۲۶} و ناگفتنی^{۲۷} و سه چیز بر

۵

۱۰

(۱) او و از او باو بود: او و هر چه او دارد با او است (۲) او با او بود: او با خود
 همراه است و از خود بی خود نیست (۳) در اصل: آتش با صفایش با سلب (۴) قصد:
 آهنگ (۵) غرض: خواست و آرزو و کام (۶) طالب: تکاپو (۷) بری: وارسته،
 در اصل: بوی (۸) خودی اینجا یعنی خود بینی و خویشتن بینی آمده (۹) منزله:
 پاکیزه و پیراسته (۱۰) در اصل: سلب (۱۱) بقای او در فنا بود: هستی خود را
 در نیستی داند (۱۲) از فنا بقا با بقا بود: از نیست شدن نیستی هست و زنده باشد
 (۱۳) در فنا با بقا باقی بود: در نیستی با هستی هست و زنده باشد (۱۴) در صفا
 بی صفت صافی بود و خود را در جز از خود بیند: در پاکیزگی پاکیزه ای باشد که
 صفت نداشته باشد و پاکیزه محض باشد و خود را در دیگران بیند (۱۵) جز از خود
 را بی خود نبیند: دیگران را از خود جدا نداند (۱۶) در عین بعین بی عینی نگردد:
 در هر چه هست بچشم بی چشمی و بی خود بینی نگاه کند (۱۷) از بر بودن: بالا
 بودن (۱۸) جهد کردن: کوشیدن (۱۹) بهر صفت که باشی: هر صفت که داشته
 باشی (۲۰) پیش بودن: برتر بودن (۲۱) قرین بودن: جفت بودن و یار بودن
 (۲۲) گزین: گزیده (۲۳) نا حفاظ: بی شرم (۲۴) در اصل: همه (۲۵) نادیدنی:
 آنچه نباید دید (۲۶) ناکردنی: آنچه نباید کرد (۲۷) ناگفتنی: آنچه نباید گفت

دوست و دشمن گشاده دار: در سرای و بند سفره^۱ و بند کیسه^۲ و بدان قدر که طاقت داری^۳ دروغ مگوی، که اصل نا جوانمردی دروغ گفتنست و اگر کسی اعتماد کند^۴ بر جوانمردی تو، اگر خود عزیز ترین کسی باشی و عزیز ترین کسی را از آن تو کشته باشی و بزرگ ترین دشمنی باشد از آن تو، چون خود را تسلیم کرد^۵ و بعجز^۶ اقرار داد^۷ و از همه خلق اعتماد بر تو کرد، اگر جان تو بخواهد شد^۸ در آن کار بگذار تا بشود^۹ و باک مدار و از بهر او تاجان بکوش^{۱۰}، تا ترا جوانمردی رسد^{۱۱} و دیگر^{۱۲} تا تو باشی^{۱۳} با انتقام گذشته مشغول نباشی و بروی خیانت نه اندیشی^{۱۴}، که در شرط جوانمردی نیست و بدان، ای پسر، که این کوی کوی درازست^{۱۵} و اگر جوانمردی هر طایفه را کشف کنم^{۱۶} در چون و چرائی^{۱۷} این طایفه سخن دراز گردد، اما سخنی مختصر بگویم، که هر چه گفتم تبع^{۱۸} این سخنست: بدان که تمام ترین جوانمردی آنست که چیز^{۱۹} خویشتن را از آن خویشتن

-
- (۱) بند سفره گشاده داشتن: مهمان نواز بودن (۲) بند کیسه گشاده داشتن: بخشنده و دهنده بودن (۳) طاقت داشتن: توانائی داشتن (۴) اعتماد کردن: پشت دادن (۵) خود را تسلیم کردن: تن در دادن (۶) عجز: ناتوانی (۷) اقرار دادن: اقرار کردن، در اصل: قرار داد (۸) شدن اینجا بمعنی رفتن آمده (۹) اگر جان تو بخواهد شد در آن کار بگذار تا بشود: اگر جان تو بر سر این کار می رود بگذار برود (۱۰) تاجان کوشیدن: تاجان داشتن کوشش کردن (۱۱) تا ترا جوانمردی رسد: تا از جوانمردی بهره بیابی (۱۲) و دیگر: دیگر آنکه (۱۳) تا تو باشی: تا زنده ای (۱۴) بروی خیانت نه اندیشی: درباره او اندیشه خیانت نکنی (۱۵) این کوی کوی درازست: این کوچه و این مطلب سر دراز دارد (۱۶) کشف کردن: آشکار کردن (۱۷) چون و چرائی: چگونگی (۱۸) تبع: پیرو (۱۹) چیز اینجا بمعنی مال و دارائیست

دانی و چیز دیگران را از آن دیگران و طمع از چیز خلق ببری^۱
 و اگر ترا چیزی باشد خلق را نصیب کنی^۲ و چیز مردمان را طمع
 نداری و آنچه تو ننهادی باشی برنگیری^۳ و اگر بجای^۴ خلق نیکی
 نتوانی کرد باری بدی از خلق دور دور دار^۵، که بزرگترین و مردم
 ترین^۶ جوانمردی اینست. هر که چنین زندگانی کند که من گفتم
 هم دنیا او را باشد و هم آخرت. بدان، ای پسر، که درین کتاب
 چند جای سخن قناعت^۷ گفتم و دیگر باره تکرار میکنم^۸ : اگر
 خواهی که مادام دلتنگ نباشی قانع^۹ باش و حسود^{۱۰} مباش، تا همیشه
 دل تو خوش باشد، که اصل غمناکی^{۱۱} حسدست^{۱۲} و بدان کز^{۱۳} تاثیر
 فلك نيك و بد بمردم می رسد و استاد من گفتی که : مرد باید که پیش بین
 باشد و پیش^{۱۴} تاثیر فلك دایم گردن کشید، دارد^{۱۵} و دهان باز کرده^{۱۶}،
 تا اگر از فلك ضعفی رسد بگردن بگیرد^{۱۷} و اگر لقمه ای رسد بدهان
 بگیرد^{۱۸}، چنانکه حق سبحانه و تعالی می فرماید : « فَخَذْ مَا آتَيْتَكَ

-
- (۱) طمع از چیزی بریدن : بدان طمع نداشتن (۲) نصیب کردن : بهره دادن
 (۳) آنچه تو ننهادی باشی برنگیری : هر چه را توجائی نگذاشته باشی برنداری،
 بر گرفتن بمعنی برای خود گرفتن آمده (۴) بجای اینجا بمعنی در باره و در حق
 آمده است (۵) باری بدی از خلق دور دور دار : در هر حال بدی را از خلق
 بسیار دور کن (۶) مردم اینجا بحال صفت بمعنی دارای مردمی آمده است (۷) قناعت :
 خشنودی و بسنده کاری (۸) تکرار کردن : بازگو کردن (۹) قانع : خشنود و
 بسنده کار (۱۰) حسود : رشکین (۱۱) غمناکی : غمگینی و غمینی (۱۲) حسد :
 رشك (۱۳) کز مخفف که از، در اصل : کار (۱۴) پیش اینجا بمعنی در برابرست
 (۱۵) گردن کشیده داشتن : گردن راست نگاه داشتن و برابری و ایستادگی
 کردن (۱۶) گردن کشیده دارد و دهان باز کرده : گردن را کشیده و دهان را
 باز کرده نگاه دارد (۱۷) بگردن گرفتن : تحمل کردن و بردباری کردن
 (۱۸) بدهان گرفتن : در دهان جا دادن

وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ^۱، تاثیر فلك ازین دو بیرون نیست^۲؛ چون این طریق بردست گرفتی^۳ تن آزاد توهرگز بنده نگردد و طمع را در دل خود جای مده؛ بر آن جمله^۴ که ترا اتفاق افتاده باشد^۵ بنیک و بد راضی باش و بدان که همه طایفه که هستند همه بنده یک خدایند، عز و جل و همه فرزندان آدم اند علیه السلام، یکی از یکی کمتر نیست. چون مرد طمع از دل بیرون کرد و قناعت پیشه گرفت^۶ از همه جهان بی نیاز باشد؛

بگسستی، ایا پسر^۷، طمع^۸ آسان شد

منزلگهت^۹ از قناعت آبادان شد^{۱۰}

۱۰ پس محتشم ترین کسی در جهان او باشد^{۱۱} که او را بکس نیاز نبود و خوارتر و فرومایه تر آن کس باشد که بخلق نیازمند باشد و ننگ ندارد و از بهر زر و سیم بندگی همچون خودی^{۱۲} کند.

حکایت : شنودم که روزی شبلی^{۱۳} رحمه الله علیه^{۱۴} در مسجدی شد،

(۱) آنچه بتو می رسد بگیر و از سپاس گزاران باش (سورة الاعراف آیه ۱۴۱)
 (۲) ازین دو بیرون نیست : ازین دو حال خارج نیست (۳) بردست گرفتن اینجا بمعنی پیش گرفتن آمده است (۴) بر آن جمله : بهر چه و بهمان گونه (۵) اتفاق افتادن : پیش آمدن (۶) پیشه گرفتن : پیشه خود و راه و رسم خود قرار دادن (۷) ایا پسر : ای پسر (۸) طمع گسستن : طمع بریدن (۹) منزلگه و منزلگاه : جایگاه و فرودگاه (۱۰) بگسستی ایا پسر طمع آسان شد منزلگهت از قناعت آبادان شد : ای پسر چون طمع پیری کارتو آسان شود و جایگاهت از قناعت آبادان شود (۱۱) او باشد : آن کسی باشد (۱۲) همچون خودی : مانند خود کسی (۱۳) شبلی : ابوبکر جعفر بن یوسف شبلی خراسانی بغدادی عارف مشهور قرن سوم و یکی از بزرگان تصوف بود در سال ۲۴۷ قمری در بغداد بجهان آمد واصل وی از شبله روستائی در سرزمین اسروشنه در ماوراءالنهر بود و در شب آدینه ۲۸ ذیحجه ۳۳۴ در گذشت و مزار او هنوز در بغداد زیارتگاهست (۱۴) رحمه الله علیه : آمرزش خدای برو باد

باب چهل و چهارم

تا دو رکعت^۱ نماز بگزارد و زمانی^۲ بر آساید^۳. در مسجد کودکان دبیرستان^۴ بودند؛ اتفاق را^۵ وقت نان خوردن^۶ کودکان بود و دو کودک بنزدیک شبلی^۷، رحمه الله علیه، نشسته بودند؛ یکی پسر^۸ منعم و یکی پسر درویشی^۹ و دو زنبیل نهاده بودند؛ در زنبیل پسر منعم نان و حلوا^{۱۰} بود و در زنبیل پسر درویش نان تهی. پسر منعم نان و حلوا می خورد و پسر درویش از وی حلوا همی خواست. پسر منعم گفت: اگر ترا پاره ای^{۱۱} حلوا بدهم تو سگ من باشی؟ گفت: باشم. گفت: بانگ کن، تا ترا حلوا بدهم. آن بیچاره بانگ سگ همی کرد و پسر منعم حلوا بوی همی داد. چند کُرت^{۱۲} هم چنین بکرد و شیخ شبلی رحمه الله^{۱۳} در ایشان نظاره میکرد^{۱۴} و می گریست. مریدان^{۱۵} گفتند: ای شیخ، ترا چه رسید^{۱۶} که گریان شدی؟ گفت: نگاه کنید که طامعی^{۱۷} و بی قناعتی^{۱۸} بمردم چه میکند؛ چه بودی^{۱۹} اگر آن کودک بنان خشک تهی خود قانع بودی و طمع حلواي آن کودک نکردی؟ تاوی را سگ همچون خودی نبایستی بود.

(۱) رکعت: هر قسمتی از نماز که در پایان آن رکوع بکنند و برزانو خم شوند
 (۲) زمانی: چندی (۳) بر آسودن: راحت کردن (۴) دبیرستان در آن زمان
 بآموزشگاهی که کودکان نوآموز در آن درس می خواندند گفته می شد (۵) اتفاق
 را: اتفاقا و از قضا (۶) نان خوردن: غذا خوردن (۷) منعم: چیزدار و مالدار
 (۸) درویش اینجا بمعنی بی چیز و تنگ دست است (۹) حلوا اینجا بمعنی هر چیزیست
 که با نان خورند و بترکی قاتق گویند (۱۰) پاره: تکه و قطعه (۱۱) کُرت:
 بار (۱۲) رحمه الله: خدای بیامرزد (۱۳) نظاره کردن: نگاه کردن و در کسی
 نظاره کردن: کسی را نگاه کردن (۱۴) مرید: پیرو (۱۵) ترا چه رسید: ترا چه
 پیش آمد (۱۶) طامعی: طمع کاری (۱۷) بی قناعتی: قانع نبودن (۱۸) چه بودی:
 چه می شد

پس، ای پسر، اگر زاهد^۱ یا فاسق^۲ باشی قانع و بسند کار^۳
 [باش]، تا بزرگترین و پاکترین جهان^۴ تو باشی و بدان، ای پسر،
 که من درین چهل و چهار باب این کتاب در هر فنی که دانستم، چنانکه
 توانستم، با تو سخن گفتم و در هر بابی سخنی چند ترا نصیحت کردم^۵
 و پندی بدادم، مگر در باب خردمندی، که هیچ نمی توانم گفتن که
 بستم^۶ عاقل باش، از آنکه بستم عاقلی نتوان آموخت و بدانکه عقل
 از دو گونه است^۷: یکی عقل غریزیست^۸ و دیگر^۹ مکتسبی و عقل
 مکتسبی بتوان آموخت، اما عقل غریزی هدیه^{۱۰} خداست عز و جل،
 بتعلیم نتوان آموختن، اگر چنانچه حق سبحانه و تعالی ترا عقل غریزی
 داده باشد زهی^{۱۱} سعادت^{۱۲} تو و در عقل مکتسبی رنج بر^{۱۳} و بیاموز
 و مکتسبی با غریزی یار کن^{۱۴}، تا بدیع الزمان^{۱۵} باشی؛ پس اگر
 غریزی نباشد من و تو هیچ نتوانیم کردن، باری در مکتسبی تقصیر
 مکن^{۱۶}، چندانکه طاقت باشد، بیاموز تا اگر از جمع خردمندان
 نباشی^{۱۷} باری از جمع بی خردان^{۱۸} نباشی و نیز از دو گانه^{۱۹} یکی
 ترا حاصل بود^{۲۰} بهتر که هیچ نباشد، که گفته اند که: چون پدر

(۱) زاهد: پارسا (۲) فاسق: بدکار و تبه کار (۳) بسند کار و بسنده کار: قانع و خشنود (۴) بزرگترین و پاکترین جهان: بزرگ ترین و پاک ترین کس در جهان (۵) نصیحت کردن: اندرز دادن (۶) بستم: بزور و اکراه (۷) از دو گونه است: دو قسم است (۸) غریزی: طبیعی و فطری (۹) مکتسبی: بدست آورده (۱۰) هدیه: ارمغان (۱۱) زهی: چه بسا (۱۲) سعادت: نیکبختی (۱۳) در چیزی رنج بردن: در پی آن رنج بردن (۱۴) یار کردن: توأم کردن (۱۵) بدیع الزمان: آنکه در روزگار تازه باشد (۱۶) تقصیر کردن: کوتاهی کردن و کوتاه آمدن (۱۷) دراصل: باشی، از جمع خردمندان نباشی؛ جزو خردمندان نباشی (۱۸) بی خرد: آنکه خرد ندارد و بی عقل (۱۹) از دو گانه: ازین هر دو (۲۰) حاصل بودن: فراهم بودن

نباشد هیچ بهتر از شوی مادر نیست. اکنون اگر خواهی که خردمند باشی حکمت^۱ آموز، که خرد را بحکمت توان آموخت،

چنانکه ارسطاطالیس^۲ حکیم را پرسیدند که: قوت خرد از چیست؟ گفت: همه کس را قوت از غذا باشد و غذای خرد حکمتست.

اکنون، ای پسر، بدان که هر چه عادت من بود جمله^۳ را

کتابی کردم از بهر تو^۴ و از هر علمی و هنری و هر پیشه ای که من

دانستم فصلی یاد کردم^۵، در چهل و چهار باب این کتاب و بدان که،

ای پسر، که از خردی تا بپیری عادت من این بود و چنین بودم و

شست و سه سال عمر من بدین سیرت و بدین سان^۶ بپایان بردم و

این کتاب آغاز کردم در سنه^۷ خمس و سبعین و اربعمائه^۸ و از پس

این^۹ اگر حق تعالی عمر دهد هم برین باشم^{۱۰} تا زنده باشم و آنچه

برخویشتن پسندیدم بر تو همان پسندیدم؛ اگر تو بهتر ازین عادت

و خصلتی^{۱۱} همی بینی چنان باش که ترا بهتر بود^{۱۲} و اگر نه این

پند ها و عادت های من بگوش دل بشنو^{۱۳} و کار بند^{۱۴} و اگر نشنوی و

(۱) حکمت: فرزاندگی (۲) ارسطاطالیس یا ارسطو: حکیم نامور یونانی که

در ۳۸۴ پیش از میلاد در شهر استاژیر در مقدونیه بجهان آمد و مربی و دوست

اسکندر بزرگ بود و یکی از بزرگان جهانست و کتابهای چند در حکمت نوشته

و در شهر کالسیس در سرزمین او بیا در سال ۳۲۲ پیش از میلاد در گذشت

(۳) جمله: همه و همگی (۴) از بهر تو: برای تو (۵) یاد کردن اینجا بمعنی

ذکر کردن و آوردن آمده (۶) بدین سان: بدین گونه (۷) سنه: سال (۸) خمس

و سبعین و اربعمائه: چهار صد و هفتاد و پنج (پنج و هفتاد و چهار صد) (۹) از پس

این: پس ازین و بعد ازین (۱۰) هم برین باشم: بهمین گونه باشم (۱۱) خصلت:

خوی (۱۲) چنان باش که ترا بهتر بود: چنانکه برای تو بهترست باش (۱۳) بگوش

دل شنیدن: با کمال دقت شنیدن (۱۴) کار بستن: بکار بردن

نپذیری بر توستم نیست^۱، آن کس که اورا خدای نیک بخت آفریده
 باشد بخواند و بداند، که جمله علامت نیک بختانست در دو جهان^۲.
 ایزد تعالی و تقدس بر من و تو رحمت کناد و خشنودی من در تو اثر
 کناد، بحق محمد المصطفی و آله و عترته^۳ الطاهرین و سلم تسلیماً
 کثیراً والحمد لله رب العالمین^۴.

۵

پایان

(۱) بر توستم نیست: کسی را با تو زوری نیست (۲) جمله علامت نیک بختانست در دو
 جهان: درین جهان و در آن جهان همه این پنجاه نشانه‌های نیک بختانست (۳) در اصل:
 عشرته (۴) برای محمد برگزیده و خاندان و دودمان پاکیزه‌اش و درود بسیار
 برو و سپاس خدای را که پروردگار جهانست. در پایان نسخه اصل نویسنده چنین
 نوشته است: «کتبه العبد الضعیف النحیف الراجی رحمة ربه محمد بن محمود بن علاء الدین
 البخاری الملقب بمحمد الفقاعی فی اواخر ذوالحجه سنة خمسين و سبع مائه، صاحبه و
 مالکة اجل اعز اکرم اشرف اوجد اطهر اظهر مربی علما و مساکین مقبول الملوك
 و السلاطین استاد الصیاغین استاد هندو بن الاجل المحترم المکرم المرحوم استاد بختیار
 الطوسی الملقب استاد هندوی آل کر اطال الله بقاءه و رزقه تمام للعلم و الادب،
 آمین رب العالمین و بالله العصمة و التوفیق» یعنی: این را بنده ناتوان نزار امیدوار
 بآمرزش پروردگارش محمد پسر محمود پسر علاء الدین بخاری ملقب بمحمد فقاعی
 در پایان ذیحجه سال هفتصد و پنجاه نوشت، دارنده آن و خداوند آن بلند پایه
 ترین و گرامی ترین و بزرگترین و ارزنده ترین و یگانه ترین و پاکیزه ترین و
 نامبردارترین پروردگان دانشمندان و تنگ دستان پذیرفته پادشاهان و شهریاران
 استاد زرگران استاد هندو پسر بلند پایه ارجمند بزرگ خدای آمرزیده استاد
 بختیار طوسی ملقب با استاد هندوی آل کر که خدای زندگی او را دراز کناد و
 برای دانش و فرهنگ همه داد او بدهاد، آمین ای پروردگار جهانها و بی
 گناهی و کامیابی از خداست.»

فهرست مندرجات

مقدمه

۳۱	شهرت و رواج این کتاب	۱	سر آغاز
۳۴	ترجمه‌های این کتاب	۴	خانواده و زندگی مولف
۳۴	چاپ‌های این کتاب	۲۴	اخلاق و معلومات مولف
۳۵	چاپ حاضر	۲۹	اشعار مولف
		۳۰	نام این کتاب

متن کتاب

۱	دیباچه
۷	فهرست ابواب
۱۰	باب اول - اندر شناختن راه حق تعالی
۱۳	باب دوم - در آفرینش پیغمبران
۱۶	باب سیوم - اندر سپاس داشتن از خداوند نعمت
۲۰	باب چهارم - اندر فزونی طاعت از راه توانستن
۲۵	باب پنجم - اندر شناختن حق مادر و پدر
۲۸	باب ششم - اندر فروتنی و افزونی هنر
۴۴	باب هفتم - اندر پیشی جستن در سخندانی
۵۷	باب هشتم - اندر یاد کردن پندهای نوشروان عادل
۶۳	باب نهم - اندر ترتیب پیری و جوانی
۷۲	باب دهم - اندر خویشتن داری و ترتیب خوردن و آئین آن
۷۵	باب یازدهم - اندر ترتیب شراب خوردن و شرایط آن
۸۰	باب دوازدهم - اندر مهمانی کردن و مهمان شدن و شرایط آن
۸۸	باب سیزدهم - اندر مزاح و نرد و شطرنج و شرایط آن
۹۲	باب شانزدهم - اندر آئین گرمابه رفتن
۹۴	باب هفدهم - اندر خفتن و آسودن



فهرست مندرجات

۳۲۴

- باب هژدهم - اندر شکار کردن ۹۹
- باب نوزدهم - اندر چوگان زدن ۱۰۲
- باب بیستم - اندر کار زار کردن ۱۰۴
- باب بیست و یکم - اندر آیین جمع کردن مال ۱۱۰
- باب بیست و دوم - اندر امانت نگاه داشتن ۱۱۷
- باب بیست و چهارم - اندر خانه و عقار خریدن ۱۲۱
- باب بیست و هفتم - اندر فرزند پروردن و آیین آن ۱۲۵
- باب بیست و هشتم - اندر دوست گزیدن و رسم آن ۱۳۶
- باب بیست و نهم - اندر اندیشه کردن از دشمن ۱۴۲
- باب سی ام - اندر آیین عقوبت کردن و عفو کردن ۱۵۶
- باب سی و یکم - اندر طالب علمی و فقیهی ۱۶۲
- باب سی و دوم - اندر تجارت کردن ۱۷۶
- باب سی و سیوم - اندر ترتیب علم طب ۱۸۹
- باب سی و چهارم - اندر علم نجوم و هندسه ۲۰۳
- باب سی و پنجم - در رسم شاعری ۲۰۹
- باب سی و ششم - اندر آداب خیاگری ۲۱۷
- باب سی و هفتم - اندر خدمت کردن پادشاه ۲۲۴
- باب سی و هشتم - اندر آداب ندیمی کردن ۲۳۲
- باب سی و نهم - در آیین کاتب و شرط کاتبی ۲۳۷
- باب چهارم - در شرایط وزیری پادشاه ۲۵۰
- باب چهل و یکم - در آیین و رسم اسفہ سالاری ۲۶۰
- باب چهل و دوم - اندر آیین و شرط پادشاهی ۲۶۵
- باب چهل و سیوم - در آیین و رسم دهقانی و هر پیشه که دانی ۲۸۵
- باب چهل و چهارم - در آیین جوانمردی ۲۸۹

KABUL UNIVERSITY

Iqbal Library

Acc. No

Dated

IQBAL LIBRARY
The University of Kashmir

Acc. No. 227701

Author [REDACTED]

Title [REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

IQBAL LIBRARY

The University of Kashmir

Acc. No.

227701

Author

[REDACTED]

Title

[REDACTED]

[REDACTED]

.....

2047.

GT 923.254

M963 G.

MURRAY, K. K.

Gandhi

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar

